

All the World is a Stage

Shakespeare

Мозабрица еонъ

Кучюлоти тат

Оно

Синодъ

Крестъ

Крестъ

СМЕЖАНИЕ

Трагедия

и

Англо-русский

Эми

Перель

Русско-английский
ный словарь

ИСКУССТВА

Ш В

Э С Т Р А Д А

Ш Р К

и
с
к
у
с
с
т
в
о

Опера

Опера
Опера
Опера

УДК 792(038)=111=161.1

ББК 85.33я+81.2Англ-4

П27

Перель Э.

П27 **Англо-русский и русско-английский театральный словарь.** –
М.: Филоматис, 2005. – 440 с.

ISBN 5-98111-048-1

Англо-русский и русско-английский театральный словарь является первым и обширным изданием в области театра и смежных искусств: кино, ТВ, радио, изобразительного искусства, эстрады, цирка и других зрелищных форм и жанров.

Словарь рассчитан как на специалистов театрального дела, на преподавателей и студентов театральных учебных заведений, учебных заведений культуры, так и на широкий круг интересующихся театральным искусством.

УДК 792(038)=111=161.1

ББК 85.33я+81.2Англ-4

Оглавление

Предисловие	7
Как построен словарь	10
Система помет	12
Англо-русский словарь	15
Русско-английский словарь	243
П р и л о ж е н и я:	
1. Театральные термины и их сокращения	425
2. Указания для съемок на ТВ (условные сокращения)	428
3. Ремарки	428
4. Сценические планы (обозначение частей планшета сцены)	430
5. Типы занавесов	432
6. Названия театральных организаций (ассоциаций, гильдий, академий, театров, обществ и т.п.) и их сокращения	434
Библиография	438

Contents

Preface	8
Structure of the Dictionary	10
List of Notations	13
English-Russian Dictionary	15
Russian-English Dictionary	243
A p p e n d i x e s:	
1. Abbreviations of Theatre Terms	425
2. Camera Directions on TV (abbreviations)	428
3. Stage Directions	428
4. Stage Positions	430
5. Names of Various Curtains	432
6. Abbreviations of Theatrical Organisations (Associations, Guilds, Academies, Theatres, Societies, etc.)	434
Bibliography	438

Предисловие

Искусство театра многогранно. В нем сосуществуют различные формы искусства. В предлагаемом словаре представлена лексика, связанная с практикой и теорией театра, с разными аспектами театральной деятельности, а именно с режиссурой; актерским исполнением и техникой сценической речи; мастерством драматурга; оформлением спектаклей и архитектурой; техникой сцены, ее оборудованием и структурой; звуковым и шумовым оформлением, освещением; искусством костюмера и гримера; историей театра, театральной критикой (с ее оценочной терминологией); деятельностью театроведов и кинокритиков; экономикой и менеджментом в области театра. В словаре можно найти лексику разных жанров – драма, опера, балет, эстрада, кукольный театр, цирк, изобразительное искусство, радио, ТВ, музыка.

Следовательно, словарь рассчитан на актеров и режиссеров театра, кино, радио и ТВ, сценографов, работников постановочной части и техников, гримеров, костюмеров (т.е. сотрудников театральных цехов, участвующих в зарубежных гастроях и обслуживающих гастрольные труппы); продюсеров, менеджеров, сотрудников театра в сфере экономики и рекламы; театральных и кинокритиков, театроведов, историков и теоретиков театра.

Учитывая их интересы, а также интересы читателей классических произведений и переводчиков, в словаре с пометой *ист.* даются термины древнегреч. театра, средневековых зрелищ, Елизаветинского театра, театра периодов Реставрации и Ренессанса.

Словарь рассчитан и на зарубежных специалистов в области русского театра, на артистов и сотрудников гастролирующих в России трупп.

Словарь может быть полезен преподавателям, студентам театральных учебных заведений и учебных заведений искусства и культуры.

Данный словарь – первая попытка в этой области. Главной трудностью при его составлении было отсутствие русского (одноязычного) толкового словаря по театру и смежных форм искусства. Количество терминов, вошедших в отдельные разделы Театральной энциклопедии очень невелико¹. Вследствие этого составителю, кроме всевозможных печатных материалов (список библиографических источников приложен ниже), приходилось прибегать в поисках русских эквивалентов к устным источникам – к людям, работающим во всех областях, связанных с театром. Совершенно очевидно, что

¹ Девятиязычный словарь “Theatre Words”, изданный в Швеции, включивший русские термины, среди своих 1010 слов, имеет большой процент ошибочных русских эквивалентов.

этот словарь будет иметь досадные ошибки, неточности и упущения, и автор будет благодарна за все замечания, исправления и дополнения.

Приношу глубокую благодарность всем, кто помогал мне в многолетней работе, и прошу извинения, что не могу упомянуть их всех.

За щедрые и ценные консультации глубокая благодарность проф., д-ру искусствоведения О.В. Бартошевичу (история и теория), проф. Е.Ф. Саричевой, М. Перелешыной (сценическая речь), проф., д-ру искусствоведения Е.Я. Суриц (балет), Н.Д. Ковшову и проф., Засл. артисту России Ю.В. Шлыкову (актерская терминология и жаргон); Т.Э. Мягких, Г.Я. Шаляпиной (грим), А.Н. Хомутовскому, Л.Р. Мусаханову (техника сцены), О.Л. Глазуновой (кукольный театр), д-ру искусствоведения, Засл. деятелю России С.М. Макарову (цирк), Засл. раб. культуры России Ю.Б. Большаковой (менеджмент), В. Вайнер (музыка), Одриа Саутзард (Великобритания), Сиднею Маклейн (США). Особая признательность и благодарность Засл. деятелю России, проф. В.В. Шверубовичу – без его неустанных консультаций и поддержки в самом начале работы не было бы этого словаря.

Личную благодарность выражаю канд. искусствоведения И.Н. Муравьевой за дружескую помощь в трудные периоды сомнений и проф. Беверли Форд Митчелл (США) – за постоянную помощь ее мудрости и дружбы.

Preface

Theatre is lifelike and as many-sided. It embraces various genres – ballet, opera and other forms of musical performances, variety and circus, puppet theatre. It uses the techniques of cinema, radio and TV, the fine arts, architecture. And it is a source of some of them, as well. All forms and imagery of allied arts coexist in it. Literature, drama, comedy and poetry are vital parts of theatre.

It is hoped, therefore, that the dictionary will serve actors and directors, dramatists and scenographers, members of all theatrical departments – technicians and property men, make-up artists and wardrobe masters and mistresses, members of the house-staff and book-keeping staff, producers and managers, theatre and cinema critics, historians and theoreticians of the theatre.

It can be used as a source of information by teachers and students of numerous theatrical and cultural institutes, academies, universities and schools. It is hoped it will be of use for both Russian artists and troupes touring abroad and those touring in Russia. This dictionary is the first wide-embracing attempt in its field². Therefore, it's experimental and can't be in any way exhaustive and faultless.

The author's work was greatly hampered by the fact that no Russian-Russian glossary of theatrical terminology exists in our country. So, besides the printed

² The terms which can be found in the Theatre Encyclopedia are rather few. The "Theatre Words" Swedish publication which includes the Russian language among its 1010 items has a great percentage of wrong equivalents.

materials (see the Bibliography), the intercourse and consulting with practitioners and theoreticians of the theatre were greatly valuable.

The author expresses her indebtedness and gratitude for consultation, advice, help in supplying Russian equivalents and species of theatrical/actor's parlance to more people than she could name.

A special word of thanks for generous consultations is due to Prof. A.V. Bartoshevich, Prof. E.F. Saricheva and M. Pereleshina (speech); Prof. E.Ya. Surits (ballet); N.D. Kovshov & Prof. Yu.V. Shlikov (actors' parlance); T.E. Myagkih & G.Ya. Shalapina (make-up); A.N. Homutovsky & L.R. Musakhov (stage techniques); O.L. Glasunova (puppetry); Prof. S.M. Makarov (circus); Ju.B. Bolshakorova (management); V. Vainer (music); Audria Southard (England), Sydney MacLain (America).

A personal word of thanks to my tireless friend I. Muravieva who helped me through years of doubt and to Prof. Beverly Ford Mitchell (USA) for the permanent support her spiritual wisdom gave me.

A special word in acknowledgement to Prof. V.V. Shverubovitch who was particularly generous with help and encouragement at the very beginning of my work and it is only through him this dictionary has come into being.

The author shall be grateful for approval, thankful for criticism, corrections and suggestions for any sort of improvement.

Как построен словарь

В словаре дается коренное слово с указанием части речи, его перевод, а также устойчивые сочетания с данным словом, предлоги, структурно-речевые модели, употребляемые с данной основой, свободные сочетания, жаргонизмы. В случаях расхождения английских и американских терминов американское слово дается с пометой *амер.* (в русско-англ. части) и *Ам.* (в англо-рус. части), иногда со знаком “?”, если нет указаний в англо-американских терминологических словарях.

Учитываются исторические изменения терминов и периоды их применения с соответствующими пометами.

При отсутствии в русском языке эквивалента (затруднением являлось отсутствие русского толкового словаря данной лексики) – значение термина дается описательно.

Во многие случаях предлагаются примеры употребления термина из оригинальных источников с переводом; несколько примеров приводится в случае, если они помогают уточнить границы или оттенки значения термина.

К ряду слов даются синонимы, антонимы и ссылки для сравнения (чтобы помочь почувствовать границы и нюансы значений, а также для того, чтобы легче можно было запомнить группы понятий). Внутри отдельных словарных статей, имеющих большое количество устойчивых и свободных сочетаний, они располагаются по комбинированному методу, т.е. по гнездовому принципу (грамматическому – с глаголом, с определением), по сфере применения термина (напр.: *текст* 1) текст роли, 2) текст пьесы и т.д.) и по алфавитному внутри гнездового.

В словарь включен ряд слов, не являющихся терминами и имеющих в общих словарях, но неизменных в текстах по искусству (напр.: *enthusiastic, tremendous, triumph; острота, острота, яркий*), по двум соображениям: с одной стороны, составитель старалась через включение их в терминологические примеры, синонимику и т.п. показать их оттенки, границу применения в текстах по искусству; с другой стороны, составитель считает, что человек, работающий с данным словарем, будь то профессионал или студент, не должен быть вынужден обращаться к другим словарям за такими специфическими для искусства словами.

The Structure of the Dictionary

The author's idea in composing the dictionary was to give as many entries, as it is pertinent with their phraseological combinations: prepositions, adjectives,

etc. And also to give some examples demonstrating the usage in theatrical texts (from books and magazines).

The arrangement of the entries is alphabetical. But inside the entries the combined method is used, when the information is numerous. For instance, phraseological combinations may be grouped according to grammatical groups – root-word coming first in one group, combinations beginning with the adjective – another group, combinations beginning with a verb – the next one.

Synonyms, part synonyms, antonyms, terms for comparison (confer) were introduced to help the user to better understand and feels the sense, nuances of the terms and remember them in similar groups.

The various meanings or uses of the terms are differentiated by definitions, or by indications of the field of their application (historical, musical, ballet, circus, etc.) or reference to their stylistic colouring (colloquial, poetic, jocular, etc.). See the list.

When the discrimination of the terms by English/American definition is not given from written, reliable sources but by some oblique one, question mark is given (Am?).

Система помет

Сокращения, помещенные в англ. части, в основном даны по-английски, помещенные в русской части – по-русски.

Система помет отражает грамматические функции; сферу применения (*балет, цирк, кук. т-р*); стиливую категорию речи (*разг., пренебр., шутл., редк.*).

Помета *жарг.* иногда уточняется – *акт. жарг.*

Помета *ист., устар.* иногда поясняется: Елизавет. т-р, т-р периода Реставрации, Средневековый т-р и т.п.

Фонетическая транскрипция английских слов дается в редких случаях, лишь когда произношение данного слова резко отличается от общих правил.

При сохранении словом иностранной формы помечается языковая принадлежность: *фр., итал.* и т.п.

Внутри отдельных словарных статей, имеющих большое количество устойчивых и свободных сочетаний, они располагаются по комбинированному методу, т.е. по гнездовому принципу, по сфере применения и по алфавиту внутри каждой группы.

Условные сокращения

акт. – актерский
амер. – американский
англ. – английский
ант. – антоним
антич. – античный
археол. – археологический
балет. – балетный
бухг. – бухгалтерский
возвыш. – возвышенно
воскл. – восклицание
гл. обр. – главным образом
грим. – гримерный
досл. – дословно
драм. т-р – драматический театр
древн. – древний
ед. ч. – единственное число
Елизавет. – Елизаветинский
ж. р. – женский род

жарг. – жаргонный
изобр. иск. – изобразительное искусство
ирон. – ироническое
ист. – исторический
итал. – итальянский
кук. – кукольный
лит. – литературный
м. р. – мужской род
мн. ч. – множественное число
муз. – музыкальный
напр. – например
нем. – немецкий
перен. – переносное значение
поэтич. – поэтическое
презрит. – презрительное
пренебр. – пренебрежительно
разг. – разговорный

редк. – редкий
 реж.-суфл. – режиссерско-суфлерский
 рус. – русский
 син. – синоним
 см. – смотри
 собирут. – собирательный
 совр. – современный
 сокр. – сокращенно
 ср. – сравни
 ср. р. – средний род
 стар. рус. – старое русское
 суф. – суффикс
 суц. – существительное
 т. зр. – точка зрения
 т.е. – то есть
 ТВ – телевидение

театр. – театральный
 техн. – технический
 т-р – театр
 уменьш. – уменьшительное
 устар. – устаревший
 фехт. – фехтование
 филос. – философский
 фин. – финансовый
 фр. – французский
 цирк. – цирковой
 ч. син. – частичный синоним
 шотл. – шотландский
 шутил. – шутило
 экон. – экономический
 эл. – электрический
 эстрп. – эстрадный

List of Notations

They show:

grammatical functions of the word (*n, v, adv*); the field of usage (*ballet, circus, puppet theatre*); the stylistic character of the word (*colloquial, slighting, joking, rare*).

The notation *jargon* can be specified: *the actors' jargon*.

The notation “historical can be specified as to historical period (Elizabethan Theatre, the theatre of Restoration, the middle of the ... century, etc.)”.

If the word retains its foreign form, the nationality is given (*Fr., Ital.*).

In big entries with the words that have various meaning and enter into many combinations, they are grouped either/ both grammatically or/ and according to the field of usage (see words: “text”, “theatre”). And always alphabetically inside the group.

Phonetical transcription of the English words is given only very rarely, when the pronunciation of the word differs from the generally accepted rules.

Abbreviations

a = adjective – имя прилагательное
adv = adverb – наречие
Am. = American – американизм
ant. = antonym – антоним
cf. = confer – сравни
Engl. = English – английский
etc. = et cetera – и т.д.

f. = female – женский род
Fr. = French – французский
Germ. = Germany – немецкий
Gr. = Greek – греческий
Ital. = Italian – итальянский
m. = male – мужской род
n = noun – имя существительное

Система помет

p. ant. = partial antonym – частичный антоним

p. syn. = partial synonym – частичный синоним

pl. = plural – множественное число

pref. = prefix – приставка

prep. = preposition – приставка

Scot. = Scottish – шотландский

see – смотри

sing. = singular – единственное число

smb. = somebody – кто-либо

smth. = something – что-либо

syn. = synonym – синоним

TV = television – телевидение

v = verb – глагол

*Англо-русский
словарь*

English alphabet

Aa

Hh

Oo

Vv

Bb

Ii

Pp

Ww

Cc

Jj

Qq

Xx

Dd

Kk

Rr

Yy

Ee

Ll

Ss

Zz

Ff

Mm

Tt

Gg

Nn

Uu

А

ABANDON *n* отдача (полная), внутреннее (и внешнее) перевоплощение; to play with ~ играть с полной отдачей

ABBOT OF MISRULE / *уст.* Lord (Master) of Misrule (*see*) / *Scot.* Abbot of Unreason Лорд Беспорядка (Бесчинств) – глава рождественских увеселений (выбирался в каждом доме)

ABOVE *prep., adv.* 1) (в ремарках) за, позади, на заднем плане; ♠ Crosses above the table. – Проходит позади стола; 2) над, сверху, вверх; 3) *уст.* (Елизавет. т-р) на верхней сцене или на галерее; *ant.* below

ABSORPTION *n* поглощение (о звуке), *see* sound ~

ABSORB *v* поглощать (о звуке)

ABSTRACTIONISM *n* абстракционизм; *cf.* nonrepresentationalism

ABSTRACTIONIST *n* абстракционист, последователь / сторонник абстрактного искусства; *cf.* nonrepresentationalist

ABSTRACT(IONIST) *a* абстракционистский; *cf.* nonrepresentational

ACCENT *n* ударение, акцент; ~ light(ing) акцентирующий свет, акцентирующее освещение

ACCESSIBILITY *n* доступность

ACCESSIBLE *a* доступный; ~ to all (everybody) доступный всем; *cf.* popular

ACCESSORY аксессуар

ACCLAIM **I.** *n* одобрение, признание; critical ~ одобрение / признание критики; enthusiastic (universal) ~ горя-

чее (всеобщее / единодушное) одобрение; to win the critics ~ заслужить / вызвать одобрение / признание критики, единодушное одобрение критики, иметь хорошую прессу; **2.** *v* одобрять, высоко оценивать (обычно о критике и т.п.); to be ~ed вызвать / заслужить одобрение / признание; to be ~ed by critics получить хорошую оценку критики, быть высоко оцененным критикой

ACCOLADE *n* похвала, хвала, хор похвал

ACCOMPANIMENT *n* аккомпанемент, сопровождение; piano (violin) ~ аккомпанемент на рояле (скрипке); to play (do) ~s аккомпанировать; ♠ She played (did) his accompaniments. – Она ему аккомпанировала

ACCOMPANIST / *accompanyst* *n* аккомпаниатор, пианист-аккомпаниатор

ACCOMPANY *v* аккомпанировать

ACCOMPLISHED *a* искусный, опытный, превосходный; an ~ actress опытная, искусная актриса; *p. syn.* experienced, skilled; *cf.* celebrated

ACCORDION *n* аккордеон

ACCOUNT *n* *фин.* счет, отчет; ~s (*pl.*) отчетность; ~s agreed upon: а) одобренный, утвержденный счет; б) урегулированный счет; on somebody's ~ за чей-то счет; to agree ~s согласовывать, урегулировать счета; to clean out an ~ снять все деньги со счета; to close an ~ закрыть счет; to give an ~ отчитываться; to keep an ~ вести счета; to make out an ~ выписать счет; to make up an ~ закрыть, завершить счет; to open an ~ от-

крыть счет; to pay an ~ заплатить по счету, оплатить счет; to verify ~s выверять счета, проверить правильность счетов; annual ~: а) годовой расчет; б) годовой отчет; balance sheet ~ статья (бухгалтерского) баланса; cash ~ бухг. счет кассы; cost ~ счет издержек; financial ~ финансовый счет (отчет); itemized ~ детализированный счет (с перечислением операций); outstanding ~: а) неоплаченный счет; б) незавершенный расчет; phony ~ фиктивный счет; (un)settled ~ (не)урегулированный, (не)оплаченный счет; sundries ~ прочие статьи

ACCOUNT (for) *v* 1) отчитываться, давать отчет (за) ...; 2) идти на счет ...

♦ The salary bill accounted for £ 738 out of £ 3,474. – Из общей суммы 3,474 фунтов ушло на зарплату 738

ACCOUNTANCY *n* 1) бухгалтерский счет; £16 on ~ учтено 16 фунтов / на счету 16 фунтов / записано на счет 16 фунтов

ACCOUNTANT *n* бухгалтер (квалифицированный, эксперт по финансовой отчетности); chief ~ главный, старший бухгалтер (в разных театрах и труппах распределение обязанностей и количество должностей варьируется); *cf.* bookkeeper

ACOUSTIC *a* акустический / звуковой

ACOUSTICALLY *adv.* акустически

ACOUSTICS *n* акустика

ACROBAT *n* акробат, *цирк. жарг., устар.* kinker (акробат-прыгун tumbler)

ACROBATIC *a* акробатический

ACROBATICS *n* акробатика, акробатическое искусство

АКТ 1. *n* 1) акт, действие (пьесы); 2) номер (программы), выступление; *syn.* tum, performance; to work

an ~ делать номер; feature ~ гвоздь программы; 3) сценка, пьеска; *syn.* piece; 4) *уст.* (Елизавет. т-р) антракт (музыка между отдельными частями пьесы); ~-music *устар.* антрактная музыка; 2. *v* 1) играть, исполнять (роль); *syn.* play, perform; 2) играть, исполняться; ♦ This play acts as well as it reads. – Эта пьеса хороша и на сцене, и в чтении (играется также хорошо, как читается); to ~ well (badly) быть сценичным (несценичным), годным (негодным) для театра

ACTABLE *a* 1) (о пьесе) пригодная для исполнения, сценичная; 2) (о роли) игровая; *syn.* playable, *p. syn.* scenic, stagetable; *cf.* good-theatre stageworthy

ACT CALL / call 1) вызов (актеров) на сцену (непосредственно к началу акта за 5–10 мин., это делает call-boy (*see*) в Англии либо помреж или его ассистент – в Америке и Англии): “Five (ten) minutes to curtain!”, “Quarter-of-an-hour, please!”, *Am.* “Fifteen minutes, please!”, “Half-hour call / The half”, “Half-an-hour, please!” / “Half hour, please!”

ACT CHANGE (*Am.*) / scene change / *Am. (?)* scene shift перемена декораций, чистая перемена

ACT CURTAIN (*Am.*) антрактный занавес; *syn.* act drop (*Engl. & Am.*), *Am.* close-in drop, *Am.* intermission drop, house curtain (*Engl. & Am.*), front curtain (*Engl. & Am.*), tableau curtain, *жарг. Engl.* “rag”; *see* Приложение № 5

ACT DROP (*Engl. & Am.*) / act curtain (*Am.*); *cf.* curtain

ACT WARNING предупредительный звонок на акт (для публики)

ACTING 1. *n* игра (актерская), актерское мастерство, актерское исполнение; classical ~ классическая ма-

- нера исполнения; colloquial ~ разговорная манера исполнения; piece of ~ see piece; cf. performance, rendering; classes in ~ занятия по актерскому мастерству; 2. a актерский; ~ profession профессия актера; ~ school актерское училище
- ACTING-AREA** игровая / сценическая площадка, игровое пространство, т.е. та часть сцены, где играют актеры, где происходит действие, по желанию режиссера (или автора), это может быть ложа, проход перед 1-м рядом, любое место в театре и даже на улице; syn. acting space
- ACTING-AREA INSTRUMENT** (Am.) / acting-area lamp / acting-area lantern / acting-area (spot) light (Am.) прожектор направленного света
- ACTING COMPANY** актерская труппа (актерский состав); permanent ~ постоянная труппа
- ACTING COPY** режиссерский экземпляр (со всеми указаниями мизансцен, реплик, реквизита, эффектов, приспособлений и т.п.); cf. prompt copy, prompt book (суфлерский экземпляр – он же помрежа), time book, Am. time sheet; cf. playscript, theatrescript
- ACTING-LEVEL** подъемно-опускная площадка, плунжер, жарг. “стол”; syn. Am.(?) level, (cut)bridge, stage cut, Am. stage elevator; cf. sloat
- ACTING MANAGER** / Am. business manager / theatre manager: 1) директор по административной части / директор-распорядитель; 2) коммерческий директор (устар.) / бизнес-директор / бизнес-менеджер; see administration
- ACTING SPACE** сценическое пространство; syn. acting-area (see)
- ACTION** n 1) действие (пьесы), развитие сюжета и событий; progressive ~ развивающееся действие; falling ~ нисходящее действие; violent ~ острое, напряженное действие; cf. progression; 2) действия, движения (физические действия актера на сцене); silent ~ действие без слов; 3) отдельное действие (жест) актера; 4) *уст.* framed ~ (see)
- ACTION REHEARSAL** разводная репетиция, разводка; syn. blocking (rehearsal)
- ACTIVITY** n 1) *уст.* (Елизавет. т-р) акробатические действия / номера; 2) (экономическая) активность, деятельность, производство; activities (pl.) показатели (напр. в экономических исследованиях)
- ACTOR** n актер; a born ~ прирожденный актер, актер с даром от природы; to be a born ~ (actress) родиться актером (актрисой); born in a dressing-room (in a trunk) рожден(а) для сцены (на сцене); a conventional ~ актер штампов, актер, находящийся под властью штампов; a full-time ~ актер на полной ставке; important ~ крупный актер; intelligent ~ умный актер; small ~ маленький актер; versatile ~ see versatile; to arrive as an ~ (actress) “состояться” как актер (актриса); ♠ Once an actor, always an actor. – Кто хоть раз почувствовал дыхание и тишину зала, тот никогда этого не забудет; syn. the smell of grease-paint (see grease paint), player; p. syn. performer
- ACTOR-MANAGER** *уст.* (XIX в.) актер-антрепренер, т.е. актер, обычно исполнявший главные роли в труппе, которой он руководил как антрепренер и постановщик (классич. примеры – Гаррик, Ирвинг)
- ACTOR-PROOF** (part) 1) самоигральная (роль), жарг. “битая”, “пулевая”, “такая роль – положи на будку, сама сыграется”; cf. fat (juicy,

meaty part); 2) = the sides *исм.* (Елизавет. т-р) актерский экземпляр

ACTOR'S AGENT агент, доверенное лицо, представитель актера (актрисы) в поисках ангажемента, по рекламе, в составлении контрактов, во всех финансовых делах; *syn.* actor's representative / promoter; *see* agent

ACTOR'S HOUSE / tiring house *исм.* (Елизавет. т-р) подсобное помещение за сценой для актеров, музыкантов, для хранения реквизита, костюмов, машинерии и пр.

ACTOR'S SAYINGS AND BELIEFS актерские поговорки и суеверия; ♦ "Born in a dressing-groom (a property basket / a trunk). – "Рожден(а) для сцены / на сцене", *досл.* в гримуборной (в корзине для бутафории / в дорожном сундуке); "I hope it keeps fine with you" – так желает успеха актеру call-boy (*see*); "I hope you break a leg" – пожелание успеха в устах др. актера (в рус. т-ре пожелание успеха – табу); "I knew it in the bath" – оправдания актера при забытом тексте на репетиции (в рус. т-ре оправдания нет); "It will be alright on the night". – "Сцена покажет" (т.е. на спектакле / премьере будет как надо); "Once an actor, always an actor". – "Кто раз почувствовал дыхание и тишину зала, тот никогда это не забудет"; to remember / to forget the small of grease-paint помнить / забыть запах грима (т.е. сохранить / потерять живую связь с театром); "The play must go on". – "Спектакль должен продолжаться" (чтобы не случилось); kiss the call-boy on the lips поцеловать call-boy в губы перед выходом на сцену – на счастье

ACTRESS *n* актриса; *syn.* player; *p. syn.* performer; to be a born ~ *see* actor, etc.; *акт. жарг.* "darling" (*see*)

ACT-TUNE *исм.* (т-р Елизавет. периода и периода Реставрации) музыкальная интерлюдия между эпизодами; *syn.* curtain-tune, curtain-music

ACT-WAIT *n* антракт; *syn.* interval, *Am.* intermission, break, scene interval, scene intermission, entr'acte (*Fr.*)

ACT WARNING, *see* act call

ADAGIO адажио

ADAPT *v* инсценировать, переделывать для сцены, для кино или сделать иную редакцию; *cf.* dramatize, rewrite, theatricalise

ADAPTATION *n* инсценировка, переработка для театра, кино, новая редакция; *syn.* (stage) version; *cf.* dramatization, revision, rewrite, theatricalisation

ADAPTOR *n* инсценировщик, человек, делающий переработку (пьесы, прозаического произведения и т.п.) для театра, кино

ADDITIVE LIGHTING смешанное освещение

ADJUSTIBLE PROSCENIUM раздвижной портал; hard ~ жесткий портал; soft ~ мягкий портал; *syn.* false proscenium, inner proscenium

AD-LIB 1. *n* 1) *жарг.* pong экспромт(ом); 2) указание, разрешающее актеру, музыканту импровизировать; 2. *v* 1) разрешение актеру, музыканту импровизировать; *syn.* to improvise, to extemporize; 2) импровизировать, вставляя отсебятину вместо забытых слов роли; *cf.* to fake, to gag, to pong

ADMINISTRATION *n* администрация / дирекция (как в английском, так и в русском театре, количество административных должностей и соответственно круг их обязанностей зависит от конкретного театра (финансов, размеров здания и т.п.),

- следовательно, соответствие терминов относительно)
- ADMINISTRATIVE DIRECTOR** / Administrator директор / генеральный директор; *syn.* General manager, Managing director
- ADMINISTRATOR** *n* 1) администратор / административное лицо; *cf.* theatre manager; 2) Administrative Director (*see*)
- ADMISSION** *n* 1) вход (допуск, разрешение на вход); ~ by ticket вход по билетам; ~ free вход бесплатный (свободный); to apply for ~ обращаться с просьбой разрешить посещение; 2) входная плата admission (fee), *Am.* entrance fee
- ADMIT** *v* 1) допускать, давать право на вход; the ticket ~s 2 persons билет на двоих; children are not ~ted детям вход запрещен; 2) вмещать, быть рассчитанным на ...; the house ~s ... persons (зрительный) зал вмещает (рассчитан на) ... человек
- ADVANCE** *n* аванс, ссуда; in ~ авансом
- ADVANCE AGENT** / man сотрудник театра, ведущий до и во время гастролей всю организационную и финансовую деятельность, также может совмещать обязанности press & publicity agents (*see* agent); менеджер по гастрольной деятельности; *syn.* advance manager (*Engl.*)
- ADVANCE BOOKING** / *Am.* advance order предварительный заказ (покупка) билетов
- ADVANCE MANAGER** / advance agent (*see*)
- ADVENTURER** *n* *ист.* (втор. пол. XVII–XVIII в.) человек, который финансирует постановку; *cf.* *совр.* angel, backer
- ADVERTISING** / *Am.* publicity *n* реклама, рекламное дело, рекламирование, создание рекламы, публикация объявлений; to do ~ заниматься рекламой; ~ art искусство рекламы; ~ agency рекламное агентство; ~ department отдел рекламы; ~ costs (outlay) затраты (расходы) по рекламе; *cf.* promotion
- ADVERTISE** (advertize) *v* рекламировать, объявлять, публиковать объявления
- ADVERTISEMENT** *n* реклама, анонс, объявление
- ADVERTISEMENT CURTAIN** *ист.* (кон. XIX–нач. XX в.) рекламный (афишный) занавес (с рекламой местных магазинов и производителей; использовался провинциальными и мелкими лондонскими театрами для пополнения своего бюджета)
- ADVERTISEMENT PUPPETS** 1) рекламные куклы; 2) кукольное представление в рекламных целях, в которых нередко как рекламируемые товары (фрукты, овощи, бутылки, консервные банки) используются куклы
- ADVISER** (advisor) *n*, *сокр.:* artistic ~ консультант по художественным вопросам; literary ~ зав. литчастью *see* literary manager; *cf.* script reader
- A-EFFECT** (alienation effect), *see* alienation
- AERIALIST** *n* воздушный(-ая) гимнаст(-ка); *syn.* trapeze artist
- AESTHETE** *n* эстет
- AESTHETIC(AL)** *a* эстетический; ~ analysis эстетический анализ; ~ education эстетическое восприятие; ~ perception of the world эстетическое освоение мира
- AESTHETICIAN** *n* эстетик
- AESTHETICISM** *n* эстетизм, эстетство
- AESTHETICS** / *Am.*(?) aesthetic, *n* эстетика; the subject of ~ предмет эстетики, эстетической науки; Marxist-Leninist ~ марксистско-ленинская эстетика

AFFECT *v* воздействовать, волновать, трогать; he was not ~ed by the play пьеса его не тронула / оставила его равнодушным

AFFECTATION *n* искусственность, деланность, вычурность

AFFECTED *a* искусственный, неестественный, вычурный; *cf.* stagey, artificial

AFFECTEDLY *adv.* искусственно, вычурно

AFFECTIVE *a* эмоциональный, волнующий; ~ power сила воздействия

AFTER *prep.* по (какому-то произведению) *a* script ~ *a* novel сценарий по роману

AFTER-PIECE *n* *ист.* (XVII в.) короткая пьеса (обычно комедия или фарс), исполняемая после многоактной пьесы

AGENCY *n* агентство, *see* booking ~; ticket ~

AGENT *n* агент, представитель (театра, кино, исполнителя, драматурга и т.п.), доверенное лицо; *cf.* promoter; to do the ~s ходить по агентствам, продюсерам в поисках ангажемента; *syn.* to do / go / make the rounds; *cf.* to pound the sidewalks; *сокр.:* actor's ~ (*see*), advance ~ / man (*see*), author's ~ (*see*), casting ~ (*see*), personal ~ (*see*), press ~ (*see*), publicity ~ (*see*), road press ~ (*see*), ticket ~ (*see*)

AGITPROP (*Am.*) **1.** *n* агитационный театр, агитационная пьеса (30-е гг. XX в.); *cf.* *Engl.* propaganda play; **2.** *a* агитационный; ~ theatricalism агитационное театральное действо; *cf.* *Engl.* propaganda play

AIR **1.** *n* 1) ария (*пазг.*), песня; 2) мотив, мелодия, напев; to the ~ на мотив; *syn.* tune; 3) эфир; on the ~ по радио, в эфире; to be on the ~, to go

on the ~ выступать (передаваться, транслироваться) по радио; to put smth on the ~ передавать, транслировать что-л. по радио; **2.** *v* передавать пьесу или отрывки из нее по радио, по телевидению; to be ~ed передаваться, транслироваться; *syn.* broadcast

AIRING *n* передача (по радио, ТВ), трансляция; *syn.* broadcasting

AIRPLANE (AEROPLANE) CONTROL (*кук. т-р*) горизонтальное коромысло

AIR TIME передача (по радио, ТВ); ✧ Air time is from 12 to a quarter past. – Время (продолжительность) нашей передачи с 12 до четверти первого; How long is it to our air time? – Сколько времени до нашей передачи?

AISLE (*гл. обр. Am.*) проход в зрительном зале; *syn.* aisleway, *гл. обр. Engl.* gangway; a seat just off the ~, a seat on the ~, ~ seat место у самого прохода

AISLEWAY / aisle (*see*)

ALARUM *n* *ист.* (Елизавет. т-р) *ре-марка:* “Звуки труб, барабанов и выстрелы”; “Alarums and excursions”. – “Звуки труб, барабанов, выстрелы и пробегающие по сцене сражающиеся” (“перебежки”)

AL FRESCO (*alfresco Ital.*) представление (концерт, театр) на открытом воздухе (обычно происходит в парках, в курортных городках); *syn.* out-of-door, (outdoor) open air performance (concert, theatre), *Am.* stadium concert, summer operetta

ALIENATION / audience alienation *n* 1) отчуждение (по Брехту); *ant.* (audience) participation; ~ effect (A-effect) эффект отчуждения; 2) некоммуникабельность, отсутствие сопереживания

ALLEGORY *n* аллегория, иносказание; *cf.* allusiveness, symbolization, symbolics

ALLEGORIC(AL) *a* аллегорический, иносказательный; *cf.* allusive, symbolic(al)

ALLEGORICALLY *adv.* аллегорически, иносказательно; *cf.* allusively, symbolically

ALL-MALE / all-male cast *a* о спектакле / фильме / составе, в котором среди исполнителей нет женщин

ALL-ROUND ACTOR синтетический актер, *see* total actor; ~ experience всесторонний опыт

ALL-STAR *a* о спектакле, концерте с участием только первоклассных артистов / "звезд"; *syn.* ~ performance (show)

ALLUSIVE *a* 1) символический; 2) иносказательный; *cf.* alligoric(al), symbolic(al)

ALLUSIVELY *adv.* 1) символически; 2) иносказательно; *cf.* allegorically, symbolically

ALLUSIVENESS *n* 1) символика; 2) иносказательность; *cf.* alligory; symbolization, symbolics

ALTERATION *n* *ист.* чередование выходов на сцену актеров и групп актеров – прием, использовавшийся в маленьких труппах, ставивших моралите, а позднее драматические представления, напр., Марлоу в своей пьесе "Доктор Фауст", используя прием чередования, дал возможность труппе из 11 актеров сыграть пьесу с 30-ю персонажами

ALTERNATING CURRENT (AC) электрический переменный ток

ALTERNATIVE THEATRE альтернативный театр (движение 70-х гг. XX в., вызванное потребностью приблизить театр к зрителю. Противопоставляя себя традиционному

театру, актеры играли в непригодных помещениях: на чердаках, в подвалах, в заброшенных помещениях или в ландшафтной среде – в пещерах, часовнях и т.п. Был популярен у интеллектуальной молодежи); *cf.* community theatre, fringe

ALTO *n* альт

ALUMINIUM POWDER (*грим.*) серебрянка (для создания эффекта седины)

AMATEUR 1. *n* 1) актер (актриса, режиссер и т.п.) – любитель, самодеятельный актер и т.п.; 2) дилетант; 2. *a* любительский, самодеятельный; ~ acting / ~ activities 1) самодеятельность; 2) участие в самодеятельном драматическом коллективе; ~ group любительский (самодеятельный) кружок; ~ society любительский (самодеятельный) коллектив

AMATEUR THEATRICALS / theatricals 1) самодеятельность; 2) самодеятельный, любительский спектакль

AMATEURISH *a* дилетантский, непрофессиональный

AMATEURISHNESS / amateurism / amateurship *n* дилетантство, дилетантизм, отсутствие профессионализма

AMBER *a* желтый цвет (об освещении сцены), *see* blue, pink

AMOUNT TO ... *v* (*фин.*) составлять сумму ..., достигать, равняться

AMPERE (amp.) *n* (*эл.*) ампер

AMPHITHEATRE / Am. amphitheater *n* 1) *ист.* (т-р в Др. Греции, Риме) амфитеатр; 2) амфитеатр – места вокруг арены (в цирке, в Arena Theatre); 3) *редк.* 1-й ряд мест на галерке

AMPLIFICATION *n* (*эл., радио*) усиление; ~ system система усиления

AMPLIFIER *n* (*эл., радио*) усилитель

AMPLIFY *v* усиливать звук

AMUSE *v* развлекать, забавлять, увеселять

AMUSEMENT *n* развлечение, увеселение, забава; ~ park увеселительный парк

ANALYSIS *n* анализ; active / action ~ действенный анализ; ~ by means / through physical actions (по системе Станиславского); psychological ~ психологический анализ; critical ~ критический анализ

ANCIENT *a* античный, древний; ~ theatre античный театр

"AND CAKES" (*жарг.*) пункт контракта (или устная договоренность) о зарплате актера, месте его проживания и питании. ♠ Part of an actor's contract meaning that the manager supplies board or money for it. – Пункт актерского контракта, оговаривающий, что менеджер обеспечивает проживание и питание или денежную компенсацию

ANGEL (*Am.*) **1.** *n* разг. человек, финансирующий постановку; *syn.* Engl. backer; *cf.* adventurer (*исм.*); **2.** *v* покровительствовать, финансировать (т-р, постановку, актера, фильм)

ANIMAL CHARACTERS персонажи-животные, исполняемые либо дрессированными животными, либо куклами

ANIMAL PLAY пьеса (гл. обр. в кук. т-ре), персонажами которой являются животные

ANIMATED CARTOON(S) (cartoon) **1)** мультипликация; **2)** мультипликационный фильм; *syn.* animated film

ANIMATION *n* создание мультфильмов

ANNOUNCE *v* вести программу, объявлять номера (исполнителей)

ANNOUNCER *n* **1)** диктор; *cf.* newsreader; диктор программы новостей newscaster; **2)** ведущий

ANTAGONIST *n* антагонист, отрицательный герой, антигерой; *cf.* protagonist / hero (-ine)

ANTE-ROOM (of a box) аван-ложа

ANTIC *a* античный; ~ theatre античный театр; *syn.* antique; *p. syn.* ancient

ANTICLIMAX *n* спад (антикульминация)

ANTICS *n pl.* трюки, гримасы, ужимки, "номера", кунштуки; to do ~ "выкидывать номера"; *cf.* trick, jugglery, clowning

ANTI-MASQUE *n* *исм.* "анти-маска" – комически-гротесковый номер с танцами и пением, предваряющий пьесу; введен Б. Джонсоном (нач. XVII в.), возможно, из ранних "Mummers Play" (*see*)

ANTI-PLAY *n* "анти-пьеса" (театр-абсурда) – термин, введенный Ю. Ионеско для определения пьесы, нарушающей все общепринятые принципы построения драматического произведения (напр., "Лысая певица" Ионеско)

ANTIQUE *a* древний, античный; the ~ античное искусство

ANTIQUITY *n* античность

ANTITHESIS *n* антитеза, противопоставление противоположностей

ANTITHETIC(AL) *a* антитетический, т.е. носящий характер противопоставления полных противоположностей; ♠ One must look beyond the living room walls of naturalistic set to the antithetic(al) scenic images of the mountains and the sea [in Ibsen]. – У Ибсена надо увидеть за стенами комнаты с ее натурально воспроизведенными декорациями противостояние театральных образов гор и моря

APPEAL **1.** *n* притягательная сила / воздействие (на зрителя) / заразительность; *cf.* impact, magnetism; *ant.* re-

sponse; 2. *v* 1) воздействовать (на) / трогать / заражать; *ant.* to respond; 2) быть созвучным (вкусам, веку); *cf.* to be pertinent, to harmonize; ♠ Shakespeare's tragedies appealed to the age. – Трагедии Шекспира были созвучны эпохе

APPEAR *v* выступать; to ~ as (Hamlet) выступить в роли Гамлета; to ~ at the theatre выступить в театре

APPEARANCE *n* выступление, цирк. выход; to make one's (first / last) ~ выступить (впервые / в последний раз)

APPLAUD *v* аплодировать; *syn.* clap

APPLAUSE *n* аплодисменты; to an ~ под аплодисменты; to draw ~ вызывать аплодисменты; to exhaust one's ~ выжимать аплодисменты; for easy ~ ради легкого успеха, легко зарабатывать аплодисменты; well-merited ~ заслуженные аплодисменты; to win ~ заслужить аплодисменты; to be generous in one's ~ не скупиться на аплодисменты; to break into spontaneous ~ разразиться неожиданными аплодисментами; to give (an actor) ~ аплодировать (актеру); to rise in ~ встать аплодируя; a burst of ~ взрыв аплодисментов; enthusiastic ~ горячие аплодисменты; loud ~ громкие аплодисменты; prolonged ~ продолжительные аплодисменты; roar of ~ оглушительные аплодисменты, взрыв аплодисментов; roaring ~ оглушительные (бурные) аплодисменты; a shout of ~ громкий взрыв аплодисментов; a storm of ~ буря аплодисментов; wild ~ неистовые аплодисменты; round(s) of ~ повторный (-е) взрыв(ы) аплодисментов; a new round of ~ снова продолжительные аплодисменты

APPLICATION *n* 1) наложение (грима); 2) обращение (за ...), заяв-

ление, просьба (о ...); ~ for permission просьба / заявление о разрешении; ♠ Addresses to which applications for permission to perform should be sent will be found at the end of each play. – Адреса, по которым следует обращаться (с просьбой) за разрешением исполнить пьесу, имеются в конце каждой пьесы

APPLIED art(s), *see* art

APPLY *v* накладывать (грим)

APPRAISAL *n* оценка; critical ~ критическая оценка; *p. syn.* appreciation

APPRECIATION *n* 1) восприятие, понимание; the first step in the ~ of drama первый шаг в понимании драматического искусства; music ~ музыкальное воспитание; 2) положительная оценка, благоприятный отзыв; *p. syn.* appraisal (оценка вообще)

APPRECIATE *v* 1) воспринимать; 2) оценивать, ценить

APPROACH *n* а) подход (к рассмотрению); experimental ~ экспериментальный подход; directorial ~ (to the play) режиссерский подход (к пьесе); fresh ~ свежий подход; ♠ His (Peter Brook's) approach to each new production is fresh and individual. – Его (П. Брука) подход к каждой новой постановке свеж и оригинален; *p. syn.* method; б) ~es (*pl.*) подходы (методы решения и т.п.); directorial ~ методы руководства / подход(ы) к руководящей деятельности; to work out an ~ to ... выработать подход к ...; ♠ N.-D. worked out an approach to opera and operetta based on Moscow Art Theatre practices. – Немирович-Данченко выработал принципы подхода к оперным и опереточным постановкам, основанные на методе драматических спектаклей Московского Художественного театра

APRON *n* 1) арлекин, подзор, порталная падуга, порталное сукно, *see* border; 2) просцениум выдающейся вперед формы, "язык"; *syn.* apron-stage, гл. обр. *Am.* apron-piece; *cf.* forestage; *p. syn.* proscenium / black; *cf.* forestage; 3) *уст.* а) (Елизавет. т-р) передняя сцена (*see*); б) (т-р периода Реставрации) небольшое предзаванесное пространство (изменение Елизаветинской передней сцены) *see* platform stage

AQUATIC DRAMA (*цирк.*) "спектакль на воде" ("Трафальгарская битва и др. морские сражения"), подобные спектакли разыгрывались в цирке в первой пол. XIX в.; *syn.* Nautical drama, tank spectacle; *cf.* Equestrian Drama

ARC *n* дуговая лампа

ARCHETYPAL *a* архетипический

ARCHETYPE *n* 1) прообраз, первообраз, архетип; *syn.* foretype; 2) прототип; *syn.* prototype

ARCHITECTURAL *a* архитектурный

ARCHITECTURE *n* 1) архитектура; stage ~ сценическая архитектура; 2) стиль (архитектурный); Gothic (Russian) ~ готический (русский) стиль

ARC LAMP / *Am.* arc light *n* дуговая лампа

AREA *n see* stage area

ARENA *n* арена; *syn.* saw-dust ring

ARENA STAGE / arena theatre сцена-арена: сцена (обычно без занавеса) находится на полу или на возвышении, места зрителей расположены вокруг нее амфитеатром; arena production постановка в таком театре; *syn.* Theatre-in-the-Round; *cf.* semi-arena, thrust-stage

◇ "ARE YOU DECENT?" / "Are you dressed to receive visitors?" – "Можно войти (посетителям)?" / "Одеты ли вы, чтобы видеть посторонних?"

(вопрос, который задается при входе в чью-то грим-уборную)

ARGUMENT *n* краткое изложение содержания пьесы, напр. в программе; *cf.* summary, synopsis

ARIA *n* ария; *cf.* air

ARM cyclorama круговой горизонт, круговая циклорама

ARMENIAN BOLE / bole (*грим.*) пудра загара

ARM-PUPPET *n* кукла с длинным (удлиненным) рукавом; *syn.* elongated hand puppet; *cf.* puppet

ARRANGE *v* 1) to ~ the moves конструировать переходы, движения; *p. syn.* to place the scenes намечать мизансцены; *syn.* to plot the positions выстраивать мизансцены, мизансценировать; 2) муз. аранжировать; 3) располагать, приводить в порядок, систематизировать, (рас-)планировать

ARRANGEMENT *n* 1) расположение, порядок, систематизация, (рас)планировка; ~ of a scene схема, план сцены; 2) муз. аранжировка

ARRANGER *n* муз. аранжировщик; vocal ~ (*see*); *cf.* orchestrator

ARREST *v* привлечь, захватить, приковать (внимание, интерес) зрителей; ◇ Her sudden appearance on the stage arrested the audience. – Ее внезапное появление на сцене привлекло (приковало) внимание публики; Her acting arrests everybody. – Ее игра захватывает всех

ARRESTING *a* захватывающий, приковывающий (внимание) зрителей; *syn.* striking, stunning, thrilling; *p. syn.* overpowering, compelling, rousing, pulse-racing

ARRIVE *v* (to have ~ed) достичь славы, успеха, выдающегося положения; ◇ Thackeray with "Snobs of England" had definitely arrived and shared with Dickens the novelist's

throne. — Теккерей с его “Английскими снобами” определенно достиг славы (полного признания) и разделил с Диккенсом трон первого романиста; Miss Tutin was definitely arriving. — Мисс Тютин определенно начинала получать признание

ART 1. *n* 1) искусство; ~ of acting актерское искусство, искусство актерской игры; ~ for art's sake искусство ради искусства; applied ~(s) прикладное искусство; antique ~ античное искусство; communal ~ общественная форма искусства; decorative ~ декоративное искусство; fine ~ высокое (прекрасное) искусство; Fine ~(s), the изящные (образовательные) искусства; folk ~ народное искусство; popular ~ массовое искусство; work of ~ произведение искусства; the nature of ~ природа искусства; content in ~ содержание искусства; form in ~ форма искусства; commitment to the Party and the People in ~ партийность и народность искусства; 2) мастерство, умение; *syn.* craft skill; 3) обычн. *pl.* ремесла; 2. *a* художественный; ~ critic искусствовед; ~ criticism искусствоведение; ~ form форма искусства; ~ gallery художественная галерея; кино ~ director художник фильма, художник-постановщик; ~ direction художественное оформление фильма

ARTICULATE 1. *v* четко, ясно, отчетливо произносить (подавать, донести) звуки, артикулировать; 2. *a* 1) четкая, ясная, отчетливая (дикция); 2) ясно, отчетливо выраженный

ARTICULATED *a* 1) четкий, отчетливый, ясный (о произношении); ~ elocution подчеркнутая, подвижная

манера произношения, “разжеванная”; *p. syn.* distinct; 2) (кук. *m-p*) подвижная, движущаяся (кукла); *cf.* puppet

ARTICULATION *n* 1) артикуляция, дикция, произношение (в смысле четкости каждого звука, слова и фразы в целом); 2) манера подачи текста (в смысле характера артикуляции); distinct / clear ~ четкая, ясная артикуляция; *syn.* enunciation, *see* pronunciation

ARTIFACT 1) наглядное, конкретное проявление, свидетельство культуры (искусства); 2) археол. остатки материальной культуры древнего человека, артефакт; ✧ Albee's first plays ... were artifacts of a stirring that was to result later in the Off and Off-Off Broadway. — Первые пьесы Олби ... были конкретным свидетельством пробуждения того, что позднее вылилось в Off (off Broadway *досл.* вне Бродвея) and Off-Off Broadway (т.е. непризнанные коммерческие театры)

ARTIFICIAL *a* искусственный, неестественный, сделанный; *cf.* affected, stagy; *ant.* natural

ARTIFICIALITY *n* искусственность, неискренность, притворство

ARTIST *n* 1) художник; *cf.* painter; 2) человек творческой профессии; *syn.* artiste ['a:ti:st]; 3) актер, актриса, исполнитель; *Engl.* artistes (actors and actresses) (в контрактах, профессиональных бумагах, объявлениях); ✧ Wanted artistes for Repertory Season, play as cast. — Требуются актеры и актрисы на сезон в труппу с репертуаром; 4) художник, мастер своего дела; 5) артист цирка; *p. syn.* цирк. жарг. kinker

ARTISTIC(AL) *a* артистический, художественный; ~ activities деятельность в области искусства; *ant.* in-

- artistic; artistic adviser (*see*); ~ direction художественное руководство; ~ director художественный руководитель; *syn.* art director; ~ form художественная форма; ~ inheritance художественное наследство; ~ standard художественный уровень; ~ maturity творческая зрелость; to come to one's ~ maturity достичь творческой зрелости
- ARTISTICALLY** *a* 1) артистично, с художественным вкусом; 2) с художественной точки зрения, в художественном отношении
- ARTIST-IN-RESIDENCE** профессионал, приглашенный в университет из театра (на полную нагрузку на определенный срок) обучать студентов актерскому или режиссерскому мастерству либо другим театральным профессиям
- ARTISTRY** *n* 1) артистизм, художественное мастерство, артистичность; 2) занятия искусством
- ARTS COUNCIL** *see* British Arts Council
- ARTY** *a* претенциозный, "художественный" (в кавычках), с претензией на художественность
- AS** в роли; ~ Romeo в роли Ромео
- ASBESTOS**, the / asbestos curtain *n* асбестовый занавес; *syn.* fire (proof) curtain (*Am.*), safety curtain, iron curtain, the Iron (*Engl.*), asbestos border *see* Приложение № 5
- ASCENSION** (*акт. жарг.*) / to make an ~ забыть текст роли; *syn.* to balloon, to dry up, to do a dry, stick; *Am.* to fluff, to blow up, to pull a blank, to go up, to be up, to chase a kile
- ASIDE** *n* апарт, реплика "Апарт" (реплика актера в сторону); *syn.* *редк.* apart (*Fr.*)
- ASPECT** *n* аспект, проявление, сторона вопроса, пласт; essential ~ of art основные вопросы искусства; ~s of the production компоненты постановки; three ~s of the play три пласта спектакля (пьесы); *syn.* level
- ASSISTANT** *n* помощник, ассистент; ~ carpenter (*see*); ~ stage manager (*see*); wardrobe ~ помощник костюмера; *cf.* associate
- ASSISTANT CARPENTER** 2-й машинист (сцены)
- ASSISTANT STAGE MANAGER (ASM)** ассистент, помощник режиссера (часто сочетающий обязанности помрежа и заведующего сценой), *see* Stage Manager
- ASSOCIATE** *n* заместитель, представитель; *p. syn.* ~ deputy
- ASSOCIATE DIRECTOR** / associate director 1) заместитель (помощник) режиссера; 2) заместитель (помощник) директора
- ASSUME** *v* 1) to ~ character войти в образ; 2) to ~ an attitude принять позу; *syn.* to adopt, to take up, to strike an attitude; *cf.* to get under the skin of the character, to get into the shoes of the character, to step into the part; *p. syn.* to get into the mind of the character, to insinuate oneself into the character; *cf.* to settle into one's part; *ant.* to drop the character.
- ATHLETIC DROLL** буффонадный клоун, клоун-буфф.; *syn.* knock-about droll, knock-about comedian
- AT LEISURE** / resting / *Am.* at liberty / to be available (об актере без работы) "свободен"
- ATMOSPHERE** *n* 1) атмосфера, настроение, дух, звучание (спектакля); to build up ~ создать настроение, атмосферу; *cf.* tenor; 2) обстановка, окружение, среда
- ATMOSPHERIC** *a* компоненты спектакля, нечто относящееся к атмосфере (спектакля, сцены и т.п.); the play's ~ essence основное звучание

спектакля (пьесы); ~ unity единство настроения

"AT RISE" (at the rise of the curtain) ремарка, указывающая положение актеров (мизансценировку) в момент поднятия занавеса; ♠ At rise Edna alone, reading, at table R. – При поднятии занавеса Эдна одна, читает у стола справа

АТТАШН, be attached to *v* быть филиалом

АТТАСК 1. n 1) (об актерском исполнении): а) четкий ритм без спадов; умение начать и держать в темпе, в четком ритме; б) умение активно, мгновенно включаться в действие, "в работу", сразу найти верный тон и ритм роли, монолога и т.п.; *cf.* drive; 2) муз. атака; 2. *v* (об актерском исполнении) 1) начать и держать в темпе, в четком ритме; 2) мгновенно включаться в действие, "в работу"; ♠ Verse must be attacked properly. – Стихотворный текст должен идти (даваться) в правильном ритме (темпе) с первых слов

АТТЕЛЛАН / atellan (farce) *ист.* ателлана – древнеримские народные фарсы, обычно политического характера

АТТЕНД *v* посещать; to ~ the theatre посещать театр

АТТЕНДАНС *n* посещаемость; ~ (has) dropped (sharply) посещаемость (резко) упала (снизилась); theatre (cinema, concert) ~ посещаемость театра (кино, концертов); to cut (to increase, to raise) the ~ снизить (повысить) посещаемость; an increase (a rise) in ~ рост посещаемости; ~ is on the increase (rise) посещаемость растет; record ~ рекордная посещаемость

АТТЕНДАНТ *n* служитель в театре: капельдинер; ♠ An attendant shows

us to our seats. – Капельдинер проводит нас на наши места; *syn.* usher, usherette; билетер(-ша); *p. syn.* Am. ticket-collector, ticket taker, doorman, Engl. checker, check taker; гардеробщик (-ца); *syn.* cloak-room ~ ; ♠ An attendant puts a number on our coats. – Гардеробщик вешает наше пальто и дает номер(ок)

АТТИС a 1) аттический, афинский; 2) классический

АТТИТУД *n 1)* поза; to assume (adopt, take up) an ~ принять позу; to strike an ~ стать в позу; *cf.* posture; 2) балет. аттитюд (*see*); 3) ~ (to) отношение, настрой, мнение, позиция; his ~ to the new trend его отношение к новой тенденции; *cf.* sentiment(s), standpoint, viewpoint

АТТОРНЕЙ *n* адвокат, поверенный

АТТРАКЦИОН *n 1)* зрелище; *cf.* show, entertainment, spectacle, pageant(-ry); 2) зрелищный дивертисмент

АУДИБИЛИТИ *n 1)* слышимость; good (poor) ~ хорошая (плохая) слышимость; super ~ чрезмерная слышимость; to reduce ~ снижать (понижать, ухудшать) слышимость; desired ~ требуемая слышимость; *ant.* inaudibility; 2) внятность

АУДИБЛЕ *a 1)* хорошо, ясно слышимый; 2) внятный; *ant.* inaudible

АУДИБЛИ *adv.* 1) хорошо слышно; 2) внятно; *ant.* inaudibly

АУДИЕНС *n* публика, зрители, телезрители, радиослушатели; a member (members) of the ~ зритель (зрители); *syn.* spectator(s); *cf.* playgoers, theatregoers, cinema-goers; audiences (*pl.*) употребляется только, когда говорят о зрителях, не одного, а ряда (нескольких) спектаклей; ♠ All through the season audience(s) met her with prolonged applause. – Весь сезон публика встречала ее дол-

гими аплодисментами; ~ alienation (*see*); ~ participation (*see*); ♠ The audience runs into millions. – Зрители исчисляются миллионами; appreciative ~ восприимчивая публика, восприимчивый зритель; breathless ~ публика, слушающая затаив дыхание; ♠ I had a breathless audience. – Зрители слушали меня, затаив дыхание; discriminating ~ разборчивая публика; exacting ~ взыскательный зритель, требовательная(-ый) публика (зритель); expence-account ~ (*see*); popular ~(-s) широкая публика; warm ~(-s) отзывчивая(-ый) публика (зритель); to bring up the ~ standing заставить публику / зрителей встать, аплодируя, *син.* вызвать овацию; to draw laughs (tears) from the ~ вызывать у зрителей смех (слезы); to feel the ~ чувствовать зрителя / публику; to hold the ~ владеть публикой (овладеть вниманием зрителей, приковать к себе внимание публики)

AUDITION 1. *n* проба, прослушивание (актера, певца, танцовщика, инструменталиста); *syn.* hearing, *Am.* trial / try-out; to have an ~ прийти на прослушивание, проходить пробу; to give an ~, to hold an ~ устроить прослушивание; *syn.* to audition; ♠ An actor has an audition for a role. – Актер проходит пробу на роль; ♠ The director will give (hold) an audition on Monday. – Режиссер устроит прослушивание в понедельник; to accept an applicant for an ~ допустить абитуриента на прослушивание (пробу); 2. *v* 1) прослушать, устроить прослушивание; *syn.* to hold (give) an ~; to ~ a role ... прослушивать для ... роли; *syn.* to try for a role; 2) проходить пробу;

syn. to have an ~; to be auditioned / to be tried for a role проходить прослушивание для (роли)

AUDITORIUM зрительный зал; horseshoe ~ зрительный зал в форме подковы; fan-shaped ~ веерообразный зрительный зал

AUGUSTE Аугуст, глупый Август (клоунское амплуа в американском, европейском цирке), в рус. цирке – Рыжий

AUTHENTIC *a* достоверный, подлинный; ♠ The return to the authentic Shakespeare began. – Начался возврат к подлинному Шекспиру

AUTHENTICALLY *adv.* достоверно, подлинно

AUTHENTICITY *n* достоверность, подлинность; *p. syn.* verification

AUTHOR *n* 1) автор; 2) писатель; *syn.* writer

AUTHOR'S AGENT агент, доверенное лицо, представитель драматурга, автора музыкального произведения, киносценария (в поисках театра, киностудии для демонстрации произведения, для заключения контракта и во всей финансовой деятельности); *syn.* author's representative, personal agent; *cf.* agent

AUTHORSHIP *n* авторство; of an ~ принадлежать перу такого-то; ♠ Best serious play of a Negro authorship. – Лучшая серьезная пьеса, написанная негритянским писателем

AUTHOR'S NIGHT (*исст.*) спектакль в пользу автора (во второй пол. XVIII в. бывало, что автор пьесы мог получить выручку от продажи билетов на третий спектакль как бенефис или гонорар); *syn.* Third Night

AUTOMATA *n* (*кук. т-р*) кукла-автомат; *cf.* puppet

AUTOMATIC colour-change дистанционная смена светофильтров

AVAILABLE (*Am.*) / to be available / at liberty; *syn. Engl.* at leisure (об актере без работы) “свободен”

AVANT-GARDE (*Fr.*) *a* авангардистский; ~ theatre театр “авангарда”, авангардистский театр

AWARD 1. *n* prize ~: а) награда (званием и т.п.), б) премия; major ~ главная премия (и т.п.); to nominate for an ~ выдвигать на (премию, звание); to be nominated for an ~ быть выдвинутым на ...; to win an ~ завоевать, получить (премию и т.п.); to present an ~ вручать (премию, награду); 2. *v* 1) присуждать (награду, премию и т.п.), награждать; *syn.* to bestow (a title, honours); 2) to be ~ed получать (награду и т.п.)

AWARD-WINNING *a* награжденный, премированный

В

BABY SPOT *n жарг.* “бэби”, малый прожектор

BACK *v* финансировать (постановку, фильм, актера)

BACK-CHAT *n* быстрый обмен репликами (обычно в комедии)

BACK-CLOTH / *Am.* back-drop *n* задник, задний фоновый занавес (теперь используется только в балете и пантомимах)

BACKER *n* человек, финансирующий постановку (фильма, спектакля), актера; *syn.* angel; *cf. ust.* adventurer

BACKGROUND *n* 1) задний план, фон; *ant.* foreground; 2) место действия, обстановка; ♠ History in the theatre is mostly just a background against which the characters love, suffer, hate. – В театре место действия чаще всего является лишь фоном, на котором герои любят, страдают,

ненавидят; 3) действующие лица, предметы в глубине сцены или кинокадра (побочная линия действия); 4) музыкальное или шумовое сопровождение; ~ music фоновая музыка (в спектакле, в кинофильме); 5) ~ noise посторонний шум, помехи (любые и при звукозаписи); 6) *перен.* атмосфера; romantic ~ романтическая атмосфера

BACKING *n* 1) заспинник, “ставка”; ~ flat заспинник плоский; exterior ~ заспинник, изображающий экстерьер (сада, огорода и т.п.); interior ~ заспинник – продолжение интерьера (комната и т.д.); 2) финансирование постановки (театра, актера)

BACK OF THE HOUSE сцена и помещения за нею (не для публики); *cf.* front-of-house, front of the house

BACK OF THE PIT, the задние ряды партера (или амфитеатра)

BACK OF THE STAGE, the арьер-сцена; at the back of the stage на арьер-сцене

BACK ROW задний ряд

BACKSCREEN *n* (*кук. т-р*) жесткий задник

BACKSTAGE 1. *n, adv.* 1) арьер-сцена, в глубине сцены; “Backstage, please!” – “Подвиньтесь назад!”; *syn. Am.* “Upstage!”; *ant.* forestage; 2) за кулисами, закулисное пространство; to go ~ пойти за кулисы; to take smb. ~ повести кого-л. за кулисы; 2. *a* 1) происходящий в глубине сцены; 2) закулисный; ~ gossip / greenroom gossip закулисные сплетни; ~ influence закулисные связи (знакомства)

BACKSTAGE INTERCOM телефонная связь сцены с техническими службами

BACKSTAGE STAFF постановочная часть; a member of the ~ сотрудник

- постановочной части; ~ work работа постановочной части
- BAFFLE** *n* глушитель; ~-board, ~-wall звукопоглощающий, звукоизолирующий щит; *syn. Am.* sound-screen; *cf.* sound damper
- BAG** *v* драпировать; *syn. Am. (?)* to drape; *cf.* to swag, to loop
- BALANCE** 1. *n* 1) пластика, пластичность; the ~ of the body владение телом; 2) *цирк.* баланс (шест канатоходца); 3) а) гармония, гармоничность, гармоническое сочетание; б) чувство пропорций, композиция; design aiming at ~ оформление, стремящееся к композиционному единству; ♠ In form and balance of character it is a better play. – Эта пьеса лучше по своей форме и цельности характеров; 4) *фин.* баланс, сальдо; bank ~ сальдо банковского счета, остаток на балансовом счету; (preliminary) trial ~ (предварительный) пробный бухгалтерский баланс; 2. *v* 1) соразмерять; 2) создавать гармоническое сочетание; 3) *цирк.* балансировать; 4) *балет.* делать баланс
- BALANCED** *a* гармоничный, соразмерный; (well-) ~ show (четко, верно) скоординированная постановка (спектакль)
- BALANCE-MASTER** (balance-mistress) *n* эквилибрист (эквилибристка); *syn.* balancer (*see*); *cf.* tightrope dancer (walker), wire-dancer (walker)
- BALANCER** *n* эквилибрист, балансер: а) на шарах и др. предметах; б) на проволоке; *syn.* balance master, balance-mistress; *cf.* tightrope-walker, wire-walker
- BALCONY** *n* 1) на сцене: а) часть декорации (напр., в “Ромео и Джульетте”); б) *ист.* (Елизавет. т-р) верхняя сцена; balcony в более ранних исследованиях, позднее – upper stage; в) *ист.* (т-р Реставарации и XVIII в.) балкон на просцениуме; 2) места в зрительном зале: *Am.* балкон, ярус; the first ~ бельэтаж; *syn.* dress-circle, *Am.* mezzanine; the second ~ балкон 1-го яруса; *syn.* upper circle, the first circle; the third ~ балкон 2-го яруса; *syn.* upper circle; upper ~ галерея, галерка; *syn.* gallery, the gods; ~ stalls место в первых рядах бельэтажа (в некоторых театрах); *cf.* stall(s), orchestra-stalls
- BALLAD-OPERA** *n* балладная опера (классический пример “Опера нищих” Дж. Гея, после постановки которой балладная опера стала очень популярна), в ней широко использовались балладные песни улиц, городская песенная культура и пародировалась придворная итальянская опера
- BALLERINA** / prima-ballerina / premiere danseuse (*Fr.*) *n* солистка балета, (прима) балерина, ведущая танцовщица; *cf.* dancer, ballet dancer
- BALLET** 1. *n* балет; 2. *a* балетный; ~ curriculum программа балетного обучения; ~ school балетное училище (школа)
- BALLET BLANC** (*Am. (?)*) / tutu пачка
- BALLET-DANCER** / dancer артист(-ка) балета, танцовщик(-ца), *рус. разг.* балерина; *cf.* ballerina
- BALLET-GOER** *n* 1) зритель в балетном театре; 2) завсегдатай балета (обращение к зрителю в программах, анонсах)
- BALLET-GOING** посещение балета, балетных спектаклей; *cf.* theatre-going, opera-going; ♠ In Russia they have the ballet-going habit. – В России привыкли посещать балетные спектакли (ходить на балет)
- BALETIC** (*Am.*) *a* балетный
- BALLETICALLY** *a* в форме балета, в балетном жанре

- BALLET-LOVER** *n* любитель(-ница), поклонник(-ца) балета
- BALLET-MASTER** *n* (*m.*) 1) *ист.* (XVIII–XIX вв.) балетмейстер (ставил и репетировал свои балеты); 2) появившийся в XX в. термин “choreographer” (хореограф) постепенно вытеснил термин “ballet-master” (в англ. балете) и “балетмейстер-постановщик” (в рус. балете), оставив значения: “балетмейстер-репетитор”, иногда “педагог-репетитор” и “зав. труппой”, *see* ballet mistress
- BALLET MISTRESS** *n* (*f.*) *совр.* балетмейстер-репетитор, педагог-репетитор и зав. труппой; *see* ballet-master
- BALLET SHOES** балетные туфли; *cf.* slippers, blocked shoes, points (*Fr.*), pointe shoes, toe-shoes
- BALLET-SKIRT** *n* пачка (балетная); *syn.* tutu (*Fr.*), ballet-blanc (*Am.*?)
- BALLOON** *v жарг.* забыть роль; *syn.* (to make an) ascension (*see*)
- BALUSTRADE** *n* балюстрада
- BAND** *n* 1) ансамбль (духовых или ударных инструментов); 2) банда – группа медных или ударных инструментов в оркестре; 3) *ист.* оркестр из однородных инструментов, ансамбль; ♠ King’s private-band. – Ансамбль из 24-х скрипачей Карла Великого; 4) *ист.* труппа певцов, преимущественно в Шотландии; brass ~ / the brass духовой оркестр; *cf.* jazzband
- BAND(-)LEADER** *n* дирижер джаз-оркестра
- BAND-MASTER** *n* капельмейстер
- BAND-ROOM** / *Am.* Musicans’ room *n* оркестрантская, артистическая для музыкантов
- BANDSMAN** *n* оркестрант, музыкант оркестра
- BAND-STAND** *n* эстрада для оркестра
- BANKING** *n* банковское дело, банковские операции, банковский оборот
- BAR** *n* 1) *муз.* такт (единица деления музыкального произведения); *cf.* beat; 2) *балетн.* ~ / barre (*Fr.*) станок; bar-exercise, bar-work упражнение, экзерсис у станка; work at the ~ работа (работать) у станка; 3) штанга, планка; *syn.* batten
- BAR-BELL** *n* сигнальный звонок (в конце антракта) для публики; *syn.* *Am.* intermission bell
- BARD** *n* бард, певец (поэтич.); *cf.* singer; the Bard (of Avon) Шекспир; ~ specialist (*Am.*) шекспировед, исследователь творчества Шекспира
- BARE STAGE** пустая, голая сцена
- BARKER** *n* *ист.* зазывала (в цирке и т.п.)
- BARN-DOOR** shutter(s) / *Am.* Barn door диафрагма (часть фонаря), лепестковая / ирисовая диафрагма / шторы, шторки; *syn.* iris (shutters), diaphragm
- BARNSTORM** *v* 1) давать спектакли, странствуя из города в город, в случайных помещениях (первоначально – в сараях); 2) *пренебр.* гастролировать в провинции, играя в крикливой и напыщенной манере; *syn.* *Am.* ham
- BARNSTORMER** *n* крикливый, напыщенный актер (актриса), *жарг.* “мамуля”; *syn.* *Am.* hamfatter
- BAROQUE** 1. *n* 1) эпоха барокко; 2) стиль барокко; 2. *a* барочный, в стиле барокко
- BARREL** / *Am.* pipe *n* штанкет
- BARREL CLAMP** (clip, grip) / *Am.* pipe clamp зажимная скоба (на штанкете)
- BARREL CLIP** (clamp) / *Am.* pipe clamp (*see*)
- BARITONE** баритон
- BARREL-ORGAN** *n* шарманка; *syn.* hurdy-gurdy, hand / street organ

BAR-WORK (*балет.*) экзерсис, упражнение у станка

BASKET BOX ложа, стоящих в которой не видно из зрительного зала

BASS [beis] 1. *n* 1) бас; *syn.* basso; 2) = double-bass / bass-viol контрабас; 2. *a* басовый; ~ cleft басовый ключ

BASS-CLARINET *n* бас-кларнет

BASS-DRUM *n* большой / турецкий барабан

BASS-FIDDLER *n* контрабасист (обычно не профессионал); *cf.* double-bass

BASSO ['bæ:sou] (*Ital.*) *n* бас (голос), употребляется обычно в терминах; ~ buffo бассо-буффо – комический бас; ~ cantante бассо-кантанте – высокий бас; ~ profundo бассо-профундо – низкий бас

BASSOON *n* фагот

BASSONIST *n* фаяготист

BASS-VIOL *n* 1) виолончель; *syn.* violincello, cello; 2) = bass контрабас; *syn.* double-bass; 3) = viol da gamba виола да гамба

BATON *n* дирижерская палочка; under the ~ of ... под управлением ...; *syn.* stick

BATTEN / batten light *n* 1) софит; *cf.* compartment batten, magazine batten, *Am.* border (light), light pipe; *cf.* strip (light), front-of-house spot, *Am.* fronts; 2) (деревянная) планка / *Am.* stiffener: а) раскрепительная планка, б) соединительная планка, в) растяжка

BATTEN CLAMP скоба на софите

BATTEN out *v* раскреплять

BATTEN POCKET карман – лючок световой в планшете; *syn.* *Am.* dip, floor pocket

BAY / scene(ry) bay *n* склад декораций (у сцены)

BAYONET-BASE (*Am.*) / bayonet cap *n* штыковая насадка

BEAM ANGLE угол освещенности

BEARING *n* 1) осанка, выправка; 2) манера держаться; *syn.* carriage; *cf.* presence, manner

BEAT 1. *n* 1) такт, ритм; *cf.* bar, rhythm; in ~ / *Am.* on the ~ в ритме; off ~: а) вне ритма, б) синкопический ритм; to keep ~ отбивать такт; *syn.* to beat time; to pick up the ~ “поднять” ритм (в исполнении), подхватить ритм; to stick to the ~ держать ритм, такт, темп; *syn.* to beat time; ♠ Wait four beats and then cross left. – Выдержи паузу на 4 счета, а затем перейди налево; strong / weak ~ (*муз.*) сильная / слабая доля; 2) удар, бой; the ~ of a drum барабанный бой; quick ~ барабанная дробь; 3) (фехтование) батман; 2. *v.* to beat time 1) отбивать (такт); to keep ~ держать ритм; 2) ~ the drum бить в барабан

BEAUTIFUL, the *n* прекрасное; the study of the ~ наука о прекрасном; the study of the ~ in all its many-fold forms изучение прекрасного во всех его проявлениях

“BEGINNERS, PLEASE!” / *уст.* “Orchestra and beginners, please!” / *Am.* “Overture and beginners!”; “Ваш выход!”, “На выход!”, “Место!”, “На сцену!” – команда-сигнал актерам (за сценой); *syn.* “Places, (please)!”, *Am.* “Position, please!”, “Go on, please!”, “Onstage!”; *cf.* “Stand by!” (*see*), “Curtain up, please!”, *Am.* “Curtain up!” (*see*), “Going up!” (*see*)

BEHIND THE SCENES за кулисами, за сценой; *syn.* backstage; from ~ из-за кулис; to go (to take smb.) ~ пойти (повести кого-л.) за кулисы

BELL *n* звонок; *cf.* *Am.* жарг. buzzer

BELLY DANCE танец живота; ~ер танцовщица, исполняющая танец живота

BELLY LAUGH безумный, утробный смех

BELOW 1) (в ремарках) впереди, перед, на переднем плане; ✧ "Crosses below the settee". – "Проходит перед диваном"; *ant.* above; 2) под, внизу, снизу; 3) *ист.* (Елизавет. т-р) на нижней сцене

BE OFF v 1) (о спектакле, пьесе) сойти со сцены, с экрана / не идти; 2) (об актере) *жарг.* быть не в форме; *ant.* be on

BE ON v 1) (о спектакле, фильме) идти (на сцене, экране); ✧ What's on? – Что идет? 2) (об актере) *жарг.* быть в форме; *ant.* be off

BEND выходить на поклоны, кланяться; *syn.* take a bow, *Am.* *жарг.* take the bends

BENEFIT 1) (night) *ист.* (XVIII в.–1-я пол. XIX в.) бенефис; *cf.* bespeak performance, ticket night; 2) (concert, performance) благотворительный концерт, спектакль; to appear in a ~ for ... выступить в благотворительном концерте (спектакле) в пользу ...

BENDER n (*цирк. жарг.*) человек-змея, человек-каучук; *syn.* contortionist, india-rubber man

BESPEAK (*устар.*) 1. n (performance) бенефис (богатый покровитель или поклонник покупал часть билетов, и выручка шла не одному, а всем актерам); *cf.* benefit, ticket night; 2. v заказывать бенефис

BESTOW v присваивать (звание); ~ a title (*see* Knighthood, Dame) присваивать звание (титул "Sir", "Dame"); *p. syn.* to knight, to create; *cf.* to award (a prize), to confer, to honour

"BETWEEN THE ACTS" (*акт. жарг.*) "в перекур", в антракт (т.е. во время отдыха между актами, употребляется только за кулисами);

✧ Come and see me between the acts. – Зайди(те) ко мне "в перекур"; Let's go over the new lines between the acts. – Давай(те) повторим новый текст "в перекур"

BIG TOP, the 1) *цирк.* Шапито, центральный тент Шапито; *cf.* (circus) tent; 2) *перен.* цирк

BIJOU THEATRE (*Fr.*) маленький театр со зрительным залом приблизительно на 500 человек, где спектакли проходят обычно в занавесах или с намеком на оформление

BILL 1. n = playbill, show bill 1) афиша; *p. syn.* poster; 2) программа печатная; *p. syn.* programme; *cf.* leaflet; to head, *Am.* top the ~ (об имени исполнителя) быть звездой, ведущим исполнителем; гл. обр. *эстр.* to be on (out of) the same ~ with ... выступать (не выступать) в одной программе с ...; 3) double (triple) ~ спектакль, в котором идут две (три) пьесы; (о пьесе) to be presented on a double (triple) ~ with ... идти в один вечер (в одной программе) с ...; 4) *фин.* счет к оплате, перечисление сумм, подлежащих оплате; to pay ~s оплачивать счета; 2. v 1) объявлять в афишах; 2) расклеивать афиши; *syn.* to post

BILL BOARD 1) доска для афиш; 2) афиша

BILLING n реклама (через афиши); *cf.* publicity; (об исполнителе) to get prominent ~ быть набранным в афишах крупным шрифтом; to be responsible for ~ быть ответственным за выпуск и распространение афиш

BILL INSPECTOR ответственный за организацию расклейки афиш и распространение афишных листов, *see* administration; *cf.* *Am.* publicity director

BILL-POSTER *n* расклейщик афиш; *syn.* sticker, bill-sticker

BIO-MECHANICS биомеханика (система Мейерхольда)

BIRD, the *n* (*жарг.*) ошикивание, освистывание; *syn.* cat-calls, hissing, the raspberry, to get the bird; *syn.* to get the raspberry (*razz*) быть освистанным (ошиканным)

BIS! бис! *syn.* encore! 'core!

BIT / a bit part *n* эпизодическая роль; а ~ player актер, актриса на эпизодических ролях

BITS *n* (обычно *pl.*) куски, отрывки и т.п., отрабатываемые на репетициях; ♠ There will be a call tomorrow to go over ~. – Завтра будет вызов на репетицию, чтобы отработать куски (отрывки)

BITE CUES 1) наступать на реплику партнера; *syn.* *Am.* clip cues, step on smb's lines, *p. syn.* to overlap; 2) невнятно произносить реплику для партнера, "комкать" слова

BLACK, the *n* авансцена; ♠ He addressed the audience from the black. – Он вышел на авансцену и обратился к публике; *syn.* forestage, proscenium; *cf.* apron

BLACK-AND-WHITE art *n* графика (искусство графики); ~ artist график (художник); ~ drawing графика (рисунки)

BLACK COMEDY "черная" комедия (современный тип комедии, объектом шуток в которой становятся аномальные явления, подсознательные страхи и инстинкты и т.п.)

BLACK DRAMA негритянский театр и драматургия, где персонажи (негры), тематика (жизнь американских негров) трактуются не в традиционном стиле комикования со штампованными характерами, а с т. зр. проблем, поставленных перед ними действительностью

BLACK-FACE 1. / *Am.* blackface *n* 1) негритянский грим; 2) актер, выступающий в роли негра; to go into ~ надевать грим негра; to appear in ~ выступать в роли негра; ~ comedian комический актер, играющий роль негра; 3) негр-певец; 2. / black-faced *a* белый актер, играющий негритянские роли; ~ acting исполнение негритянских ролей; ~ white performance представление с белыми актерами в негритянских ролях

BLACK LIGHT увиолевая лампа, ПРК (для специального эффекта свечения декораций)

BLACK-OUT / *Am.* blackout 1. *n* вырубка (выключение света на сцене и в зрительном зале); complete ~, dead ~ полная вырубка; 2. *v* вырубать (свет)

BLACK PENCIL / pencil карандаш гримировальный; *syn.* stick; *cf.* liner, lining pencil, lake liner, stump

BLACK THEATRE MOVEMENT движение, возникшее в Америке в нач. 1960-х гг. и ставящее своей целью создать драматургию и театр, которые отражали бы реальную жизнь негров в Америке; одним из зачинателей этого движения был поэт и драматург Иمامу Барака (Imamu Baraka – Le Roi Jones); *cf.* black drama

BLACK WAX / wax *n* грим для создания эффекта беззубости; *syn.* *Am.* tooth black

BLANK / to pull a blank забыть текст, *жарг.* "текст выскочил из головы"; *syn.* ascension (*see*)

BLANK VERSE белые стихи; to speak (in) ~ говорить белыми стихами

BLEACHERS (*Am.*) *n* (*pl.*) дешевые места для зрителей с плохой видимостью; *syn.* blind seat

BLEND 1. *n* = blending слияние, гармонический переход; blending of

- styles гармоническое сочетание, слияние стилей; *cf.* harmony; 2. *v* сочетать(ся), гармонически переходить, сливаться; *cf.* harmonize
- BLIND BOOKING** предварительный заказ билетов на неанонсированный спектакль; (*кино*) заключение контракта на прокат кинофильма заранее (до окончания съемок или без предварительного просмотра)
- BLINDERS / Am.** light curtain *n* “слепитель” – световой занавес
- BLIND SEAT** место (в зрительном зале) с плохой видимостью; *syn.* *Am.* bleachers
- BLOCK (out)** *v* развести, сделать разводку; *syn.* *акт. жарг.* get (the play) on
- BLOCK(S)** *n* 1) куб(ы), блок(и), “рундук”; 2) a block of seats зрительские ряды, расположенные между двумя проходами
- BLOCK AND TACKLE** *n* система блоков, полиспагт; *syn.* counterweight system, *Am.* counterweight
- BLOCKING** *n* разводка, мизансценировка; ~ rehearsal разводная репетиция; *syn.* action rehearsal, *акт. жарг.* getting (the play) on
- BLOCKED SHOE(S)** (*балет.*) пуанты, *see* ballet shoes
- BLOOD AND THUNDER PLAY(S)** *ист.* (Елизавет. т-р) кровавая драма
- BLOW** *v*; to ~ the show / *Am.* to ~ (up) 1) *жарг.* сорвать спектакль / гастроль; 2) *акт. жарг.* забыть текст роли; *see* to ascention
- BLUE-PENCIL** *v* вымарывать, делать купюры; *syn.* to cut
- BLUE-PRINT(S) / blueprint(s)** *n* наметка, план, проект, чертеж(и); technical ~ технические планы, проекты; ♦ Technical blue-prints show the method of construction required: the break-up into units, the application of hardware and appliances for shifting. – Технические планы показывают, как построить данную декорацию, на какие части разделять, какими скобяными изделиями соединять и какими приспособлениями перемещать
- BOARD** *n* 1) = the board of directors коллегиальное руководство театра, совет директоров и попечителей; 2) полки (ящички) в кассах с театральными билетами; 3) = call-board (*see*)
- BOARDS**, the *n* (*pl.*) подмостки сцены; *syn.* stage; to be on the ~ / the stage, to tread the ~, “walk” ~ быть актером (актрисой), выступать на сцене; to go on(to) the ~, to step on (to) the ~ стать актером (актрисой), пойти на сцену
- BOAT-TRUCK / truck** *n* фурка; *syn.* bogie, float, *Am.* scenery wagon; *cf.* scissor stage, wagon stage
- BOBBIN / Am.** spool *n* ролик, блок, катушка
- BODY** *n* тело; ~ control владение телом; *syn.* balance of the body; lessons in ~ and movement занятия сценическим движением
- BODY-IMAGE** *n* бессловесный образ, созданный с помощью (тело)движений, жестов; выражение мыслей, чувств без слов – телом; *cf.* non-verbal
- BOGIE** *n* / boat truck & *syn.* фурка
- BOLE / Armenian bole** пудра цвета загара
- BOMB** (*Am.*) *n* спектакль / исполнение / концерт, с которого публика уходит, провал; ♦ It was a bomb. – Зал опустел; *syn.* ventilator; *cf.* dud, flop, failure
- BOMBAST** 1. *n* напыщенность, ходульность, высокопарность; *syn.* (Dutch) fustian; *p. syn.* rant; 2. ~(ic) *a* напыщенный, ходульный, высокопарный; *syn.* fustian, *p. syn.* rant

BOMB tank *n* пиротехнический ящик
BOND *n* (*фин.*) долговая расписка, долговое обязательство
BONE-YARD / boneyard *n* запасной склад декораций, запасник
BOO 1. *n* выражение неодобрения (возгласы в публике), ошикивание, освистывание; *syn.* cat-call(s), the bird, the gasberry; 2. *v* ошикивать, освистать; *syn.* to cat-call, *Am.* to hackle, to hiss
BOOK 1. *n* текст (пьесы), либретто (в муз. т-ре); ~ and lyrics либретто и текст песен (в муз. комедии), арий (в опере); to hold the ~, *see* prompt-book; to be "on the ~" (*акт. жарг.*) репетировать с текстом в руках; 2. *v* 1) а) приглашать, ангажировать (актера, труппу); *cf.* to schedule; ♠ Next week the show is booked for Kansas city. – На будущей неделе спектакль будет показан в Канзасе; to have a booking in ... быть ангажированным на выступление в ...; б) арендовать, заключать контракт на место для выступлений; ♠ First of all they must book the circus ground and sign the ground contract. – Первым делом надо арендовать место для выступлений цирка и заключить контракт; 2) а) покупать билеты (обычно заранее), заказывать билеты; *syn.* *Am.* reserve; to ~ in advance заказать заранее; all the seats are ~ed все места проданы; б) продавать билеты предварительно; ♠ No one else could book as she had all the tickets. – Никто больше не мог открыть предварительную продажу билетов, так как все билеты были у нее
BOOKABLE *a* – о билете (о месте), который может быть заказан заранее; ♠ All seats bookable in advance. – Любое место можно заказать зара-

нее; tickets ~ билеты можно заказать (купить) заранее

BOOK CEILING *n* складной потолок; *ant.* rigid ceiling

BOOK(ED)-FLAT / *Am.* book(ed) wing *n* кулиса с клапаном, клапанная стенка, двойная кулиса; *syn.* two-fold (flat)

BOOKING *n* 1) ангажемент (труппы или актера); to have a ~ получить ангажемент; ♠ I have a booking in Sheffield. – У меня назначено выступление в Шеффилде; *cf.* to be scheduled; 2) advance ~ / *Am.* reservation заказ, покупка билетов (заранее); ~ open предварительная продажа билетов началась; blind booking (*see*); 3) контракт на место для театра; 4) ~s (*pl.*) (денежные) поступления от продажи билетов, выручка, сборы; *syn.* box-office takings, proceeds, *p. syn.* receipts, return; *cf.* revenue; *ant.* expenses, expenditure(s), outlay

BOOKING AGENCY агентство по оформлению (заключению) гостродольных контрактов

BOOKING-CLERK *n* кассир (билетной кассы); *syn.* *Am.* ticket(-)seller; *cf.* ticket agent, box-office manager

BOOKING-OFFICE *n* 1) билетная касса вне театра; 2) театральное агентство по организации гастролей, выступлений театров, трупп; *syn.* *Am.* ticket agency (office) library; *cf.* box-office (*see*)

BOOK-KEEPER *n* бухгалтер, счетовод; senior (junior) ~ старший (младший) бухгалтер; *cf.* accountant

BOOK-KEEPING *n* бухгалтерия (деятельность), бухгалтерский учет; *cf.* accountancy (*see*); ~ department бухгалтерский отдел; *syn.* accountancy department

BOOK MUSICAL музыкальный спектакль, построенный на сюжете

- (танцевальные и песенные номера вплетаются в сюжет, развивая действие); *syn.* book show
- BOOK SHOW** = book musical (*see*)
- BOOK(ED)-WING** *n* 1) = book(ed) flat (*see*) / *Am.* two-fold (wing); 2) book-wing(s) *исм.* (т-р Викторианской эпохи) кулиса, обычно одна из 4-х, вращающихся на одном штуре
- BOOK WRITER** (*Am.*) сочинитель либретто, либреттист (для мюзикла); *syn.* librettist
- BOOTH** / *исм.* theatrical booth, *n* балаган (на ярмарке)
- BOOTH THEATRE** (*исм.*) передвижной театр; *syn.* fit-up, *Am.* portable theatre
- BOOTS** (*жарг.*) прозвище трагика; *cf.* cothurnus (*see*)
- BORDER** *n* падуга: а) = proscenium ~ порталная падуга, порталное сукно, арлекин, подзор; *syn.* apron, pelmet, teaser, valance; *cf.* grand drapery; б) first / second / third etc. ~ первая / вторая / третья и т.д. падуга (от первого плана сцены к заднему, закрывают от публики колосники); *cf.* tormentor(s), leg(s) вертикальные части падуг; в) ceiling ~ верхняя падуга (заменяющая потолок); drape(ry) ~ мягкая падуга; г) cloud ~ / clouding (*исм.*) / sky ~ падуга, разрисованная под облака, тучи, небо; *cf.* blues (XIX в.); foliage ~ падуга, разрисованная, вырезанная под листву ~ лиственная падуга; garden (tree, wood) ~ падуга, изображающая сад (дерево, лес); *see* Приложение № 5
- BORDER LIGHT** (*Am.*) / batten (*see*) софит; *syn.* border strip
- BORN** прирожденный; а ~ actor (actress) *see* actor; ~ in a dressing-room, ~ in a trunk, ~ in a property basket рожден для сцены, рожден на сцене, рожден в актерской семье (среде)
- BOUNCER** (*Am.*) / chuckler-out *n* театральный “вышибала”
- BOUREÉ** (*Fr.*) *v* балет. делать па-де-бурэ
- BOW** *n* 1) [bou] смьчок; *cf.* fiddle(-)stick; 2) [bau] поклон; to take a ~ выходить на поклоны, благодарить за аплодисменты; *syn.* to take a call (*Am.*), *жарг.* to do the bends; ♠ Actors bow actresses curtsy, but when the whole company takes a call, such gestures are usually omitted. – Актеры кланяются, актрисы приседают, делают реверанс, но когда все исполнители выходят на поклоны, это не соблюдается; 3) to make one's ~ получить первые знаки признания, особенно в дебюте; ♠ He made his local bow in Macbeth. – Он впервые был отмечен зрителями в провинции, когда играл Макбета; *cf.* to have arrived
- BOWDLERIZE** *v* (*лит.*) удалять или заменять нежелательные места в произведении, “подчищать” текст
- BOX** 1) ложа; family ~ семейная ложа; stage-~ ложа у самой сцены; King's ~ Королевская (правительственная, обычно центральная) ложа; omnibus ~ очень большая ложа; 2) the box (*разг.*) телевизор; *syn.* television set, TV set, *разг.* telly
- BOX KEEPER** капельдинер при ложах
- BOX-LOBBY** *n* фойе при ложе
- BOX(-)OFFICE** (BO) *n* 1) билетная касса (при театре); *syn.* Am. ticket office; *cf.* booking-office, pay box (*see*); ~wicket / *Am.* ~ window окошко театральной кассы; to pay for a ticket at the ~ платить за билет в кассу; 2) а) *перен.* успех и сборы; (об актере, спектакле и т.д.) to be successful at the ~ иметь успех и делать

сборы; to have ~ appeal / to be ~ attraction привлекать публику, обещивать сборы, кассовать; б) *фин.* выручка, кассовые операции, сборы; *syn.* bookings, proceeds; to be good (bad) ~ / to do well (badly) at the ~ делать хорошие (плохие) сборы, иметь (не иметь) коммерческий успех; to take ... at the ~ делать сборы в сумме ...; ~ play кассовая пьеса; ~ receipts / ~ takings кассовые сборы; ~ records рекордные сборы; to break ~ records превзойти / побить рекордные сборы

BOX-OFFICE ASSISTANT (*Am.*) / box-office attendant (*Am.*) кассир в кассе при театре; *syn.* box-office clerk; *cf.* booking(-office) clerk

BOX-OFFICE KEEPER (*устар.*) заведующий кассами, менеджер по продаже билетов; *syn.* box-office manager (*see*), *Am.* box-office treasurer

BOX-OFFICE MANAGER заведующий билетными кассами / главный кассир (*устар.*), менеджер по продаже билетов; *syn.* box-office keeper, *Am.* box-office treasurer; *cf.* ticket agent

BOX-OFFICE PLAN план мест зрительного зала (для билетной кассы); *p. syn.* seating plan, seating chart

BOX-OFFICE STATEMENT сведения о кассовых сборах

BOX-OFFICE TREASURER (*Am.*) / box-office manager (*see*)

BOX SCENE (гл. обр. *Engl.*) / *Am.* box set(ing) (замкнутый) павильон, сцена-коробка; *p. syn.* chamber set(ing), *Am.* interior set(ing)

BOX SCORE подбор критических высказываний, рецензий, вырезок из них и обзор критической литературы

BOX SET *n* (гл. обр. *Am.*) / box scene (*see*)

BOXSETTING *n* 1) декорация в виде замкнутого павильона; 2) создание замкнутого павильона

BOY-ACTOR *n* *ист.* (Елизавет. т-р) актер-мальчик

BRACE 1. *n* = stage brace откос; *syn.* return, setback; 2. *v* крепить откосом

BRACE CLEAT петля с глазком (для откоса)

BRACE EYE / bracing eye глазок на петле откоса; *see* brace cleat

BRACE-WEIGHT *n* грузка для откоса

BRAGGART SOLDIER / braggart warrior хвастливый воин (комический персонаж со времен римского народного фарса (ателланы), в ранней английской драме и в Елизавет. т-ре, яркий пример – Фальстаф)

BRAIL *v* пробросить веревку, везти, вести (чтобы подтянуть, закрепить или сместить уже подвешенные декорации)

BRAILED / *Am.* breasted натуженные (декорации), “в натуре”

BRAILING *n* натуживать декорации

BRAIL LINE / *brail n* прокидные веревки; *syn.* *Am.* guide line

BRASS, the *n* 1) “медь”, духовые инструменты; 2) группа духовых инструментов в оркестре; *cf.* brass band

“BRAVO!” “Браво!”; *cf.* “Encore!”

BREACH OF CONTRACT нарушение договора, контракта; *syn.* *Am.* contract jumping

BREAK 1. *n* 1) случайный пропуск, “проброс” актером текста или игрового куска; *cf.* throw away; to make a ~ пробросить кусок; 2) а) антракт (в спектакле) (*Am.*); *syn.* interval; б) перерыв (в репетиции); 2. *v* 1) разбирать (декорации); *syn.* to strike, to shift, to change, to kill; *p. syn.* *Am.* grip; ♠ “Break!” – “Разбирай!”; 2) а) сделать антракт в спектакле; б) сделать перерыв в ре-

петиции; 3) (пожелание успеха актеру в устах другого актера) "I hope you break a leg" (в рус. театре на пожелания успеха табу, *see* Актерские поговорки); 4) ~ а contract нарушить контракт / договор; 5) ~ even покрыть расходы

BREAK AWAY *a* 1) разборная (сборная) декорация; ~ mountain разборная гора; 2) легкораспадающийся, разваливающийся на части; ~ chair легко разбирающийся стул (палка)

BREAK FIGURE (*фин.*) сумма, покрывающая расход; ♠ At the Apollo it could not agree to a break figure below £ 4,200 a week. – В театре "Аполлон" надо было зарабатывать не менее 4,200 ф. в неделю

BREASTED (*Am.*) / brailed (*see*)

BREATH / breathing *n* дыхание; to support the ~ опереть дыхание, держать дыхание

BREATH CONTROL владение дыханием; to control one's ~ владеть дыханием

BREATHING 1. *n* = breath 1) дыхание; abdominal ~ смешанно-диафрагмическое (или костно-абдоминальное) дыхание; chest-~ грудное дыхание; correct ~ правильное дыхание; 2) постановка дыхания (и голоса); classes (lessons) in ~ занятия по постановке дыхания (голоса); 2. *a* дыхательный, по дыханию; ~ exercise упражнение по дыханию; ~ technique техника дыхания

BREATH-PAUSE *n* пауза для дыхания

BREECHEES part *n* 1) ампула травести, мужская роль в исполнении актрисы; 2) женская роль, в которой по ходу действия требуется переодеться в мужской костюм (Виола в "Двенадцатой ночи", Розамунда в "Как вам это понравится?")

BRIDGE *n* 1) переходный мостик (у колосников); 2) = cut-bridge (на

сцене) подъемно-опускная площадка / плунжер / *жарг.* "стол"; *syn.* stage cut, *Am.* stage elevator, *Am.* (acting-) level; *cf.* sloat; 3) световой мостик; *syn.* *Am.* light bridge

BRIDLE 1. *n* = bridle chain штропка, закидная веревка; 2. *v* заштропить

BRIEF *n* бесплатный пропуск (на спектакль), контрамарка; *a* ~ for (the performance) пропуск на (спектакль); *syn.* orders, paper, *Am.* pass; *cf.* complimentary ticket, door list, free list

BRING *v* вызывать, побуждать, доводить до чего-л.; ~ down the house вызвать гром (бурю) аплодисментов (овацию); ~ down the curtain on (upon) the act быть произнесенным или сыгранным под занавес; ♠ The soliloquy that brings down the curtain on Act One. – Монолог, который произносится под занавес 1-го действия; ~ home (to the spectator, to the audience) донести (до зрителя); *cf.* to get (go) over (across); ~ in включить свет; ♠ At cue bring spots. – По-сигналу, включить прожекторы направленного света (пушку), *see* light (*n*); ~ out the talent: *a*) выявить, раскрыть талант; *b*) показать на сцене; ♠ Several writers after their plays have been successfully televised, have brought out stage versions of them. – Ряд авторов после того, как их пьесы прошли успешно на телевидении, показали их на сцене; ~ to life вдохнуть жизнь; ~ up усилить свет; *ant.* dim the lights, *see* light (*n*); ~ up the audience standing / ~ the audience to their feet заставить публику встать аплодируя, вызвать овацию

BRITISH ARTS COUNCIL / Arts Council of Great Britain Британский Совет по делам Искусств: Drama Department Отдел театра, Drama Di-

- rector глава Совета, Drama Panel Совет экспертов в разных театральных областях с рекомендательными головами, Drama Officer платный сотрудник отдела театра БСИ.
- BROAD** *a* 1) а) утрированный, подчеркнутый; б) чрезмерно выпренный, мелодраматичный; ♠ The actor's effects are too broad and obvious. — Эти актерские приемы слишком утрированы и нарочиты; 2) а) грубый; ~ pantomimic gestures грубые жесты пантомимы; б) непристойный; ~ farce грубый, непристойный (площадной) фарс
- BROADCAST** 1. *n* трансляция, радиопередача; 2. *v* 1) передавать по радио, вещать, транслировать; *syn.* to put on the air, to transmit by (over) the radio; 2) вести передачу
- BROADCASTING** *n* радиовещание, ширококвещание; ~ station радиостанция
- BROADEN** *v* 1) утрировать; 2) делать чрезмерно выпренным, мелодраматичным, *акт. жарг.* “жать”, “пережимать”; *p. syn.* to exaggerate, to overact, to overplay, to overdo
- BROADWAY** 1. *n* 1) Бродвей — район крупных коммерческих театров Нью-Йорка; 2) *перен.* коммерческие театры Нью-Йорка; *on* ~: а) на Бродвее; б) в известных коммерческих театрах; *syn.* Great White Way; *cf.* West End, Hollywood (*Am.*), Madison Avenue; 2. *a* 1) находящийся на Бродвее; 2) все, что связано с известными коммерческими театрами Нью-Йорка
- BROADWAYITE** *n* актер (или др. работник) театра на Бродвее (*see*)
- BRODIE**, Brody (*Am.*) to do / take a Brodie (*акт. жарг.*) провалиться после усиленной рекламы; *cf.* to flop
- BRUSH** 1. *n* 1) щеточка, кисточка (для грима); 2) painter's ~: а) кисть художника; to paint with a full ~ писать широкими мазками; б) *перен.* стиль, мастерство художника; 3) метла; 2. *v* ~ off снимать грим (кисточкой или щеточкой); to ~ up the performance подчистить, подшлифовать спектакль
- BUCOLICS** *n* буколика; bucolic *a* буколический
- BUDGET** *n* бюджет, финансовая смета; to approve the ~ одобрить (утвердить); to bring in the ~ представить на рассмотрение проект бюджета; to build up ~ разрабатывать / составлять смету; to draw up the ~ подготовить смету / бюджет; to pass the ~ утвердить бюджет; to present the ~ представить бюджет на рассмотрение; to prune the ~ урезать бюджет, экономить; to put the ~ in the black ликвидировать бюджетный дефицит; to put the ~ in the red создавать бюджетный дефицит; ~ of expenditure / expense ~ смета расходов; ad-~ смета затрат на рекламу; current ~ текущие статьи расходов и доходов; draft ~ проект бюджета; forecast ~ перспективная смета, сметные предложения
- BUFFER** *n* (*цирк. жарг.*) собака; slanging ~ рабочая собака, т.е. собака, исполняющая номер
- BUFFO** [bufou] *n* певец-буфф (исполняющий комические партии); opera-~ опера-буфф; *in* ~ в комическом, в гротесковом стиле (ключе)
- BUFFOON** 1. *n* буффон, фигляр, паяц, шут; *cf.* clown, droll, mountebank; 2. *v* фиглярничать, паясничать; 3. *a* шутовской, буффонадный, гротескный

BUFFOONERY *n* буффонада, фиглярство, шутовство, паясничание; *cf.* clowning

BUG *n* (*цирк. жарг.*) хамелеон

BUILD (UP) *v* to ~ a role, a character 1) создать (образ, характер), выстроить роль; to ~ a character from (observation) выстроить образ по (наблюдениям); 2) подготовить кульминацию, создать эффектный момент; ♠ "Build an effect!" – "Создай эффектный момент!"; to ~ (up) the dramatic atmosphere нагнетать напряжение; to ~ (up) to the climax (message) вести к кульминации (к основной идее); to ~ up to an entrance (exit) подготовить появление на сцене (уход со сцены); 3) to ~ scenery конструировать декорации

BUILDER (*сокр.*) / scene-builder *n* конструктор декораций (по чертежам сценографа)

BUILDING (UP) *n* ~ the climax 1) подведение к кульминации; 2) наращивание (напряжения, эмоции); 3) выстраивание роли; 4) подготовка выхода на сцену; 5) конструирование декораций

BUILDING CREW работники технических цехов

BUILD-UP *n* 1) (в спектакле) нарастание, нагнетание напряжения и т.п.; gradual ~ of the play постепенное наращивание напряжения в спектакле; 2) подведение к кульминации

BUILT / built-up (*устар.*) *a* объемная; ~ scenery / stuff объемная декорация; ~ rock объемная скала

BULL (*Am.*) / pig (*цирк. жарг.*) *n* слон

BURLESQUE 1. *n* 1) *ист.* (XVII–XVIII вв.) бурлеск – пародия на театральное представление или литературное произведение либо на ак-

терское исполнение, *cf.* cod-version (*see*); 2) *ист.* (гл. обр. XIX в.) пародия – легкое представление с пением и танцами с политической окраской; *cf.* olio; 3) *совр.* обозрение со скабрёзными сценами; *syn.* legshow; 2. *v* пародировать, представлять в комическом виде; 3. *a* пародийный, шуточный, комический

BURLESQUE QUEEN "королева" бурлеска, звезда в представлении бурлеска

BURLESQUER *n* исполнитель(ница) в бурлеске (XVII–XVIII вв.), в пародии (XIX в.), варьете (XX в.)

BURLETTA *n* *ист.* (XVIII–XIX вв.) бурлетта – спектакль с элементами оперы, бурлеска, пантомимы. В конце XIX в. – unlicensed theatres (*see* legitimate theatre), где вставляли в запрещенные классические пьесы музыкальные номера и пантомиму

BURNT-CORK MINISTREL'S (*Am.*) *see* Minstrel Show

BURST OF APPLAUSE взрыв аплодисментов; to burst into applause разразиться аплодисментами

BUS. (*сокр.*) / business отметка в суфлерском, режиссерском, актерском экземпляре, *see* business

BUSINESS 1) приспособления, "краски роли": а) = actor's ~ актерские приспособления (игра, мимика, жесты и т.п., но не текст); б) режиссерские приспособления; stage ~ режиссерские и актерские приспособления; ♠ He directed the play and filled it in rehearsal with ad-libs and stage business. – Он был режиссером этого спектакля и расцветил его на репетициях экспромтами и приспособлениями; latent ~ второстепенные приспособления, внесенные актером или режиссером; minor ~ / bits of ~ мелкие приспособления

собления, “краски роли”; a piece of ~ конкретные приспособления; to mark the ~ размечать приспособления (в режиссерско-суфлерском или актерском экземпляре); 2) line of ~ *see* line (of ~); 3) деловая, коммерческая деятельность; коммерческий успех; to do roog ~ не иметь коммерческого успеха

BUSINESS MANAGER (*Am.*) / acting manager директор-администратор, директор по административной части, директор-распорядитель, коммерческий директор, бизнес-директор, менеджер (с конца XX в.); *see* Administration

BUSK *n* (*жарг.*) давать представление на улицах

BUSKER *n* 1) *устар.* бродячий актер в англ. провинции; 2) *жарг.* уличный актер (акробат, певец, комедиант, музыкант)

BUSKIN *n* 1) котурн(ы); *syn.* cothurnus; 2) *перен.* трагедия; the ~ and the sock трагедия и комедия; the ~ style стиль высокой трагедии; to put on the ~s: а) становиться на котурны; б) играть в трагедии; в) писать в трагедийном стиле; г) впадать в ходульность

BUSKINED *a* 1) на котурнах, носящий котурны; 2) относящийся к трагедии

BUTTERFLIES IN THE STOMACH (*жарг.*) “дражемент” (дрожь волнения перед выходом на сцену); to have ~ испытывать дражемент

BUZZER (*Am.*) *n* звонок на поднятие занавеса или иной сигнал звонком

BY-PLAY / byplay *n* 1) побочная (часто немая мимическая) сцена; 2) эпизод (в пьесе)

BY-PLOT (гл. обр. *Am.*) второстепенная линия интриги (в пьесе), побочный сюжет; *syn.* underplot, subplot

С

SACKLE *n* (*жарг.*) диалог; *syn.* dialogue

CADENCE *n* 1) мелодика, мелодичность, музыкальность (речи, стиха и т.д.); 2) модуляции, понижение голоса; 3) ритм, ритмичное звучание (движение); 4) *муз.* каденция, каданс, *see* cadenza; 5) гармония красок

CADENZA / cadence *n* музыкальная каденция, каданс

CAKE CUTTER *цирк. жарг.* “ловкач”, “корючка”, фокусник, манипулятор; *cf.* to cut cake

CALL *n* 1) вызов, созыв на репетицию, спектакль и т.п.; а ~ for act three созыв на репетицию 3-го акта; band ~ вызов на оркестровую репетицию; matinee ~ созыв на дневной спектакль; photograph ~ вызов для фотографирования; 2) вызов актера на сцену; ♠ Your call for the last act – Сейчас вам выходить в последнем акте; *cf.* act call / act warning; 3) curtain ~ вызов актера на аплодисменты; to give (take) а ~ вызвать (выходить) на аплодисменты (поклоны); fifteen minutes (half-hour) ~ предупреждение актерам за 15 мин. (за полчаса) до поднятия занавеса

CALLBOARD / call board *n* доска объявлений за кулисами; *syn.* notice board

CALL-BOY *n* (гл. обр. *Engl.*) человек, вызывающий актеров на сцену (в американском театре теперь эти функции выполняет Assistant Stage Manager, *see*); ♠ Kiss the call-boy on the lips. – Поцеловать call-boy в губы на счастье перед спектаклем (театральная примета)

CALL DOORS *уст.* (период Реставрации) двери справа и слева на аван-

- сцене для выхода на поклонны после спектакля; *p. syn.* proscenium doors, doors of entrance
- CALL OFF** *v* отменить (спектакль, репетицию); *syn.* to cancel, to withdraw
- CALL-OVER** *n* ежедневный контроль за ходом продажи билетов (вне театра)
- CALYPSO** *n* калипсо – напевный речитатив в африканских ритмах с тематикой от политических тирад до чистой порнографии; стиль “калипсо” стал популярным на эстраде и в радио-постановках в 1950-х гг.; *cf.* recitative
- CAMEO** *n* небольшая, но выигрышная роль; ♠ He was to have a big part or a minute cameo. – Он должен был получить или большую, или маленькую роль, но очень выигрышную
- CAMERA** *n* 1) киноаппарат, объектив; 2) фотоаппарат; 3) камера (телевидения); “Camera!” (команда о пуске съемочного аппарата); “Camera grip!” (команда о начале съемки); to speak to the ~ говорить в камеру (объектив); within range of the ~ в пределах видимости объектива; ~ angle точка съемки, ракурс (угол изображения объектива)
- CAMERA CREW** операторская группа (съемочного коллектива)
- CAMERA-GRIP** / grip *n* рабочий теле- (кино-, фото-) ателье
- CAMERA MAN** 1) кинооператор; 2) кинореporter; 3) фоторепортер
- CAMERA REHEARSAL** репетиция перед камерой, тракт (*TB*)
- CANCEL** *v* снять, отменить (спектакль); *syn.* to call off, to take off, to withdraw; *cf.* to change to
- CANON(S)** *n* 1) канон, правило, закон; ethical ~ этическое правило, нравственный закон; 2) совокупность эстетических правил данной эпохи, данного художественного течения, школы; classical ~ классический канон; 3) критерий; ~s of criticism критерий оценки; the ~ of pictorial art каноны живописи, критерии изобразительного искусства
- CANVAS** 1. *n* 1) холст(ы) (о декорациях); 2) а) холст, картина маслом; б) *собирает.* картины, живопись; 3) *перен.* картина, полотно (о литературном произведении); 2. *a* холщовый
- CAPACITY** *n* 1) вместимость; ~ seating количество кресел / мест в зрительном зале; the ~ take поступления при 100%-ной продаже билетов; 2) ~ audience / house аншлаг, полный зал; to draw ~ audiences, to play / run to ~ (houses / audiences) играть с аншлагами, собирать полный зал, делать полные сборы; *syn.* packed house “sold out” (notice)
- CAPE-AND-SWORD PLAY** / cloak and dagger play / cloak-and-sword play комедия “плаща и шпаги” (романтические комедии XVI–XVII вв. (Испания), основанные на интриге с любовным сюжетом, дуэлями и счастливой развязкой)
- CAREER** *n* 1) = theatre (stage) career работа (жизнь) в театре, творческий путь, творческая жизнь; acting ~ профессия актера, сценический путь, творческая жизнь (актера); 2) карьера
- CARICATURE** 1. *n* карикатура, шарж, пародия, сатирическое изображение; *cf.* cod-version (*see*); 2. *v* пародировать, шаржировать
- CARMINE** *n* (*грим.*) кармин, карминовый карандаш
- CARNIVAL** 1. *n* карнавал, 2. *a* карнавальный
- CARP(S)** (*Am., сокp.*) (stage) carpenter (*see*)

CARPENTER 1. *n* = stage carpenter / carp(s) (*Am.*) 1) *устар.* плотник (чинит, иногда строит декорации, монтирует декорации на сцене); master ~ старший плотник; *cf.* (stage) hand, grip(s), grip-hand, deck-hand, *Am.* scene-shifter; монтировщик декораций, машинист сцены; master ~ 1-й машинист сцены; assistant ~ 2-й машинист сцены; touring ~ монтировщик на гастролях; 2) (*cf.* scripts) человек, который перерабатывает пьесы для постановки; русский аналог – работник литературной части; *syn.* play-doctor, house-author (*устар.*); 2. *v* перерабатывать пьесы для постановки; *syn.* to doctor

CARPENTER'S SCENE интермедия-заставка: а) *уст.* (т-р Виктор. эпохи, XIX в.) короткая проходная сценка, разыгрываемая на просцениуме (для проведения смены декораций); б) *совр.* т-ре используется в пантомиме и в мюзикле

CARPENTRY *n*: а) *устар.* работа театрального плотника (починка, постройка декораций, установка их); б) *совр.* работа монтировщика, машиниста сцены

CARPET CUT ковровая шель (на планшете)

CARRIADGE *n* осанка, манера держаться; *syn.* bearing; *cf.* presence, manner

CARRY *v* 1) (о голосе) доносить(ся), доходить; ♠ Her voice carries far enough. – Ее голос доходит достаточно далеко; *cf.* to throw / to project one's voice; 2) (о тексте, исполнении) доходить; to ~ the play to the front донести пьесу до зрителя; to ~ conviction быть убедительным; his acting will not ~ conviction его исполнение не будет убедительным; 3) to ~ one's audience (with oneself) захватить / увлечь публику; 4) to ~

the action вести сюжет, действие; 5) to ~ a scene вывезти на себе сцену (в спектакле); 6) to ~ oneself иметь осанку, держаться; 7) to ~ the melody вести мелодию (в хоре)

CARRY-OFF *n* наращивание просцениума со ступенями в зал

CARTING *n* перевозка декораций наземным, безрельсовым транспортом

CARTOON / animated cartoon *n* 1) мультипликация; 2) мультипликационный фильм; *syn.* animated film; 3) карикатура (гл. обр. политическая); *cf.* cod-version (*see*); 4) (живопись) картон (этюд для фрески и т.п.)

CARTOONIST *n* 1) художник-мультипликатор; 2) карикатурист

CAST 1. *n* состав исполнителей, актеры, занятые в спектакле; ~ list список исполнителей; ~ of characters список действующих лиц; to be a better ~ as (Romeo) быть более удачным кандидатом на роль (Ромео); all male (female, star) ~ в составе / исполнители только мужчины (женщины, звезды); small (big) ~ малый (большой) состав; size of the ~ число исполнителей; supporting ~ антураж при системе "звезд" или при гастролере; 2. *v* распределять роли, дать роль актеру; the play is ~ роли (по пьесе) распределены; to ~ for ... назначить на роль ...; to be ~ for ... получить ... (роль); ♠ She was cast for Juliet. – Она получила роль Джульетты; to ~ to type назначать на роль по принципу типажности; *syn.* to type-cast, to type

CASTING / stage casting *n* 1) распределение ролей / назначение на роль (роли); 2) подбор актеров для состава (труппы), для исполнителей

- ролей; 3) исполнитель (данной роли); an ideal / happy ~ идеальный / удачный исполнитель роли
- CASTING AGENT** сотрудник (представитель) театра, кино по подбору актерского состава для постановки; одновременно может выполнять обязанности доверенного лица актера, *see* personal agent; *cf.* agent
- CASTING CALL** вызов на распределение ролей
- CASTING DEPARTMENT** отдел театра, ведающий подбором состава исполнителей для постановки
- CASTING DIRECTOR** 1) сотрудник театра, набирающий состав исполнителей для постановки; 2) (особенно кино) режиссер (или его помощник), ведающий подбором актеров на роли
- CASTING DIRECTORY** рекламный справочник (для актеров, ищущих работу, и для театров, подбирающих исполнителей)
- CASTING OFFICE** контора (посредническая) по найму актеров
- CAST LISTING** перечень исполнителей
- CAT-AND-MOUSE DIALOGUE** диалог, в котором актеры перебрасываются репликами; *syn.* cut-and-patty dialogue, cat-and-thrust-dialogue, stichomythia / stychomythia / stychomythy; *cf.* to throw speeches / sentences at smb / at smb's head
- CATCALL** 1. *n* шиканье, освистывание; *syn.* the bird, hissing, the raspberry; 2. *v Am.* to hackle освистать, ошикать; *syn.* to boo; to get the bird, to get raspberry (razz) быть освистанным
- CATCH ON** *v* пользоваться успехом (о спектакле, программе); ♠ That new show has caught on in spite of bad Press. — Эта новая вещь не сходит со сцены, несмотря на плохие отзывы в прессе
- CATCH (UP)** *v* увлечь, захватить (публику); to be / get caught (up) увлечься, быть захваченным
- CATCH-PHRASE** *n* повторяющаяся реплика, рассчитанная на то, чтобы вновь и вновь вызывать смех у зрителей (в мюзик-холле, фарсе, комедии)
- CATCHY** *a* легко запоминающийся (мотив, слова и т.п.), привлекательный
- CATEGORY** *n* категория
- CATER** *v* 1) (for) *a* обслуживать (в т-ре, в буфете); б) *перен.* “давать пищу”; to ~ for the intellect of the audiences давать зрителям пищу для ума; 2) *пренебр.* угождать; to ~ to low tastes угождать низким вкусам
- CATHARSIS** *n* катарсис.
- CATHARTIC** *a* связанный с катарсисом
- CATS** *n. pl.* (цирк. жарг.) кошки, тигры, львы, леопарды
- CAT-WALK / catwalk** *n* рабочий мостик
- “CAULDRON TRAP” люк-провал (обычно в центре задней части сцены; называется по сцене с ведьмами в “Макбете”)
- CEILING BORDER** верхняя падуга, заменяющая потолок
- CEILING CLOTH / piece** *n сокр.* ceiling потолок (мягкий)
- CEILING FLIPPER** клапан падуги, закрывающий верх
- CEILING PLATE** потолочная рама
- CELEBRATE** *v* чествовать, прославлять, воспевать
- CELEBRATED** *a* знаменитый, прославленный; *syn.* distinguished, established, eminent, outstanding, prominent, renowned, well-known noted; *cf.* popular, famous, glorious

CELEBRATION *n* чествование, прославление

CELEBRITY *n* знаменитость, *see* celebrated

CELLAR *n* 1) люк, подвал, трюм; *cf.* mezzanine (mezonine, mazarine (floor)); 2) *исм.* (Елизавет. т-р) “подвал” или трюм под сценой, где находилась машинерия для подъема духов или дьявола на сцену, а также служил могилой Офелии в “Гамлете” и котлом ведьм в “Макбете”

CELLARS (*pl.*) / chest *n* низкий, грудной регистр, *see* register, etc

CENSOR 1. *n* цензор; 2. *v* 1) подвергать цензуре, просматривать; ♠ Censored. – Просмотрено цензурой; 2) вычеркивать или изменять по цензурным соображениям

CENSORIAL *a* цензорский, цензурный

CENSORSHIP *n* 1) цензура; театральная цензура в Англии была отменена в 1968 г.; ее возникновение датируется XVI в. и она входила в обязанности the Master of Revels (*see*), а в 1737 г., с усилением религиозной цензуры, перешла гофмейстеру королевского двора Lord Chamberlain (*see*). В Америке официальной цензуры не было, но отдельные группы, особенно пуританские, пользовались различными путями влияния; 2) должность цензора; to pass ~ пройти цензуру

CENTRE (С.) *n, adv.* ремарка: “В середине (сцены)”, “На середину”, *see* Приложение № 4

CENTRE LINE / *Am.* center line (CL) / centre mark центральная линия (на планшете)

CHAIRMAN *n* конференсье, ведущий; *syn.* Master of Ceremonies (MC), emcee, compere; *p. syn.* entertainer

CHAIR WARMER 1) неотзывчивый, холодный зритель; 2) статист(ка), роль которого(ой) – пробыть без движения всю сцену

CHAMBER 1. *n* 1) *исм.* = inner stage (*see*); 2) = chamber set / discovery space внутренняя / задняя сцена Елизаветинского т-ра, *see* Elizabethian theatre; 3) chamber play (гл. обр. *Engl.*) пьеса, более пригодная для чтения, чем для сцены; *syn.* closet drama; *cf.* literary play; 2. *a* муз. камерный; ~ concert концерт камерной музыки; ~ music (orchestra) камерная музыка (оркестр)

CHAMBERLAIN'S MEN “Актеры (слуги) Гофмейстера” – труппа, основанная в 1594 г., в которой играл Шекспир. В 1603 г. группа получила название King's Men (“Актеры (слуги) Короля”)

CHAMBERMAID *n* субретка (*амплуа*); singing ~ субретка с пением

CHAMBER set(ting) / *Am.* interior setting *n* павильон; *p. syn.* *Am.* box set, box scene

CHANGE(S) 1. *n* 1) перемена (декораций), чистая перемена, перестановка(-и); ♠ A comedy of two acts. One interior (with changes). – Комедия в 2-х актах. Один интерьер (с перестановками); 2) перенос (спектакля); 3) = ~ in the cast ввод(ы) новых исполнителей; 4) = ~ of scene перемена места действия; 2. *v* 1) сменить декорации; ~ an act (a scene) сменить декорации для нового акта (сцены); ~ a set сделать перестановку; *syn.* shift, strike, kill, *Am.* grip, *p. syn.* break; *ant.* mount, set; 2) change to ... заменить др. постановкой, перенести (спектакль) на ...; ♠ The evening performance was changed to a matinee. – Вечерний спектакль перенесли (заменили) на утренний; *cf.* cancel, call

off; 3) ~ (a costume) сменить (костюм), переодеться
CHANGEABLE (stage) *a* трансформирующаяся сцена
CHARACTER 1. *n* 1) характер, образ, персонаж, действующее лицо, герой, героиня; *cf.* study; major ~ главное действующее лицо; minor ~ второстепенное действующее лицо; subordinate ~ вспомогательный персонаж; subsidiary ~ второстепенный персонаж; utility ~ служебный персонаж; memorable ~ запоминающийся образ; the ~ of heroic stature образ героического масштаба; truth to the ~ правда характера; the vitality of the ~ полнокровный (полный жизни) образ; to draw ~s from life брать своих героев из жизни; ♠ He draws / creates his characters from people living in the vicinity. – Он рисует (создает) своих героев по образу живущих поблизости; 2) роль; *cf.* role, part; to build (up) a ~ (role) выстроить характер (роль); to play the ~ of (Hamlet) играть роль (Гамлета); delineation of ~ рисунок роли; stay in ~ не выходить из роли; assume the ~ войти в роль (в образ), *see* assume; 2. *a* характерный; ~ actor (man) характерный актер, актер на характерных ролях; ~ actress (woman) актриса на характерных ролях; ~building создание характера (роли); ~ dance характерный танец; ~ juvenile: а) (амплуа) характерная роль молодого человека; б) актер, исполняющий такие роли; ~ lines возрастные штрихи, возрастной грим, “я – в старости”; ~ make up характерный грим; ~ old man (амплуа) характерный старик; ~ old woman (амплуа) характерная старуха; ~ part (role) характерная роль;

~ study поиски образа, работа над ролью; ~ drawing рисунок образа (роли, характера)

CHARACTERISTIC(AL) *a* характерный, типичный

CHARACTERISTIC(S) *n* (*sing. & pl.*) характерная, или типичная, черта, особенность (свойство); *cf.* mannerism, peculiarity

CHARACTERISATION / characterization 1) создание образа (характера); 2) характер, образ (созданный актером); to build the ~ создать (выстроить) характер; to develop the ~ развить, очертить характер; a fine sense of ~ тонкое чувство характера; strong ~ создание сильных образов

CHARACTERIZE *v* создавать характер
CHARISM(A) [ˈkærizmə] *n* чары, обаяние; to contribute to the ~ of the theatre (music, etc) способствовать очарованию (чарам) т-ра (музыки и т.п.)

CHARITY PERFORMANCE благотворительный спектакль, ~ in aid of ... благотворительное представление в пользу ...; charity show благотворительный концерт, представление, программа

CHARLIE, the Чарли (клоуновое амплуа – по имени и в подражание Чарли Чаплину)

CHASE A KITE (*Am., жарг.*) забыть роль (текст); *syn.* ascension (*see*)

CHECK 1. *n* часть билета со словом “Контроль”, надорванного билете-ром; *cf.* counter-foil, ticket-stub; 2. *v* 1) а) убавить (свет); ♠ “Check your light (your house)!” – “Убавь(те) свет (свет в зале)!”; б) = check out убрать (свет); ♠ “Check out your light (your house)!” – “Убрать свет (свет в зале)!”; 2) to ~ the house / the returns проверить кассовые сборы (по контрольным билетам)

- CHECKER** / check taker / *Am.* ticket taker / ticket collector / doorman *n* билетер, контролер (у входа в театр)
- CHECK ROOM** (*Am.*) / cloakroom гардероб
- CHEF D'OEURE** (*Fr.*) шедевр; *syn.* masterpiece
- CHESTER CYCLE**, the Честерский цикл мистерий; *cf.* cycle
- CHEW THE SCENERY** (*жарг.*) “грызть декорации”, “пережимать”, переигрывать; *cf.* broaden
- CHIAROSCURO** [ki,arə'sku:rou] (*Ital.*) *n* (живопись) светотень, игра света и тени; ✧ This is effected by the chiaroscuro camerawork. – Это достигается съемкой игры света и тени
- CHIEF / HEAD ELECTRICIAN** старший электрик; *syn.* chief engineer; *cf.* electrician (*see*)
- CHINA CRASH** эффект битья посуды (шумовой эффект); *syn.* glass crash
- CHOIR** ['kwaə] *n* хор a-cappella, группа певцов без инструментального сопровождения
- CHORAL** *a* хоровой; ~ number хоровой номер; ~ singing хоровое пение
- CHORD** *n* 1) аккорд; 2) vocal ~ связка (голосовая); vocal ~s (*pl.*) голосовые связки
- CHOREGO** / choregus, *pl.* choregi *n* (*античн. т-р*) хорег / корифей (*see*); *cf.* backer
- CHOREOGRAPH** *v* 1) создавать (ставит) танцы, балет, сочинять (создавать) хореографию; 2) вести занятия с балетными танцовщиками
- CHOREOGRAPHER** *n* хореограф
- CHOREOGRAPHIC(AL)** *a* хореографический
- CHOREOGRAPHY** *n* 1) хореография, искусство танца, танцевальные средства; ✧ Her performance is a complete synthesis of choreography, music and acting. – Ее исполнение – это полный синтез танцевальных средств (хореографии), музыки и актерской игры; 2) хореография создания и постановки балетных танцев; 3) запись танцевальных движений с помощью системы знаков
- CHORINE** (*Am.*) *n* хористка (в оперетте, муз. комедии)
- CHORISTER** / member of a chorus *n* хорист(-ка) (в муз. комедии, оперетте)
- CHORUS** 1. *n* 1) хор (группа певцов); *in* ~ хором; 2) припев (подхватываемый всем хором); 3) музыкальное произведение для хора; 4) *ист.* хор древнегреч. т-ра; 5) *ист.* (Елизавет. т-р) актер, который читает пролог, эпилог, дает пояснения во время спектакля; 6) хор и балет (в муз. театре и оперетте); 2. *v* петь хором; 3. *a* хоровой; ~ part хоровой номер, хоровая партия; ~ song песня для исполнения хором
- CHORUS-BOY** *n* артист ансамбля (обычно молодой) (оперетты, ревью); *cf.* chorus-man, chorus-girl
- CHORUS-GIRL** *n* артистка ансамбля (оперетты, ревью); *cf.* chorus-boy, chorus-man
- CHORUS-LEADER** *n* 1) хормейстер; *cf.* chorus master; 2) *ист.* корифей (древнегреч. хора)
- CHORUS-MAN** *n* артист ансамбля (оперетты, ревью); *cf.* chorus-boy, chorus-girl
- CHORUS-MASTER** *n* хормейстер (гл. обр. в опере); *cf.* chorus leader
- CHRONICLE HISTORY PLAY(S)** / chronicle history / chronicle play / history play / historical tragedy хроника(и); *cf.* story
- CHUCKER OUT** / *Am.* bouncer театральный “вышибала”
- CINE-** [sini] кино- в производных словах: cine-camera кинокамера, кино-

- аппарат; cine-magazine киножурнал; cine-technician кинотехник
- CINEMA** 1. *n* 1) кинематография; 2) кинотеатр, кинематограф; *syn.* the pictures, *Am.* movies, the films, (*жарг.*) flicks; 2. *a* кинематографический; ~ actor (actress) киноактер (актриса)
- CINEMA-GOER** *n* 1) кинозритель; 2) завсегда́тай кинотеатров, постоянный посетитель кинотеатров; *syn.* *Am.* movie-goer; *cf.* film-goer, theatre-goer
- CINEMATIC** / cinematographic *a* кинематографический, относящийся к кино, в кинематографическом стиле, духе
- CINEMATOGRAPH** *n* (*лит.*) 1) кинематограф; *cf.* cinemas; 2) = ~ camera киноаппарат
- CINEMATOGRAPHY** *n* 1) кино, кинематография; *cf.* cinemas; 2) а) операторское мастерство; б) киносъемка; stop-motion ~ замедленная киносъемка; high-speed ~ ускоренная киносъемка; close-up ~ киносъемка крупным планом
- CIRCLE** 1. *n* 1) гл. обр. *Engl.* ярус; *syn.* гл. обр. *Am.* tier; 2) гл. обр. *Engl.* обычно в сочетаниях: dress~, *редк.* grand / royal ~ бельэтаж; *syn.* the first balcony, *Am.* mezzanine; the first ~ балкон 1-го яруса; *syn.* *Am.* the second balcony; the second ~ балкон 2-го яруса; the upper ~ балкон 2-го яруса (если ярусов до галереи только три); *Am.* устар. parquet(te) ~ места, расположенные под 1-м ярусом, боковые и задние ряды партера (амфитеатра); *p. syn.* pit; 2. (the stage), *v* (*балет.*) делать круг (по сцене); to ~ with spins делать вращения (по сцене)
- CIRCOMANE** *n* поклонник цирка, "циркоман"
- CIRCUIT** *n* 1) цепь (электроосвещение); 2) сеть театров, ночных клубов и трупп или исполнителей эстрадных программ, регулярно гастролирующих по данному маршруту и контролируемых одним владельцем (компанией, менеджером)
- CIRCUIT BREAKER** *n* рубильник, автоматический прерыватель; *cf.* master switch
- CIRCUS** 1. *n* 1) цирк; 2) цирковое представление; ♠ Bread and circuses! – Хлеба и зрелищ!; 2. *a* цирковой; ~ performer артист(ка) цирка, циркач(ка); ~ ring цирковая арена, манеж; ~ fittings детали цирковой аппаратуры
- CIRCUS-GOER** 1) завсегда́тай цирка; 2) зритель (в цирке); *syn.* *Am.* жарг. sucker
- CITATION** *n* цитата; *syn.* quotation, *p. syn.* quote
- CITE** *v* цитировать; *syn.* to quote
- CIVIC THEATRE** (*Am.*) "городской театр", т.е. театр, находящийся в ведении городского совета и оплачиваемый из его средств
- CLAMP** 1. *n* скоба; batten ~ скоба на софите; 2. *v* прикреплять скобы
- CLAP** *v* хлопать, аплодировать; *syn.* to applaud
- CLAQUE** *n* клака
- CLAQUEUR** *n* клакер
- CLARINET** / clarionet *n* кларнет
- CLARINETTIST** *n* кларнетист
- CLASH** *n* конфликт, столкновение; dramatic ~ драматическое столкновение, конфликт
- CLASS** *n* занятия, урок(и), класс(ы); ~ in acting занятия по актерскому мастерству; ~ in breathing (in voice) занятия по постановке дыхания (голоса); ~ in classical balet занятия балетной классикой; ~ in composition занятия по классу композиции; ~ in fencing уроки фехтования; ~ in

- риано занятия по фортепиано, по фортепианному классу; pre-performance ~ занятия с балетмейстером или педагогом-репетитором перед самым спектаклем (для разминки)
- CLASSIC** 1. *n* 1) а) классик, б) писатель античности; 2) классическое произведение; 2. *a* = classical 1) классический; 2) античный (греческие и римские классики)
- CLASSICAL** *a* классический; ~ dance (dancing) классический танец
- CLASSICALIST** *n* (редк.) / classicist (see)
- CLASSICISM** *n* классицизм
- CLASSICIST** *n* 1) представитель, приверженец классицизма; 2) специалист по классической школе (т-ру, литературе)
- CLEANER** *n* уборщик(-ца)
- CLEAN HOUSE** полный зал, полный сбор; *syn.* full house
- CLEAN OFF** *v* снять (грим)
- CLEANSING CREAM** очищающий крем (для грима)
- CLEAR** 1. *v* освобождать, очистить (сцену); ♠ "Clear the stage, please!" – "Освободить сцену"; "Clear stage!" – "Очистить сцену!"; 2. *a* 1) ясная (речь, фразировка); *cf.* distinct, precise; 2) звонкий (о голосе, звучании); *cf.* sonorous, resonant
- CLEARING POLE** (Am.) / clearing stick костыль, башмак, карандаш (для декораций на высоте)
- CLEAT** 1. *n* "кобылка", шпонька (в декорациях); 2. *v* соединять (декорации), "схлестнуть на кобылках", скреплять, закреплять на шпоньках
- CLEF** *n* (муз.) ключ; bass ~ басовый ключ; treble ~ скрипичный (дискантный) ключ; tenor ~ теноровый ключ
- CLEM** *n* (цирк. жарг.) "схватки" (в борьбе)
- CLICHÉ** ['kli:ʃei] (Fr.) 1. *n* штамп, стереотип, избитое место, заезженный, избитый прием; to speak in ~s говорить штампами; the dialogue is full of ~ диалог полон штампов; 2. *a* банальный, заезженный, избитый, трафаретный, стереотипный; *syn.* hack (neyed), stereotypic(al), stereotyped, stock, cluhés-ridden; *cf.* trivial
- CLICHÉ-REDDEN** *a* полный штампов
- CLIMATIC** *a* кульминационный; ~ scene кульминационная сцена; ♠ Climatic opening of the door. – Кульминационный момент, когда распахивается дверь; to heighten ~ moments усилить кульминационные моменты (места)
- CLIMAX** *n* кульминация, кульминационный момент; the ~ of the play occurs when ... пьеса достигает кульминации, когда ...; the growth towards the ~ нарастание кульминации; to prepare (preparation) for the ~ подготовить (подготовка) кульминации; to build (lead, work) to(wards) the ~ вести, подводить к кульминации; to grow (move) to a (the) ~ близиться к кульминации; to bring to a (the) ~ привести к кульминации; to come to the ~ достичь кульминации; to become the ~ стать кульминацией; to heighten a (the) ~ подчеркнуть, усилить кульминацию; to muffle a ~ ослабить (приглушить) кульминацию
- CLIP CUES** (Am.) наступать на реплику партнера; *syn.* bite cues, Am. to step on cues; *p. syn.* to overlap
- CLOAK-AND-DAGGER PLAY** (drama) / cape-and-sword play (see)
- CLOAKROOM** (cloak-room) / Am. check room гардероб; cloak-room attendant гардеробщик(-ца)
- CLOG-DANCE** / clog (dancing) *n* танец типа чечетки (исполняется в дере-

- вянных башмаках или в башмаках на деревянной подошве); *cf.* tap-dance, soft-shoe dance
- CLOG** (shoe) *n* башмак деревянный или на деревянной подошве (для clog dance *see*); *cf.* soft-shoe
- CLOG** *v* танцевать clog dance (*see*)
- CLOG DANCER** исполнитель clog-dance (*see*)
- CLOG DANCING** исполнение танца clog-dance (*see*)
- CLOSE** *v* 1) оканчиваться (о сезоне, гастрольях, спектакле, концерте, сцене и т.п.); *ant.* open; 2) закрывать (сезон), быть последним (спектаклем, сценой, репликой, монологом); this duet ~s the first act этот дуэт завершает 1-й акт; the play ~ed прошел последний спектакль (данной пьесы)
- CLOSE IN** *v*, *сокр.* close 1) закрыть занавес; 2) повернуться (актеру) из положения лицом в зал – лицом к центру сцены
- CLOSE-IN DROP** (*Am.*) / act drop антрактный занавес; *syn.* act curtain
- CLOSET DRAMA** пьеса (драматургия), более пригодная для чтения, нежели для сцены; in the ~ при чтении (драматического произведения); to read in the ~ читать пьесу (как противопоставление выражению – “смотреть (пьесу) в театре”); *syn.* chamber play; *cf.* literary play
- CLOSET SCENE** сцена мышеловки (сцена Гамлета с матерью)
- CLOSE-UP** *n* (*кино*) крупный план, кадры, снятые крупным планом
- CLOSING** (scene, word, speech) последняя, завершающая (сцена, реплика, монолог); *syn.* final; *ant.* opening
- CLOTH(S)** *n* (*pl.*) ткань, сукно, холст, тюль, *see* back-cloth, *Am.* backdrop, ceiling-cloth / ceiling piece, cut cloth / stage cloth
- CLOUD BORDER** разрисованная па-дуга, изображающая небо, облака и тучи; *syn.* sky border, *уст.* clouding, blues, *see* border
- CLOUDING** (*уст.*) падуга (небо, облака, тучи), *see* cloud border
- CLOWN** *n* 1) клоун; acrobatic ~ клоун-акробат; carpet ~ коверный клоун; entrée ~ клоун – участник сценки антре; grotesque ~ клоун-эксцентрик; musical ~ музыкальный клоун; pantomime ~ клоун-мим, клоун-пантомимист; rubber ~ клоун клишник; silent ~ клоун-мим; talking ~ “разговорник”; wire-walking ~ клоун-эквилибрист на проволоке; *syn.* *жарг.* Joye; *cf.* Auguste, Whiteface, Paleface, athletic droll; 2) шут; *cf.* buffoon, fool, jester, mountebank, funny man; 3) паяц
- CLOWNERY** *n* клоунада; *syn.* clowning
- CLOWNING** 1) = clownery клоунада; 2) шутовство, комедианство; *cf.* drollery, buffoonery; 3) трюкачество; *cf.* tricks, antics, jugglery, gimcrackery; 4) потешное зрелище
- CLOWN WHITE** традиционный грим белого клоуна, линуарный грим
- CO-** *pref.* (с сущ. и глаг.) обозначает обычно общность чего-л., сотрудничество: co-director сорежиссер; to co-direct совместно режиссировать; to co-direct a play ставить пьесу совместно с ...; to co-script совместно делать сценарий
- COACH** 1. *n* репетитор, консультант; choral ~ хормейстер; dramatic ~ консультант в драматическом театре; voice ~ консультант по сценической речи; 2. *v* консультировать, преподавать (исполнителям в студии, в театре)
- CO-ACTOR** *n* партнер; *syn.* partner
- COCKTAIL DRAMA** (*Am.*) салонная пьеса; *cf.* cup and saucer comedy (drama), drawing-room comedy (drama)

COCOA-BUTTER *n* масло какао (для снятия грима)

CODIFICATION *n* балет. запись (движений)

CODIFY *v* балет. создать систему записи, записать (движения)

COD VERSION пародия на хорошо известную пьесу; *cf.* burlesque, travesty, parody, caricature, grotesque

COLLAR WORK (*акт. жарг.*) игра перед тяжелой публикой, "играть, как в вату"

COLOMBINE Коломбина (действующее лицо пантомимы)

COLOUR / *Am.* color 1. *n* 1) а) краска; water-~ акварельная краска; dry ~ сухая краска; б) цвет, тон; warm / cold ~ теплая / холодная краска; dark / light / bright / pale / dull / faded ~ темная / светлая / яркая / бледная / тусклая / блеклая краска (тон); ~ scheme цветовая гамма; to mix ~s смешивать, соединять цвета (в освещении и пр.); to match ~s подбирать краски; 2) *перен.*: а) окраска, оттенок, колорит; local ~ местный колорит; б) красочность, яркость; ♠ There's much colour in all his operettas. – Все его оперетты отличаются красочностью; 3) (*грим*) lining ~ прочерчивающая краска, краска для подведения глаз; 4) *муз.* тембр, оттенок; *syn.* timbre, tone-colour; 2. *v* окрашивать, подкрашивать

COLOUR-CHANGE *n* смена фильтров (в освещении)

COLOUR-DIPPED LAMP / *Am.* dipped lamp *n* цветная лампа

COLOURED LIGHTING цветное освещение

COLOURED MEDIUM *n* цветофильтр, светофильтр; *syn.* colour filter

COLOUR FILTER цветофильтр; *syn.* coloured medium

COLOURFUL *a* красочный, колоритный, яркий

COLOUR RUNNERS автоматическая смена фильтров

COLOUR WHEEL *n* серпантин (беспрерывная смена света)

COLUMN *n* 1) раздел (в газете, журнале), посвященный определенной теме (театру, кино); 2) статья, столбец в таком разделе

COLUMNIST (*Am.*) *n* 1) фельетонист; 2) журналист(-ка), пишущий(-ая) театральные (и др.) рецензии

COMBAT *n* бой, поединок

COME *v*; ~ **across** "дойти" до зрителя, публики, иметь успех; *syn.* to get over *see* success; ~ **down** пройти к авансцене, на авансцену (часто как ремарка); ~ **off**: а) уходить (со сцены); *syn.* exit; *ant.* come on / enter; б) сойти со сцены (о постановке, пьесе, фильме); ~ **on** выходить (на сцену); *syn.* enter; *ant.* come off, exit; ~ **out** (в кук. т-ре) завесить; to ~ above the screen завесить над ширмой / над грядкой ширмы; *ant.* to fall below

COMEDETTA (*Ital.*) / comedietta *n* одноактная комедия, фарс

COMEDIAN *n* 1) комедийный / комический актер; *p. syn.* comic (*see*) eccentric ~ комик-эксцентрик; light ~: а) комик-фат (*амплуа*); б) актер легкого комедийного жанра; low ~ комик, простак (*амплуа*); 2) комедиограф

COMEDIC (*Am.?*) *a* комедийный, комический; ~ edge комедийная острота, комический эффект

COMÉDIENNE (*Fr.*) *n* комедийная, комическая актриса

COMEDIETTA (*Ital.*) / comedetta *n* (*see*)

COMEDY *n* 1) комедия; ~ proper правильная (ученая) комедия; ~-ballet комический балет; ~-film комический фильм; ~ of manners комедия нравов; ~ of morals нравоучитель-

ная комедия; artificial ~ комедия, высмеивающая притворство "света", общества; black ~ черная комедия; bourgeois ~ мещанская комедия; broad (farcical) ~ фарсовая комедия; domestic ~ бытовая комедия, семейная комедия; farcical ~ / *Am.* farce фарсовая комедия; genteel ~ светская комедия; folk ~ народная комедия; light ~ легкая комедия; lightweight ~ пустая (поверхностная) комедия; low ~ низкая комедия; musical ~ музыкальная комедия; romantic ~ / comedy of romance романтическая комедия; sentimental ~ / comedy of sensibility (sentiment) сентиментальная комедия; weeper / tearful ~ плаксивая комедия; ~ film кинокомедия; ~ of character комедия характеров; ~ of humors: а) комедия юмора (применительно к трагедиям Бена Джонсона) с преобладанием одной комической, причудливой черты характера; б) часто употребляется со значением ~ of manners; ~ of intrigue комедия интриги; 2) комедийность, комический элемент, комическое начало; sense of ~ чувство (понимание) комического

COMIC 1. / comic actor *n* 1) а) комический актер; *syn.* comedian; б) = funny man, funnyman комик-эксцентрик (гл. обр. цирк, эстр.); dead rat комик-флегматик (гл. обр. цирк, эстр.); *cf.* low comedian; 2) the ~ комическое, комизм, комическое начало; *ant.* the tragic; the essence of the ~ самая суть комического; 3) comics серия комических рисунков или мультипликаций, комиксы; 4) фарсовая кинокомедия; 2. а 1) комический, полный комизма; 2) комедийный; ~ actor (actress) комический актер (актриса); ~ opera:

а) комическая опера; б) музыкальная комедия, оперетта; ~ relief комическая разрядка

COMICAL *a* комичный

COMICALITY *n* комизм, комический дар, чувство комического

COMING off уход (со сцены); *syn.* exit; ~ on выход (на сцену); *syn.* entrance

COMMAND *n* умение владеть собой (сценой, эмоциями); to be in ~ of (emotions, etc.) уметь контролировать (чувства, владеть своими эмоциями и т.п.); her ~ of the gamut of emotions ее владение всей гаммой эмоций; his ~ as a character actor его способности (талант) характерного актера; *cf.* control

COMMAND PERFORMANCE спектакль, назначенный по распоряжению Королевской семьи; с сер. XIX в. это обычно эстрадный концерт, выручка с которого шла на благотворительные цели

COMMEDIA DEL'ARTE (*Ital.*) 1. *n* комедия дель-арте; 2. *a* ~ tradition традиция комедии дель-арте

COMMENT *n* отзыв, замечание критики; (un)favourable ~s (не)благоприятные отзывы критики

COMMENTATOR *n* 1) лицо от автора, чтец-комментатор; 2) *ист.* = Master of Revels / Abbot (Lord) of Misrule (*see*); 3) радиокментатор

COMMERCIAL 1. *n* рекламный спектакль (фильм, номер), рекламная, коммерческая передача; 2. *a* 1) торговый, коммерческий; 2) прибыльный, приносящий доход; ~ thriller рассчитанный на прибыль боевик

COMMERCIALISM *n* 1) коммерческая политика (направленность), коммерция, коммерциализм; 2) торгашество, торгашеский дух, коммерческий подход, меркантильность; *syn.* commercialization

- COMMERCIALIZATION** *n* коммерциализация (подчинение художественной деятельности кассовым целям); *syn.* commercialism (*see*)
- COMMISSION** 1. *n* заказ (на пьесу, сценарий, на оформление и т.п.); 2. *v* заказать (написать пьесу, сценарий, сделать оформление и т.п.)
- COMMISSIONAIRE** / doorman / link man (*see*)
- COMMITMENT TO THE PARTY IN ART** партийность искусства; commitment to the people in art народность искусства
- COMMUNAL ART** общественная форма искусства
- COMMUNITY ARTS MOVEMENT** (*Am.*) движение непрофессиональных групп за развитие искусств в "глубинке", не обслуживаемой коммерческими театрами; возникло в США ок. 1910 г. и получило широкое развитие в 1970-х гг. в США и Англии, особенно в связи с сокращением гастрольной деятельности "circuit" (*see*); *cf.* community theatre
- COMMUNITY CENTER** (*Am.*) помещение для проведения культурных и общественных мероприятий (*ср.* рус. дом / дворец культуры и т.п.)
- COMMUNITY THEATRE** непрофессиональный театр, связанный с территориальной общностью и обращенный гл. обр. к аудитории из рабочих и мелких служащих; такая форма возникла в 70-х гг. XX в.; *cf.* alternative theatre, community arts movement, fringe
- COMPANY** труппа; *p. syn.* troupe; permanent ~ постоянная труппа; with the ~ (работать, быть) в труппе; subsidised ~ труппа, получающая дотацию; lunch-hour ~, pub-~, *see* pub theatre
- COMPANY MANAGER** зав(едующий) труппой, который во время гастролей может исполнять обязанности директора-администратора; *see* Administration
- COMPANY / THEATRE TREASURER** казначей труппы / главный бухгалтер
- COMPARTMENT BATTEN** многокамерный светильник (ферма), софит; *syn.* magazine batten, *Am.* board lights, strip lights
- COMPASS** *n* диапазон (голоса, инструмента); *syn.* range, volume; *p. syn.* gamut; *cf.* scale
- COMPELLING** *a* захватывающий, поряющий, неотразимый; *p. syn.* overpowering; *cf.* arresting, pulsing, rousing
- COMPÈRE** (*Fr.*) 1. *n* конференсье; *syn.* master of ceremonies (MC), emcee, chairman; *p. syn.* entertainer; 2. *v* вести конференс, конферировать
- COMPLIMENTARY TICKET** / complimentary (comp.) пригласительный билет; *syn.* brief, *Am.* paper, pass; *cf.* door list, free list; ~ holder обладатель пригласительного билета; *cf.* free lister
- COMPOSE** *v* писать, сочинять (музыку)
- COMPOSER** *n* композитор
- COMPOSITE SET** единая многокартинная установка; *cf.* permanent set, single set, standing set
- COMPOSITION** *n* 1) произведение; *cf.* work (of art); dramatic ~ драматическое произведение; 2) композиция (художественного произведения); 3) муз. композиция; classes in ~ занятия по классу композиции
- COMPOSITIONAL** *a* композиционный; ~ arrangements композиционные построения
- CON** *v* учить (текст, роль); *syn.* to memorise, to learn the lines; *p. syn.* to study (*see*)

CONCEIVE *v* задумать / создать / сочинить (пьесу, образ, оформление и т.д.)

CONCENTRATION *n* сосредоточенность; power of ~ умение сосредоточиться

CONCEPTION / *Am.* concept *n* замысел, понимание, концепция, представление; *cf.* an idea; the director's ~ / *Am.* directional concept of the play режиссерский замысел пьесы; original ~ оригинальный, своеобразный замысел

CONCEPTUAL *a* способствующий выражению замысла (идеи), выражающий замысел, концептуальный

CONCERT 1. *n* концерт; 2. *a* концертный; ~ dance концертный танец; ~ hall концертный зал

CONCERT-BILL *n* программа концерта (листок с напечатанной программой); *cf.* play-bill

CONCERTED *a* концертный, т.е. аранжированный для нескольких голосов или инструментов; ~ number / item концертный номер; ~ music концертная музыка, т.е. концертный номер или музыка, аранжированные для нескольких голосов или инструментов

CONCERTEER *n* (*устар.*) концертант; *syn.* consortier (*Fr.*)

CONCERT-GOER *n* посетитель концертов; *cf.* cinema-goer, theatre-goer

CONCERTO *n* концерт (муз. произведение)

CONCESSION(S) *n* скидка (в ценах на билеты)

CONCOCTION *n* побасенка, "стряпня";
 ✧ They replace the traditional form with revusical concoctions in a more modern idiom. – Они заменяют традиционную форму побасенками ("стряпней") с более современной спецификой в стиле ревю

CONDENSATION *n* 1) сокращение (пьесы); 2. = *сокр.* от condensed play (version) сокращенный вариант пьесы

CONDENSED play (version) / condensation (*see*)

CONDUCT *v* дирижировать

CONDUCTING *n* дирижирование

CONDUCTOR *n* дирижер

CONFER *v* дать (звание и т.п.), пожаловать; *syn.* to honour, to bestow; *p. syn.* to knight, to create

CONFIDANT (confidante) *n* конфидант(-ка), наперсник(-ца) (*амплуа*)

CONFLICT *n* конфликт; tight / tense ~ крепко завязанный конфликт

CONFRONTATION *n* противопоставление; dramatic / humorous ~ драматическое / юмористическое противопоставление

CONJURE *v* показывать фокусы

CONJURER / conjuror *n* фокусник; *cf.* juggler, prestidigitator, illusionist

CON-MAN партнер в парном номере (*музик-холл, эстр., цирк*)

CONNOISSEUR (*Fr.*) *n* знаток

CONSERVATOIRE [kən'sə:vətwa:] *n* / *Am.* conservatory консерватория

CONSISTENCY *n* 1) цельность, последовательность; 2) согласованность, совместимость (идей, средств)

CONSISTENT *a* 1) цельный, последовательный; 2) ~ with согласованный с ..., совместимый; ✧ His scenery is not consistent with the director's idea. – Его декорации не согласуются с замыслом режиссера

CONSTRUCTION *n* построение, композиция

CONSTRUCTIONAL *a* конструктивный, структурный

CONSTRUCTIONISM / constructivism *n* конструктивизм

CONSTRUCTIONIST *n* конструктивист

CONSTRUCTIVIST *a* конструктивистский; ~ scenery декорации в конструктивистском стиле

CONSUMMATE *a* законченный, превосходный; *a man of ~ stage craft* человек, в совершенстве владеющий сценическим мастерством; ~ *piece of acting* превосходный образец актерской игры

CONTENDER *n* участник конкурса, конкурсант; *syn.* *contestant*

CONTENT *n* 1) суть, основное содержание; *form and ~* форма и содержание; *syn.* *form and matter*; the unity of *form and ~* единство формы и содержания; ~ *dictates form* содержание определяет форму; *revolutionary / idealistic ~* революционное / идеалистическое содержание; *syn.* *essence, substance*; *cf.* *issue, kernel, theme, subject, (subject-) matter*; ~ *in art* содержание искусства; ~ *and form* содержание и форма; the dialectics of ~ *and form in art* единство содержания и формы в искусстве; 2) ~s (*pl.*) оглавление

CONTEST *n* конкурс

CONTESTANT *n* участник конкурса, конкурсант; *syn.* *contender*

CONTEXT *n* 1) контекст; 2) ситуация, фон, связь, угол зрения; ♠ The events of the Greek tragedy in the contemporary context. – События греческой трагедии с современной точки зрения (в свете современности)

CONTINUITY *n* 1) а) непрерывность (действия и т.п.); б) целостность (характера и т.п.); ♠ The character is spun to the finest thread, yet never loses its continuity – Характер разрабатывается до тончайшей черточки, но никогда не теряет своей целостности; 2) отдельные куски,

эпизоды (пьесы, спектакля), связанные непрерывностью (идеи, действия); ♠ A number of continuities that can be discovered in the play ... – Ряд связанных эпизодов, которые можно обнаружить в пьесе ...; 3) кино-, радио-, ТВ-сценарий с указанием последовательной смены кадров и связующего материала (напр. дикторского); ~ *girl* секретарь кинорежиссера на съемках; ~ *title* соединительная надпись

CONTINUOUS *a* непрерывный, без перерывов (действие, эстр. представление, кинофильм и т.п.); ♠ The play is divided into scenes, indicating a change of time, locale or mood. The action, however, is continuous. – Пьеса делится на сцены, показывающие смену времени, места или настроения. Действие, однако, непрерывно; ~ *repertory* репертуар, состоящий из ряда пьес

CONTORTIONIST *n* (*цирк.*) человек-змея, человек-каучук; *syn.* *indiarubber man, жарг. (Am.?) bender*

CONTRACT *n* контракт, договор; to be engaged on a ~ подписать контракт / договор; to be under a ~ подписать контракт, работать по контракту; to annual a ~ аннулировать договор; to break a ~ нарушить контракт; to draw up a ~ составить контракт; to make (enter into) a ~ with заключить договор с ...

CONTRACT-JUMPING (*Am.?*) *n* нарушение контракта; *syn.* *breach of contract*

CONTRALTO *n* контральто

CONTRAST **I.** *n* контраст; *cf.* *relief*; ♠ There is a surprising contrast between these old and new productions of his. – Удивляет различие (контраст) между его новой и старой

постановками; 2. *v* контрастировать; ♠ Bright costumes contrast with white marble columns. – Яркие костюмы контрастируют с белым мрамором колонн (выделяются на белом мраморе); *syn.* counterpoint

CONTROL 1. *n* 1) владение (телом, голосом и т.п.); *cf.* command; breath (body) ~ владение дыханием (телом); ~ of one's voice владение голосом; to be in ~ of the stage владеть сценой, "держат" сцену; *cf.* dominate the stage; to be in (to have) ~ of one's performance / to give a ~led performance владеть собой во время исполнения роли; *cf.* to play with authority; to command; 2) (кук. *m-p*) коромысло (для управления ниточных марионеток); 2. *v* 1) сдерживать (чувства и т.п.); ~ oneself владеть собой; 2) координировать; ~ the movements координировать движения; 3) владеть (сценой, голосом, дыханием, телом)

CONVENTION *n* 1) прием (традиционный), условный прием; *cf.* device; 2) ~ (s) каноны, общепринятая традиция; *cf.* tradition; 3) условность(-ти); dramatic / stage ~ театральная условность; 4) рутинность, банальность; *cf.* stereotype; to abandon the Elizabethan ~s отступить от / порвать с традициями (канонами, условностями) Елизаветинского периода; to serve the ~s of drama придерживаться театральные традиции (канонов, условностей)

CONVENTIONAL *a* 1) общепринятый, традиционный; *cf.* traditional; *ant.* unconventional; ♠ Devoid of conventional setting "Our Town" necessitates audience imagination. – Лишенный традиционного оформления "Наш городок" требует от зрителя воображения; departure (to depart) from the ~ view отход (отойти)

от привычной точки зрения (от традиционных воззрений); 2) условный (следующий принятым образцам); *cf.* symbolic; ♠ This sort of art represents according to artistic conventions rather than to nature or fact. – Такого рода искусство воспроизводит природу и событие не сами по себе, а согласно условным приемам; 3) банальный, шаблонный

CONVENTIONALISM *n* 1) условность, традиционность; *cf.* traditionalism; 2) трафарет(ность), рутинность, рутинна

CONVENTIONALIST *n* тот, кто придерживается условностей, традиций, трафарета; *cf.* traditionist, routinier

CONVENTIONALITY *n* условный прием; conventionalities (*pl.*) условные приемы

CONVENTIONALIZE *v* согласовать с традициями, подать в традиционном виде (форме)

CONVEY *v* передавать (мысль, чувство, смысл), выражать; *cf.* to express, to project

CONVICT / painted ponies *n* (цирк. *жарг.*) зебра

COON *n* *пренебр.* негр-менестрель; ~ song песня негритянского менестреля

COPY / acting copy суфлерский экземпляр (с режиссерскими указаниями и купюрами); *syn.* prompt book

COPYRIGHT 1. *n* право на постановку, на исполнение в какой-л. форме, на издание, авторское право; ~ reserved авторское право сохранено (перепечатка, постановка (исполнение) без оплаты (разрешения) воспрещается), *see* rights; *cf.* stage-right, royalty, non-royalty; 2. *v* обеспечить авторское право, зарегистрировать авторское право

CORE! / **Encore!** Бис! *syn.* Bis!

CORNER / **prompt corner** *n* суфлерское место (“угол”); to work the ~ суфлировать и подавать все сигналы, “вести спектакль”

CORK *up v* положить негритянский грим

CORPS DE BALLET (*corps*) кордебалет; member of the ~ танцовщица(-к) кордебалета

CORPSE *v* (*жарг.*) провалить, “угробить” (роль свою или партнера)

COST (*фин.*) *n* 1) стоимость, себестоимость; 2) (обычно *pl.*) расходы, издержки, затраты; *p. syn.* expense(s), expenditure(s); 3) *перен.* цена; at the ~ of ...: а) стоимостью в ...; б) за счет чего-л.; at heavy ~ ценной больших издержек; free of ~ бесплатно; production ~s стоимость постановки; to defray production ~s возместить (покрыть), взять на себя расходы; to recover production ~s возместить (получить обратно) стоимость постановки; to rattle away ~s наводить экономию (снижать расходы); ~s of idleness (idle time, down time ~s) издержки вследствие простоя; ~ of installation затраты на установку (оборудования), стоимость монтажа; ~ of (providing) service стоимость обслуживания; advertising ~s расходы на рекламу; annual ~s годовые затраты; average ~ средняя стоимость; burden (overhead) ~s накладные расходы; capital ~s капитальные затраты; cutting ~s текущие издержки; current-outlay: а) текущие издержки, б) затраты наличных (денежных) средств; extraordinary ~s чрезвычайные расходы; fixed (standing) ~s постоянные затраты; haul (transportation, transfer) ~s расходы, затраты на транспортировку;

shipping ~s расходы на транспортировку (водным путем); operating (running, upkeep, working) ~s эксплуатационные расходы; maintenance ~s эксплуатационные расходы на техническое обслуживание и ремонт; overtime ~s затраты на сверхурочную работу; repair ~s ремонтные расходы

CO-STAR 1. *n* исполнитель(-ница) второй главной роли; *cf.* star; 2. *v* 1) исполнять ведущую роль в паре с другим ведущим актером (или актрисой); *cf.* to star; 2) разделять первые места на афише; *cf.* star-billing

COSTUME 1. *n* костюм; ~s *by* костюмы такого-то (фамилия художника по костюмам); *in* ~: а) в историч. роли; б) в роли, требующей необычное платье; to change ~ (~s) / to make a ~ change переодеться, сменить костюм; to take measurements for the ~ снять размеры для костюма; the size of the ~ номер, размер, мерка костюма; 2. *a* костюмный, относящийся к костюмам; ~ change переодевание; ~ drama (comedy) / ~ piece, play: а) историческая пьеса (драма, комедия); б) пьеса, в которой исполнители одеты не в обычное, современное платье; ~ part роль в исторической пьесе или в пьесе с необычными костюмами

COSTUME DESIGN эскиз костюма(-ов); ~ *er* художник по костюмам

COSTUME FITTING проверка костюма(ов), примерка; *cf.* costume parade, costume rehearsal

COSTUME MISTRESS главная костюмерша; *syn.* Wardrobe Mistress; *cf.* Wardrobe Assistant

COSTUME PARADE просмотр костюмов; *cf.* costume fitting, costume rehearsal

COSTUME PICTURE исторический фильм, "костюмный" фильм

COSTUME PLAY / *pièce* 1) историческая пьеса; 2) пьеса, в которой актеры в необычном платье

COSTUME PLOT выписка по костюмам

COSTUMER *Am., редк.* / *theatrical costumer* *n* 1) художник по костюмам; 2) владелец платного проката костюмов; *cf.* *costumier, costumière*, обычно о владельцах проката

COSTUME REHEARSAL репетиция в костюмах; *cf.* *costume fitting, costume parade*

COSTUME SKETCH(ES) набросок к костюму (костюмам)

COSTUMIER (*m.*) / *f. costumière* (*Fr.*) *n, syn.* *costumer* (*see*)

COTHURNUS *n, pl. cothurni* (*Greek*) 1) котурн; *syn.* *buskin*; 2) *лит.* трагедия; *syn.* *buskin*; 3) высокопарный стиль, высокопарность; 4) трагик; *cf.* *Boots* (*жарг.*)

COUGH AND A SPIT / *two lines and a spit* "роль без ниточки" (очень маленькая, незначительная роль); *cf.* *bit part, thinking part*

COUNCIL *n* совет, коллегия, правление, дирекция; *Arts ~ of Great Britain / British Arts ~* (*see*) Великобританский Совет по искусству (*see* Приложение № 6); *The ~ for the Encouragement of of Music and the Arts, СЕМА* (*see* Приложение № 6); *cf.* *board*

COUNTERFOIL *n* корешок (билета), контрольный билет; *syn.* *Am. ticket stub*; *cf.* *check*

COUNTERPOINT 1. *n* (*муз.*) контрапункт; 2. *v* контрастировать, противопоставлять; *syn.* *to contrast*

COUNTERWEIGHTS *n* (*pl.*) / *Am.* counterweight system система блоков, полиспаг; *syn.* *block-and-tackle*

COUNTERWEIGHT HOUSE противовесный театр (с системой блоков, управляемых электричеством, в отличие от более старой системы – ручной смены декораций), *see* *Rope House*

COUNT THE BOX *v* подсчитывать проданные билеты по корешкам

COUNT THE HOUSE *v* 1) (об актере) смотреть в зал во время спектакля "глазеть в зал"; 2) = *to count up* подсчитывать проданные билеты

COUNT UP 1. *n* подсчет проданных на спектакль билетов; 2. *see* *to count the house*

COUP DE THÉÂTRE (*Fr.*) неожиданный эффект, неожиданный сюжетный поворот / ход

COUPLET *n* куплет, двустишие

COURT DANCE (*балет.*) придворный танец

COURTESY OF THE PROFESSION (*Am.*) форма контрамарки, дается коллеге по профессии (гл. обр. актеру); ♠ *Do you recognize the profession?* – У вас признают коллег? (с таким вопросом актеры других т-ров обращаются за контрамаркой); *syn.* *on one's card* (*Engl.*)

COVENTRY CYCLE Ковентрийский цикл, *see* *cycle, etc*

COVER 1. *n* / *исп.* (Елизавет. т-р) stage cover "небеса", "тень", навес над задней частью сцены; *syn.* *heaven, shadow*; 2. *v* 1) дублировать (не являясь дублером); ♠ *Frequently the stage manager covers most parts.* – Часто помреж дублирует большинство ролей; *to ~ for* (*жарг.*) (по)прикрыть кого-то (заменить внезапно); ♠ *You were late for your entrance, she covered for you.* – Ты опоздала с выходом, она (по)прикрыла тебя; *cf.* *double, understudy*; 2) заслонить (об актере, заслонившем кого-л. или что-л. на

- сцене); 3) завесить что-л. холстами; 4) = to ~ gun (под)страховать выстрел за кулисами; 5) *Am.* освещать в прессе, давать репортаж; ~ the theatres вести / давать репортаж о театральной жизни
- COVERAGE** *n* репортаж, освещение (в прессе, по радио и т.д.); to receive (adequate) ~ быть (достаточно, соответственно) освещенным в прессе
- COVER GUN** ружье для подстраховки (за кулисами)
- CRAFT** / stagecraft *n* мастерство, профессиональное умение, искусство; master of one's ~ высокий (искусный) профессионал; *syn.* skill; *cf.* art
- CRAFTSMAN** *n* мастер, художник своего дела; master~ высокопрофессиональный художник
- CRAFTSMANSHIP** *n* мастерство, высокий профессионализм
- CRASH EFFECT** / crash эффект треска; china ~ эффект битья посуды; door ~ эффект хлопанья дверью; glass ~ эффект битья посуды; thunder ~ эффект грома
- CRASH THE GATE** пройти без билета, "зайцем"
- CRAYON** **1.** *n* цветной мелок; ~ drawing: а) рисунок цветными мелками, б) разновидность пастельной живописи; **2.** *v* рисовать цветными мелками
- CREAM** *n* крем; cold ~ употребляется а) как защитный крем (от последующего грима); б) как основа для пудры; в) как очищающий грим — cleansing cream
- CREATE** *v* 1) создавать, творить; to ~ a part создать роль (образ) (употребляется только об актере (актрисе), первым(-ой) воплотившем(-ей) данный персонаж на сцене); *p. syn.* to build up a part; 2) возводить в звание; *p. syn.* to award (*see*)
- CREATION** *n* 1) творчество, созидание, творение, создание; act of ~ творческий акт; *cf.* creativity; 2) результат (или продукт) творчества — произведение искусства; *p. syn.* work; 3) первое воплощение роли на сцене; 4) возведение в звание
- CREATIVE** *a* творческий; ~ artist творческий работник; ~ approach творческий подход; ~ side творческая сторона; to lead ~ life заниматься творческим трудом; to develop the ~ initiative развивать творческую инициативу
- CREATIVELY** *adv.* в творческом отношении, с творческой точки зрения
- CREATIVENESS** *n* творческие возможности, творческие силы (способности); *p. syn.* creativity; the ~ of the theatre творческие возможности / силы театра
- CREATIVITY** *n* творчество, творческая энергия, творческое горение, созидательная сила, творческое начало, творческие способности; to develop one's ~ развивать (в ком-то) творческую силу, творческое начало; to put one's ~ into one's part вложить все свои творческие силы в свою роль; *p. syn.* creativeness; artistic ~ художественное творчество; the nature of artistic ~ природа художественного творчества
- CREATOR** *n* творец, созидатель
- CREDIT** *n* заслуга, похвала, высокая оценка; to give ~ to an actor (a play) высоко оценить актера (пьесу); to give special ~ to actors дать особенно высокую оценку актерам
- CREDIT LIST** / credits выражения благодарности (в программе и т.п.) фирмам, предоставившим осветительные приборы, обстановку, костюмы, реквизит и т.д. для постановки

CREDITS *n* (pl.) 1) = credit list; 2) указание в программе ранее созданных актером (режиссером, художником) работ

CRESCENDO (муз.) крещендо

CRÉPE HAIR / *crépe wool* крэпе, трес; ~ ~ part роль, исполнитель которой должен носить бороду, "роль бородача"

CREW / *stage crew* *n* 1) постановочная часть; 2) группа (цех) постановочной части; 3) работники постановочной части, технический персонал; to work on the (stage) ~ работать в составе технического персонала, в группе постановочной части

CREW HEAD зав. цехом, руководитель группы (постановочной части, технического персонала)

CRICKS (Am.) *n* (pl.) / *Am. жарг.* *crick* критик(и); *cf. жарг.* *rix crix* (see)

CRIMSON LAKE малиновый крап-лак (*грим*)

CRITIC *n* 1) критик; *cf. жарг. Am.* *cricks, crix*; *dramatic / theatric* ~ театральный критик; *cf. reviewer*; 2) театровед; *cf. theatre theorist, theatre scholar, stage historian*; *biased* ~ предубежденный критик; *sensitive* ~ тонкий (чуткий) критик; *oversensitive* ~ привередливый критик; *jury критики* (особенно на премьере), *жарг.* "судьи"

CRITICAL *a* критический; ~ *acclaim* полное (горячее) признание критики; ~ *approval* одобрение критики; to win ~ *acclaim* заслужить полное одобрение критики; ~ *analysis* критический анализ; ~ *opinion* критическая оценка

CRITICISM *n* 1) критика; *dramatic* ~ / ~ of drama театральная критика; 2) критический разбор; 3) критическая статья; *cf. notice, review, survey*; good ~s for the play хорошие

отзывы на спектакль; *adverse* ~ дурной (отрицательный) отзыв, враждебная критика; *constructive* ~ конструктивная критика; *destructive* ~ уничтожающая критика; *harsh* ~ резкая критика; (un)favourable ~ (не)благоприятная критика, (плохой) хороший отзыв; *objective* ~ объективная критика; *subjective* ~ субъективная критика; ♠ Are you affected by adverse (favourable) criticism? – На вас действует враждебная (благоприятная) критика?

CRITICIZE / *criticise* *v* критиковать; *syn.* to *critique* (*Fr.*)

CRITIQUE (*Fr.*) 1. *n* 1) критика; 2) критический отзыв, критические замечания, критическая статья, рецензия; 2. *v* критиковать, обсуждать (с критическими замечаниями); ♠ Each students' performance is critiqued. – Каждая студенческая постановка обсуждается (подвергается критике); *syn.* *criticise(-ze)*

CROON *v* петь в полголоса, под сурдинку; *cf. sing, lilt*; *p. syn.* *hum*

CROSS 1. *n* = *crossing / stage cross* / æ переход (актеров по сцене); to take the ~ перейти (по сцене); ♠ Does that ~ feel right to you? – Этот переход удобен для тебя?; 2. *v* = æing 1) пройти (по сцене), перейти (употребляется в ремарках); crosses to the table переходит к столу; cross to left / æing to L переход налево (see Приложение № 1); 2) ~ on partner lines наступить на реплику (партнера)

CROSS-TALK act (*цирк., мюзик-холл*) диалог белого и рыжего клоунов, парная разговорная клоунада; ~ comedian участник парной разговорной клоунады

CROWD SCENE массовая сцена (массовка), народная сцена; *syn.* *mob scene*

CUBISM *n* кубизм

CUBIST *n* кубист, последователь кубизма

CUE 1. *n* 1) реплика; to bite ~s наступать на реплику; to give a ~ / *Am.* a line, *see* line (to) ... подать реплику (кому-л.) ...; to miss one's ~ пропустить свою реплику; to pick up ~s подхватывать реплики; ♠ When his cue came ... – Когда прозвучала его реплика...; top ~(s) реплика(-и) для подготовки эффектного момента роли; 2) *редк.* роль; 3) сигнал (на выход и технику); at ~ по сигналу; curtain (light(ing), music) ~ сигнал на занавес (освещение, музыку); 2. *v* 1) подавать реплику (партнеру); *syn.* to give a ~ to ...; ♠ “Cue me on my lines”. – “Подайте мне реплику (когда мне начинать)”; 2) дать сигнал на вступление (в драматическом театре или муз. исполнении); to ~ in (into) a lighting effect (a violin section) включить (подать) световой эффект (скрипичную музыку)

CUE-BITER *n* актер: а) наступающий на реплику партнера; б) неясно подающий реплику партнеру

CUE BOARD *n* пульт помощника режиссера; *syn.* *Am.* Stage Manager desk

CUE BOUND актер, слишком напряженно ожидающий свои реплики; *syn.* cue struck; to be ~ bound / struck (*акт. жарг.*) быть закатым

CUE LIGHT(ING) световой сигнал (на выход актера, на технику, др. действия)

CUE LINES 1) текст на вступление (партнера); 2) провода, идущие от пульта помрежа для включения сигналов (на выход, на эффект и т.п.); *syn.* feed line(s)

CUE SHEET *n* выписка сигналов на выход, на технику

CULMINATE *v* достичь кульминации

CULMINATION *n* нарастание драматической напряженности (до точки кульминации)

CUP-AND-SAUCE COMEDY / *drama ист.* салонная комедия (драма, пьеса) с бытовым элементом (в таких пьесах изображалась обыденная жизнь в отличие от помпезно-исторической и выпендренно-романтической драматургии); *cf.* drawing-room comedy, *Am.* cocktail drama

CURRENT 1. *n* электрический ток; *cf.* alternating current; 2. *a* текущий, нынешний, современный, теперешний; ~ performance идущий (теперь) на сцене спектакль; ~ repertoire текущий репертуар

CURTAIN *n* 1) занавес; типы занавесов *see* Приложение № 5; 2) а) начало спектакля, подъем занавеса; б) конец (концовка) акта, спектакля, падение занавеса; ♠ An eight o'clock curtain. – Начало спектакля в 8 часов; ♠ Quick (slow) curtain. – Занавес быстро (медленно) опускается; “Curtain!” / *Am.* “Curtain going up!” / “Curtain up!” / “Curtain up, please” – “Занавес!” (предупреждение за сценой); to ring up the ~ дать звонок на поднятие занавеса; the ~ rings up раздается звонок на поднятие занавеса; the ~ rises / is raised (opens) занавес поднимается, представление (действие) начинается; the ~ opens занавес открывается; ♠ The curtain opens on Hellen sitting ... – Занавес открывается, и мы видим Елену, сидящую ...; The curtain rises to show (disclose, reveal) the broken window ... – Занавес поднимается, и видно сломанное окно ...; to operate / to work the ~ поднимать и опускать занавес (рабочий процесс); to close / to draw / to drop the

~ закрыть, опустить занавес; ~ = to give the "pull" for the ~ to come down дать занавес; the ~ falls (drops)/is drawn / is dropped: а) занавес опускается (падает), б) представление (действие) окончено; ♠ The curtain falls (closes) on ... – Когда занавес падает (опускается), мы видим...; The fire fades as the curtain falls on Act II. – Огонь постепенно слабеет, второе действие окончено; This speech brings the curtain down on the scene. – Этим монологом оканчивается сцена; On the curtain the applause was deafening. – При закрытии занавеса аплодисменты были оглушительные; the final ~ конец последнего акта, спектакль окончен, занавес опускается в последний раз; 3) *перен.* effective (strong, weak, good) ~ эффективное решение, крепкая (слабая, хорошая концовка); to take the ~ выходить на вызовы, аплодисменты под занавес; to take seven ~s семь раз выходить на вызовы (признак большого успеха)

CURTAIN CALL *n* вызов, выход на аплодисменты под занавес (в конце акта, пьесы); to give a ~ вызывать на поклоны под занавес; to take the ~ отвечать (выходить) на аплодисменты под занавес

CURTAIN CUE 1) сигнал на занавес; 2) финальная реплика (или действие), служащая сигналом для закрытия занавеса; *cf.* tag

CURTAIN LIFTER / curtain-raiser / front-piece *n* *уст.*, *устар.* одноактная пьеса, идущая перед основной пьесой; пьеса "на съезд". ♠ In the old days every one knew that the ~ was only intended to amuse the Pit while the Stalls finished dinner. – В старые времена все знали, что пье-

са "на съезд" существует только для того, чтобы развлечь публику на дешевых местах в ожидании, пока зрители партера заканчивают обед

CURTAIN LINE 1) реплика под занавес; *cf.* exit line (speech), curtain speech; 2) занавесная линия, красная линия (на планшете), установочная линия; *syn.* front set line, setting line; 3) шнур (канат) от занавеса

CURTAIN MAN (*Am.*) / curtain operator занавесный, ответственный за занавес

CURTAIN-MUSIC *n* 1) музыкальное вступление (при поднятии занавеса); 2) *уст.* (Елизавет. т-р и т-р Реставрации) вступительная интерлюдия; *cf.* act-tune

CURTAIN OF LIGHT / *Am.* light curtain / blinders световой занавес

CURTAIN PLOT выписка на занавесы

CURTAIN RIGGING система (механизм) занавеса

CURTAIN RISE / rise поднятие занавеса

CURTAIN SET(TING) декорации, построенные из тканей; *syn.* *Am.* drapery setting; 2) curtain / stage setting иногда употребляется для оформления из тканей, дающего общий фон для любой пьесы (т.е. дежурное оформление); *p. syn.* neutral stage

CURTAIN SPEECH 1) монолог под занавес; *cf.* curtain-line, exit speech, exit line; 2) вступительная речь, произносимая перед занавесом автором (актером, режиссером) до спектакля; 3) любая речь перед занавесом (напр., о следующей постановке или благодарность ведущему актеру за овацию)

CURTAIN-TIME *n* время поднятия занавеса; *by ~* к поднятию занавеса

CURTAIN TRACK / *track* направляющее устройство, рельс; *syn.* runner

CURTAIN-TUNE (*ист.*) / *curtain-music* (*see*)

CUT 1. *n* 1) = *cutting* купюра / вымарка / сокращение текста; 2) ~ = *price cut* / *cut in prices* снижение издержек, расходов, цен; *cf.* reduction; 3) сокращение штатов; *syn.* reduction; 2. *v* = *cut down* 1) снижать издержки / расходы / цену; 2) сокращать штат; 3) ~ = *cut out* делать купюры / вымарки; 4) *cut up* провалить; ♠ I won't have my speech cut up. – Я не дам сорвать (провалить) свой монолог; *syn.* to ruin

CUT-AND-PARRY DIALOGUE / *cut-and-thrust dialogue* / *cat-and-mouse dialogue* (*see*) диалог, в котором актеры перебрасываются репликами

CUT BRIDGE / *bridge* / *stage cut* *n* подъемно-опускная площадка (плунжер), *жарг.* “стол”; *cf.* *Am.* stage elevator, (*Am.*?) (*acting*) level; *cf.* *sloat*

CUT CAKE *v* (*цирк. жарг.*) “делать корючки”, “строить на корючках”, “ловчить”, манипулировать; *cf.* *cake cutter*

CUT CLOTH / *Am.* *cutout*, *cut drop* *n* мягкий задник с вырезанными отверстиями

CUT UP *v* *жарг.* провалить роль; *syn.* to ruin

CUT VERSION сокращенный вариант (пьесы)

CYCLE *n* *ист.* (средневеков. англ. *т-р*) цикл (пьес); the Chester ~ Честерский цикл; the Coventry ~ Ковентрийский цикл; the Townley ~ / the Wakefield ~ Векфильдский (или Таунли) цикл; the York ~ Йоркский цикл

CYCLORAMA *сокр.* сус, *сусло*, *суке* горизонт, циклорама, панорама; *cf.* sky-cloth, sky drop; *arm ~* круговой горизонт (круговая циклорама)

CYC. TROUGH углубление в планшете перед циклорамой / горизонтом для установки нижнего подсвета (или вместо подсветки низкими фонарями – “лягушками” – на планшете)

Д

DAB *n* мазок (кистью), штрих (грима); *p. syn.* tint, stroke, touch

DADAISM (*Dada*) дадаизм – протестное лит.-худож. модернистское течение. Пьеса французского драматурга А. Жарри (*A. Jarry*) “Король Убу” (“*Ubu Roi*”), которую он написал в 15 лет (1887–1888), положила начало Театру авангарда (1916–1920) и позднее Театру абсурда (*Theatre of Absurd*) (*see*) и Театру жестокости (*Theatre of Cruelty*) (*see*). Созданная первоначально для театра марионеток, где использовались маски, плакаты, пантомима, потасовки, она атаковала общество и условности реалистического театра, возбуждала чувство злобы, безнадежности и некоммуникабельности

DADDY *n* *акт. жарг.* “папочка”, “папаша” (прозвище помрежа, в рус. *т-ре* аналога нет)

DAME Кавалерственная дама – титул актрисы, который присваивается вместе с орденом Британской империи; to create a ~ of the Order of the British Empire возвести в звание “*Dame*”, удостоить титула “*Dame*”

DANCE 1. *n* танец; to do a ~ станцевать танец; to study ~ заниматься по классу танца; *floating ~* плавный

(текущий) танец; 2. *v* танцевать; *cf.* to step; 3. *a* танцевальный; ~ step танцевальное па; full-scale ~ episode развернутый танцевальный эпизод

DANCER *n* танцовщик(-ца), артист(-ка) балета, *рус.* балерина; *cf.* ballerina; male ~ танцовщик

DANCE NOTATION (*балет.*) запись танца

DANCING *n* 1) танец, танцы; historic / classical / character / modern ~ исторический / классический / характерный / современный танец; 2) искусство танца, танцевальное мастерство; modern ~ современное искусство танца; Dancing Academy Академия танца; classes in ~ занятия по танцу

DANCING PLACE *ист.* (XVII в.) пространство между сценой и первым рядом партера – место для танца

DANCING STAR знаменитая балерина, звезда балета; *cf.* ballerina

DARK HOUSE / the house in dark театр, временно закрытый (для новой постановки и т.п.)

“**DARLING**” *n* (*акт. жарг.*) “дорогая” (обращение коллеги к актрисе)

DAY BILL афиша спектакля, выставляемая в витрине магазина

DAYMAN / day man *n* рабочий сцены, нанимаемый на один день

DAY-SET *n* декорации, требующие подготовки днем (задолго до спектакля)

DEAD 1. *n* = on its dead / on the dead 1) закрепленный (о декоре, сукнах и т.п.); *syn.* Am. on spike, in / on trim “на штыре”; 2) = dead pack / stack не идущие декорации; 3) снятый с репертуара, не удержавшийся в репертуаре спектакль; 2. *v* 1) закрепить декорации (сукна и т.п.); *syn.* Am. to trim; ♠ Dead it at that! – Закрепить намертво! 2) убрать (о де-

коре, мебели, бутафории, которые больше не понадобятся в данном спектакле); ♠ Dead it! – Убрать! Не идет!

DEAD AREA неосвещенное пространство сцены

DEAD BLACK-OUT (DBO) полная вырубка (света)

DEAD(-)HEAD / deadhead *n* бесплатный зритель

DEAD LETTER PERFECT / Am. letter perfect: 1) (об актере) безупречное знание текста – “текст отскакивает от зубов”; *syn.* word perfect, *жарг.* rotten perfect; *cf.* well firmied; 2) (о репетиции) прогон с текстовой чистотой, “чистый прогон”, *устар.*, *рус.* репетиция без суфлера; *syn.* word rehearsal, Am. line rehearsal / reading

DEAD-LINE *n* предел видимости

DEAD PACK / dead stack не идущие декорации

DEADPAN / dead-pan / dead pan / deadpan face *n* актер, который смежит отсутствием выражения на лице, *цирк.* клоун-флегматик; to be ~, to be played ~ играть без выражения на лице; ♠ This number should be played deadpan. – Этот номер должен исполняться без выражения на лице

DEAD STICK (*жарг.*) 1) полная общая накладка – момент, когда спектакль останавливается из-за забытого актером текста, не выхода вовремя на сцену, не положенного реквизита и т.п.; *syn.* dry-up, stage wait; *cf.* ascension; 2) “накладчик”, актер, испортивший сцену, вызвавший накладку

DEAD WOOD / deadwood нераспроданные билеты

DEATH AT THE BOX-OFFICE безнадежная пьеса (не имеющая шансов на успех); *ant.* murder at the box-office

DEBUT ['deibju:] (*Fr.*) *n* дебют; to make one's ~ дебутировать

DEBUTANT 1. *n* дебютант; ~е дебютантка; 2. *a* дебутирующий; ~ playwright (о драматурге) впервые исполняемый на сцене

DECK (*Am.*) / stage *n* сцена; the gun that runs the ~ "хозяин сцены" (шутливо о помреже, рус. аналога нет)

DECKBAND (*Am.*) / stage hand (*Engl. & Am.*) *n* *устар.* рабочий сцены, машинист сцены, монтировщик (декораций); *syn.* grip-hand, *Am.* grip(s); *cf.* scene shifter

DECLAIM *v* декламировать (нарочито, выпенне); *cf.* mouth, rant, recite

DECLAMATION *n* 1) декламация, декламационная манера; 2) помпезность, выпенность; *cf.* bombast, (*Dutch*) fustian, rant; 3) фразировка (при пении)

DECLAMATORY *a* 1) декламационный, риторический; ~ method of projection декламационная манера подачи текста; 2) выпенный, напыщенный, помпезный

DÉCOR (*Fr.*) / decor *n* оформление, декор; *cf.* scenery, setting, sets, design

DECORATE *v* 1) украшать, декорировать; 2) награждать орденами, знаками отличия; to ~ smb with an order наградить кого-л. орденом

DECORATION *n* 1) украшение, убранство, декорирование; 2) знак отличия, орден

DECORATIVE *a* декоративный; ~ art прикладное (декоративное) искусство; ~ property детали украшения, реквизит для украшения сцены; *syn.* ornamental property

DEEP STAGE глубокая сцена

DEFICIT *n* дефицит

DEFRAY *v* *фин.* оплачивать, покрывать, брать на себя, возмещать (расходы)

DEFRAYAL *n* оплата (расходов), платеж, возмещение расходов

DELINEATE *v* обрисовывать, изображать (характер)

DELINEATION *n* обрисовка, абрис, изображение, рисунок; ~ of the character рисунок роли

DELIVER *v* произносить (монолог, текст), спеть (арию); ♠ He delivered / uttered (spoke, sung) his lines with style. — Он произнес (спел) свой текст с чувством достоинства

DELIVERY *n* 1) произнесение, подача (звука, монолога и т.п.); accurate (clear) ~ четкое (ясное) произношение; slipshod ~ неряшливая, небрежная подача; *p. syn.* enunciation, diction, utterance, articulation; *cf.* pronunciation; 2) подача, манера, стиль (речи, пения); the ~ of the lines манера подачи текста роли; intelligent (musical, facile) ~ осмысленная (музыкальная, свободная) манера подачи; ♠ Disciplined faithfulness in detail is necessary to the harmonious delivery of a play. — Строгая точность всех деталей необходима для слаженности спектакля

DÉNOUEMENT [dei'nu:ma:ŋ] (*Fr.*) *n* развязка, заключительный эпизод

DEPARTMENT *n* цех, группа, *pl.* театральные службы, цеха; ~ head начальник цеха; *syn.* workshop

DEPICT *v* изображать

DEPICTION *n* 1) изображение, описание; 2) рисунок, картина; ~ of a scene описательная картинность; ♠ The next stage of development in 16th and 17th century scenic design was the depiction of of a scene. — Живописность сцены стала следующей ступенью развития театрального оформления в XVI и XVII столетиях

DEPTH (of the stage) *n* глубина (сцены)

DEPUTY *n* заместитель, представитель

DEPUTY STAGE MANAGER второй помощник режиссера

DESIGN 1. *n* = scene / scenic / stage design 1) а) оформление; б) проект оформления (спектакля), проект декораций; в) эскиз(ы) (декораций, костюмов); 2) композиция внешней формы, структуры; 3) проект, план (театр. здания и т.п.); 2. *v* 1) оформлять спектакль; 2) делать эскиз(ы) (декораций, костюмов); 3) создавать (рисунок, конструкцию); 4) выстроить (спектакль, сцену); *cf.* to set the stage; 5) вынашивать замысел; 6) проектировать, планировать

DESIGNER / scenic designer / scene-designer / *Am.*(?) set designer / stage designer *n* театральный художник, художник спектакля; head ~ главный художник театра

DESIGNING *n* создание оформления, эскизов проекта и т.д.; решение внешней формы

DESK *n* 1) пульт; Stage Manager's ~ пульт помощника режиссера; conductor's ~ пульт дирижера; 2) *муз.* пюпитр

DETAIL SCENERY декорации из разных сцен; *cf.* Full scenery

DETERMINE *v* обуславливать, определять

DETERMINED обусловленный, predetermined, предназначенный

DETERMINISM *n* детерминизм, обусловленность

DEUS EX MACHINE (*Gr.*) "Бог из машины" 1) *ист.* (в древнегреч. т-ре) приспособление типа крана, которое давало актеру в роли божества возможность летать над сценой; 2) (в т-ре эпохи барокко) актеры, изображавшие богов, опускались на сцену в роскошных колес-

ницах; 3) *перен.* существо, не связанное с действием и появляющееся в самом конце как бы ниоткуда, чтобы дать разрешение сюжетных линий

DEVELOP *v* 1) (о таланте, теме) развивать(ся), расти; 2) разрабатывать, развивать: а) тему, идею (сюжет, действие), б) голос; ♦ Your teacher can't develop your voice, can't do it for you – Педагог не может разработать ваш голос, сделать это за вас; 3) *муз.* развертывать; to ~ a melody развертывать мелодию

DEVELOPMENT *n* 1) развитие (идей, темы, действия); the ~ of dramatic action развитие действия пьесы; *syn.* unfolding; 2) развитие, рост; the ~ if the national drama ~ развитие национального театра (драматургии); 3) совершенствование, расцвет; the extraordinary ~ of the national art необычайный расцвет национального искусства; 4) (проявление, направление, течение, тенденция); ♦ Quite a new development in the world drama. – Совершенно новое явление (тенденция и т.д.) в мировой драматургии (театре); *syn.* tendency, trend, direction

DEVICE *n* прием; a formal ~ формальный прием; a rhetorical ~ риторический прием; *cf.* convention, stage technique(s)

DEVISE *v* придумывать, изобретать, сочинять, разрабатывать; to ~ an entertainment создать (разработать) развлекательную программу; *cf.* to invent, to create

DEXTERITY *n* балет., цирк. быстрота, ловкость, мастерское владение; цирк. manual ~ ловкость рук

DIALOGUE *n* диалог (разговор), речь персонажей (действующих лиц); *syn.* *Engl. жарг.* cackle; implicit ~ диалог подтекста (второго плана),

внутренний диалог; explicit ~ диалог первого плана (произнесенные слова); colloquial ~ разговорный характер речи (персонажей); prose (verse) ~ речь действующих лиц в прозе (в стихах); диалог, в котором актеры перебрасываются репликами, *see* cat-and-mouse dialogue; *cf.* to throw speeches, sentences at the partner

DIAPHRAGM *n* ирисовая, лепестковая диафрагма, шторы, шторки (при-способность, регулирующее световой поток); *syn.* iris-(shutters), barn-door (shatters); *cf.* irising, iris down / in / out, *v*

DICKY BIRD *жарг.* актер, умеющий превосходно и петь, и играть

DICTION *n* 1) дикция, манера произношения (звуков, речи); accurate (clear) ~ четкая (ясная) дикция; *syn.* articulations enunciation; *p. syn.* delivery; *cf.* pronunciation; ~ teacher педагог по дикции; 2) форма, средство, манера выражения содержания; ♠ Diction is the medium through which a dramatist's ideas are expressed. — Язык (слова) — это средство выражения идей (мыслей) драматурга

DIE STANDING UP *жарг.* не заработать аплодисменты, полностью провалиться, “сыграть в вату”; ♠ He died die standing up. — Он сыграл “в вату” (провалился)

DIFFUSED light *n* рассеянный свет

DIGGER *n* человек, спекулирующий театральными билетами; *syn.* rat, *Am.* ticket skinner, ticket-scalper

DILETTANTE(-TI) [dili'ta:nt] (*Ital.*) *n* дилетант(-ы)

DILETTANTISM *n* дилетантизм, дилетантство

DIM / dim down *v* 1) убавить свет, затемнить; ♠ “Dim to a blackout!” — “Постепенно выключайте!”; 2) по-

степенно гаснуть; *cf.* to fade, to fade out (*see*)

DIM UP *v* 1) прибавить свет, сделать ярче; 2) постепенно загораться; *cf.* to fade in

DIMENSION *n* 1) измерение, *see* third dimension; ♠ Rachmaninov's Second Concerto gives an extra dimension to the most prosaic exchange. — Второй концерт Рахманинова вводит самые прозаические реплики в иное (эмоциональное) измерение; 2) ~s (*pl.*) размеры (чертежа, макета), объем, величина; to take the ~ снять размеры

DIMMER(-BOARD) *n* темнитель (реостатный), реостат для регулирования света

DINNER THEATRE (*Am.*) / pub-theatre театральное представление в зале перед обедающей публикой; *p. syn.* lunch show, pub show; *cf.* floor show

DIP (*Am.*) 1. *n* 1) карман (световой лючок в планшете); *syn.* floor pocket (*Am.*) / batten pocket; 2) краска (для ламп рамп); 2. *v* (a lamp) окрашивать (лампу)

DIPPED LAMP (*Am.*) / colour-dipped lamp цветная лампа

DIRECT *v* режиссировать, (по)ставить; ~ed by ... постановка (такого-то); well-~ed (*see*); *syn.* produce (*устар.*); *cf.* stage

DIRECT CURRENT (DC) постоянный ток

DIRECTION / stage-direction *n* 1) режиссура, работа режиссера-постановщика; under the ~ of в постановке (такого-то); ♠ The play was first produced under the direction of ... — Пьеса впервые была поставлена режиссером ...; alert (imaginative, painstaking) ~ живая (высокохудожественная, яркообразная, тщательная) работа постановщика; *syn.* production; 2) направление; new ~ но-

- вое направление; *syn.* trend, tendency; *p. syn.* development
- DIRECTOR** *n* 1) *Am.* режиссер (с конца 1930-х гг. употребляется и в Англии вместо producer); *syn.* producer (*испан.*), regisseur (*Fr.*); artistic ~ / ~ of Productions художественный руководитель; musical ~ дирижер-постановщик (оперного, музыкального театра); 2) а) директор; б) попечитель; board of ~s Совет директоров или попечителей; Managing ~ / Administrative ~ / Administrator / General manager директор-администратор; Associate ~: а) помощник главного режиссера, заместитель главного режиссера; б) заместитель директора (количество административных должностей в театрах не одинаково, поэтому соответствие терминов относительно)
- DIRECTORIAL** *a* режиссерский; ~ concept / analysis / thinking / genius режиссерский замысел / анализ / мышление / гений
- DIRECTOR'S HOLIDAY** *жарг.* самоигральная пьеса (легкая для постановки)
- DIRECTORY** *n* *see*: 1) theatre directory, 2) casting directory
- DIRECTRESS** *n редк.* женщина-режиссер
- DISCOVERED** (в ремарках) при открытии занавеса на сцене находятся... ✧ Scene 2. Discovered: Lady L., Sir M. – Сцена 2. На сцене находятся леди Л., сэр М.
- DISCOVERY** *исп.* / discovery space, *see* Елизавет. т-р
- DISGUISE** 1. *n* изменение внешности (с помощью грима, одежды и т.п.), передевание, маскировка; 2. *v* изменять внешность, маскироваться; heavily ~d с сильно измененной внешностью
- DISGUISE CLOAK** (*исп., акт. жарг.*) плащ, который надевает актер, являясь на сцене якобы иным персонажем
- DISPLAY** 1. *n* 1) показ, выставка; *syn.* showing, exhibition; 2) проявление, изображение (эмоций и т.п.); ~ of violent anger взрыв яростного гнева; 2. *v* 1) показывать, демонстрировать; 2) проявлять, изображать, рисовать
- DISSOLVE** 1. *n* 1) плавный переход во что-л.; 2) постепенная смена цветофильтров; 3) (*кино*) наплывы, постепенное превращение одного изображения в другое; 2. *v* ~ into плавно переходить во что-л.; ✧ The opening crowd scene dissolves into the entrance of Caligula. – Первая массовая сцена плавно сменяется выходом Калигулы; *cf.* fade (off) into
- DISTINCT** *a* отчетливый (о голосе, о звуке); *cf.* clear, precise
- DISTINCTION** *n* своеобразие, индивидуальность; to have a ~ обладать своеобразием, быть незаурядным
- DISTINGUISHED** *a* 1) выдающийся, незаурядный; *cf.* celebrated; 2) изысканный
- DISTORTION** *n* 1) деформация: а) освещением; б) размеров на сцене; 2) искажение (звучания)
- DISTORT** *v* 1) деформировать: а) освещением; б) размеры на сцене; 2) искажать (звук)
- DIVERTISSEMENT** *n* (*балет, эстр.*) дивертиссмент, вставной номер; to lead a ~ солировать в дивертиссменте
- DO** (a play, a dance, a song) *v* сыграть (пьесу), станцевать (танец), спеть (песню); to ~ a season (a matinee) провести сезон (утренний спектакль), *syn.* to act, to perform, to stage, to present, to dance, to sing; to ~ a dry (*жарг.*) забыть (текст); to ~

- the agents ходить в поисках роли, ангажемента
- DOCK** / scene(ry) ~ *n* склад декораций; *p. syn.* scene(ry)-bay; *cf.* bone yard
- DOCTOR** *v* доработать, переработать пьесу, принятую к постановке; *to* ~ a script переработать авторский текст пьесы; *syn.* to fix, carpenter
- DOCUMENTARY** 1. *n* = documentary film документальный фильм; 2. *a* документальный; ~ drama / play документальная пьеса; *cf.* semidocumentary play; ~ theatre рус. аналог "Живая газета", *Am.* living newspaper (*see*)
- DODGER** (*Am.*) *n* рекламный листок, афишка
- DOME** *n* 1) = dome-horizon верхняя часть горизонта, "воздух"; *cf.* horizon, cyclorama; 2) = dome arcs (spots) верхние прожекторы
- DOMESTIC** *a* 1) бытовая, семейная; ~drama / play бытовая (мещанская) драма XIX в.; ~ epic бытовая драма эпического характера; 2) *ист.* (XVIII в.) буржуазная драма
- DOMINATE** (the stage) *v* владеть сценой; *cf.* control; ~ the audience приковывать внимание публики; ~ the action держать сцену; ~ the other actors доминировать над др. исполнителями; *cf.* play with authority
- DOOR CRASH** эффект хлопанья дверью
- DOOR FLAT** дверь в декорации
- DOORMAN** (*Am.*) *n* 1) билетер; *syn.* ticket collector / *Am.* taker, checker, check taker; 2) вахтер у актерского подъезда; *syn.* stage door keeper, hall keeper, *Am.* stage ~; 3) швейцар (у входа в театр помогает зрителям выходить из машин, входит в здание и т.п.); *p. syn.* commissioner, link man
- DOOR LIST** список фамилий на получение контрамарок; *syn.* free list; *cf.* free admission, complimentary, complimentary ticket, pass
- DOORS OF ENTRANCE** (*ист.*) / proscenium doors (*see*)
- DOUBLE** 1. *n* 1) дублер; *syn.* understudy; *p. syn.* stand-in; 2) актер (актриса), исполняющий(-ая) в спектакле две или несколько ролей; 3) актер, заменяющий исполнителя в некоторых сценах (обычно опасных или требующих особых навыков); *cf.* stand-in, stunt man; 2. *v* 1) дублировать; *syn.* to understudy, *p. syn.* to stand-in; *cf.* to cover; 2) исполнять в пьесе две или несколько ролей; *syn.* double in brass (*see*)
- DOUBLE ACT** парный номер (*мюзик-холл, эстр., цирк*)
- DOUBLE-BILL** *n* спектакль, составленный из двух пьес (обычно одноактных или двухактных)
- DOUBLE IN BRASS** / doubling in brass / double *v* 1) *устар.* исполнять роль и в том же спектакле играть на инструменте в оркестре; 2) играть две роли в одной и той же постановке
- DOUBLE(-)TAKE** (в ремарках) парировать шутки партнера (шутливая, ответная реплика с паузой, как бы не сразу поняв суть шутки партнера)
- DOUBLING** 1) дублирование; 2) исполнение в спектакле двух или нескольких ролей; *cf.* double in brass; 3) работа трюкача, каскадера или иная замена исполнителя в определенных сценах спектакля; *cf.* stunt man
- DOWNSTAGE** 1. = down *n* передний план (сцены); *cf.* forestage; *ant.* backstage / upstage; *see* Приложение № 4; 2. *a* находящийся на первом / переднем плане (сцены); ~ wall стена на переднем плане; 3. = down *adv.* на переднем плане сцены, на авансцене, на авансцену; *to*

move ~ пройти на авансцену; to face ~ стоять лицом к публике; *ant.* backstage, upstage

DRAFT 1. *n* набросок, эскиз, черновик, черновой (пробный) вариант; the first ~ первоначальный вариант; the final ~ окончательный вариант; an early ~ один из ранних (набросков) вариантов; rough ~ грубый набросок; *cf.* sketch, study; 2. *a* черновой, первоначальный; ~ manuscript первоначальный вариант рукописи

DRAG 1. *n* актер, выступающий в женских ролях (термин появился в 1800-х гг.); 2. *v* затягиваться (о сцене, реплике), *акт. жарг.* “тянуть” (сцену, ритм); to ~ cues затягивать реплики; the scene is ~ging сцена затягивается; ♠ “Pick up the beat, you’re dragging”. – “Подними ритм, ты тянешь (затягиваешь)”

DRAMA 1. *n* 1) драматическое произведение; *syn.* play; 2) драма (жанр); 3) а) драматургия, драматическое искусство; ♠ Early Greek drama ruled out narrative and monologue. – Ранняя греческая драматургия создала (разработала) повествование и монолог; He belongs to the great masters of sarcastic drama. – Его место среди великих мастеров саркастической драматургии (драматического искусства); б) драматическое (сценическое действие), театральное действо; ♠ The most rudimentary dialogue with song and dance may be classed as drama. – Самый примитивный диалог с пением и танцами можно считать театральным действием (сценическим действием); 4) театр; ♠ Magic world of drama – tragic, comic, historical, fantastic... Волшебный мир

театра – трагический, комический, исторический, фантастический; *syn.* theatre, *p. syn.* stage; criticism of ~ театральная критика; 5) драматизм; the ~ of the situation драматизм положения; 6) типы драматических произведений (драматургии): blood-and-thunder (plays) кровавая драма (XVI–XVII вв.); bourgeois ~ буржуазная / мещанская драма (XVIII–XIX вв.), = domestic ~ мещанская (семейная) драма; cup-and-saucer ~ салонная драма с бытовым элементом (XIX в.), *совр. Am.* cocktail ~; ~ of ideas драма идей (XX в.); *cf.* thesis ~ / problem play; ~ of sensibility / sentimental ~ сентиментальная драма (XVIII в.); drawing-room ~ салонная драма (XVIII–XIX вв.); equestrian ~ (*цирк.*) жанр английской мелодрамы, которую актеры разыгрывали верхом на лошадях (XIX в.); folk ~ народная драма; kitchen-sink ~ кухонная драма (*Engl.*, сер. XX в.); protest ~ драма / театр протеста (XX в.); *cf.* ~ of ideas; social ~ социальная драма; thesis ~ *see*, ~ of a ideas, problem play; 2. = dramatic *a* (*Am.*) театральный; *Am.* ~ / dramatic critic театральный критик; *cf.* ~ columnist, drama(tic) historian / theorist

DRAMA COLUMN / drama section театральный раздел в газете (в журнале)

DRAMA COLUMNIST театральный репортер (обозреватель) в газете (в журнале); *cf.* drama(tic) critic

DRAMA OFFICER платный сотрудник театрального отдела Британского Совета по искусству

DRAMA PANEL группа экспертов по проблемам театра при Британском Совете по искусству (British Arts Council)

DRAMATIC (гл. обр. *Engl.*) / *Am. drama* а) 1) драматический; ~ performance драматический спектакль; б) драматургический; ~ literature драматургия; в) театральный; ~ critic (*see*), ~ festival (*see*); г) сценический; ~ representation создание сценического образа; 2) (о певческом голосе) ~ soprano (tenor) драматическое сопрано (тенор); 3) драматичный, волнующий, потрясающий; а highly ~ appeal глубоко волнующее действие

DRAMATIC ART(S) драматическое, театральное искусство

DRAMA(TIC) CLUB / *dramatic society* любительское общество, самодеятельный театр; *syn. amateur society*

DRAMATIC CONVENTION / *stage convention* театральная условность; *cf. convention (see)*

DRAMATIC CRITIC театральный критик; *syn. Am. drama critic; cf. dramatic historian, ~ theorist*

DRAMATIC CRITICISM 1) театральная критика; 2) рецензии на спектакли

DRAMA(TIC) EDITOR редактор театрального раздела (газеты, журнала)

DRAMA(TIC) FESTIVAL 1) театральная фестиваль, фестиваль драматических театров; 2) театральная конкурс (обычно любительский)

DRAMATIC HISTORIAN историк театра, театровед; *cf. ~ critic, ~ theorist*

DRAMATIC IRONY драматическая ирония

DRAMATIC POET поэт-драматург

DRAMATIC READING художественное чтение; *cf. ~ recital*

DRAMATIC RECITAL концертное исполнение драматических отрывков

DRAMATICALLY *adv.* драматически, в драматическом отношении; ♠ The scene seemed at first dramatically uneffective. – Эта сцена казалась на

первый взгляд драматически мало эффективной

DRAMATICS *n* 1) драматическое искусство, техника драматического искусства; 2) спектакль (гл. обр. любительский в школе, в колледже) = amateur ~; *syn. theatricals, amateur performance*; 3) *устар.* драматическое произведение

DRAMATIC THEORIST исследователь театра (рус. аналог – театровед); *cf. dramatic historian*

DRAMATIC UNTIES единство (места, времени и действия)

DRAMATISATION (гл. обр. *Engl.*) / *dramatization* *n* инсценировка, переработка для театра (сцены); *syn. theatricalisation (редк.), theatricalization; cf. stage version, adaptation, rewrite*

DRAMATISE (гл. обр. *Engl.*) / *dramatize* *v* 1) инсценировать, перерабатывать для театра (сцены); *syn. theatricalise (редк.), theatricalize; cf. adapt, rewrite*; 2) вносить или подчеркивать драматический элемент в роли

DRAMATIS PERSONAE ['dra:mætis pə:'sounai] ['dræ:mætis pə:'souni], *pl.* 1) действующие лица; 2) список действующих лиц; *syn. characters, persons of the play*

DRAMATIST / *dramaturge (редк.)* *n* драматург; *syn. playwright*; tragic ~ автор трагедии; house ~ / Resident ~ (*see*)

DRAMATURGIC(AL) *a* драматургический

DRAMATURGICALLY *adv.* с драматургической точки зрения, в драматургическом отношении

DRAMATURGY *n* 1) драматургия, драматургическое искусство; 2) техника драматургии, драматические приемы

DRAPE (*Am.*) *v* драпировать; *syn.* to bag; *cf.* to swag, to loop

DRAPED CURTAIN драпировочный занавес; *cf.* swag(ged) / looped curtain

DRAPERY *a* мягкий (из ткани); ~ border мягкая падуга; ~ curtain / drape мягкий занавес; ~ cyclorama мягкий горизонт (панорама)

DRAPERIES (*pl.*) / drapery / drapes *n* сукна, мягкие декорации

DRAPERY SETTING (*Am.*) *n* (*устар.*) декорации из тканей, *see* curtain set / setting

DRAW 1. *n* = to be a draw быть кассовым, делать большие сборы, иметь большой успех; ♠ This play is a draw. – Эта пьеса делает сборы; **2.** *v* 1) to ~ (down / up) the curtain закрывать (открывать) занавес; 2) to ~ the audience привлекать публику; 3) to ~ a full house (full houses) делать аншлаги; 4) а) делать сборы, быть кассовым; б) пользоваться большим успехом; *p. syn.* to be a draw; the play ~s эта пьеса кассовая, пользуется успехом; 5) to ~ inspiration from smth черпать вдохновение в чем-л.; 6) рисовать (не красками), чертить; to ~ from life рисовать с натуры; a well-drawn character хорошо очерченный образ; *cf.* paint

DRAW CURTAIN раздвижной занавес; *cf.* traverse (-curtain), *Am.* traveler; *see* Приложение № 5

DRAWING *n* 1) рисунок (карандашом, пером и т.п. – не в красках); costume / prop ~ рисунок костюма (реквизита); *cf.* painting; 2) а) чертеж; б) набросок; *cf.* draft; sketch, design, study, pattern; working ~ рабочий чертеж

DRAWING CAPACITY 1) кассовость, способность делать сборы; 2) способность привлекать публику; *syn.* ~ qualities качества, привлекающие

зрителей; ~ power умение привлекать публику

DRAWING-ROOM COMEDY (drama) салонная комедия (драма) XVIII–XIX вв.; *cf.* cup-and-saucer comedy / drama, *совр. Am.* cocktail comedy / drama

DRAWING-ROOM PERFORMANCE домашний спектакль

DRAW-NAME *n* имя актера, режиссера и др., чье участие в спектакле гарантирует успех и кассовые сборы

DRAW TABS / tab *n see* раздвижной занавес, *see* Приложение № 5

DRENCH (on) *v* “залить” светом (поток света перекрывает актера); ♠ Down L. lime drenches on Archie, Down R. lime on Jean. – На первом плане слева – поток яркого света заливают Арчи, на первом плане справа – направленный свет на Джин

DRENCHING “заливка” светом (сцены)

DRESS 1. *v* 1) делать костюмы; 2) to ~ the stage одевать или обставлять сцену; *syn. Am.* to hang the stage (в амер. вариант входят не только мягкие декорации, но и осветит. аппаратура); 3) to ~ the house: а) = to paper the house заполнять зал контрамарочниками; б) распределять билеты так, чтобы зал выглядел более заполненным, чем в действительности; **2.** ~ *n* (*актер. жарг.*) / dress-rehearsal (*see*)

DRESS-CIRCLE *n* бельэтаж; *syn. Am.* first balcony, mezzanine, *редк.* grand circle, royal circle

DRESSER *n* 1) одевавший(-ца), костюмер(-ша), помогающий(-ая) актеру (актрисе) одеваться; *cf.* Wardrobe Master (Mistress); 2) статист(-ка), который(-ая) своей внешностью и безупречной одеждой “украшает” сцену

DRESSING *n* создание костюмов

DRESS-REHEARSAL *n* генеральная репетиция; final ~ последняя, не генеральная репетиция; invitation ~ открытая генеральная репетиция с публикой, генеральная репетиция для "мам и пап"; technical ~ (*see*)

DRESSING-ROOM *n* грим-уборная, артистическая (уборная)

DRESSING THE STAGE одежда сцены, развеска мягких декораций; *syn. Am.* hanging the show (включает также электроаппаратуру)

DRESS STALL / orchestra stall *n* место в первых рядах партера

DRESS THE STAGE *v* одевать сцену, развешивать мягкие декорации; *syn. Am.* hang the show, *see* dressing the stage

DRESS TECH. (*Am. жарг.*) / technical dress rehearsal *n* монтировочный прогон (генеральная репетиция с проверкой постановочной сценографии)

DRIVE *n* напор, умение (актерское, режиссерское) начать и вести с четким ритмом, без спадов; ♠ The director's personality embodied all the requisite qualities-drive, force, authority. – Этот режиссер обладал всеми необходимыми качествами – напором, силой и умением подчинять себе

DROLL [droul] **1.** *n* 1) шут, фигляр, потешник, паяц; athletic ~ (*see*); knock-about ~ (*see*); *cf.* buffoon, clown, comedian, fool, jester, mountebank; 2) *исп.* (XVII–XVIII вв.) кукольный фарс; **2.** *a* фарсовый, потешный, фиглярский, шутовской

DROLLERY *n* 1) юмор, комизм; 2) фиглярство, шутовство, потешное зрелище

DROP *Am.* **1.** *n* 1) сукно и др., мягкие декорации; *syn.* cloths, draperies,

drapes; 2) = drop-curtain (*see*); **2.** *v* 1) ~ a character выйти из образа; *ant.* to assume character; 2) (о занавесе) опускать(ся); to ~ the curtain опустить занавес; the curtain ~s занавес опускается; 3) to ~ one's lines пропустить свою реплику

DROP-CURTAIN / drop *n* подъемно-опускной занавес, *see* Приложение № 5

DROP-SCENE 1) = drop-curtain (*see*); 2) заключительная сцена; 3) сцена, исполняемая в менее эмоциональном ключе, как контраст с предшествующей

DRUM **1.** *n* 1) барабан; 2) *совр.* ударная установка; **2.** *v* играть на барабанах

DRUMMER *n* 1) барабанщик; 2) ударник

DRUMSTICK барабанная палочка

DRUMBEAT / roll of drums барабанный бой

DRY-UP **1.** *n* 1) накладка из-за забытых актером слов; *syn.* ascension; *p. syn.* stage wait, dead stick; 2) накладчик (актер, вызвавший накладку); **2.** *v* 1) сделать накладку (забыть текст); 2) помешать партнерам вступить вовремя, сбив их неожиданными словами или приспособлениями; ♠ That new gag of Henry's dried us all up. – Эта новая отсебятина Генри сбила нас всех

DRY COLOUR / color (*Am.*) сухая краска

DRY ROUGE сухие румяна; *ant.* moist rouge

DUB *v* дублировать (фильм), производить дубляж

DUBBING *n* дубляж

DUD **1.** *n* 1) провал; 2) провалившийся спектакль, актер; **2.** *v* "провалиться"; *syn.* flop

DUET *n* дуэт; sing *a* ~ петь дуэтом, спеть дуэт; *cf.* duo

DUMBSHOW 1. *n* 1) немая сцена; 2) пантомима; *syn.* pantomime, mime; 2. *a* пантомимический, относящийся к пантомиме; ~ actor актер в пантомиме

DUMPING SEATS (*Am.?*) уцененные билеты (продаются перед началом спектакля); *syn.* *Am.?* hard wood

DUO *n* (*цирк.*) дуэт; clown-august ~ номер глупого клоуна и Августа; *p. syn.* duet; *cf.* duologue

DUOLOGUE *n* 1) диалог двух действующих лиц (сцена, часть сцены или целая пьеса); 2) сцена или часть ее, когда два действующих лица ведут диалог, который, по театральной условности, остальные участники сцены не слышат; 3) *цирк, мюзик-холл* диалог белого и рыжего клоунов и т.п.; *syn.* cross-talk (act); *cf.* duo

DUST-SHEET *n* чехол для сидений в зрительном зале на время, когда в театре нет публики

DUTCH FUSTIAN / fustian *n* напыщенность, высокопарность; *syn.* bombast, rant

DUTCHMAN 1. *n* наличник / кромка / нащельник (стенки, ширмы); 2. *v* установить наличник / кромку (на стенку, ширму); ♠ Two flats are dutchmanned to cover the cracks where they meet. – На двух декорациях устанавливается кромка / наличник, чтобы закрыть щель между ними

DYNAMIC *a* динамичный; ~ acting динамичное исполнение

Э

EARLY *a* (scene(s), rehearsal(s)) первые (репетиции сцены), первоначальные; *ant.* later

EARLY DOORS вход в задние ряды партера и на галерею (дешевые

места, на которые билеты заранее не продаются, вход на эти места открывается раньше, чем на другие места); ♠ “Early doors this way!” – “Здесь вход на галерею и в задние ряды партера” (слова швейцара у этих дверей)

EARPHONE *n* наушник

EASE *v* (в ремарках, в рабочих экземплярах для актера) незаметно передвигаться, переместиться, *акт. жарг.* “подворовать”; ♠ Jonh eases RC. – Джон незаметно передвигается направо от центра; *cf.* to move, to cross

ECHO-CHAMBER *n* комната-эхо

ECLECTIC(AL) *a* эклектический

ECLECTICISM *n* эклектика, эклектицизм, эклектизм

EDIT *v* 1) редактировать, быть редактором, редакторствовать, подготовитель к печати; 2) переработать, отредактировать, сделать инсценировку; 3) монтировать (фильм)

EDITION издание; the first ~ первое издание

EDITOR редактор, *разг.* издатель

EFFECT *n* 1) воздействие, эффект, впечатление; dramatic ~ драматический эффект, сценическое впечатление; maximum of dramatic ~ максимальное сценическое воздействие, максимальный драматический эффект; intended ~ рассчитанный эффект; memorable ~ незабываемое впечатление; moving ~ трогательное впечатление; to obtain one's ~ by ... достигать эффекта (воздействовать) благодаря ...; stage ~ чисто театральный эффект; ♠ His play is full of character, incident and stage effect. – Его пьеса изобилует характерами, событиями и театральными эффектами; to top ~ готовить эффектный момент при исполнении

роли; ♠ “Top it!” – “(Под)готовь эффект!”; 2) special ~ (s) сценический(-кие) / технический(-кие) эффект(ы): flying ~ эффект полета; lighting ~ световой эффект; moving ~ вращающийся цилиндр с диоптривами; sound ~ звуковой, шумовой эффект; china-crash ~ / glass crash ~ эффект битья посуды; crash ~ эффект треска; door crash ~ эффект хлопанья дверью; flame / fire ~ эффект огня / пожара; galloping hooves ~ / hoofbeat ~ / hooves-heard-off trick “копыта”; rain ~ эффект дождя; thunder ~ эффект грома

EFFECTIVE *a* впечатляющий, волнующий, эффектный, выразительный; *cf.* spectacular; ~ turn эффектный номер; ♠ The gesture comes before the speech – it is much more effective. – Жест раньше слов – так значительно выразительнее, более впечатляюще

EFFECTS MAN *n* мастер сценических эффектов

ELABORATE 1. *v* 1) тщательно, детально разрабатывать (продумать); ~d in minute details разработанная в мельчайших деталях; 2) усложнять; 2. *a* 1) сделанный тщательно, обдуманно, разработанный в деталях; ~ plan тщательно (детально) разработанный план; ♠ Kean’s acting is not improvisatori, it is throughout elaborate. – Исполнение Кина не импровизация, оно тщательно продумано во всех деталях; 2) сложный, (пере)насыщенный; ~ imagery перенасыщенная образность

ELABORATION *n* сложная, детальная разработка

ELECTRIC(AL) *a* электрический

ELECTRICITY *n* электричество

ELECTRIC STICKS / lightning sticks / sticks электрический разрядник, угледержатели, угли вольтовой дуги (для эффекта молнии)

ELECTRIC SUPPLY электроснабжение

ELECTRICIAN *n* 1) электрик; *syn.* light(ing) man, light operator; 2) осветитель (рус. аналог – тот, кто работает со светом во время спектакля, в отличие от электрика); ♠ Electrician is in charge of the lights and arranges them (according to the wishes of producer). Not only does he fix the lights, but also works them during the performance. – Осветитель и электрик отвечают за освещение и управляют им; осветитель работает с освещением во время спектакля; head / chief / master ~ главный / старший осветитель; *syn.* chief engineer старший электрик; floor ~ электрик, налаживающий освещение сцены при закрытом занавесе; ♠ “Electrics!” (вызов электрика и осветителя)

ELECTRIFY *v* наэлектризовать, зажать (публику)

ELEGANCE *n* 1) изящество, элегантность; 2) изысканность, утонченность (танца, исполнения и т.п.); 3) отточенность, ясность (речи, фразировки); *cf.* finish, perfection, polish

ELEGANT *a* 1) (о речи, фразировке) отточенная, стройная, ясная; 2) (о стиле, танце и т.п.) отточенный, изысканный, утонченный, изящный

ELEGIAC(AL) *a* элегический; ~ mood элегическое настроение

ELEGY *n* элегия

ELEVATED *a a*) возвышенный; ~ style возвышенный стиль; б) ~ dance прыжковый танец, высокий танец

ELEVATION *n* 1) (балет.) элевация; 2) вертикальная проекция; scenic ~

вертикальная проекция декорации; front ~ вид спереди; side ~ вид сбоку; scaled ~ вертикальная проекция в масштабе; scaled colour вертикальная проекция в цвете и масштабе

ELEVATOR (*Am.*) / stage elevator / stage cut (*see*)

ELIZABETHAN *a* Елизаветинский; ~ theatre / drama Елизаветинский т-р (*исм.*) (название условно, т.к. теперь принято включать, кроме периода царствования Елизаветы I (1558–1603), и часть XVII в. до 1662 г. – закрытия театров); 1) ~ playhouse and stage здание и сцена Елизавет. т-ра: здание – inn-theatre / inn-yard / playhouse; сцена (в разные периоды исследователи называют отдельные части его сцены по-разному): apron stage передняя сцена (выдающийся вперед просцениум, без занавеса); *p. syn.* outer stage / platform stage; balcony / upper stage верхняя сцена, которая находилась на галерее на заднем плане, на ней и на “hut” (*see*) разыгрывались гл. обр. сцены на башнях, на городских стенах, балконах и т.п.; chamber / inner stage внутренняя / задняя сцена, discovery space – термин, предложенный в сер. 1920-х гг. вместо inner stage и chamber, т.е. означал небольшое помещение на заднем плане (на фоне передней стены “tiring house”, *see*) с отдельным занавесом, открыв который показывали сцены, требующие затемненного света или интимной обстановки); open stage открытая сцена (большая площадка с выдающимся вперед просцениумом – apron stage (*see*), без занавеса, с минимумом декораций, с местами для зрителей перед ней и по обе стороны; outer

stage / platform stage сцена-помост, выдающаяся вперед, без занавеса; upper stage верхняя сцена (*see* balcony); wooden O “деревянное O” – сцена Елизавет. т-ра, обозначенная так по ее форме; cellar люк, подвал, трюм; cover полог над задней частью сцены с изображением звездного неба; Heaven / heaven(s) “небеса”, “небо”; shadow “тьнь”; hut “домик” над балконом над задней частью сцены для машинерии, которая поднимала и опускала актеров и реkvизит на сцену и для отдельных сцен; tower “башенка” над “hut” (*see*), на которой развивался флаг и с которой трубач оповещал о начале представления; actors’ room / tiring(-)house / tirehouse костюмерная, комната для актеров, музыкантов, реkvизита и т.п., с выходом на сцену и находящаяся позади театра; pit / yard “яма партера” – дешевые места, где зрители стояли; rooms ложи на галереях; Gentlemen Rooms ложи на нижней галерее по обе стороны сцены; Lords’ Rooms ложи на галерее над задней стороной сцены; 2) hireling / hired man “наемный” – человек, которого хозяева (пайщики) актерской труппы нанимали исполнять обязанности актера, музыканта или суфлера; sharer пайщик актерской труппы; tireman служитель театра, ответственный за костюмы, находившиеся в tiring-house (*see*), он также снабжал табуретами привилегированных зрителей, сидящих по краям сцены; platt суфлерская запись с указанием действий пьесы, выходов и уходов актеров и др. для своевременной подачи реkvизита и бутафории; actor’s proof актерский экземпляр пьесы; 3) ремарки: “Above” “На верхней сцене”, “На галерее”;

“Below” “На нижней сцене”; “Discovery” означало, что открывается занавес перед “внутренней сценой” и зрители видят актеров на inner stage (*see*); “Excursions and alarms” “Перебежки (пробегают отдельные группы сражающихся) и слышны звуки труб и барабанов”; the act-tune / the curtain-tune / the curtain-music музыкальная интерлюдия между эпизодами

ELOCUTION *n* 1) мастерство речи, техника речи, владение речью; impressive ~ безупречное владение речью; 2) манера речи; fitful ~ неровная манера речи; ✧ Critics who had formed their ideal on the Kemble school were shocked at Kean’s fitful elocution, sometimes thrillingly effective, at other times deplorably tame and careless. – Критики, сформулировавшие свой идеал на школе Кембла, были потрясены неровной манерой речи Кина, временами потрясающей, а временами безнадежно пресной и небрежной (*see* pronunciation); 3) красноречие, ораторское искусство, культура речи

ELOCATIONARY *a* декламаторский

ELOCUTIONIST *n* 1) мастер художественного слова; 2) декламатор, чтец; *cf.* reader, reciter; 3) преподаватель дикции (техники речи) и ораторского искусства

ELOCUENT *a* яркое, красноречивое, выразительное, проникновенное; ~ interpretation / rendering выразительное прочтение / подача / интерпретация

EMBODIMENT *n* олицетворение, воплощение

EMBODY *v* воплощать, олицетворять

EMCEE 1. *n* = *Am.* master of Ceremonies (*see*) конференсье; 2. *v* *Am.* конферировать, вести программу / конференс; *p. syn.* announce

EMERGENCY door 1) запасный, пожарный выход (из зрительного зала); *syn. Am.* fire exit; 2) запасный, пожарный выход за сценой; *syn. Am.* escape door

EMERGENCY LIGHT запасной свет

EMERGENCY ROPE веревка асбестового (пожарного) занавеса (разрезается для его падения)

EMERGENCY SUPPLY аварийное электроснабжение

EMINENCE *n* выдающееся положение, признание; to attain full ~ достичь положения, признания; ✧ He has not yet attained the full eminence which is his due. – Он еще не получил того признания, которое заслуживает; *syn.* prominence; *cf.* renown, repute, reputation, popularity

EMINENT *a* выдающийся, видный, незаурядный; *cf.* celebrated (*see*)

EMOTE 1. *n* наигрыш, изображение страсти; ✧ She assaults her audience with emote, postures ... – Она грубо атакует своих зрителей наигрышем (изображая страсть), становясь в позы ...; *p. syn.* overacting, overplaying; *cf.* historic; 2. *v* *пренебр.* “наигрывать”; *syn.* to overact, to overdo, to overplay; *cf.* to exaggerate

EMOTION *n* переживание, волнение, чувство, эмоция; to arouse / awaken ~ пробуждать, вызывать чувства; *Am.* ~ picture захватывающий фильм; *cf.* feeling, sense

EMOTIONAL *a* 1) эмоциональный; ~ power эмоциональность, эмоциональные возможности, воздействие; *ant.* the rational; 2) волнующий; ✧ This is not to deny the emotional power of tragedy. – Это не отрицает эмоциональность (эмоциональную силу) трагедии

EMOTIONALISM *n* эмоциональность; ✧ The director is embarrassed by any overt display of emotionalism. – Ре-

жиссер стесняется какого-л. открытого проявления эмоциональности

EMPATHY *n* сопереживание; ♠ The chief exponents of the Method (American adaptation of Stanislavsky's teachings) ... place great emphasis on improvisation and exercises to improve the actor's gifts of empathy. – Главные истолкователи Метода (американского варианта системы Станиславского) ... особенно выделяют импровизацию и упражнения для развития актерского дара сопереживания

EMPHASIS *n* (*pl.* emphases) особое ударение, акцент, выразительность, эмфаза, эмфазия; *cf.* exaggeration

EMPHASIZE *v* выделять, акцентировать, делать ударение (на слове и т.п.); *cf.* to exaggerate

EMPHATIC *a* подчеркнутый, акцентированный, выразительный

EMPTY *a* 1) пустой, незаполненный; ~ house пустой зал; to play to an ~ house играть перед пустым залом; ~ seat свободное, незанятое место; *syn.* vacant, unoccupied; *ant.* occupied; engaged; 2) пустой, легковесный; songs full of ~ sentences песни, полные пустых фраз (слов); ♠ A brilliantly-made but absolutely empty play. – Блестяще сделанная, но совершенно пустая пьеса

ENACT *v* разыгрывать, играть; *syn.* to act, to play, to perform; *cf.* to present, to stage

ENCORE! / Core! Бис!

ENCORE 1. *n* = a call of ~ вызов на бис; a call for an ~ from a performer вызов исполнителя на бис; to do smth for an ~ сделать что-л. на бис; double ~ вызов на бис два раза; 2. *v* 1) вызывать на бис; *syn.* to call for an ~; 2) бисировать

END-MAN (*Am.*) *n* *ист.* один из двух чернолицых комиков в представлениях Minstrel (*see*); *syn.* corner man

ENGAGE *v* 1) ангажировать (актера, труппу на определенный срок); *syn.* to book; 2) взять в труппу

ENGAGED SEAT место занято; *ant.* empty (*see*)

ENGAGEMENT *n* ангажемент (актера, труппы); *syn.* booking; to have / get an ~ (for a year) получить ангажемент (на год); to extended the ~ продлить ангажемент

ENGRAVING *n* гравюра (по дереву (woodcut) или линолеуму); *cf.* etching, print

ENGRAVER *n* гравер (wood-cutter – работающий по дереву); *cf.* etcher

ENSEMBLE 1. *n* 1) ансамбль (группа исполнителей); *syn.* team; 2) ансамбль (гармоничность, согласованность общего исполнения); 2. *a* ансамблевый; ~ acting (playing) ансамблевое исполнение, ансамблевая игра; ~ work ансамблевая слаженность; ♠ Their production was memorable for their ensemble work. – Их постановка оставалась в памяти благодаря (умелому) ансамблю; ~ technique(s) техника ансамблевого исполнения

ENTER *v* 1) (об актерам) выходить на сцену; *syn.* to come on, to make an entrance; *ant.* to exit, to come off; 2) *ремарка* “Enter Othello” – “Входит Отелло” (в старых пьесах оконч. -s в 3-м л.ед. числа не ставилось)

“**ENTER ABOVE**” *ист.* (Елизавет. т-р) *ремарка* “Выходит на галерею” (на той части галереи, которая находится над сценой)

ENTERTAIN *v* развлекать, увеселять, забавлять

ENTERTAINER / variety entertainer *n* 1) эстрадный артист, эстражник;

- 2) конференсье (в эстр. программе, где, кроме объявления номеров, исполняет собственные монологи или сценки, вмешивается в другие выступления); *p. syn.* Master of Ceremonics (MC), emcee, chairman, compere; protean ~ (*see*)
- ENTERTAINMENT** *n* 1) зрелище, развлечение, увеселение, развлекательная программа; ~ industry развлекательная индустрия; mixed ~ смешанная программа; escapist ~ чисто развлекательное зрелище (программа), уводящая от насущных проблем; *cf.* attraction, show, spectacle, pageantry
- ENTHUSIASM** *n* энтузиазм, восторг, пыл, подъем; ♠ The rehearsal started with enthusiasm, about midway it died down. – Репетиция началась с энтузиазмом, в середине подъем стал спадать; *cf.* verve, vitality
- ENTHUSIASTIC** *a* восторженный, полный энтузиазма; ~ theatre-goer страстный театрал, поклонник театра; ~ ovation горячая овация; ~ reception восторженный прием; to be (become) ~ about восторженно принимать что-л.; ♠ Critics were most enthusiastic about the revival. – Критика с восторгом приняла возобновление постановки
- ENTR'ACTE** (*Fr.*) *n* 1) антракт (между актами спектакля); *syn.* interval, *Am.* intermission; 2) *исп.* сценка развлекательного характера, часто с танцами и музыкой, между актами пьесы
- ENTRANCE** *n* 1) выход (на сцену); to make an ~ выйти (на сцену); *syn.* to come on; *ant.* exit, to make an exit, to come off; 2) (*муз.*) вступление (инструмента) (указание в партитуре); 3) входная дверь, вход (в театральный зал, в фойе кинотеатра); *ant.* exit
- ENTRANCE CUE** сигнал или реплика на выход
- ENTRANCE FEE** (*Am.*) входная плата (в театр, кино); *syn.* admission (fee)
- ENTRANCE-HALL** *n* фойе; *syn.* foyer, *Am.* lobby
- ENTRÉE** (*Fr.*) *n* цирк. антре; ~ clown клоун – участник сенок “антре”
- ENTREPRENEUR** (*Fr.*) *n* антрепренер; *cf.* impresario, manager
- ENTREPRENEURIAL** *a* антрепренерский
- ENTRY** *n* 1) выход (на сцену) особо торжественный, значительный; *cf.* coming on, entrance; 2) цирк. торжественный выход клоуна; *cf.* entrée
- ENUNCIATE** *v* произносить четко; ♠ He selected words that permitted the singers to enunciate each syllable clearly. – Он подбирал слова, которые давали возможность певцам произносить ясно каждый слог; *syn.* to articulate
- ENUNCIATION** *n* дикция, четкое и ясное произношение каждого звука и фразы в целом; *syn.* articulation, diction; *cf.* pronunciation
- ENVIRONMENT** окружение, среда
- ENVIRONMENTAL** *a* относящийся к театру “окружающей среды”; ~ argroach подход с позиций театра “окружающей среды”; ~ design оформление и архитектура такого театра; ~ designer художник-создатель такого театра; ~ experience настроение, создаваемое этим театром; ~ theatre concept принципы театра “окружающей среды”
- ENVIRONMENTALIST** *n* художник / режиссер – создатель спектакля “окружающей среды”
- ENVIRONMENTAL THEATRE** (*Am.*) экспериментальные постановки, в которых перекраиваются все театральное здание, меняется традици-

- онный зрительный зал так, чтобы тем самым вдохновить актеров и активизировать зрителей на восприятие спектакля
- EPIC** *n* эпопея; film ~ киноэпопея
- EPIC THEATRE** “эпический театр” – театральный стиль, возникший в 1920-х гг. XX в. в Германии (Бертольд Брехт, Эрвин Пискатор и др.)
- EPILOGUE** *n* 1) эпилог, развязка, завершающая сцена; *syn.* denouement (*Fr.*); 2) *ист.* (XVII–XVIII вв.) обращение после окончания пьесы актера к публике от имени персонажа или автора, обычно в стихотворной форме; *ant.* prologue
- EPISODE** *n* эпизод
- EPISODIC** *a* эпизодический
- EPOCH-MAKING** *a* открывающий новую эру, эпохальный, имеющий мировое значение
- EQUESTRIAN** *n* цирковой наездник
- EQUESTRIAN DIRECTOR** *цирк.* инспектор манежа, *устар.* шпехтальмейстер
- EQUESTRIAN DRAMA** *цирк., ист.* (нач. XIX в.) жанр английской мелодрамы, которую разыгрывали верхом на лошадях
- EQUESTRIENNE** [i,kwestri'ɛn] (*Fr.*) *n* цирковая наездница
- EQUIPMENT** *n* 1) аппаратура, оборудование; lighting ~ осветительная аппаратура; 2) природные возможности исполнителя (актера, музыканта, певца), техническая оснащенность; bodily ~ of an actor технические возможности тела (актера); vocal ~ голосовой аппарат исполнителя
- EQUITY** 1) = British Actor's ~ Association (с 1929 г.); 2) *Am.* Actors ~ Association (с 1913 г.) профсоюз актеров
- ESCAPE DOOR** (*Am.*) запасной, пожарный выход (за сценой); *syn.* emergency door; *cf.* fire exit (из зрительного зала)
- ESCAPISM** эскапизм – искусство, уводящее от насущных жизненных проблем; *cf.* escapist entertainment
- ESCAPIST** *a* чисто развлекательный, уводящий от важных, насущных жизненных проблем; ~ entertainment чисто развлекательное зрелище; ♠ Lightweight entertainment with a big chorus and dancers and a lot of flash and dazzle – the escapist entertainment. – Представление – легкое развлекательное зрелище с большим числом певцов и танцоров, где все ярко и полно блеска
- ESQUE** оконч. прилагательного, образованного от имени собственного, означающее “в манере”, “в стиле”: Goya~ в манере Гойи; Kipling~ в стиле Киплинга; *cf.* style, manner
- ESSAY** *n* эссе, очерк, этюд
- ESSENCE** *n* сущность, смысл, суть, зерно; *syn.* kernel; *p. syn.* content, sense; *cf.* subject theme, summary, argument
- ESSENTIALS** *n* (*pl.*) основы, основные положения, сущность; the ~ of Stanislavski's Method основы системы Станиславского
- ESTABLISHED** *a* признанный, известный, маститый, “учрежденный” (выражение пушкинских времен); a producer of ~ reputation режиссер с именем
- ETCHING** *n* офорт (гравюра на металле); *cf.* engraving, print
- ETCHER** *n* офортист
- ÉTUDE** (*Fr.*) *муз.* этюд; *cf.* study
- EVENING-LONG** (ballet, play) *a* (балет, пьеса) состоящий из нескольких актов

EVENT *n* выступление, номер программы, спектакль, концерт, показанные в рамках торжественных мероприятий и т.п., “событие”

EVOCATE *v* пробуждать, вызывать (образы, ассоциации, мысли); *cf.* to suggest

EVOCATION *n* 1) способность пробуждать образы, созидание путем многозначности, многоплановости, ассоциативности; ♠ The illusionistic evocation of a sacred atmosphere (of the decor for the ballet “Seraphic Dialogue”). – Фантастическая прозрачная многоплановость священной атмосферы (воплощается в оформлении балета “Диалог Серафимов”); 2) пробуждение деятельной реакции зрителя; *cf.* suggestion

EVOCATIVE *a* образный, многоплановый, пробуждающий активную реакцию зрителя (ассоциации, образы, мысли); ♠ Music for the new production is fascinatingly evocative. – Музыка к новой постановке пленительно образна; *cf.* suggestive, imaginative, presentative

EVOCATIVENESS *n* 1) многоплановость, многозначность, ассоциативность, способность пробуждать образы и мысли; ♠ In “Rosmerholm” the plain everyday language achieves an extraordinary evocativeness. – В “Росмергольме” простой язык повседневности достигает предельной многозначности; 2) способность возбуждать немедленный отклик, активную реакцию зрителя

EXAGGERATE *v* излишне подчеркивать, преувеличивать, утрировать, *акт. жарг.* “играть с нажимом”; *p. syn.* to broaden; *cf.* to emote

EXAGGERATION *n* чрезмерное подчеркивание, преувеличение, гиперблизация

EXCHANGE COURTESY “взаимная любезность” – договоренность с владельцем магазина о получении бесплатных билетов в театр за помещение афиш в витрине

EXCHANGES IN TEXT обмен репликами

EXCURSIONS *n* (*pl.*) *уст.* (Елизавет. т-р) *ремарка:* “Перебежки”, “Пробегают группы сражающихся” (обычно в сочетании *alarums and ~*)

EXECUTANT *n* 1) исполнитель (гл. обр. о технической стороне исполнения музыки / танца / роли); 2) изготовитель статуи, картины, декораций

EXECUTE *v* 1) передавать (замысел, идею), исполнить (чувство, переживание), отработать (гл. обр. техническими средствами) роль, муз. произведение; *to ~ this moment by actor's technical means* выполнить этот момент (эту деталь) средствами актерской техники; *to ~ an adajio* технично исполнить адажио; ♠ The part of Hamlet was badly executed. – Роль Гамлета была плохо сыграна с технической точки зрения; 2) изготавливать декорации и т.п.; 3) изваять статую, написать картину (произведение изобразительного искусства); *~ in marble* в мраморе; *~ in oil* маслом

EXECUTION *n* 1) исполнение, передача: а) замысла, идеи; б) роли, танца, музыкального произведения (гл. обр. с т. зр. исполнительской техники); 2) создание произведений изобразительного искусства (картин, статуй и т.п.); 3) изготовление декораций, выполнение оформительских работ; ♠ His conception is not always profound, but his execution is always masterly. – Его замысел не всегда глубок, но его исполнение всегда отличается мастерством

- EXECUTIVE PRODUCER** начальник производства на киностудии
- EXERCISE** 1. *n* 1) упражнение; *syn.* practice, training; 2) тренировка; 3) балет. экзерсис, урок, *pl.* exercises; система упражнений (у станка); 4) balancing ~s цирк. баланс (упражнения на равновесие); 5) physical ~ зарядка; *cf.* warming up; 2. *v* упражнять(ся), тренировать(ся); *syn.* to practise, *Am.* to practice, to train
- EXEUNT** *v* (*pl.*) *see* exit (*устар.*) ремарка: “Уходят”; “Exeuntomnes”. – “Все уходят” (со сцены)
- EXHIBIT** 1. *n* 1) экспонат; 2) экспозиция, показ; *syn.* display, showing; 2. *v* 1) а) показывать(ся), демонстрировать; б) выставлять(ся) (на выставке); 2) *акт.* самовыявляться
- EXHIBITION** *n* 1) выставка; 2) экспозиция; 3) *акт.* самовыявление (чрезмерное демонстрирование своего “Я”); *cf.* exhibitionism
- EXHIBITIONISM** *n* самовыявление, *жарг.* “премьерство”, “гастролерство”; *cf.* exhibition
- EXHIBITIONIST** *n* тот, кто занимается самовыявлением, “премьерством”, *акт. жарг.* “премьер”
- EXHIBITIONISTIC** *a* питающий склонность к самовыявлению; ~ tendencies стремление / склонность к самовыявлению, “премьерству”
- EXIT** 1. *n* уход (со сцены); to make an ~ уйти со сцены; 2. *v* (*pl.* exeunt) уходить (со сцены) ремарка; *syn.* to come off; *ant.* to enter, to come on
- EXIT CUE** 1) реплика на уход; *syn.* exit line; 2) сигнал на уход
- EXIT LIGHT** дежурный свет (у дверей)
- EXIT LINE** реплика на уход, последняя реплика; *syn.* exit cue; *cf.* exit speech, curtain line, curtain speech
- EXIT SPEECH** монолог под занавес; *syn.* curtain speech
- EXODIUM** *n* (*pl.* -dia) в античном театре эксод; *syn.* *совр.* exit
- EXPENDITURE** *n* расход(ы), затраты; cash ~s денежные затраты (расходы); current ~(s) текущие расходы; extraordinary ~s чрезвычайные расходы; gross ~s общие (бюджетные) расходы; operating ~s эксплуатационные (текущие) расходы; promotional ~s расходы на рекламу; total ~s общие расходы; *syn.* expenses, outlay; *p. syn.* costs; *ant.* receipts, revenue, return, takings
- EXPENSE** *n* 1) *pl.* расход(ы), издержки, (за)траты; *syn.* expenditure(s), outlay; *cf.* cost; *ant.* receipts, revenue, return, taking; 2) *перен.* счет; at smb's ~ за чей-то счет; ~ money гонорары актерам в репетиционный период; ~account audience публика по счетам, по представительским расходам; ♠ The potential audience has become increasingly “an expense account audience”, with business groups buying a great number of the better seats for their clients. – Потенциальной публикой (в театрах) все более становится зритель по представительским расходам, т.е. (крупные) фирмы закупают большое количество лучших мест для работы с клиентурой (и прессой); ~ of representation (storage, transportation) расходы на представительство (хранение, транспортировку); to defray ~s возместить (покрыть) расходы, взять на себя расходы; defrayal of ~s оплата (возмещение) расходов; to recover ~s возместить (получить обратно) расходы; actual ~s фактические затраты; budgeted ~s сметные расходы; carrying (current) ~s теку-

шие расходы; current operating ~ текущие эксплуатационные издержки; equipment maintenance ~s расходы на установку оборудования (статья баланса); extra ~s дополнительные расходы (статья баланса); incidental ~s случайные расходы; fixed ~s постоянные издержки (затраты); lifting ~s эксплуатационные расходы; maintenance ~s расходы по техническому обслуживанию и текущий ремонт; overhead ~s накладные расходы; petty ~s мелкие расходы (на обслуживание); prepaid ~s расходы, произведенные авансом (напр. рента); operating ~s текущие расходы; promotional ~s расходы по рекламе и общественным связям; repair ~s ремонтные расходы; service ~s расходы на обслуживание; travelling ~s проездные (командировочные) расходы

EXPERIENCE *n* 1) переживание, глубокое сильное впечатление; 2) опыт, личный, жизненный; artistic ~ творческая практика; ✧ For the true artist to put into one's role what one learned by one's experience is not enough. — Для настоящего артиста недостаточно вложить в свою роль личный (жизненный) опыт; memorable (unforgettable) ~ незабываемое впечатление, переживание; intense ~s сильные глубокие переживания; ✧ A racking experience that, and one I don't recommend to theatre-goers who want only to be amused. — Это мучительное (тягостное) переживание, и я не рекомендую его зрителям, которые хотят только развлечься; to be open to ~ быть готовым к восприятию впечатлений; ✧ I'm open to any theatrical experience, I have no preconceptions. — Я готов принять любое театральное

переживание, я человек без предубеждений

EXPERIMENT *n* эксперимент

EXPERIMENTAL *a* экспериментальный; ~ approach экспериментальный подход

EXPERIMENTATION *n* экспериментирование; untiring ~ неутомимое экспериментирование

EXPOSE *v* разоблачать, обнажать (недостатки, зло и т.п.); *syn.* to disclose, to denounce; *cf.* to castigate

EXPOSURE *n* разоблачение, обнажение (зла и т.п.); *syn.* disclosure, denunciation, denouncement; *cf.* castigation

EXPRESS *v* 1) выражать; 2) изображать

EXPRESSION *n* 1) выражение; 2) выразительность, экспрессия; facial ~ мимика; ✧ His every word, movement, his facial expression should all help the actor's purpose. — Его каждое слово, движение, его мимика — все должно помогать цели актера; range of ~ диапазон выразительных средств

EXPRESSIONISM *n* экспрессионизм

EXPRESSIONIST *n* экспрессионист

EXPRESSIONISTIC *a* экспрессионистический, экспрессионистский

EXPRESSIVE *a* выразительный, экспрессивный, эмоциональный; ~ power экспрессия, выразительность; *ant.* inexpressive, toneless, monotonous

EXPRESSIVELY *adv.* выразительно; *ant.* inexpressively, tonelessly, monotonously

EXPRESSIVENESS *n* выразительность, экспрессия, экспрессивность, эмоциональность; *syn.* expressivity; *ant.* inexpressiveness; *cf.* tonelessness, monotone, monotony; ✧ Your character's inner life will prompt you to ... means of outer expressiveness on the

- stage. – Внутренняя жизнь вашего героя подскажет вам ... средства внешней выразительности на сцене
- EXTEMPORANEOUS** *a* импровизационный; ~ entertainment often followed ... часто следовал импровизационный номер ...; *syn.* extempore, extemporised
- EXTEMPORE** [eks'tempəri] 1. *n* экспромт, импровизация; *syn.* extemporization; 2. *a* импровизированный, неподготовленный; ~ acting импровизация текста
- EXTEMPORIZATION** *n* импровизация, экспромт; *syn.* extempore
- EXTEMPORIZE** *v* импровизировать, выступать экспромтом; *syn.* to improvise; *cf.* to ad lib, to fake, to gag, to pong; ♠ They played an extempore scene of two lovers having a jealous quarrel – Они сыграли экспромтом сцену ссоры из-за ревности двух влюбленных
- EXTEMPORE** *adv.* экспромтом, без подготовки
- EXTEND** *v* продлить (гастроли, ангажемент); to ~ the engagement to two weeks продлить ангажемент до двух недель
- EXTERIOR** *n* 1) экстерьер (декорации, изображающие сцены на открытом воздухе); *syn.* out-doors; *ant.* interior, indoors; 2) exteriors (*pl.*) натурные съемки
- EXTRA** (*Am.*) / super(merit) *n* 1) статист(-ка), на выходных ролях; 2) *ист.* а) статист вне труппы (без оплаты), но приглашаемый как член толпы и т.п.; б) *амтлуа* в Stock Company (*see*) без слов или со словами как член толпы (с минимальной оплатой); *cf.* dresser, walk-on

Ф

- FABLE** *n* 1) басня; 2) выдумка, небылица; 3) *редк.* сюжет, фабула

- FABLER** *n* 1) сочинитель или рассказчик басен; 2) сочинитель небылиц; 3) выдумщик
- FABULIST** *n* 1) баснописец; 2) выдумщик, сочинитель небылиц; *syn.* fabler
- FACE-POUDER** (*грим.*) *n* пудра для лица
- FACE TINT(S)** (*грим.*) *n* оттеняющая(-ие) лицо краска(-и)
- FACIAL EXPRESSION** мимика; ♠ Your speech, movement and facial expression should all help to portray the character. – Ваша речь, движения и мимика – все должно помогать созданию характера (образа); facial expressiveness мимическая выразительность
- FACIAL TISSUE** (*грим.*) *n* лигнин (бум. салфетка) для снятия грима
- FACILE** *a* 1) (о речи, дикции) плавная, подвижная, свободная; 2) (о стиле) легкий, гладкий; ~ delivery of blank verse свободная (плавная) манера произнесения (декламации) белого стиха
- FADE** *v* (о свете, звуке) изменяться, обычно постепенно, незаметно; ♠ He slowly goes off as light fades. – Пока он медленно уходит, свет затухает; to ~ **in** постепенно ввести, прибавить (свет, звук); постепенно становится отчетливее, ярче, громче; ♠ Lights in Mark's room fade in. – Свет в комнате Марка постепенно загорается; to ~ **into** незаметно переходить, сменяться (новой сценой, изображением на экране, новыми звуками); ♠ Scenes fade, one into the other, as in a film. – Сцены постепенно расплываются, переходя одна в другую, как на экране; *syn.* to dissolve into; to ~ **in** (up) постепенно переходить в..., прибавлять (свет, звук) до...; to fade (in) up to full (half) lighting вводить, прибав-

лять до полного (полу) освещения; to ~ **off** / to ~ **out** (*see*); ♠ An opening crowd scene fades off into the entrance of Caligula. – Первая массовая сцена переходит постепенно в сцену появления Калигулы; to ~ **on** свет, направленный на ..., медленно гаснет; ♠ As the street scene closes, the lights fade on the street and come on again in Mark's room. – Когда уличная сцена заканчивается, свет на улице медленно гаснет и вновь загорается в комнате Марка; to ~ **out** убавлять, выводить (свет, звук), притушить, приглушить; расплываться, исчезая (со сцены, с экрана); затихать, замираться; to ~ **out** (into) незаметно переходить (в новую сцену, звучание); ♠ Lights begin to fade to black-out. – Свет постепенно исчезает, наступает полная темнота (до полной вырубки)

FAIL *v* провалиться, не иметь удачи; to fail in the part... провалиться в роли...

FAILURE *n* 1) провал (актера, спектакля); 2) неудавшийся спектакль (выступление); *ant.* success

FAIRY-TALE 1) сказка; 2) *pl.* небывлицы, вымыслы

FAKE *v жарг.* вставлять отсебятину вместо забытого текста; *syn.* to ad lib; *p. syn.* to gag; *cf.* to improvise, to extemporize

FALL 1. *n* 1) понижение, падение, затухание (звучания, голоса, тона, звуков музыки); ♠ The rise and fall of the voice of the music. – Подъем и падение звучания музыки; *ant.* rise; 2) упадок, падение, закат; the rise and ~ of ancient cultures расцвет и падение культур; *syn.* decline; 3) the ~ of the curtain падение занавеса; *ant.* rise; 2. *v* 1) понижаться, падать, затухать (о звучании, голосе, тоне,

звуках музыки); ♠ The sound of his voice fell to inaudibly, suddenly rose... – Звук голоса упал до неслышимости, внезапно вырос...; *ant.* to rise; 2) опускаться, падать (о занавесе); *ant.* to rise; 3) падать, пасть (рушиться, погибнуть); ♠ Ancient Greece fell. – Древняя Греция пала

FALL BELOW *v* занизить (в кук. т-ре), *жарг.* утопить; to ~ the screen занизить (утопить); the puppet ~s ~ the screen кукла занижена (утоплена), *жарг.* утопленница; *ant.* to come out

FALSE HAIR (*грим.*) растительность (накладная борода, усы и т.п.)

FALSE PROSCENIUM / -inner proscenium / adjustable proscenium декоративный портал (может сниматься и вешаться для разных пьес)

FALSE STAGE сцена на сцене / над сценой

FAME *n* слава, известность; *cf.* glory

FAMILY BOX семейная ложа

FAMOUS *a* знаменитый, прославленный, известный; *cf.* celebrated

FAN *n* поклонник, болельщик (актера, актрисы театра); enthusiastic / ardent ~ горячий поклонник; circus (opera) ~ поклонник цирка (оперы); ~ mail письма поклонников

FANCIFUL *a* фантастический, причудливый, полный фантастических образов; *p. syn.* fantastic

FANCY *n* 1) фантазия, воображение; to stir ~ будить фантазию; 2) *pl.* образы; full of powerful ~ полон могучих образов

FANCY-BALL / fancy-dress-ball маскарад, костюмированный бал

FANCY-DRESS маскарадный костюм

FANFARE *n* фанфары; *syn.* trumpet (*see*); trumpets off (*ремарка*) “Звук фанфар (фанфары)”

FANTASTIC *a* фантастический, фантастичный, странный, нереальный; *p. syn.* fanciful

FANTOCEINI (*Ital.*) *n* (кук. *m-p*) – фанточины – куклы, управляемые механизмами на скрытых нитях

FARCE *n* фарс; *cf.* farcical comedy / *Am.* farce comedy; broad ~ грубый фарс; *совр.* bed-room ~ фарс супружеских измен

FARCE COMEDY (*Am.*) / farcical comedy *n* фарсовая комедия (пьеса, в которой соединяются элементы и фарса, и комедии)

FARCIER *n* *ист.* (средневековый *т-р*)
1) исполнитель фарсов; 2) сочинитель фарсов

FARCEUR (*Fr.*) *n* / farcier исполнитель фарсов

FARSETTA *n* *редк. ист.* (XIX в.) короткий фарс

FARCICAL *a* фарсовый

FAREWELL *a* прощальный; ~ appearance прощальное выступление; ~ tour прощальные гастроли

FAT *жарг. n* 1) выигрышное, “смачное” место роли; *cf.* meaty lines; 2) выигрышная роль; ~ part “битая” / “пулевая” роль; *syn.* juicy / meaty part

FAULT *n* недостаток, просчет, отрицательный момент, отрицательная сторона; ✧ Critics acknowledged good points of the production, but elaborated on its faults. – Критики признавали хорошие моменты постановки, но рассматривали ее просчеты (недостатки); *ant.* merit, virtue

FAULTLESS *a* 1) безукоризненный, безупречный; ✧ He was a chorus master who would always have faultless grouping. – Он как хормейстер всегда отличался безукоризненным построением групповых мизансцен; 2) безошибочный; *syn.* flawless; *ant.* faulty

FAULTY *a* неправильный, ошибочный, порочный; ~ approach / method

порочный (ошибочный) подход / метод; *ant.* flawless, faultless

FAVOURITE 1. *n* = *Am.* favorite любимый актер, актриса, роль и т.д.; 2. *a* любимый, излюбленный

FEAST *n* огромное наслаждение, “праздник” (ума / для глаз и т.п.); the design is a ~ for the eyes оформление – наслаждение для глаз; ✧ His productions are always a feast of the theatre. – Его постановки – всегда праздник театра (огромное театральное событие)

FEAT 1) проявление большого умения, мастерства, искусства, ловкости; ~ of character drawing мастерство создания характера (образа); 2) эффектный номер (гл. обр. в цирке); ✧ Hair-raising feats on the high wire and trapeze. – Ошеломляющие номера на высоконатянутой проволоке и трапециях, от которых захватывало дух; The perfectly controlled crescendo is a great orchestral feat. – Превосходно согласованное крещендо требует от оркестра огромного мастерства

FEATURE 1. *n* 1) *Am.* гвоздь программы, боевик; 2) большая статья (в газете); 3) *see* specialty ~; 4) характерная черта; 5) *pl.* черты лица; 2. *v* 1) изображать, показывать, выводить; ✧ Huge projections of film stills on the back wall of the stage feature the ceiling of the Sistine chapel. – Огромный киноснимок на задней стене сцены изображает потолок Сикстинской часовни; 2) выводить в главной или одной из главных ролей; ✧ This production featured Lauri and Jim with Elinor starring. – Эта постановка выводила Лори и Тима в актеры на главных ролях при звезде постановки Элинор; 3) помещать на видном месте (в газете)

FEATURE АКТ гвоздь программы

FEATURED (*Am.*) 1) об исполнителе, имя которого идет в афише сразу же за названием пьесы как ведущего исполнителя (но ниже имени звезды); 2) разрекламированный (нашумевший); ~ actress (part, player) разрекламированная актриса (роль, исполнитель)

FEATURE FILM художественный фильм

FEE *n* гонорар, вознаграждение, жалование; по ~ show концерт, представление, в котором исполнители не получают вознаграждения; *cf.* salary

FEED 1. = feeder *n* партнер эстрадного комика (также и в цирке), подающий реплики для его шуток; *p. syn.* straight man; 2. *v* 1) а) (гл. обр. *Engl.*) суфлировать, подавать актеру текст; ♠ “Feed him his lines”. – “Подавай, суфлируй ему его текст”; *syn.* prompt, *see* supply; б) *жарг.* подбросить актеру (слова, сигнал на вступление); ♠ If you just ask your actors to feed me the right cues, I’ll do my best with this role. – Если только вы попросите своих актеров подавать мне вовремя сигналы на мой текст, я сделаю с этой ролью все, что в моих силах; 2) ~ (the partner) подыгрывать (партнеру); подготовить словами или действием эффектный монолог или сцену партнеру; 3) *эстр., цирк.* о партнере комика, которому он подает реплики для его шуток; ~s him lines, *see* feed, feeder *n*

FEEDBACK (*Am.*) *n* реакция (публики), ответная реакция; *syn.* response

FEED-LINE *n* 1) текст на вступление (партнера) (не просто сигнал на вступление, а текст подготавливающий последующий текст партнера); ♠ She paused for a feed-line. –

Она сделала паузу, ожидая нужную (подготавливающую) реплику партнера; *syn.* cue-link; 2) провод (эл.)

FEEL *v* 1) чувствовать; to ~ the audience чувствовать зал / зрителя; *syn.* to have the feel of the house / hall; 2) to ~ the part вживаться в роль / образ; *p. syn.* settle into the part, *see* character; 3) to ~ the line проверить крепление каната / троса и т.п.

FEELING *n* а) чувство; б) эмоция, экспрессия; to work on ~ работать на экспрессию; ~ for space and time чувство пространства и времени; to have a ~ for music чувствовать музыку; *cf.* sense / experience

FEEL OF THE HOUSE (hall) (*акт. жарг.*) / to have the feel of the house чувствовать зал

FELLOW-ACTOR *n* 1) партнер; 2) собрат по актерской профессии (актерскому искусству); *p. syn.* partner, co-actor

FELLOW-ARTIST собрат по искусству

FEMALE (f) женская (о роли); ~ lead главная женская роль; ~ part женская роль; *cf.* male (m)

FENCE *v* фехтовать

FENCING *n* фехтование; classes in ~ уроки фехтования

FESTIVAL *n* 1) фестиваль, показ; in a ~ на фестивале; to hold a ~ проводить фестиваль; to win a prize in a ~ получить приз на фестивале; drama ~ театральный фестиваль; amateur drama ~ фестиваль (показ) самодеятельного любительского театра (спектаклей); film ~ кино-фестиваль, показ кинофильмов; 2) празднество

FETTPUDDER (*Germ.*) *n* *грим.* жирная пудра для волос

FICTION *n* 1) беллетристика, художественная литература; a work of ~

художественное произведение; 2) вымысел, выдумка; *p. syn.* invention; *ant.* authenticity

FICTIONAL *a* 1) беллетристический; 2) вымышленный, выдуманный; ~ character in a drama вымышленный персонаж драматического произведения; ♡ The events of the characters' life are authentic and no one event in the play is fictional. – События в жизни персонажей подлинные, и нет ни одного события в пьесе, которое было бы придумано (автором); *syn.* fictitious; *ant.* authentic

FICTIONIST *n* беллетрист; *syn.* (fiction) writer

FICTITIOUS *a* 1) вымышленный, выдуманный; 2) литературный – взятый из литературного произведения; ~ character литературный персонаж; his favourite ~ heroes его любимые литературные герои; *p. syn.* fictional; *ant.* authentic; 3) ложный; ~ fame дутая слава

FIDDLE *n* (деревенская) скрипка; *cf.* violin

FIDDLER *n* (деревенский) скрипач

FIDDLING *n* способ игры / игра деревенского музыканта, “музицирование”

“FIFTEEN MINUTES, (PLEASE)!” (*Am.*) / “Quarter-of-an-hour, please”; a fifteen minutes call сигнал за 15 минут (до начала спектакля)

FIGURATION *n* балет. па в воздухе

FIGURE SKATING балет на льду, фигурное катание

FIGURINE *n* статуэтка

FILM **I.** *n* 1) (cinema) picture, *Am.* moving picture / movie / motion-picture, *жарг.* flicks: а) (кино)фильм, (кино)картина; б) кинематография, киноискусство; the art of the ~ искусство кино; the ~s (*разг.*) кино; in ~s в кино; to work in (the) ~s рабо-

тать в кино; ♡ He has a long career in films. – Он давно работает в кино; to make a ~ сделать (создать) фильм; to release a ~ выпускать фильм на экраны; colour ~ цветное кино; documentary ~ документальный фильм; feature ~ художественный фильм; full-length ~ полнометражный фильм; landscape ~ видовой фильм; marionette ~ фильм, снятый методом объемной мультипликации; natural vision ~ / stereoscopic ~ стереоскопический фильм, стереокино; scenic ~ видовой фильм; short ~ короткометражный фильм; silent ~ немой фильм; sound ~ звуковой фильм; wide screen ~ широкометражный фильм; 2) (кино)пленка; 3) тонкий слой (грима); **2.** *v* 1) снимать (кинофильм), экранизировать, производить съемку; *syn.* to screen, to shoot, *разг.* to take; 2) сниматься в кино; to ~ well быть фотогеничным; 3) экранизировать; ♡ This play can film / screen well. – Эту пьесу можно хорошо экранизировать; **3.** *a* относящийся к кино, кино-; ~ acting игра в кино(фильмах); *syn.* *Am.* cinema acting; ~ actor киноактер; *syn.* *Am.* cinema actor; ~ actress киноактриса; *syn.* *Am.* cinema actress; ~ appearance выступление на экране; ~ audience кинозрители; ~ direction кинорежиссура; ~ director кинорежиссер; ~ epic киноэпопея; ~ music музыка к фильму; ~ studio киностудия; ~ work работа в кино; ~ writer кинодраматург

FILM-GOER 1) кинозритель, посетитель кинотеатра; 2) завсегдаята кино; *syn.* *Am.* cinema-goer

FILM-GOING *n* посещение кино; *syn.* *Am.* cinema-going

FILMING *n* съемка, киносъемка

FILM-MAKING *n* создание, производство кинофильмов; ~ industry киноиндустрия (производство)

FILM SHOW демонстрация, показ фильма (фильмов)

FILTER *n* фильтр, светофильтр; colour(ed) ~ цветофильтр

FINAL *a* заключительная, последняя (реплика, сцена); *cf.* closing; *ant.* opening

FINALE [fɪnáli] *n* финал; ♠ For the whole finale I was standing in for Apollo. – Всю финальную сцену я заменял (дублировал) Аполлона

FINE ART высокое искусство; *pl.* изящные искусства, изобразительные искусства

FINGERTIP APPLAUSE вежливые, жидкие аплодисменты

FINISH *n* отточенность, завершенность, совершенство; *p. syn.* perfection polish; *cf.* elegance; technical ~ техническая отточенность, техническое совершенство

FIRE A TRAP *v* пустить в ход люк / провал

FIRE BRIGADE пожарная команда; ~ security test проверка противопожарного состояния (сцены и пр.)

FIRE CURTAIN (*Am.*) противопожарный (железный) занавес; *syn.* Asbestos, the; asbestos curtain, safety curtain, iron curtain, the Iron

FIRE EFFECT эффект огня / пламени; *syn.* flame effect

FIRE EXIT (*Am.*) запасной пожарный выход (из зрительного зала); *p. syn.* emergency door; *cf.* *Am.* escape door

FIREPROOF *v* придавать огнестойкость, делать несгораемым; *syn.* to proof, to flamerproof

FIREPROOF *a* огнестойкий, несгораемый, пропитанный огнестойкой жидкостью; *syn.* proofed

FIREPROOFING *n* 1) огнестойкость; 2) придание огнестойкости, пропи-

тывание огнестойкой жидкостью; *syn.* proofing

FIRST NIGHT (обычно the) 1. *n* премьера; on the ~ на премьере; to be present on the ~ быть на премьере; *cf.* opening night; 2. *a* премьерный; ~ press отклики на премьеру (в прессе); ~ nerves (*акт. жарг.*) премьерный дражемент, премьерное волнение; *syn.* butterflies in the stomach

FIRST(-)NIGHTER *n* (постоянный) посетитель премьер

FIRST-NIGHT LIST список приглашенных на премьеру; *cf.* free list, door list

FITTING / costume fitting 1) проверка костюмов (примерка); *pl.* а) детали оформления; б) детали световой арматуры, цирковой аппаратуры и т.п

FIT-UP / portable theatre / *Am.* booth theatre *n* передвижной театр: а) помещение, приспособленное для передвижного театра; б) труппа, выступающая в таком театре; в) оборудование такого театра; ~ stage сцена такого театра

“FIVE MINUTES TO CURTAIN!” – вызов (актеров) на сцену за 5 мин. до поднятия занавеса; *cf.* act call

FIX *v* 1) зафиксировать (грим); 2) крепить, закреплять (декорации); 3) перерабатывать для сцены пьесу, принятую к постановке; *syn.* to carpenter, to doctor; to ~ a seat for smb. заказать (оставить) место для кого-л.

FIXER / dramatic fixer *n* сотрудник, перерабатывающий для сцены пьесы, принятые к постановке; *syn.* play-doctor, play-carpenter

FIXING *n* переработка пьесы для ее постановки (обычно специальным работником театра)

FLAME DANCER танцовщица варьете (термин второго десятилетия XX в.)

FLAME EFFECT эффект пламени; *syn.* fire effect

FLASH 1. *n* 1) вспышка; 2) а) кино очень короткий монтажный кадр; б) цирк. жарг. “появление”, выход, выступление; 2. *v* давать вспышку

FLASHBACK *n* 1) = flashback scene “наплыв”, ретроспекция (прерывание действия для мгновенного возвращения к прошлому); 2) = flash обратный кадр

FLASH-BOX *n* аппарат магнитофонной вспышки

FLASH POWDER порошок (смесь) для вспышки, для эффекта взрыва

FLAT 1. *n* 1) жесткая кулиса, щит; two-three-fold ~ / French ~ составной щит (из 2–3-х щитов); ♠ This sketch was played in front of (or: against) a simple flat. – Эта сценка игралась на фоне простого щита; 2) акт. жарг. “деревянный” (о плохом и невыразительном актере); 3) муз. бемоль; 2. *a* 1) однообразный, скучный, унылый, вялый, безжизненный, монотонный (о звучании), невыразительный; ... must be delivered ~ in tone – должно быть произнесено монотонным, невыразительным голосом; 2) муз. бемольный, минорный; *ant.* major

FLAT SCENE *исст.* (период Реставрации, почти до конца XIX в.) живописная декорация, выдвигающаяся на сцену на глазах у зрителей (комбинация “flat scene” и “set scene”, *see* “зарядка”); окончательно ликвидирована Н. Ирвингом, введшим смену декораций за занавесом во время антракта (в театре Лицеум 1875–1899 гг.)

FLAUTIST / flutist *n* флейтист

FLAWLESS *a* безукоризненный, безупречный; ♠ It's a flawless play of its

kind. – В своем жанре эта пьеса безупречна; *syn.* faultless; *ant.* faulty / wrong

FLESHINGS *pl.* / fleshing tights *n* трико (особ. телесного цвета); *syn.* tights; *p. syn.* leotard(s) unitard; *cf.* symmetricals

FLEXIBLE *a* эластичный, гибкий (о теле, движениях и т.п.); гибкий, подвижный (голос, свет); ~ cable гибкий трос; ~ wire мягкая проволока; *cf.* supple / plastic

FLEXIBILITY *n* гибкость, подвижность, изменчивость (голоса, света); *cf.* fluidity, suppleness, plasticity

FLICKS *n* (*pl.*) разг. 1) кино, киношка; to go to the ~ пойти в кино / киношку; *cf.* cinema, film; 2) пренебр. фильм; sci-fi ~ пренебр. научно-фантастический фильм

FLIES *n* (*pl.*) 1) колосники; in the ~ на колосниках; *syn.* gridiron, Am.(?) grid; 2) = Am.(?) flys кулисы; in the ~ / flys за кулисами; *syn.* wings

FLOATING THEATRE (Am.) плавучий театр; *syn.* show-boat, showboat

FLOATING STAGE 1) сцена плавучего театра (театр на воде, на судне); 2) = floating theatre

FLOATING *a* плавный, текучий (о танце)

FLOAT(S) *n* 1) (обычно *pl.*) рампа / огни ramпы, *исст.* масляные площадки; *cf.* Am. footlight(s) / foot(s); 2) ~ / Am. boat truck фурка; *syn.* scenery wagon, Am. wagon stage, bogie, waggon; *cf.* scissors stage; 3) сцена-повозка, сцена на колесах (бродячего театра, цирка); *cf.* pageant

FLOG *v* выколачивать декорации; to ~ dust from canvas scenery with a flogger выколачивать пыль из холщовых декораций хлопушкой

FLOGGER *n* хлопушка (для выколачивания декораций)

FLOOD / floodlight *v* освещать рассеянным светом

FLOODLIGHT(S) / flood(s) 1. *n* прожектор рассеянного / заливающего / диффузионного света, *see* floats; 2. *v* освещать прожектором рассеянного света

FLOOR (of the stage) / stage ~ *n* планшет (сцены); ~ of the theatre, *Am.*(?) main floor партер (и амфитеатр), все места внизу, “на нижнем этаже”; ♠ Our seats are on the floor of the theatre. – Наши места внизу (у нас места внизу)

FLOOR CLOTH (*Am.*) половик сцены; *syn. Engl.* stage cloth, ground cloth

FLOOR ELECTRICIAN осветитель (электрик) на планшете

FLOOR PLAN план установки декораций; *syn.* ground plan

FLOOR POCKET / *Am.* dip / batten pocket карман (световой лючок в планшете)

FLOOR-SHOW *n* эстрадное представление невысокого художественного уровня, без сцены и занавеса; *cf.* dinner theater, lunch show

FLOP 1. = dud *n* 1) провал (спектакля, актера); 2) провалившийся спектакль / актер; *syn.* failure; 2. *v* “провалиться”

FLOURISH / “trumpets off” *ист.* (Елизавет. т-р XVII в.) *ремарка*: “Звук труб и фанфар за сценой” (означает выход короля и знатных персон)

FLOW *n* 1) поток, течение (мыслей, событий и т.п.); ungraspable ~ of experience неуловимый поток переживаний; 2) плавность (о голосе, движениях)

FLOWERY *a* цветистый (стиль, монолог)

FLOWING *a* плавный (о движении, ритме), плавно льющийся (о голосе); *syn.* floating

FLUFF *v* (*Am.*) 1) *акт. жарг.* забыть роль, текст; *cf.* to ascension (*see*); 2) проборматывать и ошибаться в тексте (нетвердо его помня); to ~ on (a name, etc) бормотать (имя и т.п.); to commit a ~ произнести неразборчиво

FLUID *a* плавный, подвижный (о свете, речи, танце); *cf.* flexible; гладкий (о стиле)

FLUIDITY *n* плавность, подвижность (о речи, движениях); изменчивость (о свете); *cf.* flexibility

FLUTE *n* флейта

FLUTIST / flautist *n* флейтист

TO FLY(UP) *v* поднимать(ся) на колосники; ♠ “Fly it!” сигнал “Убрать”, т.е. поднять на колосники

FLY BRIDGE / bridge переходный мостик (у колосников)

FLY-FLOOR место на колосниках

FLY GALLERY (машинная) галерея

FLYING EFFECT 1) полет, эффект полета; *syn.* flyings; 2) полетный механизм, механизм для сценического полета

FLYINGS (*устар.*) / flying effects (*pl.*) *n* эффект полета

FLY LADDER лестница на колосники; *cf.* cat-walk

FLY LINE / grid line трос / шнур для подъема на колосники

FLY-LOFT (= loft) *n* помещение над колосниками

FLY-MAN / flyman / line-man верховой / рабочий на колосниках; head flyman старший верховой

FLY PLOT / grid plot / hanging plot верховая выписка / верховой план / план подвески

FOCUS *v* 1) фокусировать (осветительный прибор); 2) (об актере) повернуться лицом (к др. актеру или к какому-л. предмету на сцене)

ФОН = front of the house (*see*) все помещения в театре для зрителей (зрительный зал, фойе, буфет и пр.)

FOLIAGE BORDER лиственная падуга; *syn.* garden border, tree border, wood border

FOLK *a* народный; ~ art народное искусство; ~ entertainment народное увеселение, зрелище; *p. syn.* folkloric; *cf.* national, traditional; ~ dance народный танец; ~ drama пьеса, построенная на народных легендах; ~ song *n* народная песня; ~ tradition *n* народная традиция

FOLK-LORE *n* фольклор

FOLKLORIC *a* фольклорный; *p. syn.* folk

FOLLOW *v* “следить” (лучом прожектора); to ~ the actor “следить” за актером

FOLLOW(ING) SPOT(LIGHT) следящий луч (прожектора) / ферфольгер; *syn.* spotlight, limelight (*устар.*)

FOLLOWING *n* постоянные поклонники; personal ~ зрители, которые идут в театр или на спектакль ради любимого актера (актрисы); *cf.* fan(s)

FOOL *n* шут; *cf.* clown, jester, droll, buffoon

FOOTLIGHTS / *Am.* foots 1) огни рамп; across the ~ “через рампу”, из зала (к актерам), со сцены (к зрителям); *syn.* floats; 2) рампа, *перен.* театр, актерское поприще; to appear before the ~ выступать на сцене (в театре); вступить на актерское поприще; 3) to get over the ~ (о спектакле) понравиться публике, “дойти до публики”; 4) over the ~ передать через рампу (из зрительного зала на сцену или наоборот); to hand flowers over the ~ передать цветы на сцену

FOOTMEN'S GALLERY *уст.* (т-р периода Реставрации) верхний ярус в зрительном зале, отведенный для кучеров и лакеев приехавшей в театр знати и для плебса (отменен в 1737 г.); галерея лакеев и фореиторов

FOPS' ALLEY *уст.* (т-р периода Реставрации) проулок щеголей и фатов; место, где красовалась и критиковала спектакль светская молодежь; *cf.* fops' corner

FOPS' CORNER *уст.* (т-р периода Реставрации) “угол щеголей и фатов” – место близ сцены, где собирались для обсуждения и критики спектакля; *cf.* fops' alley

FORCED *a* неестественный, искусственный; ~ gestures неестественные жесты; ~ style неестественный, “вымученный” стиль; *ant.* natural

FOREGROUND передний план; *syn.* downstage; *ant.* background

FORESTAGE / fore-stage авансцена; *syn.* *Am.* apron; *ant.* backstage; *cf.* apron-stage, proscenium, black

FORETYPE *n* 1) прообраз, архетип; *syn.* archetype; 2) прототип; *syn.* prototype

FOREWORD *n* предисловие

FORM *n* форма 1) а) вид (разновидность); in verse ~ в стихотворной форме; ~ and substance форма и содержание; a legitimate ~ of art, *see* legitimate; *cf.* shape, type; б) стиль, манера, отработанная техника; ♠ His playing is perceptive but lacks form. – Его игра отличается проникновенностью, но лишена точной формы (манеры, техники) исполнения; *cf.* style, manner; 2) физическое состояние; to be in good (bad) ~ быть в хорошей (плохой) форме; (об актере) to be off ~ быть в плохой форме; to be on ~ быть в форме

FORMAL *a* формальный, внешний; нечто, относящееся к форме; ~ effect формальный, внешний эффект; *ист.* (XVI в.) ~ setting формальное оформление сцены, т.е. несменяемое оформление для всех спектаклей; *syn.* sculptured setting (stage); to consider a work from a ~ and structural standpoint рассматривать произведения с т. зр. формы и структуры

FORMALISM *n* формализм; ~ in art формализм в искусстве

FORMALISTIC *a* формалистический; ~ art формалистическое искусство; *cf.* formalized.

FORMALIZED *a* условный, в условном стиле; ♠ The production must be sufficiently formalized to bring out all movements and poses as deliberate pictures. – Постановка должна быть достаточно стилизована (сделана в условном стиле), чтобы выделить все движения и позы, как хорошо продуманные картины; *cf.* formalistic, formal, stylized

FOUL *v* запутать(ся) (о веревках и декорациях, опускающихся с колосников)

FOULING POLE багор / "башмак" для распутывания концов (канатов)

FOURTH WALL, the четвертая стена, зеркало сцены (между актерами и зрителями); ♠ In Chekhov's plays one should play "with the fourth wall down", Guilgud said. – «В пьесах Чехова надо играть так, будто "четвертой стены нет" (совершенно естественно)», – говорил Гилгуд

FOUNDATION / grease foundation (*see*)

FOYER *n* фойе; *syn.* Am. lobby

FRAME *n* (в мультипликации) кадр (24 кадра по рисункам художника на 1 с экранного времени)

FRAMED / ~ action действие, разыгрываемое на сцене, ограниченной

порталом и расписанными декорациями, *see* picture-frame stage

FRAME OF REFERENCE подход (путь рассуждений), установка / система построения ассоциативных связей, значение, освещение; ♠ Due to natural scenery, an open world, outside and beyond the bourgeois parlours, the action is given a wider, perhaps universal frame of reference. – Благодаря декорациям, изображающим природу, открытый мир вне и за пределами мещанской гостиной, действие приобретает более широкое значение (освещение, систему построения связей); On these two mythological images he succeeds in extending the frame of reference. – Эти две мифологические фигуры дают ему возможность успешно расширить подход и систему построения образных ассоциаций

FRAMED ACTION (*ист.*), *see* picture-frame stage

FREE / free of charge *a* бесплатный; *cf.* free pass; *syn.* free ticket бесплатный билет; *syn.* brief; admission is ~ (~ admission) to ... (all) вход бесплатный для ... (всех); ~ list список лиц, пользующихся бесплатным входом; first (second) night list список лиц (напр. критиков) на получение бесплатных билетов на премьеру (на второй спектакль премьеры); ~ concert (night, matinee) бесплатный концерт (вечерний, утренний / дневной, спектакль)

FREE-LISTER *n* контрамарочник; *cf.* complimentary ticket holder

FRENCH TABS живописный занавес, с односторонним раскрытием и закрытием

"FRENCH WINDOW" DRAMA салонная драматургия (драматургия с "французскими окнами"), термин Т. Раттигана, определяющий пьесы

30-х–нач. 40-х гг. XX в., лишённые социального или сколько-нибудь серьёзного содержания, в которых обязательно должно было присутствовать французское окно (двустворчатое, доходящее до пола), в начале – для выхода влюбленных пар, в конце – для ухода героини, убегающей топиться и т.п.

FRET-PIECE *n* / fret контур, фанера; *syn.* profile

FRIGHT WIG / fright hair клоунский парик с поднимающимися волосами; *syn.* trick wig, scare wig

FRINGE *n* движение в области театра и других исполнительских и изобразительных форм искусства в сер. XX в., гл. обр. непрофессионального характера, возникшее, во-первых, как протест против коммерческого искусства, во-вторых, с целью приобщения к искусству широких масс и освещения злободневных проблем; *cf.* alternative theatre, community theatre

FRONT 1. *n* 1) зрительный зал; *cf.* auditorium; in front / *Am.* out front в зрительном зале, в публике; ♠ They are getting precious noisy in front. – Они здорово расшумелись в зале; 2) = the ~ of the house (*see*); to carry the play to the ~ донести пьесу до зрителя; to play ~ играть на публику; to speak ~ говорить на зрителя; 2. *a* 1) передний (по месторасположению); ~ seat место в передних рядах; ~ curtain (*see*); 2) нечто, связанное: а) с обслуживанием публики, *see* front-of-house staff; б) с аппаратурой в помещениях для публики, *see* front-of-house light

FRONT CURTAIN / house curtain *n* 1) передний занавес; *syn.* front-of-house tabs; *cf.* act curtain, act drop,

Am. close-in drop; 2) = *uct.* (XVIII–XIX вв.) green (baize) (*see*)

FRONT LIGHT / front-of-house light свет из зала, выносной свет; *cf.* front-of-house spot

FRONT LIGHTING освещение из зала
FRONT-OF-HOUSE MANAGER / house manager (*see*)

FRONT-OF-HOUSE SPOT / *Am.* fronts (*pl.*) выносной софит

FRONT-OF-HOUSE STAFF обслуживающий (публику) персонал

FRONT-OF-HOUSE TABS *n* основной занавес, передний занавес; *syn.* front curtain, house curtain; *see* Приложение № 5

FRONT(-)OF(-THE-)HOUSE (FOH) все помещения в театре для зрителя (зрительный зал, фойе, буфет и пр.)

FRONT-PIECE / front piece *n* 1) *uct.* пьеса на съезд; *syn.* curtain-raiser, curtain-lifter; 2) *грим.* накладка на лоб

FRONT ROW передний ряд

FRONT SCENE (гл. обр. *эстр., мюзик-холл*) интермедия, сценка, происходящая на первом плане при другом действии, продолжающемся на заднем плане; *cf.* oleo (olio) (scene, act)

FRONT SET LINE красная линия, установочная (занавесная) линия; *syn.* setting line; *cf.* curtain line

FROSTING *n* 1) матирование; 2) матовое покрытие (на стекле)

FULL *a* 1) (о театре, местах, билетах) полон, продано; the house is ~ / house ~ / *Am.* ~ house все билеты проданы, аншлаг, полный зрительный зал; boxes (gallery, pit, etc.) ~ все билеты в ложи (на галерку, в задние ряды партера и т.д.) проданы; to play to the ~ house играть перед полным залом, делать полные сборы; 2) (о свете) полный, *see* full-up; 3) (о положении актера на сцене по отношению к зрителю)

мизансценировка, *see* ~-back, ~-front; 4) (о пьесе, спектакле, фильме и т.п.), *see* ~-length film, ~-scale (play, dance episode)

FULL-BACK (position) спиной к зрителю (положение, мизансцена); *ant.* full-front (position)

FULL-FRONT (position) лицом к зрителю (положение, мизансцена); *ant.* full-back (position)

FULL-LENGTH FILM полнометражный фильм; ~ play (drama) многоактная пьеса (3–4 акта) (в отличие от одноактной); *cf.* full-scale production

FULL-SCALE PRODUCTION постановка многоактной (3–4 акта) пьесы в отличие от одноактной, от неполной программы; full-scale dance episode развернутый танцевальный эпизод; *cf.* full-length play

FULL SCENERY в полных декорациях; *cf.* detail scenery

FULL-UP *n* полный свет; *ant.* dead (complete) black-out

FUNCTIONALISM *n* функциональность, функциональная оправданность; ♦ Functionalism is a necessary attribute of a theatre building. – Функциональная оправданность – это необходимое качество театрального здания

FUNDAMENTAL *a* основной, основополагающий

FUNNY MAN комик (*мюзик-холл, эстр.*), потешник

FURNISH *v* обставлять сцену реквизитом (мебелью и т.п.); *cf.* to dress the stage

FURNISHING(S) *n* (обычн. *pl.*) обстановка (мебель, ковры, люстры и т.п.); set ~ обычно крупная трехмерная обстановка

FURNITURE *n* мебель

FURNITURE PLOT выписка мебели; обычно: ~ and property plot выписка

мебели и реквизита; *syn.* furniture list

FUSE-WIRE *n* плавкий проволочный предохранитель

FUSTIAN / Dutch ~ *n* напыщенность, высокопарность, ходульность; *syn.* bombast; *p. syn.* rant

FUSTIAN *a* напыщенный, высокопарный, ходульный; *syn.* bombast(ic)

FUTURISM *n* футуризм; *cf.* constructionism

FUTURIST *n* футурист

FUTURISTIC *a* футуристический

G

GAG 1. *n* = gagging (*театр. жарг.*):

1) отсебятина (текст, приспособления), вводимая актером или вместо забытого текста, или чтобы развеселить публику (гл. образом в легком жанре, на эстраде, в цирке); *cf.* pong, fake; *p. syn.* ad-lib, weeze; 2) *Am.* вставной фарсовый юмор, шутка (гл. обр. на эстраде, в цирке); *cf.* wheeze; 2. *v* вставлять отсебятину (текст, приспособления) вместо забытого текста или чтобы развеселить публику (гл. образом на эстраде, в цирке); *syn.* to pong, to fake; *p. syn.* ad-lib

GAGSTER *n* исполнитель, отличающийся пристрастием к отсебятине и комическим приспособлениям

GALA-NIGHT (performance) гала-представление

GALLERY *n* 1) галерея; picture ~ картинная галерея; 2) (в англ. т-ре): а) галерея, галерка, раек, *syn.* *Am.* upper ~, the gods the upper balcony, (the) peanut ~, (the) heaven; б) galleryite(s) зрители, занимающие места на галерке; to play to / for the ~, to play with an eye to the ~ играть на галерку, искать дешевой популярности

GALLERY-DOOR *n* вход на галерею, на верхний ярус (т.е. на самые дешевые места)

GALLERYTE *n* посетитель галерки

GALLOPING HOOVES “копыта” (эффekt скачущих лошадей), *syns.* hoofbeat effect, hooves-heard-off track

GAMUT *n* 1) муз. гамма; 2) диапазон (голоса, инструмента); *p. syn.* range, compass; 3) *перен.* глубина и широта, полнота (чувств и т.п.); the ~ of emotions (suffering) гамма чувств (страдания); *syn.* scale; *p. syn.* range

GANG 1. *n* набор света; 2. *v* набирать свет; ~ control управление набором света

GANGWAY (гл. обр. *Engl.*) проход (в зрительном зале); *syn.* aisle (*преим. Am.*); on the ~ у прохода

GARDEN BORDER листовая падуга; *syn.* wood border, foliage border

GATE-CRASH / crash the gate *v* пройти без билета, “зайцем”

GATE-CRASHER *n* “заяц”, зритель без билета, безбилетник

GAUZE DROP тюлевый занавес, декорационная сетка, маскировочная сетка; *syn.* scrim (drop), scrim cloth

GEL *n* / slide of coloured gelatine диапозитив с цветным целлофаном

GELATINE MEDIUM цветной целлофан; *cf.* gels

GEM *n* маленький сценический шедевр (маленькая роль, сыгранная блестяще или дающая возможность сыграть ее с блеском)

GENERAL *a* (*филос.*) общий, типичный; ♠ It is the business of drama to observe the particular and make it general. – Задача театра – увидеть частное и выявить в нем общее (типичное); *ant.* particular

GENERAL-ADMISSION FEE плата за входной билет; ~ for an unreserved seat на свободное место

GENERALIZATION *n* обобщение; to make ~ about сделать общие выводы (относительно), прийти к общему заключению (по поводу); *syn.* to generalize; to attempt ~s пытаться обобщать; on the basis of ~s drawn from artistic experience на базе обобщения художественной практики

GENERALIZE *v* 1) обобщать, делать общие выводы; 2) говорить неопределенно (в общей форме, в общих словах)

GENERAL MANAGER / Administrator / Administrative director / *Engl. & Am.* Managing Director директор, генеральный директор

GENERAL UTILITY / utility *n* 1) актер (актриса) на выходных ролях (*амплуа*), *see* Stock company; 2) *Am.*(?) актер на выходных ролях, а также делающий вспомогательные работы – передвижение декораций, покраску их и т.п.

GENIUS *n* 1) гений; the ~ of Shakespeare гений Шекспира; a man of ~ гений, гениальный человек; an actor (a dramatist, etc) of ~ гениальный актер (драматург и т.п.); (to have) a ~ for ... (обладать) талантом в ... (большими способностями) к ...; 2) гениальность; a mark of ~ признак гениальности; a flash of ~ гениальный мазок, штрих; *syn.* stroke, touch; 3) дух (народа, времени); ♠ The Russian genius for dancing was employed in Moiseyev's Ensemble. – Моисеевский ансамбль воплотил дух русского танца; the Renaissance ~ дух Ренессанса; *p. syn.* spirit

GENRE [за:нр] (*Fr.*) *n* жанр

GENTEEL COMEDY светская комедия

GENTLEMEN' ROOMS *уст.* (Елизавет. т-р), *see* room

GESTICULATION *n* жестикуляция

GESTICULATE *v* жестикулировать, сделать движение

GESTURE *n* жест, жестикуляция, (тело)движение; *speaking ~* выразительный жест; *sweeping ~* широкое, плавное движение; *impetuous ~* стремительное движение; \diamond *Cariage, balance, gesture and the correct method of turning come within the meaning of walking the stage.* – В понятие “умение держаться на сцене” входят осанка, владение телом, жестикуляция и умение правильно поворачиваться

GET ACROSS / to go (put) across *v* 1) дойти (до публики), подействовать на публику; \diamond *The play seems to get (go) across to the audiences.* – Видимо, эта пьеса (спектакль) производит впечатление на зрителей; *syn.* to go over; 2) донести (до публики); \diamond *The director has to get the playwright's idea across.* – Режиссер должен донести мысль автора до зрителя; *syn.* to project over

GET A HAND (*акт. жарг.*) сорвать, вызвать аплодисменты

GET A LAUGH (laughs) вызвать смех (у зрителей); *ant.* to kill a laugh

GET-IN 1. *n* = *Am.* take-in внос декораций (в театр, на сцену), доставка; *ant.* get-out; 2. *v* = *Am.* take in заносить декорации (в театр, на сцену); *ant.* get out

GET (THE PLAY) ON (*акт. жарг.*) развести (пьесу); *syn.* to block (out)

GETTING (THE PLAY) ON (*акт. жарг.*) разводка (пьесы); *syn.* blocking

GET-OUT 1. *n* = *Am.* take-out 1) отправка, вынос декораций (из театра, со сцены); *ant.* get-in; 2) *фин.* приход покрыл расход; 2. *v* = *Am.* take out выносить декорации (из театра, со сцены); *ant.* get in

GET OVER (the footlights) / to put (go) over *v* дойти до публики, подействовать на публику; *syn.* to get (put) across

GET THE BIRD / get the raspberry (razz) быть ошканным, освистанным

GHOST, the *n* 1) *жарг.* кассир, выплачивающий зарплату актерам; *~ walking day* день получения зарплаты; *syn.* treasure call; the *~ walks* выдается зарплата; to see the *~ walk* получать зарплату; the *~ fails to walk* зарплата не выдается; *~ window* окошко кассы; 2) контрольный свет; *syn.* emergency light

GHOST-SCENE *n* сцена с появлением духа, призрака, привидения; the *~ scene in Hamlet* сцена появления отца Гамлета

GIFT *n* дар, одаренность, дарование, способность, талант; *cf.* talent; *~ of / for style* чувство стиля; to expose the *~* выявить, раскрыть дарование; *intuitive ~* дар интуиции

GIFTED одаренный; *cf.* talented

GIMCRACKERY *n* трюкачество, выкрутасы; *cf.* clowning (*see*)

GIVE *v* / to give a scene / to give stage уступить место для мизансцены

GIVE AND TAKE общение (с партнером)

GIVE a / the line подать / подсказать текст / реплику; \diamond “Give me the line, (pleas)!” – “Поддай мне реплику / текст (пожалуйста)!”; *syn.* to feed a line

GIVE LIFE TO ... вдохнуть жизнь в (образ, сцену и т.п.)

GIVER *n* актер, который уступает партнеру место для хорошей мизансцены

GLASS CRASH / china crash звук битья посуды, стекла

GLORIOUS *a* 1) знаменитый, славный; *~ days of the Molier's* славные

дни Мольеровского театра; *cf.* celebrated; 2) великолепный, чудесный, прекрасный; *cf.* grand, great, magnificent

GLORY *n* 1) слава; to win ~ прославиться; to be in all one's ~ быть на вершине славы; *p. syn.* fame; ♠ John was all in his glory in the last scene. – Джон был на высоте в последней сцене; 2) триумф, великолепие, величие; 3) рай, небеса; 4) нимб, ореол, сияние; 5) *ист.*: а) (т-р периода Реставрации) рама, обтянутая тафтой, освещенная сзади, как фон актера в роли божества; б) (т-р Ренессанса, XVII в.) картина, изображающая неподвижные фигуры (фон актера в роли божества), поднимающаяся над сценой, *see* tableau

GLOVE-PUPPET *n* (*кук. т-р*) перчаточная кукла, “петрушка”; ~ performance петрушечное представление; ~repertoire репертуар театра Петрушки

GLOVE-PUPPETEER (*кук. т-р*) петрушечник

GO *v* 1) иметь успех, пройти хорошо (о спектакле и т.п.); ♠ The second act went well. – Второй акт прошел хорошо; The play didn't go at all. – Спектакль не прошел у публики (пьеса совсем не имела успеха); 2) переменить декорации; распоряжение рабочим сцены: “Go!” – “Устанавливайте!”; to ~ with the next set поставить следующую декорацию; to ~ across, *see* get across; to ~ back(stage) / ~ round / *Am.* to ~ behind пойти за кулисы; to ~ clean распродать все билеты на спектакль “подчистую” (*жарг.*); to ~ down: а) (об актере) выйти на первый план; б) (о свете) гаснуть; *ant.* to go up; ~ off уходить (со сцены); *syn.* come off, make an exit; ~ on: а) вы-

ходить на сцену; ♠ “Go on!” – “На сцену!”; *syn.* to come on, to make an entrance; б) to ~ on the stage стать актером, пойти на сцену; to ~ on for (another actor) заменить (другого актера); to ~ on with the next act (*акт. жарг.*) спектакль должен продолжаться (независимо ни от чего) – закон актерской жизни; to ~ over / get over (*see*); ~ over big (*жарг.*) пройти с большим успехом; *syn.* to make a hit, to wow (*Am. жарг.*); to ~ round / ~ behind / *Am.* to ~ back(stage) пойти за кулисы; to ~ through the part пройти по тексту (роли); to ~ up: а) пройти на задний план; *ant.* to ~ down; б) *Am.* забыть текст; *syn.* to ascension (*see*)

“GOING UP!” (команда на сцене) “Даю занавес!”; *cf.* to ring up the curtain “Places!”; *cf.* “Beginners, please!” (*Engl.*); “Places, please!”, “Positions, please!” *Am.* (команда за сценой – актерам.); команда на сцене “Stand by!” – “Приготовьтесь!” (актерам и персоналу)

GODS, the *n* (*pl.*) / gallery 1) галерка, раек, *устар.* парадиз; 2) публика галерки, “раек”; *syn.* *Am.* peanut gallery, heaven

GOD-WALK *n* (*антич. т-р*) на крыше сцены или парасцениума (место появления божества)

GOOD BOX OFFICE хорошие сборы

GOOD HOUSE 1) хорошие сборы; to have ~(s) делать хорошие сборы; 2) отзывчивая публика / аудитория / зритель

GOOD THEATRE (гл. обр. *Am.*) сценичный; to be ~ быть сценичным; *syn.* to act well, to be actable, playable, stageworthy

GOTHIC 1. *n* готический стиль, готика; 2. *a* готический; ~ architecture (cathedral) готическая архитектура (собор)

GRACE *n* грация, изящество; full of ~ полный грации (изящества); a writer (a dancer) of super ~ писатель (танцовщик), одаренный (отличающийся) предельным (великолепным) изяществом (тонкостью)

GRACEFUL *a* грациозный, изящный, стройный

GRACEFULLY *adv* грациозно, изящно, стройно

GRACEFULNESS *n* грациозность, изящество, стройность

GRACELESS *a* 1) лишенный грациозности и изящества, некрасивый; 2) тяжеловесный, неуклюжий

GRAI / grad (*цирк. жарг.*) *n* лошадь

GRAIN *n* 1) фактура материала; *cf.* texture; 2) *перен.* фактура, характер (склад характера), природа

GRAND *a* большой, величественный, грандиозный, возвышенный, благородный, великолепный, монументальный; ~ orchestra большой симфонический оркестр; ~ jury большое жюри; ~ ballet большой балет;

~ circle (*редк.*) бельэтаж, *see* dress circle; *syn.* royal circle (*редк.*); ~ curtain / ~ drape(ry) порталные (или основные) сукна, "черный бархат" (*театр. жарг.*); *see* Приложение № 5; ~ drapery border порталная падуга / порталное сукно / арлекин / подзор; *cf.* proscenium border, apron, pelmet, teaser, tormentor, valance; ~ foutte (*балет.*) гран(д) фуэте; ~ opera большая опера; *ant.* comic opera, light opera, operabouffe, operetta; *cf.* musical comedy, musicle; ~ piano рояль; *cf.* upright, *see* piano

GRANT 1. *n* 1) субсидия, дотация, безвозвратная ссуда, дар; 2) пособие, единовременная денежная выплата; 3) (*pl.*) стипендия; ~s and awards субсидии и дотации; ad hoc

~ специальная субсидия; maintenance ~ единовременное пособие на проживание; operating ~ разрешение на эксплуатацию; 2. *v* давать дотацию, субсидию

GRAPHIC *a* 1) графический; 2) ~ arts:

а) графика; б) выраженное в графической форме – чертеж, рисунок; 3) изобразительный, выразительный, красочный, яркий – в наглядной форме, наглядный; ♠ He means his gesture to make the scene more graphic. – Он намеревался своим жестом сделать сцену наглядно более выразительной; *cf.* spectacular

GREASE FOUNDATION / foundation (о гриме) основной тон (на техническом жиру)

GREASE-PAINT *n* 1) грим, гримерные (жирные) краски; stick of ~ гримировальный карандаш; *cf.* make-up;

2) *перен.* актеры и актрисы; ♠ There seems to be a lot of grease-paint in front this afternoon. – Кажется, сегодня на дневном спектакле собралось очень много актеров и актрис; *cf.* pros; grease rag

(remover) салфетка (или др. средства) для снятия грима; the smell of ~ ностальгия по сцене; ♠ She could never forget the smell of grease-paint. – Она никогда не могла забыть свою жизнь на сцене; *cf.* once an actor, always an actor, *see* actor

GREAT *a* 1) сильный; 2) замечательный, великолепный; *p. syn.* splendid, magnificent superb; 3) великий; ~ scene замечательная (сильная) сцена; ~ actor великий (замечательный) актер; ~ novelty грандиозное новшество

GREAT WHITE WAY / Broadway (*see*)

GREEN *n* *исм.* (XVIII–XIX вв.) 1) а) =

~ baize ковер, половики, покрывавший сцену в трагедии; *cf.* stage,

- floor cloth / *Am.* ground cloth; б) = ~ curtain / baize передний занавес (тоже из зеленого грубого сукна); *cf.* front curtain, house curtain; 2) *перен.* сцена (*устар.* XVIII–XIX вв.)
- GREENROOM** / green-room / Green Room артистическое фойе (теперь редко); ~ gossip закулисные сплетни, закулисный треп; to talk ~ заниматься закулисными сплетнями; ~ actor / Green-Room actor актер, не проявивший себя на сцене, удовлетворяющийся своим присутствием за кулисами; *cf.* sidewalk actor / comedian
- GRIDIRON** (*Am.?*) / grid *n* колосники, колосниковая решетка; *syn.* flies
- GRID LINE** / fly-line *n* подъемный шнур (трос)
- GRID PLOT** *n* план подвески, верховая выписка, верховой план; *syn.* fly plot, hanging plot
- GRIP(S)** *Am. жарг.* 1. *n* 1) = grip-hand рабочий сцены; *syn.* *Am. жарг.* deckhand; 2) = camera-grip рабочий киноателье; 2. *v* *Am.* 1) менять, монтировать декорации; *syn.* to change, to strike; 2) to ~ the audience захватить публику, приковать к себе внимание публики; *cf.* to hold the audience
- GRIP-HAND** / grip, *Am.* grips, stage-hand *n* рабочий сцены, монтировщик
- GROOVE** *n* 1) *устар.* кулисная щель; 2) = *муз. жарг.* in the groove великолепно сыгранный (о джазе)
- GROSS** 1. *n* общий сбор; *cf.* profit(s), receipt(s), revenue; 2. *v* делать сборы, получать доход; 3. *a* валовый (*экон.*)
- GROSS RECEIPTS** общие поступления / сборы / выручка
- GROTESQUE** 1. *n* гротеск; *cf.* cod-version (*see*); 2. *a* гротесковый
- GROTESQUENESS** *n* гротесковость
- GROUND CLOTH** (*Am.*) / stage cloth / floor cloth *n* половики (на сцене)
- GROUNDLING** *n* 1) *ист.* (Елизавет. т-р) зритель партера; 2) *перен.* невзыскательный зритель
- GROUND PLAN** план установки декораций; *syn.* floor plan
- GROUND ROW** 1) низкая декорация, поставленная для изображения забора, клумбы и т.п.; 2) *устар.* рампа
- GROUPING** *n* расстановка, группировка; (stage) grouping групповая мизансцена, построение групповых мизансцен; to break up the ~ изменить мизансцену; *p. syn.* stage picture, (stage) position
- GUEST** *a* приглашенный, гастрوليрующий, гастрольный; ~(-artist) / ~-performer приглашенный исполнитель, гастролер; ~ conductor (star) приглашенный, гастрوليрующий дирижер (знаменитость, звезда); ~-director приглашенный режиссер; ~-performance гастрольное выступление, гастрольный спектакль
- GUESTING** *n* 1) выступления актера (режиссера и др.) в качестве приглашенного исполнителя (гастролера); 2) гастрольная жизнь; ♠ As for me, guesting is alright now and again, but not as a life-long career. – Что до меня, гастрольная жизнь хороша время от времени, но не на всю жизнь
- GUIDE** (*Am.*) / brail *v* пробросить веревку, везти, вести
- GUIDE-LINE** (*Am.*) / brail line *n* прокидная веревка, конец
- GUM** / spirit gum *n* парикмахерский лак (для наклейки усов и т.п.)
- GUN THAT RUNS THE DECK** (the) (*Am. жарг.*) помреж

H

HACK *a* 1) = hack (neyed) банальный, заезженный, избитый, стереотипный; ~ speech (dance) заезженный монолог (танец); *syn.* cliché, trivial stock; *cf.* stereotypic(al); 2) халтурный; ~-work халтурная работа; ~ writer писатель-халтурщик, писака, литературный поденщик

HACKLE (*Am.*) *v* ошибаться; *syn.* to boo, to cat-call, to hiss

HAIR DYE краска для волос

HALF-HOUR CALL / the half сигнал за полчаса до начала увертюры, спектакля, дается или помрежем, или его ассистентом, или call-boy (*see*); "Half-an-hour, please!"; *Am.* "Half hour (please)", ✧ "Has the half been called?" – "Получасовой сигнал уже подан?"; *cf.* act call, etc

HALLS, the / music halls эстрада, эстрадное представление; on the ~ в мюзик-холле, на эстраде; to be (to appear) on the ~ выступать на эстраде, в мюзик-холле; *p. syn.* vaudeville, variety

HALL-KEEPER / stage door keeper / *Am.* stage door-man *n* вахтер (дежурный) у актерского подъезда

HAM (*Am.*) 1. *n* 1) = ham-acting крикливая, напыщенная манера исполнения, грубая игра, "пережим"; 2) = ham actor (actress) крикливый, напыщенный актер (актриса), "мамуля"; *syn.* hamfatter, barnstormer; 2. *v* играть криливо и напыщенно, "пережимать"; *syn.* to barnstorm

HAM ACTING / hamming плохая, грубая игра, "пережим"; *syn.* barnstorming

HAND *n* (*разг.*) аплодисменты; get *a* ~ сорвать аплодисменты, вызвать аплодисменты; to give *a* ~ похлопать; ✧ "Let's give them a hand!" – "Давайте похлопаем им!"; to sit on

one's ~s скупиться на аплодисменты, не хлопать

HAND-BILL *n* афишка, рекламный листок (вручается публике на улицах); *syn. разг.* throwaway

HANDCUFFED *a* *акт. жарг.* "мертвый зал" (о публике, которая не аплодирует); ✧ "Are they handcuffed?" – "У них что – руки скованы?"; *syn.* sitting on their hands

HAND PROPS *n* (*pl.*) ручной реквизит

HAND-PUPPET *n* (*кук. т-р*) ручная (верховая) кукла; *cf.* puppet

HANGER IRONS / hanging irons (*pl.*) *n* карabiны (крючки железные на декорациях для подъема на колосники)

HANGING PLOT план подвески / верховая выписка; *syn.* fly plot, grid plot

HANGING SPACE верхняя часть сцены, колосники; *syn.* flies, *Am.* flies

HANGING THE SHOW (*Am.*) развеска декораций, "одевание" сцены (амер. вариант включает и осветительные приборы); *cf.* dress the stage

HARD WOOD (*Am.?*) билеты по сниженной цене (уцененные билеты), продаются перед началом спектакля; *syn.* dumping seats (*Am.?*)

HARE'S FOOT заячья лапка (*грим.*), употребляется при наложении сухих румян; считается счастливым талисманом

HARLEQUIN *n* 1) паяц; *cf.* clown, buffoon, droll; 2) Арлекин (действующее лицо пантомимы)

HARLEQUINADE *n* арлекинада

HARMONIOUS *a* 1) гармоничный, созвучный, стройный (о форме); 2) мелодичный; *syn.* melodious, tuneful; *p. syn.* musical; *ant.* tuneless

HARMONIOUSLY *adv.* гармонично, созвучно, стройно; ✧ The design must develop harmoniously. – Оформление должно развиваться стройно, гармонично

HARMONIZE *v* 1) гармонизировать, достичь гармонии, стройности (исполнения, звучания); *cf.* to blend; 2) соответствовать, сочетаться, гармонизировать; ♠ Revolutionary method harmonizes with revolutionary content. – Революционный метод созвучен революционному содержанию; *cf.* to be pertinent

HARMONY *n* гармония, соразмерность, согласованность, стройность

HAVE SMB AS ONE'S (Romeo, etc) иметь кого-л. своим партнером в роли (Ромео и т.п.) (только об исполнителях ведущих ролей); ♠ Making his debut as Othello he had as his Jago Charles Kean. – Он дебютировал в роли Отелло с Чарльзом Кинном в роли Яго

HEAD *n* заведующий, руководитель, старший; *crew* ~ заведующий цехом, руководитель группы; *department* ~ начальник цеха; ~ *electrician* старший электрик, заведующий электрическим цехом

HEADLINER (*Am.*) *n* ведущий эстрадный исполнитель, чье имя ставится в афише с красной строки (возглавляет афишу); *syn.* top-liner

“**HEADS UP!**” “Головы!” (предупреждение о спуске декораций с колосников)

HEAD THE BILL (*Am.*) *v* быть исполнителем, имя которого возглавляет афишу; быть ведущим исполнителем; *cf.* to star billing

HEARING *n* прослушивание, проба (певца, актера); to have a ~ прийти на прослушивание; to give (to hold) a ~ устроить прослушивание; *syn.* audition; *Am.* try-out, trial

HEART *n* акт. жарг. толщинка; *syn.* pad, padding, staffing

HEAVEN (*Am.*) *n* 1) жарг. раек, устар. парадиз; *syn.* the gods, *Am.* peanut gallery; 2) *ист.* (Елизавет. т-р)

“небо” (полог над сценой с изображением звездного неба); *syn.* cover, shadow

HEAVIES, the *n* 1) *амплуа*: the Heavy Father / heavy father / the Roman Father отец-тиран; the Heavy Lead / heavy lead ведущая роль в амплуа: а) злодея; б) резонера; the Heavy Man / heavy man / the Heavy Father / the Heavy злодей; the Heavy Woman / heavy woman интриганка; 2) актер (актриса) в указанных амплуа, *see* stock company

HEAVY *a* 1) а) резонерский (о роли, сцене и т.п.); б) амплуа злодея; а ~ part роль злодея; 2) *совр.*: а) ~ part (play) подчеркнуто серьезная драматическая роль (пьеса); ~ comedy role комическая роль, сыгранная всерьез

HEAVY MAKE-UP тяжелый грим

HEFTY *n* цирк. жарг. “слон(ик)”, “здоровый”, силовой жонглер, “нижний” (в номере с пирамидой, с прыжком)

HEIGHT OF THE STAGE высота сцены

HEIGHTEN *v* выделить (слова) и т.д., усилить (эффект и т.п.), укрупнить, подчеркнуть, сделать более выразительным, акцентировать; to ~ theatricality усилить театральный характер, театральное звучание / воздействие; *syn.* to highlight; *ant.* to throw away

HERO *n* герой (гл. обр. романтического, героического плана); *cf.* protagonist, character, heroine

HEROIC *a* героический; ~ play пьеса героического плана

HEROICS *n* героика; ♠ Tairov's theatre is the theatre of heroics. – Таировский театр – это театр героического плана

HEROINE *n* героиня

HIGHLIGHT / high-light 1. *n* 1) (о спектакле, номере, актере) “гвоздь” (сезона, программы); *syn.* thriller, hit; 2) яркий момент, сильный акцент; 3) световой эффект (в живописи, в фотографии); 2. *v* 1) выдвигать на первый план, акцентировать, превращать в кульминацию; 2) разрекламировать (актера, спектакль и т.д.); *syn.* heighten; 3) отделиться (в гриме)

HIGH TRAGEDY высокая трагедия

HIP *n* (цирк. жарг.) гиппопотам

HIPPODROME TRACK (цирк.) проход между ареной и первым рядом зрителей; *syn.* runway

HIRELING / hired man *n* *уст.* (т-р Елизавет. периода и Реставрации) “наемный” человек, которого пайшики актерской труппы нанимали исполнять обязанности актера, музыканта или суфлера т.п., *see* sharer

HISS 1. *n* ошикивание, свист; *syn.* cat-call, the bird, raspberry; 2. *v* ошикать, освистать; *syn.* to cat-call, to boo, *Am.* to hackle

HISTORY / chronicle, history play *n* 1) хроника, хроники; *cf.* story; 2) история

HISTORICAL *a* исторический; ~ tragedy историческая трагедия, хроника, *see* chronicle history play(s)

HISTRION *n* (антич. т-р) гистрион

HISTRIONIC(AL) 1) актерский; ✧ Even her small parts are histrionic gems. – Даже маленькие ее роли – актерские шедевры; 2) сценический, театральный; 3) наигранный

HISTRIONICS *n* 1) театральное зрелище, представление; 2) актерское искусство; 3) наигрыш, театральщина, фиглярство; ✧ “Cut out the histrionics, we know you’re not hurt”. – “Брось наигрывать, мы знаем, что ты не переживаешь”; *cf.* play-acting, theatrics

HISTRIONISM *n* 1) театральный стиль, театральность, театральное действо; 2) театральщина, фиглярство

HIT *n* спектакль, идущий с огромным успехом, делающий большие сборы; боевик; сенсация; to be (to make) а ~ быть (стать) боевиком (сенсацией), иметь огромный успех; *syn.* thriller, winner, highlight; *p. syn.* smash hit

HITCH *n* запинка, неровность

NOKE / hokum (театр. жарг.) эффектная, обычно сентиментальная сцена (реплика, номер), обеспечивающая дешевый успех

HOLD *v* 1) вмещать; the house (theatre) holds ... seats в театре ... мест; *syn.* to admit; зрительный зал вмещает ...; 2) ✧ “Hold!” – “Прервемся!” “Остановка!” (распоряжение режиссера на репетиции); 3) ~ a scene сохранить неподвижность, застыть в мизансцене; 4) *Am.* сделать паузу (в ожидании аплодисментов, смеха); *syn.* wait; 5) ~ the audience завладеть публикой, приковать к себе внимание зрителей; *cf.* grip the audience; 6) ~ the book суфлировать

HOLLYWOOD 1. *n* 1) Голливуд – местонахождение коммерческой кинопромышленности Америки; 2) *перен.* коммерческое кино; *cf.* Broadway, West End, Madison Avenue; 2. *a* голливудский: а) находящийся в Голливуде, б) связанный с американским коммерческим кино, часто пренебрежительно о кино коммерческом, сенсационного характера; ~ hit голливудский сенсационный фильм

HONOURS *n* (обычн. *pl.*) звания, ордена, (правительственные) награды, почести; to bestow / confer the honour присудить / дать звание и т.п.;

recipient of ~ удостоенный звания и т.п.; *cf.* Knight, Dame

HONOUR *v* награждать, удостоивать (звания и т.п.); *p. syn.* to award, to bestow, to confer, to create

HONOURED ARTIST заслуженный артист; to be made an ~ (of the USSR) получить звание заслуженного артиста (СССР); *syn.* Merited Artist; *cf.* Peoples Artist

HOOFBEAT EFFECT / hooves-heard-off trick / galloping hooves “копыта”

НОР *n* 1) прыжок, подскок, скачок; *cf.* leap, jump; 2) = one-day hop (амер. система гастролей) приезд в какой-л. пункт для одного представления

HORIZON *n* горизонт; *cf.* dome (horizon), cyclorama

HORSE OPERA (*Am. жарг.*) ковбойский фильм / роман и т.п.

HOUSE **I.** *n* 1) = playhouse (theatre house) театр; 2) зрительный зал; House! Houselights! *see*; ♠ The house is full packed / (*Am.*) The full (packed) house. – Все места заняты (театр полон); In which part of the house were you? – На каких местах (в какой части зрительного зала) вы были?; thin / poor ~ полупустой зал; 3) публика, зрители; to hold the ~ захватить, держать в напряжении публику; to have the feel of the ~ чувствовать зрителя (реакцию публики); to bring down the ~ вызвать бурю аплодисментов; 4) сборы; to bring (have) good (bad, poor) ~s давать (делать) хорошие (плохие) сборы; to play to a poor ~ играть перед полупустым залом, делать плохие сборы; clean (full) ~ полный зал, полные сборы; the ~ is sold; ♠ House Full. – Все билеты проданы (аншлаг); 5) the first (second) ~ (гл. обр. *эстр., цирк.*) 1-я (2-я) про-

грамма (представление) при нескольких в один вечер; ♠ There were huge queues for both houses and the tent was packed. – На оба представления стояли огромные очереди и цирк был полон; 6) = cinema~ кинотеатр; 7) сеанс (в кино); the first (second) ~ starts at ... первый (второй) сеанс начинается в ...; 8) = players' ~ = mansion (*see*); **2.** *a* относящийся: а) к театру; б) к театру как зданию; в) к зрительному залу; г) к публике; ~ style дух (стиль) данного театра; ~ board постоянный афишный стенд рядом со зданием театра; *syn.* stage board; ~ crew / ~ staff персонал / технический состав, обслуживающий театральное здание, сдаваемое попеременно разным труппам

HOUSE AUTHOR *n* *устар.* (конец XIX в.) обычный термин в “stock companies”; *see* house dramatist, play doctor, carpenter of scripts

HOUSE CARPENTER машинист сцены данного театрального здания

HOUSE CURTAIN *n* основной занавес, общий передний занавес; *syn.* front curtain, *Am.* act curtain, *Engl., Am.* act drop, *Am.* close-in drop (*see* Приложение № 5)

HOUSE DRAMATIST драматург, постоянно работающий в театре в качестве литературного сотрудника (часто и автора), русск. аналог – заведующий литературной частью (завлит); *syn.* house author (*устар.*), Resident Dramatist; *cf.* Literary Adviser, literary manager, play adviser / carpenter / doctor – *устар.*), script (or Story) editor (*TV, cinema*)

HOUSE FULL OF PAPER (*жарг.*) зрительный зал, полный контрамарочниками

HOUSELIGHTS / house light(s) (*pl.*) *n*
1) освещение в зрительном зале, а также во всех помещениях театра, кроме сцены, помещений за кулисами и дежурного света; ✧ “House!” “Houselight!” – “Свет в зал!”; “House (out)!” “Houselights (out)!” – “Гасите зал!”

HOUSEMAN *n* машинист сцены, наблюдающий из зала во время монтажной репетиции, за точностью закрепления декораций, сукон и т.п.

HOUSE MANAGER (*разг.*) / front-of-house manager 1) администратор зала; 2) комендант

HOUSE SEAT / house-seat / personal house seat служебное место; ✧ Remember to fix two house seats for H. and T. – Не забудьте записать два служебных места для Э. и Т.; *cf.* house ticket

HOUSE TICKET билет на служебное место; *cf.* house seat

NOVEL SCENE, the сцена в шалаше (в “Короле Лире”)

HUE *n* оттенок, цвет, тон; *syn.* tint, shade, tinge; *cf.* colour

HUM *v* напевать глухо, почти без голоса, с закрытым ртом, “мурлыкать”; *cf.* to sing, to croon, to lilt

HUMOUR / *Am.* humor *n* 1) юмор; grim ~ мрачный юмор; 2) комизм; humours (*pl.*) юмор, *see* comedy; comedy of ~

HUMOURIST *n* писатель-юморист

HUMOROUS *a* юмористический

HUMP *n* (*цирк. жарг.*) верблюд

HURDY-GURDY *n* 1) шарманка; *syn.* barrel-organ; 2) *ист.* инструмент типа волынки (струнный с колесиками на деке)

HUT *n* *ист.* (Елизавет. т-р) “домик”, башенка на крыше над балконом над задней частью сцены для машинерии, которая поднимала и

опускала актеров и реквизит на сцену

HYMN *n* гимн, хвалебная песнь

I

-IAN окончание, образующее прилагательное, в т.ч. от имени собственного: Shakespearian шекспировский, Chekhovian чеховский, Brechtian брехтовский, Stanislavskian по методу Станиславского, Victorian викторианский, Gogolian гоголевский

IDEA *n* 1) а) идея, мысль; abstract ~ отвлеченная мысль; prevalent ~ господствующая идея; б) понятие (представление); abstract ~ абстрактная идея; the ~ of beauty понятие красоты; 2) установка (основной тезис), замысел; ✧ The idea of the producer was to give his company professional training classes all along with the rehearsals. – Установка (замысел) режиссера – дать одновременно (параллельно) с репетициями занятия по профессиональному мастерству; *cf.* conception

IDEALISTIC *a* идеалистический

IDEALISM *n* идеализм; subjective ~ субъективный идеализм

IDEALIZATION *n* идеализация

IDEALIZE *v* идеализировать

IDENTIFICATION *n* слияние с образом, (пере)воплощение, сопереживание; ✧ Now many people imagine the complete and baffling impersonation and identification to be the supreme high and triumph of acting. – Теперь многие считают это полное и ошарашивающее перевоплощение и слияние с образом высшим триумфом актерского исполнения; *syn.* impersonification

IDENTIFY (ONESELF) WITH сопереживать с ..., перевоплощаться в ..., сливаться с образом

IDEOLOGIC(AL) *a* идеологический; ~ problems of the period идеологические задачи (проблемы) данного времени

IDEOLOGY *n* идеология, мировоззрение

IDIOM *n* 1) своеобразие, специфика выражения; 2) язык (характерный для данной формы искусства, автора); the ~ of dance язык танца; Shakespeare's ~ язык Шекспира

IDIOMATIC *a* своеобразный; ~ style of the screen / theatre своеобразный стиль (кино)экрана / театра

"IDIOT BOARD" доска с текстом, которую показывают из-за кулис актеру, забывшему роль

"I HOPE IT KEEPS FINE FOR YOU" – пожелание удачи в устах call-boy; "I hope you break a leg" – пожелание удачи в устах актера; в рус. т-ре пожелание успеха – табу

ILLEGITIMATE *a*; ~ drama (theatre) *ист.* (XVIII–XIX вв.) "незаконная" пьеса (театр), т.е. пьеса(-ы) с музыкальными номерами (пением, танцами), тогда как закон давал лондонским театрам право (*see patent theatres*) играть произведения, содержащие только драматические диалоги (*see legitimate drama*)

ILLUMINATING *a* (об исполнении или режиссуре) раскрывающий замысел (обычно по-новому); ~ performance "открытие"; ♠ Miss X as Phedre ... it's an illuminating performance. – Мисс X в роли Федры ... ее исполнение – это открытие

ILLUSIONISM *n* простое воспроизведение (подражание) действительности, подобие жизни на сцене; *cf.* naturalism, realism

ILLUSIONIST *n* иллюзионист, фокусник; *cf.* conjurer, juggler, prestidigitator

ILLUSTRIOUS *a* знаменитый, прославленный, блестящий; ~ name прославленное имя; *cf.* celebrated

IMAGE *n* 1) а) образ, изображение, воплощение; familiar ~ знакомый образ; the ~ in art художественный образ; б) мысленный образ, (мысленное) представление; ♠ Michelangelo exclaimed in despair that images pursued him and forced him to carve their likenesses. – Микеланджело воскликнул в отчаянье, что образы преследуют его и заставляют высекать их подобия; the ~ of beauty воплощение красоты; в) литературная метафора, образ; 2) а) статуя, идол, кумир; bronze (stone) ~ бронзовая (каменная) скульптура; б) икона; ~ of saints образа, изображения святых

IMAGERY *n* 1) система образов, образный строй, художественные образы; ... studies of Shakespeare's use of language and ~ ... изучение того, как Шекспир использует язык и систему образов ...; 2) образный мир (язык, форма) творца (литературы, религии); ♠ The association between light and joy, sorrow and darkness ... tinges the imagery of almost every literature and every religion. – Связь между светом и радостью, печалью и тьмой окрашивают почти каждую литературу и все религии

IMAGINARY *a* воображаемый, вымышленный; ♠ The actress pulls up an imaginary window shade. – Актриса поднимает воображаемую штору на окне

IMAGINATION *n* 1) воображение, фантазия; power of ~ сила вообра-

жения (фантазии); 2) творческая фантазия; *creative* ~ творческое воображение; *to catch / capture the ~ of the audience* увлечь, захватить фантазию зрителей; *to stimulate the ~* пробудить воображение

IMAGINATIVE *a* 1) а) одаренный образным, богатым воображением, обладающий (полный) творческой фантазией; *brilliantly ~ staging* полная блестящей творческой фантазии постановка; б) образный, богатый поэтическими образами; *◇ The bonds of tradition often hamper a free imaginative development.* – Узы традиций часто мешают (сдерживают) свободное, творческое воображение; 2) а) возбуждающий воображение (фантазию); ~ *power* сила воображения; б) творческий, яркий, выразительный, поэтический; *a skeleton setting is an ~ setting* конструктивное оформление возбуждает воображение (богато поэтическими образами); ~ *effects* пробуждающие воображение (фантазию) эффекты

IMAGINATIVENESS *n* способность к творческому воображению, обладание творческим воображением; *◇ The tumult the danger, the imaginativeness and the daily involvement with the social process – вот, что делало жизнь столь страшной и полной экстаза для человека шекспировской эпохи*

IMAGINE *v* воображать, представлять себе

IMAGINISM *n* имажинизм

IMAGINIST *n* имажинист

IMITATE *v* 1) подражать, копировать;

2) подделывать, имитировать (ма-

териал, драгоценные камни и т.п.); *◇ Our costume designer knew how to imitate silk, velvet and ancient lace.* – Наш художник по костюмам умел имитировать шелк, бархат и старинные кружева

IMITATION *n* 1) подражание, копирование; 2) подделка, имитация; *◇ The tsar's crown with its gems was a perfect imitation.* – Царская корона с ее драгоценными камнями была великолепной подделкой (имитацией)

IMITATIVE *a* подражательный; ~ *arts* изобразительные искусства

IMPACT *n* 1) а) воздействие, сильное влияние; *the immediate ~* непосредственное воздействие; *cf. influence, appeal, ant. response*; б) глубокое (сильное) впечатление; *cf. impression*; 2) *to make (have) an ~ on ...*: а) оказывать воздействие (влияние); б) производить сильное впечатление; *to make an ~ on the contemporary theatre (drama)* оказать влияние на современный театр; *◇ Her stage career lasted only 6 years but it made a tremendous impact.* – Она была на сцене только 6 лет, но оставила глубокий след ...; *to make (have) great (tremendous) ~ on the audience* произвести большое (огромное) впечатление на публику

IMPACTFUL *a* 1) впечатляющий, производящий сильное впечатление; 2) оказывающий сильное влияние; *◇ She's one of the most impactful heroines of the current films.* – Она одна из самых впечатляющих (оказывающих сильное влияние) героинь нынешнего кино; *cf. influential, impressive*

IMPERSONATE *v* 1) перевоплощаться, воплощать(ся), играть роль; *syn. to personate*; 2) олицетворять, воплощать; *to ~ beauty (grief,*

etc.) олицетворять (воплощать) красоту (скорбь); *cf.* to embody, to identify

IMPERSONATION / impersonification (*редк., лит.*) *n* 1) воплощение, создание роли; 2) перевоплощение; external ~ внешнее перевоплощение (внешними средствами); ♦ Her performance was actual impersonation rather than deliberate acting. – Ее исполнение было действительно перевоплощением, а не заранее обдуманной актерской игрой; *syn.* personation; *cf.* identification, portrayal; 3) (в эстр. программе) номер актера-имитатора, *see* imitator

IMPERSONATIVE *a* способный перевоплощаться

IMPERSONATOR *n* 1) актер-имитатор; ♦ The impersonators are not the great players who may, indeed, be deficient in these devices of voice and gesture. – Имитаторы не бывают крупными актерами и на самом деле могут не владеть голосом и жестами так, как они; *syn. редк.* personator; 2) пародист (изображающий конкретную личность или тип)

IMPERSONATRESS *n f.* (*редк.*) / impersonatrix (*оч. редк.*), *see* impersonator

IMPLICATION *n* (нечто) вызывающее ассоциации, намек (на что-то), скрытый смысл, *pl.* связи; mythological (symbolic) ~ мифологические (символические) ассоциации; ♦ A critical work ... disregarding historical implications which the work might possess. – Критическая работа ..., пренебрегающая историческими связями, которые может иметь данное произведение; *syn.* suggestiveness; *cf.* evocation

IMPLICIT *a* подразумеваемый, заложенный внутри, невыраженный прямо; ~ dialogue диалог подтек-

ста / второго плана, внутренний диалог

IMPLY *v* означать, подразумевать, предполагать; ♦ The synthesis is beyond the reach of the characters but it doesn't imply that it is unattainable by the audience. – Синтез недостижим для действующих лиц, но это не означает (не подразумевает) недостижимость его для зрителей

IMPRESARIO (*Ital.*) *n* импресарио

IMPRESS *v* производить впечатление, поражать; to be ~ed находиться под впечатлением, поддаваться впечатлению; the play ~ed everybody пьеса произвела впечатление на всех

IMPRESSION *n* впечатление; to make an ~ произвести впечатление

IMPRESSIONISM *n* импрессионизм

IMPRESSIONIST *n* импрессионист

IMPRESSIONISTIC *a* импрессионистический; ~ approach импрессионистский подход; ~ techniques импрессионистские приемы, импрессионистская манера

IMPRESSIVE *a* впечатляющий, выразительный, волнующий; ~ performance впечатляющее исполнение; ~ gestures выразительные жесты

IMPROVISATION *n* импровизация

IMPROVISATIONAL / improvisatory *a* импровизационный

IMPROVISATIONALLY *adv.* импровизационно, в импровизационной манере, в импровизационном стиле; ♦ Little groups of actor's worked improvisationally. – Маленькие актерские группы работали импровизируя (импровизационно)

IMPROVISATOR *n* импровизатор

IMPROVISATORIAL *a* импровизаторский; ~ gift (talent) импровизаторский дар (талант)

IMPROVISE *v* импровизировать; *syn.* to extemporize, to ad lib, *жарг.* to pong, to gag, to fake

INARTISTIC *a* нехудожественный, антихудожественный; *ant.* artistic(al)

IN ASSOCIATION WITH ... совместно с ... (о совместной работе или ином участии в постановке от имени режиссера или продюсера)

INAUDIBILITY *n* 1) плохая слышимость; 2) невнятная, плохо слышимая речь; *ant.* audibility

INAUDIBLE *a* 1) неслышимый, плохо слышимый; 2) невнятный; *syn.* indistinct, *ant.* audible

INAUDIBLY *adv.* 1) неясно, плохо слышно, неслышно; 2) невнятно; *syn.* indistinctly

INCANDESCENT *a*; ~ lamp лампа накаливания

INCIDENT *n* 1) эпизод, событие; 2) перипетии; ♠ “Love for love” by Congrieve is full of character incident and stage effects. – “Любовь за любовь” Конгрива богата характерами, перипетиями и театральными эффектами

INCIDENTAL *a* побочный; ~ to the plot не связанное с сюжетом; ~ music музыкальное сопровождение (к спектаклю, к фильму), дивертисментная музыка

INCOME *n* доход(ы), приход, прибыль, поступления, валовая выручка за отчетный период; to draw ~ извлекать / получать доход; annual ~ годовой доход; current ~ текущий доход; disposable (= after tax) ~ доход после уплаты налогов, располагаемый доход; expected ~ ожидаемый доход; ~ from business доход от предпринимательства; ~ from revenue / producing activities поступления от приносящих доход видов деятельности; ~ liable to tax доход, облагаемый налогом; low (mean, net) ~ низкий (средний, чистый) доход; *p. syn.* revenue, receipts;

psychic ~ нематериальный доход (в форме удовлетворения от творческой деятельности, приобретения профессионального престижа и т.п.)

INDIA-RUBBER MAN *n* цирк. человек-каучук

INDIFFERENT *a* посредственный; ~ acting посредственное исполнение

INDISTINCT *a* неотчетливая (речь), невнятная, неясная (манера произнесения); to be ~ произносить невнятно; *syn.* in audible

INDIVIDUAL, the в грам. знач. сущ. индивидуальное; *ant.* the typical

INDOORS *n* (pl.) декорации, изображающие сцены внутри помещения; *syn.* interior, *ant.* outdoors, exterior

INEXPRESSIVE *a* невыразительный; ♠ The ordinary actor's face is either violently expressive, or violently inexpressive (E. Gordon Craig). – Лицо заурядного актера либо вопиюще выразительно, либо вопиюще невыразительно (Гордон Крэг); *syn.* unexpressive, *cf.* toneless, monotonous, *ant.* expressive

INEXPRESSIVELY *adv.* невыразительно; *ant.* expressively, *cf.* tonelessly, monotonously

INEXPRESSIVENESS *n* невыразительность; *cf.* tonelessness, monotone, monotony; *ant.* expressiveness

INFLECTION / inflexion *n* интонирование, интонационная окраска, модуляция, изменение интонации; upward (downward) ~ с повышающейся (понижающейся) интонацией; *p. syn.* intonation, *cf.* modulation, *see* pronunciation

INGENIOUS *a* искусный, оригинальный, хитроумный, замысловатый; ~ plot (conception, form etc) искусный, оригинальный сюжет (замысел, форма и т.п.)

INGENU (*Fr.*) *n* инженерю (амплуа)

INGENUITY *n* оригинальность, необычность (замысла, формы), искусственность, изобретательность, замысловатость

INNER PROS(CENIUM) / false pros(cenium) (*see*)

INNER STAGE *исм.* внутренняя сцена в театре Елизаветинского времени, *see* discovery space

INN-THEATRE / inn-yard playhouse *исм.* (ранние англ. т-ры) помост во дворе гостиницы (постоялого двора); позднее – театр, приспособивший здание постоялого двора

INNOVATION *n* 1) новаторство, новация; 2) новшество; *syn.* novelty

INNOVATIVE *a* новаторский; ~ dramatist драматург-новатор

INNOVATOR *n* новатор

IN ONE (Am.) / in a front cloth, in two, in three ... (разметка игровой площадки для мизансценировки воображаемыми линиями на четыре плана – от переднего до заднего, от левой до правой кулисы): in one сцена, исполняемая на первом плане, in two – на втором, in three – на третьем, in four – на заднем плане

IN ORDER OF THEIR APPEARANCE в порядке появления (при перечислении персонажей в пьесе, исполнителей в программе)

INSET PIECE деталь основного оформления (основной установки), *see* permanent (unit) setting

INSIGHT *n* проникновение, интуиция, интуитивное понимание, прозрение; the ~ into the character(s) проникновение в образ(ы); to gain (acquire) have an ~ into (the character) уметь заглянуть в душу (персонажа); deep (keen) ~ глубокое понимание; thorough ~ постижение; *cf.* instinct, sensitiveness, sensitivity

INSPIRATION *n* вдохновение; to draw ~ from smth. черпать вдохновение в чем-л.; to get (derive) ~ from smth. находить вдохновение в чем-л.; ♠ He had a sudden inspiration. – Его осенило вдохновение

INSTEP *n* (*балет.*) подъем (ноги)

INSTINCT *n* интуиция, чутье; creative ~ творческое “нутро”, чутье (артиста); the inborn critical ~ врожденное критическое чутье; ♠ His acting was the expression of his creative instinct. – Его игра была выражением его творческого нутра; *cf.* sensibility, appreciation, sensitivity, sensitiveness, insight

INSTINCTIVE *a* интуитивный; *p. syn.* intuitive

INSTINCTIVELY *adv.* интуитивно; ♠ All the cast said and did seemed to come from their inner beings instinctively ... the naturalness and apparent sincerity of the characterization ... – Все, что исполнители говорили и делали, казалось, шло интуитивно, из глубины их существ, (сердец) ... естественность и явная искренность их образов

INSTRUMENT 1. *n* 1) инструмент (музыкальный и т.п.); percussion ~ ударный инструмент; stringed ~ струнный инструмент; wind ~ духовой инструмент; to tune an ~ настраивать инструмент; 2) средство (выражения); an ~ of expression выразительное средство; ♠ Her body was a perfect instrument of expression. – Она владела своим телом, как великолепным выразительным инструментом; 3) прибор, аппарат; lighting ~ осветительный прибор; 2. *v* инструментовать, оркестровать

INTEGRITY *n* целостность (внутреннее единство), достоверность, правдивость; the ~ of the concept

- (the character) целостность замысла (характера, образа); played with ~ исполненное с большим чувством правды
- INTENTION** *n* замысел, смысл, цель, намерение; the play's ~ смысл (замысел), цель пьесы; *p. syn.* conception
- INTERCOM** *n* (сокр. от intercommunication), see backstage intercom телефонная и т.п. связь со сценой и всеми службами; ♠ The stage manager pressed the key of the intercom on his desk in the wings. — Помреж нажал на кнопку (телефонной) связи на своем столе за кулисами
- INTERIOR** *n* интерьер, декорации, изображающие сцены внутри помещения; *syn.* indoors, *ant.* exterior, outdoors
- INTERIOR MONOLOGUE** внутренний монолог персонажа, мысли вслух (авторский прием); *cf.* aside
- INTERIOR SET(TING)** (*Am.*) / chamber set(ting) павильон; *p. syn.* box scene, box set
- INTERLUDE** *n* 1) *исм.* (средневековый англ. т-р) интерлюдия, фарс; 2) интермедия; 3) балет. антре (выход в антракте между актами); 4) балетная сцена в опере; 5) муз. интерлюдия
- INTERLUDE** / interlude player *n* *исм.* исполнитель интермедий
- INTERMISSION** (*Am.*) *n* антракт; *syn.* interval, entr'acte (*Fr.*); ~ bell (*Am.*) / bar-bell сигнальный звонок (в конце антракта); ~ drop (*Am.*) / act curtain антрактный занавес
- INTERPRET** *v* раскрывать, толковать, понимать, интерпретировать (замысел, автора, идею, образ, речь); *p. syn.* treat, *cf.* render
- INTERPRETATION** *n* понимание, толкование, трактовка, интерпретация, прочтение (роли, характера, автора), раскрытие замысла (содержания, идеи, образа), осмысление (обоснование); theoretical ~ теоретическое осмысление; to work at ~ работать над трактовкой; the Marxist ~ of art марксистское понимание искусства; to offer deeper and broader ~ давать более глубокую и широкую трактовку; to give a creditable ~ of the role создать правдивый (достоверный) образ; *syn.* treatment, reading, rendering
- INTERPRETATIVE** *a* исполнительский; ~ art исполнительское искусство; ~ actor актер, стремящийся (способный) раскрыть образ (роль); acting must necessarily be ~ актерское исполнение должно неизбежно быть толкованием (быть интерпретационно); ~ artist художник (артист) — интерпретатор, раскрывающий замысел (идею и т.п.); ♠ Everyone in the theatre, except the playwright, is an interpretative artist. — В театре все, кроме драматурга, являются толкователями (интерпретаторами); ~ medium художественная атмосфера как средство раскрытия замысла (роли и т.п.); ♠ Light and shade were brought into the theatre as an interpretative medium fusing the actor with everything around him. — Свет и тень пришли в театр как художественное средство (как средство выражения художественного замысла), делая актера неотъемлемой частью всего, что его окружает
- INTERVAL** *n* антракт; during the ~ at (a performance) в антракте (во время одного из спектаклей); *syn.* *Am.* intermission, entr'acte (*Fr.*)
- INTERVIEW** 1. *n* интервью; to give (grant) smb. an ~ дать кому-л. интервью; to have an ~ with smb. иметь (провести) интервью с кем-

- л.; to ask an ~ просить интервью; to refuse to give an ~ to smb. отказать дать интервью кому-л. (отказать в интервью); 2. *v* интервьюировать, брать интервью
- INTONATION** *n* интонация; *cf.* inflection, *see* pronunciation
- INTRODUCTION** *n* 1) предисловие, введение, вступительное слово; an ~ to ... предисловие к ...; 2) *муз.* интродукция
- INTUITION** *n* интуиция, чутье; by ~ по интуиции, чутьем; to have (to show) power of ~ обладать хорошей интуицией, проявлять хорошую интуицию; *p. syn.* instinct, *cf.* insight
- INTUITIVE** / intuitional (*редк.*) *a* интуитивный; to be ~ обладать интуицией; ~ sense интуитивное чувство, понимание; ~ gift дар интуиции; *p. syn.* instinctive
- INVENT** *v* выдумывать, сочинять, изобретать, создавать; to ~ a story сочинить (придумать) сюжет; *p. syn.* to devise, to create
- INVENTION** *n* вымысел, выдумка; ✧ A fascinating work of fiction, isn't it?! All characters are authentic, all events in their life are fictional, the author's invention. – Очаровательное художественное произведение, не правда ли?! Все персонажи (герои) подлинные, все события в их жизни вымышлены, сочинены автором; *p. syn.* fiction, *ant.* authenticity
- INVEST** *v* вкладывать деньги, инвестировать
- INVESTMENT** *n* вложения, инвестиции; ~ cost сумма вложений; original ~ первоначальное вложение; to recover ~ cost возместить сумму вложений
- INVOLVE** *v* действовать (на кого-л.), влиять, увлекать, захватывать, за-
- ставляя сопереживать; to be (to feel) ~d быть захваченным, сопереживать; ✧ We're emotionally involved by the appearance, the personality of the actor's. – На нас действуют внешность, голос, индивидуальность актеров
- INVOLVEMENT** *n* причастность, сопереживание; *cf.* participation
- IRIS** 1. *n* = iris shutters ирисовая, лепестковая диафрагма, шторы, шторки (приспособление, регулирующее световой поток); *syn.* diaphragm, barn-door shutters, *Am.* barn door; 2. *v* ~ in / to ~ down открыть / сдвинуть шторы, ирисовую диафрагму); *ant.* to ~ out закрыть / прикрыть шторы, ирисовую / лепестковую диафрагму; *cf.* irisng
- IRISING** регулировка светового потока шторами, ирисовой / лепестковой диафрагмой; *cf.* to iris down / in / out; diaphragm
- IRON**, the / iron curtain *n* (противо)пожарный занавес; to take the ~ up поднять пожарный занавес
- IRON CURTAIN** / *Am.* fire (proof) curtain / safety curtain / asbestos curtain / the asbestos / fire curtain, *see* iron
- IRONIC** / ironical *a* иронический, иронизирующий
- IRONY** *n* ирония; dramatic ~ драматическая ирония; tragic ~ трагическая ирония
- IRRESPONSIVE** / unresponsive *a* не реагирующий, плохо реагирующий (зритель и др.), неотзывчивая / нечуткая публика; *ant.* responsive, perceptive
- IRRESPONSIVENESS** *n* неспособность реагировать; *syn.* non-responsive, *ant.* responsiveness
- ISSUE** 1. *n* 1) проблема, проблематика, предмет (рассмотрения, обсуждения), вопрос; basic ~ основ-

- ные проблемы; *moral* ~ моральная проблема, вопрос морали; *cf.* content (*see*), subject (*see*); 2) выпуск, выход (журнала, книги и т.п.); *syn.* publication
- ITE** суф., образующий имя сущ. от имен собственных со значением главы или последователя течения / школы (политического, художественного и т.п.) *Leninite* ленинец; *Pre-Raphaelite* прерафаэлит; *Ibsenite theatre* Ибсеновский театр
- ITEM** номер (программы); *the first (second) ~ on the program* первый (второй) номер программы; *p. syn.* act, performance, turn
- IVORY** *n* 1) (*грим.*) общий тон; 2) *муз.:* а) клавиша; б) клапан (духового инструмента)
- IVORY TOWER** “башня из слоновой кости” (искусство, стоящее над жизнью) – теория эстетствующего течения кон. XIX–нач. XX в.

Ж

- JAM SESSION** (*Am.*) собрание музыкантов джаза для музицирования (импровизаций и т.п.) без публички
- JAZZ** 1. *n* джаз; *Am. жарг.* jazz-buff болельщик джаза; ~-band джаз-оркестр; ~-music джазовая музыка; 2. *v* 1) исполнять джазовую музыку; 2) танцевать под джаз
- JESTER** *n* шут; *cf.* clown, droll, fool, buffoon, mountebank
- JIG** *n* 1) джига *исм.* (Елизавет. период); ♠ *Afterpiece* in Elizabethan public theatres, sung and danced by three or four performers, generally including a clown. The material was often topical, the verses being set as a rule to traditional tunes. – Короткий последний номер (*see* afterpiece) в

публичных театрах Елизаветинского времени; три или четыре исполнителя, обычно включая клоуна, танцевали джигу и пели стихотворный текст, часто злободневного характера, на популярные народные напевы; 2) веселый и быстрый танец бродячих актеров ярмарочных балаганов с песнями, часто непристойного характера

- JOEY** 1) = pantomime clown, comedian клоун-пантомимист, клоун-мим (*амплуа* – обычно клоун в пантомиме, кукольном театре, цирке) по имени и в подражание знаменитому английскому клоуну Джозефу Гримальди (1779–1837), который был певцом, танцовщиком, акробатом, а также комическим актером и мимом; *cf.* athletic droll, the Charlie, knock-about comedian / droll; 2) *цирк. жарг.* клоун (любой)

- JOIN** *n* линия между париком и лбом
- JOY-PLANK** *n* 1) “японская дорожка”, “дорога цветов”; *syn.* runway (*see*); 2) *цирк.* проход между манежем и первым рядом (мест для зрителей)

- JOURNALISM** *n* журналистика
- JOURNALISTIC** *a* журналистский, характерный для газетного или журнального стиля
- JUDY** (*see* Punch) жена Панча (до XIX в. называлась Жоан – Джоун)
- JUGGLE** *v* 1) жонглировать; 2) показывать фокусы
- JUGGLER** *n* 1) жонглер; 2) фокусник; *cf.* prestidigitator, conjuror, illusionist
- JUGGLERY** *n* 1) жонглирование; 2) демонстрация фокусов, ловкости рук; *p. syn.* prestidigitation, *cf.* tricks, antics

- JUICY PART** выигрышная роль, *жарг.* “битая роль”, “пулевая роль”; *syn.* fat part; *cf.* meaty lines

JUMP *n* прыжок; high (long, pole) ~ прыжок высокий (в длину, с жестом); *cf.* hop, leap

JUMP A LINE (lines) *v* перескочить через текст (реплику), допустить пропуск (текста), *акт. жарг.* “перехватить”

JURY *n* 1) жюри (конкурса и т.п.); 2) (о публике на премьере) критики, избранные зрители, “судьи”

JUVE *n* (*акт. жарг.*) / juvenile (*see*)

JUVENILE / juve *n* 1) актер, исполняющий роли молодых людей; 2) = *Am.* the juvenile / the Juvenile Lead / Leading Juvenile (*see*), character juvenile, *see* character

JUVENILE BUSINESS 1) исполнение роли героя-любовника, амплуа героя-любовника; 2) реже – исполнение роли молодого человека

JUVENILE LEAD, the / *гл. обр. Am.* Juvenile герой, герой-любовник (*амплуа*)

JUVENILE PART (role) 1) роль героя-любовника; 2) реже – роль молодого человека

JUVENILE TRAGEDIAN, the / *гл. обр. Am.* Juvenile герой-резонер (*амплуа*)

JUVENILE TROUPE детская труппа, которую набирают для исполнения танцев в рождественской пантомиме

К

KATHARSIS / catharsis *n* катарсис

KEEN *a* острый, сильный, глубокий, тонко воспринимающий, страстно увлекающийся, язвительный; ~ appreciation (of the character) тонкое (глубокое) проникновение (в образ); ~ audience горячая аудитория, заинтересованная (полная интереса), восприимчивая публика; ~ criticism язвительная (резкая) кри-

тика; ~ intellect (interest) живой ум (интерес); ~ response горячий отклик, живая реакция; ~ satire острая сатира; ~ theatre-goer страстный театрал; ~ understanding глубокое понимание; ~ wit язвительное остроумие

KEEP alive *жарг.* (о декорациях) держать под рукой

KERNEL *n* суть, зерно; *p. syn.* essence; the ~ of the play, the play's ~ суть пьесы; the ~ of the role зерно роли

KEY *n* 1) тон (речи); to speak in a low / high ~ говорить низким / высоким или резким голосом / тоном; in a plaintive ~ плаксивым тоном; 2) *перен.* “ключ”, тональность, стиль (сцены, исполнения); in a light / amusing ~ в легком / развлекательном ключе; in a tragic ~ в трагическом стиле / ключе / тональности; *syn.* style, manner; *cf.* pattern; 3) тон, оттенок, интенсивность цвета; pictures / painted in a low / light ~ картины, написанные в темных / светлых тонах; 4) *муз.:* а) тон / тональность; in a major / minor ~ в мажоре / миноре; б) клавиша; *pl.* keys; set of ~s клавиши, клавиатура; *syn.* ivory, ivories; в) клавиша, клапан (духового инструмента)

KEY ACTOR (*Am.*) ведущий актер (актриса); *syn.* (*Am., Engl.*) leading actor (actress); leading lady ведущая актриса (премьерша)

KEYNOTE *n* основной принцип, основное звучание, основная тенденция; atmosphere is the ~ of his sets / production настроение – вот основной принцип его оформления / основное звучание его постановки; ♦ Dramatic production in or near a church (imposes a certain restraint) ... Reverence and dignity are

essential keynote ... – Театральная постановка в церкви или около нее (требует определенной сдержанности)... Чувство почтения и достоинство – основной принцип ...

KICK *n* (гл. обр. балет, мюзикл, ревю) бросок ногой (в танце); to do a (high) ~ сделать (высокий) бросок ногой

KILL *v* 1) (a role, popularity) провалить (роль), загубить (роль, популярность); 2) to ~ a laugh; *ant.* to get a laugh: а) “погасить” смех (в публице), прекратить неуместный смех в зрительном зале; б) to ~ one's partner's laugh помешать партнеру, прервав (“наступив на”) вызванный им смех; 3) а) убрать, сменить, демонтировать (декорацию); *syn.* to change, *ant.* to set, to mount; б) убрать ненужную бутафорию, реквизит; to ~ roses Up Left убрать розы на заднем плане слева; *ant.* to bring on; to ~ the light убрать (вырубить) свет

KINKER *n* (цирк. жарг.) трюкач 1) *устар.* об акробате; 2) артист цирка; *syn.* жарг. spangles

KITCH (*Germ.*) *n* низкопробное, безвкусица, заурядное, тривиальность

KITCHEN-SINK-DRAMA кухонная драма (сер. XX в.) – произведения группы английских писателей, подчеркивающие серость реальной жизни

KNIGHT 1. *n* 1) ненаследственное дворянское звание с титулом “Sir”, присваиваемое за заслуги в области театра, литературы и др.; 2) ~ of the Rueful Countenance рыцарь печального образа, Дон-Кихот; 2. *v* присваивать звание “Knight” и титул “Sir”; to be ~ed (for) получить звание “Knight” титул “Sir” (за); ♠ He was knighted for his services to the

theatre. – Ему было присвоено звание “Sir” за заслуги в области театра

KNIGHTHOOD *n* рыцарское (дворянское) звание с титулом “Sir”, присваиваемое за заслуги в области театра, литературы и др.; to recive the ~ получить звание “Sir”; to bestow / confer the ~ возвести в звание “Sir”; ♠ The knighthood conferred upon Henry Irving in 1885 was the first to be reciver by any actor. – Генри Ирвинг был первым актером, получившим звание и титул “Sir” в 1885 г.

KNOCKABOUT 1. *n* 1) грубый фарс с потасовками; 2) актер в таком представлении; 3) цирк. жарг. буффонадный / буффонный клоун; 2. *a* 1) шумный, грубый, фарсовый (с потасовками) (о представлении, номере, персонаже, исполнителе); 2) цирк. буффонный, буффонадный; ~ act буффонный номер

KNOCK-ABOUT DROLL / droll / knock-about comedian (цирк.) буффонадный клоун / клоун-буфф; *syn.* athletic droll

L

LABORATORY THEATRE экспериментальная студия (актерская и постановочная); *cf.* drama workshop

LABOUR THEATRE / *Am.* labor stage (drama) рабочий театр (не коммерческий, по тематике рассчитанный на зрителя из трудящихся масс, часто – самодеятельность профсоюза)

LAKE LINER (*грим.*) краплатовый тонкий карандаш, *see* liner

LAMPOON 1. *n* злая сатира, памфлет; 2. *v* сочинять, писать памфлеты

LAMPOONER, lampoonist *n* памфлетист

LAMP *n* осветительный прибор (раньше масляный, газовый, *совр.* электрический) как источник света; *syn.* lantern, *cf.* light (в разных комбинациях); incandescent ~ лампа накаливания; *cf.* arc

LANTERN *n* 1) осветительный прибор; *syn.* torch, light, *Am.* lamp, lighting unit; 2) = ~ light дымовой люк; *syn.* *Am.* smoke door; 3) = magic ~ волшебный фонарь

LANDSCAPE пейзаж; *syn.* scenery

LARGE AS LIFE 1) как живой; 2) в натуральную величину; 3) во всей красе, во всем блеске

LARGER THAN LIFE преувеличенный, подчеркнутый; *cf.* large as life

LATENT BUSINESS второстепенные приемы / приспособления, придуманные актером или режиссером; *cf.* minor business, *see* business

LAUGH *n* смех; to get (bring) a ~ (~s) вызвать смех (в зрительном зале); to play (do a scene) for ~s играть (провести сцену) так, чтобы вызвать смех; to have one's own ~(s) вызвать смех своим индивидуальным номером (приспособлениями); to kill a ~ "погасить", прекратить неуместный смех зрителей; to cut a ~ подавить, прервать неуместный смех; to kill one's partner's ~ помешать партнеру, прервав ("наступив на") смех, вызванный им; to wait for the ~ сделать паузу и переждать, пока зрители смеются; belly ~ бездумный, утробный смех

LAW *n* закон; the ~s of artistic development законы развития искусства; the fundamental ~s общие законы

LAY AN EGG / an omlet (*жарг.*) 1) (о режиссере) провалить постановку; 2) (об актере) неудачно сыграть, особенно неудачно сострить

LAY'EM IN THE AISLES (*жарг.*) рассмешить публику, "уложить"

LAY(-)OUT / layout *n* план расположения аппаратуры; light ~ план освещения

LEAD 1. *n* 1) ведущий актер (актриса); *syn.* leading (principal) actor (actress), leading lady, *p. syn.* star; 2) главная роль; *syn.* leading (principal) part (role), *p. syn.* star part (role); 3) *Am.* реплика, сигнал; *syn.* cue; 4) электрический кабель на сцене; 2. *v* управлять; to ~ a choir управлять хором; to ~ a dance вести танец; to ~ a divertissement солировать в дивертисменте; *cf.* to soloquize; to ~ an orchestra управлять оркестром

LEADER *n* 1) = chorus ~ корифей (в древнегреч. т-ре); 2) концертмейстер первых скрипок (в симфоническом оркестре); концертмейстер кларнетов (в духовом оркестре); 3) = orchestra ~ дирижер, капельмейстер (в духовом оркестре); 4) хоровой дирижер, *устар.* регент хора; 5) ведущий солист хора, корифей; 6) *балет.* ведущая(-ший); ~ of bacchantes ведущая вакханка

LEADING *a* ведущий; *syn.* lead, principal, *p. syn.* star; ~ actor / ~ man ведущий актер, актер на главных ролях; ~ actress ведущая актриса, актриса на первых ролях; *cf.* ~ lady; ~ player(s) ведущий(-ие) исполнитель(-и); ~ part (role) главная роль; *p. syn.* star part (role)

LEADING LADY (*Engl.*) премьерша, актриса на первые роли, на роли героинь, ведущая актриса; *p. syn.* leading actress; star

LEADING MAN / lead / leading actor / player актер на ролях героев, ведущий (главный) актер; *syn.* principal actor

LEADING JUVENILE / juvenile lead герой, герой-любовник (*амплуа*)

LEAD SHEET (*муз.*) 1) (для певца) “голос”, строчка мелодии; 2) (для дирижера оперного театра и для заведующего музыкальной частью драм. театра) выписка сигнальных реплик; *cf.* sheet

LEAD STOCK / ring stock (*цирк. жарг.*) животные во время номера (зебры, верблюды, лошади и т.п.)

LEAF BAG подвесная сетка для создания эффекта листопада

LEAFLET *n* программа (в виде листка, брошюры, буклета); *cf.* programme, (play-)bill

LEAP *n* балет. прыжок (длинный, полетный, стремительный); ✧ The famous leap with which he (Nijinsky) appeared to fly off the stage. – Знаменитый прыжок, с которым казалось он (Нижинский) улетал со сцены; *cf.* jump, hop

LEFT (L) *ремарка* “Слева” (на сцене), “Налево”

LEG(S) *n* (*pl.*) (*жарг.*) / tormentor(s) боковая вертикальная часть портового сукна

LEGEND *n* легенда, сказание; *p. syn.* tradition

LEGENDARY *a* легендарный

LEGIT (*театр. жарг.*) 1) = legitimate theatre / drama (*see*); 2) актер или актриса признанного драматического театра; *cf.* pro

LEGITIMATE *a* узаконенный, (обще)признанный; ✧ One-act play is now a legitimate form of art. – Теперь одноактная пьеса является признанной формой искусства

LEGITIMATE DRAMA / theatre / legit узаконенный, (обще)признанный театр; 1) *ист.* термин появившийся в XVIII в., во время борьбы “the Patent theatres” (*see*) – театров с патентом против театров без патента,

возникавших по всему Лондону; в XIX в. термин широко использовался сторонниками старой актерской школы против фарса, музыкальной легкой комедии и ревю; 2) *совр.* драматический театр / спектакль (в отличие от водевиля, пантомимы, кукольного театра, оперы, оперетты, музыкальной комедии и т.п.); 3) *устар., совр.* реже – пьесы с признанными литературными достоинствами; *cf.* straight, *ant.* illegitimate

LENGTH *n* продолжительность (спектакля); *syn.* running time (R.T.); ✧ Length: 2 hours 10 mins including interval. – Продолжительность 2 ч. 10 мин., включая антракт

LEOTARD(S) *n* трико, тренировочный костюм (целиком на торс и на ноги); *p. syn.* unitard, *cf.* fleshings (*see*)

LETTER PERFECT / word perfect текстовая чистота; to be ~ знать текст точно, “чтобы отскакивало от зубов”; *syn.* dead-letter perfect / rotten perfect

LETTERS *n* (*pl.*) литература; a man of ~ писатель, литератор

LEVEL *n* 1) план, уровень, пласт; at the ~ of art в плане искусства; ✧ We enjoy, on a fictional level, stories that could be unpleasant or even terrifying in real life. – Мы наслаждаемся художественным вымыслом, тогда как в реальной жизни это было бы неприятно или даже ужасающе; That is the plot on the surface level only. – Это только внешняя сюжетная линия; three ~s of the play три пласта спектакля / пьесы; *cf.* aspect; 2) уровень (звучания и т.п.); ✧ The sound tapes were considered for working levels. – Проверялись уровни звучания магнитофонной записи; 3) = acting level подъемно-опускная площадка / плунжер / *жарг.* “стол”; *syn.*

(cut-)bridge, stage cut, *Am.* stage elevator; *cf.* sloat

"LIBERTY" / *Am.* "at liberty" (*акт. жарт.*) актер без работы; *syn.* resting, *cf.* to do the agents, *Am.* to do / make / go rounds, to pound the sidewalks, sidewalk actor (comedian)

LIBRARY *n* 1) библиотека; 2) агентство по продаже театральных билетов; *syn.* *Am.* ticket agency

LIBRETIST *n* либреттист; *cf.* *Am.* book writer

LIBRETTO *n* либретто

LICENCE / license **1.** *n* лицензия, юридическое право на постановку пьесы, ведение дел театра, авторское право и т.п.; **2.** *v* предоставлять лицензию, давать разрешение на постановку пьесы и т.п.

LICENSEE *n* лицензиат, лицо или фирма, имеющие юридическое право на постановку пьесы, ведение дел театра и т.п.; *cf.* licensor

LICENSING *n* предоставление лицензий, права на постановку пьесы и т.п.

LICENSOR *n* лицензиар, лицо или фирма, продающая лицензию, право на постановку пьесы и т.п.; *cf.* licensee

LIFE (*сокр.* от done to (the) life) как в жизни, достоверный; taken from (the) ~ взятый прямо из жизни, жизненно верный; to bring ~ to ... = to put ~ into ... вдохнуть жизнь в ..., оживить; to draw from ~ черпать, брать из жизни; truth to ~ правда жизни; true to ~ жизненно правдивый, реалистичный

LIFE-LIKE *a* достоверный (об актерском исполнении); to be ~ быть "совсем как в жизни"; ♠ I almost got a fright when I saw him made up, he was so life-like. – Я просто испугался, когда увидел его в гриме, он был совсем как в жизни

LIGHT **1.** *n* 1) свет; 2) источник света (лампа, прожектор и т.д.); *syn.* lantern (*see*); accent ~ing акцентирующий свет; bright ~ яркий свет; cue ~ сигнальная лампа – дежурный свет (освещение); intensity of ~ яркость света; house ~ освещение зала; stage ~ освещение сцены; bring in the ~s / the spots включить свет / пушки; bring up the ~s прибавить свет; check (dim, fade) the ~ убавить свет, притемнить; fix the ~s закрепить, разместить свет; ♠ "Rest / Save your lights!" – "Оставить (только) дежурный свет!" (распоряжение во время антрактов, репетиций); set ~s ввести, включить свет; ♠ "Set your lights!" – "Ставьте!" / "Введите свет!"; spot ~ направить свет, высветить; to work the ~s обеспечивать освещение; *Am.* work ~ / working ~ дежурное освещение (сцены); exit ~ дежурный свет (в зрит. зале); 3) lights *n* (*pl.*) / footlights огни рампы; before the lights у рампы, на сцене; **2.** *v* освещать; **3.** *a* 1) (о музыке, жанре и т.п.) легкий; ~ comedy легкая комедия; ~ comedian: а) артист легкого комедийного жанра; б) *амплуа* комик-фат, исполнитель фарсов; ~ make-up легкий грим; ~ music легкая музыка, музыка легкого жанра; ~ style легкого стиля; 2) незначительный, легкий; ~ applause легкие, непродолжительные аплодисменты; 3) световой

LIGHT BRIDGE (*Am.*) / bridge световой мостик

LIGHT(-)CUE (*Am.*) / lighting cue сигнал на свет, световой сигнал

LIGHT-CUE SHEET выписка сигналов на свет

LIGHT CURTAIN (*Am.*) / blinders световой занавес

- LIGHTING** 1. *n* 1) освещение, свет; accent ~ акцентирующее освещение; coloured ~ цветное освещение (see amber, blue, pink); light(ing) освещение сцены; the intensity of (stage) ~ яркость освещения (сцены); 2) = ~ equipment (plant), see lighting *a*; 3) светотень (в живописи), *syn.* chiaroscuro; 2. *a* 1) световой; 2) осветительный; ~ instrument осветительный прибор, аппарат; ~ equipment (-plant) осветительная аппаратура (установка); (~) fittings детали осветительной арматуры, осветительные приборы
- LIGHTING BOOTH** / booth будка осветителя
- LIGHTING DESIGNER** художник по свету
- LIGHTING EFFECT** световой эффект
- LIGHTING LAYOUT** / *Am.* light layout план освещения (диаграмма расположения осветительных приборов); *cf.* lighting plot, lightscore
- LIGHTING MAN** / light operator осветитель; *cf.* electrician, limelightman; ♦ The designer, the lighting and the sound man have caught perfectly the mood, the poetry of the play. – Художник спектакля, осветители и звукооператоры уловили полностью (превосходно) настроение и поэзию пьесы
- LIGHTING PLANT** осветительная установка
- LIGHTING PLOT** / (*Am.*) light plot / lightscore партитура / запись света, световая партитура спектакля; *cf.* lighting layout
- LIGHTING STICK(-S)** / light stick(-s) электрический разрядник, угледержатели, угли (вольтовой дуги) для эффекта молнии; *syn.* electric(al) stick(s)
- LIGHTING UNIT** (*Am.*) осветительный прибор; *syn.* lantern (see)
- LIGHT OPERA** комическая опера (обычно романтического характера)
- LIGHT PIPE** *n* (*Am.*) / batten (see) софит
- LIGHT REHEARSAL** световая репетиция
- LIGHT(-)RUN THROUGH** словесный (текстовый) прогон, прогон с текстом; *syn.* word rehearsal, *Am.* line reading, line rehearsal
- LIGHT TORMENTOR** световая башня
- LILT** 1. *n* 1) веселая песенка; 2) ритм (песни), напевный ритм; *cf.* song, air; 2. *v* петь (напевать) весело и ритмично; *cf.* to sing, to croon, to hum
- LIMBERING** *n* балет. упражнение на развитие, гибкость; *cf.* stretching
- LIMELIGHT** *n* 1) = calcium light *исм.* (XIX в.) друммондов свет; 2) осветительный прибор, особенно прожектор направленного света; *syn.* following light, spotlight; ~ man осветитель, работающий в ложе; 3) а) часть сцены у рампы; б) *перен.* свет рампы; to be fond of ~ стремиться к популярности, к центральному положению на сцене (в спектакле), любить популярность; to be in the ~ быть популярным (известным); to bring smb into the ~ принести кому-л. известность, сделать кого-л. известным; to share the ~ разделить с кем-л. центральное положение, популярность
- LINE** *n* 1) реплика, see supply; ♦ “Line, please!” – “Подай текст!”; curtain ~ реплика под занавес; exit ~ реплика на уход; comedy ~ комическая реплика; 2) ~s (*pl.*) текст, роль; to be up in one’s ~ знать текст; *Am.* to step

on a (smb's) ~ (s) наступать на реплику партнера; *syn.* to bite cues; to learn the ~ учить текст (роль); *cf.* to study (*see*); to take one through one's ~s отрепетировать с кем-л. его роль / текст; to put one through one's ~s / *paces* пройти по тексту с кем-л.; 3) а) строка; б) стихотворная строка, в) стих; to cut a ~ вымарать строку; ♠ There was a lady's maid with two lines to speak. – У камеристки была роль в две строки; to read between the ~s читать между строк; to read behind the ~s проникать в текст; 4) контур(ы), рисунок; ~s of production контуры (рисунок) постановки; ♠ The author has a sense of line. – Автор умеет построить сюжет; 5) *муз.* линейка; 6) а) линия, штрих; б) *грим.* черта, черточка, линия; 7) а) закидной шнур, конец; б) трос; *syn.* wire; в) веревка; *syn.* rope; 8) ~s (*pl.*): а) = set of ~ подъемная система, *see* полиспаг; б) провода от пульта режиссера для включения сигналов (на выход, на эффекты); 9) линия на планшете – красная, занавесная, установочная, *see* curtain line, front-set line, setting line; 10) ~ of sight (of vision), sight ~ (s) линия видимости; horizontal (vertical) ~s of sight горизонтальные (вертикальные) линии видимости; dead ~ предел видимости; 11) ~ of business ампула; *syn.* specialty

LINER *n* / lining pencil тонкий гримировальный карандаш (для нанесения морщин, линий и пр., для прочерчивания (формы), подведения глаз); *cf.* lake; (black) pencil, stick, stump

LINE-READING *n* 1) текстовый прогон, прогон с текстом; *syn.* light run-through, etc.; 2) подача текста; give smb the ~ учить кого-то с голоса;

♠ “Give me the line”. – “I’ll do it any way you say”. – “Поддай мне текст”. – “Как скажешь, так и сделаю”

LINE REHEARSAL текстовая репетиция, проверка текста, читка по ролям; *syn.* light run-through (*see*)

LINING *n* 1) прочерчивание (формы); 2) подведение (глаз)

LINING COLOUR прочерчивающая краска, краска для подведения глаз

LINK MAN / commissionaire / doorman (*Am.*) вахтер, швейцар (человек у входа в театр, который помогает зрителям выйти (войти) из машин и т.п.)

LIST (*Am.*) / plot *n* 1) выписка; 2) список; ~ of characters список действующих лиц; cast ~ список исполнителей; first (second) night ~ список приглашенных на премьеру (на второй) спектакль; door ~, free ~ список контрамарочников; press ~ список театральных критиков, которым надо послать контрамарки

LITERARY *a* литературный; ~ studies литературные исследования; ~ works (writings) литературные произведения; ~ adviser / *Am.*(?) ~ manager литературный сотрудник театра (рус. аналог – зав. литературной частью, завлит); *syn.* play adviser, *p. syn.* house dramatist, Resident Dramatist, *устар.* house author; play carpenter (doctor); *cf.* script reader, script (or story), editor (*TV, cinema*); ~ play пьеса для чтения, обычно невыигрышная для постановки на сцене; *cf.* chamber play, closet drama

LITERATURE *n* литература

LITURGICAL DRAMA / plays (*уст.*) литургическая (религиозная) драматургия Средневековья; была распространена в Англии и в Европе (раннее исполнение датируется X–XI вв.). Сцены, основанные на сюжетах Старого и Нового Завета,

были частью церковных служб и пелись на латыни с мимическими эпизодами; затем стали появляться комические персонажи, латынь и пение перемежались с речью на родном языке, позднее (прибл. XI–XIII вв.) представления вышли на паперть, *see* Mystery play, Miracle play, cycle(s). Эти пьесы исполнялись до XIV–нач. XV в. Выйдя на улицы, Liturgical drama уступает место более светским мираклям (Miracle play, *see*) и постепенно переходит в руки ремесленных гильдий, которые уже исполняли библейские эпизоды на передвижных повозках (напр. Потоп и Ноев ковчег, изгнание грешников в ад и др.), *see* pageant

LITTLE PEOPLE (*цирк. жарг.*) “маленькие” (лилипуть)

LITTLE THEATRE часто употребляется как название: а) любительского коллектива; б) экспериментальной театральной труппы некоммерческого характера (это движение возникло в Англии в 1920-х гг. В 1946 г. организовалась Лига “малых театров”, *see* Приложение № 6

LIVE [laiv] / living а) живой (в отличие от записи для радио, ТВ, съемок для кино); ~ performance (production) спектакль (постановка) с непосредственным общением со зрителем; living actor актер, играющий перед зрителями (в отличие от записи для ТВ, радио, съемок для кино); living theatre (stage) театр с непосредственным общением актера со зрителями (в отличие от радио, ТВ, кино); 2) в прямом эфире, т.е. передающийся без записи; ~ show передача в прямом эфире; 3) живой / яркий, выразительный; *syn.* bright, vivid, vital

LIVING NEWSPAPER (*Am.*) / documentary theatre “живая газета” (короткие сцены по проблемам общественной жизни, в которых соединялась техника кинокадра с разными стилями – народных министрелей, комедии дель-арте, эпического театра и пр.; возникла в Америке, перешла в Англию; использовалась в образовании, а во время Второй мировой войны в войсках); living-newspaper manner (stage) в манере (стиле) “живой газеты”; done in the best ~ сделано в хорошем стиле “живой газеты”

LOADING DOOR дверь для выноса (и вноса) декораций со сцены (грузовая дверь)

LOADING FLIES / *Am.* loading platform противовес-штанкета, *жарг.* “калкаш”; *syn. редк.* fly gallery

LOBBY (*Am.*) *n* фойе; *syn.* foyer

LOCALE *n* место действия; ♠ The playwright was not free to move his action from one locale to another because of scenery. – Драматург из-за декораций не мог свободно переносить действия с одного места на другое; *syn.* scene

LOCALITY BOARD / scene-board *ист.* (Елизавет. т-р) доска на сцене с надписью, указывающей место действия (напр., “market place” – рынок)

LOFT / fly loft помещение над колонниками

LONG ARM (*жарг.*) / clearing stick башмак, костыль, карандаш у рабочего сцены для поднятия декораций на высоту; *syn.* clearing pole

LONG-LINED SPAN (*балет.*) развернутая композиция

LONG-RUN (system) практика современного западного коммерческого театра – ангажировать исполните-

- лей для одной определенной постановки и играть ее из вечера в вечер, пока она делает сборы; ~ play пьеса, которую играют по этой системе
- LONGUEUR(S)** (*Fr.*) *n* длинноты (скучные куски в спектакле)
- LOOP** / to swag *v* поднимать занавес в драпировку; *cf.* to bag, to drape
- LOUSEN** *v* растворить (грим)
- LORD CHAMBERLAIN**, the *see* Censorship
- LORD OF MISRULE** Лорд Беспорядка (Бесчинств) – глава рождественских увеселений и праздников (выбирался в каждом доме); *syn.* Master (Abbot) of Misrule, Abbot of Unreason (Шотландия); *cf.* Master of the Revels
- LORDS' ROOMS** *исп.* (Елизавет. т-р) ложи на галерее над задней стороной сцены; *cf.* Gentlemen's Rooms
- LOSS** *n* (*фин.*) убыток; потеря(-и); to have (make) a ~, to meet with a ~ (по)терпеть убыток; dead ~ чистый убыток; expected ~es ожидаемые потери; potential ~es возможные потери; pure ~es чистые потери; storage ~es потери при хранении; total ~es общие потери; unaccounted ~es неучтенные потери; ~less без потерь, безубыточный; *cf.* unprofitable, *ant.* profit(s)
- LOT** (*Am.*) / Tober, Pitch *n* (*цирк. жарг.*) площадь, на которой разбивается передвижной цирк шапито (или несколько шапито)
- LOTION** *n* лосьон
- LOUD-SPEAKER** *n* громкоговоритель; *syn.* *Am.* squawk box
- LOW COMEDY** низкая комедия, фарсовая комедия; Low Comedian, the простак, комик (*амплуа*), *see* Stock Company
- LUNCH-HOUR** company, *see* pub theatre
- LUNCH-TIME SHOW**, *see* pub-theatre

LYRIC 1. *n* лирическая поэма, лирическое стихотворение; 2. *a* = lyrical лирический, лиричный; 1) (о голосе) ~ soprano (tenor) лирическое сопрано (тенор); 2) (о поэзии, стихах) ~, lyrical (реже); lyric poetry лирическая поэзия, лирика, lyric(al) poet поэт-лирик, lyric poem; *syn.* lyric *n* (*see*); 3) *муз.* ~ drama (stage, theatre) музыкальный (оперный) театр; 4) относящийся к пению под аккомпанемент лиры, одический; Greek ~ odes греческие оды; 5) относящийся к тексту в мюзикле; ~ writer автор текста мюзикла; *syn.* lyricist; *cf.* song writer

LYRICAL-DRAMATIC THEATRE музыкально-драматический театр

LYRICISM *n* лиризм, лирика

LYRICIST *n* 1) автор текста песенок в мюзикле, в ревью, фильме; *syn.* lyric writer; *cf.* song-writer; 2) поэт-лирик

LYRICS *n* 1) лирические стихи, лирика; 2) текст песни (в мюзикле, в ревью, в фильме); book and ~ либретто и текст песен для мюзикла

LYRIC-WRITING / lyricization *n* сочинение текстов песен для мюзикла и т.п.

LYRICIZE *v* сочинять тексты песенок (в мюзиклах, ревью, фильмах)

М

M. = male part мужская роль; *cf.* female (*f*)

MADISON AVENUE центр американского радиовещания и телевидения, рекламных агентств и издательств, часто употребляется как синоним “кухни” американской публицити; *cf.* West End, *Am.* Broadway, Hollywood

MAGAZINE BATTEN / compartment batten (*see*)

MAGIC LANTERN / lantern волшебный фонарь
MAGNESIUM POWDER порошок магния
MAGNETISM / stage magnetism *n* сценическое обаяние, притягательная сила, заразительность; to have ~ быть заразительным; *syn.* vibrations, vibes; *cf.* (stage) presence
MAIN PLOT главный сюжет, основная сюжетная линия
MAINTENANCE содержание и техническое обслуживание; эксплуатационные расходы
MAITRE DE BALLET (*Fr.*) балетмейстер
MAJOR 1. *n* (*муз.*) мажор; *ant.* minor; 2. *a* 1) главный; ~ character главное действующее лицо; *ant.* minor character; 2) *муз.* мажорный; ~ key мажорный ключ
MAKE-BELIEVE 1. *n* вымысел, воображаемое, фантазия; ♦ Don't be natural, he told his company ... The stage is make-believe. But seem natural. – Не будьте естественными ... Сцена – это (мир фантазии) вымысел. Но кажитесь естественными; 2. *v* сфантазировать (нечто), создавать вымышленный мир, заставлять ожить вымысел, воображать; ♦ Every person who can tell a story well and make-believe, or act so as to really make the story thrilling to the people who watch and listen ... – Всякий, кто умеет хорошо рассказать историю, оживить вымысел или сыграть так, что история захватит тех, кто смотрит и слушает ...; 3. *a* воображаемое, вымышленное; ♦ The actor discovers that the make-believe side of acting is not sufficient ... – Актер обнаруживает, что недостаточно актерского умения (стороны актерского мастерства) создавать воображаемое ...

MAKE-UP 1. *n* грим; classes in ~ занятия по гриму; character ~ характерный грим; straight ~ прямой грим; heavy ~ тяжелый грим; light ~ легкий грим; to have ~ on носить грим; *see* to brush, to clean, to dry, to fix, to loosen, to put on, to remove, to rub in, to take off, to spread; *cf.* grease paint; 2. *v* гримировать(ся); 3. *a* гримировальный; ~ box коробка с гримом

MAKE-UP ARTIST художник по гриму; ~ man гример

MALE (*m.*) *a* мужской; 1) ~ choir мужской хор; ~ dance мужской танец; ~ part мужская роль; ~ lead главная мужская роль; 2) часто ставится как определитель пола исполнителя: ~ dancer танцовщик; ~ player актер; ~ star “звезда” (спектакля, программы) – актер; all ~ cast в составе исполнителей только мужчины; *ant.* female

MANAGEMENT 1) дирекция, администрация, управление, менеджмент (с кон. XX в.); 2) антреприза; 3) *уст.* (XIX в.) контора; to go into ~ держать антрепризу; to start into ~ вступить в антрепризу; stage ~ постановочная часть и помреж; principles of ~ принципы управления; the guiding principle of ~ руководящий принцип управления

MANAGER *n* 1) *уст.* (XIX в.) антрепренер; actor~ актер-антрепренер; 2) менеджер (в рус. т-ре с кон. XX в.), может исполнять обязанности продюсера = producer; 3) *сокр.* от ниже перечисленных, особенно, если их обязанности совмещаются (кроме literary ~): acting ~, advance ~, box-office ~, business ~, company ~, general ~, house ~, personal ~, resident ~, stage ~, theatre ~

MANAGERESS *n, f*, *see* manager

MANAGING DIRECTOR (*Engl. & Am.*) / Administrator / General Manager / Administrative Director (*see*) директор

“MANET” (*исм.*) “Остается” (на сцене) – ремарка, указывающая (обычно в конце сцены), что какой-то персонаж остается на сцене во время перемены декораций, таким образом обеспечивая непрерывность действия; *ant.* exit(s)

MANIPULATE *v* 1) *кук. m-p* управлять (куклой), водить, вести (куклу); *syn.* to operate; 2) *цирк.* манипулировать (работать пальцами); *cf.* to juggle

MANIPULATOR *n* 1) кукловод; *syn.* operator; *cf.* puppeteer; 2) *цирк.* манипулятор; *syn.* prestigitator, *cf.* жонглер, фокусник

MANIPULATION (*цирк.*) / prestigitation манипуляция (ловкость рук, работа пальцев); *cf.* jugglery

MANNER *n* 1) манера, стиль, манера исполнения; after (in) the ~ в манере; ♠ The scene in (after) the manner of old masters (of Dickens). – Сцена в манере старых авторов (Диккенса); Both the matter and the manner of the play are superficial. – И содержание, и стиль (манера выражения) этой пьесы поверхностны; 2) *pl.* обычаи, нравы; the ~s of the time (period) обычаи (нравы) того времени; new times new ~ новые времена – новые нравы; comedy of ~ комедия нравов, *see* comedy

MANNERISM *n* 1) привычная, специфическая манера; мелкие детали исполнения, присущие данному исполнителю; 2) манерность; 3) маннеризм

MANSION *n* *исм.* (т-р Средневековья и Ренессанса) архитектурное сооружение на сцене, архитектурные декорации (напр., дом, замок, шатер, трон); ♠ In the medieval mys-

tery plays ... in the background there were four mansions representing Earth, Purgatory, Heaven and Hell – В средневековых мистериях ... на заднем плане сцены стояли четыре архитектурные сооружения, изображавшие Землю, Чистилище, Небеса и Преисподнюю; ~ stage сцена, на которой находится несколько архитектурных сооружений

MANUSCRIPT *n* 1) рукопись; *p. syn.* script; 2) рукопись с текстом пьесы, напечатанная не типографским способом для пользования на репетициях

MARGINAL *a* 1) предельный, минимально эффективный; 2) критический, решающий; 3) приростный, дополнительный

MARI LWYD (*исм.*) “Мари Луид” – валлийское праздничное ритуальное действо из цикла, связанного с животными; *cf.* Padslow Horse, Minehead Hobby

MARIONETTE 1. *n* марионетка; *cf.* puppet; 2. *a* марионеточный; ~ theatre театр марионеток; ~ play / show спектакль марионеток

MARK *n* 1) разметка (мелом на планшете – для мизансцены); 2) марка, метка, разметка (костылем, шипом, штырем) для размещения кулис, мебели и т.п.; *syn.* *Am.* spike (mark)

MARK OUT *v* разметать (мизансценировку на планшете)

MASK 1. *n* маска; to have a ~ положить грим, не растушевав края (когда грим похож на маску); 2. *v* 1) закрыть пролеты, замаскировать, прикрыть что-л. на сцене; 2) (об актере) заслонить партнера; 3) замаскировать(ся), надеть маску; ~ed actor актер в маске

MASKING маскировка, закрывание пролетов

MASQUE *n* театр масок, представление-маска, драматический жанр "маска"

MASQUER *n* участник представления театра масок

MASTER *n* 1) маэстро, мэтр, Мастер, великий поэт (художник и т.п.); tragic ~ мастер трагедии; the ~ of pantomime мастер пантомимы; 2) the ~ craftsman высокий (крепкий) профессионал, профессионал из профессионалов; *p. syn.* pro; 3) старший (в наименованиях работников постановочной части); ~ electrician старший электрик, зав. осветительной частью; *syn.* head electrician, *cf.* electrician; ~ carpenter машинист сцены, 1-й машинист, *устар.* старший плотник; *cf.* assistant carpenter 2-й машинист; *cf.* carpenter; ~ of costumes / wardrobe ~ старший костюмер; ~ of properties / property ~ старший бутафор, он же реквизитор, старший по бутафории и реквизиту; 4) *учт.* ~ of Misrule (*see*), ~ of Revels (*see*); 5) великий, знаменитый художник; the old ~s: а) старые мастера XIII–XVII вв.; б) их картины; the little ~: а) художники XVII в. (школа А. Дюрера); б) их картины; б) Master of Arts (уч. степень) Магистр гуманитарных наук; 7) ~ switch общий рубильник на распределительном щите (включает / выключает все освещение на сцене одновременно)

MASTER OF CEREMONIES (MC) / *Am.*(?) емсее конференсье; *syn.* chairman, compere (*Fr.*); *p. syn.* entertainer

MASTER OF MISRULE / Lord of Misrule (*see*); *syn.* Abbot of Misrule, Abbot of Unreason (*Scot.*)

MASTER OF REVELS / Master of the King's Revels (*учт.*) распорядитель

увеселениями при дворе и цензор; *cf.* Censorship (*see*)

MASTERPIECE *n* шедевр; *syn.* chef d'oeuvre (*Fr.*)

MASTERY *n* мастерство, искусство, владение техникой; his ~ of acting его совершенное владение техникой актерской игры, его совершенная актерская техника; Maclery ~ of Acting мастерство актера (учеб. предмет)

MASTER-STROKE *n* завершающий штрих, мастерский штрих / мазок, "рука мастера"

MATERIALISTIC *a* материалистический

MATINÉE / ~ performance утренний или дневной спектакль, утренник

MATINEE-IDOL *n* актер, пользующийся большим успехом (гл. обр. у женщин) благодаря своей внешности, очарованию на сцене

MATTER *n* материал, содержание (статьи и т.п.), предмет, тема, проблема, суть (книги, вопроса, обсуждения), вопрос, дело; a ~ of dispute (discussion) предмет (тема) спора (обсуждения); a ~ of great (no) importance очень важный вопрос (дело), вопрос, не имеющий никакого значения; a ~ of taste (conscience) дело вкуса (совести); business ~s деловые вопросы (проблемы); form and ~ форма и содержание; *syn.* form and content, subject (-matter); *cf.* theme, content, substance, essence, issue

MAZARINE FLOOR / mezzonine floor уровень 1-го трюма; *syn.* mezzanine floor

MEAN(S) средство(-а) 1) ~s of expression средство(-а) выражения; expressed by ~ of gestures выражено посредством жестов; 2) *фин.* средства; ~ of payment средства платежа / расчетов; *cf.* sum

МЕАТ *n* “мясо” – то в роли (та суть образа), что нужно для создания полнокровного образа; “по-живому” (“играть по-живому”); \diamond There is meat in this scene. – В этой сцене есть “мясо”, эту сцену можно “играть по живому”

МЕАТУ (lines, role, scenes) выигршный текст (роль, сцена), “роль на аплодисменты”, “такая роль – положи на будку, сама сыграет”; *syn.* fat / juicy part, actor / proof part

МЕЧАНИКС *n* проверка мизансцен (текст и разводка без игры); *cf.* to walk a scene

МЕЧАНИЗЕД ТЕАТРЕ / entertainment театр радио, телевидение, кино

МЕДИА *n* (*pl.* от medium) / multi-media средства массовой информации, “медиа”, включая театр радио, телевидение, кино

МЕДИОКРЕ *a* посредственный, средний, заурядный; *syn.* ordinary

МЕДИУМ *n* (*pl.* media & mediums)

1) средство, способ (выражения); artistic ~ художественные средства выражения; advertising ~ / a ~ for advertising средство рекламы; expressive ~s выразительные средства; mass communication media / media of mass communication средства массовой информации; \diamond Theatre, films, television are all media forming public opinion. – Театр, кино, телевидение являются средствами формирования общественного мнения; 2) материал (используемый в искусстве), художественная ткань, форма (как средство выражения); \diamond “Words and the theatre are a playwright’s artistic mediums. – Слова и театр – это материал драматурга; 3) техническое средство, материал; coloured ~ цветофильтр; gelatine ~ цветной целлофан; \diamond The tight-wire artist must not

only control his medium but also make every move elegant and graceful. – Канатоходец должен не только владеть техникой, но и быть элегантным и грациозным. в каждом своем движении

МЕЛОДИУС *a* мелодичный; *syn.* harmonious, tuneful, musical; *ant.* tuneless

МЕЛОДРАМА *n* мелодрама; slushy ~ слезливая мелодрама; transpotine (melo)drama дешевая мелодрама

МЕЛОДРАМАТИК(S) 1. *n* мелодрамматизм; 2. *a* мелодраматический; *cf.* transportine

МЕЛОДРАМАТИСТ *n* автор мелодрам

МЕЛОДИ *n* 1) мелодия, напев; *syn.* tune; *cf.* air; 2) мелодичность; 3) муз. тема

МЕМБЕР(S) OF THE 1) ~ audience зритель; every ~ ~ audience все сидящие в зале; *cf.* a part of the audience; 2) ~ cast исполнитель(ница); 3) ~ company актер, актриса (члены труппы); 4) ~ corps de ballet танцовщица(-к) кордебалета

МЕМОРАБЛЕ *a* незабываемый, памятный (спектакль, игра); ~ lines незабываемые строки; his ~ Hamlet его незабываемый Гамлет; one of his ~ successes одно из его памятных выступлений

МЕМОРИАЛ *n* памятник

МЕМОРИСЕ / memorize *v* учить (наизусть); ~ a part (lines) учить роль (текст); *syn.* to con; *p. syn.* to study (*see*)

МЕРИТ *n* достоинство, положительное качество (сторона); the work of little ~ произведение, лишенное особых достоинств; \diamond Some thought the production had merit, others elaborated only on its faults. – Некоторые считали, что у постановки есть положительные сто-

- роны, другие рассматривали только ее недостатки; *syn.* virtue, *ant.* fault
- MERITED ARTIST** заслуженный артист(-ка); *syn.* Honoured Artist; *cf.* People's Artist
- MERRY ANDREW** (merry-andrew) *n* (народное прозвище) клоун, шут, фигляр
- MERRYMAN** *n* исполнитель комических, цирковых номеров, клоунады (гл. обр. на эстраде)
- MESSAGE** *n* посыл, идея (пьесы, автора) – то, что автор (режиссер и др.) хочет сказать зрителю; ideological ~ идейный посыл, направленность; to carry (convey) a ~ нести (выражать) идею, проповедовать; social (revolutionary) ~ социальная (революционная) направленность; ♠ The play carries an honest message of importance. – В пьесе заложена искренняя и важная мысль (идея, содержание); a ~ against smth протест против чего-л.; a ~ play идейная пьеса; *cf.* premise, tendency
- METAPHOR** *n* метафора, иносказание; *cf.* allegory, symbol
- METAPHORIC(AL)** *a* метафорический, иносказательный, символический; ~ use of objects использование предметов как символов; *cf.* allegoric(al), symbolic(al)
- METHOD** *n* метод 1) the Method – система К.С. Станиславского (в ее англо-американском варианте); the ~ actor актер, работающий по системе Станиславского (в ее англо-американском варианте); 2) метод как подход, *see* approach; 3) метод как прием, техника, *see* stage technique(s); *cf.* device
- METRE** *n* 1) размер, ритм стиха; 2) муз. размер, ритм; *cf.* rhythm, beat
- MEZZANINE** (*Am.*) *n* 1) бельэтаж; *syn.* dress-circle, *Am.* first balcony; 2) mezzanine floor (*see*)
- MEZZANINE FLOOR** / mazarine floor / mezzonine floor уровень 1-го трюма
- MICROPHONE** *n* микрофон; on the ~ у микрофона, в микрофон (при использовании микрофоном); stand ~ закрепленный микрофон; trailing ~ переносной микрофон; *syn.* mike, *Am.* squawk box
- MIDGETS** (*цирк.*) лилипуты; *syn.* little people
- MIDSTAGE** *adv.* в центре сцены (употребляется в указаниях для работников постановочной части, не для актеров)
- MIKE** (*разг.*) / microphone *n* (*see*); *syn.* *Am.* squawk box
- MIKED** *a* исполняемый через микрофон; ~ sound звучание через микрофон; ♠ We're accustomed to the miked sound. – Мы привыкли к микрофонному звучанию
- MILESTONE** *n* 100-й (сотый) спектакль, “веха”
- MILK** *v жарг.* добиваться максимальной реакции (смеха, слез, аплодисментов): а) у публики; б) от сцены, пьесы, использовать все ее возможности; ♠ Milk it dry. – Добейся максимума
- MIME** 1. *n* 1) мим, пантомимист; 2) *ист.* (Др. Греция и Рим) мим; 3) *ист.* (Средние века): а) бродячий актер и представления бродячих актеров; б) сценки, написанные для этих актеров, а также их более литературная форма; 2. *v* 1) играть в пантомиме, выступать в мимических сценах; 2) пользоваться мимикой
- MIMETIC** / mimetical *a* подражательный, имитационный
- MIMETICALLY** *adv.* мимически, посредством мимики и телодвижений
- MIMIC** 1. *n* имитатор, подражатель; 2. *v* подражать, точно передавать,

воспроизводить (голос, мимику и т.п.); 3. *a* мимический

MIMING *n* 1) искусство пантомимы; 2) игра мима

MINDLESS *a* бездумный, пустой; ~ musical пустой (бездумный) мюзикл

MINENHEAD NOBBY (*ист.*) “Майнхедский конек” – праздничное ритуальное действо из цикла, связанного с животными; *cf.* Magi Lwyd, Padlow Horse

MINIATURE BUILDER (*TB*) художник-макетчик

MINOR *a* 1) незначительный, второстепенный; ~ character второстепенный персонаж; ~ business приспособления, краски, второстепенные роли; *cf.* latent business; *syn.* subordinate / subsidiary, utility character; *ant.* major; 2) муз. минорный; *ant.* major

MINISTREL *n* *ист.* (XI–XV вв.) менестрель, средневековые менестрели Англии развлекали все слои общества: поэты и музыканты жили при дворах королей и знатных феодалов; бродячие труппы менестрелей расхаживали по стране с репертуаром из примитивных пьесок, фарсов и диалогов, а множество акробатов, канатоходцев, фокусников, кукольников, жонглеров, водителей медведей и пр. (обычно парами) развлекали народ на рыночных площадях и ярмарках; они также принимали участие в религиозных празднествах

MINISTREL SHOW представление черных менестрелей (1840–1860 гг.) было самым популярным театрализованным развлечением в Соединенных Штатах, отсюда перешло в Англию. Комические сценки менестрелей состояли из диалогов, пения и танцев. Форма представлений

была одинакова – ведущий, или комментатор, полукругом сидящий чернолицый хор и два чернолицых комика по краям этого полукруга – end men (*Engl.* corner men). Вначале это были белые с намазанными жженой пробкой лицами, грубо имитирующие манеры и речь негров (отсюда прозвище “Burnt – cork Ministrel’s”), позднее их сменили негры. С сер. XIX в. вплоть до нач. XX в. продолжая свою деятельность, они постепенно стали переходить в мюзик-холл или гастролировали по летним курортам либо участвовали в любительских театрах

MINUET *n* менуэт

MIRACLE *n* 1) чудо; *a* ~ of impersonation / dexterity чудо перевоплощения / ловкости; 2) *ист.* Miracle play Миракль: *a*) средневековые представления, основанные на сценах из Старого и Нового Завета, деяниях святых, *see* Liturgical drama, Mystery play; *cf.* cycle(s), pageant; *b*) исполнение средневековых мираклей, *see* Liturgical drama

MISCAST 1. *n* актер, несоответствующий роли; 2. *v* неудачно распределить роли, неудачно назначить на роль; *to be* ~ получить неподходящую роль

MISCASTING *n* плохое, неудачное распределение ролей

MISE-EN-SCENE (*Fr.*) мизансцена; *cf.* position(s), movements, grouping

MISPRESENTATION *n* неправильная трактовка, раскрытие (образа, идеи)

MISTIMING неправильный темпоритм (спектакля, сцены, роли и т.п.), неправильный хронометраж

MISTRESS OF THE WARDROBE / wardrobe mistress костюмерша

MOB SCENE массовая сцена, мас-совка, “народная сцена” (термин Станиславского); *syn.* crowd-scene

MODEL / scenic model *n* 1) макет; ~ of the set макет декораций; coloured ~ макет в цвете; scale ~ макет в масштабе; 2) натурщик(-ца)

MODERN *a* современный, новый; ~ trend новое течение; in ~ dress в современных костюмах (обычно о костюмах в пьесе более старого периода); ♠ “Hamlet” in modern dress. – Постановка “Гамлета” в современных костюмах

MODERNISM *n* модернизм

MODERNIST *n* модернист

MODERNISTIC *a* модернистский

MODERNISTICALLY *adv.* на современный манер, в современном духе; an old play treated ~ старая пьеса, поставленная в современном духе

MODERNITY *n* 1) современность, современный характер; 2) нечто новое, современное

MODERNIZATION *n* модернизация

MODERNIZE *v* модернизировать, придавать современный характер

MODULATE *a* модулировать; ~d-speech подвижность / гибкость звучания / речи

MODULATION, *n* модуляция, гибкость (голоса); *cf.* inflection

MOMENT, the *n* 1) суть, важность, значение; ♠ These bits of business ... instead of making the moment more graphic distract the audience from the simple value of the spoken line – Эти мелкие приспособления ... вместо того, чтобы сделать суть более наглядной, отвлекают от смысла самого текста; to be of great (little) ~ иметь большое (малое) значение; to be of no ~ не иметь никакого значения; 2) конкретная короткая деталь, момент (действия,

переживания и т.п.); ♠ [About an actor's most memorable effects] ... once he has discovered how to execute this moment, he must be able to repeat each detail of it over and over again. – [О самых незабываемых красках актерской игры] ... когда он нашел, как сыграть это чувство (момент, переживание), он должен уметь повторять эти детали снова и снова

MOMENTUM *n* нарастание / нагнетание напряжения, напряженное ожидание; developing ~ нарастание чувства кульминации, нарастающее чувство кульминации; *syn.* building-up

MONEY *n* (*фин.*) а) деньги; б) *pl.* денежные средства, суммы; *cf.* sum

MONEY-TAKER *n* кассир, продающий билеты у входа в театр (не в кассе) перед началом спектаклем

MONODRAMA *n* монодрама – пьеса / спектакль одного актера / исполнителя

MONOLOG (*Am.*) / monologue *n* 1) монолог; *syn.* soliloquy, (long)speech; 2) *редк.* сольный концерт чтеца; *syn.* reading, *cf.* recital

MONOLOGIST / *редк.* monoloquist *n* мастер художественного слова, мастер монолога, искусный(-ая) исполнитель(-ница) и в то же время автор композиций, состоящих из разных монологов, напр. “Жены короля Генриха VIII” (C.O. Skinner) или сатирические “Сцены на ж/д станции” (R. Draper); *cf.* reciter, reader, one-man-show

MONOTONE *n* монотонность; deliver in a ~ произносить (исполнять) монотонно, однообразно

MONOTONOUS *a* монотонный, однообразный

MONOTONOUSLY *adv.* монотонно, однозвучно, однообразно

MOOD *n* 1) настроение (расположение духа); *p. syn.* atmosphere; 2) *муз.* разг. лад, тональность; *cf.* tenor

MORALITY *n* (*исм.*) / Morality play моралите в позднее Средневековье – аллегорические, нравоучительные представления, последовавшие за мистериями и мираклями, *see* Liturgical drama; их персонажи олицетворяли человеческие добродетели и пороки. Они усилили унаследованный от мистерий и мираклей элемент юмора и фарса благодаря таким персонажам, как Дьявол, Порок, пастухи и т.п. Даже те из них, которые и в XV в. исполнялись еще в церквах, испытывали влияние уличных представлений ремесленных гильдий, они являлись важным шагом в развитии светской драматургии; моралите “Everyman” неоднократно исполнялась в Англии в XX в., а в Германии – на Зальцбургском фестивале Рейнхардтом (Reinhardt)

MORGUE *n жарг.* 1) архив трупы по какой-л. постановке, включая рецензии, газетные отклики; 2) шуточное прозвище театра, в котором идет спектакль, не имеющий успеха

MORNING PERFORMANCE утренний спектакль, утренник; *cf.* matinee

MOTION *n* 1) движение, телодвижение, жест; *syn.* movement, gesture; 2) *муз.* голосоведение

MOTION PICTURE *n* 1) (кино)картина, (кино)фильм; *syn.* moving picture, movie, film; 2) *pl.* кинематограф, кино

MOTIVATING LIGHT(ING) световой эффект, обусловленный текстом пьесы

MOTIVATION *n* мотивация, мотив (логика действий актера в роли и т.п.), побуждение, стимул; *p. syn.*

motive; \diamond Ultimately I become the character I could explain and justify any motivation and action. – В конце концов я становлюсь сам персонажем и мог бы объяснить и оправдать любое желание (побуждение) и действие

MOTIVE *n* мотивировка, логика / основание / повод / причина поведения актера в роли; *p. syn.* motivation

MOTLEY *n* 1) традиционный клоунский костюм; to wear (the) ~ быть клоуном; to don the ~ стать клоуном; 2) шут

MOULD *n* склад / характер / свойство; an actor / artist of a tragic ~ артист трагического склада / плана

MOUNT *v* 1) оформлять спектакль; 2) ставить (пьесу, оперу и т.п.); \diamond The manager's stubborn determination to mount a Wagner opera, though he had only a few leading singers ... – Упорная решимость импрессарио поставить оперу Вагнера, хотя у него было только несколько ведущих певцов...; *cf.* to stage, to produce; 3) монтировать, устанавливать (декорации); *p. syn.* to set, *ant.* to strike; 4) ставить танцы

MOUNTING *n* 1) оформление спектакля – постановочные средства; 2) монтаж, установка (декораций), монтировка; *p. syn.* setting, *ant.* striking

MOUNTEBANK фигляр, шут, *рус.* скоморох; *cf.* buffoon, clown, droll, fool, jester

MOUTH (out) *v* декламировать, четко артикулируя; to ~ the lines декламировать текст подчеркнуто торжественно; *cf.* to rant

MOVABLE STAGE передвижная сцена; *syn.* fit-up, *Am.* portable theatre, *устар.* booth theatre

MOVE 1. *n* (часто *pl.*) 1) переход, передвижение по сцене; *p. syn.* move-

ment; 2) мизансцена; *cf.* position; ♠ Every move on the stage has some meaning. – Каждое передвижение по сцене имеет какой-нибудь смысл (значение); 2. *v* 1) двигаться, передвигаться (по сцене); ~ *on*: а) выйти на сцену; *syn.* come on; б) пройти к центру сцены; ~ *off*: а) уйти со сцены; *syn.* come off; б) отойти от середины сцены в сторону; 2) трогать, волновать; *syn.* to touch

MOVEMENT *n* 1) движение, телодвижение, жест; control of ~ владение телом; classes in (stage) ~ занятие сценическим движением; *cf.* move, gesture; 2) передвижение по сцене, переход(ы), напр., миманса, хора и т.п.; ♠ The dancing and choral movements are beautiful. – Красивы движения танцевальных групп и хора по сцене; *p. syn.* move(s); 3) муз. а) часть музыкального произведения; the ~s in a symphony части симфонии; б) темп, ритм (в муз. и стихе); *cf.* rhythm, pace, tempo; 4) развитие действия / сюжета, динамика, динамичность; ♠ The play is full of movement. – Пьеса полна динамики; 5) (в изобр. искусстве) динамика, динамичность; the ~ in sculpture (painting) динамичность скульптуры (живописи); б) течение, направление; ♠ The new movement for symbolism in painting. – Новое движение за символизм в живописи; *cf.* tendency, development

MOVIE (*Am.*) **I. n** 1) (кино)картина, (кино)фильм, 2) кино, кинематограф, кинотеатр; *syn.* pictures (the), moving / motion pictures; cinema; 2. *a* кино-, кинематографический; ~ star кинозвезда; ~goer: а) кинозритель; б) любитель кино; *syn.* cinema-goer

MOVING *a* трогательный, волнующий; *syn.* touching

MOVING EFFECT оптический эффект движения (вращающийся цилиндр с диапозитивами)

MOVING PICTURE (кино)фильм, (кино)картина; *pl.* кинематограф, кино

MOVING PLAN планировка мизансцены, мизансценировка

MULTI-MEDIA / media *n* средства массовой информации; ♠ Today's youngest designers combine in their setting realistic, abstract, multi-media and environmental scenic techniques. – Молодые художники наших дней соединяют в своем оформлении реалистические абстрактные приемы с приемами средств массовой информации и включают окружающую среду

MULTIPLE SCENERY симультантная декорация, симультантное оформление; *syn.* multiple setting / stage / staging, simultaneous scene, simultaneous setting; *cf.* simultaneous action

MULTIPLE STAGE / multiple staging симультантная сцена (сцена с 2–3 игровыми площадками одновременно); *syn.* multiple scenery

MUM(M) *v* 1) *ист.* играть в Mummers' Play(s) (*see*); 2) *пренебр.* фиглярничать

MUMMER *n* 1) *ист.* участник в Mummers' Play(s) (*see*); 2) *пренебр.* фигляр

MUMMERS' PLAY народная рождественская пантомима, разыгрываемая в масках, широко исполнялась в домах вплоть до сер. XIX в. Возникла на основе средневековых интерлюдий, в свою очередь продолживших ритуальные действия в первобытной Англии

MUMMERY / mumming, *n* 1) = Mummers' Play(s) (*see*); 2) участие в

Mummers' Play(s); 3) *пренебр.* фигурничание
MUMMING-SHOW *n пренебр.* грубый народный фарс
MURAL фреска
MURDER AT THE BOX-OFFICE пьеса, обещающая аншлаги ("убийство у кассы"); *ant.* death at the box-office
MUSE *n* Муза; ~ of Tragedy (Melopomene) муза трагедии (Мельпомена); ~ of Comedy (Thalia) муза комедии (Талия); suckling of ~s питомец муз
MUSEUM *n* музей; ~-piece: а) музейный экспонат; б) музейная редкость
MUSIC *n* 1) музыка; to ~ под музыку; (to have) an ear for ~ (иметь) музыкальный слух; to set (smth) to ~ положить что-л. на музыку; *syn.* to musicalize; Music Appreciation музыкальное воспитание (учебный предмет); 2) музыкальное(-ые) произведение(-ия); *syn.* а ~ piece / a piece of ~; 3) ноты (пьеса, партитура или сборник); *syn.* a piece of ~; to read ~ играть по нотам, читать ноты; to play / sing without ~ играть / петь без нот; 4) *разг.* оркестр, хор; act ~ (*устар.*) антрактная музыка; background ~ музыкальное сопровождение, музыкальный фон, фоновая музыка; folk ~ народная музыка; incidental ~ музыкальное сопровождение, дивертисментная музыка (не целая партитура); percussive ~ музыка для ударных инструментов; popular ~ популярная музыка; pop ~ поп-музыка (в стиле "поп"); rock ~ музыка в стиле "рок"
MUSICAL 1. *n see* musicale; 2. а 1) музыкальный; ~ college музыкальное училище; ~ comedy музыкальная комедия, оперетта; ~ director: а) (в драм. т-ре) зав. музыкальной частью, дирижер; б) (в опере) дири-

жер оперного спектакля; 2) мелодичный; *syn.* melodious, tuneful; *p. syn.* harmonious
MUSICALE [m'ju:zikæl], [m'ju:zikal] / (иногда) musical *n* концерт / музыкальный вечер (в частном доме)
MUSICALITY / musicalness *n* музыкальность
MUSICALIZE *v* класть на музыку; *syn.* to set smth to music
MUSIC-BOOK *n* ноты (в виде сборника, книги), нотная тетрадь
MUSIC-CASE *n* папка для нот; *syn.* music holder
MUSIC CRITIC музыкальный критик
MUSIC CUE музыкальный сигнал (на музыку или др. действие)
MUSIC CUE sheet выписка музыкальных сигналов; *syn.* music plot
MUSIC-DRAMA *n* музыкальная драма (напр. Вагнера)
MUSIC(-)HALL 1. *n* 1) (сер. XIX в.) мюзик-холл: а) жак представление перед зрителями, сидящими за ресторанными столиками; б) программа / представление из отдельных номеров разных жанров (пение, комич. и цирковые номера, злободневный скетч и т.п.). В начале XX в. такие представления стали называться variety – эстрадной программой, эстрадой. Позднее, стали включать ревью и музыкальную комедию; on the halls в мюзик-холле; to appear (to be) on the halls / *Am.* to go into vaudeville выступать в мюзик-холле; *syn.* *Am.* vaudeville; 2) кинотеатры с концертной программой, где перед сеансами дается эстрадная программа; 2. а мюзикхолльный, эстрадный; ~ / variety public посетители мюзик-холла, эстрадных концертов; ~ theatre / variety theatre мюзик-холл, эстрадный театр; ~

tradition мюзикхолльная традиция; ~ turn мюзикхолльный / эстрадный номер; *syn.* variety (*see*), *Am.* vaudeville (*see*)

MUSIC HISTORIAN историк музыки, музыковед

MUSIC-HOLDER / music-case *n* (*see*)

MUSICIAN музыкант

MUSICIANS' ROOM (*Am.*) / band-room оркестровая, артистическая для музыкантов

MUSIC LOVER *n* любитель / поклонник музыки

MUSIC-MASTER *n* преподаватель музыки; music-mistress *n* преподавательница музыки

MUSICOLOGICAL *a* музыковедческий

MUSICOLOGIST *n* музыковед; *cf.* music critic / historian

MUSICOLOGY *n* музыковедение, музыкознание

MUSIC PAPER *n* нотная бумага

MUSIC PLOT выписка / партитура музыкальных сопровождений; *syn.* music cue sheet

MUSIC RACK / music stand *n* пюпитр для нот

MUSIC-STOOL *n* стул для игры на рояле (с регулированием высоты)

MUSIQUE ROOM *ист.* (Елизавет. т-р) комната на верхней галерее для музыкального сопровождения и иногда вокальных номеров

MUSLIN *n* тюль; *cf.* gauze, scrim

MYSTERY *n* 1) а) тайна; б) таинственность; в) *церк.* таинство; 2) = *ист.* Mystery play мистерия: а) представление, основанное на сюжетах из Старого и Нового Завета, эпизодах из жизни Христа, *see* Liturgical drama, Miracle plays; *cf.* cycle(s); б) *совр.* *see* Liturgical drama; 3) ~ play пьеса-детектив; *cf.* "who'd done it", detective story, novel

MYTH *n* миф; forger of ~s создатель, творец мифов

MYTHOLOGICAL *a* мифологический

MYTHOLOGIZE *v* 1) превращать в миф; 2) заниматься исследованием мифов

MYTHOLOGY *n* 1) мифология; 2) изучение мифов; 3) сборник мифов; 4) *разг.* иносказание, аллегория

N

NAKED STAGE голая сцена; *syn.* bare stage

NAME PART заглавная роль; *syn.* tittle role

NARRATION 1) рассказ, повествование; 2) авторский текст, текст от автора; 3) дикторский текст в кинофильме

NARRATIVE *n* 1) повествование; woven into the ~ вплетенное в повествование; romantic expression woven into the ~ романтическая нота, звучащая в повествовании; *cf.* story

NARRATOR *n* 1) рассказчик; 2) ведущий, лицо от автора; 3) (*ТВ, радио*): а) диктор; б) рассказчик; ♠ The film makes Laura (the heroine) the narrator telling the whole story from her point of view. – В фильме Лора (героиня) является рассказчиком и рассказывает весь сюжет со своей точки зрения

NATIONAL *a* 1) национальный, народный, отечественный; ~ dance национальный, народный танец; *p. syn.* traditional, folk; 2) государственный, всенародный; ~ theatre государственный театр; *cf.* *Am.* stale theatre; ~ anthem государственный гимн

NATURAL 1. *n* (*муз.*) бекар, ключ 'C'; 2. *a* 1) естественный, непринуж-

денный; ~ acting естественное (правдивое) исполнение; *ant.* artificial; 2) органичный; а ~ piece of acting органичное исполнение, органичная игра; 3) природный, самородный; ~ gift природный дар

NATURALISM *n* 1) натурализм; sordid ~ грубый (голый) натурализм; *cf.* realism, illusionism; 2) реализм, естественность (необходимо учитывать размытость понятий “натурализм” и “реализм”); ♠ In this book, the term “realism” rather than “naturalism” is used to describe all plays which present a pattern resembling life. The term “naturalism” is sometimes used in this sense, but it has been used also to describe plays which present only the most sordid aspects of experience in a lifelike pattern. – В этой книге для всех пьес, напоминающих жизнь, применяется термин “реализм”, а не “натурализм”. Но иногда термином “натурализм” пользуются и в этом смысле, но этот же термин используется также при описании пьес, которые отличаются только самыми грязными (отталкивающими) описаниями жизнеподобных переживаний

NATURALIST *n* 1) натуралист (последователь “натурального”, натуралистического метода); 2) реалист (последователь реалистического метода); *see* naturalism; *cf.* realist

NATURALISTIC *a* 1) естественный, реалистичный; ♠ M. Pickford's acting was restrained and naturalistic. Even the great D.W. Griffith could not bully her into overacting. – Исполнение М. Пикфорд было полно сдержанности и естественности. Даже такой крупный режиссер, как Д.У. Гриффитс, не мог заставить ее переигрывать; 2) натуралистиче-

ский; *syn.* natural; *cf.* realistic, *see* naturalism

NATURALNESS *n* естественность; ♠ Naturalness and sincerity of characterization. – Естественность и искренность созданных образов

NAUTICAL DRAMA *цирк.* спектакль на воде; *syn.* aquatic drama

НЕО- приставка, означающая новую, современную или видоизмененную форму какого-л. течения, учения и т.п., а также его сторонников и приверженцев: neoclassic *a* неоклассический; neoclassicism *n* неоклассицизм; neoclassicist *n* неоклассик; neo-impressionism *n* неои́мпрессионизм; neo-impressionist *n* писатель / драматург / поэт неои́мпрессионистской школы, неои́мпрессионист; neo-impressionistic *a* неои́мпрессионистский; neo-realism *n* неореализм; neo-realist *n* неореалист, писатель / драматург и т.п. неореалистического течения; neo-realistic *a* неореалистический; neoromanticism *n* неоромантизм; neoromanticist *n* неоромантик, писатель (драматург и т.п.) неоромантической школы

NEUTRAL STAGE дежурное оформление сцены (не связанное с конкретным местоположением – часто о сцене Елизавет. т-ра)

“NEW DRAMA” “Новая драма”, “Новый театр” – драматургия 1890-х гг. ибсеновского направления и постановок первых пьес Б. Шоу

NEWLY-OPENED (show / production) только что поставленный (спектакль)

NEWSCAST 1. *n* (радио, ТВ) последние известия, последние новости; 2. *v* передавать последние известия

NEWSCASTER / newsreader *n* 1) диктор последних известий; 2) радиокomentarator; *cf.* announcer

NEWSCASTING *n* передача последних известий

NEWS-REEL *n* 1) (кино)журнал; 2) хроникальный фильм

NEW STAGECRAFT, New Theatre Movement Новое мастерство Сцены, Новое Театральное движение (*ист.*, кон. XIX–перв. треть XX в.) – движение за яркую театральность и экспрессию, за постановку как гармоническое целое: оформление, освещение, актерская игра и т.д.

“**NEW WAVE**” “Новая волна” (термин возник в 1960-х гг.) – новое течение драматургии (Осборн, Пинтер, Мерсер и др.); *a* ~ experimentalist участник нового экспериментального течения; “with it” / “to be with it” быть причастным к “Новой волне” / идти в ногу с “Новой волной”

NIGHT *n* спектакль (вечерний); *cf.* matinée; on the ~: *a*) на спектакле; *b*) в день спектакля; the ~: *a*) = opening ~ первый спектакль (сезона и т.п.); *b*) = first ~ премьера; ♠ It will be alright on the night (*акт. жарг.*). – Сцена покажет (т.е. на премьере / на спектакле все будет в порядке)

NIGHT(-)STAND *n* / one night stand (*see*)

NOISE *n* 1) шум; 2) звук; the ~ of a falling body звук падающего тела; *pl.* шум(ы); noises off(stage) *see*; *syn.* sound; 3) помеха, помехи; *see* background noises

NOISES OFF *n* шумы за сценой (звукооформление: стук в дверь, звук подъезжающего авто, пение птиц)

NON- приставка существительных, прилагательных, имен собственных со значением, противоположным основе (non-commercial theatres некоммерческие театры; non-professional непрофессиональный), или

со значением отсутствия качества, выраженного основой: nondramatic *a*:

a) нетеатральный; *b*) не драматичный; ♠ Spencer’s use of Alexandrine verse was nondramatic. – Использование Спенсером Александринского стиха было чуждо духу театра; non-fiction(al) *a* документальный (фильм, литературное произведение, пьеса); non-practical properties / non-practical *n* бутафория, реквизит – непратикабли (неиспользуемый непосредственно во время действия); non-proscenium theatre театр без просцениума; non-realistic *a* лишенный реалистического характера, реалистических деталей, нереалистического стиля; non-responsiveness *n* отсутствие реакции; *syn.* irresponsiveness; nonrepresentational *a* (*иск.*) абстрактный, нерепрезентативный (не изображающий реальные предметы), лишенный изобразительного начала, лишенный достоверности; *syn.* abstract; nonrepresentationalism *a* (*иск.*) абстрактное, нерепрезентативное искусство; *syn.* abactionalism; nonrepresentationalist *n* представитель / сторонник нерепрезентативного искусства, абстракционист; non-royalty play пьеса, не требующая авторских отчислений; *cf.* ant. royalty; non-spectacular *a* лишенный эффектности, внешне неэффективный; non-story *a* безсюжетный; non-verbal *a* бессловесный, без слов; ~ communication выражение мыслей / чувств без слов; *cf.* body-image; non-West-End *a* не идущий, не играющийся в театрах Вест-Энда, *see* West-End; *a* non-West-End play / actor пьеса, не идущая / актер, не играющий в театрах Вест-Энда

NOTATION *n* 1) муз. нотное письмо; 2) балет. dance ~ запись танца

NOTE 1. *n* муз. нота; **2.** *v* записывать, обозначать условными знаками, записать свои замечания; The author has noted his comments in his manuscript for the first reading. – Автор сделал свои замечания в рукописи для первой читки

NOTICE 1) заметка, отзыв (обозрение), рецензия на спектакль (гл. обр. первый), об актере и т.п.; gave ~ восторженная рецензия; *p. syn.* review; *cf.* criticism, survey; **2)** уведомление о расторжении договора / контракта; своевременное предупреждение о предстоящем прекращении спектаклей (с соответствующими увольнениями); **3)** любое сообщение, уведомление на доске объявлений (о репетициях и т.п.); preliminary ~ предварительное уведомление; а ~ goes up on the board уведомление (сообщение и т.п.) вывешивается на доске объявлений

NOTICE-BOARD *n* доска для сообщений (о репетициях и т.п.) за кулисами; *p. syn.* call-board

NOVEL 1) роман; *cf.* romance; **2)** = novelet(te) новелла *редк.*; *cf.* story

NOVELIST *n* писатель-романист; *cf.* romancer

NOVELET(TE) / *novellette* *n* новелла, повесть, рассказ; *cf.* novel, story

NOVELTY *n* новшество; ~ for ~'s sake новшество ради новшества, новшество во что бы то ни стало

NUANCE *n* нюанс, оттенок, нюансировка; *p. syn.* stroke (*see*), touch (*see*)

NUMBER *n* номер (гл. обр. в программе эстрадного, мюзикхолльного типа – танец, песенка); opening (closing) ~ первый (заключительный, последний) номер; а rousing ~ сильный, захватывающий номер; specialty number = specialty feature (*see*); *cf.* item, turn, act, performance, feature

NUMBER TWO COMPANY часть группы, уехавшей на гастроли, в то время как другая часть продолжает работать в театре

NURSERY *n* = stage nursery (*see*)

NUT *n* (*жарг. Am.?*) стоимость постановки; off the ~ первый доход от постановки, *жарг.* “снять сливки”

О

OBJECTIVE *a* **1)** объективный; ~reality объективная реальность; **2)** непредубежденный; to be ~ быть объективным; ~ analysis объективный анализ; ~ approach объективный подход; ~ criticism объективная критика; ~ evaluation объективная оценка; ~ opinion объективное мнение; ~ view (point of view) объективный взгляд (точка зрения); *ant.* subjective; **3)** вещественный, предметный; *cf.* representative

OBJECTIVENESS *n* объективность, объективное отношение; *ant.* subjectiveness

OBJECTIVISM *n* объективизм; *ant.* subjectivism

OBJECTIVITY *n* **1)** объективность, объективное отношение, объективная позиция; *ant.* subjectivity; **2)** объективная реальность

OCCUPIED SEAT занятое место; ♦ The seat is occupied. – Это место занято; “Occupied!” – “Занято!”; *syn.* engaged; *ant.* empty (*see*)

ODE *n* ода; Greek lyric ~s греческие оды

OFF *adv., prep.* **1)** за сценой; ♦ Voices are heard off left. – Слева за сценой раздаются голоса; noise(s) off звуки / шум за сценой; **2)** со сцены; ♦ “Coming!” (as he goes off (the stage)) – “Иду!” (уходя со сцены); **3)** *перен.* вне сцены, вне театра, т.е.

в частной жизни; ♠ She was as charming on as off (the stage). – Она была очаровательна и на сцене, и вне ее; Actors and actresses are apt to act a good deal off the stage. – Актеры и актрисы нередко склонны играть и в частной жизни; *ant.* on

OFF-BROADWAY, off-off Broadway 1) находящийся вне театрального центра Нью-Йорка; 2) не связанный с коммерческими театрами Нью-Йорка

OFFER *v* предлагать вниманию публики (постановку и т.п.); ♠ The theatre plans to offer a new play for children every month. – В планах театра новый спектакль для детей каждый месяц

OFFERING *n* новая постановка / спектакль / программа; ♠ This offering also played a road tour before opening in New York. – Эта новая постановка также игралась в гастрольях по провинциям до первого показа в Нью-Йорке

OFFSTAGE / off-stage 1. *n, adv.* 1) за сценой, закулисное пространство; 2) вне центра сцены; 3) вне театра; 2. *a* нечто, находящееся или происходящее за кулисами; ~ action закулисное действие; ~ cue закулисный сигнал; ~ effect закулисный эффект; ~ noise (voices) шумы (голоса) за сценой; ~ speech речь за кулисами; ~ character внесценический персонаж (действующее лицо, упоминаемое, но не появляющееся на сцене)

OLD MAN, the благородный отец (*амплуа*), *see* stock company

OLD PRO ветеран сцены, старый опытный актер / актриса; *syn.* old stager

OLD WOMAN, the характерная старуха (*амплуа*), *see* stock company

OLEO / olio / oleo / olio act / scene 1) ин-термедия – представление, происходящее на первом плане либо перед сценой при другом действии, продолжающемся на заднем плане (гл. обр. эстрада, представление в мюзик-холле); 2) смешанная программа – песни, танцы, цирковые номера (на эстраде, в мюзик-холле); 3) *ист.* типичное второе отделение в бурлеске (*see*); *cf.* pantomime, burlesque; 4) = olio drop (гл. обр. эстрада, мюзик-холл) писанный занавес, служащий задником для такого действия

OLIVETTE *n* светильник, прибор рассеянного света

“**OMNES**” “все”, (все) говорят вместе (в ремарках указание всем находящимся на сцене говорить вместе или издать общий крик ужаса, удивления, шепот негодования и т.п.); ♠ There is “omnes” when you hear that groan. – Общий крик, когда раздастся этот стон; ~ exeunt все уходят

OMNIBUS BOX очень большая ложа

ON *prep., adv.* 1) на сцене, на подмостках; 2) в театре; to be on идти в театре (о пьесе, спектакле); to go on (the stage), to come on выйти на сцену; *ant.* off; on the screen на экране, в кино; rise on ..., *see* rise

ONE-ACT (play) / *Am. (?)* one-acter одно-актная (пьеса); *ant.* full-length play

ONE-MAN PERFORMANCE моно-спектакль / спектакль, концерт одного актера

ONE-MAN SHOW 1) спектакль, концерт с одним исполнителем, моно-спектакль; 2) персональная выставка

ONE-MAN THEATRE театр одного исполнителя; *cf.* monologist

ONE(-)NIGHT STAND (*цирк.*) одно-дневные гастрольи; to play ~s ездить в однодневные гастрольи

ON ONE'S CARD форма контрамарки (дается коллеге по профессии – актеру); *syn. Am.* courtesy of the profession; форма обращения за такой контрамаркой: “Do you recognize the profession?” – “У вас есть контрамарки для коллег?”

ONSTAGE *n, adv.* / on-stage 1) сценическая площадка; 2) на сцене; ♠ At this point he had taken his place on-stage and was dancing his solo. – В этот момент он уже был на сцене и танцевал соло; 3) вызов актеров на сцену: “On stage, please!” – “На сцену!”; 4) (указание актеру, режиссеру) “К центру сцены”; *cf.* on

ON THE BOOK / to be on the book суфлировать, *акт. жарг.* “следить”

OPEN *v* начинать (сезон, гастроли, концерт, спектакль), начинаться (о пьесе, сцене, монологе и т.п.); *ant.* to close; ♠ Act II opens with a scene ... – 2-й акт начинается со сцены в ...; The theatre opens the season on the ... – Театр начинает сезон ... (дата); The play opened to Press (to general public). – Был дан первый спектакль для представителей прессы (спектакль вышел на публику); to ~ the play дать первый спектакль данной пьесы

OPEN-AIR PERFORMANCE представление / концерт на открытом воздухе; *syn.* alfresco performance, out-of-doors / outdoor performance

OPEN-AIR THEATRE театр на открытом воздухе, “зеленый театр”

“**OPEN COLD**” (*Am. жарг.*) начать спектакли новой постановки на Бродвее без предварительной прокатки в провинции

OPENING, 1. the *n* 1) начало, открытие (сезона, постановки); 2) = the opening of the play первое представление (нового спектакля); out-of-town ~ первые представления новой

постановки, которые даются не в большом городе; ~ (of the stage) зеркало сцены, порталное зеркало; 2. *a* первая, начальная; *ant.* closing; the ~ scene (line(s) / shot, etc.) первая сцена (реплика / кадр и т.п.); the ~ concert (play) of the season первый концерт (спектакль) сезона

OPENING NIGHT (*Am.*) 1. (the) *n*; *syn. Engl. & Am.* the first night премьера; 2. *a* премьерный; ~ atmosphere премьерное настроение; ~ audience публика на премьере; ~ review(s) отзыв(ы) (в прессе) о премьере

OPEN-STAGE / platform-stage *n* 1) *исп.* (в Елизавет. т-ре) “открытая сцена” (*see* Elizabethan theatre), с большим выдающимся вперед просцениумом, с трех сторон которого находились места для публики, без занавеса, с минимумом декораций; *syn.* arçon; 2) в совр. т-ре – подражание Шекспировской сцене – без занавеса, с минимумом декораций, часто с просцениумом, выдающимся в зал

OPEN WHITE (OW) “чистый свет” (термин петербургских т-ов), “белый свет” (термин московских т-ов), т.е. без цветофильтров

OPERA 1. *n* 1) опера; 2) обычно the opera оперное искусство; grand ~ (*see*); light ~ (*see*); *cf.* operetta, musical comedy; 2. *a* оперный; ~ studio оперная студия

OPERA BOUFFE (*Fr.*) / opera buffa (*Ital.*) 1) комическая опера, опера-буфф; *cf.* comic ~; 2) оперетта (напр. произведения Оффенбаха)

OPERA-BOUFFEISH *a* опереточный, опереточно-фарсового характера

OPERA-BOUFFER *n* 1) исполнитель(-ница) в опере-буфф; 2) исполнитель(-ница) опереточно-фарсовых ролей

- OPERA-GLASS(ES)** *n* (*pl.*) театраль-
ный бинокль
- OPERA-GOER** *n* 1) завсегдатай опер-
ного театра; 2) зритель в опере
- OPERA-HOUSE** оперный театр
- OPERATE** *v* 1) (*кук. т-р*) вести (*кук-
лу*), управлять; *syn.* to manipulate; 2) to
~ the curtain поднимать / опускать
занавес (рабочий процесс)
- OPERATIC** / *Am.* опера *a* оперный; ~
singer оперный певец (певица); ~
debut / role оперный дебют / опер-
ная роль; the ~ art оперное искус-
ство; conventional ~ pattern тради-
ционный (банальный), обще-
принятый оперный прием; ♠ The
forerunner of new day on the operatic
stage. – Предвестник будущего на
оперной сцене
- OPERATING EXPENSES**, *see* expenses
- OPERATOR** *n* 1) (*кук. т-р*) кукловод;
syn. manipulator; *cf.* puppeteer; 2) =
light operator осветитель; *syn.* *Am.*
lighting man; 3) = curtain's operator
занавесный, ответственный за занавес;
syn. *Am.* curtain man
- OPERETTA** *n* оперетта
- OPPOSITE** *adv.*, *see* to play opposite
- OPPOSITE PROMPT (SIDE) (OPS)**
противоположная суфлеру сторона
сцены, обычно правая от актера; on
the OP Side на стороне сцены, про-
тивоположной суфлеру (обычно
произносится в сокращенном вари-
анте – OP); *ant.* Prompt Side (PS)
- ORCHESTRA** *n* 1) оркестр; (grand)
symphony ~ (большой) симфониче-
ский оркестр; to lead an ~ управлять
оркестром; *cf.* band; (a) member of
an ~ музыкант оркестра; *syn.* player;
cf. bandsman; 2) место оркестра или
 хора; 3) оркестра – место хора в
древнегреч. т-ре; 4) "Orchestra and
beginners, please!"; *see* "Beginners!"
- ORCHESTRAL** *a* оркестровый; to the ~
accompaniment под аккомпанимент
оркестра; ~ rehearsal оркестровая
репетиция; ~ standard is much higher
уровень оркестра (оркестров) много
выше
- ORCHESTRA LEADER** (*Am.*) дирижер
(гл. обр. в драматическом театре);
p. syn. *Engl. & Am.* conductor
- ORCHESTRA PIT** / orchestra-well *n*
оркестровая яма
- ORCHESTRA SEAT** (*Am.*) место в пар-
тере (в первых рядах и далее) (в от-
личие от англ. термина); *cf.* orches-
tra-stall
- ORCHESTRA-STALL** / stall кресло в
передних рядах партера; *cf.* *Am.* or-
chestra seat
- ORCHESTRA STAND** нотный пюпитр
в оркестре
- ORCHESTRATE** *v* оркестровать, ин-
струментовать
- ORCHESTRATION** *n* оркестровка, ин-
струментовка
- ORCHESTRATOR** / orchestrater (*Am.*)
n инструментатор, инструментов-
щик; *syn.* arranger
- ORDERS** *n* бесплатный пропуск (в те-
атр); *syn.* brief, paper, *Am.* pass; *cf.*
on one's card
- ORDINARY** *a* заурядный, посредст-
венный; *syn.* mediocre; an actress of
no ~ merit незаурядная актриса, ак-
триса, обладающая незаурядным
талантом
- ORGAN** *n* орган; great ~ большой ор-
ган; American ~ фисгармония;
mouth ~: а) губная гармоника,
б) свирель (*see* reed-(pipe)); street ~
шарманка; *syn.* barrel organ, hand
organ, hurdy-gurdy; to grind a street ~
играть на шарманке; ~ grinder шар-
манщик
- ORGANIST** *n* органист

- ORIGINAL** 1. *n* оригинал, подлинник; 2. *a* 1) оригинальный, подлинный; 2) оригинальный, своеобразный, самобытный; *cf.* authentic, peculiar, idiomatic, unique
- ORIGINAL CAST** (*company*) первые исполнители (данного произведения)
- ORIGINAL PRODUCTION** первая постановка; *ant.* revival (*see*)
- ORNAMENTAL PROPERTY** / decorative property декоративное убранство сцены
- OUTDOOR** / out-of-door *a* на открытом воздухе, вне помещения; ~ production / (performance) постановка, спектакль в открытом театре; ~ scene сцена на открытом воздухе; *syn.* alfresco performance, open-air performance
- OUTDOORS** *n* (*pl.*) декорации, изображающие сцены на открытом воздухе; *syn.* exterior; *ant.* indoors, interior
- OUTER STAGE** *исм.* (Елизавет. т-р) сцена, помост без занавеса; *p. syn.* platform-stage; *cf.* Elizabethian theatre
- OUT FRONT** (*Am.*) / in front все помещения театра, где находится публика
- OUTLAY** *n* (*фин.*) 1) расход(ы), затрата(-ты), издержки; 2) капитальные вложения; advertising ~ затраты на рекламу; cash ~ денежные расходы; fixed ~ постоянные издержки; initial (primary) ~ первоначальные / первичные расходы / затраты; *syn.* expenses, expenditure(s); *p. syn.* costs; *ant.* proceeds, receipts, revenue, returns, takings
- OUTLOOK** *n* точка зрения, взгляд(ы), мировоззрение, платформа, направленность, звучание; ♠ The author's outlook (The outlook of these plays) is essentially that of the present day. – Существенно важно, что мировоззрение автора (звучание этих пьес) современно
- OUTSTANDING** *a* выдающийся; *syn.* celebrated (*see*)
- OVATION** *n* овация; to give (to receive, to get) an ~ устроить (вызвать) овацию; enthusiastic ~ горячая / восторженная овация; standing ~ овация, при которой публика аплодирует стоя; *cf.* to bring up audience standing
- OVER-ACT** / overact *v* переигрывать, “наигрывать”; *syn.* to overdo (one's part), to over-play; *cf.* to exaggerate, to emote, to mug
- OVER-ACTING** / overacting *n* переигрыш, переигрывание, наигрыш, наигрывание; *syn.* histrionics
- OVERDRESS** *v* перегружать декорациями или костюмами
- OVEREMPHASIS** *n* чрезмерное подчеркивание, чрезмерный акцент на чем-л., придание чрезмерного значения; *syn.* exaggeration
- OVERLAP** *v* “налезть”, “наехать”, т.е. начать говорить или действовать раньше, чем партнер окончил свои действия или речь; *p. syn.* to bite cues, *Am.* to step on, one's lines, *Am.* to clip cues
- OVERPOWER** *v* захватить / потрясти (зрителя); *cf.* to thrill
- OVERPOWERING** *a* захватывающий; ♠ The overpowering influence of his productions. – Неотразимое влияние его постановок; The overpowering enthusiasm for developing new theatrical forms. – Всепоглащающее увлечение созданием новых театральных форм; *p. syn.* compelling; *cf.* arresting (*see*)
- OVER-REHEARSE** *v* “засушить” (о спектакле, сцене); ♠ Everybody felt the scene was over-rehearsed. – Все чувствовали, что сцена была засушена; *ant.* to under-rehearse

OVERSENSITIVE *a* слишком утонченный, привередливый; ~ critic привередливый критик

OVERSTRESS *v* чрезмерно подчеркивать, придавать слишком большое значение, уделять чрезмерное внимание

OVERTONE *n* обертон; production of ~s звучание обертонов

OVERTURE *n* увертюра; "Overture and beginners!" (*устар.*); *syn.* "Beginners, please!" (*see*)

Р

PACE *n* 1) темп; at the ~ в темпе; *syn.* tempo; 2) *pl.* движения, номер; to go through one's ~s проделывать свой номер; выполнять движения, действия; ♠ The lions went through their paces. – Львы выполнили свои действия (свой номер); At the rehearsal the company went through their paces, making every move, every gesture elegant and graceful. – На репетиции труппа выполняла свои действия, делая каждое движения, каждый жест элегантно и грациозно; to put one through one's ~s (от)репетировать с кем-л. (движения, голос); ♠ When I came he was putting his company through their paces. – Когда я пришел, он репетировал со своей труппой (отрабатывал все их действия); *cf.* to take one through one's lines; *cf.* movement

PACK *v* заполнять (театр), делать аншлаги, играть с аншлагами; ♠ "Hamlet" and "Othello" have been packing pits and galleries for centuries. – "Гамлет" и "Отелло" веками заполняют задние ряды партера и галерки

PACKED HOUSE / theatre 1) полный (театр), аншлаг; 2) полные сборы;

to have a ~ theatre: а) играть с аншлагом; б) делать полные сборы; the theatre is ~ все места заняты, в театре аншлаг; *syn.* the theatre is sold out; to play to ~s играть с аншлагами; *syn.* to play to capacity houses

PACKAGE / *Am.* package show *n* постановка / программа, закупленная в готовом виде каким-л. театром (обычно летним) или компанией (радио, ТВ или театральной); ~ company труппа, собранная для подобной постановки; ~ed star "звезда" подобной постановки; star ~ подобный спектакль / программа, в котором все исполнители "звезды"

PAD 1. *n* / padding толщинка; *syn.* staffing, *жарг.* heart; 2. *v* 1) подложить толщину, сшить толщину; 2) = pad the role расцветить роль, *жарг.* "растрючить" роль

PADDING *n* 1) "расцветивание" роли, сцены и т.п. – введение текста, приспособлений для придания роли (сцене и т.п.) большего интереса, значения; 2) = pad (*see*)

"**PADSTOW HORSE**", the *уст.* "Лошадь Пэдстоу" – ритуальное праздничное действо из цикла, связанного с животными; *cf.* Minehead Hobby, Mari Lwyd, Mummers' Play

PEAN *n* *древнегреч.* пеан – победная прославляющая песнь

PAGEANT *n* 1) *уст.* (средневек. англ. т-р): а) педжент – сцена-повозка; б) пьеса (спектакль), разыгрываемая(ый) на такой сцене; 2) *совр.* маскарадное, карнавальное представление; 3) живая картина, изображающая исторический эпизод; 4) пышное зрелище (часто малосодержательное); *p. syn.* pageantry; *cf.* spectacle, show, attraction, entertainment; *cf.* miracle play

PAGEANTRY *n* 1) *исп.* постановка и исполнение на сцене-педжент; 2) *совр.* пышное театральное зрелище (часто малосодержательное); *civic* ~ общественные празднования (с театрализованной программой); *p. syn.* pageant

PAINSTAKING *a* тщательный; ~ criticism / direction тщательный критический разбор / режиссура

PAINT **1.** *n* краска; **2.** *v* 1) рисовать красками, писать, заниматься живописью; to ~ from life (from memory) писать с натуры (по памяти); to ~ in oils (in water-colours) писать маслом / масляными красками (акварелью); to ~ scenery / sets писать декорации; 2) окрашивать, красить, раскрашивать, расписывать; 3) *перен.* изображать, живописать, описывать; to ~ in rosy (black) colours изображать, расписывать в розовых (черных, мрачных) тонах / в розовом (черном) свете

PAINTED PONY / convict (*цирк. жарг.*) зебра

PAINTED SCENERY писанные декорации

PAINTER *n* художник, живописец; *cf.* artist

PAINTING *n* 1) живопись; 2) картина (в красках); oil ~ / oil картина маслом (писанная масляными красками); 3) роспись; 4) scene ~ / ~ of the sets работа художника-декоратора (художника-исполнителя)

PAINT ROOM живописная мастерская художника-декоратора (художника-исполнителя); *p. syn.* paint shop

PAINT SHOP живописный цех; *p. syn.* paint room

PALETTE *n* 1) палитра; to set a ~ приготовить палитру; 2) *перен.* палитра – (богатый) набор красок; ♠ These continually changing combinations of colour and form... They are the palette of

the poet-musician, of Adolph Appia. – Эти все время меняющиеся сочетания цвета и форм... Это богатство красок поэта и музыканта, это – Адольф Аппиа

PAN **Am.** **1.** *n* 1) резкая разносная критика, разгромная критика; *ant.* rave; 2) кино, *жарг.* актер на второстепенных ролях; 3) кино панорамирование; **2.** *v* 1) резко критиковать, раскритиковать, разгромить; ♠ The play was panned. – Критики разгромили пьесу; 2) кино панорамировать

PANEL *n* группа специалистов; Panel группа экспертов Британского Совета по искусству, куда входят: the Art ~ эксперты по изобразительному искусству, the Drama ~ – по драматическому театру, the Literature ~ – по литературе, the Music ~ – по музыке, the Art Film Committee по художественным кинофильмам, the Experimental Projects Committee по экспериментальным проектам

PANORAMA / pan / pan *n* панорама, *see* panoramic cloth

PANORAMIC *a* панорамный; ~ cloth панорамный задник, движущаяся панорама (обычно рисованный холст на заднем плане сцены, передвигающийся с цилиндра на цилиндр для изображения движущегося фона)

PANTALOON Панталоне; ♠ Pantaloon – the old man in the Harlequinade (*see*), Colombine's father, husband or guardian and anyway the principal sufferer from the pranks all the others. – Панталоне – в Арлекинале (*see*) – обычно старик-отец или старый муж, или опекун Коломбины и в любом случае главный объект проделок других персонажей

PANTOMIME / panto *n* *исм.* 1) пантомим(а) (Др. Рим и Греция) – представление актера без слов в маске, часто многоликой; 2) пантомима (XVIII в.) – пасторальный балет на мифологические сюжеты; 3) (XVIII в.) мелодрама без слов; 4) спектакль или интермедия масок без слов (Пьеро и др.); 5) = Christmas Pantomime традиционное английское Рождественское представление, *see* Juvenile troupe; 6) (кон. XVIII в.–нач. XX в.) цирковые, мюзикольные представления, полные зрелищных эффектов; *cf.* olio; 7) = mime *редк.* пантомима или мимическая сценка; *p. syn.* dumb-show

PANTOMIMIC *a* пантомимический

PANTOMIMIST *n* исполнитель(-ница) пантомимы, мим

PAPER (*Am.*) *n* 1) *разг.* пропуск, контрамарка; *syn.* brief, orders, *Am.* pass; *cf.* complimentary ticket; to play to ~ house(s) играть перед залом, полным контрамарочниками

PAPER THE HOUSE (*Am.*) наполнить зал контрамарочниками

PARABLE притча; to speak in ~s говорить притчами; а ~ play пьеса-притча

PARALLEL (*Am.*) *n* 1) станок раз-
шипильной, разборный; *cf.* platform, rostrum; 2) эстакада, подмости (опора); ~ top / top (*Am.*) верхний щит станка

PARQUET CIRCLE (*Am.*, *устар.*) задние ряды партера под балконом; *p. syn.* pit

PARODY *n* пародия; *cf.* caricatura, travesty, cod-version

PART *n* 1) = role роль; male (female) ~s / ~s for men (women) мужские (женские) роли; for the ~ на роль; to audition (to be invited) for the ~ прослушиваться (быть приглашенным) на роль; to cast for the ~ назначить

на роль; to cast (parts) распределять (роли); to look the ~ внешне подходить к роли; to build into the ~ входить в роль, подходить к роли; ♠ She isn't building into the part. – Она не входит в эту роль; to work on the ~ работать над ролью; to study the ~ учить роль, работать над ролью; to settle into the ~ войти, вжиться в роль; *syn.* to assume the character; to memorise the ~ учить наизусть; to master a ~ овладеть ролью; to bring the ~ to life вдохнуть жизнь в роль; to kill a ~ провалить роль; to pad the ~ *жарг.* расцветить, “растрючить” роль; to bring power and dignity to the ~ исполнять роль с благородством и экспрессией; to top one's ~ прекрасно выполнить свою роль, “выжать все из роли”; to top the ~ сделать роль крупнее, ярче, чем у автора; to top подготовить эффектный момент (в исполнении роли); ♠ “Jop it!” – “(Под)готовь эффект!”; top cue(s) реплика(-ки), строящая(-ие) такой эффект; name ~ заглавная роль; *syn.* title role; leading (principal) ~ ведущая, главная роль; *Am.* key part / important (big) ответственная (большая) роль; small ~ небольшая, маленькая роль; crepe-hair ~ роль, для которой исполнитель должен носить бороду (парик и т.п.); fat / juicy / meaty ~ *жарг.* выигрышная / “битая” / “пулевая” роль; heavy ~ подчеркнуто серьезная, драматическая роль; heavy comedy ~ комическая роль, сыгранная всерьез; juvenile ~, *see* juvenile; cameo ~, *see* cameo; 2) партия (в опере, оркестре); choral ~ хоровая партия; 3) (to be) the ~ of the audience быть одним из зрителей; *syn.* a member of the audience; 4) ~ of the house: а) часть зритель-

- ного зала – партер, балкон и др. места; ♠ In which part of the house were you? – На каких местах (в какой части зрительного зала) вы были?; б) *перен.* публика в отдельных частях зрительного зала; from every ~ со всех мест, во всех уголках зрительного зала; ♠ Have you noticed which part of the house disliked his number? – Вы заметили, какие места в зале занимала та публика, которой не понравился его номер?; *see* house
- PARTICIPATION** / audience ~ *n* 1) сопереживание; 2) участие (зритель); *ant.* (audience) alienation; 3) ~ effect эффект присутствия; 4) ~ show ТВ программа, построенная на вопросах и ответах с участием многих лиц
- PARTICULAR**, the 1. *n* *фило.* частное; *ant.* general, the; ♠ To observe the particular and make it general. – Увидеть частное и сделать его типическим (типичным); *cf.* individual; 2. *a* частный, индивидуальный
- PARTNER** *n* партнер(-ша); *syn.* fellow actor / actress
- PARTNERING** *n* *балет.* поддержка; art in ~ искусство партнера, искусство поддержки; *syn.* support
- PASS** (*Am.*) *n* пропуск, контрамарка; *syn.* brief, orders, *Am.* paper; *cf.* complimentary ticket
- PASSAGE** *n* 1) отрывок (часть произведения, текста), место (в тексте); 2) музыкальный пассаж; 3) *редк.* эпизод
- PASS CHECK** / pass-out check *Am.* талон на обратный вход для зрителя, выходящего из театра на время
- PASS-DOOR** *n* служебный проход между сценой и зрительской частью здания, фойе
- PASSION PLAY** (*исм.*) мистерия, представляющая страсти Господни
- PASTÉL** *n* пастель (пастельные краски); ~ drawing: а) рисунок пастелью; б) пастельная живопись; to draw in ~ рисовать пастелью; *cf.* crayon (*see*); pastelist пастелист (художник)
- PASTICHE** / pasticcio (*Ital.*) 1) поппури, смесь; 2) стилизация (особенно литературная); *cf.* stylization
- PASTORAL** (drama) *исм.* (гл. обр. период Ренессанса) пастораль
- PATCH** *n* мушка (на лице)
- PATENT THEATRES** *исм.* (XVIII–XIX вв.) так назывались те лондонские театры, которые имели патент на возможность играть собственно драму, т.е. пьесы, построенные только на драматическом диалоге; *cf.* legitimate drama (*see*)
- PATNETIC** *a* 1) (об игре актера) патетический, с подъемом, со страстным чувством; 2) вызывающий сочувствие, трогательный; *p. syn.* moving
- PATNOS** *n* 1) пафос, патетика; 2) (об игре актера) подъем, страстное чувство; affected ~ наигранный пафос
- PAT ON THE TONGUE** (знать роль) на зубок; lines come ~ текст отскакивает от зубов
- PATRON** *n* 1) постоянный посетитель театра; 2) уважительное “зритель” (обычно в обращении сотрудников театра к зрителю, напр. в программе или в их высказываниях о нем); *syn.* spectator, theatre-goer, play-goer; *cf.* audience; 3) человек, оказывающий театру, актеру денежную поддержку, – покровитель, меценат (но отличается от рус. понятия “меценат”, *see*)
- PATRONESS** *n* покровительница, *see* patron
- PATRONISE** *v* 1) посещать (театр); быть частым посетителем (театра);

2) *ист.* быть покровителем театра (меценатом) – заказывать спектакли, бенефисы, иметь постоянную ложу и т.п.

PATTER 1. *n* быстрый речитатив, проговоренный или пропетый; *syn.* recitative; *cf.* calypso; 2. *v* петь или говорить речитативом

PATTERN *n* 1) образец, приемы; 2) рисунок, стиль, характер; 3) форма, композиция; *cf.* manner, style, key; conventional operatic ~ общепринятые оперные приемы (стиль, характер, форма); In some Shakespearian speeches it's important to find the richness and pattern of sound. – В некоторых Шекспировских монологах важно найти богатство и характер звучания (звуковую палитру); Using acrobatic, modern, classic forms he achieved a choreographic pattern of unforgettable beauty. – Пользуясь акробатическими, современными, классическими формами, он создал хореографическую композицию (рисунок, образец) незабываемой красоты; frost ~ on the window frame снежный узор на окне; ♠ The colourful pattern on the hem of her skirt. – Красочный рисунок (узор) на ее подоле

PAUSE *n* 1) пауза; ♠ Don't allow pauses unless the action of the play demands pauses. – Не разрешайте себе делать паузы, если действие пьесы их не требует; She learnt to hold a pause till the instant before the first cough. – Она научилась держать паузу ровно до того мгновения, когда мог раздаться первый кашель (в зрительном зале); 2) *муз.* фермата; 3) *стих.* цезура

PAY 1. *n* (*фин.*) плата, выплата, оплата, уплата; *syn.* payment; *cf.* fee;

2. *v* 1) платить, выплачивать, оплачивать, уплачивать, расплачиваться, нести расходы; 2) окупаться, оплачиваться; it ~s to advertise реклама окупается (окупает себя); to ~ one's way окупаться, приносить выгоду; ~ a bill (a check, expenses) оплатить счет, вексель (расходы); ~ by instal(l)ments платить частями, в рассрочку; ~ by months платить ежемесячно; ~ by piece платить сдельно; ~ down: а) платить наличными (cash, ready money); б) давать задаток; ~ duty платить пошлину; ~ for smth платить за что-л.; ~ in: а) вносить деньги; б) вносить деньги в банк на текущий счет; ~ in advance платить авансом; ~ into account платить переводом на счет; ~ on delivery платить при доставке; ♠ "Pay to the bearer". – "Платить предъявителю" (надпись на чеке, векселе); ~ through a bank уплатить через банк

PAY-BOX *n* 1) *ист.* (XVIII в.) театральная касса для продажи, а не для заказа билетов; 2) *совр.* английская театральная касса для продажи билетов только перед началом спектакля в задние ряды партера и амфитеатра, а также на галерку; касса в цирке; *cf.* box-office, booking-office, Am. ticket-office

PAY-DAY *n* платежный день, день выдачи заработной платы; treasury (call) время выплаты гонорара актерам; ♠ (at) What time's treasury (call) tomorrow? – (В котором часу) Когда завтра выдается зарплата?; *syn.* *жарг.* ghost-walking day

PAY ENVELOPE 1) конверт с гонораром, с заработной платой (сумма гонорара исполнителя, как правило, не передается огласке); 2) *перен.* гонорар, заработная плата

- PAYING CAPACITY** (*фин.*) платежеспособность
- PAY-LIST** / pay sheet *n* платежная ведомость
- PAYMASTER** 1) *Am.*(?) кассир, выдающий заработную плату, гонорар актерам; 2) казначей
- PAYMENT** *n* платеж, оплата; insurance ~ страховой платеж; interest ~ уплата процентов; overtime ~ плата за сверхурочные часы работы; tax (transport) ~ налоговые (транспортные) расходы; *syn.* pay
- PEANUT GALLERY** (*Am. жарг.*) раек, галерея; *syn.* *Am.* heaven, the Gods
- PEDESTAL** *n* 1) цирк. тумба (подставка в номере с животными); 2) пьедестал (цирков. снаряд) – возвышающаяся над манежем площадка в номерах “каучук”, эквилибрист, художественно-акробатические группы и т.п.
- PEDESTRIAN** *a* прозаический, серый, скучный, заурядный (стиль, труппа); ♦ Our pedestrian stage. – Заурядность (наших подмостков) нашего театра; *cf.* ordinary, mediocre
- PEDESTRIANISM** *n* прозаичность, серость (стиля, игры и т.п.)
- PEEP HOLE** *n* глазок (в занавесе); *syn.* spy-hole
- PEEP-SHOW** *n* *ист.* миниатюрный театр (изобретен в XV в. и достиг расцвета в XVIII в.–нач. XIX в.) – ящик, в который зритель заглядывает через маленькое отверстие. Состоит, в простейшем варианте, из сменяемых раскрашенных картинок, в более сложном – из движущихся декораций и передвигаемых деревянных или картонных фигур
- PELMET** *n* подзор, арлекин; *syn.* border; *see* Приложение № 5
- PENCIL** *n* карандаш 1) = black~ грифельный; *syn.* stick; 2) = blue ~ карандаш, пометы цензора
- PEN-NAME** *n* литературный псевдоним; *p. syn.* pseudonym; *cf.* stage name
- PENNY GALLERY** *ист.* (Елизавет. т-р) верхняя из двух галерей для зрителей, где самые дешевые места – 1 пенни (а также в яме партера, *см.* pit); two-penny ['tʌpəni] ['tʌpni] gallery нижняя галерея, на которой зритель мог остаться, уплатив 2 пенни
- PENTHOUSE** (theatre) (*Am.*) *n* театр, в котором, как в цирке, сцена находится в середине, а места зрителей расположены амфитеатром; *syn.* Arena theatre, Theatre-in-the-Round
- PEOPLE'S ARTIST OF THE USSR** Народный артист СССР (Народная артистка); *cf.* Honoured Artist, Merited Artist
- PEPPER'S GHOST** эффект привидения, которое достигалось путем отражения на стекле актера, проходящего в оркестровой яме (по имени изобретателя – проф. Пеппера)
- PERCEPTION** *n* освоение; aesthetic ~ of the real world эстетическое освоение действительности
- PERCEPTIVE** *a* 1) проникновенный, чуткий, пронизательный; ♦ His playing is perceptive. – Его исполнение отличается проникновенностью; ~ direction проникновенная режиссерская работа; *cf.* sensitive; 2) восприимчивый (зритель и т.п.); *p. syn.* responsive
- PERCEPTIVENESS** *n* 1) проникновенность, чуткость, пронизательность; *cf.* sensitiveness; 2) восприимчивость; *p. syn.* responsiveness
- PERCUSSION** *n* / percussion instruments *муз.* ударные инструменты (широкое понятие, включая щипковые и др.); *p. syn.* tympana, tympanum (*see*)
- PERCUSSIVE** *a* *муз.* ударный (инструмент)

PERFORM *v* 1) исполнять, играть (роль, пьесу); *syn.* to act, to enact, to play, to do; *p. syn.* to present, to stage; *cf.* to produce. 2) *цирк.* делать, выполнять трюки (о дрессированных животных)

PERFORMANCE *n* 1) исполнение, игра; *syn.* acting; to give a ~ выступать, играть; to give a fine (magnificent, impressive, tremendous, powerful, subtle, controlled, sloppy, patchy) ~ прекрасное (великолепное, впечатляющее, потрясающее, сильное, захватывающее, тонкое, проникновенное, сдержанное, неряшливое, неровное) исполнение; to give a convincing ~ создать убедительный образ; to give a creditable ~ (interpretation) дать правдивый, достоверный образ; to give an expert ~ мастерски исполнять; *p. syn.* acting; *cf.* interpretation, rendering; 2) а) номер, выступление, б) *цирк.* трюки, фокусы (о дрессированных животных, фокусниках и т.п.); to go through one's ~s провести свой номер (выступление); *syn.* act, number, item; 3) спектакль, представление; *syn.* play, production; *cf.* staging; 4) концерт; at the ~ на спектакле / концерте; public ~ спектакль / концерт на публике, открытый показ; enjoyable ~ радостный спектакль; charity ~ (*see*); 5) (кино)-сеанс

PERFORMER *n* исполнитель(-ца); *cf.* actor (actress), player

PERFECT / rotten perfect / word-perfect / (dead) letter-perfect (*see*)

PERFECTION *n* совершенство, отточенность; *p. syn.* polish, finish; *cf.* elegance

PERFORMING *a* 1) выступающий на сцене; исполнительский; ♠ Performing artists ♣ musicians, actors,

dancers, singers ... – В искусстве – музыканты, актеры, танцовщики, певцы ... – исполнители; ~ art(s) исполнительское(-ие) форма(-ы) искусства; ♠ Acting is a performing art. – Актерская игра – это искусство исполнительское; ~ standards уровень исполнения; 2) (о животных) дрессированный, ученый; *syn.* trained; ~ animals (dogs) дрессированные животные (собаки)

PERIOD *a* исторический; ~ acting исполнение в стиле эпохи / в историческом репертуаре; ~ costume костюм в стиле эпохи (исторический костюм); ~ play / costume play историческая пьеса

PERMANENT *a* постоянный; ~ company постоянная труппа; ~ set(ting) / ~ unit setting / stationary setting основная установка, постоянное оформление (в котором могут меняться или передвигаться отдельные детали – inset piece(s), *see*); *cf.* composite set, single set, standing set

PERSON *n* персонаж, действующее лицо; the ~s of the play состав действующих лиц; principal ~s главные персонажи; *syn.* character; *cf.* редк. personage

PERSONAGE *n* персонаж (употребляется сугубо в теоретической литературе); *cf.* character, person (Lat)-dramatis personae

PERSONAL AGENT / personal manager агент, доверенное лицо, представитель исполнителя (актера, киноактера, певца, музыканта, автора и т.д.), т.е. любого творческого работника (театра, кино, ТВ), который ведет для них всю организационную, финансовую деятельность и получает определенный процент гонорара, *see* agent, Management-Note

PERSONAL HOUSE SEAT / house seat
служебное место

PERSONALITY *n* / stage personality
индивидуальность (исполнителя,
артиста); an artist of ~ артист / ху-
дожник (актер, актриса и др.) с ин-
дивидуальностью

PERSONAL (props, properties) / hand
props (properties) ручной реквизит,
актерский реквизит, *акт. жарг.* “на
руки”, *see* properties

PERSONATE / impersonate *v* 1) играть
(роль), воплощать (характер);
✧ Hamlet is probably the most diffi-
cult to personate on the stage. – Гам-
лета, возможно, труднее всего во-
плотить на сцене; 2) = impersonify
(*see*) олицетворять

PERSONATION *лит.* / impersonifica-
tion *n* (*see*)

PERSONATOR / impersonator *n* (*see*)

PERSONIFICATION *n* олицетворение,
воплощение; ✧ Sarah Siddons' Lady
Macbeth seemed to her contemporaries
the veritable personification of the
dramatist's literary creation. – Леди
Макбет Сарры Сиддонс казалась ее
современникам истинным вопло-
щением литературного образа дра-
матурга; *syn.* impersonation, per-
sonation; *cf.* identification

PERSONIFY *v* олицетворять; *syn.* to
embody

PERSONNEL (of the theatre) *n* штат,
персонал, сотрудники театра; *syn.*
staff

PERSPECTIVE *n* перспектива (роли,
сцены)

PERTINENT (to) *a* созвучный чему-л.;
~ to our times созвучный нашим
временам (эпохе, действительности);
cf. appealing, harmonizing

PHILOSOPHY *n* установка (замысел,
основной тезис); ✧ The philosophy
of the workshop and our responsibility
is to provide exceptional training. –

Основная установка и ответствен-
ность мастерской – обеспечить
максимальную подготовку; *p. syn.*
premise, idea; *cf.* tendency, attitude,
standpoint, viewpoint

PHOTOGENIC *a* фотогеничный; to be
~ быть фотогеничным; a ~ face фо-
тогеничное лицо

PHOTO(GRAPH) *v* 1) фотографиро-
вать, снимать; *syn. разг.* to take;
2) снимать (фильм); *syn.* to film, to
screen, to shoot

PHRASING *n* фразировка; clear ~ яс-
ная фразировка; elegant ~ отточен-
ная фразировка

PHYSIQUE *n* внешние данные, внеш-
ность, фактура – “физика” (терми-
нология Станиславского)

PIANIST *n* пианист

PIANO / upright piano *n* пианино, фор-
тепиано, рояль (но в речи неспе-
циалиста); at the ~ у рояля (пи-
анино); classes in ~ занятия по фор-
тепиано (по фортепианному клас-
су); ~ lessons фортепианные уроки;
play the ~ играть на рояле / пиани-
но; a battered ~ разбитое пианино;
to set the ~ настраивать пианино

PIANO DUET дуэт на фортепиано; to
play ~ ~s играть в четыре руки

PIANO PART партия фортепиано,
фортепианная партия

PIANO SCORE клавир, переложение
(для фортепиано или для форте-
пиано и голоса)

PICK up (*жарг.*) *v* 1) to ~ cues (scene)
подхватывать реплики (сцену);
✧ Please, everybody, pick up your
cues smartly, the scene is dragging. –
Все, пожалуйста, подхватывайте
реплики порасторопней, сцена тя-
нется; *ant.* to drag; 2) to ~ the beat
поднять ритм (при исполнении ро-
ли); ✧ Pick up the beat! – Подними
ритм!

PICTORIAL а 1) а) живописный, образный; ~ effects образные, яркие эффекты; б) изобразительный; ~ art изобразительное искусство, искусство живописи; the canons of ~ art законы (каноны) живописи; ~ setting живописное оформление, живописные декорации; ~ stage сцена с живописными декорациями; 2) иллюстрированный

PICTURE n 1) картина; in the ~ на картине; 2) изображение; 3) фотография; 4) портрет; 5) фильм, кинокартина; 6) the ~s (pl.) кино; to go to the ~s пойти в кино; *syn.* cinema (гл. обр. *Engl.*), movies / *Am.* moving pictures; 7) ~ / stage-~ сценическая картина

PICTURE-FRAME STAGE / редк. picture stage сцена, ограниченная порталом с писанными декорациями, живописно-арочное оформление сцены, кулисно-арочная система декораций; framed action действие, разыгрываемое на такой сцене; ♠ A framed action could use a front curtain to conceal changes of scenery. – Действие, разыгранное на сцене с живописно-арочным оформлением, могло пользоваться передним занавесом, чтобы скрывать смену декораций

PICTURE GALLERY картинная галерея

PICTURE-HOUSE / picture-palace кинотеатр; *syn.* picture theatre

PICTURE SCENE / picture scenery / picture (pictorial) setting живописное полотно, живописная декорация

PICTURE SCREEN / picture sheet экран (на театр. сцене); *syn.* projection screen

PICTURE THEATRE кинотеатр; *syn.* *Am.* picture-house, picture-palace, moving-pictures house; cinema-house

PIECE n 1) произведение (музыкальное, литературное и др. формы искусства); а ~ of art художественное произведение; *syn.* work of art; dramatic ~ драматическое произведение; museum ~ музейная вещь; а ~ of music музыкальная пьеса; а ~ of poetry стихотворение; theatre ~ произведение (созданное) для театра; ~ of acting актерское исполнение; ♠ Thought provoking piece of acting. – Исполнение, заставляющее задуматься (наводящая на размышления игра); clever (powerful, outstanding) ~s of acting умная (сильная, выдающаяся) игра (исполнение); consummate ~s of acting законченные образы; 2) а) пьеса (обычно короткая), пьеска; *cf.* play, etc.; б) часть художественного произведения – сцена, сценка, “кусок”, ария; ♠ We'll rehearse only this piece today. – Мы будем репетировать сегодня только этот кусок (сцену и т.п.); to recite а ~ прочесть / исполнить стихотворение; ♠ It's your turn to say your piece. – Ваша очередь исполнить / прочесть / сыграть свою сцену / арию / отрывок; 3) отдельная часть декорации; кусок (ткани и т.п.); door (window) ~ дверь (окно); ~s of scenery части декорации

PIERCING а (о звуке, голосе) пронзительный (пронизывающе пронзительный); *cf.* reedy, shrill

PIERROT Пьерро 1) действующее лицо пантомимы; 2) в Англии в кон. XIX в.–в XX в. популярное легкое представление (танцы, пение, комические номера и пр.) бродячих трупп актеров (pierrots) и актрис (pierettes) в белом костюме и гриме Пьерро

PIERROT TROUPE / pierrot show (Am.?) труппа Пьерро (*see*)

PIG / Am. bull *n* (цирк, жарг.) слон

PINK *n* красный свет (в освещении сцены); *cf.* amber, blue

PIN-SPOT *n* прожектор узкого луча

PIN-SPOTTING *n* направление прожектора узкого луча

PIPE (Am.) / barrel шанкет

PIPE CLAMP (Am.) / barrel clamp / clip / grip зажимная скоба (на шанкете)

PIRACY *n* нарушение авторского права

PIRATE 1. *n* нарушитель авторского права; 2. *v* нарушать авторское право

PIROUETTE 1. *n* балет. пируэт; to turn *a* ~ крутить пируэт, сделать антраша; 2. *v* делать пируэт

PIT *n* 1) *исм.* (Елизавет. т-р) партер, "яма" (*see*); *syn.* yard; *cf.* floor of the theatre; 2) задние ряды партера (и русский амфитеатр), где дешевые, нумерованные места, билеты на которые продаются только перед началом представления; *p. syn.* Am. parquet circle (*устар.*); 3) *перен.* публика, занимающая эти места; 4) *перен.* большой успех, сборы (*разг.*); ♠ They had such a pit! – У них был такой успех! (в театре не осталось ни одного свободного места); 5) = orchestra-pit / orchestra well оркестровая яма

PIT STALL место в передних рядах pit (*see*)

PITCH 1. *n* 1) высота (звучания голоса, инструмента); wide range of ~ широкий диапазон звучания; ~ of a voice высота голоса; a high ~ed voice высокий голос; absolute ~: а) абсолютная высота тона, б) абсолютный слух; 2) а) степень, характер, интенсивность (звучания и т.п.); at the ~ of one's voice во весь голос, очень громко; the highest ~ of

excellence высшая степень совершенства; б) накал страстей, напряженность переживаний; to rise to an emotional ~ звучать предельно эмоционально; ♠ The actors rose to such an emotional pitch. – Актеры достигли такой силы / интенсивности переживаний; 3) цирк. площадь, на которой разбивается шапито или несколько шапито; *syn.* Tober, Am. Lot; 2. *v* 1) иметь или придавать определенный тон либо высоту звучания; ~ lower понизить, взять ниже; ~ higher повысвить, взять выше; ~ correctly взять точную высоту звука; 2) транспонировать мелодию для более низкого (высокого) голоса; *p. syn.* to transpose

PITTY *n* зритель в последних рядах партера, *see* pit

PIX CRIX (Am. жарг.) кинокритик(и); *cf.* crix, cricks

PLACE THE SCENES намечать мизансцены, мизансценировать, конструировать переходы, движения, выстраивать мизансцены; *syn.* to arrange the moves; to plot the positions

"PLACES!" (Am.) "Место!", "На сцену!", "Ваш выход!", "На выход!" (команда актерам за сценой); *syn.* "Beginners, please!" (*see*)

PLAN 1. *n* план, планировка; *cf.* position; to draw ~s планировать, делать планировку (спектакля), *see* Приложение № 4; 2. *v* планировать, распланировать, делать планировку (спектакля)

PLANNING *n* планировка; *cf.* positioning, staging

PLANT 1. *n* подсадной (актер, подающий реплики из зрительного зала), бытовало в Елизавет. т-ре, в бурлеске, применяется и в совр. цирке и театре; *cf.* stooge; 2. *v* подсаживать (актера в зрительный зал, откуда он будет подавать реплики,

создавая впечатление участия публики в спектакле)

PLASTIC / putty *n* гумоз(а); мастика; a nose in ~, in putty нос из гумоза / из мастики

PLASTIC *a* 1) (о декорациях) трехмерный, пластичный; ~ sets (setting) пластичная / трехмерная декорация; 2) пластичный, гибкий; 3) скульптурный; ~ art искусство ваяния, пластическое искусство; a great artist of ~ art великий ваятель

PLASTICITY *n* 1) (о декорациях) пластичность, трехмерность; 2) пластичность, гибкость

PLASTICS (*Am.?*) / plastique (*Fr.*) *n* пластика

PLATE *n* гравюра, эстамп; *cf.* engraving, etching, print

PLATFORM *n* 1) а) подмостки, эстрада, б) помост сцены; ♠ Moliere said that for the theatre all he needs was a platform and a passion or two. – Мольер говорил, что для театра нужны только подмостки и одна-две страсти; ...the psychology of the picture-frame stage was left behind and the designers thought of the stage as a platform once more. – ...психология сцены-коробки была отринута, и театральные художники снова представляли себе сцену как сцену-помост / открытое пространство; *syn.* open stage; *cf.* scaffold (*уст.*); 2) станок / помост; ♠ A high platform serves as Scrooge's bed. – Высокий станок / помост служит кроватью Скруджа; The steps or platforms may stand for a mountain-side, a bedroom or a deck of a ship. – Ступени или станок могут служить склоном горы, спальней или палубой корабля; *p. syn.* rostrum

PLATFORM-STAGE (*уст.*) сцена Елизавет. т-ра (*see* open-stage)

PLATT *n* *уст.* (Елизавет. т-р, XVIII в.) суфлерская запись (предшественник суфлерского экземпляра) с указанием действий пьесы, выходов и уходов актеров и др. указаний для одновременной подачи реквизита и бутафории

PLAY *I. n* 1) пьеса; to commission *a* ~ заказать пьесу;actable ~ сценичная пьеса; *syn.* good theatre; ♠ The play is good theatre. – Эта пьеса годна для театра (сценична); thesis ~ пьеса с тенденцией, с четкой, узкой направленностью; ~ of ideas драма идей; дискуссионная пьеса (напр. Б. Шоу); tendency ~ пьеса с тенденцией / тенденциозная пьеса; problem (*see*) ~ социальная драма; propaganda ~ агитационная пьеса; chamber ~ / literary ~ / closet-drama (*see*) пьеса для чтения (обычно невыигрышная для постановки); animal ~ (*see*); radio ~ (*see*); stage ~ (*see*); TV ~ (*see*); ~-within *a* / the ~ (*see*); *cf.* act, piece; 2) спектакль, представление; *syn.* performance; *cf.* production, staging; to see / watch *a* ~ смотреть спектакль (пьесу); to go to see ~ идти на спектакль / представление; to hear *a* ~ (у Шекспира) слушать пьесу, представление, спектакль; ♠ Hamlet, – we'll hear a play tomorrow. – Гамлет, завтра мы слушаем представление (у нас идет пьеса); the ~ goes beyond ... пьеса / спектакль выходит за рамки ...; to take the ~ off (the boards) снять спектакль (пьесу) со сцены; *syn.* to cancel, to call off; the ~ comes off спектакль / пьеса сходит со сцены; one-(three, five)-act ~ одно- (трех-, пяти-)актная пьеса / спектакль; full-length ~ многоактная (три, пять актов) пьеса; two-(three-) character ~ пьеса с двумя (тремя) персона-

жами / действующими лицами; small-cast play пьеса / спектакль с малым составом исполнителей; the ~ will draw спектакль / пьеса будет делать сборы; 2. v 1) а) играть, исполнять; to ~ a character / heroic part / role играть характерную / героическую роль; *syn.* to act, to enact (*редк.*), to perform; б) играть(ся), ставить(ся); ♠ The play first played in Aberdeen. – Пьесу сначала сыграли (пьеса игралась) в Абердине; *syn.* to present, to stage; *cf.* produce; to ~ well (badly) (*Am.*) / to act badly (well) (не) подходить для сцены, быть (не) сценичным; ♠ His comedies play badly. – Его комедии не-сценичны; to ~ **down**: а) не доносить (до зрителя), играть недостаточно выразительно (о диалоге, сценах, актерских приспособлениях и т.п.); ♠ Everybody felt that brilliant speech was played down. – Все чувствовали, что этот блестящий диалог был сыгран недостаточно выразительно и не доходил до зрителей; б) играть с расчетом на плохого зрителя (на зрителя с плохим вкусом), искать дешевой популярности; to ~ **for** / to the gallery играть на галерку, на невысказательную публику; to ~ **front** / to ~ out играть на публику; to ~ for a laugh “выжимать” смех, играть, чтобы рассмешить зрителей; to ~ from the heart “играть от души”, вкладывать всю душу в роль; to ~ **in**: а) выиграться (в пьесу, спектакль); б) to ~ smb. in / *Am.* to ~ the first spot об актерах, которые должны быть на сцене при поднятии занавеса; ♠ Play them in. – Пусть выходят на сцену до занавеса; You're to play the first spot. – Вам быть на сцене до поднятия занавеса; to ~ opposite / to appear op-

posite играть главную женскую роль при известном исполнителе главной мужской роли (или наоборот: мужскую роль при известной исполнительнице); ♠ She played Ophelia opposite Guilgud's Hamlet. – Она играла Офелию, а роль Гамлета исполнял Гилгуд; *syn.* to ~ to: а) играть с др. актером (актрисой), исполняющим главную роль; ♠ To play Desdemona to Robeson's Othello. – Играть Дездемону с Робсоном в роли Отелло; In later years Sybill Thorndike played Emilia to the Desdemona of Peggy Ashcroft. – В более поздние годы Сибилла Торндайк исполняла роль Эмилии, а Пегги Эшкрофт играла Дездемону; б) to ~ to an audience выступать перед зрителями (публикой); to ~ to capacity играть перед полным залом (делать полные сборы); to ~ to an empty (half-empty) house(s) выступать перед пустым (полупустым) залом; to ~ to full house(s) играть с аншлагом (делать полные сборы); to ~ to the gas выступать с ничтожными сборами; to ~ to the gallery, *see* for the gallery; to ~ to poor house(s) делать малые (небольшие) сборы; to ~ to small house(s) играть перед полупустым залом (делать малые сборы); to ~ **up**: а) акцентировать, подчеркивать (текст или действие); *cf.* to work up to; б) (о муз. инструменте) to ~ up *see* (2) (муз.); to ~ up to подыгрывать другому актеру, “играть на партнера”; *cf.* to feed (*see*); to ~ with authority (уверенно) владеть своей ролью, играть с уверенностью в своем мастерстве; 2) муз. а) играть (на музыкальных инструментах); to ~ the piano (violin) играть на рояле (скрипке); б) иметь хороший звук (звуча-

ние); the piano ~s well у этого рояля хороший звук (рояль хорошо звучит); в) to ~ by the ear играть со слуха; to ~ duets играть в четыре руки; to ~ from memory играть по памяти; to ~ without music играть без нот; *ant.* to read music играть по нотам, сыграть по нотам музыкальное произведение; to ~ up (the) musical instrument разыгрывать (музыкальный инструмент); 3. *a* так же, как stage / theatre ставится перед другими словами для определения их значения в разрезе театральном, т.е. театральный, относящийся к театру; напр. play-adviser (*see*), play-production (*see*) и т.п.

PLAYABLE *a* 1) (о пьесе) годная для исполнения, сценичная; 2) (о роли) игровая; *syn.* actable; *cf.* (to be) good theatre, to act (play) well, to be stageworthy, scenic

PLAY-ACT *v пренебр.* актерствовать, комедианствовать, лицедействовать

PLAY-ACTING *n пренебр.* или *шутл.* актерство, комедианство, лицедейство; *cf.* histrionics, theatrics

PLAY-ACTOR *n пренебр.* актер-актерыч, лицедей

PLAY ADVISER рус. аналог – зав. литературной частью (завлит); *see* literary adviser

PLAYBILL / (play-)bill *n* 1) афиша; *syn.* poster; *cf.* billboard; 2) театральная программа, буклет; *cf.* hand-bill, leaflet, programme

PLAYBOARD *n* (*жук. т-р*) грядка

PLAY CARPENTER / carpenter (of scripts) / house author / *устар.* play doctor сотрудник театра, перерабатывающий пьесы для театра (т.е. переделывает, переводит, иногда пишет); *p. syn.* play adviser; literary adviser (*see*)

PLAY DIRECTING режиссура (театральная); *syn.* direction

PLAY DOCTOR 1. *n see* play carpenter; 2. *v* обрабатывать пьесы для постановки

PLAY-DOCTORING *n устар.* работа литературного сотрудника театра

PLAYER / stage player *n* 1) актер, актриса, исполнитель; *syn.* actor, actress, performer; 2) музыкант-исполнитель; player's house / mansion (*see*)

PLAYGOER / theatregoer *n* 1) зритель; *cf.* spectator, (a member of the) audience; 2) театрал; a keen ~ большой (страстный) театрал; *cf.* patron

PLAYGOING 1. *n* / theatre-going посещение театра; 2. *a* все, связанное с посещением театра; ~ public посетители театра; ~ days дни посещения театра

PLAYHOUSE / house театр (гл. обр. здание); to have a ~ of its own иметь свой собственный театр (здание); *syn.* theatrehouse

PLAYLET *n* пьеска, короткая пьеса

PLAY-PRODUCTION *n* постановка спектакля (спектаклей)

PLAYRIGHT / play right право на постановку (данной) пьесы; *syn.* Am. stage right, Am. copyright; *cf.* royalty, non-royalty play

PLAYSCRIPT / theatrescript *n* 1) а) сценический вариант, б) текст пьесы; 2) = script рабочий экземпляр пьесы

PLAY'S RUN сценическая жизнь пьесы, т.е. период, пока спектакль не сходит со сцены

PLAYING TIME продолжительность спектакля; *syn.* running time (RT), *редк.* Length

PLAY WITHIN A / the play сцена на сцене

PLAYWRIGHT *n* драматург; *syn.* dramatist

PLAYWRIGHTESS *n* женщина-драматург

PLAYWRITING / *Am.* play wrighting:

- а) драматургия как профессия;
б) процесс создания пьес; *syn. оч. редк.* playwrightry

PLOT 1. *n* / the story (of the play)

- 1) сюжет, интрига; in the ~ по сюжету; double ~ двойная интрига; main ~ главный сюжет, главная сюжетная линия; sub(ordinate) ~ / sub~ / under~ побочный (параллельный) сюжет, побочная сюжетная линия; ♠ Plot is the soul of tragedy. – Сюжет – душа трагедии; 2) выписка; costume ~ выписка по костюмам; property ~ выписка по реквизиту (и бутафории) реквизиторская выписка; furniture ~ выписка по мебели; on the ~ в выписке; 3) запись, партитура (о свете); lighting ~ (*Am.*) / lightscore партитура / запись света; on the lighting ~ в записи / партитуре света; 2. *v* (о мизансценах) выстроить, намечать, конструировать, мизансценировать; to ~ the positions выстроить мизансцены; *syn.* to place scenes, to arrange the moves

PLOTLESS *a* бессюжетный

PLOTLINE *n* сюжетная линия; *syn.* storyline

PLUSH FAMILY пустые места (в зрительном зале); *syn.* Wood family

PLAYWOOD *n* (клееная) фанера

POCKET (*Am.*) / floor pocket *n* (*see*)

POEM *n* 1) поэма; 2) стихотворение, стихи; ~ in prose стихотворение в прозе

POET *n* 1) поэт; dramatic ~ поэт-драматург; lyric(al) ~ поэт-лирик; 2) *возвыш.* мастер; tragic ~: а) мастер трагедии; б) автор трагедии в стихотворной форме

POETIC(AL) *a* поэтический; ~ drama: а) поэтический театр; б) драма в стихах; в) драматургия в стихотворной форме

POETRY *n* 1) поэзия; 2) поэтичность

POIGNANCY *n* острота, напряженность, значительность (переживания, интереса, внимания и пр.); the ~ of the political subject-matter острота политического содержания; the ~ of the irony язвительность иронии; ♠ Finally these images force you to watch them with great poignancy. – И, наконец, эти образы заставляют вас вглядываться в них с острым интересом (напряженным вниманием)

POIGNANT *a* животрепещущий, волнующий, мучительный, горький, острый (о переживании, интересе, внимании и пр.); ~ performance сильное, волнующее исполнение; ~ drama волнующая животрепещущая драма, пьеса; ~ interest живой / острый / напряженный интерес

POINT 1. *n* 1) момент, пункт, деталь, точка, место (роли, сцены); good (bad) ~s положительные (отрицательные) моменты; the turning ~ поворотный пункт; ~ of view точка зрения; from the ~ of view ... с точки зрения ...; *p. syn.* standpoint; 2) а) главное, суть, смысл, “соль”, отличительная (характерная) черта; ♠ That’s (not) the point of the production (play). – В этом (не в этом) суть / смысл постановки (пьесы); Singing is his strong point. – Пение его отличительная черта (сильная сторона); The dramaturgic point is that ... – С драматургической точки зрения, суть в том, что ...; б) = *Am.* pointer акцент(ы); comedy ~s комедийные акценты; ~s (of detail) ударные места, “соль”, *жарг.* “хохмы”; to give ~ to smth акцентировать, придать остроту чему-н.; ♠ She strives to give point to a situation, to help bring

a laugh. — Она стремится акцентировать (внести “соль”) в ситуации, вызвать смех; 3) *балет*. пуанты; three-quarter ~ полупальцы; to stand (to dance) on one's ~s (three quarter ~) стоять (танцевать) на пуантах (полупальцах); 2. *v a*) = to ~ out выделять, подчеркивать; б) = to ~ up акцентировать, придавать остроту; *syn.* to stress

POINTED *a* ярко / (ясно)выраженный, акцентированный, отточенный, острый; ~ transitions четко выраженные, отточенные переходы

POINTED TOE *балет*. танец на пуантах; the technique of the ~ / the toe technique техника (приемы) танца на пуантах

POINTS *n pl.* / “pointe” shoes пуанты, *устар.* косковые туфли, балетные туфли, *see* ballet shoes

POINTING *n* акцентирование

POLISH *n* отточенность, завершенность, изящество; *syn.* finish; *p. syn.* perfection, elegance

PONDEROUS *a* (о стиле исполнения) нудный, тяжеловесный; ~ direction тяжеловесная режиссура

PONDEROSITY *n* тяжеловесность, нудность (стиля и т.п.); the ~ of all his works тяжеловесность всех его произведений

PONG 1. *n жарг.* отсебятина (текст, приспособления вместо забытого текста, часто, чтобы рассмешить публику, особенно на эстраде); *syn.* ad-lib (*see*); 2. *v жарг.* вставлять отсебятину; *syn.* to ad-lib (*see*)

PONGING *цирк. жарг.* кульбит; *cf.* somersault(ing)

POPULAR *a* 1) популярный; (to be) ~ with smb. (быть) известным публике (популярным среди публики); 2) народный, массовый; ~ audiences массовый зритель, широкая ауди-

тория, зрители из народа; ~ theatre(s) народные театры; 3) (обще)доступный; tickets at ~ prices билеты по доступной цене; *syn.* accessible

POPULARITY *n* популярность; to enjoy ~ пользоваться популярностью; to owe one's ~ to ... быть обязанным своей популярностью кому-л. (или чему-л.); to win ~ завоевать (снискать) популярность

POPULARIZE *v* популяризировать

POPULARIZER *n* популяризатор

POPULISM *n* народный характер (произведения, театра); ♠ Respect for the folklore and reality of each locale is the basis of both the company's popularity and its populism. — Уважительное отношение к фольклору и реальной жизни каждой местности является основой как популярности, так и народного характера этой труппы

POPULIST *a* народный, т.е. из народа (театр, представление и т.п.), местный по характеру или составу; ♠ The populist sculptor designed the set. — Народный скульптор (не профессионал) сделал оформление

PORTABLE *a* переносной; ~ footlight переносная рампа; ~ stage переносная сцена; ~ switchboard переносной регулятор; ~ theatre (*Am.*) передвижной театр; *syn.* fit-up; *cf.* booth theatre

PORTAL(-OPENING) *n* 1) = *Am.* false proscenium декоративный портал; 2) проход в портальной стене; 3) *ист.* (XVI в.) = portal door(s) проход(ы) (в порталах)

PORTER SCENE, the сцена привратника в “Макбете”

PORTEUR (*Fr.*) *n балет*. танцовщик на подержках

PORTRAIT *n* портрет, образ; to do a memorable ~ (of a young woman)

создать (на сцене) запоминающийся образ (молодой женщины)
PORTRAY *v* создавать образ, рисовать характер, изображать
PORTRAYAL *n* 1) образ; а convincing ~ убедительный образ; 2) изображение (гл. обр. сценическое); ♠ The portrayal of the authentic life of the Negro masses. – Достоверное изображение жизни негритянских масс
POSITION *n* 1) = stage position: а) положение (место на подмостках); б) расстановка (фигур на сцене), мизансценировка, сценический план; *syn.* positioning; to do the scene in ~ мизансценировать, делать сценический план; to get (in)to one's ~ попасть в свою мизансцену; to give (actors their) ~s дать (актерам) мизансцены; to plot ~s построить мизансцены; *syn.* to arrange the moves, to place the scenes; *cf.* movements, moves, grouping; ~s for curtain мизансцена поклонов (на аплодисменты); star ~ место главного исполнителя, “звезды” на сцене – в центре; ♠ As the curtain rises the players are frozen as before in various positions – drinking, playing cards ... – При поднятии занавеса актеры застывают в тех же разнообразных положениях – пьют, играют в карты ...; в) (положение актера) full-back (~) спиной к зрителям; full-front (~) лицом к зрителям; 2) сценические планы (*see* Приложения № 1 и 4); ♠ The bed is downstage right (DR). – Кровать стоит на первом плане, справа; Stairs upstage left centre (ULC). – Лестница на заднем плане, слева от центра; *cf.* in one, etc. plan(ning); 3) балет. позиция; 4) команды: а) (актерам) “Positions, please!”, “Places, please!”, “Beginners, please!” – “Место!”, “На сцену!”;

“Ваш выход!”, “На выход!”; б) (актерам и техническому персоналу) “Stand by!” – “Приготовьтесь!”; 5) позиция, установка, точка зрения; from the ~ of the outsider с точки зрения стороннего наблюдателя; *p. syn.* standpoint, attitude, viewpoint

POSITIONING *n* мизансценировка, мизансценирование, расстановка; *p. syn.* position; *cf.* planning, staging

POST *v* расклеивать афиши

POSTER *n* 1) афиша; *syn.* (play)bill, (show)bill; *cf.* billboard, hand-bill; throwaway; 2) плакат

POSTER ARTIST художник по афишам и плакатам

POST-IMPRESSIONISM *n* постимпрессионизм

POST-IMPRESSIONIST *n* постимпрессионист

POSTPONE (to) *v* перенести (на); ♠ The next performance will have to be postponed to Friday. – Следующий спектакль придется перенести на пятницу; *cf.* to change

POSTURE 1. *n* поза, положение; *cf.* attitude; 2. *v* 1) принимать позу, позировать; in a sitting (reclining, awkward) ~ в сидячем положении (полулежа, в нелепой позе); *cf.* to assume (adopt), an attitude, to strike an attitude; 2) ставить в позу; 3) вставать в позу, рисоваться

POT-BOILER *n* 1) халтура, халтурный спектакль, халтурная пьеса (фильм); 2) халтурщик

“POUND THE SIDEWALKS” (*Am. жарг.*) (об актере без работы) ходить по агентам в поисках ангажемента; *syn.* to do the agents, *Am.* to do / make / go rounds

POWDER 1. *n* пудра; alluminium ~, armenian bole, bronze ~ пудра для создания эффекта загара; blending ~

пудра для фиксации грима и сглаживания границ; face ~ пудра для лица; hair ~(s) пудра для волос: а) aluminium & metallic ~ "серебрянка" для создания эффекта седых волос; б) bronze ~ "бронза" для рыжеватого оттенка; в) fettputter жирная пудра для волос; г) gold ~ "золото", для создания эффекта блондина; ~-paint цветная пудра; 2. v пудрить(ся)

POWDER PUFF пудретка, пуховка для пудры

POWER *n* 1) сила, мощь; intuitive ~ сила интуиции; ~ of smb's voice (expressin) сила голоса (выразительности); 2) способности, данные; his miming ~ его (панто)мимические данные; 3) ~ over... владение чем-л.; ♠ Her success showed power over dialogue. — Ее успех продемонстрировал ее владение диалогом; *syn.* control (of), command (of); 4) энергия; electric(al) ~ электроэнергия

POWERFUL *a* 1) сильный, мощный; ~ voice сильный голос; 2) яркий, выразительный, убедительный; ~ play сильная пьеса; the critic's ~ arguments убедительные доводы критика; ~ (stage) personality / presence, talent яркая сценическая индивидуальность / внешность, яркий, мощный талант

PRACTICABLE (prac.) *a* пратикабельный, т.е. настоящий (дверь, окно и т.п.), которым можно пользоваться, "как в жизни"; *p. syn.* practical

PRACTICAL *a* 1) = practicable (*see*); 2) практический

PRACTICALS *n pl.* пратикабли

PRACTICE 1. *n* практические занятия, тренировка, упражнения; *syn.* training; *cf.* exercise; 2. *v* (*Am.*) = practise (*see*)

PRACTICE CLOTHES *балет.* репетиционный костюм

PRACTISE / *Am.* practice *v* занимать(ся), тренировать(ся), упражняться; *cf.* to exercise, to train; to ~ on the piano (bars, trampoline) упражняться на рояле (брусках, трамплине); to ~ on the lot (цирк) тренироваться на манеже

PRAD / *grai n цирк. жарг.* лошадь

PRAISE *n* похвала; *p. syn.* approval; *cf.* appreciation

PRAISEWORTHY *a* похвальный

PRECISE *a* отчетливый, точный (о звучании, ритме, стиле); *cf.* clear, distinct

PRECISION *n* точность, четкость, отчетливость (звучания, ритма, стиля)

PRECONCEPTION *n* предвзятое мнение, предубеждение, предвзятость; to have no ~s не иметь заранее составленного мнения, предубеждения

PREMIER DANSEUR (*Fr.*) *балет.* первый (ведущий) танцовщик, премьер (балета)

PREMIÈRE (*Fr.*) 1. *n* премьера (в Англии и Америке обычно о столичной премьере); 2. *v* исполнять(ся) впервые; ♠ That was the play that Margo premièred. — Это была та пьеса, премьеру которой сделала Марго; Saroyan's trilogy was premièred in 1961. — Премьера трилогии Сарояна состоялась в 1961 г.

PREMIERE DANSEUSE (*Fr.*) / (prima-)ballerina *балет.* прима-балерина

PREMISE *n* мысль, идея (заложенная в произведении и т.п.), установка, предмет, предмет изучения; fundamental ~s of aesthetics основополагающие предметы изучения эстетики; the play has a ~ драматургу есть что сказать; to work from a ~ исходить из установки; ♠ He worked from a premise of very much

more respect for the writer's text. – Он исходил в своей работе из значительно большего уважения к авторскому тексту; *p. syn.* idea, philosophy, message, standpoint, viewpoint

PREPARATION *n* подготовка к выходу на сцену, способ настраиваться на роль (в кулисах перед выходом на сцену); *cf.* thinking oneself into the part; ♠ Preparation which actors have worked out to give them the feeling of their part, before going on-stage, may take almost any form. Some actors think themselves into the part. Others devise some physical activity, as ... before going on to play a drunk scene might twirl around in the wings to make themselves dizzy. – Способ, который актеры выработали, чтобы настроиться на роль, прежде чем выйти на сцену, может принимать почти любую форму. Некоторые настраиваются на роль мысленно, другие придумывают какие-нибудь физические действия, например, раньше чем играть сцену опьянения, могут вращаться за сценой до состояния головокружения

PREPARE *v* “настраиваться” перед выходом на сцену

PRE-RECORD *v* сделать предварительную запись, записать заранее

PRE-RECORDING *n* предварительная запись звука, звукозапись

PRESENCE *n* / stage presence сценическая внешность, осанка; to have a fine (great, magnetic) ~ обладать прекрасной (великолепной, притягательной) внешностью; *p. syn.* bearing, carriage; *cf.* (stage) personality

PRESENT *v* 1) играть, представлять (образ, характер); *syn.* to act, to play; *p. syn.* to represent; 2) ставить, показывать, играть, давать пьесу; ♠ The

Polish theatre presents about 400 plays a season. – Польский театр играет (ставит) около 400 пьес в сезон; *syn.* to stage, to represent; *cf.* to produce; 3) показывать актера (в какой-то роли, спектакле); ♠ The theatre presents, Mr.R, a famous comedian, in a tragic role. – Театр показывает мистера Р., известного комического актера, в трагической роли

PRESENTATION *n* 1) показ, создание образа; ~ of the character создание образа (характера); *p. syn.* representation; 2) представление, показ (пьесы, постановки); ♠ I admired presentations of classical works at the Old Vic. – Я восхищался постановками классических пьес в Олд Вик; means of ~ выразительные средства; *cf.* performance, production, staging

PRESENTATIONAL *a* 1) относящийся к “театру представления”; *syn.* representational; ~ methods методы театрального представления; the theatre/drama of the ~ style “театр представления”, *see* presentationalism; 2) наглядный, выраженный зримыми образами / предметами

PRESENTATIONALISM / representationalism *n* практика, метод “театр представления”; the theatre of (re)~ “театр представления” (как противопоставление “театру переживания”)

PRESENTATIVE *a* образный (вызывающий реальные образы); the ~ power of the theatre способность театра создавать реальные образы; *cf.* evocative, imaginative, suggestive

“**PRESET**” “Приготовить на сцене до поднятия занавеса” (указание в выписке бутафории и реквизита)

PRESS *n* 1) печать, пресса; 2) отзывы в прессе; to have (to get) ~ coverage получить отзывы в прессе; to have

(to get) a good (bad) ~ получить благоприятные (дурные) отзывы в прессе; *p. syn.* publicity

PRESS AGENT (PA) 1) = (theatre) press representative агент, представитель / сотрудник театра, кино по рекламе в прессе, по организации публицити; 2) агент, доверенное лицо, представитель актера (обычно крупного) по работе с прессой, общественностью, рекламой; 3) goad ~ агент, представитель театра, кино по предварительной рекламе в прессе, работе с общественностью – до выезда на гастроли, в кино – до показа фильма в других городах после премьеры в Нью-Йорке; *cf.* agent

PRESS CALL приглашение представителей прессы в театр для сообщения сведений о новой постановке

PRESS LIST список театральных критиков, которым надо послать контрамарки

PRESS NIGHT премьеры (или просмотр) в присутствии представитель прессы

PRESTIGATION *n цирк.* 1) *устар.* показ любых фокусов, жонглирование; 2) манипуляция, престижация (работа пальцев, “ловкость рук”); *cf.* jugglery

PRESTIGITATOR *n цирк.* 1) *устар.* фокусник; 2) манипулятор, престижитатор, *жарг.* “ловкач”; *cf.* conjuror, illusionist, juggler

PREVIEW *n* просмотр, предварительный показ (до официальной премьеры, спектакля, фильма); *syn.* Am. try-out

PRICE *n* цена; at popular (reasonable) ~ по общедоступным (умеренным) ценам; ~ for... цена на / за...; to fix / set a ~ назначить цену; to raise / increase the ~ (to)... поднять

цены (до)...; to reduce / cut, lower the ~ снизить / понизить цены; the ~ falls / drops цена падает; high / the top ~ высокая / самая высокая цена; ceiling / maximum ~ максимальная цена; mean ~ средняя цена; bottom / floor / minimum ~ минимальная цена; advanced (average, agreed) ~ повышенная (средняя, согласованная, обусловленная) цена; common ~ общая цена; contract ~ договорная цена; determined ~ определенная цена; fixed ~ фиксированная цена; reasonable ~ умеренная цена; popular ~ доступная цена; stipulated ~ цена, предусмотренная контрактом (соглашением); ♠ The top price for orchestra seats was \$ 8.00 with an increase to \$ 9.00 for weekends, then the price was raised to \$ 9.00 for all evening performances. – Высшая цена за место в первых рядах партера была \$ 8.00, но увеличена до \$ 9.00 на уикэнд, затем она была повышена до \$ 9.00 на все вечерние спектакли

(PRIMA)-BALLERINA / premiere danseuse прима-балерина, первая / ведущая танцовщица

PRIMITIVISM *n* примитивизм

PRINCIPAL 1. *n* 1) актер (актриса), танцовщик(-ца), исполняющий(-ая) главные роли; *syn.* leading actor, lead; *ant.* walk-on; 2) *Am.* актер в роли с текстом; 3) актер – член труппы (в отличие от приглашенного на постановку); 4) *ист.* (Елизавет. т-р) молодой актер-ученик, исполняющий роль героини; 2. *a* 1) главный, ведущий актер (актриса), танцовщик(-ца); = ~ actor (actress, dancer); *syn.* leading; *p. syn.* star; 2) главная роль (характер); *syn.* centralprincipal character

- PRINCIPAL BOY** / *Am.*(?) the boy в англ. пантомиме, бурлеске роль героя, лихого красавца (обычно исполняемая актрисой)
- PRINCIPAL GIRL** / *principal lady* в англ. пантомиме, бурлеске роль прелестной героини; ♠ *Kate was the Principal Girl or star.* – Кейт была прелестной героиней или звездой
- PRINT** эстамп – оттиск по камню, черный или в красках; *cf.* engraving
- PRIZE** *n* премия, приз, награда; *syn.* award; to award (confer, bestow) а ~ присудить / дать премию, приз, награду; recipient of а ~ удостоенный премии, лауреат премии; to be awarded / to win а ~ получить премию и т.п., удостоиться премии и т.п.; to nominate for а ~ выдвигать на получение премии и т.п.
- PRO** *n* крепкий профессионал (гл. обр. об актере, актрисе); *p. syn.* master-craftsman; *cf.* master
- PROBLEM PLAY** / *drama* социальная драма, ставящая серьезные проблемы людских взаимоотношений – семейных, полов и т.д. (напр. Ибсен); *cf.* play of ideas, see play, tendency play (see), thesis play (see)
- PROCEEDS** *n* (*pl.*) выручка, вырученная сумма, доход, сбор(ы); gross / net ~ валовая (чистая выручка), валовый (чистый) доход; ♠ *The proceeds of the concert go to the charity.* – Сборы (выручка) от концерта поступают на благотворительные цели
- PRODUCE** *v* 1) режиссировать (в Англии до втор. пол. 30-х гг. XIX в.); *syn. Am.* to direct; 2) (по)ставить, показывать; *p. syn.* to stage, to run, to put on, to present; *cf.* to mount, to stage-manage
- PRODUCER** 1) = *Am.* director режиссер (в Англии до втор. пол. 1930-х гг., когда начали пользоваться амер. вариантом director); *cf.* stage manager; 2) продюсер
- PRODUCTION** / *stage production n* 1) а) постановка (спектакль); б) постановка (как процесс), работа над постановкой; ~ faculty постановочный факультет; *syn.* play-production; *p. syn.* staging; *cf.* presentation, (stage) setting; 2) voice ~ (see)
- PRODUCTION MANAGER** руководитель производственной группы постановочной части; *syn.* stage crew head
- PRODUCTION STAFF** работники постановочной (производственной) части; *cf.* (stage) crew, staff (see)
- PROFESSION**, the *n* люди театра, актеры, актерская братия; to be in the ~ работать в театре, быть на сцене; *cf.* pro
- PROFESSIONAL MATINEE** спектакль (дневной) в тот день, когда в театрах обычно нет спектаклей – для актеров др. театров
- PROFILE** *n* контур, фанера; а ~ piece контур, фанера как отдельная часть декорации; *syn.* fret(-piece)
- PROFIT(S)** *n* прибыль, доход; to derive а ~ извлекать прибыль; to get / make / secure а ~ получать прибыль; to produce / make / yield а ~ давать, приносить прибыль; after-tax ~ прибыль за вычетом налога; marginal ~s минимальный / предельный доход; monthly ~ месячный доход; pretax ~ прибыль до вычета налога; promoter's / promotional ~ учредительская прибыль; *cf.* revenue, receipt(s); *ant.* loss
- PROFUNDITY** *n* глубина; ~ of emotions / feelings глубина переживаний, чувств; ~ of thought глубина мысли; *cf.* subsurface
- PROGRAMME** / *Am.* program *n* программа; on the ~ в программе; to be

down in the ~ быть указанным в программе (об актере, номере и т.п.); *cf.* (play)-bill, leaflet

PROGRESSION *n* развитие, последовательное развитие; ♠ Each of the four acts (of Chekhov's plays) has its own particular mood and progression. — Каждое из четырех действий (пьес Чехова) имеет свое собственное своеобразное строение и последовательное развитие

PROGRESSIVE *a* развивающийся; ~ action развивающееся действие

PROJECT (over) *v* 1) донести, довести до публики (образ, сцену, пьесу); to ~ over to the audience донести до зрителя; *syn.* to get (put) across, to get (put) over; *p. syn.* to go over; *cf.* to convey; 2) (о голосе) направить, послать, донести; to ~ over one's voice направить голос; *syn.* to throw over (one's voice); 3) проецировать (изображение)

PROJECTION *n* 1) донесение, доведение до публики (образа, голоса и т.п.), подача (образа и т.п.); declamatory method of ~ декламационная манера подачи образа (игры); stylized ~ стилизованная подача образа; 2) проецирование, проекция (изображения)

PROJECTION BOOTH / projection box проекционная (будка), аппаратная (кинотеатра)

PROJECTION SCREEN экран; *syn.* picture screen / sheet

PROJECTIONIST (*Am.*) *n* киномеханик

PROJECTOR *n* 1) прожектор, проекционный фонарь; 2) (кино)проектор, проекционный аппарат

PROLOGUE *n* 1) пролог; 2) *ист.* (сер. XVII–XVIII в.) обращение актера к публике, обычно в стихотворной форме (от действующего лица, от труппы, иногда от автора)

PROMINENCE *n* выдающееся положение, известность; *syn.* eminence; *cf.* renown, repute, reputation, popularity

PROMINENT *a* выдающийся; *syn.* celebrated (*see*)

PROMISING *a* многообещающий, подающий надежды

PROMOTER *n* агент, импресарио (актера, труппы); *syn.* agent (*see*)

PROMOTION *Am. n* 1) создание благоприятных условий (для постановки), поддержка, содействие; 2) рекламное дело (включая все формы уведомления публики); 3) предоставление преференций, преференции, протекционистские мероприятия; *cf.* advertising, publicity

PROMOTIONAL *a* 1) содействующий, льготный, протекционистский; 2) рекламный (о деятельности); ~ expenses / expenditures расходы по рекламе

PROMPT 1. *n* суфлерская реплика, подсказка суфлера; to give a ~ подбросить / подать актеру слова; 2. *v* суфлировать, *жарг.* “следить”; *cf.* to be on the book, to hold the book, to work the corner, to supply

PROMPT-BOOK / prompt-copy / book *n* суфлерский экземпляр (он же для помрежа, со всеми указаниями режиссера мизансцен, приспособлений, реквизита, эффектов и т.п.); *cf.* time-book, *Am.* time-sheet; to hold the book быть ответственным за суфлерско-режиссерский экземпляр — размечать приспособления и т.п., подавать сигналы и суфлировать по нему; *syn.* to be on the book, to work the corner

PROMPT-BOX суфлерская будка; *p. syn.* prompt corner

PROMPT CORNER (обычно *Engl.*) / corner суфлерская будка на углу сцены, как правило, на левой сто-

роне сцены (от актера); *p. syn.* prompt box; to work the corner быть ответственным за суфлерско-режиссерский экземпляр – разметать мизансцены, приспособления, реквизит, эффекты и т.п. – и суфлировать; *syn.* to be on the book, to hold the book

PROMPTER *n* суфлер (в совр. англ. практике – он же ведущий спектакль помреж)

PROMPTING *n* суфлирование

PROMPT SIDE, the (P Side = PS) сторона суфлера (левая часть сцены – от актера); on the ~ со стороны суфлера; *ant.* Opposite Prompt Side (OPS)

PRONUNCIATION *n* произношение (этот термин как по-русски, так и по-английски профессионалами употребляется редко, ими используются его компоненты: articulation, delivery, diction, enunciation, inflection / inflexion, intonation, modulation, utterance, pace, pitch, rhythm, tone (*see*); *cf.* elocution, speech (*see*))

PROP 1. *n.* *sing pedk.*, *see* props; **2.** *a* = property относящаяся к реквизиту и бутафории

PROPAGANDA *a* агитационный; ~ play агитационная пьеса; *cf.* *Am.* agitprop

PROPERTIES *n* (*pl.*) / props. реквизит и бутафория; three types of ~ три типа реквизита; *Am.* set / stage ~ мебель и крупная бутафория, находящиеся на сцене в течение целого действия; trim ~ драпировки, картины и т.п.; hand ~ ручной реквизит: 1) practical(s) пратикабли; 2) non-practical(s) не пратикабли; 3) personal (or hand) ~ ручной актерский реквизит, используемый одним персонажем; decorative / or-

pamental ~ декоративное убранство сцены; personal ~ (*жарг.*) реквизит “на руки”; breakaway ~: а) разборный (сборный) реквизит, б) легко распадающийся на части реквизит; breakaway stick (chair) палка (стул), легко распадающийся на части; to preset ~ приготовить реквизит на сцене до поднятия занавеса; to kill ~ убрать реквизит (более ненужный на сцене); ♠ Kill rum bottle centre table. – Убрать бутылку рома со стола в центре.

PROPERTY 1. *n* 1) свойство (качество); ♠ Minturno's Arte Poetica (1563) is a dialogue on poetic and dramatic properties. – “Искусство поэзии” Минтурно (1563) – это диалог о свойствах поэзии и драмы; 2) property / *prop sing* (*pedk.*), *see* properties; **2.** *a* = *prop* бутафорский, реквизиторский

PROPERTY BASKET / skip / *Am.* property box корзина для реквизита и бутафории; to be born in a ~ (*досл.* родиться в корзине для бутафории) “рожден для сцены”, “на сцене” (быть актером, человеком театра); *syn.* to be born in a green-room / in a trunk

PROPERTY CREW персонал реквизиторского и бутафорского цехов

PROPERTY DEPARTMENT реквизиторский и бутафорский цеха; *syn.* property shop (*see*)

PROPERTY LIST (*Am.*) / property plot реквизиторская выписка. Указания в ~: “Preset” – “Приготовить на сцене до поднятия занавеса”; “Strike” – “Убрать со сцены”; “Carried on by ...” – “Подать к выходу личный реквизит...”

PROPERTY MASTER / *Am.* head property man *n* старший реквизитор, заведующий мебельно-реквизитор-

- ским, бутафорским цехом; *p. syn.* props
- PROPERTY MISTRESS** старшая по реквизиту и бутафории; *cf.* property-master
- PROP(ERTY) REHEARSAL** репетиция с бутафорией и реквизитом
- PROPERTY ROOM** *n* реквизиторская, бутафорская
- PROPERTY SHOP** бутафорский, реквизиторский цех; *syn.* property department
- PROPERTY TABLE** стол реквизитора-бутафора за кулисами у сцены
- PROP(ERLY) MAKER** бутафор (реквизитор), изготавливающий бутафорию и реквизит
- PROPS** *n* (*sing* & *pl.*) 1) = prop boy / hand / man бутафор и реквизитор; 2) (иногда, *жарг.*) = property master (*see*); *cf.* property mistress; 3) *жарг.* = properties (*see*)
- PROS / Pros** *n* 1) [prouz] *pl.* от "pro" (*see*); 2) [prouz] *сокр.* от proscenium
- PROS(-)BOX** *n* служебная ложа
- PROSCENIUM** *n* 1) = pros просцениум, авансцена; *p. syn.* apron, forestage, black; *cf.* false proscenium, carry off, adjustable proscenium; 2) *ист.* (Др. Греция и Рим) просцениум
- PROSCENIUM ARCH** *n* портал, арка портала, порталная арка
- PROSCENIUM BORDER** подзор, порталная (первая) падуга, порталное сукно, арлекин, *see* Приложение № 5
- PROSCENIUM DOORS** / doors of entrance *ист.* (т-р периода Реставрации) двери с обеих сторон авансцены со звонками и молоточками для выхода актеров на сцену и ухода, что обозначало переход в др. помещение (без смены декораций). К нач. XVIII в., вместо 4–6 дверей, осталось две – справа и слева, а с XIX в. они использовались только для выходов на поклонны и стали называться "call doors"; *p. syn.* call doors
- PROSCENIUM OPENING** порталное зеркало, зеркало сцены
- PROSE** *n* проза; (written) in ~ (написано) в прозе
- PROSE WRITER** прозаик
- PROTAGANIST** главный герой, протаганист; *cf.* hero, heroine; *ant.* antagonist
- PROTEAN ACTOR** / *Am.* protean entertainer *n* актер-трансформатор; *syn.* quick-change-artist
- PROTOTYPE** *n* прототип; *syn.* archetype, foretype
- PROVINCES** (*Am.*) *n* (*pl.*) "провинция", т.е. не в Нью-Йорке; to try-out in ~ прокатать спектакль в любом американском городе до премьеры в Нью-Йорке
- PS / Prompt Side** (*see*)
- PSEUDO-** псевдо-: ~-classic(al) *a* псевдоклассический, ложноклассический; ~-classicism *n* псевдоклассицизм
- PSEUDONYM** *n* псевдоним; *cf.* pen-name литературный псевдоним, stage name театральный псевдоним
- PSYCHO-TECHNIQUE** *n* психотехника
- PUBLIC** *n* (*собир.*) народ, публика (вообще, не в театре); general ~ широкая публика; to attract general ~ привлекать массового зрителя; ♠ The play opened to the general public. – Спектакль вышел на широкую аудиторию; *cf.* audience
- PUBLICISE** *v* освещать / рекламировать в печати, делать известным через печать, организовывать связи с общественностью и т.п.; *cf.* advertise

PUBLICITY (*Am.*) 1. *n* 1) реклама, создание рекламы (через прессу, среди общественности и пр.); puff ~ раздутая реклама; *syn.* advertising; *cf.* promotion; 2) известность, слава; 2. *a* рекламный; ~ material рекламный материал (афиши и пр.); *syn.* advertising; ~ agent / ~ man агент, представитель, сотрудник театра (кино) по организации связей с общественностью и всех форм рекламы; *see* agent; ~ curtain (*Am.?*) афишный / рекламный занавес (продается театром предпринимателям под афиши); *syn.* advertisement curtain

PUBLISH издавать, публиковать

PUBLISHER издатель

PUBLISHING HOUSE издательство

PUB THEATRE / pub-company представления в закусовых, представления, которые даются во время перерыва на предприятиях, концерты, представления для той публики, которая не ходит в театры, "театр для простых людей"; *cf.* dinner theatre, lunch hour company, lunch-time show

PUFF 1. *n* (раз)дутая реклама; 2. *v* разрекламировать, расхвалить незаслуженно или сверх меры

PULL *n, v* 1) "Pull!" – "Опускай!" (сигнал на опускание занавеса); to give the ~ for the curtain to come down дать сигнал опустить занавес; *cf.* drop; 2) ~ a blank, *see* blank; 3) box-office ~ / draw хорошие кассовые сборы; ♠ An actor (a play) with good box-office pull. – Актер (спектакль, пьеса), который обеспечивает хорошие кассовые сборы

PULLEY *n* блок; *p. syn.* block and tackle; *cf.* counter-weight system, *Am.* counterweights

PULSE-RACING *a* захватывающий; а ~ narration (scene) захватывающее повествование (сцена); *syn.* arresting
PUNCH *n* Панч, Петрушка; ~ and Judy Панч и Джуди – мужской и женский персонажи английской кукольной комедии (Judy до XIX в. звалась Joan – Джоун); ~ and Judy show / puppet-show представление балагана Петрушки; *cf.* Judy

PUPPET 1. *n* кукла (театр.); arm ~ кукла с удлиненным рукавом; glove~ перчаточная кукла / "петрушка"; hand~ ручная / верховая кукла; rod~ тростевая / явайская / яванская кукла; automata ~ кукла-автомат; articulated ~ игровая / движущаяся (подвижная) кукла; mechanical ~ механизированная кукла; fantoccinni (*see*); marionette (*see*); shadow-figure (*see*); 2. *v* manipulate / operate а ~ управлять куклой, вести / водить куклу; 3. *a* кукольный; ~ play пьеса для кукольного театра; ~ theatre кукольный театр; ~ performance спектакль в кукольном театре; ~ ballet балет для кукольного театра; ~ show (*see*)

PUPPETEER *n* кукольник, кукловод

PUPPETRY 1. *n* 1) работа, искусство кукловода (кукольника); 2) кукольное дело, кукольный театр, кукольное представление; 2. *a* относящееся к кукольному театру; ~ artists актеры, режиссеры, художники и др. в кукольном театре; ~ critics критики, занимающиеся кукольным театром; ~ magazine журнал кукольников; ~ organization организация кукольников; ~ practice кукольное дело; ~ publications литература о кукольном театре; ♠ Unima is the international puppetry organization. – Унима – это международная организация деятелей кукольного театра

PUPPET-SHOW *n* 1) кукольный спектакль, кукольное представление; 2) кукольный театр; 3) *исм.* = Punch and Judy show представление театра Панча

PUPPET-SHOWMAN *n* 1) *исм.* кукольник, работающий с куклой Панча; 2) кукловод

PUT ACROSS / get across *v* донести (до зрителя); *syn.* put / get over / project over; *p. syn.* to go over

PUT ON 1) (по)ставить; *syn.* to stage, to present; *ant.* to take off; 2) накладывать, наносить грим, гримироваться; *syn.* to apply spread; *cf.* to have on; *ant.* to brush off, to clean off, to remove, to take off

PUT ONESELF INTO THE PART вложить всего себя в роль

PUT OVER *v* 1) = to get over донести, довести (до зрителя); *syn.* to put / get across, to project over; *p. syn.* to go over; 2) = to put oneself (one's performance) over произвести впечатление (на публику), добиться успеха, завоевать популярность

PUT TO (MUSIC) *v* класть / положить на музыку; *syn.* to set to (music), to musicalize

PUT ONE THROUGH THE / one's paces, *see* pace

PUTTY / plastic *n* мастика; (a nose) in putty (нос) из мастики

Q

QUALITY *n* 1) тембр; *syn.* timbre; *cf.* colour; ~ (of voice, instrument, sound) тембр (голоса, инструмента, звучания); 2) а) профессия актера, б) *устар.*, *собир.* актеры, актерская братия, в) *устар.* роль, персонаж

"QUARTER-OF-AN-HOUR, PLEASE!" / *Am.* "Fifteen minutes, please!" – предупреждение актерам, которое де-

лает в Англии call-boy (*see*), в Америке – пом. режиссера или его ассистент за четверть часа до поднятия занавеса (или увертюры); *cf.* act call

QUEUE UP *v* стоять в очереди за театральными билетами; to ~ at the box-office window стоять в очереди у театральной кассы; *syn. Am.* to stand in a line

QUICK CHANGE 1) быстрое переодевание за сценой; 2) трансформация; *cf.* "at the side", *see* side

QUICK-CHANGE ARTIST актер-трансформатор; *syn.* protean actor, *Am.* protean entertainer

QUICK-CHANGE ROOM / quick-changing room помещение за кулисами для быстрого переодевания (актеров); *syn. Am.* stage dressing room; *cf.* at the side, *see* side

QUICK CURTAIN быстрое падение занавеса (как художественный прием); *ant.* slow curtain

QUICK STUDY 1) актер (актриса), быстро запоминающий(-ая) текст; 2) короткое время, отведенное для заучивания текста

QUOTE 1. *n* 1) выдержка в афише из отзыва критика (о спектакле, фильме, исполнении, актере и т.п.); 2) цитата; *cf.* quotation, citation; 2. *v* 1) цитировать; 2) цитировать в афишах критические отзывы (о спектакле, актере, фильме и т.п.) в рекламных целях; to ~ in block capitals цитировать (отзывы) крупным шрифтом; ♠ All producers quote you in block capitals. – Все продюсеры дают в рекламе отзывы о вас крупным шрифтом; 3. *a* цитированный, приведенный в афише, программе отзыв из критических статей; ~ material материал из критики для рекламы, афиши и т.п.

R

RADIO 1. *n* = wireless радио; to hear (perform) smth on / upon the ~ / the wireless слушать (исполнять) что-л. по (на) радио; to transmit smth by / over the ~ / the wireless передавать что-л. по радио, транслировать; *syn.* to put on the air, to broadcast; to be transmitted by / over the ~ / the wireless передаваться по радио (транслироваться); *syn.* to be on the air, to be aired, to go on the air, to be broadcast; 2. *a* относящееся к радио, радиовещанию, для радио; ~ announcer диктор радио; ~ play пьеса для радио, радиопостановка; ~ play proper радиопьеса (со своей спецификой); ~ playwright драматург, пишущий для радиопостановок; ~ version инсценировка для радио, радиовариант; ~ voice голос, хорошо звучащий по радио

RAG *n* (*театр. жарг.*, гл. обр. *Engl.*) "лоскут", основной или живописный занавес; *cf.* act curtain, tableau curtain, tabs; *see* Приложение № 5

RAIN EFFECT эффект дождя

RAISE *v* (*фин.*), ~ money from получать / мобилизовать деньги от / у ...; to ~ money from an angel (*Am.*) / a backer получить деньги у лица, финансирующего постановку

RAISONNER (*Fr.*) *n* резонер (*амплуа*); ✧ Raisonner speaks for the author while remaining a part of the action – the Fool in Shakespeare's King Lear. – Резонер говорит (от лица) за автора, в то же время оставаясь частью действия – Шут у Шекспира в "Короле Лире"

RAKED (floor) *n* 1) *устар.* пандус, наклонный пол (сцены); 2) наклонный пол (зрительного зала)

RAMP *n* пандус – возвышение с подъемом: а) на сцене для прохода на платформу, на станок; б) для прохода со сцены в зрительный зал; *syn.* runway; в) для прохода от склада декораций к фуркам

RANGE *n* 1) диапазон звучания (голоса, инструмента и т.п.); speaking ~ речевой диапазон; wide ~ of pitch широкий диапазон звучания; *syn.* compass, volume; *p. syn.* gamut; 2) *перен.* диапазон актерского искусства; ~ of expression богатство выразительных средств / богатство красок

RANT 1. *n* напыщенная, выпеняющаяся манера исполнения, громкая декламация; *syn.* bombast, (*Dutch*) fustian; *cf.* declamation; 2. *v* декламировать выпенянно, говорить громко и напыщенно, *акт. жарг.* "рвать страсть в клочки"; *cf.* to declain, to mouth

RAPPORT (*Fr.*) *n* взаимопонимание, взаимодействие; the ~ between actor and audience связь актера со зрительным залом, взаимодействие актера и зрителей; to establish ~ (with the audience) установить взаимодействие (взаимопонимание, связь) с публикой

RASPBERRY / razz *n театр. жарг.* ошикивание, освистывание; *syn.* boo; to get the ~ быть ошиканным (освистанным); *syn.* to get the bird

RAT *n* человек, спекулирующий театральными билетами; *syn.* digger

RATIONAL, the рациональное; *ant.* the emotional

RAVE *n* (*Am.*, *жарг.*) / rave review восторженный отзыв; to get ~ вызывать восторженные отзывы (критиков); *ant.* rap

READER *n* 1) чтец, чтица; *p. syn.* reciter; *cf.* elocutionist; 2) лектор; 3) читатель

READING *n* 1) чтение, читка (пьесы) перед труппой (автором, режиссером); 2) = reading rehearsal (*see*); 3) прочтение, толкование, трактовка, раскрытие (роли, образа); an actor's ~ of his part актерская трактовка роли (образа); *syn.* interpretation, rendering, treatment; 4) декламация, художественное чтение, исполнение чтесом отрывков, сцен(ы), поэтических произведений; *syn.* dramatic ~; *cf.* recital, recitation; 5) вариант текста; the author gave a new ~ автор дал новый вариант текста

READING FEE гонорар, получаемый автором или его представителем: а) за читку пьесы, б) за чтение пьесы на публике

READING REHEARSAL читка текста пьесы актерами (по ролям, за столом); the first ~ is held проводится первая читка; *syn.* reading, read-through

REAL *a* реальное, реально существующее, действительное; the ~ world действительность; transforming of the ~ world преобразование действительности

REALISM *n* 1) реализм; *cf.* reality; 2) натурализм (размытость этих понятий); *cf.* naturalism, illusionism

REALIST *n* 1) реалист, последователь реалистического метода; 2) последователь натуралистического метода; *syn.* naturalist, *see* realism

REALISTIC *a* 1) реалистический; *ant.* non-realistic; 2) натуралистический (размытость этих понятий); ♠ T. Williams plays challenge the realistic conventions of the theatre. He has an impressionistic approach and hates the cumbersome realism of the old - fashioned box-set. - Пьесы Т. Уильямса бросают вызов театральным приемам. Он сторонник импрессионистического подхода и

ненавидит тяжеловесный натурализм старомодной сцены-коробки (*see* box-set)

REALITY *n* 1) реальность, действительность; objective ~ объективная реальность; sense of ~ чувство реальности; man's aesthetic relationship with ~ эстетическое отношение человека к действительности; 2) истинность, подлинность, подлинная сущность; 3) реализм, реалистичность; reproduced with startling reality воспроизведенный с потрясающим реализмом; *cf.* realism

RECALL *n* 1) повторный вызов актера (на сцену, на аплодисменты); *cf.* call; 2) припоминание текста; errors of ~ ошибки при припоминании текста; ♠ The prompter helps the actors to eliminate errors of recall. - Суфлер помогает актерам избежать ошибок при припоминании текста

RECAST / re-cast *v* сменить состав исполнителей или исполнителя

RECASTING *n* смена состава исполнителей

RECEIPT *n* (*фин.*) 1) получение оплаты, напр. to get a ~ (at the cash-desk) получить чек в кассе; 2) расписка; against ~ под расписку; 3) = box-office, receipt, proceeds (*pl.*): а) выручка, сборы, поступления; б) приход / доход(-ы); nightly ~s ежевечерние поступления; annual ~(s) годовая выручка; gross ~s общие поступления / сборы / выручка; ~s and expenditures приход и расход; *syn.* box-office takings, bookings, proceeds; *p. syn.* revenue, return; *ant.* expenses, expenditure

RECEPTION *n* прием (со стороны публики); to have a favoured (bad) ~ быть хорошо (плохо) принятым публикой; lukewarm ~ прохладный прием; tepid ~ сдержанный / холод-

- новатый прием; to give a cold (enthusiastic warm) ~ to smb, smth оказать холодный (горячий, теплый) прием кому-н., чему-н.)
- RECIPIENT** *n*; ~ of honours, *see* honour; ~ of a prize, *see* prize
- RECITAL** *n* 1) сольный концерт – исполнение чтением драматических или поэтических произведений; художественное чтение; *p. syn.* dramatic reading, monologue; 2) сольный концерт одного исполнителя (певца, инструменталиста, танцовщицы(-ка)); 3) концерт из драматических поэтических музыкальных произведений одного автора; 4) открытый показ учеников в балетной или музыкальной программе
- RECITATION** *n* 1) декламация: а) публичное чтение стихов наизусть, б) декламационная манера речи; 2) *редк.* речитатив; *syn.* recitative
- RECITATIVE** речитатив; *syn.* recitation; *cf.* calypso
- RECITE** *v* декламировать, читать наизусть, исполнять (обычно стихи); to ~ a piece / a poem прочесть / исполнить стихотворение
- RECITER** *n* чтец-декламатор; *p. syn.* reader; *cf.* elocutionist
- RECORD** 1. *n* 1) граммофонная пластинка; 2) звукозапись, запись (на пластинку, пленку); 2. *v* записывать (на пластинку, пленку и т.п.); 3. *a* нечто, связанное с записью; ~ album альбом записей
- RECORDING** / sound recording *n* (звуко)запись
- RECORD-PLAYER** *n* проигрыватель
- RECOVER** *v* (*фин.*) 1) возместить, получить обратно; to ~ investment cost возместить сумму вложений; 2) взыскать
- RE-CREATE** *v* воссоздавать; to ~ emotion воссоздавать / вновь переживать чувство
- RE-CREATION** / *редк.* recreation воссоздание, воспроизведение; literal (detailed) ~ of emotion буквальное (подробное) воссоздание чувств (переживаний)
- REDUCE** *v* 1) сокращать(-тить) (расходы, штат, издержки); 2) снизить цены; *syn.* to cut (down)
- REDUCTION** *n* сокращение (расходов, штата, издержек); cost ~ снижение издержек (себестоимости); price ~ снижение (цен); *syn.* price cut, cut in price; ~ of staff (owing to) сокращение штатов (из-за); *syn.* cut, cutting
- REED** / reed-pipe *n* свирель; *syn.* month-organ
- REEDY** *a* пронзительный (о звуке, голосе), тонкий; *cf.* shrill, piercing
- REFLECT** *v* отражать (звук)
- REFLECTION** *n* отражение (о звуке)
- REFLECTOR** *n* рефлектор
- REFRAIN** *n* припев
- REGISSEUR** (*Fr.*) *n* режиссер; *see* producer, director
- REGIONAL** *a* 1) провинциальный, местный, областной, районный; ~ theatre провинциальный (и т.д.) театр; *cf.* Am. resident theatre; 2) диалектальный; ~ drama (theatre) диалектальный пьеса (театр)
- REGISTER** *n* муз. регистр (голоса); head / high ~ головной / верхний регистр; throat / middle ~ горловой / средний / смешанный регистр; cellars / chest / low ~ грудной / низкий регистр
- REHEARSAL** 1. *n* репетиция; to call the ~ назначить репетицию; ~(-)call вызов на репетицию; to put into ~ начинать репетиции; to schedule ~s составить график репетиций; ♠ Rehearsals were scheduled to begin in spring. – По графику, репетиции должны были начаться весной; at the ~ на репетиции; ♠ She wore a

yellow dress at the rehearsal. – На репетицию она надела желтое платье; (to be) in the ~ на репетиции (в процессе репетиций); ♠ She accepted his direction in the rehearsal. – На репетициях она соглашалась с его режиссерскими указаниями; the play is in ~ пьеса репетируется / в работе; to go into ~ (the play goes into ~) пьесу начинают репетировать; the actors get into ~ актеры начинают репетировать / репетиции; to go into ~s with (a play) начинать репетиции (пьесы); ♠ Now we'll go into rehearsals with her new play. – Теперь мы начнем репетиции ее новой пьесы; to hold the ~ проводить репетицию; ♠ The rehearsal is held in the morning. – Репетиция проводится утром; The rehearsal(s) is (are) in progress. – Репетиция(-и) идет (идут); to sit in at / on ~s присутствовать (не участвуя) на репетиции(-ях); reading ~ / reading читка, чтение (пьесы); early ~(s) начальная(-ые) репетиция(-и); *Am.* line ~ читка по ролям, текстовая репетиция; word ~ / light run through словесный / текстовый прогон / прогон с текстом, *устар.* *рус.* чистый прогон / прогон без суфлера; blocking ~ разводка; action ~ разводная репетиция; stand-in ~ репетиция на сцене в полную силу; scene ~ монтировочная репетиция; *Am.* technical ~ монтировочный прогон; light ~ световая репетиция / световой прогон; costume ~ костюмная репетиция, репетиция в костюмах; understudy ~ репетиция с дублерами / с дублирующим составом; camera ~: а) репетиция перед камерой; б) ТВ – тракт; extra ~ дополнительная репетиция; technical dress~ / dress tech. генеральная ре-

петиция с проверкой постановочной сценографии / монтировочный прогон; dress~ генеральная репетиция; break in the ~ перерыв в репетиции; stage ~ репетиция на сцене; 2. а) репетиционный; ~ period репетиционный период; ♠ We had a rehearsal period of two weeks. – У нас был двухнедельный репетиционный период; ~ schedule график репетиций

REHEARSAL-ROOM *n* репетиционная (комната)

REHEARSE *v* репетировать, отрепетировать; to ~ the cast (the actor) репетировать с составом исполнителей (с актером); ♠ The smallest movement was carefully rehearsed. – Даже самое маленькое движение было тщательно отрепетировано

RELAX *v* 1) *актерск.* отключиться, отключаться; 2) *балет.* раскрепоститься; 3) расслабить(ся), освободиться от напряжения, снять напряжение (физич. и психич.); ~ your body расслабьтесь; ~ your arm (etc) расслабьте руку (и т.п.)

RELAXATION *n* 1) отключение (актера); 2) *балет.* раскрепощение; 3) расслабление, снятие напряжения (физич. и психич.)

RELAY *v* транслировать, передавать по системе оповещения

RELEASE 1. *n* 1) выпуск фильма на экран; 2) = recent ~ новый (только что выпущенный на экран) фильм; 2. *v* выпускать фильм на экран

RELIEF *n* 1) контраст (как смягчение, разнообразие), разрядка; comic ~ комическая разрядка; ~ in tragedy ослабление трагического элемента; *cf.* contrast; 2) рельеф; high ~ горельеф; low ~ барельеф; in ~ рельефно, выпукло, контрастно; without ~ без контраста

REMOVE (grease paint) *v* снять (грим); *syn.* to take off, to clean off; *cf.* to brush off; *ant.* to put on, to apply, to have on, to spread

RENAISSANCE 1. *n* 1) Ренессанс, эпоха Возрождения; 2) стиль Ренессанса; *syn.* Revival; 2. *a* = renaissance ренессансный; ~ atmosphere (spirit) дух эпохи Ренессанса; ~ artists художники эпохи Возрождения; ~ mentality ренессансное мировоззрение (мироощущение)

RENDER *v* 1) “подавать” (образ и т.п.): а) интерпретировать, трактовать; *cf.* to interpret, to treat; б) исполнять; *cf.* to perform, to act; 2) передавать (настроение, дух, характер); to ~ the atmosphere передать настроение / обстановку

RENDERING *n* 1) “подача” образа (и т.п.): а) толкование, трактовка; *cf.* interpretation, reading, treatment; б) исполнение; *cf.* acting, performance; to give the (a) ~ создать (“подать”) образ; ♠ Spectators liked her rendering of the part. – Зрителям (по)нравилось ее исполнение; It was not a classical but a touching rendering of Ophelia. – Это была не классическая, но трогательная Офелия (не классическое, но трогательное исполнение Офелии); 2) ~ in colours эскиз декораций в красках; *cf.* drawing, design

RENDITION *n* исполнение; *p. syn.* rendering; ~ of a song исполнение песни

RENOWN *n* известность, слава; a man of high (great) ~ известный (прославленный) человек; *cf.* repute, reputation, prominence, eminence, popularity

RENOINED *a* знаменитый, известный, прославленный (*see* celebrated)

RENT 1. *n* наем, аренда, рента; 2. *v* арендовать, брать в аренду; ♠ ... the number of New York theatres to rent is limited. – ... число нью-йоркских театров, которые можно арендовать, ограничено; Each producer must rent a theatre for each production separately. – Каждому продюсеру приходится отдельно для каждой постановки арендовать театральное здание

RENTAL *n* арендная плата, сумма арендной платы; flat ~ чистая арендная плата; ♠ The rentals are extremely high in such a situation. – В такой ситуации арендная плата крайне высока / сумма арендной платы крайне высока

REPERTOIRE / repertory (*сокр. rep.*) *n* репертуар; to take off (withdraw from) the ~ снять с репертуара; *Am.* to take out of the ~ изъять из репертуара; the ~ ranges from (Shakspeare) to (Lorca) репертуар от (Шекспира) до (Лорки); continuous ~ / continuous run репертуар, состоящий из ряда пьес, исполняемых по очереди

REPERTORY 1. *n* = repertoire (*see*); 2. *a* репертуарный, связанный с repertory theatre (*see*); ~ (theatre, company) “труппа с репертуаром”, в большинстве случаев (особенно в отношении провинциальных театров) означает театр, в котором каждая пьеса идет 2–3 недели, но состав труппы постоянен; (to be) in *rep* (in *Rep*, *pl.* in *reps*) выступать в труппе с репертуаром (*see*)

REPERTORY THEATRE MOVEMENT движение за театр с репертуаром и более постоянным актерским составом, как и термин, возникло на рубеже XX в. и связано с именем и деятельностью Дж.Т. Грейна (J.T. Grein), основателя Независимого театра

(Independent Theatre), и мисс Хорниман (Miss Horniman) (Дублин и Манчестер) в подражание Европейской системе репертуара

REPLACE *v* 1) заменить, перенести (спектакль); *syn.* change; 2) заменить исполнителя

REPLACEMENT *n* 1) замена, перенос (спектакля); a swift ~ for the scheduled production быстрая замена назначенного спектакля; *syn.* change; 2) ввод (нового исполнителя); ~s in the cast замены в составе исполнителей (вводы)

REPLAN THE PRODUCTION *v* переделывать постановку

REPOSE *n* 1) пауза (в действии актера на сцене); stillness in ~ статичность (неподвижность) в паузах; 2) *изобр. иск.* гармония; ♠ Repose (of figures and / or colours) has a restful effect on the eye. – Гармония (фигур и / или красок) действует успокаивающе на зрителя

REPRESENT *v* 1) представлять, исполнять, воспроизвести (образ, характер); *p. syn.* to present, to act, to play; 2) представлять, давать (пьесу); to be ~ed on the programme быть представленным в программе; *p. syn.* to present, to produce, to stage; 3) рисовать, изображать, описывать (в лит. произведении и т.п.); 4) представлять собой, олицетворять, символизировать; ♠ If an actress felt the emotions she represented she'd tear herself to pieces. – Если бы актриса чувствовала (переживала) те чувства, которые играет (представляет), она бы истерзала себя; Real grief is ugly, the business of the actor is to represent it not only with truth but with beauty. – Горе в жизни (действительности) некрасиво, профессия актера заключается в том, чтобы представить его не только правдиво, но и красиво; *p. syn.* to symbolize

REPRESENTATION *n* 1) воспроизведение, изображение, отображение, олицетворение; ♠ A play is a representation of life ... it compresses into a space of an evening a series of events ... – Пьеса – это воспроизведение жизни ... она сводит в один вечер целый ряд событий ...; The class struggle must have its representation in the theatre. – Классовая борьба должна найти свое отражение в театре; *p. syn.* presentation; *p. ant.* non-representation; 2) theatrical / dramatical ~ театральное представление, показ (на сцене); 3) the theatre of ~ / of (re)presentationalism Театр представления

REPRESENTATIONAL *a* 1) предметно-изобразительный, показывающий (демонстрирующий) в зримых образах, через вещественное, воспроизводящий (отображающий) действительность; ~ skill исполнительское мастерство-умение выразить в зрительных образах; *p. ant.* non-~; 2) = (re)presentational относящийся к Театру представления

REPRESENTATIONALISM / representation / presentationalism (*see*) *n* театр представления (в отличие от Театра переживания) (термин Станиславского)

REPRESENTATIVE *a* 1) представляющий, изображающий; 2) характерный, типичный; 3) символизированный

REPUTATION *n* известность, слава, репутация; to enjoy (have) a ~ for ... пользоваться известностью (за что-то), быть (стать) известным; to enjoy (have) tremendous (dubious) ~ пользоваться огромной (сомнительной) славой, известностью; to make a ~ завоевать известность, добиться известности; (an actor) of

- world (-wide) ~ (актер) известный всему миру, с мировым именем; *p. syn.* repute; *cf.* renown, eminence, prominence, popularity
- REPUTE** *n* известность, слава; to be in good (bad) ~ пользоваться хорошей (дурной) славой (известностью); *p. syn.* reputation; *cf.* renown
- RE-REVIEW** *v* написать новый обзор (спектакля, постановки и пр.), новую критическую статью
- RESEARCH** *n* исследование, изучение, научно-исследовательская работа; to carry out a ~ (work) вести исследовательскую работу; to be engaged in ~ (work) заниматься (научно-)исследовательской работой
- RESERVATION** (*Am.*) / booking (in advance) *n* заказ билетов заранее
- RESERVE** (*Am.*) / book *v* покупать, заказывать билет заранее; ~d seats: а) забронированные места; б) билеты, поступающие в предварительную продажу или уже проданные по предварительной продаже; *cf.* unreserved seats
- RE-SET** *v* переносить действие пьесы в др. обстановку, эпоху; *cf.* re-stage, re-set, rewrite, re-plan
- RESIDENT DRAMATIST** драматург, постоянно работающий в театре (как литературный сотрудник, а часто и как автор); рус. аналог – заведующий литературной частью театра; *syn.* house dramatist; *p. syn.* adviser (*see*)
- RESIDENT MANAGER** администратор театра: а) в котором гастролирует труппа; б) (*кино*) с которым заключается предварительный договор о демонстрации фильма (вне Нью-Йорка)
- RESIDENT THEATRE** (*Am.*) профессиональная труппа, территориально связанная не с Нью-Йорком; *cf.* regional theatre
- RESONANCE** *n* 1) резонанс; 2) (о муз. инструментах) звучность
- RESONANT** *a* 1) (о голосе) несущийся; *cf.* sonorous; 2) (о звуке) звучный; *cf.* sounding; 3) резонирующий
- RESPOND** *v* реагировать, откликаться, отзываться (обычно легко отзываться), воспринимать (о публике, актере); to ~ to (music etc.) реагировать на (музыку и т.п.); to fail to ~ не реагировать, не воспринимать; *ant.* to appeal
- RESPONSE** *n* реакция, ответная реакция, отклик; *syn.* feedback (*Am.*); the ~ of / from the audience (actor) реакция зрителей (актера); ~ to ... отклик (реакция) на ...; to make a ~ реагировать, отзываться; to awaken / evoke (provoke, invite) the ~ побуждать, (вызывать) реакцию; keen ~ горячий отклик
- RESPONSIVE** *a* отзывчивая, легко (живо) реагирующая публика (зрители, актер); чуткий (зритель), благодарная аудитория; *p. syn.* perceptive; *ant.* insensitive
- RESPONSIVENESS** *n* отзывчивость, легкая, быстрая реакция (публики, актера), способность легко реагировать, реактивность; *p. syn.* perceptiveness; *ant.* insensiveness, non-responsiveness
- RE-STAGE** / *Am.* restage *v* сделать (дать) новый вариант (постановки, сцены), переделать, изменить (сцену, постановку); *syn.* to revise, to re-set, to re-play, to rewrite
- RESTING** / at leisure / *Am.* at liberty / available (*жарг.*) “свободен” (об актере без работы); *cf.* to do the agents, *Am.* to do / make / go rounds, *Am.* to pound the sidewalks
- RESTORATION** *n* *ист.* (1660 г.–нач. XVIII в.) Реставрация; ~ drama / theatre театр эпохи Реставрации; ~

Comedy, the / the Old Comedy / the ~ comedy of manners комедия нравов периода Реставрации; the ~ Tragedy трагедия периода Реставрации / нео-, псевдоклассическая трагедия периода Реставрации

RE-THEATRICALIZE THE THEATRE “вернуть театру театр”, т.е. восстановить условно-театральные приемы на сцене, театральность; ♦ The movement has been re-theatricalize the theatre, to make it once again total by reinvoking a poetry in place of the naturalists “prose”. – Идет движение за то, чтобы вернуть театру театр, сделав его снова полным условно-театральной образности, восстановив поэзию вместо прозы сторонников бытовой достоверности

RETURN / setback *n* 1) откос (на кулисе); 2) *фин.* а) возврат, возмещение, б) доход, выручка, прибыль; *p. syn.* revenue, receipts, proceeds; *ant.* expenses, expenditure(s); without ~ безвозмездно; to file an income tax ~ представить налоговую информацию; after tax ~ доход после выплаты налогов; decreasing ~s убывающая доходность; diminishing ~ сокращающийся доход; gross ~ валовой доход

REVEAL *n* 1) (*антич. т-р*) экзостра или экиклима (выдвижная сцена); 2) = thickness толщина (в декорациях)

REVELS *n* (*pl.*) *ист.* (XVI–XVIII вв.) увеселения и празднества при дворе; Master of the ~ распорядитель увеселений и театральный цензор (*see* Censorship)

REVENUE *n* *фин.* 1) доход(ы); *p. syn.* receipts, return, proceeds; *cf.* box-office takings; *ant.* expenses, expenditure(s); 2) источник дохода; 3) *pl.* доходные статьи; budget ~ бюджетные доходы; *marginal*! ~ предельный

доход; operation ~ выручка, доход от основной деятельности

REVERBERATION реверберация (послезвучание)

REVIEW 1. *n* 1) рецензия, отзыв, критический обзор, обозрение, статья (в газете, журнале); *cf.* criticism, survey; (un)favourable ~ (не)благоприятный отзыв (рецензия); glowing/gave ~ восторженная / хвалебная статья; to do a subjective (an objective) ~ дать субъективный (объективный) отзыв; 2) (иногда) ~ / revue ревью, обозрение; cabaret / university ~ ревью в кабаре / в университете; 2. *v* рецензировать, писать критический обзор / обозрение; *p. syn.* notice; *cf.* column

REVIEWER *n* рецензент, автор обзоров, обозреватель, критик; *cf.* columnist

REVISE *v* пересмотреть, переработать, сделать новую редакцию; ~ the production пересмотреть, переделать постановку; ~d version переработанный вариант / новая редакция; *cf.* to re-stage, to replan, to rewrite, to re-set, to adapt

REVISION *n* переработка, переделка, исправление, пересмотренная и исправленная постановка (издание); *syn.* revised version; *cf.* rewrite, adaptation

REVIVAL *n* 1) возобновленная постановка (говорится о любой постановке пьесы, уже бывшей на сцене в данной стране, в отличие от русского термина, означающего повторение постановки в ее первоначальном виде); at the ~ на спектакле возобновленной постановки или на новой постановке, если это новая редакция; in the ~ в новой постановке / редакции; ♦ In the current revival Jones makes of Othello a

- wounded animal. – В идущей сейчас новой постановке / редакции Джоунз делает из Отелло раненое животное; 2) а) Revival Возрождение, Ренессанс, эпоха Возрождения; б) стиль Ренессанса; *syn.* Renaissance
- REVIVE** *v* возобновлять, ставить вновь (постановку); ♠ The play will be revived. – Постановка будет возобновлена; The School for Scandal has been revived more frequently than any other comedy. – “Школа злословия” ставилась чаще, чем любая другая комедия
- REVOLVE** / revolve stage *n* вращающаяся сцена; *syn.* revolving stage, turntable
- REVOLVING** *a* вращающийся; ~ slide вращающийся диапозитив
- REVUE** *n* (иногда review *see*) ревью, обозрение; *cf.* variety, vaudeville, music hall
- REUETTE** *n* (уменьш.) короткое ревью
- REVUIST** *n* автор театрализованного обозрения, ревью
- REVUSICAL** *a* в форме ревью
- REWRITE** (*Am.*) 1. *n* переработанный текст пьесы, вариант; 2. *v* переделывать пьесу
- RHAPSODY** *n* 1) муз. рапсодия; 2) а) напыщенная речь, высокопарное пустозвонство; б) неумеренное восхваление, восхищение
- RHyme** / rime 1. *n* рифма; 2. *v* рифмовать(ся)
- RHYMED** / rimed *a* рифмованный; ~ heroic tragedy героическая трагедия в стихах; in ~ verse рифмованным стихом
- RHYTHM** *n* 1) ритм; modern ~s современные ритмы; jagged ~ рваный ритм; *p. syn.* beat; *cf.* metre, movement, pace; 2) ритмичность, ритмическое движение
- RHYTHMIC** / rhythmic *n* ритмика
- RHYTHMIC(AL)** *a* ритмичный, ритмический
- RIG** *v* проводить сборку (декораций); to ~ a set провести сборку декорации
- RIGGING** *n* 1) сборка декораций; 2) вся аппаратура, оборудование (канаты, тросы, блоки и пр.) для сборки декораций
- RIGHT** *adv. prep.* ремарка: “Справа”, “На правой стороне сцены”, “Направо” (*see* Приложение № 4)
- RIGHT(S)** *n* право(-а), привилегия; all ~s reserved права (постановки, перепечатки и т.д.) резервированы (за автором или др. лицом, владеющим авторским правом); acting ~s право исполнения; amateur production ~s право на постановку в любительском (самодельном) театре; foreign ~s право на постановку за границей; motion-picture ~s права на исполнение на экране; performing ~s / acting ~s (*see*); playwright / play right / *Am.* stage-right(s) право на исполнение на сцене; production ~s права на постановку; professional production ~s права на постановку на профессиональной сцене; public reading ~s права на чтение на эстраде; radio broadcasting ~s права на исполнение по радио; recitation ~s / public reading ~s (*see*); *cf.* royalty, non-royalty (play)
- RIGID CEILING** цельный потолок
- RING** 1. *n* / circus ring ринг, цирковая арена; *syn.* arena; 2. *v* звонить, давать сигнал; 1) to ~ down / to ~ the curtain down: а) дать звонок на занавес, к спуску занавеса, б) *перен.* закончить (акт, спектакль); 2) to ~(in) the orchestra дать звонок / сигнал в оркестр; 3) to ~ up / to ~ the curtain up: а) дать звонок на занавес / к

поднятию занавеса; б) *перен.* начинать (акт, спектакль); to ~ up the curtain on the next act дать звонок на занавес для следующего акта

RING AND SAWDUST *перен.* цирк, цирковая арена, ринг; *syn.* arena, circus, circus ring

RING STOCK / lead stock (*цирк. жарг.*) животные во время работы на арене

RISE 1. *n* 1) повышение (тона, голоса); the ~ and fall of the voice повышение и понижение голоса; *ant.* fall; 2) поднятие (занавеса); *syn.* curtain rise, rising; at ~ при поднятии занавеса на сцене ... (обычно в ре-марке); *cf.* discovered; 3) возвышение, расцвет; the ~ and fall of ancient Rome возвышение и упадок Древнего Рима; *ant.* fall; 4) появление, возникновение; ♠ The rise of a new talent. – Рождение нового таланта; 2. *v* 1) а) повышать(ся) (в тоне), б) усиливать(ся) (о голосе, звуках); 2) подниматься (о занавесе); the curtain ~s on (the interior of an inn) занавес поднимается и мы видим (помещение таверны); *syn.* to discovered; *p. syn.* at rise; 3) возрастать, усиливаться; ♠ Interest rises with each act of the play. – С каждым актом интерес к пьесе возрастает; 4) приобретать известность, славу; ~ to greatness стать знаменитостью; ♠ He rose to international fame almost overnight. – Он внезапно (сразу) приобрел мировую известность; 5) ~ in applause зрители встают, аплодируя

RITUAL *n* ритуальное действие; animal ~s праздничные ритуальные действия, связанные с животными, напр. the Padstow Horse, the Minehead Hobby, Mary Lwyd

RITUALISTIC *a* ритуальный; in a ~ way в форме обряда (обрядов)

ROAD, the 1. *n* (*Am.*) / on the road на / в гастрольях по провинции; to be / go on the ~ (with a show) разъезжать (со спектаклем) по провинциям; *p. syn.* on tour; *cf.* season, *Am.* travelling company; 2. *a* (гл. обр. *Am.*) гастрольный (вне больших городов, в провинции); ~ troupe гастрологирующая труппа; *cf.* *Am.* travelling company (*see*); ~ tour гастрольная поездка по провинции; ~ press agent агент по рекламе гастрольных спектаклей в прессе; *cf.* advance manager, *Am.* advance man, advance agent; ~-show: а) спектакль, с которым труппа гастрологирует вне Нью-Йорка; б) рекламно-коммерческая деятельность сотрудника киностудии, который везет специальный экземпляр нового фильма по городам для заключения предварительного контракта с крупными кинотеатрами (*see* special)

ROARING *a* шумный, бурный; ~ applause оглушительные аплодисменты; ~ success потрясающий успех

ROAR OF APPLAUSE оглушительные аплодисменты, взрыв аплодисментов

ROCK *n* музыка в стиле рок; ~ musical мюзикл в стиле рок; ~ sound звучание в стиле рок; in a ~ vein в манере рока; ~ rhythms ритмы рока

ROD-PUPPET *n* (*кук. т-р*) тростевая (явайская, яванская) кукла

ROLE / part *n* роль; *cf.* character

ROLLER CURTAIN (*устар.*) накатный занавес (подъемно-опускной, старого образца)

ROMANCE *n* 1) = Romance рыцарский роман, обычно средневековый; Arthurian ~ роман Артурова цикла;

- 2) а) роман (героический, приключенческий, любовный и т.п., не бытовое); historical (modern) ~ исторический (современный) роман; *cf.* novel, story; б) романтическая литература; 3) романтика; 4) муз. романс; 5) *лит.* испанская баллада; 6) романтический эпизод, любовная история
- ROMANCER** *n* сочинитель средневековых романов
- ROMANCI** *n* автор сентиментальных романов
- ROMAN FATHER**, the / Heavy Father, the отец-тиран (*ампуа*), *see* Heavies, Heavy, the
- ROMANTIC** 1. *n* = romanticist романтик; 2. *a* романтический; ~ drama: а) романтический театр; б) романтическая драматургия; в) романтическая драма
- ROMANTICISM** *n* романтизм
- ROOM** *n* *ист.* (Елизавет. т-р) ложи на галереях; Gentlemen's Rooms ложи на нижней галерее по обе стороны сцены; Lord's Rooms места на галерее над задней стороной сцены
- ROPE** *n* веревка, *цирк.* канат; *p. syn.* line
- ROPE HOUSE** / Rope House / hand-worked house беспротивовесный театр (театр, в котором смена декораций осуществлялась ручным способом подъема декораций на колосники); *cf.* counterweight house
- ROSCIUS** 1) Росций – имя древнерим. актера (I в. до н.э.); 2) *перен.* гениальный актер, напр., the British Roscius британский Росций (Давид Гаррик)
- ROSTRUM** *n* (*pl.* rostra) станок – помост обычно больших размеров, применяется гл. обр. для классических и шекспировских спектаклей (может быть складным или со ступенями); *cf.* Am. parallel, platform, *ист.* scaffold
- ROTTEN PERFECT** (*жарг.*) / letter-perfect / dead-letter perfect (*see*)
- ROUGE** *n* 1) румяна; dry ~ сухие румяна; moist ~ жидкие румяна; 2) lip ~ губная помада
- ROUNDS**, the *n* (*pl.*) 1) Am. to do / go / make the ~ ходить по агентствам, продюссерам в поисках ангажмента; *syn.* to do the agents; *p. syn.* Am. to pound sidewalk; 2) ~(-s) of applause взрыв(ы) аплодисментов
- ROUSING** *a* захватывающий, сильный (номер); ~ number сильный номер, (о музыке) воодушевляющая; *syn.* arresting, compelling, pulse-racing; *p. syn.* overpowering
- ROUTINE** *n* 1) (*эстр., цирк, мюзикхолл*) номер, выступление; 2) (*балет, цирк и т.д.*) тренировка, экзерсисы
- ROW** ряд (в зрительном зале); front ~ передний ряд; back ~ задний ряд; extra ~ дополнительный ряд; ♠ The actor's words should carry to the last row of the gallery. – Речь актера должна доходить до последнего ряда галерки
- ROYAL BOX** королевская ложа; *ист.* King's Box
- ROYAL CIRCLE** (*редк.*) бельэтаж, *see* dress circle
- ROYALTY** *n* авторский гонорар, т.е. отчисления автору пьесы (со сборов), автору книги (процент с каждого проданного экземпляра); *ant.* non-royalty play
- RT** = running time продолжительность спектакля; ♠ RT of this play, including interals, is approximately two hours. – Продолжительность этого спектакля, включая антракты, приблизительно два часа

RUBBER MAN (*цирк.*) клишник, человек-каучук.

RUB *in v* растереть очищающий крем, счистить грим

RUDIMENTS *n (pl.)* основы, первоосновы; the ~ of art (перво)основы искусства

RUIN *v* провалить, завалить (роль, пьесу); *syn.* to cut up

RUN 1. *n* 1) а) ряд спектаклей – от первого до последнего; б) период, в течение которого пьеса идет на сцене; сценическая жизнь пьесы; ♠ After a year's run in England ... – После того, как пьеса шла в Англии год ...; The show improved greatly during the run. – За время спектаклей постановка значительно улучшилась; The run was over. – Спектакль сошел со сцены; The play had a short (long) run. – Пьеса скоро сошла со сцены (долго держалась на сцене); The play opened for a run of five weeks. – Пьеса должна была идти (вышла на сцену, чтобы идти) пять недель; 2) показ, просмотр (спектакля, пьесы); the first ~ of the play первый показ (просмотр) спектакля (пьесы); 3) “continuous ~” of a single play одна пьеса идет из вечера в вечер (*see* long run system); 2. *v* 1) идти (о спектакле, пьесе, фильме); ♠ The play ran for five months. – Пьеса (спектакль) шла 5 месяцев; Such a play can run through the season. – Такая пьеса может идти весь сезон; 2) давать, ставить, демонстрировать (спектакль, пьесу, фильм); ♠ The theatre will run three new productions. – Театр даст три новые постановки; *p. syn.* to be on, to be presented (staged); 3) управлять (театром, труппой), вести; ♠ I want to run my theatre in as business-like way as a city office. – Я хочу

вести свой театр по-деловому, как городской офис

RUN AWAY WITH THE SHOW (*Am. жарг.*) (об актере) сосредоточить на себе все внимание публики

RUNNER *n* 1) дорожка на полу (за кулисами для приглушения звуков); 2) = (curtain) track направляющее устройство, рельс

RUNNER CURTAIN передвижной занавес (термин В.В. Шверубовича, МХАТ), т.е. занавес на жесткой основе, на каретках, идущий по специальному ходу – рельсу на канатах, мог использоваться для сменных декораций, *see* scene curtain, *see* Приложение № 5

RUNNING COSTS (*фин.*) эксплуатационные расходы

RUNNING TIME (RT) продолжительность спектакля, фильма; *syn.* length

RUN-THROUGH 1. *n* прогон; at a ~ на прогоне; to sit at a ~ присутствовать на прогоне; to have / to do a ~ сделать прогон; (to do) a sit down ~ (про)вести чтение по ролям всей пьесы, “за столом”; ♠ The scene was ready for the first run-through. – Сцена была готова для первого прогона; light ~ / light rehearsal световой прогон; technical ~ / technical rehearsal монтировочная репетиция; 2. *v* устроить / сделать прогон

RUNWAY *n* 1) “японская дорожка”, “дорога цветов” (помост-дорожка, соединяющий сцену со зрительным залом); *syn.* joy-plank; *p. syn.* ramp; 2) *цирк.* = hippodrome track проход между манежем и первым рядом зрителей

RURITANIA “Руритания” – английское название, бытовавшее в нач. XIX в. для целой плеяды романов и пьес, изображавших романтическую страну с живописными ландшафтами и героями в красочных

мундирах и туалетах, которые появились после опубликования в романе Антони Хоупа "Пленник Зенды" ("The Prisoner of Zenda" by Anthony Hope)

RURITANIAN *a* "руританский", *see* Ruritania

S

SAFETY CURTAIN (противо)пожарный занавес, железный занавес; *syn.* the Asbestos, asbestos curtain, *Am.* fire(proof) curtain, iron curtain, the Iron

SAFETY NET (*Am.* цирк.) трамплин; *syn.* trampoline

SALARY *n* оклад, гонорар; an actor's ~ оклад / гонорар актера; ~ scale гонорарная шкала (норматив), шкала (норматив) окладов; to draw a fixed ~ получать твердый оклад; *cf.* fee

SALE (*Am.*) *n* продажа; ~ booking(s) продажа билетов; ~ booking open продажа билетов началась; advance ~ предварительная продажа; current ~ продажа билетов на сегодня и ближайшие дни; current ~ and reservation продажа билетов и заказ

SATIRE *n* сатира; harsh (cutting) ~ резкая (злая) сатира; keen ~ острая (язвительная) сатира

SATIRIC(AL) *a* сатирический

SATIRICALLY *adv.* сатирически

SATIRIST *n* сатирик

SATIRIZE *v* создавать сатирические произведения, зло высмеивать, осмеивать; ♠ Aristophanes satirized the social concerns of the fifth century. – Аристофан создал острую сатиру на злободневные темы пятого века (зло высмеивал); *cf.* ridicule

SAVE *v* 1) беречь; to ~ one's voice беречь голос; ~ one's breath беречь /эко-

номно расходувать дыхание; ♠ "Save your energy for the last scene". – "Сбереги силы для последней сцены"; 2) "Save your lights!" – "Оставить только дежурный свет!" (распоряжение во время антрактов, репетиций); *syn.* "Rest your lights!"

SAWDUST RING цирковой манеж; *cf.* arena

SCAFFOLD *n* *ист.* (Средневековье)

1) открытая сцена с помостом для зрителей, при исполнении мистерии (*see* Mystery plays), зрители сидели на помосте или, если представление происходило в церкви, – на галерее; 2) = ~ stage сцена-помост, на которой разыгрывались Mystery & Miracle plays (*see*)

SCAFFOLDING *n* (в декорациях) подмости, строительные леса

SCALE *n* 1) муз. гамма; run up and down the ~ (об инструменте, голосе, пианисте) пройти по гамме (постепенно повышая и понижая); a long ~ богатая гамма (напр. голоса); 2) = a ~ of colours цветовая гамма; *syn.* colour scheme; a long ~ of colours богатая гамма цветов, богатство оттенков; *syn.* gamut (*перен.*); *cf.* range, compass; 3) фин. шкала, норматив; salary ~ гонорарная шкала, шкала окладов

SCARE WIG / fright wig (*see*)

SCENARIO *n* 1) киносценарий, сценарный план, постановочный сценарий; 2) план оперы, балета

SCENARIST *n* сценарист

SCENARIZE *v* писать сценарий (по рассказу и т.п.)

"SCENE" 1) часто входит в состав слов, связанных с оформлением сцены и в этой функции нередко взаимозаменяемо с "scenery" и "scenic", напр. scene / scenic property (*see*), scene / scenery dock (*see*); 2) иногда служит словом-опознава-

телем (как "stage" и "theatre"), указывающим, что стоящее за ним слово относится к театральному обиходу, напр. scene interval / *Am.* scene intermission антракт.

SCENE 1. *n* 1) а) сцена (часть акта), явление, картина; ♠ Phedra enters in the 3rd scene of the first act. — Федра появляется в третьей сцене первого акта / действия; to drag a ~ "тянуть" сцену (снижать ритм); б) эпизод (в лит. произв.); в) эпизод, монтажный кадр (*кино, ТВ*); battle ~ сцена боя, батальная сцена; closing ~ заключительная сцена; crowd / mob ~ массовая сцена; dance ~ танцевальная сцена, сцена танца; dying ~ сцена смерти; final ~ финальная сцена; mad ~ сцена сумасшествия; moving (powerful) ~ трогательная (сильная, яркая) сцена; opening ~ первая сцена; storm ~ сцена бури; 2) место действия; ♠ The scene is laid in Athens / the scene is Athens. — Действие происходит в Афинах; change of ~ смена места действия; *syn.* locale; 3) знаменитые сцены в пьесах Шекспира: the balcony ~ сцена на балконе ("Ромео и Джульетта"); the banquet ~ сцена пира ("Макбет"); the blinding ~ сцена ослепления ("Король Лир"); closet ~ сцена Гамлета с матерью (сцена мышеловки); ghost ~ сцена появления призрака отца ("Гамлет"); the hovel ~ сцена в лачуге (сцена сумасшествия Лира); the mad ~ сцена сумасшествия Офелии ("Гамлет"); mouse trap ~ сцена мышеловки ("Гамлет"); the nunnery ~ сцена Гамлета и Офелии; the porter ~ сцена привратника ("Макбет"); the sleep-walking ~ сцена бреда леди Макбет ("Макбет"); 4) ~(s) (*устар.*) декорация(-и), установка (гл. обр.

холщовые или из дерева); with no ~s (*устар.*) без декораций; behind the ~s за кулисами; *cf.* scenery, setting(s); flat; 5) *устар.* сцена, театр; to quit the ~ покинуть сцену; *syn.* stage; *p. syn.* drama, theatre; 2. *v* оформлять спектакль, создавать декорации; *p. syn.* to set

SCENE-BAY / scenery bay *n* склад декораций (обычно у сцены); *syn.* *Am.* scene dock

SCENE-BOARD / *уст.* locality board (*see*) *n*

SCENE-BUILDER *n* конструктор декораций; *syn.* set builder

SCENE-CHANGE / change of scene перемена декораций / чистая перемена; *syn.* *Am.* scene shift, act change

SCENE-CHEWER *n* актер, который "грызет декорации", т.е. переигрывает

SCENE CURTAIN занавес для того, чтобы скрыть смену декораций

SCENE DESIGN оформление, сценическое оформление, проект декораций; *syn.* scenic design (stage design), scenery design

SCENE-DESIGNER / scenic designer *n* театральный художник-сценограф; *syn.* theatre designer, set designer сценограф; *cf.* scene-painter, scenic artist

SCENE-DOCK (*Am.*) / dock склад декораций, запасник; *syn.* scenery-dock; *p. syn.* scene bay

SCENE-INTERMISSION (*Am.*) / scene interval антракт; *syn.* act wait, *Am.* break, entr'act

SCENE-PAINTER *n* (*устар.*) художник-исполнитель, художник-декоратор; *syn.* scenic artist; *cf.* scene-designer

SCENE-PAINTING STUDIO студия художника-декоратора

SCENE PLOT *n* монтировочный план

SCENE / scenic property / props сценический реквизит и бутафория

SCENE REHEARSAL / *Am.* technical rehearsal *n* монтировочная репетиция; *cf.* technical run-through

SCENERY *n* 1) оформление, декорации; painted ~ писанные декорации (особенно сделанные из дерева и холста); built ~ объемная декорация; stock ~ декорации, подходящие на всякую пьесу; *p. syn.* set(s), setting(s); 2) пейзаж; *syn.* landscape

SCENERY WAGON (*Am.*) фурка; *syn.* boat-truck, truck, bogie, float; *cf.* *Am.* wagon stage, waggon stage, waggon, scissors stage

SCENE SHIFT (*Am.*) / scene shifting смена декораций; *syn.* scene change, act change

SCENE-SHIFTER (*Am.*) монтировщик декораций, *устар.* рабочий сцены; *syn.* (stage) hand (гл. обр. *Engl.*), *Am.* grip(s), grip-hand; deckhand; *cf.* (stage) carpenter

SCENE SHOP бутафорский, реквизитский цех, бутафорская, реквизиторская; *cf.* property room

SCENE-STUDY / scene *n* этюд (по методу Станиславского, *see* "The Method"); to do (study-)scenes делать этюды

SCENE TECHNICIAN / stage technician / technician любой работник персонала, обслуживающего сцену: работник постановочной части, реквизиторско-бутафорских цехов, механик, обслуживающий технику и т.д., *see* technician

SCENIC / *редк.* scenical *a* 1) нечто, связанное: а) со сценой (сценический); б) с театром (театральный); scenic design, designer (*see*); ~ effects сценические (театральные) эффекты; ~ machinery сценическая (театральная) машинерия; ~ equipment оснащение сцены; ~ conventions:

а) театральная традиция; б) театральные условности; ~ properties: а) театральное качество (сценичность); ♠ Exquisite scenic properties of his comedies are obvious. – Очевидна изысканная театральность / сценичность его комедий; б) *театр. термин* scene properties / props реквизит и бутафория; 2) сценичный; ♠ The most popular and scenic of the Shakespearean dramas. – Самая популярная и сценичная Шекспировская пьеса; *cf.*actable, playable, stageable, stageworthy; 3) ~ film видовой фильм; 4) *TB* студийный; 5) *перен.* живописный; ♠ The scenic attractions of the place. – Живописная привлекательность этого места

SCENIC ARTIST / (*устар.*) scene painter художник-декоратор, художник-оформитель

SCENIC SET оформление, установка

SCENIC SPECIALIST (*TB*) специалист по оформлению

SCENOGRAPHER *n* сценограф

SCENOGRAPHY *n* сценография

SCHEDULE [*f'*edju:l], *Am.*(?) [skedju:l]

1. *n* график (выступлений, спектаклей, гастролей и т.п.); rehearsal ~ график репетиций; 2. *v* 1) назначать график, запланировать (дату, время) репетиции, спектакля; ♠ The rehearsal is scheduled to begin this morning. – Сегодняшняя репетиция начинается с утра; The play is allowed to overrun its scheduled time by five or six minutes. – Спектаклю разрешено продолжаться на 5–6 мин сверх графика (времени, указанного в графике); *syn.* "to book"; 2) сообщать о предстоящих гастролях, выступлениях; ♠ The production is scheduled in Chicago. – Постановка будет показана в Чикаго

SCHEME *n* 1) план, режиссерский план, схема; (the director's) ~ for the play режиссерский план пьесы; 2) структура, построение, система; colour ~ цветовая гамма; *syn.* scale of colours; ♠ In the present scheme of things man is closely linked with his fellow-man. – При современном положении вещей человек тесно связан с другими людьми

SCHOLAR *n* ученый, исследователь (в гуманитарных науках); theatre ~ (рус. аналог – театровед) автор исторических, теоретических исследований в области театра; *cf.* theatre critic / researcher

SCHOOL OF SPEECH AND DRAMA театральное училище, училище сценической речи и театрального искусства

SCI-FI [sai-fai] / science fiction научная фантастика; ~ movie / film научно-фантастический фильм

SCISSOR CROSS (*ремарка*) одновременный переход двух персонажей навстречу друг другу с двух сторон сцены (обычно только для комического эффекта, иначе является признаком неумелого использования сценического пространства)

SCISSOR STAGE *n* эксцентрически закрепленная вращающаяся фурука; *cf.* boat truck

SCORE **1.** *n* 1) муз. партитура; miniature / pocket ~ карманная партитура; piano ~ клавир; vocal ~ клавир с партией голоса; 2) light ~ / *Am.* light(ing) plot партитура / запись света; on the (light) ~ в партитуре, записи (света); 3) box ~ подбор(ка) вырезок критических статей (о спектаклях и т.п.) и обзор критической литературы; **2.** *v* 1) = orchestrate оркестровать, инструментовать; 2) ~ a success иметь успех, до-

биться успеха; ~ a triumph завоевать огромный успех, добиться грандиозного успеха

SCREEN **1.** *n* 1) а) ширма, складная кулиса, б) ширма в кукольном театре, грядка ширмы; 2) киноэкран; on the ~ на экране, в кино; 3) = projection ~ проекционный экран; **2.** *v* 1) экранизировать, снимать; *syn.* to film, to shoot; *cf.* *разг.* to take; 2) показывать на экране (в кино); 3) to ~ well (badly) быть фотогеничным (нефотогеничным); **3.** *a* относящийся к кино, кино-; ~play (~play) киносценарий, пьеса для экрана; ~ version экранизация (*syn.* film version)

SCREEN SETTING постановка в ширмах

SCREEN-WRITER (*Am.?*) / screen writer *n* киносценарист; *syn.* script-writer

SCRIM / scrim cloth *n* 1) тюлевая палатка, тюлевый занавес, маскировочная сетка, декорационная сеть, освещенная сзади (создает впечатление мечты, тумана, дымки); *syn.* gauze drop, scrim drop; 2) связка веревочек или тканей

SCRIPT / manuscript *n* 1) рукопись; 2) = theatre~ текст (рабочий экземпляр пьесы в театре, размноженный не типографским способом); 3) = type script киносценарий; 4) (*радио, ТВ*) текст пьесы, лекции, беседы и т.п. (размноженный для трансляции), сценарий; revised ~ переработанная рукопись (вариант, экземпляр, текст)

SCRIPT EDITOR (*ТВ*) редактор сценарного отдела; *syn.* story editor (*ТВ, кино*); *cf.* literary / play adviser (*театр*)

SCRIPT-READER *n* литературный сотрудник театра, киностудии, ТВ, читающий рукописи, (рус. аналог –

- завлит, заведующий литературной частью); *cf.* literary adviser, (play) adviser, script / story editor
- SCULPTOR** *n* скульптор, ваятель
- SCULPTURAL** *a* скульптурный; ~ (plastic) art искусство ваяния, пластическое искусство; *syn.* plastic
- SCULPTURE** *n* 1) скульптура, ваяние; 2) = a piece of ~ скульптура (скульптурное произведение), ваяние
- SCULPTURED SETTING** / stage *исм.* (XVI в.) скульптурное оформление сцены / скульптурная сцена, несменяемое оформление сцены для всех пьес (напр. итальянский Teatro Olimpico); *syn.* formal setting, architectural setting
- SEASON** *n* 1) сезон (театральный сезон – ряд выступлений любой продолжительности); 2) гастроль в каком-л. конкретном городе или театральном здании, либо гастроль по провинции; ♠ We had a short (long) season at the Prince's theatre. – У нас было несколько (много) спектаклей в театре Принца
- SEASON TICKET** абонемент на сезон; ~ holder владелец / держатель абонемента; *cf.* subscription, to subscribe, subscriber
- SEAT** 1. *n* место (в зрительном зале), *перен.* билет; free ~ бесплатный билет; to buy (book) ~s покупать (заказывать) билеты; (un)booked ~s (не)распроданные билеты (места); for an unreserved ~ на свободное место; (un)numbered ~s (не)номерованные места; ~ of honour почетное место; house / personal ~ служебное место; vacant / empty ~ / the ~ is vacant / empty свободное место, место свободно; engaged (occupied) ~ занятое место, место занято; upholstered ~s обитые материей, мягкие сидения; (to sit) in a ~ (сидеть)
- на месте; ♠ I sat in the cheapest seats. – Я сидел на самых дешевых местах; the tenth row (balcony) ~ / the ~ in the 10th row (in the balcony) место в 10-м ряду (на галерее); to fix a house ~ for ... оставить / заказать служебное место для / за кого-то; to show a person to his / her ~ провести (зрителя) на место (показать место); reserved ~ резервированное / забронированное место (в отличие от русской практики – не только для почетного гостя или сотрудника театра, но и место по проданному билету); 2. *v* иметь ... (столько-то) мест (о зрительном зале), вмещать (о театре); the auditorium / theatre ~s... зрительный зал / театр вмещает... (мест, зрительней); *syn.* to hold, to have
- SEATING** *n* 1) места для сидения (в зрительном зале); 2) расположение мест (в зрительном зале), рассадка зрителей; to have ~ for (two thousand) вмещать (две тысячи) зрительней, иметь (две тысячи) мест
- SEATING CAPACITY** (коммерческая) вместимость
- SEATING CHART** / seating plan план мест зрительного зала, план рассадки; *cf.* box-office plan / sheet
- SECOND NIGHT LIST** список лиц (напр. критиков) на получение бесплатных билетов на второй спектакль премьеры; *cf.* first night list
- SECOND COMPANY** (*Am.*) гастрольная часть труппы, в то время, как основная часть труппы продолжает играть тот же спектакль в своем театре
- SECOND-RUN HOUSE** театр, который обычно ставит только пьесы, уже прошедшие в других театрах
- SECULAR DRAMA** светская драматургия; *cf.* Liturgical drama

SEE / to go to ~ a performance ходить (идти) на спектакль, быть на спектакле; ♠ Have you been to see the performance of ...? – Видели ли вы спектакль ...?; We'll go to see a new play. – Мы пойдем на / идем смотреть новый спектакль

SELECTIVE *a* 1) to be ~ уметь отбирать, отсеивать; ♠ The playwright, like any other artist, has to be selective. – Драматург, как и всякий художник, должен уметь отбирать свой материал; 2) ~ realism (“выборочный реализм”) под этим термином подразумевается оформление сцены, при котором какая-то часть декораций реалистична (напр. окно, дверь), а другая часть подана символически (напр. силуэт крыши и т.п.)

SELF-SUPPORTING *a* самоокупающийся

SELLOUT (*Am.*) *n* аншлаг; *syn.* the packed house; ♠ The theater was a sellout. – Все места в театре были распроданы / В театре был аншлаг

SEMI-ARENA THEATRE театр со сценой, которую места зрителей окружают не полностью; *cf.* arena stage, thrust stage, Theatre-in-the-Round

SEMIDOCUMENTARY *a* полудокументальный; ~ play (film) полудокументальная пьеса (фильм); *cf.* documentary

SENNET *n* *ист.* (Елизавет. т-р) (*ремарка*) звук труб, предваряющий выход на сцену королевских и прочих знатных лиц

SENSATION *n* сенсация; to make (cause, create) *a* ~ произвести (вызвать) сенсацию

SENSATIONAL *a* 1) сенсационный; ~ act / turn сенсационный номер; 2) поразительный, грандиозный, блестящий; *cf.* thrilling, stunning, striking, tremendous

SENSATIONALISM *n* сенсационность

SENSE *n* 1) чувство, понимание; keen ~ ярко выраженное чувство; ♠ He possesses (has) a keen sense of humour. – Он обладает (наделен) ярко выраженным чувством юмора; ~ of reality ощущение реальности; ~ of timing чувство ритма (темпо-ритма); ~ of style чувство стиля; ~ of comedy чувство (понимание) комического; *cf.* feeling, emotion, sentiment; 2) смысл; to grasp the true ~ of (the play) уловить истинный смысл (пьесы); *cf.* essence

SENSIBILITY *n* 1) а) восприимчивость, чутье, чуткость, тонкость (восприятия); *a* ~ to colour / form чуткое восприятие цвета / формы; *syn.* sensitiveness, sensitivity; *cf.* appreciation; б) проникновенность; ♠ Her sensibility to every finest nuance of emotion. – Она чутко воспринимает каждый оттенок переживания; She is a grand romantic actress having poetical sensibility to blank verse. – Она великолепная романтическая актриса, исполняющая белые стихи с поэтической проникновенностью; *syn.* sensitiveness, sensitivity; *cf.* insight, insinuate; 2) чувствительность (*устар.*, XVIII-нач. XIX в.); ♠ Unless seasoned and purified by humour, sensibility is apt to run wild. – Чувствительность, не сдобренная и не облагороженная (очищенная) чувством юмора, может принимать нелепые формы

SENSITIVE *a* 1) чуткий, восприимчивый, тонко чувствующий; ~ critic тонкий критик; 2) тонкий, проникновенный; ~ imagination of an artist богатая фантазия (воображение) чуткого / проникновенного художника; 3) быстро реагирующий; ~ au-

dience быстро / легко реагирующий зритель

SENSITIVENESS / *sensitivity* *n* восприимчивость, тонкое ощущение (чего-л.), чутье; the artist's ~ to form тонкое чувство формы (*y*) художника; ♠ The minister's sensitiveness gave another interpretation to the gaze which he divined rather than saw. – Чутье священника позволило ему уловить (проникнуть в) нечто во взгляде, который он скорее угадал, нежели увидел; *syn.* sensibility; *cf.* appreciation, instinct, insight

SENTIMENT *n* 1) чувство (высокое); а ~ of pity чувство жалости; (часто *pl.*) lofty (patriotic) ~s высокие (патриотические) чувства; *cf.* feeling, emotion, sense; 2) сентиментальность; *cf.* sentimentality; 3) (обычно *pl.*) мнение, отношение, настрой, настроение; public ~s общественное мнение; unity of ~ единство мнения; *cf.* attitude

SENTIMENTAL *a* сентиментальный, чувствительный; *cf.* sensitive

SENTIMENTALISM *n* сентиментализм

SENTIMENTALITY *n* сентиментальность, сентиментальщина; *cf.* sentiment

SEQUENCE *n* эпизод; the ~ of acts последовательно развивающиеся сцены; ♠ A sequence of war scenes – air battle sequences were magnificent. – Военные эпизоды – эпизоды с воздушными боями – были великолепны

SERIAL 1. *n* 1) кинофильм в нескольких частях, многосерийный фильм; 2) роман в нескольких частях, выходящих выпусками; *cf.* series; 2. *a* 1) серийный; 2) выходящий отдельными выпусками

SERIES *n* (*sing.* & *pl.*) 1) ряд, серия; 2) сериал, постоянная телевизионная рубрика; *cf.* serial

SET 1. *n* = sets (*pl.*) 1) оформление, декорации (в целом); *p. syn.* scenery; *cf.* decor, design (scenic, stage set(s), stage setting, *see*); ♠ Set is while and impersonal. – Оформление (декорации) белое и безликое; to do (the) ~s делать оформление (декорации); ♠ The Czech designer Svoboda had done the sets. – Чешский театральный художник Свобода сделал оформление; *syn.* stage setting, иногда curtain setting (*see*); 2) установка, декорации; ♠ The producer may say to the stage manager: "The whole set should be brought a foot downstage". – Режиссер может сказать помрежу: "Всю установку надо переставить на фут ближе к рампе"; 3) set(s) / setting(s) декорация(-и); ♠ For some time, as various parts of the set have been completed, rehearsals have been taking place on the stage. Because the sets are being built in the theatre, the cast has the opportunity to familiarize itself with the form of the stage ... But last two weeks it is able to work in the completed set ... from eleven to four the company works in the settings. – Некоторое время, пока завершаются отдельные части оформления, репетиции шли на сцене. Так как декорации строятся в самом театре, то исполнители имеют возможность привыкнуть к виду сцены... Но последние две недели они могут работать в полной установке ... с одиннадцати до четырех они работают в полных декорациях; *cf.* composite set (*see*), permanent set (*see*), single set (*see*), standing set (*see*); 4) (кино) съемочная площадка; on the ~ на съемочной площадке; 5) комплект, набор, подборка; а ~ of Shakespeare's plays комплект (подборка) пьес Шек-

спира; 2. *v* = to set up 1) оформлять; to ~ the stage оформлять сцену; 2) монтировать, устанавливать; to ~ scenes устанавливать декорации; ♠ While the stage was being set for the next act ... – Пока устанавливали декорации для 2-го акта...; *ant.* to strike, to shift, to kill, *Am.* to grip; 3) to ~ lights включить, ввести свет; ♠ Set your lights! – Ставьте / Введите свет; 4) *муз.* а) to ~ to music положить на музыку; б) to ~ music to words писать музыку на слова; в) аранжировать, переложить; to ~ a piece of music for the violin переложить музыкальную пьесу для скрипки; г) транспонировать, перевести в др. тональность; to ~ a melody half a tone higher транспонировать мелодию на ½ тона выше; *syn.* to transpose; 5) настроить (*муз.* инструмент); to ~ the piano настроить рояль; б) (о художнике) to ~ a palette приготовить палитру

SETBACK *n* откос (на кулисе); *syn.* return, brace

SET BUILDER конструктор (декораций); *syn.* scene builder

SET FURNISHINGS обстановка, обычно крупная, *see* furnishings

SETTING *n* 1) место действия, обстановка, фон; ♠ An old problem in contemporary setting. – Старая проблема в современной обстановке; in realistic ~ в реалистическом стиле / духе; ♠ Setting is made known by stage scenery, costuming, and also by dialect, indicating the place, the time and the circumstances. – Обстановка создается декорациями, костюмами, а также диалектом, указывающими место, время и обстоятельства; 2) художественное оформление спектакля (декорации, обстановка, бутафория и т.д.); skeleton ~

(*see*); *p. syn.* decor, scenery, stage setting, staging; 3) а) оформление постановки – процесс подготовки спектакля; *p. syn.* staging; б) иногда = curtain setting (*see*); 4) установка декораций, монтаж, вещественное оформление, т.е. размещение декораций для конкретной сцены; *syn.* mounting; *ant.* striking; 5) = set декорация (гл. обр. трехмерная); б) *муз.* setting music to a poem / a play сочинение музыки к поэме, к спектаклю

SETTING LINE установочная линия, красная линия, занавесная линия; *syn.* front set line, curtain line

SET PIECE / set unit “сборка”, отдельная стенка (часть декораций), способствующая созданию перспективы

SET PROPS *n* реквизит и бутафория, такие как мебель и крупная бутафория, находящиеся на сцене в течение всего действия, *see* properties

SET SCENE *ист.* (период Реставрации, почти до кон. XIX в.) “зарядка” – декорация, заранее устанавливаемая за другой декорацией, которая сдвигалась по ходу действия; “set scene” использовалась в комбинации с “flat scene” (*see*)

SETTLE INTO ONE'S PART войти в роль, “вживаться” в роль; ♠ The actors have settled into their parts. – Актеры вжились в свои роли; *p. syn.* to assume a character; *ant.* to drop the character

SET WATERS “волны” (ряды, имитирующие волны, расположенные так, чтобы лодка могла продвигаться между ними)

SHADE *n* 1) оттенок, тон; all ~s of red in his costume все оттенки красного в его костюме; in dark (light) ~s в темных (светлых) тонах; in a lighter ~ более светлого оттенка; ♠ There

- must be a shade / shadow of fright in your voice. – В вашем голосе должен прозвучать намек на опасение (испуг); *syn.* tinge, tint, hue; *p. syn.* shadow; 2) *изобр. иск.* – тени; light and ~ свет и тени
- "SHADOW"** *n* 1) *ист.* (Елизавет. т-р) "тьень", навес над задней частью сцены; *syn.* (stage) cover, heaven; 2) тень: а) отбрасываемая чем-то; in the ~ of the wall в тени стены; б) оттенок; намек; ♠ No shadow / shade of doubt in his voice. – Ни тени / намека на сомнение в его голосе; *syn.* shade (*see*)
- SHADOW-FIGURE** *n* теньевая фигура (в теньевом театре)
- SHADOW-PLAY** *n* спектакль в театре теньей, пьеса для театра теньей
- SHADOW SHOW** / shadow theatre теньевая театр
- SHAFTSBURY AVENUE** 1) Шафтсбери авеню – название улицы в Лондонском Вест Энде, где расположен целый ряд известных театров (Lyric Theatre, Apollo Theatre, Globe Theatre, Queen's Theatre, Palace Theatre, Saville Theatre, Shaftsbury Theatre, ранее называвшийся Prince's Theatre); 2) *перен.* коммерческий театр, театр Вест Энда (*see*) как противоположность некоммерческому, экспериментальному театру, театрам "фриндж" (*fringe, see*)
- SHAKESPEAREAN** (-rian) *a* Шекспировский
- SHAPE** *n* облик, форма, внешняя форма; ♠ Birds of all shapes and colours. – Птицы всевозможных форм и цветов
- SHARE** *n* *ист.* (Елизавет. т-р) те из членов актерской труппы, кто получали долю выручки за проданные билеты, владели имуществом труппы, а также делили расходы
- SHARP** *n* *муз.* диез; *cf.* major; *ant.* flat, minor
- SHAVIAN** *a* нечто, принадлежащее перу Б. Шоу, или в стиле Шоу; ~ wit остроумие Шоу (остроумие в стиле Шоу)
- SHEET** *n* 1) лист (роли, музыкального произведения); ~ music нотный вкладыш; 2) выписка (сигналов и т.п.); 3) программа, программка, листок; 4) *муз.* music ~ программка музыкального представления; 5) lead ~: а) (для певца) "голос", строчка мелодии, б) (для заведующего музыкальной частью или дирижера в драматическом театре) выписка сигналов или реплик; 6) = box-office ~ / plan план мест зрительного зала для билетной кассы; *cf.* seating-chart / plan
- SHE-TRAGEDY** *n* *ист.* (кон. XVII-нач. XVIII в.) трагедия любви и чести, в которой центральная фигура – героиня
- SHIELD** *n* 1) щит (при рефлекторе), часть электроприбора; 2) щит (война)
- SHIFT** *v* сменить (менять в декорациях); to ~ the scene сменить декорации; *syn.* to change (*see*); *ant.* to set, to mount
- SHIFTING PLAN** перечисление всех возможностей перемены декораций в данном театре; ♠ His scenery doesn't fit into our theatre's shifting. – Его декорации не отвечают возможностям их смены в нашем театре
- SHOE-STRING PRODUCTION** (*Am.?*) 1) дешевая, с фин. т. зр., постановка; 2) "дешевка" – о слабой, плохо оформленной или второстепенной постановке
- SHOOT** *v* снимать (фильм); *syn.* to film, to screen; *cf.* to take (*разг.*)

SHOOTING 1. *n* съемка (кино, ТВ); *syn.* filming, screening; 2. *a* съемочный; ~ script (кино, ТВ) рабочий сценарий, вариант режиссерского сценария, в котором кадры расположены в последовательности предстоящих съемок (а не в сюжетном развитии)

SHOP / workshop *n* 1) цех; *syn.* department; 2) *жарг.* ангажемент; seasonal ~ ангажемент на весь сезон; ♠ So and So has got himself shopped for panto. – Такой-то (имярек) получил ангажемент в пантомиме

SHORT / ~ film *n* 1) короткометражный фильм; 2) ~ story (*лит.*): а) рассказ, новелла; б) короткий рассказ; famous ~ stories by O. Henry знаменитые короткие рассказы О. Генри; *see* story

SHOT *n* 1) снимок; 2) кадр / кинокадр; angle ~ кадр, снятый под углом, снятый в резком ракурсе; close ~ = close-up ~ крупный (первый, близкий) план, кадр, снятый крупным планом; distance ~ дальний план, общий план (пейзажа); exterior ~ кадр, снятый на натуре; follow ~ кадр, снятый с движением (с передвижением аппарата при перемещении снимаемого объекта); full ~ средне общий план (в кадре: актеры во весь рост); long ~ дальний общий план; кадр, снятый дальним (общим) планом; low-angle ~ кадр, снятый с нижней точки; medium ~ средний план; кадр, снятый средним планом; one ~ мультсъемка, покадровая съемка; plain-angle ~ кадр, снятый под прямым углом; process ~ комбинированный кадр; trick ~ трюковой кадр

SHOW 1. *n* = showing 1) а) показ, представление, концертная программа (гл. обр. эстрада, ревю и

т.п.), б) (кино)сеанс; the first / second, third show(ing), etc. 1-е, 2-е и т.д. представление; программа при нескольких представлениях в день или вечер; 1-й, 2-й и т.д. сеанс в кино; *syn.* the first / second, etc. house; to be in a ~ участвовать в представлении (показе, программе); ♠ The show must go on (*актер. жарг.*). – Спектакль должен продолжаться (при любых обстоятельствах); to steal the ~ иметь неожиданный и затмевающий всех др. исполнителей успех; one-man ~ (*see*); 2) зрелище; *p. syn.* spectacle; *cf.* attraction, entertainment, pageant(ry); 3) выставка; to be on a ~ быть выставленным; *syn.* display, exhibition; 4) показная эффектность, броскость; for ~ для / ради эффекта, для вида / видимости; *cf.* showy; 2. *v* показывать, демонстрировать; *p. syn.* to present, to stage, to screen; to ~ off оттенять, подчеркивать; ♠ The white backcloth shows off the colour of the costumes beautifully. – Белый задник очень красиво выделяет все цвета костюмов

SHOWBILL афиша; *syn.* poster, (play)bill

SHOW-BOAT / showboat (*Am.*) *n* плавающий театр; *syn.* floating theatre

SHOW-BUSINESS / show-bis (гл. обр. *Am.*) *n* театральное дело, развлекательная индустрия

SHOW-GROUND *n* площадка, на которой передвижной театр / цирк дает представление

SHOWMAN *n* 1) крепкий “профессионал”, (одаренный) человек театра, человек с театральным чутьем, человек, активно работающий в театре; ♠ His work was successful producing on Broadway. He had been trained as an actor in the Method. Here then is theatre talk from a

- showman. – Он успешно работал продюсером на Бродвее, а учебу актера прошел по методу Станиславского (*see* Method, the). Поэтому его слова о театре – слова крепкого профессионала / человека театра; 2) артист (цирка, аттракциона), продюсер в кукольном театре (*see* puppet showman) и т.д.; 3) балаганщик
- SHOWMANSHIP** 1) крепкий профессионализм; способность или дар профессионала, чувство театральности; ♠ ... the dropping of the autumn leaves ... this was showmanship, not an attempt to persuade the audience they were not sitting in the theatre (G.B. Priestley). – ... падающие осенние листья ... это было эффектом, созданным чувством театральности, а не попыткой убедить зрителей, что они находятся не в театре (Дж.Б. Пристли)
- SHOWPIECE** *n* эффектный номер, эффектное представление
- SHOW STOPPER** номер, вызывающий такие аплодисменты, что представление приходится останавливать; *cf.* to stop (the show)
- SHOW-WISE** *a* искушенный театрал (зритель, публика)
- SHOWY** *a* эффектный, броский
- SHRILL** *a* (о звуке, голосе) резкий, пронзительный; *cf.* reedy piercing
- SHUFFLE** *n* “шафл” – народный танец с шаркающими па, исполняемый под волынку
- SHUTTERS** *n* (*pl.*) *уст.* (XVII в.) раздвижные ширмы (тип парных кулис, скользящих по верхним и нижним кулисным щелям и открывающие др. декорации); 2) *сокр.* от barn-door-shutters, iris = shutters (*see*)
- SIDE(-S)** *n* (*pl.*) страница актерского экземпляра, ~s typed актерский эк-
- земпляр (с репликами партнера и указаниями режиссера – сброшюрованный); *syn.* (Елизавет. т-р) actor's proof; 2) “at the side” (*акт. жарг.*) быстрое переодевание за сценой; *cf.* quick-change
- SIDE-BOX** 1. *n* боковая ложа; 2. *v* смотреть спектакль из боковой ложи
- SIDE-PIECE** *n* *устар.* стенка, (боковая) кулиса; *cf.* wing
- SIDE(-)SHOW** *n* (цирк, карнавал) второстепенный балаган около главного, напр. с демонстрацией “чудес” (карликов и великанов, женщины-русалки и пр.)
- SIDEWALK ACTOR** / *Am.* sidewalk comedian: а) актер без работы; *syn.* resting; б) актер, обивающий пороги в поисках ангажемента и еще ничем не доказавший свой талант; *cf.* Green Room Actor
- SIGHT** *n* 1) sightline, sight(-)line(s) / line of sight видимость, линия видимости; to be out of sightline(s) of the house быть вне видимости для зрителей; *syn.* visibility, line of vision; 2) *муз.* at ~ с листа; to play (music) at ~ играть с листа
- SIGHT-READ** *v* читать с листа
- SIGNATURE** *n* музыкальная шапка (радиопрограммы)
- SILENT** *a* 1) ~ part немая роль; 2) ~ film немой фильм
- SIMULTANEOUS ACTION** одновременно развивающиеся линии действия; *cf.* simultaneous scene, simultaneous setting; *cf.* sequence
- SIMULTANEOUS SCENE** симультантное оформление, симультантная сцена; *syn.* simultaneous setting, multiple scenery; *cf.* simultaneous action
- SIMULTANEOUS SETTING** 1) симультантное оформление, симультантная декорация; *syn.* simultaneous scene, multiple scenery; 2) *уст.*

(Елизавет. т-р) так говорилось о сцене, если актеры оставались на ней до следующей сцены или для изображения путешествия; *cf.* simultaneous action

SING *v* петь; *cf.* to croon, to lilt, to hum

SINGER *n* певец, певица; *cf.* bard

SINGING *n* пение, певческое мастерство

SINGING CHAMBERMAID субретка с пением (*ампуа*)

SINGLE *n* сольный музыкальный номер, распространяемый отдельно на пластинках (кассетах, дисках); *syn.* Am. takeout

SINGLE SET единая установка "на всю пьесу", "в одной декорации"; *cf.* composite set, permanent set, standing set

SINGSONG / sing-song *n* монотонное исполнение (бубнящая манера чтения или пения); mouthful ~ заунывное пение; reedy ~ пронзительный монотон

SIT *v* 1) позировать (художнику, скульптору, фотографу); to ~ for one's picture / portrait позировать для портрета; 2) to ~ in at / on the rehearsal(s) присутствовать на репетиции(-ях), не участвуя; 3) to ~ (о помещении) – вмещать; the hall / house ~s only a hundred spectators этот зал вмещает только сто зрителей; 4) ~(ting) on one's hands (о зрителях) скупиться на аплодисменты

SITTER *n* 1) позирующий человек (для художника, скульптора, фотографа); 2) a professional ~ натурщик, натурщица; *syn.* model; ♠ He is more to me than a model or a sitter. – Он для меня больше, чем натурщик или просто позирующий человек

SITTING *n* сеанс позирования

SITTING ON THEIR HANDS *акт.* жарг. "мертвый зал" (о зрителях,

которые не аплодируют); *syn.* hand-cuffed

SITUATION *n* 1) обстоятельства, положение, ситуация; ♠ Fantastically unreal characters in impossible situations. – Фантастически нереальные герои в невозможных обстоятельствах; 2) сцена, момент, эпизод; ♠ The play abounds in dramatic situations. – В пьесе изобилие драматических моментов (сцен, положений)

SIXES (*устар.*) / combat (*see*)

SIZE 1. *n* грунт, грунтовка; ♠ Size keeps the paint from rubbing off. – Грунтовка не дает краске осыпаться; 2. *v* грунтовать; ♠ Before each part of the sets could be painted it had to be sized. – Каждую часть декораций надо было грунтовать раньше, чем окрашивать

SKELETON SETTING условно конструктивное оформление

SKENE *n* сцена (древнегреч. т-р)

SKENE-ROOM *n* актерское фойе, артистическая (древнегреч. т-р)

SKETCH 1. *n* 1) скетч, сценка; 2) (рисунки) эскиз, набросок; ~ for costumes / costume ~es (setting, etc.) эскиз костюма (декорации и пр.); to work on the ~es работать над эскизами; a rough ~ черновой, беглый набросок / эскиз; *cf.* design, drawing, draft, study; 3) *лит.* беглый очерк, отрывок; 2. *v* сделать набросок, эскиз (описать, изобразить в общих чертах); to ~ a character сделать эскиз / набросок образа, схему действия образа

SKILL (профессиональное) мастерство, умение, профессионализм; actor's technical ~ владение актерским мастерством; *syn.* craft; *p. syn.* art; *cf.* stage craft, crafts man ship

SKILFUL / skilled профессиональный, искусный

SKIN OF THE CHARACTER / to get under the skin of the character / the part влезть в шкуру характера, войти в образ; *syn.* to get into the shoes of the character; *p. syn.* to insinuate oneself into the part, to assume the character, to step into the part; *ant.* to drop the character

SKIP *n* корзина для реквизита и бутафории; *syn.* property basket (*see*)

SKIT *n* пародия, сатирический или шуточный номер (сценка)

SKY BORDER падуга, разрисованная под облака, тучи, небо; *cf.* border (*see*)

SKY-CLOTH / sky drop *n* небесная панорама, небесный задник; *cf.* cyclogama

SLANG *n* цирк. жарг. “работа”, демонстрация номера (трюка)

SLANGING BUFFER цирк. жарг. рабочая собака; собака, исполняющая номер

SLAPSTICK (*Am.*) палочка, жезл и хлопушка Арлекина; *syn.* wand

SLAPSTICK *a* (comedy, farce) грубый фарс (с потасовками и т.п.)

SLEEPER (*Am.?*) *n* спектакль, неожиданно ставший популярным, вопреки ожиданиям

SLEEP-WALKING SCENE сцена бреда леди Макбет

SLICE-OF-LIFE **1.** *n* 1) кусок подлинной жизни, живая жизнь, жизнь, как она есть, срез жизни; ♠ The Three Sisters create through the language of illusions an overall illusion of a slice of life (P. Brook). – “Три сестры” ... создают, пользуясь языком иллюзий, всеобъемлющую жизнь, иллюзию куска подлинной жизни (П. Брук); 2) чистейший натурализм; **2.** *a* чисто натуралистический; ~ драма чисто натуралистическая пьеса; ♠ Realism must have its form or it descends into the

slice-of-life naturalism that is no art at all. – Реализм требует своей формы выражения, иначе он превращается в натурализм и перестает быть искусством; ~ naturalism неприкрытый натурализм

SLIDE **1.** *n* диапозитив; revolving ~ вращающийся диапозитив; **2.** *v* ~ down вставить, вдвигать (диапозитив и т.п.); to ~ up вынимать диапозитив

SLIP *n* (*испар.*) кулиса; *syn.* wing-flat, *Am.* fly

SLIPPER(S) *n* (*pl.*) балет. мягкие туфли, слиперс(ы); *cf.* ballet shoes

SLOAT / slote **1.** *n* *исм.* (сер. XIX в.) подъемно-опускная площадка (обычно деревянная), используется и в современных непротивовесных театрах; *p. syn.* bridge; ~-cut паз, прорезь (для конструкции sloat); **2.** *v* поднимать и опускать конструкцию sloat

SLOW CURTAIN медленное опускание занавеса (как художественный прием); *ant.* quick curtain

SM **1.** = stage manager (*see*); **2.** *v* исполнять, выполнять обязанности помощника режиссера (помрежа); ♠ She might be playing character one week, SM-ing the week after. – Она могла одну неделю играть характерную роль, а следующую – исполнять обязанности помрежа

SMALL PART (role) небольшая роль

SMALL-PART ACTRESS (ACTOR) актриса (актер) на небольших ролях; *cf.* small actor (actress)

SMALL-TIME ARTIST исполнитель, дающий короткие выступления (практика, обычно эстрадная, при которой исполнитель выступает три или более раз в день с очень низкой оплатой)

SMASH HIT / smash hit show сверхбоевик, спектакль, имеющий ог-

- ромный, сенсационный успех; *p. syn.* hit; *cf.* highlight
- SMASH PART** роль, проходящая “на ура”
- SMELL OF GREASE PAINT**, the запах грима; to forget (remember) the ~ забыть (помнить) запах грима, *перен.* потерять (сохранить) живую связь с театром (влечение к театру)
- SMOKE DOOR** (*Am.*) / lantern light дымовой люк
- SNAPSHOT** 1. *n* моментальный снимок; 2. *v* делать моментальный снимок
- SNOW** *n* (*жарг.*) 1) контрамарка; 2) контрамарочник; ♠ The house was half-full of snow. – Половину зала занимали контрамарочники
- SNOW BAG** подвесная сетка для создания эффекта снегопада
- SOAPY** *a* сентиментальный, слащавый (о пьесе и т.п.)
- SOAR** *v* (*балет.*) парить; ~ing movements парящие движения
- SOCIAL** *a* общественный; ~ role of art общественное назначение искусства
- SOCK** *n* 1) сандалии комического актера (в древнегреч. и римском т-ах); 2) *перен.* комедия; the buskin and the ~, *see* buskin; 3) *жарг.* зрелище, столь популярное, что продаются и стоячие места
- SOFT-SHOE** 1. *n* обувь чечеточника с мягкой подошвой без набоек для отбивания чечетки; *cf.* tap shoe, clog; 2. *v* исполнять разновидность чечетки в обуви с мягкой подошвой без набоек для громкого отбивания чечетки; *cf.* to tap-dance(-cing), to clog-dance(-cing); 3. *a* относящийся к исполнению разновидности чечетки без громкого отстукивания; to do a ~ routine исполнять такую разновидность чечетки
- SOFT-SHOE DANCER** исполнитель soft-shoe dance / dancing (*see*)
- SOFT-SHOE DANCING** (dance) разновидность танца чечетки (с мягкой подошвой без громкого отбивания чечетки); *cf.* tap-dance / dancing, clog dance / dancing
- SOLILOQUIE** *v lit.* произносить монолог(и); *syn.* to deliver a speech / a soliloquy / a monologue
- SOLILOQUY** / a soliloque *n* монолог; *syn.* monologue, *Am.* monolog, (long)-speech; to deliver a ~ произносить монолог
- SOLO** 1. *n* соло, сольный номер, сольная партия, сольное исполнение; 2. *v* солировать, исполнять соло; 3. *a* сольный; ~ dancer солист(ка) балета; ~ number сольный номер (в мюзикле и т.п.); ~ performance сольное исполнение, сольный номер; ~ singing сольное пение
- SOLOIST** *n* солист(-ка)
- SOMERSAULT** *n* (гл. обр. *цирк.*) сальто; *syn.* *жарг.* ponging (акробатические трюки в воздухе); to make / throw / turn ~ делать сальто; double (triple) ~ двойное / тройное сальто; screw ~ сальто с полным пируэтом (с поворотом); half turn ~ сальто в пол-пируэта; *cf.* to tumble
- SON ET LUMIÈRE** спектакли “звука и света”, по системе Люмье (обычно ставятся на открытом воздухе в старинных замках или другой живописной обстановке и основаны на местных преданиях; первые спектакли относятся к 1950-м гг. во Франции)
- SONG** *n* песня, песня
- SONG-AND-DANCE** *a* песенно-танцевальный (ансамбль, сцена и т.п.)
- SONGWRITER** *n* 1) автор (сочинитель) песен, песенник; 2) автор текстов для мюзик-холлов; *cf.* lyric-writer, lyricist

- SONORITY** *n* 1) звучность, звонкость; *cf.* resonance; 2) (о стиле и т.п.) торжественный, высокопарный стиль / тон / звучание; ♠ This character needs as much booming sonority as possible. – Этот персонаж требует как можно более громогласной высокопарности
- SONOROUS** *a* 1) звучный, звонкий; ~ voice звучный, зычный голос; *cf.* resonant, sounding; 2) (о стиле) торжественный, высокопарный
- SOPRANO** *n* сопрано
- SOUBRETTE** (*Fr.*) *n* субретка (*англы*); *syn.* chambermaid
- SOUL-SEARCHING** *n* психологический анализ, самоанализ, психологическая пауза, проникновение в душу; ♠ Ibsen's relentless soul-searching. – Безжалостный психологический анализ Ибсена; Then she had a key speech... she said it only after great eloquent soul-searching, which consisted of running her fingers through her hair. – До того, как произнести свой решающий монолог... она делала выразительную психологическую паузу, перебирая волосы пальцами
- SOUND** *n* 1) а) звук; б) шум, гл. обр. *pl.* sounds шумы; *p. syn.* noise; to absorb ~(s) поглощать звук(и), шумы; to deaden ~(s) тушить, приглушать звук(и), шумы; to direct ~ направлять звук; to distort ~ искажать звук; to enhance ~ увеличивать звук; to reflect ~ отражать звук; outside ~ посторонние звуки; return of ~ отражение звука, *see* sounding; 2) звучание
- (SOUND-)ABSORBING** *a* звукопоглощающий; ~-velvet drapery and Baroque ornamentation звукопоглощающие бархатные драпировки и барочные украшения; *ant.* (sound)-reflecting
- SOUND BOARD** / sounding board *n* 1) звуковой экран, дека (деревянный потолок для улучшения акустики); 2) дека (у муз. инструментов); 3) *перен.* человек, или группа людей, служащий: а) “лакмусовой бумажкой” (по которой можно определить доходчивость или эффективность чего-л.); б) проводником, распространителем идей, мнений; ♠ He was more of a sounding board than a novelist. – Он был больше пропагандистом идей, чем автором романов
- SOUND-BOX** (*кино*) кабина звукооператора, кабина для прослушивания, комната звукового контроля
- SOUND CONTROL** регулирование звука (при звукозаписи, звуковом производстве)
- SOUND CUE** сигнал на шумовой эффект
- SOUND-CUE SHEET** / sound plot выписка сигналов на шумовые эффекты
- SOUND DAMPER** глушитель, звукопоглощающее приспособление
- SOUND DEPARTMENT** (*кино*) цех звукозаписи
- SOUND EFFECT** *n* 1) а) (*театр*) шумовой эффект; б) (*кино, ТВ*) звуковой эффект; *pl.* sound effects шумовое оформление, шумовые эффекты; 2) звуковое сопровождение (иногда, включая музыку); *cf.* incidental music
- SOUND-EFFECTS MAN** *n* шумовик; *syn.* sound man, sound technician
- SOUND ENGINEER** (*кино*) звукооператор, звукотехник, инженер по звукозаписи; *syn.* sound technician
- SOUND EQUIPMENT** *n* шумовое оборудование
- SOUND FILM**, звуковой фильм; sound film(s) (*pl.*) звуковое кино

SOUNDING 1. *n* звучание; 2. *a* 1) звонкий, звонкий; *cf.* sonorous; 2) гулкий, резонирующий; *cf.* resonant

SOUND MAN 1) (*театр.*) шумовик; *syn.* sound-effects man, sound technician; 2) (*кино*) звукооператор, звукооформитель, звукорежиссер, звукотехник

SOUND RECORDING звукозапись

(SOUND)-REFLECTING *a* (звук)отражающий; sound-reflecting surface звукоотражающая поверхность; *ant.* (sound)-absorbing

SOUND-SCREEN (*Am.*) *n* звукопоглощающий щит; *syn.* baffle-board, baffle-wall

SOUND STAGE (*кино*) звуковой павильон, павильон звукозаписи, тонателье

SOUND SYSTEM 1) система шумового оборудования; 2) звуковая сигнализация, система оповещения

SOUND TECHNICIAN (*театр.*) шумовик; *syn.* sound-effects man; (*кино*) звуко-, шумооформитель, звукооператор, звукоинженер, звукотехник; *syn.* sound engineer

SOUNDTRACK / sound-track *n* фонограмма, звуковая дорожка

SPACE *n* пространство; ~ relationship пространственные соотношения / взаимодействие, *see* acting ~, stage ~

SPACE SET оформление пространственной сцены; *cf.* space stage

SPACE STAGE / spatial stage пространственная сцена (сцена без декораций или декорации только намечены, *see* vignette); где актеры выделяются светом

SPACING *n* пространственное решение; ♠ All the laws of art are included in theatre poetry – movement, tempo, spacing, architecture etc. – Поэзия театра включает все (законы) искусства – движение, темп,

пространственные решения, архитектуру (архитектурные решения) и т.п.; *cf.* space stage

SPANGLES *n* (*pl.*) (*цирк. жарг.*) артист цирка; *cf.* kinker

SPATIAL *a* пространственный; to take on ~ forms приобретать объем; ♠ When stage pictures take on spatial forms they have the quality of being inevitable. – Когда сценические картины приобретают объем, они приобретают и характер неизбежности; ~ relationship пространственное взаимодействие, соотношение; ♠ Spatial relationship between the stage and various sections of the auditorium. – Пространственное взаимодействие (связь) сцены с разными частями зрительного зала; *syn.* space relationship

SPECIAL (*Am.*) *n* (*кино*) экземпляр фильма, который сотрудник киностудии везет по городам в крупные кино театры для заключения предварительного контракта (по оговоренной цене) через оговоренный срок после премьеры в Нью-Йорке; *cf.* road-show

SPECIAL EFFECT специальный эффект

SPECIAL-EFFECTS MAN специалист по спецэффектам

SPECIALTY *n* 1) ампула, положение; 2) в спектаклях, программах эстрадного характера номер, демонстрирующий специфическое ампула исполнителя (напр. танцевальное, музыкальное или жонглирования и т.п.); *syn.* line (of business)

SPECIALTY ARTIST эстрадный артист, демонстрирующий специфическое ампула или манеру

SPECIALTY FEATURE / number вводный или эстрадный номер, не связанный с сюжетом, а отражающий

- специфическое ампула исполнителя
- SPECTACLE** *n* 1) зрелище; stage / theatrical ~ театрализованное зрелище; *p. syn.* show; *cf.* attraction, entertainment, pageant(ry); 2) действие; public ~(-s) народные действия; religious ~s религиозные действия; *p. syn.* ritual(s)
- SPECTACULAR** *a* 1) ярко театральный, заразительный; ~ appeal заразительность, заразительная, яркая театральность (форма); 2) эффектный, яркий, зрелищный, наглядный; ♠ Spectacular evidence of scenic effects. – Яркое / наглядное свидетельство сценических эффектов; *cf.* effective, graphic; *ant.* non-spectacular
- SPECTATOR** *n* зритель; *cf.* audience, playgoer, theatre-goer
- SPEECH** *n* 1) речь, сцен(ическая) речь; classes in ~ занятия по сценической речи; teacher of voice and ~ / ~ expert преподаватель по речи, речевик; *cf.* elocutionist; ~ defects дефекты речи; flexibility of ~ гибкость речи; variety of ~ разнообразие звучания речи; *cf.* elocution; 2) = long ~ монолог; ♠ More than half a dozen lines in stage dialogue is considered a speech. – Диалог из более чем полдюжины строк считается на сцене “монологом”; *syn.* soliloquy, monologue; 3) = short ~: а) короткий монолог (менее 6 строк); б) иногда реплика; to throw ~es at smb (at smb’s head) бросать реплики кому-л.
- SPEECH EXPERT** педагог по слову, речевик; *syn.* teacher of voice and speech; *cf.* elocutionist
- SPIKE** (*Am.*) *n* 1) штырь, шип, костыль (закрепляющий сукна, кулисы и т.п.); on ~ = on its / the dead на костыле / штыре / шипе; 2) = spike mark / mark метка, марка, разметка сцены (для размещения кулис, мебели и т.п.)
- SPIN** 1. *n* (*балет.*) вращение; circle (the stage) with ~ делать вращение (по сцене); to go into ~s войти во вращение; 2. *v* вращаться, делать вращения
- SPIRIT** *n* дух 1) сущность, истинный смысл; the ~ of the production дух постановки; *cf.* atmosphere; 2) народа, времени; the ~ of the age дух века; the Russian ~ русский дух; *p. syn.* genius; 3) а) эльф, фея; *p. syn.* elf, fairy; ♠ Ariel an airy spirit attending on Prospero (“The Tempest” by Shakespeare). – Ариель, ветренный дух, прислуживающий Просперо (“Буря” Шекспира); б) приведения; *syn.* ghost; fairy elf
- SPIRIT-GUM** *n* гримировальный лак, театральный клей (для прикрепления растительности); *syn.* wig paste
- SPIRITED** *a* воодушевленный, живой, энергичный
- SPLIT STAGE** сцена, разделенная на два места действия, происходящих одновременно
- SPONGE** *n* губка (для снятия грима)
- SPONTANEITY** *n* непосредственность, искренность, непосредственная реакция; ♠ Her spontaneity is her talent. – Ее талант в ее непосредственности / искренности
- SPONTANEOUS** *a* непосредственный, искренний, непринужденный, стихийный; ♠ The question so many actors ask “How can you be spontaneous, if you have to think of technical things? – Вопрос, который задают очень многие актеры: “Как быть непосредственным, если надо думать о технике?”
- SPOOL** (*Am.*) / bobbin *n* ролик, блок, катушка
- SPOT** / spotlight 1. *n* (*see*); *cf.* acting-area spot(light), baby spot, dome (arc)

spot(light), following spot(light), front-of-house spot(light), pin-spot(light); cf. floodlight, floods, lime light; 2. *v* высвечивать, осветить, освещать направленным светом, направлять свет; ♠ Spotted arias on a bare stage are more desirable. – Предпочтительнее голая сцена с прожекторами направленного света / с высвечивающими лучами

SPOTLIGHT / spot *n, v* (*see*) 1) прожектор направленного света, “пушка”; 2) кино юпитер; ♠ The spotlight follows the actress from table to table. – Прожектор следует за актрисой от одного стола к другому

SPOTTING направление (луча прожектора); ♠ At the moment his duty was pin – spotting the dancer. – В этот момент его обязанностью было направлять прожектор узкого луча на танцовщицу; cf. following spotlight

SPREAD *v* наносить (грим, крем)

SPY-HOLE *n* “глазок” (в занавесе); *syn.* peep-hole

SQUAWK BOX (*Am. жарг.*) 1) = loud speaker громкоговоритель; 2) микрофон, репродуктор; 3) селекторное устройство

SRO = standing room only (*see*)

STADIUM CONCERT (*Am.*) концерт на открытом воздухе (обычно в парках, в курортных городках)

STAFF *n* 1) персонал, сотрудники, штат; front-of-house ~ персонал, обслуживающий публику; production ~ работники постановочной (производственной) части; stage ~ персонал, обслуживающий сцену; theatre ~ штат (всего) театра; a member of the theatre ~ сотрудник театра; on the ~ в штате; *syn.* personnel (гл. обр. *Am.*); 2) муз. нотный стан

STAFFING *n* толщинка (в костюме); *syn.* pad(ding), *жарг.* heart

“STAGE” (как и “scene”, “theatre”) часто служит словом-опознавателем, указывающим, что стоящее за ним слово относится к театральному обиходу, напр. ~ acting / acting актерская игра; ~ make-up грим (в отличие от косметики); ~ business приспособления

STAGE 1. *n* 1) сцена, подмостки, эстрада; bare ~ голая / пустая сцена; movable ~ (*see*); space ~ (*see*); on (the ~): а) на сцене; б) на сцену; ♠ “On stage, please!”; off (the stage): а) за сценой; б) со сцены; в) вне сцены; *syn.* the boards, *Am. deck, исл. green; cf. scene*; 2) *перен.*: а) театр, сцена как театральная деятельность; б) театральное, драматическое искусство; to be on the ~ / to tread / to walk the boards работать / быть актером / актрисой; to have been on the ~ (for ...) (про)работать актером (в течение ...); to leave (quit) ~уйти со сцены, покинуть театр; to hold (centre) ~ сосредоточить на себе внимание публики; to take the ~ эффектно удалиться, уйти под аплодисменты; (it) tells on the ~ (это) выразительно на сцене; on the public ~ (о спектакле / показе) на широкой публике; 3) (кино) съемочная площадка / павильон, студийный павильон; *syn.* set; 4) стадия, период; at that ~ of cultural development на этой стадии культурного развития; at the model ~ в период создания макета; at the run-through ~ на стадии прогонов; 2. *v* 1) (по)ставить, играть; *syn.* to present; *p. syn.* to perform, to play; cf. to produce, to mount, to stage-manage; 2) действие происходит ...; ♠ He staged the fantasy on Mars in the year 2,500. – Действие его фантастической пьесы

происходит на Марсе в 2500 г.; 3) инсценировать; to ~ the novel инсценировать роман; 4) быть сценичным; the play ~s well эта пьеса сценична; 3. a 1) сценический; ~ effect сценический эффект; ~ action сценическое действие; 2) театральный: а) связанный с театром; ~ English обычная форма английской сценической речи, свободной от местного, жаргонного произношения – речь образованного англичанина; ~ illusion (traditional, type) театральная иллюзия (традиция, тип); б) носящий театральнo-условный характер; ~ fall сценическое падение (эффектное и без повреждений); ~ whisper театральнo-шепот (слышный во всех уголках зала); ~ negro (sailor, villain) образ негра (матроса, негодяя), бытующий на подмостках

STAGEABLE *a* сценичный; *syn.* actable, playable; *cf.* scenic, stageworthy, (to be) good theatre, to act (play) well (*Am.*); *ant.* unstageable

STAGE ARCHITECTURE сценическая архитектура, архитектура сцены

STAGE AREA а) сценическое пространство; б) деление пространства на графическом плане сцены (правая, левая часть и т.д.), *see* Приложение № 4

STAGE AUDIENCE *уст.* (XVII–XVIII вв.) зрители, сидевшие на сцене – по бокам или сзади

STAGE BOARDS *n* (*устар.*) афишные доски, афишный стенд перед театром; *syn.* house board

STAGE-BOX *n* ложа у самой сцены

STAGE-BUSINESS / *business n* актерские и режиссерские приспособления (немые сцены, введенные режиссером, жесты, мимика актера, но не текст и не обусловленные непосредственно текстом и ремарками автора)

STAGE CAREER *n* профессия актера, работа актера в театре, карьера актера, “жизнь на сцене”

STAGE CASTING 1) распределение ролей; 2) выбор исполнителей на роли

STAGE-CLOTH *n* половик (ковер); *syn.* ground cloth; *cf.* *уст.* green (baize)

STAGE CONVENTION театральная условность; *syn.* dramatic convention; *cf.* convention, etc (*see*)

STAGE-COVER / *cover n see* *уст.* (Елизавет. т-р)

STAGECRAFT *n* 1) мастерство, профессионализм (режиссера, драматурга, театральнo-художника, актера, продюсера); 2) mastery of ~ знание специфики театра (сцены)

STAGE CREW 1) работники постановочной части; 2) группа (цех) постановочной части; 3) постановочная часть; to work on the ~ работать в (группе) постановочной части; *syn.* backstage staff

STAGE CROSS (*ремарка*) переход / пройти по сцене; *syn.* cross, crossing

STAGE CUT подъемно-опускная площадка, *жарг.* “стол”, плунжер; *see* bridge

STAGE DEPTH глубина сцены

STAGE DIRECTION 1) *театр.* режиссура; 2) = SD сценическая ремарка

STAGE DIRECTOR (SD) помощник режиссера (этот термин употреблялся в Англии до 1950-х гг., затем был заменен термином “stage manager”, который ранее, до появления в театре режиссера, исполнял режиссерско-организаторские функции в упрощенном виде, *ср.* рус. *уст.* – антрепренер)

STAGE DOOR 1) актерский подъезд, служебный вход; *cf.* theatre door; 2) дверь на сцену

STAGE-DOOR ALLEY проход от актерского подъезда к помещениям за кулисами и оттуда к сцене

STAGE-DOOR JOHNNY богатый молодой человек, ожидающий у актерского подъезда хористок с целью весело провести вечер

STAGE DOOR KEEPER вахтер у актерского подъезда; *syn.* hall keeper; *Am.* (stage) doorman

STAGE DRESSING ROOM / quick-change room (*see*)

STAGE-DRY *n* накладка, неожиданная пауза на сцене (из-за забытого текста, опоздания и т.п.); to have a ~ сделать или вызвать неожиданную паузу на сцене, помешав актерам (отсебятиной, приспособлением); *syn.* stage-wait; *p. syn.* dead stick

STAGE EFFECT 1) сценический эффект (технический), *see* effect, etc.; 2) чисто театральные эффекты (воздействии); ♠ We don't mean to say that there is less knowledge or display of mere stage effect in Shakespeare (Hazlitt). – Не хочу сказать, что у Шекспира меньше знаний или проявлений чисто театральных эффектов (Хезлитт)

STAGE ELEVATOR (*Am.*) / Bridge (*see*)

STAGE ENGLISH английский язык, который звучит на английской сцене, т.е. когда актеры говорят на языке образованных англичан Южной Англии, без использования какого-л. местного говора

STAGE FEVER 1) страстное влечение к сцене; to catch ~ страстно увлечься театром, “заболеть театром”; *cf.* to be stage struck / smitten; 2) *устар.* страх сцены; *syn.* stage fright

STAGE FIGHTING сценический бой

STAGE FLOOR / floor планшет

STAGE FRIGHT боязнь сцены, волнение перед выходом на сцену

STAGEHAND (гл. обр. *Engl.*) *n* 1) рабочий сцены, монтировщик декораций, машинист сцены, *see* carpenter; 2) *ТВ* рабочий сцены, постановщик декораций

STAGE HISTORIAN историк театра, театровед; *p. syn.* theatre scholar, theatre theorist, theorist of drama / dramatic art; *cf.* theatre / dramatic critic

STAGE HISTORY история театра

STAGE JUBILEE полувековой юбилей актера (актрисы)

STAGE-LAND мир театра

STAGE LEFT / stage left (SL) 1) левая сторона сцены (от актера); 2) “Слева”, “Налево” (*ремарка*), *see* Приложение № 4

STAGE-LIGHT(ING) *n* освещение сцены

STAGE LIGHTING SWITCHBOARD распределительный пульт освещения сцены

STAGE MAGNETISM / magnetism сценическое обаяние, заразительность

STAGE-MANAGE *v* 1) работать помрежем, исполнять обязанности помощника режиссера; 2) (по)ставить, срежесировать (в постановочном отношении); ♠ When he was not acting, he stage-managed. – Когда он не играл, он работал помрежем; *p. syn.* to mount; *cf.* to put on, to stage, to produce

STAGE-MANAGEMENT *n* (*устар.*, XIX в.) постановка (с т. зр. постановочных средств); 2) stage management постановочная часть и помреж; *cf.* backstage staff

STAGE MANAGER (SM) 1) в совр. театр. практике помощник режиссера / помреж, исполняющий также обязанности заведующего постановочной частью; 2) *уст.* антрепренер, режиссер-антрепренер; *cf.* stage director (SD)

STAGE-NAME театральный псевдоним

STAGE NURSERY / nursery *n* *исп.* (период Реставрации 1662–1682 гг.) центр для обучения актеров, мог иметь сцену для постановки спектаклей и тогда назывался “nursery theatre”

STAGE PERSONALITY сценическая индивидуальность

STAGE PICTURE сценическая картина; ✧ With A. Appia the stage picture was no more only the background of action, it embodied emotions. – У А. Аппиа сценическая картина уже не была лишь задним планом действия, она приобрела эмоциональную выразительность

STAGE PLAY пьеса для постановки в театре (в отличие от радио-, телефьесы и т.п.); *cf.* stage version

STAGE PRESENCE / presence сценическая внешность

STAGE PROPERTIES / props / *Am.* set props 1) бутафория и реквизит, находящиеся на сцене в течение целого действия и используемые несколькими исполнителями; 2) = properties любая бутафория и реквизит, *see* properties, etc

STAGER *n* опытный актер (актриса), бывалый актер; regular ~ настоящий опытный актер (настоящая опытная актриса)

STAGE REFORMER реформатор сцены, преобразователь театра

STAGE REHEARSAL репетиция на сцене

STAGE-RIGHT 1) = *Am.* play-right, playwright право постановки пьесы, право на постановку пьесы; the sole and exclusive ~ исключительное право постановки данной пьесы; *cf.* right(s), copyright, royalty, non-realty play; 2) = Stage Right (SR): а) правая сторона сцены (от актера); б) “Спра-

ва”, “Направо” (*ремарка*), *see* Приложение № 4

STAGE-SMITTEN *a* *лит.* одержимый сценой (театром), стремящийся к сценической деятельности; *syn.* stage-struck, stage fever

STAGE SPACE кубатура сцены, кубатура сценического пространства

STAGE-STAFF персонал, обслуживающий сцену (все, кто работает под началом помрежа: костюмеры, монтировщики, работники постановочной части, электрики, суфлеры, бутафоры и реквизиторы, call-boy (*see*)); *cf.* stage crew

STAGE-STRUCK увлекающийся театром, стремящийся к сценической деятельности; *syn.* stage smitten; *cf.* stage fever

STAGE TECHNICIAN / (scene) technician 1) работник / сотрудник постановочной части; 2) все, обслуживающие сцену – реквизиторы, монтировщики, электрики

STAGE TECHNIQUE(S) / technique(s) *n* 1) техника сцены, включая постановочные средства, освещение и пр., всю театральную, профессиональную технику; 2) профессиональные приемы, средства, методы; acting ~ приемы актерской игры, актерская техника; production ~ метод(ы) (принципы и средства) постановки; theatrical ~ театральные, профессиональные приемы (методы, средства); ✧ Modern playwrights have used various stage technique in place of a chorus. One is the narrator who directly addresses the audience as in Th. Wilder’s *Our Town* another is a “raisonner” who speaks for the author while remaining a part of the action – the Fool in Shakespeare’s *King Lear*. – Современные драматурги стали использовать различные методы вместо хора.

Один из них – лицо от автора, непосредственно обращающееся к зрителям, как в “Нашем городке” Т. Уайлдера. Другой – это резонер, выражающий мысли автора, в то же время остающийся участником действия, – шут в “Короле Лире” Шекспира”; *p. syn.* device, methods

STAGE TRADITION театральная традиция

STAGE VERSION / version инсценировка, сценический вариант; *p. syn.* stage play, (stage) adaptation, theatricalisation, dramatisation

STAGE WAIT накладка (когда спектакль останавливается из-за забытых актером слов, не выхода в нужный момент на сцену, неправильно положенного реквизита, опущенного вовремя занавеса); ♠ The stage wait is almost unnoticed by the audience, but an eternity to the cast. – Накладка почти неприметна для зрителей, но исполнителям кажется вечностью; *syn.* (stage) dry-up; *p. syn.* dead stick

STAGE WIDTH ширина сцены

STAGEWORTHY а достойное быть воплощенным на сцене (о пьесе, роли и т.п.); *cf.*actable, playable, stageable, scenic, to be good theatre, to act (play) well

STAGEY / stagy а неестественный, деланно театральный, полный штампов; *cf.*affected, histrionic; *ant.* natural

STAGINESS *n* театральщина, неестественность; *p. syn.* histrionics; *cf.* cliché; *ant.* naturalness

STAGING *n* постановка: а) как оформление сцены; *syn.* (stage) setting, б) как процесс создания спектакля; *p. syn.* production, в) как искусство, постановочное мастерство, стиль постановщика; ♠ The hallmark of Polish theatre is originality of staging. –

Отличительный признак польского театра – оригинальность постановочного стиля / мастерства

STALE а заигранный, (о роли) “стершаяся”; to go (grow) ~ стать стершейся; let the part go ~ дать роли “затереться”, “стереться”

STALENESS *n* заигранность

STALL(S) / orchestra stall(s) *n* 1) место в первых рядах партера; *pl.* первые ряды партера. Иногда делятся на: orchestra~~s первые кресла партера, centre~~s средние кресла партера, rear~~s задние ряды партера; *syn.* Am. orchestra seat(s), balcony~~s (*see*), pit~~s (*see*); 2) *перен.* публика (первых рядов) партера

STAND *n* гастроль (о цирке, о мелких непрофессиональных или нестационарных театрах с постановками на одно, несколько представлений в каком-л. месте); one-night ~ однонедельные гастроль; to do / play one- and two-night ~s проводить одно, двухдневные гастроль; *cf.* tour, season, on the roads, Am. hop

STANDBY *n* 1) проверенный на публике номер, пьеса; обычно old standby; 2) = stand-by билет на стоячие (или) свободные места; *syn.* standing place / room; 3) известный актер, с которым есть договоренность, что он, не будучи в составе исполнителей, в случае надобности заменит главного исполнителя “STAND BY!” “На выход!” (актерам), “Приготовьтесь!” (техническому персоналу); *p. syn.* “Beginners, (please)” (*see*)

STANDEE *n* зритель с билетом на стоячее место; *cf.* standing room / place, stand-by

STAND-IN 1. *n* дублер, обычно заменяющий ведущих актеров (актрис) во время технических репетиций, напр. с освещением, а иногда и в

опасных сценах; *p. syn.* double, understudy; *cf.* stunt man; ~ bit маленькая роль дублера-заместителя; 2. *v* дублировать / замещать; ~ for Hamlet дублировать / замещать в роли Гамлета; *syn.* double, understudy, cover

STANDING ROOM / *Am.* standing place стоячее место; ♠ Standing room only (SRO). – Билеты только на стоячие места; advanced ~ tickets предварительная продажа билетов на стоячие места; *cf.* standee

STANDING SET единая установка на весь ход спектаклей (при практике “long run”, *see*); *cf.* composite set, permanent set, single set

STANDPOINT *n* позиция, точка зрения; from the ~ (of) с точки зрения (чего-л.); from a formal ~ с формальных позиций; considering a work from a formal ~ рассматривая произведения с формальной позиции; the ~ of the adherents of this theory позиция сторонников этой теории

STAND-UP REHEARSAL репетиция на сцене в полную силу, *see* rehearsal, etc.

STAR 1. *n* звезда (театра, кино), премьер(-ша), знаменитый актер (актриса); film ~ кинозвезда; *p. syn.* lead, principal, leading (actor, actress), leading lady; *cf.* co-star; 2. *v* 1) быть звездой, выступать в главной роли; *cf.* to co-star; 2) to star smb. дать кому-л. главную роль, роль звезды; 3. *a* относящийся к “системе звезд”; ~ part роль звезды; ~ cast состав исполнителей, состоящий из одних звезд; ~ system труппа (спектакль) с одним, двумя знаменитыми актерами, “звездами”, а все остальные исполнители лишь подыгрывают им

STAR BILLING выделение имени исполнителя на афише, как “звезды”, премьера (премьерши); to have (to rise to) ~ достичь выделения на афише как звезды; *syn.* to be a headliner / top-liner, to head top / the bill

STAR POSITION место ведущего исполнителя в центре сцены

STARDOM *n* 1) положение звезды, ведущее положение (в театре, кино); 2) звезды (*собир.*)

STARLET *n* подающая надежды молодая актриса, “восходящая звездочка”; *cf.* star

STATE THEATRE (*Am.*) “государственный театр”: а) театр, субсидируемый властями штата; б) термин, относящийся к МХАТу, Большому театру в России, Комеди Франсез во Франции и др. европ. театрам; *cf.* National theatre

STATIONARY SETTING / permanent setting (*see*)

STATUE *n* статуя

STAY IN CHARACTER не выходить из образа, “не выбиваться” из образа

STEAL *v* 1) сделать незаметный переход по сцене (обычно в ремарках автора); 2) ~ a bow выйти на поклоны при жидких аплодисментах; 3) ~ a scene / the limelight *жарг.* “затенить” / “заслонить” всех (партнеров), “тянуть одеяло на себя” (об актере, который привлекает к себе внимание зрителей, неположенное ему, и оттесняет партнеров); 4) ~ the show затмить / *жарг.* “переиграть всех”

STELLAR *a* относящийся к категории звезд, знаменитый (об актере)

STEP 1. *n* балет. па (в классическом и историческом танце), шаг, ход (в народном и фольклорном танце); vocabulary of ~s танцевальный словарь; 2. *v* 1) исполнять танец, де-

лать па; *cf.* dance; 2) ~ into the part войти в роль; *syn.* to assume a character (*see*); 3) *Am.* ~ on smb's lines (on a line) наступать на реплику партнера; *syn.* to bite cues, *Am.* to clip cues; *p. syn.* to overlap; 4) ~ on smb's laughs начать свой текст, не дав публике успеть рассмеяться над шуткой партнера; ~ on the laughs произносить шутку за шуткой так быстро, без пауз, чтобы вызвать безостановочный смех зрителей

STEP DANCE / step-dance *n* танец типа чечетки с замысловатыми, энергичными па (не балетного характера), обычно сольный, часто исполняется держа руки в карманах; *cf.* tap / clog / soft-shoe-dance

STEP DANCER танцор, исполняющий step dance (*see*); *cf.* tap / clog / soft-shoe-dancer

STEP DANCING исполнение танца step dance (*see*); *cf.* tap / clog / soft-shoe-dancing

STEREOPHONIC *a* стереофонический; ~ sound стереофонический звук, стереофоническое звучание

STEREOPHONICS *n* стереофония

STEREOSCOPIC *a* стереоскопический; *syn.* natural vision, three-dimensional (3-D); ~ film стереоскопический фильм; *syn.* natural-vision; 3-D / three dimensional film

STEREOTYPE *n* 1) стереотип, шаблон; *p. syn.* cliché; 2) стереотипность, стандарт(ность)

STEREOTYPIC(AL) / stereotyped *a* стереотипный, трафаретный, стандартный, избитый, заезженный; ~ characterizations избитые образы; *p. syn.* cliché, hack(neyed), stock, trivial

STICHOMYTHIA (*Gr.*) / stychomithia / stychomithy / cat-and-mouse dialogue (*see*)

STICK 1. *n* 1) карандаш (гримировальный); ~s of grease paint гримировальный карандаш; *syn.* pencil (не часто); *cf.* liner (*see*); 2) дирижерская палочка; *syn.* baton; 3) смычок; 4) = clearing-stick "башмак" / костыль / карандаш у рабочего сцены (для декораций на высоте); 5) *pl.* = electric sticks угледержатели / угли (вольтовой дуги); 6) *Am.* to be in the ~ играть в глухой провинции, в захолустье; *syn.* to be in the (tall) timbers; 2. *v* 1) *жарг.* забыть текст роли; *syn.* ascension (*see*); *cf.* dead stick; 2) ~ on наклеивать (усы и т.п.)

STICKER / bill-sticker *n* расклейщик афиш

STIFF-LEGGED (*балет.*) крипатура

STIFFENER (*Am.*) *n* соединительная растяжка, штанга, планка (раскрепительная); *syn.* batten, bar

STILE *n* стаемный брусok (стенки, кулисы)

STILL *n* 1) = still picture фотоснимок, неподвижное изображение; ♠ Huge projection of film stills on the back wall of the stage feature the ceiling of the Sistine Chapel (Creation). – Огромный фотоснимок, спроектированный на заднюю стену сцены, изображает потолок Сикстинской капеллы (сотворение мира); 2) *TB* студийная заставка; 3) рекламный кадр, фотореклама

STILLNESS *n* статичность

STILTS *n* (обычно *pl.*) ходули; (to walk) on ~ (ходить) на ходулях; *перен.* on ~ высокопарно, напыщенно

STILTED *a* ходульный, напыщенный, высокопарный; *p. syn.* bombastic, fustian

STILTEDNESS *n* ходульность, высокопарность, напыщенность

STIPULATE *v* обусловить, оговорить, поставить условием; the contract ~s

that ... контракт предусматривает, что ...; ~d sum договорная сумма

STIPULATION *n* условие; under the ~ that ... при условии, что...; *cf.* terms

STOCK 1. *n* = stock company 1) *уст.* (сер. XIX в.) репертуарная труппа с системой актерских амплуа, работающая постоянно вместе, имеющая в репертуаре целый ряд пьес, сменяющихся из вечера в вечер. Однако такие труппы работали по английским городам с периода Реставрации (XVII–XVIII вв.). Даже их противники (напр. Б. Шоу) отдавали должное их стабильности и системе воспитания молодых актеров. Система “long-run” (*see*) положила конец большинству из них; 2) *совр. Ам.* (summer) stock company труппа, собранная на какое-то время (обычно на летний сезон) для выступлений в провинциальных и курортных городах; ~ actor / actress актер / актриса в такой труппе; to work in (summer) ~ работать в ~ company; 2. *a* шаблонный, трафаретный, заезженный, избитый, стандартный, стереотипный; ~ figure (character) шаблонный персонаж; ~ stage villain стандартный театрально-условный злодей; ~ scenery декорации, подходящие на всякую пьесу

STOOGES *n* (*цирк.*) партнер комика, как бы мешающий ему или являющийся объектом его шуток, часто подает реплики из зала; *syn.* feder; *cf.* streight man, plant

STOOL *n* 1) табурет с именем владельца, который тот оставляет в очереди к открытию двери галерки, чтобы, уйдя на время, не терять места в очереди за билетом; 2) *уст.* (XVII–XVIII вв.) табурет для stoolholder, т.е. зрителя, занимающего привилегированное место на сцене;

3) piano ~ вращающийся табурет для рояля

STOP CLAUSE условие в контракте владельца театрального здания с продюсером, оговаривающее право прекратить действие контракта, если кассовые сборы низкие

STOP (the show, the performance) *v* 1) (о публике) прервать действие аплодисментами; 2) (об исполнителе) вызывать такие аплодисменты или смех, что спектакль приходится останавливать

“**STORM AND STRESS**” / “Sturm und Drang” (*Germ.*) “Буря и натиск” (течение, возникшее в Германии кон. XVIII–нач. XIX в. в литературе и театре романтического периода); ~ period период “Бури и натиска”

STORM-SCENE *n* сцена бури

STORY *n* 1) рассказ, история, повесть, новелла; love ~ рассказ (повесть) о любви; ghost ~ рассказ с привидениями; the ~ of her life история ее жизни; short ~ (жанр) короткий рассказ, новелла; *p. syn.* tale; *cf.* novel, novellet(te), chronicle, history, narrative, romance, fairy-tale; 2) сюжет, фабула, интрига; the ~ of the play сюжет пьесы; gripping ~ захватывающий сюжет (рассказ); suspense ~ острый, напряженный сюжет; interweaving stories переплетающиеся сюжеты; the flow of the ~ последовательное развитие сюжета; *syn.* plot; *cf.* fable

STORY DEPARTMENT сценарный отдел киностудии

STORY EDITOR (*кино, ТВ*) редактор сценарного отдела студии; *syn.* script editor; *cf.* Play Adviser (*see*)

STORY-LINE / storyline *n* сюжетная линия; *syn.* plotline

STRAIGHT 1. *a* 1) относящееся к собственно драматическому театру, к драме или комедии, без водевильного, фарсового, эксцентрического, подчеркнуто характерного элемента, без пения и танцев; *cf.* legitimate theatre (*see*) (оба эти термина возникли в XVIII в. во время борьбы Patent theatres (*see*) с др. театрами); ~ comedy / drama / part / play / theatre “правильная” комедия / драма, драматургия / роль / пьеса / театр такого плана (в противоположность опере, балету, водевилю и др. т.п. жанрам, а также эстраде и цирку); ~ actor / actress: а) драматический актер / актриса такого театра; б) (кук. *m-p*) живописный актер (в противоположность кукольнику); 2) ~ tap (*эстр., цирк*) партнер комика, роль которого — являться объектом его шуток и подавать ему реплики; *syn.* feed / feeder (*see*); 3) ~ make-up концертный грим, не меняющий наружности (в противоположность характерному гриму); 2. *adv.* to play / act ~ играть без элемента эксцентрики, водевиля, фарса, подчеркнуто характерного

STRAIN 1. *n* 1) напряжение, нагрузка, натяжение; ~ on the vocal cords напряжение голосовых связок; ~ on the wire натяжение проволоки (троса); to relieve the strain on ... ослабить натяжение (нагрузку на ...); to bring a ~ on ... усиливать натяжение, нагрузку на ...; without ~ без напряжения; 2) = overstrain перегрузка, перенапряжение; the rope broke under the ~ веревка (канат) лопнула от (пере)напряжения, от перегрузки — не выдержала напряжения; the ~ was unbearable (пере)напряжение стало невыноси-

мым; 3) растяжение (связок, сухожилия); 2. *v* растянуть (сухожилия, связки); to ~ tendon (vocal chords) растянуть сухожилие (голосовые связки), натянуть(ся), растянуть(ся) (о канате, проволоке)

STRAW-HAT (theatre) / Straw-Hat / strawhat 1. *n* жарг. летний театр; 2. *a* жарг. летний; ~ circuit летний гастрольный маршрут

STREET ORGAN шарманка; *syn.* barrel-organ, hand-organ, hurdy-gurdy

STRETCHING *n* (*балет.*) растяжка; ~ at the bar растяжка у станка; *cf.* limbering

STRIKE *v* 1) демонтировать декорации; *syn.* Am. to grip; to break; *p. syn.* to change; *ant.* to set, to mount; 2) убрать (реквизит и бутафорию) со сцены; *syn.* to change

STRIKING 1. *n* демонтаж декораций; *ant.* setting, mounting; 2. *a* поразительный, замечательный, великолепный, грандиозный; *syn.* stunning; *cf.* thrilling, sensational, tremendous

STRIKE UP *v* муз. заиграть, начать играть; ♠ Suddenly, he struck up a new tune. — Неожиданно он заиграл новую мелодию

STRING 1. *n* муз. струна; *pl.:* а) струнные инструменты; б) струнная группа оркестра; в) кук. *m-p* нити; 2. *v* 1) муз. натягивать (струну); 2) кук. *m-p* натягивать (нити)

STRING(ED) *a* струнный; ~ instrument струнный инструмент; ~ quartet струнный квартет

STRINGING кук. *m-p* система нитей

STRIP / Am. striplight *n* софит; *syn.* batten (*see*)

STRIP *v* исполнять стриптиз

STRIPES *n* цирк. жарг. полосатая кошка, тигр

STRIPPER / strip-teaser *n* исполнитель(ница) стриптиза

STRIP-TEASE *n* стриптиз

STROBE / strobe lights *n* мерцающий свет (один из эффектов ПРК)

STROKE *n* штрих, мазок (грима, кистью и т.п.); to give a (final) ~ накладывать (наложить) (последний, завершающий) мазок, штрих; *syn.* dab; *перен.* а ~ of inventiveness неожиданное проявление изобретательности, неожиданная находка; а ~ of genius гениальный мазок (штрих, ход); master-~ мастерский мазок (штрих, ход); *p. syn.* touch; *cf.* nuance

STROLL *v* *ист.* (XVI–XVII вв.) давать представления (о бродячей труппе)

STROLLER *n* актер бродячей труппы

STROLLING *a* бродячий; ~ actor / player бродячий актер; ~ company бродячая труппа

STRONG MAN силач (в цирке)

STRUCTURE *n* структура; dramatic ~ драматическая структура; (the) loose ~ of the play рыхлая структура пьесы

STUDIO 1. *n* 1) студия, мастерская; 2) *сокр.* от radio / TV / cinema / studio радио-, теле-, киностудия; 2. *a* студийный, учебный; ~ production учебная постановка, учебный спектакль

STUDY 1. *n* 1) а) образ, характер; ✧ P. Scofield's brilliant study of a prisoner. – Блестящий образ отравителя, созданный П. Скофилдом; A magnificent theatrical study in calm tones of four highly individual people. – Четыре совершенно различных характера, великолепно выписанных в мягкой манере; *p. syn.* character; *cf.* part, role; б) ~ in создание образа; ✧ Her studies in extreme respectability are precisely true to life. – Ее образы, рисующие крайнюю

респектабельность, предельно жизненной; Don't ask for analysis or character study in depth in this play. – Не ждите анализа или глубокого проникновения в образ в этой пьесе; *syn.* characterisation; 2) to be a good (quick, bad, slow) ~ актерское умение выучить текст хорошо (быстро, плохо, медленно); ✧ What study is he (are you)? – Как быстро (хорошо и т.п.) умеет он (умеете вы) учить роль?; *syn.* swallow; 3) *муз.* этюд; а ~ by Chopin этюд Шопена; *syn.* étude (*Fr.*); 4) *изобр.* иск. этюд, эскиз, набросок; а ~ of a head эскиз головы; а ~ for (the picture) эскиз (набросок для картины / к картине); *cf.* draft, drawing, sketch, design; 5) изучение, исследование; to make a ~ of ... тщательно изучать что-л.; ✧ He made an exhaustive study of the theatre of the period. – Он тщательно и досконально исследовал / изучил театр того времени; *p. syn.* research; 2. *v* 1) учить (роль, текст); *syn.* *жарг.* to con, to learn one's lines, to memorise one's part / lines; 2) работать над ролью

STUMBLE THROUGH ONE'S LINES произносить текст, спотыкаясь, знать текст "через пень-колоду"

STUMP *n* *грим.* растушевка, палочка для туши; *cf.* liner (*see*)

STUNT *n* цирковой, эстрадный номер, ошеломляющий, поражающий зрителей, напр. "sawing through a woman act" распиливание женщины; *цирк.* полет с трапеции без страховки

STUNTING ошеломляющий, поразительный, потрясающий; *syn.* striking; *cf.* thrilling, sensational, tremendous

STUNT MAN *n* каскадер; *cf.* stand-in

STYCHOMYTHIA / stychomythy / stichomithia (*Gr.*) / cat-and-mouse dialogue (*see*)

STYLE *n* 1) стиль, манера; *syn.* manner, key; *cf.* pattern, form, оконч. = esque; in ~ в стиле, по стилю; in good (modern, classic, baroque, French) ~ в хорошем (современном, классическом, барочном, французском) стиле (манере); in the ~ of Вугон в стиле (манере) Байрона; in one's own ~ в своей (специфической) манере (стиле); ♠ It is in style parody. – По стилю это пародия; The number is performed in different styles. – Номер исполняется в разных стилях; the ease of (the) ~ легкость стиля; heavy ~ тяжеловесный (тяжелый) стиль; redundant ~ перегруженный стиль; trivial ~ банальный, легковесный стиль; lofty ~ высокий стиль; 2) форма; in symphonic (operatic) ~ в симфонической (оперной) форме

STYLISH *a* стилизаторский

STYLENESS *n* стилизаторство; ♠ A company style which has nothing to do with styleness. – Стиль труппы, не имеющий ничего общего со стилизаторством

STYLIST *n* стилист

STYLISTIC *a* стилистический; ~ unity единство стиля

STYLISTICALLY *adv.* в стилистическом отношении, со стилистической точки зрения, стилистически; ~ rich plays пьесы, написанные в великолепном стиле (в великолепной стилистической форме)

STYLIZATION *n* стилизация; ♠ Every variety of method is practiced – realism and stylization in acting, direction and stage setting. – В актерской игре, режиссуре и оформлении сцены применяются всевозможнейшие

методы – от реализма до стилизации

STYLISE / *Am.* stylize стилизовать

STYLIZED *a* стилизованный; ~ abstraction (symbol) стилизованный, абстрактный образ (стилизованный символ)

SUB (*разг.*) / substitute *v* заменять, дублировать; ♠ I subbed for Tom. – Я заменяла Тома; *syn.* to double, to understudy; *p. syn.* to stand-in; *cf.* to cover

SUBJECT *n* тема, предмет, содержание, тематика; the range of ~s тематика; historical ~ историческая тема; to write on a ~ писать на тему; ♠ Contemporary subjects found their way onto the stage. – Современная тематика пришла на сцену; *syn.* subject-matter; *p. syn.* theme; *cf.* matter, issue, content, substance, essence

SUBJECTIVE *a* субъективный; ~ approach / idealism / taste / view субъективный подход / идеализм / вкус / взгляд; ~ criticism / evolution / point of view субъективная критика / оценка / точка зрения; to be ~ быть субъективным; *ant.* objective

SUBJECTIVENESS *n* субъективность; *syn.* subjectivity (*see*)

SUBJECTIVISM *n* субъективизм; *ant.* objectivism

SUBJECTIVIST *n* субъективист

SUBJECTIVITY *n* субъективность, субъективизация; ~ of interpretation субъективность подхода в трактовке; *syn.* subjectiveness; *ant.* objectivity

SUBJECTLESS *a* беспредметный

SUBJECT-MATTER / subject matter *n* тема, содержание, предмет (дискуссии, спора), проблематика; the poignancy of the political ~ острота политической проблематики; *syn.* subject (*see*)

SUBORDINATE CHARACTER / minor character / subsidiary character второстепенный персонаж; *cf.* utility character

SUBORDINATE PLOT / subplot / sub-plot побочный сюжет; *cf.* plot (*see*)

SUBSCRIBE *v* покупать абонемент

SUBSCRIBER *n* владелец / держатель абонемента; *cf.* season ticket holder

SUBSCRIPTION *n* 1) абонемент; *cf.* season ticket; 2) покупка абонемента; 3) система абонирования; to hold a ~ to ... иметь абонемент на ...; to obtain (sell) ~s for ... распространять (продавать) абонементы на ...; ♠ Now the management will proceed to obtain subscription for the first season. – Теперь дирекция приступит к продаже (распространению) абонементов на первый сезон; To obtain subscriptions we ask the audience to turn their programs to an order blank for next season's subscription. – Чтобы распространить абонементы, мы предлагаем зрителям открыть свои программы и увидеть незаполненный бланк для абонемента на следующий сезон; a ~ series один абонемент на ряд спектаклей; ♠ The theatre continued to present each year a subscription series at reasonable prices. – Театр продолжал выпускать каждый год по одному абонементу сразу на ряд спектаклей по вполне доступной цене

SUBSIDIZE *v* субсидировать, давать субсидию, дотацию; *cf.* subsidy (*see*)

SUBSIDY *n* субсидия, дотация, денежное ассигнование; to provide a ~ давать, обеспечивать субсидию; to be on a ~ получать субсидию; to have a ~ иметь субсидию

SUBSTANCE *n* смысл, суть, содержание; *syn.* essence; *p. syn.* content; *cf.* theme, subject, subject matter

SUBSURFACE *n* глубина, глубинный слой (переживаний, мыслей)

SUBSURFACE *a* глубинный; ♠ This staging involves a subsurface intensity of feeling. – Эта постановка раскрывает всю глубину переживаний

SUB(-)TEXT *n* подтекст

SUB(-)TITLE *n* 1) подзаголовок; 2) субтитр

SUBTLE *a* тонкий, тончайший; утонченный, острый, изысканный, пронизательный; еле уловимый, неуловимый; таинственно-странный, вкрадчивый, коварный; ♠ The tumult, the danger ... the daily involvement with the social process that made life so horrible, subtle and ecstatic to an Elizabethan. – Мятёжный дух, опасность и ежедневная включенность в общественные дела – это делало жизнь такой страшной, полной неуловимо-коварной остроты и экстаза для человека Елизаветинской (Шекспировской) эпохи; ~ shades тончайшие оттенки; ~ humour тонкий юмор; ~ mind (criticism) пронизательный(-ая) острый ум (критика); ~ senses обостренное восприятие; ~ delight утонченное наслаждение; ~ distinction еле уловимое отличие; ~ charm неуловимое, странное обаяние; ~ devices of the art тончайшие, хитроумные, вкрадчивые приемы искусства

SUBTLETY *n* тонкость, тонкие нюансы, неуловимо-коварная острота, искусная пронизательность, утонченность, изысканность; *cf.* subtle *etc* (*see*)

SUCCESS *n* 1) успех; to achieve / make a ~ добиться успеха; to be / have a ~

иметь успех; to enjoy a ~ пользоваться успехом; to score / win a ~ увенчаться успехом; to bring a ~ to smb / smth, to make smb / smth a ~ принести кому-л. / что-л. успех; to steal the ~ иметь неожиданный успех, больший, чем у партнеров; *cf.* to steal the show; to be / have / make an immediate ~ сразу завоевать успех; enormous / fabulous / sensational / triumphant ~ огромный / сказочный / сенсационный / триумфальный успех; financial ~ финансовый успех / (быть) успешным с финансовой точки зрения; ♠ In "Macbeth" I had more success the first time. – В "Макбете" я добился большего успеха в первый раз; to be / have / make a ~ with the public пользоваться успехом у публики; ♠ She was a success with every sort of public. = She was universally successful. – Она проходила с успехом на любой аудитории / публике; 2) успешный спектакль / выступление / фильм / исполнитель и т.д.; the play proved a ~ пьеса (спектакль) оказалась успешной; the recent ~es недавние успешные спектакли / выступления

SUCCESSFUL *a* успешный, пользующийся успехом; to be ~ with the public пользоваться успехом у зрителей

SUCKER *n* (цирк. жарг.) завсегдаятай цирка, зритель в цирке

SUGGEST *v* внушать, вызывать, подсказывать ассоциации, вызывать аллюзии, впечатление, мысль и т.п., наводить на мысль и т.п.; *syn.* to evocate

SUGGESTION *n* 1) ассоциативность, воздействие, внушение; image ~ ассоциативность образов; 2) нечто, имеющее второй план, подводное течение, многозначимое; 3) нечто,

вызывающее аллюзии; ♠ The author has the power of suggestion. – Автор умеет повести за собой и вызывать мысли, образы и ассоциации; TV directors could make the pictures the prime centre of interest and dramatic suggestion. – Режиссеры телевидения могли сделать зримые образы основным центром интереса и многопланового драматического воздействия; *p. syn.* evocation, suggestiveness

SUGGESTIVE *a* ассоциативный, вызывающий ассоциации, образы, мысли, предположения, нечто, вызывающее аллюзии, создающее многоплановость, пробуждающее фантазию (зрителя, читателя); *p. syn.* evocative; *ant.* unsuggestive

SUGGESTIVENESS *n* ассоциативность, способность вызывать образы, мысли и т.п., возбуждать фантазию (зрителя), многоплановость, многозначительность; *syn.* suggestion; *p. syn.* evocativeness; *cf.* implication

SUITE *n* (муз.) сюита

SUM *n* (фин.) сумма; *cf.* amount, total, moneys (*pl.*)

SUMMARIZE *v* обобщать; to ~ the laws обобщать законы

SUMMER OPERETTA (*Am.*) спектакль / представление на открытом воздухе (обычно в парках, в курортных городках)

SUMMARY *n* резюме, краткое сообщение; *cf.* argument

SUPERIMPOSE *v* накладывать (звук)

SUPERNUMERARY / super / *Am.* *supe* *n* 1) а) статист(ка), актер (актриса) на выходных ролях; *syn.* *Am.* extra; *p. syn.* *Am.* walk on; *cf.* dresser; б) *ист.* (амплуа) роль без слов или с короткой репликой либо со словами как член толпы (с минимальной оплатой); *cf.* Walking Gentleman (Lady); *see* specialty, Stock Com-

- рану; 2) исполнитель роли без слов (напр. член толпы) вне труппы (без оплаты или с минимальной); to walk on as a super выйти на сцену в роли статиста
- SUPERB** *a* великолепный, превосходный; *syn.* magnificent, splendid
- SUPER-OBJECTIVE** *n* сверхзадача (по Станиславскому)
- SUPPLE** *a* гибкий (о теле, о движениях); *p. syn.* flexible (голос, движения)
- SUPPLENESS** *n* гибкость (тела, движений); *p. syn.* flexibility; *cf.* plasticity
- SUPPLY** *v* подавать кому-л. (текст); to ~ an actor with the word подбросить актеру текст; *p. syn.* to prompt, to give a prompt, to feed a line (lines), to throw a / the line; "Line, please!"
- SUPPORT** **1.** *n* 1) исполнители, подыгрывающие звезде на втором плане = ~ing cast (*see*); to get ~ быть премьером (звездой) при этой системе; to give ~ подыгрывать звезде; *cf.* star system; 2) исполнитель, подыгрывающий на втором плане; 3) (в декорациях) деревянный откос; **2.** *v* 1) играть второстепенные и третьестепенные роли, подыгрывать премьеру(-ам), звезде; *syn.* to give support; 2) (*балет*) поддерживать; *syn.* partnering
- SUPPORTING CAST** антураж (при системе премьеров или гастролеров-звезд – актеры, "подыгрывающие" им); *cf.* star system (*see*)
- SUPPORTING MUSIC** музыкальное сопровождение; *syn.* incidental music
- SURREALISM** *n* сюрреализм
- SURREALIST** *n* сюрреалист
- SURREALISTIC** *a* сюрреалистический
- SURVEY** *n* обзор; to make a ~ (of the latest productions) дать обзор (последних постановок); *cf.* notice, review, criticism
- SUSPENSE** *n* 1) острый, напряженный, неослабевающий интерес (к развитию действия, сюжета и т.п.); *p. syn.* tension; ♠ The story itself has interest and real suspense. – Сам сюжет развивается интересно и напряженно; ~ story захватывающий сюжет; ~ story (film, novel) рассказ (фильм, роман) с острым, напряженным действием, часто детективный или приключенческий; *p. syn.* thriller
- SUSPENSEFUL** *a* полный напряжения (интереса, ожидания), захватывающий
- SWAG** **1.** *n* = swagged curtain занавес в драпировку; **2.** *v* (гл. обр. *Engl.*) поднимать занавес в драпировку; *syn.* to loop; *cf.* to bag, to drape; a ~ged / looped curtain = swag занавес в драпировку
- SWAGGING** *n* подъем занавеса в драпировку; ♠ The sight-lines are preserved by swagging. – Видимость обеспечивается занавесами в драпировку
- SWALLOW** *n* 1) умение с легкостью запомнить текст, хорошая память на текст; 2) актер, легко запоминающий текст; *syn.* quick study; ♠ Give the part to Robin, he has a pretty good swallow. Indeed, he is a good swallow. – Дай эту роль Робину, он умеет легко запоминать текст. И правда, он это умеет
- SWALLOW** *v* с легкостью учить текст; *syn.* to be a quick / good study
- SWEEPING** (о жесте, движении): а) широкий и плавный, б) стремительный
- SWING** **1.** *n* = swing music (*муз.*) 1) свинг, суинг (жанровая разновидность джазовой музыки); 2) стиль, ритм свинга; **2.** *v* испол-

нять в ритмической манере свинга; to ~ the classics исполнять классику в стиле свинга

SWITCHBACK *n* возвращение действия в прошлое

SWITCHBOARD / switch-board *n* 1) регулятор, щит управления; 2) распределительный пульт световой или звуковой системы оповещения

SWITCHBOARD OPERATOR *n* регуляторный, регуляторщик

SWORD-COMBAT *n* бой на шпагах

SWORD-DANCE *n* танец с мечами (или саблями)

SWORD-PLAY *n* 1) фехтование; 2) поединок (на шпагах)

SWORDSMAN *n* (*pl.* -men) фехтовальщик(-и)

SWORDSMANSHIP *n* искусство фехтования

SWORD-SWALLOWER (*цирк.*) *n* шпагоглотатель

SYMBOL *n* символ; ~ for символ вместо чего-л.; *cf.* allegory; ♠ "They were but stylized symbols for aristocracy. — Это были лишь стилизованные символы вместо аристократов; ~ of символ чего-л.; ♠ It is a symbol of youth and beauty. — Это символ юности и красоты

SYMBOLIC(AL) *a* 1) символический, иносказательный; *cf.* allegoric(al), allusive; 2) условный; *cf.* formalized, conventional

SYMBOLICALLY *adv.* символически; *cf.* allusively, allegorically

SYMBOLS *n* символика; *syn.* symbolism; *cf.* allegory, allusiveness

SYMBOLISM *n* 1) символизм; 2) = symbols символика; *cf.* allusiveness, allegory; ♠ An exhaustive study of its [Lord of the Flies, by William Golding] symbolism has not yet been attempted. — Нет еще исчерпываю-

щего изучения символики У. Голдинга в "Повелителе мух"

SYMBOLIST *n* символист

SYMBOLIZATION *n* символизация; *cf.* allegory, allusiveness

SYMBOLIZE *v* 1) символизировать; 2) изображать символически; *cf.* represent

SYMMETRICALS *n* (*pl.*) трико с толщинкой; *p. syn.* fleshings (*see*)

SYMPATHY *n* способность сопереживать, сопереживание, чуткость (тонкого художника / артиста)

SYMPATHETIC *a* проникновенный, тонкий, способный откликнуться; ♠ He [Chalopin] is sympathetic and can render any shade of emotion. — Он тонкий (проникновенный) художник и способен передать все оттенки чувств и переживаний; 2) (о зрителе) благожелательный, отзывчивый; ~ audience благожелательная аудитория, восприимчивая публика

SYMPHONIC *a* симфонический; ~ flow симфонизация

SYMPHONY *n* симфония

SYNCHRONIZATION *n* 1) синхронность; 2) синхронизация

SYNCHRONIZE *v* синхронизировать(ся), совмещать(ся), согласовывать(ся) во времени

SYNOPSIS OF SCENES 1) синопсис (время и место действия), иногда печатается перед пьесой, вслед за списком действующих лиц и исполнителей; ♠ Synopsis of scenes — Time: The Present. Scene. The living room ... Act I Late Fall. Act II sc. 1. The following day ... — Синопсис. Время: настоящее. Сцена: общая комната (гостиная в небольшой квартире). Акт I: поздняя осень; Акт II, сцена 1: следующий день; и т.д.; 2) сценарий кинофильма, краткое содержание фильма

T

TAB *n* (*pl.*): а) = draw tabs раздвижной занавес с подборами; *syn.* front-of-house tabs / front curtain / house curtain; б) = tab(leau) curtain (*see*); в) = tab backing (*see*), *see* Приложение № 5

TAB BACKING / tab(s) занавес, служащий задником (обычно используется в эстрадных и т.п. театрах); *cf.* *Am.* olio drop; *see* Приложение № 5

TAB CURTAIN / tableau curtain / tabs живописный / писанный занавес; *see* Приложение № 5

TABLEAU VIVANT (*Fr.*) / tableaux / tableaux *n* (*pl.*) живая картина; *syn.* (stage) tableau

TACKLE A PART взяться за роль; ✧ It's sometimes lucky for an actor to ~ a great role before he is fully aware of its difficulties. – Иногда это удача для актера, что он взялся за великую роль, еще не полностью осознав ее трудности

TAG *n* финальная реплика; реплика под занавес (которую, по театральному суеверию, нельзя произносить на репетициях до премьеры); to speak the ~ произнести реплику под занавес; *cf.* curtain cue

TAKE **1.** *n* = takings (*фин.*) кассовый сбор, выручка; **2.** *v* 1) (о пьесе, постановке) иметь успех; идти / пройти с успехом; the play didn't ~ пьеса не задержалась на подмостках / не имела успеха; 2) снимать (фильм); *syn.* to film / screen / shoot; 3) ~ a call выходить на аплодисменты / на поклон; ~ the curtain выходить / отвечать на аплодисменты под занавес; 4) ✧ "Take more of the stage!" – "Действуйте!" / "Не будьте статистом!" (замечание режиссера актеру); You're effacing

yourself at the back. Take more of the stage; *Am.* use / take the stage. – Вы тушуетесь на заднем плане. Не будьте статистом! Действуйте!; 5) (о публике) ~ the play, воспринять / понять / усвоить; ✧ Can they take the whole of it (of the play)? – Могут они понять всю пьесу целиком?; You have to adjust to what they can take. – Вам приходится приспособливаться к тому, что они могут воспринять; 6) (о сцене) ~ the stage сосредоточить на себе внимание зрителей; *акт. жарг.* "тянуть одеяло на себя", *see* lake over

TAKE(-)IN (*Am.*) **1.** *n* внос декораций, доставка (в т-р, на сцену); *syn.* to get-in; *ant.* to take(-)out; **2.** *v* носить / заносить / доставлять декорации (в т-р, на сцену); *syn.* to get(-)in; *ant.* to take out

TAKE OFF (the boards) **1)** снимать (спектакль) со сцены; *syn.* to call off, to cancel, to withdraw; *ant.* to put on; **2)** разгримировываться, снимать грим; *syn.* to brush off, to clean off, to remove; *ant.* to put on

TAKE(-)OUT (*Am.*) **1.** *n* 1) вынос (отправка) декораций (из т-ра, со сцены); *syn.* get-out; *ant.* take in; **2)** takeout (*муз. жарг.*) шлягер (отдельный эффектный песенный номер, обычно из мюзикла), распространяемый на пластинках и т.п.; *syn.* single; **2.** *v* 1) отправлять / выносить декорации (из т-ра, со сцены); *syn.* to get-out; *ant.* to take in; **2)** takeout (*муз. жарг.*) пустить шлягер, брать отдельный эффектный песенный номер (обычно из мюзикла) для распространения на пластинках и т.п.

TAKE OVER **1.** *v* (from) принять роль / наследовать роль от ... (др. актера); **2.** *a* наследующий, принимающий роль; ✧ No take over actor

- is expected to mimic the original. – Ни от одного актера, наследующего роль, не ждут, что он будет подражать предшествовавшему
- TAKINGS OVER** наследование / принятие роли (от др. актера)
- TAKINGS** (*pl.*) / take *n* выручка, поступления; box-office ~ кассовая выручка; *syn.* bookings, proceeds; *p. syn.* receipts; *ant.* expenses, expenditure(s), outlay
- TALE** *n* 1) повесть, рассказ, история; 2) = fairy tale сказка; to tell ~s рассказывать сказки, небылицы; *cf.* story
- TALENT** *n* талант, дар, одаренность; *p. syn.* gift (*see*); an actor (dancer etc.) of talent талантливый актер (танцовщик и т.д.); ~ for талант к чему-л.; to show ~ проявить талант, одаренность; to bring out one's ~ раскрыть чей-то талант; the rise of new ~s появление (рождение) новых талантов; ~ scout (talentscout) / agent агент / представитель продюсера, в обязанности которого входит искать актеров; to scout for ~s разыскивать талантливых актеров
- TALENTED** *a* талантливый, одаренный; *p. syn.* gifted
- TALKIE(S)** / talkie (*разг.*) / talking film 1) звуковое кино, говорящее кино; 2) звуковой фильм; *syn.* sound film (picture); *ant.* silent film (picture)
- TAMBOURINE** *n* тамбурин, бубен
- TAME** 1. *v* цирк. *устар.* укрощать силовыми методами; *cf.* to train; 2. *a* 1) (*цирк.*) укрощенный, дрессированный; *cf.* performing, trained; 2) невыразительный, вялый, безжизненный, скучный, неинтересный; ~ acting маловыразительное исполнение
- TAMER** *n* (*цирк.*) укротитель; *cf.* trainer
- TANK** *n* (обычно *pl.*) / tank(-)town (*Am.*) маленький городок, отдаленный от театральных центров; touring the ~s гастроль / гастролировать по таким городам; *cf.* Tomming the tanks
- TANK DRAMA** (*цирк.*) / aquatic drama (*see*)
- TAP** *n* набойка (на обуви чечеточника для громкого отбивания чечетки); *cf.* clog(-shoe), soft-shoe
- TAP-DANCE** 1. *n* чечетка; *cf.* clog-dance, soft-shoe dance (dancing) / step-dance; 2. *v* танцевать, отбивать чечетку; *cf.* to clog, to soft-shoe, to do a soft-shoe routine
- TAP-DANCER** *n* чечеточник; *cf.* clog dancer, soft-shoe dancer, step-dancer
- TAP DANCING** исполнение чечетки; *cf.* clog dancing, soft-shoe dancing, step-dancing
- TAPE-RECORDER** *n* магнитофон
- TAPE RECORDING** *n* магнитная запись
- TEAM** *n* ансамбль; a member of a ~ член ансамбля; ~ work ансамбль, сыгранность исполнителей; all-round ~ work сыгранность, целеустремленность всего творческого коллектива; to make a (brilliant) ~ составить блестящий ансамбль, проявлять блестящую сыгранность; *syn.* ensemble
- TEASER** *n* подзор, арлекин; *see* border; *see* Приложение № 5
- TECHNICAL** / *Am. жарг.* tech *a* 1) технический, техничный; ~ means приемы актерской техники; ~ performance (*балет.*) техничное исполнение; 2) *Am.* относящийся к постановочной части, постановочный; ~ department постановочная часть; ~ director заведующий постановочной частью, а также главный инженер; ~ dress-rehearsal / Tech. Dress генеральная репетиция с проверкой расстано-

- вочной сценографии; ~ people работники постановочной части; ~ rehearsal монтировочная репетиция; *syn.* (*Engl.*) scene rehearsal; ~ run-through монтировочный прогон
- TECHNICIAN** *n* 1) исполнитель (актер, музыкант, художник и т.д.) сильный с технической стороны; ♠ The modern violinist is not necessary a mere technician. – Современный скрипач отнюдь не только исполнитель, владеющий превосходно техникой; 2) (stage)/(scene) ~: а) механик (обслуживающий технику); *cf.* машинист (stage)hand, (stage) carpenter; б) любой сотрудник постановочной части, включая электрика; в) = *technies* / *Am. tech people* любой работник персонала, обслуживающего сцену, включая бутафора, реквизитора и т.д.
- TELECAST** *n* телевизионная передача; to watch the ~ смотреть (теле)передачу
- TELEPLAY** *n* телевизионная пьеса
- (TELE)VIEWER** *n* телевизионный зритель, телезритель
- TELEVISION** *v* 1) (пере)давать по телевидению; 2) ставить на телевидении
- TELEVISION (TV)** 1. *n* телевидение; (to work) in ~ (работать) на телевидении; on ~ по телевидению; 2. *a* телевизионный; ~ broadcasting: а) телевещание; б) телепередача; ~ drama / play телеспектакль / пьеса для телевидения; ~ production телепостановка / программа; ~ production facilities постановочные средства на ТВ; the director of ~ production facilities руководитель службы постановочных средств ТВ; ~ screen телеэкран; ~ set / TV set телевизор; *syn. razg. telly / box*; ~ show телепостановка / программа
- TELEVISUAL** *a* телевизионный; ~ drama телевизионные пьесы / драматургия
- TELL** *v* (*акт. жарг.*) ♠ It tells on the stage. – Это будет выразительно на сцене
- TELLIES** 1) *разг.* телевидение; 2) телепередачи
- TELLY** / TV set, television set / *разг.* the box *n* 1) *разг.* телевизор; to watch ~ смотреть телевизор (телепередачу); 2) телевидение
- ТЕМПО** *n* 1) *муз.* темп; 2) темп, ритм (спектакля и т.п.); to slowdown / to quicken up ~ замедлить / ускорить темп; *cf.* rhythm, pace, movement
- TENDENCY** *n* 1) тенденция, направление, течение; the ~ of development (movement) тенденция развития (движения); ~ to overacting склонность переигрывать; *syn.* trend; *p. syn.* development, direction; 2) тенденциозность; ~ play (novel) тенденциозная пьеса (роман); 3) а) замысел, идея (произведения, автора), б) направленность; *p. syn.* message; *cf.* idea, philosophy
- TENET** *n* положение; the basic ~s of Hegelian aesthetics коренные положения гегелевской эстетики
- “TEN MINUTES!” – вызов актеров на сцену за 10 мин до поднятия занавеса; *cf.* act call (*see*)
- TENOR** *n* 1) звучание, дух, характер; the revolutionary ~ of the play's denouement революционность звучания концовки пьесы; *cf.* atmosphere, tendency; 2) *муз.* тенор (голос, певец, музыкальная партия); 3) ~ violin альт (инструмент); 4) ~ clef теноровый ключ
- TENSION** *n* напряжение; to have ~ держать в напряжении; the play has fine ~ спектакль крепко держит (зрителя) в напряжении; to tauten

the ~ нагнетать напряжение, усиливать атмосферу напряженности; to be fraught with ~ быть полным напряжения; mounting ~ возрастающее напряжение

TENT SHOW 1) передвижной цирк, шапито; 2) представление передвижного цирка

TERMS 1) средства, форма выражения, язык; in dramatic ~ (выраженное) средствами театра; in ~ of ... на языке ..., в манере ...; to translate into stage ~ перевести на язык сцены / выразить средствами сцены; ♠ He presented his Madonna in terms of Gothic sculpture. – Он изобразил свою Мадонну в формах готической скульптуры; An actor must to great extent interpret his role in terms of his own personality. – Актер должен в большой мере выразить свою роль через собственную индивидуальность / средствами своего “Я”; 2) *фин.* условия; ~ of agreement / payment условия договора / оплаты; on beneficial ~ на выгодных условиях; unacceptable ~ неприемлемые условия; to make ~ with smb.: а) прийти к соглашению с кем-то, договориться с кем-то; б) принять чьи-то условия, пойти на уступки кому-то

TEXT *n* текст пьесы в изданном (типографском) виде; *cf.* (play)script, (theatre)script

TEXTURE *n* 1) фактура, структура, строение (напр., ткани); *cf.* grain; 2) *перен.* форма; the ~ of words / verse словесная / поэтическая ткань; of classic ~ в классических канонах

THEATRE 1. *n* 1) театральное искусство, мир театра; the American ~ of the thirties was at its best расцвет американского театра в 30-е годы;

men and women of the ~ люди театра, театральный мир; (the) Theatre of the Absurd (*see*) (the) Theatre of Cruelty (*see*); (the) Theatre of Revolt (*see*); *исп.* private ~ частный театр (доступный избранному кругу знати); public ~s театр(ы) для широкой публики; to frequent the ~ часто посещать театр(ы); *cf.* theatredom; 2) *перен.* драматургия, пьесы; Shakespeare's ~ пьесы Шекспира; *p. syn.* drama; 3) (быть) сценичным; to be / make good / bad ~ быть (не) сценичным; 4) здание театра; *syn.* playhouse, house; 2. “theatre”, как и “scene”, “stage”, часто служит словом-опознавателем, указывающим, что следующее за ним слово относится к театру: ~ arts театральное искусство; ~ festival театральный фестиваль; ~ magazine театральный журнал; ~ world театральный мир / мир театра и т.д.

THEATRE COLLECTIONS собрания / коллекции материалов, связанных с театром (кино, радио, цирком, магией и т.п.) – книги, периодика, фотографии, программы, рисунки, чертежи, эскизы, мемориальные вещи и проч.

THEATRE CRITIC / drama(tic) critic театральный критик, театровед; *cf.* theatre theorist, theatre scholar, stage historian

THEATRE DESIGNER / scene designer театральный художник, сценограф

THEATRE DIRECTORY справочник с адресами театров, театральных фирм, школ и др. театральных учреждений

THEATREDOM *n* мир театра, театральный мир

THEATRE DOOR вход в театр (для публики); *cf.* stage door

THEATRE-GOER / playgoer *n* 1) театрал, завсегдатай театра; *cf.* theatre lover; a keen ~ большой (страстный) театрал; 2) ~(s) посетитель(-ли) театра, зритель(-ли); *cf.* spectator, audience, patron

THEATRE-GOING 1. *n* = playgoing посещение театра; *cf.* ballet-going, opera-going; 2. *a* посещающая театры публика и т.п., театральный зритель; ~ habit привычка (обычай) посещать театр(ы)

THEATREHOUSE *n* театр (здание театра); *syn.* playhouse, house

THEATRE-IN-EDUCATION использование театра для демонстрации разных материалов и учебных спектаклей в системе образования; ~ movement движение за использование театра в образовательных целях

THEATRE-IN-THE-ROUND (*Am.*) театр круговой сцены; *syn.* penthouse (theatre), *Am.* Arena theatre; *cf.* thrust stage

THEATRELESS *a* не имеющий театра, лишенный театров; to be ~ не иметь театра; ♠ If your town is theatreless... – Если в вашем городе нет театра...

THEATRE LOVER любитель, поклонник театра; *cf.* theatre-goer

THEATRE MANAGER *n* администратор / директор-администратор; *cf.* administrator (*see*)

THEATRE OF THE ABSURD, the “Театр абсурда” (термин дан в книге М. Эслина (M. Esslin) в 1962 г. пьесам группы драматургов – Беккет (Beckett), Ионеско (Ionesco) во Франции, Пинтер (Pinter) в Англии – о бессмысленности человеческой жизни и невозможности общения)

THEATRE OF CRUELTY, the “Театр жестокости” (возник во Франции в

30-х гг. XX в. в постановках, пьесах и эссе Арто (Artou) об освобождении от всяких условностей, о жестокости, лежащей в натуре человека; оказал большое влияние на драматургов Камю (Camus), Адамов (Adamov), постановки П. Брука (P. Brook))

THEATRE OF REVOLT, the “Театр бунта” (термин, относящийся к драматургии “рассерженных молодых писателей”, начало которой положено Осборном в пьесе “Look Back in Anger”, 1965 г.)

THEATRE RECORDS театральные архивы, записи, документы; *cf.* Theatre collections

THEATRE SCHOLAR рус. аналог театровед (о маститом исследователе театра); *p. syn.* stage historian, theatre theorist; *cf.* dramatic (theatre) critic

THEATRE SCRIPT / playscript *n* текст пьесы, сценический вариант; *syn.* script; *cf.* text

THEATRE STAFF штат театра, персонал

THEATRE STUDENT 1) учащийся / студент театрального учебного заведения; 2) человек, изучающий театр

THEATRE THEORIST теоретик драматического (театрального) искусства, театровед; *syn.* theorist of drama (dramatic art), theatre scholar; *p. syn.* theatre historical; *cf.* theatre (dramatic) critic

THEATRE TREASURER / company treasurer казначей труппы / главный бухгалтер

THEATRE-WORKER *n* театральный деятель; ♠ It is useful to consider some of the techniques Brecht and other theatre workers used. – Полезно рассмотреть ряд приемов, используемых Брехтом и др. деятелями театра

THEATRICAL 1. (the) *n* 1) театральность как яркие, условно театральные средства выразительности; ♠ Whether one need sacrifice a sense of the theatrical in the desire to create truth on the stage? – Нужно ли жертвовать чувством яркой театральной выразительности, когда хочешь правды (передать правду) на сцене?; *cf.* theatricalism (*see*); 2) ~s (обычно *pl.*) люди актерской профессии, актерская братия; ♠ Mrs Harris has some theatricals boarding with her this week. – В пансионе у миссис Харрис на этой неделе живут несколько актеров и актрис; 3) ~s (*pl.*) / amateur ~s: а) любительский театр, самодеятельность, б) любительский спектакль, спектакль художественной самодеятельности; *syn.* amateur production (performance, dramatics); 2. *a* театральный; ~ activity театральная деятельность; ~ family актерская династия; ~ history история театра; ~ attomey / lawyer адвокат / юрист, специализирующийся в области театра (оформление контрактов и т.п.)

THEATRICALISATION / *Am. lit.* theatricalization *n* инсценировка, обработка для театра; *p. syn.* adaptation, (stage) version, dramatisation

THEATRICALISE (гл. обр. *Engl.*) / *Am. lit.* theatricalize *v* инсценировать, обрабатывать для театра (сцены); *p. syn.* to dramatize, to adapt

THEATRICALISM / theatricism / theatricality, theatricalness *n* театральность (связанная с условно-театральными приемами выразительности; все эти термины – книжные, используются в теоретических текстах и высказываниях, но не в театральной практике); ♠ Theatricalism is exemplified abroad by the colourful

work of Tairov, Vakhtangov, the Habima Theatre, Cocteau and others ... – Ярко выраженная театральность за рубежом представлена в работах Таирова, Вахтангова, Театра Габима, Кокто и др.; I was to ask myself whether, to achieve theatricalism, one had to toss overboard the elements of real truth. – Я спрашивал себя, нужно ли выбросить за борт элементы истиной правды для того, чтобы достичь яркой выразительности театральными средствами? *syn.* the theatrical; *cf.* theatrics, the

THEATRICALIST 1. *n* сторонник ярко выраженной театральности; 2. *a* аттрализованный, подчеркнуто театральный, в ярко выраженной условно театральной форме; ♠ By the twenties ... the inspiration for the new theatricalist designs came from the traditional stages of the past, from oriental staging, from the circus and ballet, from folk theatres and carnivals. – К двадцатым годам традиционные театральные формы прошлого, восточного театра, цирка и балета, народного театра и карнавалов вдохновили художников создать новые яркие, условно театрализованные проекты оформления

THEATRICALIZE (*Am.*) *v* 1) / theatricalise (*see*); 2) заниматься актерской деятельностью; 3) посещать театры

THEATRICALLY *adv.* театрально, в театральном отношении, с театральной точки зрения; ♠ A cloak worn theatrically over his left shoulder. – Плащ, театрально накинутый на левое плечо; ~-gifted singer needed нужны певцы с хорошими данными для сцены

THEATRICIAN *n* специалист по постановочной части и техническому обеспечению; *cf.* (stage) technician

THEATRICALS, the *n* 1) искусство театральных постановок и театрализованных программ; *p. syn.* theatricalism (*see*); 2) а) внешняя театральность как приемы, трюки, б) актерство, наигрыш; *cf.* play-acting, histrionics; ♠ I cannot recall one more able to communicate suffering without emotional theatrics. Nothing was externalized. Scofield didn't merely simulate a sorrow. – Не могу вспомнить никого, кто лучше умел бы выразить страдание. Не было ничего внешнего, никаких условных приемов. В печали Скофилда не было притворства

THEME *n* 1) а) тема, предмет; содержание; on a ~ на тему; ♠ A theme is presented, developed and brought to a climax. – Тема дается, развивается и доводится до кульминации; *p. syn.* subject (*see*), matter; *cf.* content, substance; essence; б) тематика; to cover a great variety of ~ охватывать широкую тематику; 2) муз. тема; variations on a ~ вариации на тему; 3) *ист.* (Елизавет. т-р) стихотворная импровизация (номер, исполняемый актером после спектакля, – импровизация в стихах на тему, предложенную кем-то из зрителей)

THEORIST OF DRAMA (of dramatic art) теоретик драматического (театрального) искусства, театровед; *syn.* theatre theorist, theatre scholar; *p. syn.* stage (theatre) historian; *cf.* dramatic (theatre) critic

THEORY *n* теория; the general ~ of art общая теория искусства; is concerned with ... занимается изучением ...

THESIS PLAY (drama) пьеса с тенденцией, с четкой, узкой направленностью; ♠ A Negro play becomes more than a mere thesis play. – Негритян-

ская пьеса все больше становится не просто пьесой с узкой тенденцией; *cf.* problem play, tendency play

THESPIAN *n* 1) трагик, трагический актер (актриса), трагедийный, трагический, драматический; 2) the ~ art *перен.* актерское искусство

THICKNESS *n* 1) = ~ piece толщинка (в декорации); 2) живописный объем – имитация; ~ door / window живописная имитация двери / окна

THINK ONESELF INTO THE PART настраиваться на роль, мысленно вживаться в роль (перед выходом на сцену); ♠ Preparation which actors have worked out to give them the feeling of their part, before going on-stage, may take almost any form. Some actors think oneself into the part. – Способы, которые актеры выработали, чтобы вжиться в роль перед выходом на сцену, могут принимать любые формы. Некоторые настраиваются на роль мысленно

THINKER *n* статист, который, чтобы выглядеть на сцене умным, принимает позу, похожую на скульптуру Родена “Мыслитель”; *cf.* thinking part

THINKING PART статист, который должен сохранять умное лицо на сцене

THIRD DIMENSION третье измерение; *cf.* three-dimensional (*see*)

THREE-DIMENSIONAL *a* трехмерный, пространственный, объемный; ♠ On a stage where the third dimension is real organization must be actually three-dimensional. – На сцене, где третье измерение – реальность, все должно быть действительно трехмерным

THIRD NIGHT *see* Author's Night

THREE (FOUR)-ACT *a* трех-(четырёх-)актный; three-act form трехактная форма

THRILL 1. *n* = thriller боевик (обычно детективный спектакль, фильм ужасов и т.п.), сенсационный, вызывающий дрожь волнения; an author of stage ~s автор театральных детективов (или спектаклей ужасов и т.п.); *cf.* hit, highlight, smash hit; 2. *v* потрясать, вызывать нервное возбуждение, захватывать; *cf.* to arrest

THRILLING *a* волнующий до нервной дрожи, захватывающий, потрясающий, поразительный; *cf.* arresting (*see*)

THROW *v* 1) ~ over (о голосе) донести, послать, направить; ♠ It seemed impossible for me to throw my voice to the back of the pit. – Казалось, невозможно донести голос до последних рядов; Learn to throw your voice over to every one in the audience. – Учитесь направлять / подавать голос всем до последнего зрителя; *syn.* to project; 2) to ~ speeches at the partner вести легкий диалог (перебрасываться быстрыми вопросами и ответами); to ~ sentences at one another перебрасываться репликами; *syn.* cat-and-mouse-dialogue (*see*); 3) to ~ up the sound усилить и направить звук / звучание; ♠ Some theatres used hollow bronze to throw up the sound. – Некоторые театры пользовались полыми (пустыми) бронзовыми сосудами для того, чтобы усилить звучание; *syn.* to amplify; 4) ~ a / the line подать, подсказать текст; ♠ Throw me a line. – Подбрось мне текст, *see* to supply; 5) ~ a somersault сделать сальто (кульбит); *syn.* to turn a somersault

THROWAWAY *n* (*разг.*) рекламный листок; *syn.* handbill

THROW AWAY *v* “пробросить” (текст, слова), быстро и мимоходом проговорить слова, чтобы выделить следующий более значимый текст; ♠ It's hasty and without emphasis “thrown away”, as actors say. – Это говорится быстро и без ударения “пробрасывается”, как говорят актеры

THRUST STAGE сцена, с трех сторон окруженная зрителями, с выдающимся углом просцениумом (сцена с тремя углами); *cf.* arena stage, theatre-in-the-round, semi-arena

THUNDER CRASH эффект грома

TICKET *n* 1) билет; a ~ for / to the theatre билет в театр; a ~ for the performance билет на спектакль; a ~ for the ... (10th) ... row билет в 10-й ряд; a ~ for / to stalls билет в партер; complementary ~ *see* пригласительный билет; free ~ бесплатный билет; house ~ билет на служебное место; (un)booked ~s (не)проданные билеты; *syn.* жарг. deadwood; (un)numbered ~s (не)нумерованные места; ~ holder человек с билетом; ~s bookable (in advance) билеты можно купить / заказать (заранее); a ~ to spare / spare ~ “лишний” билет(ик); ♠ Have you (got) a spare ticket / a ticket to spare? – Нет ли у вас лишнего билета?; to buy (sell) ~s покупать (продавать) билеты; to book, Am. to reserve ~s (seats) покупать, заказывать билеты заранее; to pay for the ~ at the box-office платить за билет в кассу; sale of the ~s продажа билетов, *see* sale; ♠ Admission (only) by ticket. – Вход (только) по билетам; We don't charge for tickets. – У нас вход бесплатный; 2) *фин.* = receipt чек (об оплате); to get a ~ / receipt at the cash-desk получить чек в кассе

TICKET AGENCY (*Am.*) / library 1) театральная касса (вне театра); 2) агентство по продаже театральных билетов; *cf.* box-office, booking-office, ticket office

TICKET AGENT *n* агент по распространению билетов; *cf.* agent (*see*)

TICKET CHECKER билетер; *syn.* *Am.* ticket taker, ticket collector, doorman; *cf.* attendant, usher(-ratte)

TICKET COLLECTOR (*Am.*) *n* билетер, контролер у входа; ~ checker

TICKET-HOLDER *n* человек, имеющий билет

TICKET NIGHT *n* бенефис, сборы от которого делятся между актерами пропорционально распространенным ими билетам; *cf.* benefit, Bessie performance, Author's Night, Third Night

TICKET OFFICE (*Am.*) / booking office театральная касса; *cf.* box-office (*see*)

TICKET-SCALPER (*Am. жарг.*) / ticket-skinner *n* спекулянт театральными билетами; *syn.* ticket digger, rat

TICKET(-)SELLER (*Am.*) *n* / booking-office clerk кассир театральной кассы

TICKET STUB (*Am.*) / stub корешок билета, контрольный билет; *syn.* counterfoil, check

TICKET TAKER (*Am.*) билетер, контролер (у входа в театр); *syn.* ticket checker (*see*)

TICKET WINDOW (*Am.*) / wicket окошечко билетной кассы

TIER *n* 1) ярус: а) *Am.* в театре, б) в цирке, на стадионе; ~s of seats места, расположенные ярусами; *syn.* circle; *cf.* dress circle, upper circle; *p. syn.* balcony, *Am.* mezzanine; 2) *ист.* (римский амфитеатр) tier(s) of seats – ярус(ы), ряд(ы)

TIGHTROPE 1. *n* = tight-rope (*цирк.*) проволока, канат; *syn.* wire; 2. *v*

(*цирк.*) ходить по канату, по проволоке

TIGHTROPE-DANCER *n* (*цирк.*) танцовщица на канате / проволоке, канатная плясунья (*устар.*); *syn.* wire dancer; *cf.* balance mistress, balancer

TIGHTROPE-WALKER *n* (*цирк.*) канатоходец, эквилибрист (на канате / проволоке); *syn.* wire-walker, balance-master; *p. syn.* wire-dancer, tightrope-dancer; *cf.* balancer, balance-master / mistress

TIGHTS трико; *syn.* fleshings (*see*)

TIMBERS, to be in the (tall) timbers (*Am.*) играть в глухой провинции, в захолустье; *syn.* *Am.* to be in the sticks

TIMBRE *n* тембр; nasal ~ носовой тембр; *syn.* quality (of voice, sound), tone colour

TIME 1. *n* 1) время; 2) темп, такт, ритм, темпо-ритм; *cf.* pace, tempo; to beat ~ отбивать такт; to keep ~: а) отбивать такт; б) выдерживать ритм, темп, такт; the exact ~ the curtain rises (descends) точное время, когда занавес поднимается (опускается); ♠ The SM knows the exact time taken for scenes, act and intermissions. – Помреж точно знает время каждой сцены, действия и антракта; *cf.* running ~; 2. *v* а) хронометрировать, б) рассчитать (рассчитывать), приурочить по времени текст, приспособление, шумы за сценой и т.п.; to ~ one's laughs (актеру) точно рассчитать, где во время его исполнения публика будет смеяться; ♠ At the final curtain the exact running time is calculated exclusive of the intervals which are timed separately. – С последним занавесом рассчитывается длительность спектакля, исключая антракты, которые хронометрируются отдельно

TIME-BOOK / *Am.* time sheet *n* запись хронометража

TIMING / stage timing *n* 1) хронометраж (спектакля в целом или любой его части); 2) точность темпа и ритма (выступления, спектакля, приспособления и т.п.); sense of ~ хорошее чувство (темпо-) ритма; variations of ~ легкие изменения темпо-ритма; split-second ~ точный расчет во времени до доли секунды; ♠ Scenes may rely entirely up(on) split-second timing of a noise off. – Сцены могут полностью зависеть от звуков за сценой, поданных с точностью до доли секунды

TIMING SCHEDULE расписание, график (с учетом отведенного времени); ~ for auditions (rehearsals) расписание, график прослушиваний (репетиций) с учетом отведенного времени

"TIME PLAYS" (Two Time Plays) две пьесы Дж.Б. Пристли (J.B. Priestley), в которых он экспериментирует с временем действия: "Время и семья Конвей (Time and the Conways)" и "Я уже бывал здесь раньше (I Have Been Here Before)"

TIN *n* коробочка (с гримом); ~ of Leichner (Max Factor) коробочка с гримом известной Лондонской фирмы Лайхнера (Голливудской фирмы Макса Фактора)

TINGE *n* 1) оттенок; 2) легкий намек на ...; with a ~ of blue с голубоватым оттенком; with a ~ of scepticism с легким оттенком скепсиса / с намеком на скепсис; *syn.* shade, tint, hue; *p. syn.* touch

TINT 1. *n* оттенок; *syn.* shade, hue, tinge; *p. syn.* touch; ♠ There must be several tints of green in his costume. – В его костюме должно быть несколько оттенков зеленого цвета;

2. *v* оттенять (гримом); *p. syn.* to highlight

TINTING *n* оттенение (гримом)

TIP-UP SEAT откидное место

"TIRED BUSINESSMAN" (*Am.*) "на вкус усталого бизнесмена" – термин 1920-х гг., определяющий стиль музыкального ревю тех лет; ♠ The chorus girls sing a number for the "tired businessman". – Хористки поют номер для (во вкусе) "усталого бизнесмена"

TIREMAN (tirewoman) *n* *исм.* (Елизавет. т-р и т-р периода Реставрации) костюмер(-ша)

TIRING-HOUSE *n* *исм.* (Елизавет. т-р) актерская грим-уборная, комнаты для музыкантов, подсобные помещения для реквизита и бутафории, находившиеся за перегородкой за сценой; *syn.* actors house

TITLE 1. *n* 1) заглавие, название, заголовок; working ~ временное название пьесы (когда она уже в репетициях, а названия еще нет); to go for the ~ to... в поисках названия обратиться к ...; ♠ The editor and publisher went for their title to the old mystery play. – Редактор и издатель обратились в поисках заголовка к старой мистерии; 2) кино надпись, титр, субтитр; 3) звание; to have / hold a ~ носить звание; to bestow a ~ дать звание; 2. *v* 1) озаглавливать, озаглавить; *syn.* to entitle, to name; 2) кино снабжать титрами; 3) присваивать звание, давать звание (*редк.*); *cf.* to knight

TITLE DRAFTSMAN (*TB*) художник-шрифтовик

TITLE-PAGE *n* титульный лист

TITLE-PART / title role *n* заглавная роль; *syn.* name part

TO, *prep.*; to play / to dance some role to some other actor's role иг-

- рать / танцевать какую-либо роль с др. ведущим актером (актрисой) во второй главной роли; ♠ She danced Desdemona to R's Romeo. – Она танцевала Дездемону с Р. в роли Ромео
- TOBER** *n* (*цирк. жарг.*) площадь, на которой разбивается передвижной цирк шапито или несколько шапито; *syn.* Pitch, *Am. Lot*
- TOBY** *n* 1) Тоби – ученая собака в кукольном театре: собака Тоби в балагане кукольного театра – Петрушки “Punch and Judy show” (*see*). Обычно это небольшой терьер-полукровка с гофрированным воротником на шее. Он сидит на подоконнике балагана и принимает участие в представлении только, когда Панч ласкает его или убеждает кусать др. персонажей. По окончании представления он обходит зрителей, собирая монеты в мешочек, который держит в зубах; всегда является фаворитом публики; 2) “Toby and Susie” Тоби и Сьюзи – персонажи народных представлений балаганного (ярмарочного) типа в США. Образ традиционного парнишки-простачка, “дурачка”, охмуряющего “городских франтиков” (впитавший элементы комедии дель арте, шекспировских клоунов и комика-янки), он носил восторженный рыжий парик, памятную шляпу, мешковатые штаны, большие, не по-ногам, ботинки, иногда имел партнершу Сьюзи, широко пользовался злободневной отсебятиной и гимнастическими трюками (падениями и пр.); появился в 1900-х гг., после 1962 г. его можно было встретить лишь в некоторых представлениях в очень отдаленных местностях
- TOE**; on one's ~s на пуантах; to dance on one's ~s танцевать на пуантах; on one ~ на пальцах одной ноги; the ~ technique техника (приемы) танца на пуантах; *syn.* pointed toes
- TOE-DANCE** 1. *n* танец на пуантах; to do a ~ танцевать на пуантах; 2. *v* танцевать на пуантах
- TOE-DANCER** *n* танцовщица (на пуантах)
- TOE-SHOE(S)** *n* балетные туфли (с твердым носком), пуанты; *syn.* ballet shoe(s) & *syn.* (*see*)
- TOMMER** *n* (*Am.*) актер в труппе Tomshow (*see*)
- TOMMING THE TANKS** (*Am.*) *уст.* (XIX в.) гастролировать по отдаленным городкам со спектаклем “Хижина дяди Тома” в труппе Tomshow (*see*); *cf.* tank = tank-town
- TOM SHOW**, Tomshow *n* (*Am.*) *уст.* (XIX в.) 1) гастрольный спектакль “Хижины дяди Тома” Бичер Стоу (“Uncle Tom's Cabin” by H.B. Stow); 2) труппа, гастролирующая с этим спектаклем по отдельным городкам, *see* Tommer
- TONALITY** *n* 1) тональность, тон; 2) оттенок (света, звучания); *p. syn.* tone
- tone** 1. *n* 1) звучание, характер звучания, эмоциональная окраска, интонации (голоса и т.п.); clear (dull, harsh, sweet) tone чистый / ясный (глухой, резкий, нежный) тон; *p. syn.* colour, tonality; *cf.* tune (*see*); 2) муз. тон; a whole ~ целый тон; 3) *изобр. иск.* тон, оттенок, градация тонов; 4) *перен.* голос; 2. *v* 1) придавать тон, звучание; ~ down смягчать, приглушить; ~ up усиливать; 2) настраивать (музыкальный инструмент); *syn.* to tune (up); 3) tone (with) быть созвучным, гармонизировать; *syn.* harmonize

- TONE-COLOUR** *n* тембр; *syn.* colour; *p. syn.* timbre
- TONE CONTROL** (радио) регулятор тембра
- TONELESS** *a* монотонный, невыразительный, глухой; ~ voice невыразительный голос; *syn.* monotonous; *cf.* inexpressive, tuneless
- TONELESSLY** *adv.* монотонно, невыразительно, однообразно; ♠ Never speak tonelessly on the stage. – Никогда не говорите монотонно на сцене; *syn.* monotonously; *cf.* inexpressively
- TONELESSNESS** *n* монотонность, невыразительность, однообразное звучание; ♠ The sudden tonelessness of her words staggered the audience more than any woeful cry could. – Ее внезапные слова, произнесенные без всякого выражения (так монотонно) потрясли зрителей больше, чем любой горестный крик; *syn.* monotone, monotony; *cf.* inexpressiveness
- TONE(-)POEM** *n* муз. симфоническая поэма; ♠ The twin themes of his (Т. Williams's) tone-poem are clearly stated. – В симфоническом звучании его (Т. Уильямса) произведения ясно звучат две переплетающиеся темы
- TOOTH-BLACK** (*Am.*) *n* грим для создания эффекта беззубости; *syn.* black wax; *p. syn.* tooth-enabel (*see*)
- TOOTH-ENABEL** (*грим.*) жидкая краска для создания эффекта беззубости
- TOP 1.** *n* 1) = parallel ~ *see*; 2) *цирк.* жарг. шапито, тент шапито; *cf.* Big Top (*see*); 2. *v* 1) подготовить эффектный момент (при исполнении роли); “Top it!” – “Подготовь эффект!”; *cf.* top cue(s); 2) *to* ~ one's part: а) прекрасно выполнить свою роль, суметь “все выжать из роли”; б) сделать роль ярче, чем у автора.

- TOP THE BILL** (об имени эстрадного исполнителя) наверху афиши, т.е. быть напечатанным в афише с красной строки; *перен.* быть звездой, ведущим исполнителем; ♠ A man who tops the bill can't afford not to bring the house down with every song. – Человек, чье имя украшает афишу, не может позволить себе не вызывать аплодисменты после каждой песни; *syn.* *Am.* to head the bill; *cf.* star billing
- TOP CUE(S)** реплика для подготовки эффектного момента роли
- TOP-LINER** / *Am.* topliner *n* ведущий эстрадный исполнитель, чье имя ставится в афише “с красной строки”; *syn.* *Am.* headliner
- TORCH** *n* осветительный прибор; *syn.* lantern
- TORMENTOR** *n* боковая, вертикальная часть падуги портального сукна; = *Am.* жарг. legs, border (*see*); *cf.* light ~; *see* Приложение № 5
- TOTAL 1.** *n* *фин.* сумма, итог; *syn.* amount; *cf.* sum; 2. *a* суммарный, общий; ~ expenditure(s) общие расходы
- TOTAL ACTOR** синтетический актер
- TOTAL THEATRE** синтетический театр – театр, в котором главная роль отводится режиссеру, а текст автора является лишь незначительной составной частью спектакля среди др. театральных средств воздействия на зрителя: света, музыки, движения, оформления и костюмов; его главный представитель Жан Луи Барро (Jean Louis Barrault). ♠ Now we see the return of the all-round actor, combining singer, dancer, tragedian, and comedian, and an acrobat as well. – Теперь мы наблюдаем возвращение всестороннего актера, соединяющего в себе

певца, танцовщика, трагика и комика, а также и акробата

TOUCH 1. *n* 1) мазок, штрих (кистью, грима и т.п.); 2) *перен.* штрих, нюанс, оттенок, “краска” (в исполнении); *syn.* stroke, nuance; *p. syn.* tint; 3) *перен.* почерк, “рука” мастера / художника / артиста; to put / to give the finishing / final ~(-es) класть / положить завершающие штрихи; завершить; the last ~(-es) последний(-е) мазок (мазки), штрих(и); а ~ of поэту поэтический оттенок; light ~ легкий нюанс, штрих; 4) *муз.* туше; 2. *v* 1) трогать, волновать; *syn.* to move; 2) придать оттенок, положить несколько мазков, слегка отделать; ~ up: а) наложить последние мазки, штрихи; отделать, подчистить, завершить; б) *разг.* приукрашивать.

TOUCHING *a* трогательный; *syn.* moving

TOUPEE TAPE (*грим.*) клейкая лента (для прикрепления париков, бакенбард)

TOUR 1. *n* гастроли, турне; (to be) on ~ (быть) на гастролях; to go on ~ ехать на гастроли; to make ~s ездить на гастроли, гастролировать; farewell ~ прощальная гастроль; *syn.* to visit; *p. syn.* (to have) a season; *cf.* *Am.* on the road, circuit; 2. *v* 1) гастролировать; to ~ the country (Europe, the provincial centers) гастролировать по стране (по Европе, по провинциальным центрам); *syn.* to be on tour, *Am.* to be on the road; 2) играть(ся) на гастролях; ♠ The production toured before opening in New York. – Спектакль игрался на гастролях до премьеры в Нью-Йорке

TOUR DE FORCE (*Fr.*) 1) ловкий прием, кунштук, прием ради приема;

♠ Properties are changed in front of the audience ... The performance often appears to be a tour de force. – Реквизит и бутафория меняются на глазах у зрителей... Часто спектакль кажется полон кунштуков / приемов ради приема; 2) чудо мастерства; ♠ This wonderful enamel is perfect it's quite a tour de force of depth and transparency. – Эта чудесная финишь – совершенство, по глубине и прозрачности – просто чудо мастерства

TOURING *a* гастрольный; ~ stage carpenter, *see* stage carpenter; *syn.* visiting; *p. syn.* *Am.* road

TOWER *n* *ист.* (Елизавет. т-р) башенка (над “hut”, *see*), с которой трубач оповещал о начале спектакля и где во время представления развивался флаг

TOY THEATRE миниатюрный игрушечный театр, имитирующий оформление и костюмы настоящего театра; мода на них возникла ок. 1810 г. и просуществовала до 1860-х гг. Такие театры являются ценным источником сведений и иллюстрацией театров того периода. Ныне в Лондоне существует Музей игрушечных театров XIX столетия у фирмы Бенджамин Поллака, единственного современного производителя игрушечных театров

TRACK / curtain track *n* рельс, направляющее устройство; *syn.* runner

TRADITION 1) традиция; to transmit а ~ передавать традицию; stage ~ театральная традиция; by ~ по традиции; lofty / high ~ высокая традиция; *cf.* convention; 2) предание; ~ has it по преданию; ♠ Tradition has it that he was the first ... – По преданию, он был первым ...; *p. syn.* legend

TRADITIONAL *a* 1) традиционный; 2) связанный с народными традициями, народный, национальный; *p. syn.* folk; *cf.* national; ~ play народное представление; ~ dancing национальные (народные) танцы; ♠ Wherever Anna Pavlova went, she sought out and studied genuine traditional dancing; she worked with Japanese theatres and with the great Indian dancer, Shankar. – Куда бы Анна Павлова ни ездила, она отыскивала подлинные национальные / народные танцы; она работала с японскими театрами и с великим индийским танцором Шанкаром

TRADITIONALISM *n* 1) приверженность к традициям; 2) рутинерство; *cf.* conventionalism; ♠ Traditionalism is the beliefs of those opposed to modernism, liberalism. – Рутинерство – это взгляды тех, кто выступает против модернизации, либерализма

TRADITIONALIST *n* 1) приверженец традиций; 2) рутинер; *cf.* conventionalist, routineer

TRAIN *v* 1) обучать, тренировать; to ~ for ... готовить к чему-л.; to ~ actors for the stage обучать актеров для театра (для работы на сцене); to ~ for a contest тренировать(ся), готовить(ся) к конкурсу; *cf.* to exercise, to practise, *Am.* to practice; 2) дрессировать (животных); to ~ animals for the new act дрессировать животных для нового номера; *cf.* to tame

TRAINED *a* цирк. дрессированный, ученый (о животных); ♠ He has both trained cats and dogs. – У него и кошки, и собаки дрессированные; *syn.* performing

TRAINER / animal-trainer *n* (цирк.) дрессировщик(-ца)

TRAINING *n* 1) обучение; 2) тренировка, тренаж; 3) цирк. дрессировка, дрессура

TRAGEDIAN 1) трагик, трагический актер; 2) автор трагедии

TRAGEDIENNE [trədʒi:di'en] (*Fr.*) *n* трагическая актриса

TRAGEDIZE *v* 1) *лит.* инсценировать, облекать в форму трагедии; 2) *лит., редк.* выступать в трагедиях, быть трагедийным актером

TRAGEDY *n* трагедия: а) пьеса; б) жанр; ~ proper / high ~ высокая трагедия; *cf.* cothurnus, buskin; domestic ~ бытовая, мещанская трагедия (преобладала в XVIII–XIX вв.); historical ~ историческая трагедия; *cf.* chronicles; horror ~ трагедия ужасов (появилась в XVII в.); neo-classic ~ неоклассическая трагедия (XVIII в.), придерживавшаяся законов Аристотеля; pathetic ~ патетическая (сентиментальная) трагедия (появилась в XVIII в. как реакция на неоклассическую трагедию); she~ (кон. XVII–нач. XVIII в.) трагедия любви и чести, в которой центральная фигура – героиня; straight ~ трагедия без фарсового и т.п. элемента, *see* straight theatre

TRAGIC(AL) *a* трагический, трагедийный; *ant.* the comic; the ~ art искусство трагедии; ~ actor (actress) трагический актер (актриса); *syn.* tragedian, tragedienne; ~ dramatist автор трагедии; ~ irony, *see* irony; the ~ Muse Муза трагедии; ~ poet: а) *возвыш.* мастер трагедии; б) автор трагедии в стихотворной форме; ~ flaw / error трагическая ошибка (трагический изъян) – черта характера героя трагедии, влекущая его к трагической судьбе (по Аристотелю)

TRAGICALLY *adv.* трагично, трагедийно

TRAGICALNESS *n редк.* трагедийность

TRAGIC CARPET *ист.* (XVII–XIX вв.) зеленый ковер из грубого сукна, который стелется на сцене при постановке трагедий, чтобы актеры, умиравшие на сцене, не грязнили свои костюмы

TRAGI-COMEDIAN *n* трагикомический актер

TRAGI-COMEDY *n* трагикомедия

TRAGI-COMIC(AL) трагикомический

TRAMPOLIN / *устар.* trampolin, trampoline *n цирк.* трамплин; *syn.* Am. safety net

TRANSFER **1.** *n* 1) перенос спектакля со сцены одного театра в здание др. театра; 2) передача спектакля (с исполнителями) др. театральной компании; **2.** *v* 1) перевозить декорации; 2) переносить спектакль со сцены одного театра в здание др. театра; 3) передавать спектакль (с исполнителями) другой театральной компании

TRANSFER MEN перевозчики декораций

TRANSMISSION *n* (радио, ТВ) передача; commercial ~ рекламная передача

TRANSMIT *v* 1) (радио, ТВ) передавать, транслировать; ~ by (over) передавать (по)...; 2) передавать (традицию)

TRANSPONTINE *a презрит.* мелодраматический (с актерским наигрышем); ~ (melo) drama дешевая мелодрама; ~ hero герой мелодрамы; *cf.* melodramatic

TRANSPOSE *v муз.* транспонировать; *syn.* to set (a melody); *p. syn.* to pitch

TRANSPOSITION *n* 1) перестановка (в тексте либретто и т.п.); 2) *муз.* транспонировка, транспозиция

TRAP *n* люк, провал, полет

TRAP-DOOR *n* люк, крышка люка

TRAPEZE *n цирк.* трапеция

TRAPEZE-ARTIST *n* воздушный гимнаст; *syn.* aerialist

TRAVELER (*Am.*) / traverse (curtain) *n* раздвижной занавес (на каретках); *cf.* draw curtain; *see* Приложение № 5

TRAVELLING COMPANY (*Am.*) труппа, или часть труппы, гастролирующая по провинции со спектаклем, поставленным в столице либо в крупном городе (эта практика началась в сер. XIX в., но с появлением кино угасла); *syn.* road company, number two company; *cf.* the road / on the road

TRAVEL ON ONE'S PROPS / trunks *v* взять труппу в кредит, оставляя железнодорожной компании багаж как гарантию оплаты ж / д расходов

TRAVELOGUE *n* 1) фильм о путешествиях; 2) лекция о путешествии с демонстрацией диапозитивов, кинофильма

TRAVERSE-CURTAIN / traveler (*see*)

TRAVESTY **1.** *n* 1) шарж, пародия; *cf.* cod-version (*see*); 2) *редк.* травести; *syn.* breeches part; **2.** *v* пародировать, шаржировать; *cf.* to caricature, parody

TREASURER *n* 1) company ~ / theatre ~ казначей труппы; 2) *Am.* box-office ~ зав. кассами (*устар.*) / менеджер по продаже билетов

TREASURY CALL / treasury *v* время выплаты гонорара актерам; ♠ (At) what time's treasury (call) tomorrow. – Когда завтра выдается зарплата? *see* ghort

TREAT **1.** *n* истинное удовольствие, наслаждение; ♠ What a treat it is to find a cast and orchestra who are in love with their own show! – Какое наслаждение встретить исполните-

- лей и оркестр, влюбленных в свою постановку!; 2. *v* 1) а) трактовать, толковать, раскрывать, рассматривать; to ~ a play / role рассматривать / анализировать спектакль / роль; *p. syn.* to interpret; б) to ~ of smth говорить о чем-то (в статье, книге); ♠ The article treats of new trends in the theatre. – Статья говорит о новых тенденциях в театре; 2) *муз.* обрабатывать
- TREATMENT** *n* 1) трактовка, прочтение, раскрытие; ~ of character трактовка характера; 2) подача, разработка материала / темы, образа; ~ of plot and dialogue разработка сюжета и диалога; *syn.* interpretation, reading, rendering; 3) *муз.* обработка; symphony ~ в симфонической обработке
- TREBLE** *n* дискант (сопрано); ~ clef скрипичный (дискантовый) ключ
- TREE BORDER** / wood border падуга с изображением деревьев, леса; *p. syn.* foliage border
- TREE-WING** *n* “дерево” (жесткая кулиса, раскрашенная под дерево); *syn.* wood-wing
- TREMENDOUS** *a* *разг.* огромный, невероятный, грандиозный, чрезвычайный; ~ applause оглушительные аплодисменты; ~ reputation широкая (чрезвычайная) известность; ~ success грандиозный успех; ~ impact огромное / невероятное влияние; а ~ actress потрясающая актриса; *p. syn.* great; *cf.* sensational, stunning
- TREND** *n* тенденция, направление; modern ~s современные тенденции; *syn.* tendency; *cf.* development
- TRIAL** *n* *редк.* проба; to give a ~ делать пробу, пригласить на пробы (пробу); *syn.* audition, hearing, *Am.* try-out
- TRICK** *n* 1) фортель, фокус, трюк; conjuring ~s фокус(ы) иллюзиониста; *cf.* antics, jugglery; 2) (*pl.*) трюк-качество, выкрутасы; *p. syn.* clowning, clownery, gimcrackery
- TRICK WIG** *цирк.* парик с поднимающимися волосами; *syn.* fright wig (*see*)
- TRICKY** *a* с фокусами, с выкрутасами, замысловатый; ~ actor *жарг.* “штукарь”, *цирк.* “номерной”; *жарг.* “виртуоз”; ~ style замысловатый стиль
- TRIOLOGY** *n* трилогия
- TRIM** (*Am.*) *v* закреплять (декорации, сукна и т.п.); in / on ~ закрепленный; *syn.* to dead (*see*)
- TRIM PROPS** *n* *see* properties
- TRIUMPH** *n* триумф, триумфальный / огромный успех; to earn a ~ заслужить огромный успех; to enjoy a ~ пользоваться огромным успехом; to score a ~ обеспечить успех; absolute ~ истинный (подлинный) триумф; personal ~ личный успех, большая (актерская / режиссерская) удача; ♠ N. enjoyed a personal triumph. – Особый успех выпал на долю Н.; *cf.* success, glory
- TRIUMPHAL** *a* триумфальный, торжественно-победный; to be of a ~ nature иметь триумфальный характер; ♠ The concluding music was of a triumphal nature. – Заключительная музыка звучала торжественно, победно / носила триумфальный характер
- TRIVIAL** банальный; *p. syn.* cliché, hack(neyed), stock; *cf.* stereotypical
- TROMBONE** *n* тромбон; ~ player тромбонист
- TROUPE** 1. *n* = *Am.* troop (*редк. написание*) труппа (как правило, нестационарная); *p. syn.* company; 2. *v* гастролить (обычно о нестационарной труппе); to ~ Shakespeare

- гастролировать с шекспировским репертуаром или пьесой
- TROUPER** / *Am.* trooper (*редк. написание*) *n* член труппы, обыкновенно бывалый актер, обычно an old ~
- TRUCK** *n* фурка; *syn.* boat-truck (*see*)
- TRUE-TO-LIFE** / true to life жизненно правдивый / достоверный; ~ characters реальные, жизненно правдивые характеры; ~ situation жизненная ситуация
- TRUMPET** *n* 1) *муз.:* а) труба; б) звук трубы; 2) фанфары; *p. syn.* fanfare; (*ремарка*) “Trumpets off” “Звук труб и фанфар” (означал выход короля или знатных персон); *syn.* flourish
- TRUTH** *n* правда, истина, правдивость; ~ to nature жизненная правда, реализм; the author deals in ~s that are unsubstantial автора интересуют малосущественные стороны жизни; the great ~s of morals / philosophy великие истины морали / философии
- “**TRY BACK!**” “Еще раз!”, “Повторите!” (замечание режиссера на репетиции)
- TRY IT (OUT) ON THE DOG** (*Am.*) прокатать (проверить) новый спектакль на провинциальном зрителе
- TRY-OUT** / *Am.* tryout 1. *n* 1) предварительный показ (в Америке – в другом городе или городах до официальной премьеры в Нью-Йорке; в Англии – обычно в непрофессиональных театрах); *p. syn.* preview; 2) прослушивание, проба; to have a ~ прийти на пробу; to give a ~ устроить пробу; *syn.* audition, hearing, trial; 2. *a* выездной (для предварительных показов до премьеры в Нью-Йорке); ~ theatre (house) / town театр / город, где идут такие спектакли
- TUMBLE** *цирк.* 1. *n* кульбит (кувырок на земле); *cf.* somersault; 2. *v* делать кульбит
- TUMBLER** *n* *цирк.* акробат-прыгун; *cf.* acrobat
- TUMBLING** *n* акробатические трюки на земле – кульбиты, кувырки и т.п.
- TUMBLING MAT** мат для акробатических упражнений
- TUNE** 1. *n* 1) мелодия, мотив, напев; *syn.* air; to the ~ на мотив; 2) песня, песенка; 3) тон; *cf.* tone (*see*); (to sing) in ~ (out of time) (петь) в тон / не в тон; (the piano) is in ~ (out of tune) (пианино) настроено / расстроено; in ~ with the times созвучно времени; 2. ~ (up) *v* 1) настроить (*муз. инструмент*); *syn.* to tone; ~ the piano / guitar настроить рояль / гитару; ~ in (радио, ТВ) настроить(ся); to ~ in the programme настроить(ся) на радио(теле-)программу; to ~ in on a station настроиться на станцию; 2) напевать; to ~ a song напевать песню; 3) звучать, созвучно чему-л., гармонизировать; *syn.* to tone (with), harmonize; ~ out of smth не быть созвучным с чем-л.
- TUNEFUL** *a* напевный, мелодичный; *syn.* melodious, harmonious, musical; *ant.* tuneless
- TUNELESS** *a* глухой (о голосе), немелодичный; *ant.* tuneful
- TUNING** *n* настройка (*муз. инструментов*)
- TUNING-FORK** *n* камертон
- TUNER** *n* настройщик (*муз. инструментов*)
- TURN** *n* 1) номер (программы), выход, выступление, сценка (в эстрадной цирковой программе); the juggler's ~ номер жонглера; *syn.* act, item, performance; to go through the ~ исполнить свой номер, сценку; 2) (*балет.*) тур, поворот

TURN-TABLE / turntable *n* 1) поворотный круг (малого размера); *cf.* revolve (stage), revolving stage; 2) электропроигрывающее устройство (ЭПУ); *cf.* record-player

TURN-OUT / turning-out *n* (*балет.*) выворотность

TUTU ['tu:tu:] (*Fr.*) пачка (балетная); *syn.* ballet-skirt, *Am.* ballet blanc

TELEVISION (TV) / telly *n* телевидение; *on* ~ по телевидению

TV *a* телевизионный; television screen / TV screen телеэкран; ~ play пьеса для телевидения, телепостановка; ~ stage сценическая площадка (на телевидении); setting the ~ stage оформление сценической площадки

TELEVISION SET / TV set телевизор; *syn.* *разг.* the box, telly

TWIRL 1. *n* (*балет.*) вращение; *syn.* spin; 2. *v* делать вращения, вращаться

TWO-CHARACTER PLAY пьеса с двумя действующими лицами

TWO-FER(S) / *Am.* two-for-one(s) практика предварительной продажи, при которой два билета продаются по цене одного (на спектакли, делающие плохие сборы)

TWO-FOLD / *Am.* twofold *see* book(ed) flat, book(ed) wing

TWO LINES AND A SPIT (*акт. жарг.*) "роль без ниточки" (очень маленькая роль); *syn.* cough and a spit

TYMPANIST (*муз.*) ударник (в симфоническом оркестре), барабанщик; *cf.* drummer

TYMPANUM / tympana *n pl.* ударные (инструменты) в симфоническом оркестре (барабаны, тарелки и т.п.); *p. syn.* percussion (более широкое понятие)

TYMPANY *n* (*муз.*) литавра

TYPE 1. *n* 1) тип, типаж; 2) а) типажный актер; б) типажная роль; 2. *v* = type-cast; to get / to be typed / to be type-cast стать типажем

TYPE-CAST / to type / to cast to type *v* 1) назначать актера по типуажу; 2) подбирать исполнителей по типуажу

TYPECASTING / type(-)casting / typing *n* 1) типажность; ♠ Is typecasting inevitable, indeed? – Разве типажность неизбежна?; 2) назначение на роль по типуажу

TYPICAL, the *a* типическое; *ant.* individual

U

ULTRADRAMATIC *a* крайне (предельно) драматичный, полный драматизма; ~ aria / scene полная драматизма ария / сцена

ULTRA VIOLET (UV) ультрафиолетовый свет

UNCONVENTIONAL *a* нетрадиционный, необычный, чуждый условности, вне обычных норм; *ant.* conventional

UNDERACT / underplay *v* играть вполсилы, играть проходно, в полтона

UNDERACTING / underplaying *n* игра в полсилы, проходно, в полтона

UNDERGROUND THEATRE "подпольный театр" – нелегализованные театральные труппы в Европе и Америке (60–70-е гг. XX в.), ставившие своей целью развитие нетрадиционных театральных форм и примат содержания (идеи). Существовали две формы – стационарные экспериментальные труппы, игравшие в течение всего года, и разъезжающие, обычно сезонные

UNDERPART 1. *n* 1) второстепенная роль; 2) артист на второстепенных

- ролях; **2.** *v* дать актеру роль ниже его возможностей и положения; to be ~ed получить роль ниже своих возможностей и положения
- UNDERPLOT** / subplot / by-plot *n* побочная интрига, побочный сюжет, второстепенная интрига
- UNDER-REHEARSE** *v* недорепетировать; ♠ Much was under-rehearsed. – Много было сырое; *ant.* to over-rehearse
- UNDERSTUDY** **1.** *n* дублер, дублерша; *syn.* double; *p. syn.* stand-in; **2.** *v* дублировать; *syn.* to double; *p. syn.* to stand-in; *cf.* to cover
- UNDERSTUDYING** *n* дублирование; *syn.* doubling
- UNDERSTUDY LIST** список дублеров
- UNDERSTUDY REHEARSAL** репетиция для дублеров, репетиция с дублирующим составом
- UNDRAMATIC** *a* лишенный драматизма
- UNEMOTIONAL** *a* незмоциональный, безразличный; ~ exchanges безразличные / лишенные эмоциональности реплики
- UNEMPHATIC** *a* 1) о концовке, реплике, носящих как бы случайный, непреднамеренный характер антикульминации, “впроброс” – для большего реализма; ~ curtain line реплика под занавес, произнесенная “впроброс”; 2) о приспособлениях, реквизите, бутафории и и.п., необязательных для драматического действия, но могущих значительно помочь, напр. для характеристики персонажа – “для антуража” (т.е. дополнительные детали сценической выразительности); ~ stage business приспособления “для антуража”
- UNEXPRESSIVE** / inexpressive (*see*) *a*
- UNFOLD** *v* раскрывать (тему, идею, сюжет), разрабатывать; to ~ an idea (action) разрабатывать / раскрывать идею (действие, сюжет); *syn.* to develop
- UNFOLDING** *n* раскрытие / развитие идеи (темы, сюжета); plot is ~ of action сюжет – это раскрытие действия; *syn.* development
- UNIMAGINATIVE** невыразительный; ♠ The play's unimaginitive language. – Язык этой пьесы невыразителен; *p. syn.* in / unexpressive
- UNIQUENESS** *n* своеобразие, исключительность; the ~ of Negro character своеобразие негритянского характера
- UNIONIZATION** *n* объединение в профсоюзы / тредюнионы; ♠ The unionization of theatrical workers has added the producers' problems. – Объединение работников театров усложнило задачи продюсеров
- UNIONIZE** *v* объединять(ся) в профсоюзы / тредюнионы
- UNISON** *n* унисон; in ~ в унисон; ♠ The actors did all their movements in complete unison. – Актеры двигались совершенно в унисон / согласованно
- UNIT** *n* часть 1) часть оформления, вставленная в кулису, напр. a fireplace ~ камин в кулисе; 2) часть всего оформления (unit frame / unit setting) – мебель, реквизит и т.п., которые могут убираться, добавляться по ходу спектакля, напр. a ~ flat отдельная кулиса; 3) часть осветительной аппаратуры, напр. reflector and a shield рефлектор и щит, как часть lantern, *Am.* lamp осветительного прибора
- UNITARD** *n* трико – тренировочный костюм, целиком закрывающий все тело; fleshings (*see*)
- UNITY** *n* единство; the dramatic ~s драматические единства: the ~ of

action единство действия; the ~ of time единство времени; the ~ of place единство места; to observe the ~s of time and place соблюдать единство времени и места; the ~ of form and content единство формы и содержания; stylistic ~ единство стиля

UNIVERSAL *a* всеобщий, общечеловеческий, всеобъемлющий; ♠ The author's message has universal appeal. – Идеи автора представляют общечеловеческий, всеобщий интерес; ~ play пьеса, имеющая общечеловеческое звучание; ♠ Chekhov has created vivid universal types. – Чехов создал живые (общечеловеческие) типы

UNIVERSALITY *n* общечеловеческое звучание, значение (универсальность)

UNOCCUPIED *a* свободное (место); the seat is ~ это место свободно / не занято; *syn.* empty, vacant; *ant.* occupied, engaged

UNPROFITABLE *a* (фин.) убыточный; *ant.* profitable, lossless

UNRESERVED SEAT(S) места, билеты на которые продаются только перед спектаклем (обычно в задние ряды партера и на галерею)

UNRESPONSIVE / irresponsive (*see*) *a*

UNSTAGEABLE *a* неподходящий для сцены, несценичный; *syn.* to be bad theatre, *Am.* to play badly; *ant.* stageable

UNSUGGESTIVE *a* не вызывающее ассоциаций, мыслей, не пробуждающее фантазию зрителя (читателя); ~ of thought не заставляющее мыслить, задуматься

UNTHEATRICAL *a* не театральный, лишенный чисто театральных средств и приемов, условно-театральной выразительности; ♠ I don't

think that truth need be untheatrical and that theatricality need be false. – Я не считаю, что правда должна быть не театральна (лишена яркой театральности) и что театральность обязательно фальшива
UP 1) = upstage (*see*); 2) = bring up the lights (*see*); 3) to be ~ (in one's part) хорошо знать свою роль; 4) *Am.* to be / go ~ забыть текст или приспособления

UPPER BALCONY (*Am.*) 1) верхний ярус; *syn.* upper circle; 2) в Америке может означать: а) галерея, галерка; *syn.* heaven, peanut gallery (*Am., жарг.*); б) = the third balcony балкон 2-го яруса или the second balcony балкон 1-го яруса (если над ним нет балкона 2-го яруса) (напомним: the first balcony / *Am.* mezzanine – бельэтаж)

UPPER BOX ложа верхнего яруса

UPPER CIRCLE верхний ярус; *syn.* *Am.* upper balcony (в Англии так же, как верхний ярус, иногда может означать "upper gallery" – галерку)

UPPER GALLERY / gallery галерея, галерка; *syn.* the Gods, *Am.* upper balcony, heaven, *Am., жарг.* peanut gallery

UPPER STAGE *исп.* (Елизавет. т-р) верхняя сцена = balcony (в более ранних исследованиях); находилась на заднем плане сцены на галерее, над "inner stage" (*see*), где разыгрывались гл. обр. сцены на башнях, городских стенах, балконах и т.п., в сценических ремарках обозначаемые "above"

UPRIGHT / upright piano *n* пианино, фортепиано, *see* piano, etc; *cf.* grand piano

UPSTAGE 1. *n* 1) *Am.* аррьер-сцена; *syn.* backstage; 2) задний план; *ant.*

downstage; 2. *a* 1) находящийся на заднем плане (сцены), в глубине сцены; ~ hand рука актера, стоящего лицом к центру сцены; *ant.* downstage; 2) = upstaging / ~ and county актер, который на сцене видит только себя; 3. *adv.* 1) (в мизансцене) на заднем плане, в глубине сцены; to move ~ пройти на аррьер-сцену / на задний план; 2) перед, впереди; to move ~ of an actor закрыть / перекрыть актера; ✧ To move upstage of another actor so that he cannot face the audience while speaking. – Закрыть / перекрыть др. актера так, что зрители не видят его лица, когда он говорит

USHER 1. *n* капельдинер, билетер; 2. *v* проводить зрителя на его место, показать место

USHERETTE *n* билетерша

UTILITY / General Utility / utility man *n* актер (актриса) на выходных ролях (*амплуа*), *see* Stock Company

UTILITY CHARACTER служебный персонаж (персонаж пьесы, полезный, но не обязательный для развития сюжета); *syn.* subordinate / minor / subsidiary character

UTILITY PROPERTY реквизит, бутфорфия, входящие в оформление сцены (напр. ковер, люстра, мебель)

UTTER *v* издать (звук, крик, стон); to ~ a piercing / pitiful cry издать пронзительный / жалобный крик, закричать пронзительно / жалобно; ✧ She uttered those heart-rending opening words as if she had no inkling of what they were about. – Она проговорила эти душераздирающие первые слова, будто не имела ни малейшего представления, о чем они (об их смысле)

UTTERANCE *n* произведение звука (крика, речи) голосовыми связками, т.е. звукоизвлечение (сила, характер звука, звучания, речь – ее звуковая сторона); ✧ Actor's diction is distinction of its utterance. – Дикция актера – это четкость / ясность его речи / произношения (в смысле произносимых им звуков), *see* pronunciation

V

VACANT SEAT свободное место; *syn.* empty, unoccupied seat; *ant.* occupied, engaged

VALANCE / valence *n* подзор, порталное сукно, порталная (или первая) падуга, арлекин, *see* border; *see* Приложение № 5

VALUE *n* 1) а) ценность, важное значение; to be of ~ представлять из себя ценность; *pl.* cultural (ethical, eternal) ~s культурные (этические, вечные) ценности; sense of ~s моральные критерии, представление о добре и зле; б) значение, смысл (слова, образа и т.п.); the precise ~ of each word точный смысл каждого слова; the ~ of poetic images (истинное) значение поэтических образов; 2) *фин.* стоимость, цена, эквивалент в денежном выражении

VARIATION *n* вариация

VARIETY 1. *n* = variety show (гл. обр. *Engl.*) 1) эстрада, эстрадный концерт, эстрадное представление; 2) варьете; *p. syn.* music hall, *Am.* vaudeville; *cf.* revue; 3) разнообразие; to have ~ (об актере) обладать разнообразием средств выражения, разнообразием красок; 2. *a* эстрадный; *p. syn.* music-hall; ~ show эст-

радное представление, эстрадный концерт

VAUDEVILLE *I. n* 1) водевиль; 2) *Am.* эстрада, эстрадное представление, эстрадная программа, концерт; *syn.* variety, music-hall; *cf.* oleo (olio), revue; 2. *a* 1) водевильный; 2) *Am.* эстрадный; ~ theatre эстрадный театр; *syn.* variety, music-hall

VAUDEVILLIAN / *Am.* vaudevillist *n* эстражник, артист(-ка) эстрады

VELOCITY *n* (*балет.*) скорость

VELVET *n* бархат, *pl.* бархатные занавесы и падуги; *see* Приложение № 5

VENTILATOR *n* 1) люк над колосниками (для освещения и вентиляции); 2) плохая пьеса / спектакль настолько, что публика уходит не досмотрев; провал; *syn.* *Am.* bomb; *cf.* dud, flop, failure

VERIFICATION *n* достоверность; \diamond Verification is the very key to Pinter. – Достоверность – вот, что такое Пинтер; *p. syn.* authenticity; *cf.* verisimilitude

VERISIMILITUDE 1) правдоподобие; \diamond I tried to capture not verisimilitude but reality. – Я старался воссоздать не правдоподобие, а реальность; *cf.* verification; 2) жизненность, правдивость (образов, положений); 3) *pl.* видимость истины; ~s of fiction выдумки беллетристики (писателей)

VERSATILE *a* разносторонний; ~ actor актер, выступающий в разных ампуа; актер, не ограниченный ампуа, разносторонний актер

VERSE *I. n* 1) стихотворение, стихи, стихотворная форма; *in* ~ в стихах; blank ~ белый стих; verse speaking исполнение произведений в стихотворной форме / стихотворная речь; \diamond As far as verse speaking is con-

cerned, "Timon of Athens" presents less of a problem. – Что касается стихотворной речи / исполнения стиха, то "Тимон Афинский" менее сложен; classes *in* ~ speaking занятия речью в стихотворной форме; 2) строфа, стих; 2. *v* писать стихи, выражать(ся) в стихотворной форме; 3. *a* стихотворный, в стихах; ~ drama драматургия (драма, пьеса) в стихотворной форме; ~ form стихотворная форма; ~-play *n* пьеса в стихах; ~-speaker *n* чтец произведений в стихах

VERSIFICATION *n* 1) стихотворная форма; 2) стихосложение, версификация; 3) переложение в стихотворную форму

VERSION вариант, редакция, переработка; film ~ / screen ~ киновариант; silent ~ (кино) немой вариант; stage ~ сценическая версия, инсценировка для театра; revised ~ новая редакция, переработанный вариант; the original ~ оригинал, первоначальный вариант; *cf.* adaptation, dramatization, revision, *Am.* rewrite, theatricalisation

VERVE *n* живость, сила (исполнения, описания); to play with ~ исполнять с темпераментом, с подъемом, с воодушевлением, с силой; *p. syn.* vitality; *cf.* enthusiasm

VIBES (*pl.*) (*разг.*) / vibration(s) (*see*) *n*

VIBRANT *a* 1) живой, полный жизни, заразительный; *syn.* electrifying; 2) резонирующий

VIBRATION *n* 1) (о звуке и т.п.) резонанс (в прямом значении); 2) = *pl.* vibes (*разг.*), резонанс (в переносном значении); ~s (обычно *pl.*) заразительность, воздействие; \diamond He sends out great vibrations (over the

- audience). – Он заражает, приводит в трепет (весь зал); At once, his aura, his vibrations were sensed by everybody in the house. – Тотчас же его ауру, его заразительность ощутил весь зал; *cf.* magnetism
- VIDEO** 1. *n* (*pl.*) 1) телевидение; 2) изображение по телевидению; *on ~* по телевидению; *to tape for ~* снять для телевидения (для телепередачи); 2. *a* телевизионный
- VIEWER** *n* телезритель, кинозритель
- VIEWPOINT** точка зрения, позиция, установка; *syn.* standpoint, attitude; *cf.* idea, philosophy, premise
- VIGNETTE** 1. *n* ~ setting 1) оформление, намеченное несколькими скупыми деталями среди пустого пространства (напр. угол комнаты в глубине пустой сцены), чтобы воображение зрителя подсказало больше, чем показано; 2) виньетка; 3) кино каше / маска / виньетка, закрывающая часть кадра; 4) *лит.* маленькая пьеска, рассказ, изысканный литературный набросок, литературный портрет; 2. *v* 1) наметить легкими штрихами оформление части пустой сцены; ♠ A stage on which scenery is only vignetted. – Сцена, на которой декорации только скупо намечены; 2) кино. виньетировать, кашировать; 3) набросать легкими деталями короткую пьеску или рассказ; 4) делать виньетки
- VIGNETTIST** *n* 1) (*театр., кино*) художник-виньетист; 2) *лит.* автор маленьких пьес, рассказов, литературных портретов
- VILLAIN** *n* отрицательный герой / персонаж, злодей (*амплуа*); the ~ of the piece главный злодей данной пьесы;
- syn.* the Heavy Man; *cf.* antagonist, villainess
- VILLAINESS** *n* злодейка (*амплуа*); *syn.* the Heavy Woman, *cf.* villain
- VIOLIN** *n* скрипка; *cf.* fiddle
- VIOLINIST** *n* скрипач; *cf.* fiddler
- VIRILITY** *n* мужественность; the ~ of her partner's dance мужественный танец ее партнера
- VIRTUE** *n* достоинство / положительная / действенная сторона / качество / черта; ♠ The irresistible beauty of all his designs is their prime virtue. – Первейшее достоинство его декораций – покоряющая красота; *syn.* merit; *cf.* worth, value
- VIRTUOSITY** *n* виртуозность
- VIRTUOSO** 1. *n* (*pl.* -sos, -si) 1) виртуоз, to be a ~ in smth виртуозно владеть чем-л.; ♠ He is a virtuoso in speaking gesture. – Он виртуозно владеет выразительным жестом; 2. = virtuosic *a* виртуозный
- VISIBILITY** *n* видимость; good / bad ~ хорошая / плохая видимость; *cf.* sight (line(s)) (*see*)
- VISIT** *v* гастролировать в ..., быть на гастролях; ♠ We'll visit only two small towns. – Мы будем гастролировать только в двух городках; *syn.* to tour
- VISITING** *a* гастрольный, гастролирующий; *syn.* touring; ~ company гастролирующая труппа; *syn.* touring company
- VISUAL** *a* 1) а) зримый, визуальный, б) *перен.* образный; ~ elements (of production) образный ряд / зрительные компоненты (постановки); ♠ He relies on visual humour, not on verbal wit. – Его юмор основан на зримых образах, не на словесном остроумии; An expert mime makes every member of the audience see visual images of things which aren't there. –

- Опытный мим заставляет каждого зрителя видеть то, чего нет перед ним; 2) *ТВ. радио* ~ show программа, идущая в студии (не в записи)
- VISUALIZATION** *n* образность мышления, воплощение в образы; способность мыслить зрительными образами; the ~ of the future production воплощение будущей постановки в зримые образы / способность увидеть образ будущей постановки; *cf.* evocation, imagery
- VITAL** *a* живой, одушевленный, полный жизни, энергии; ~ imagination живое / полное жизни и огня воображение; ~ problems of the theatre животрепещущий, насущные проблемы театра; *cf.* vivid
- VITALITY** *n* темперамент, воодушевленность, одушевленность, энергия, живость (стиля и т.п.); ~ of characters полнокровные / полные жизни характеры; ♠ The acting lacked in personality and vitality. – Исполнению недоставало индивидуальности и темперамента; *p. syn.* verve; *cf.* enthusiasm
- VIVID** *a* яркий, живой; ~ colours / images / pictures яркие / живые краски / образы, картины; *cf.* vital
- VOCABULARY OF STEPS** (*балет.*) танцевальный словарь
- VOCAL** *a* 1) *муз.* вокальный, для голоса; ~ arranger музыкант, пишущий вокальную строчку для певца; ~ score клавиш для голоса и фортепиано; 2) голосовой, речевой; ~ apparatus речевой аппарат; ~ organs голосовые органы; ~ band / c(h)ord / fold голосовая связка
- VOCALIZE** [ˌvɒkəˈliːz] (*муз.*) 1. *n* вокализ; 2. *v* исполнять вокализы
- VOCALIST** *n* вокалист(-ка), певец(-ица)
- VOCALITY** *n* вокальное мастерство
- VOCALIZATION** *n* (*муз.*) вокализация
- VOCALLY** *adv.* вокально; ♠ She was successful vocally. – С точки зрения вокала партия ей удалась
- VOCATION** *n* призвание
- VOCIFERATE** *n* громко кричать, прокричать (роль); ♠ He merely gesticulated and at best vociferated his part. – Он только жестикулировал и просто прокричал свою роль
- VOICE** *n* 1) голос; to be in good / bad / poor ~ быть в / не в голосе; to be out of ~ быть не в голосе; to be voiceless не иметь голоса; to have a ~ иметь голос; to lose one's ~ потерять голос, лишиться голоса; to have singing ~ иметь певческий голос; to have speaking ~ иметь голос (о драм. актере); to place the ~ опереть голос; to train the ~ развивать голос; to teach ~ and speech / to give classes in ~ преподавать речь / вести занятия по постановке голоса; to study ~ / to take classes in ~ and speech заниматься / брать уроки по речи, постановке голоса; chest ~ грудной регистр голоса; middle of the ~ средний регистр голоса; bottom of the ~ нижний регистр голоса; top of the ~ верхний регистр голоса; to strain the ~ напрягать голос; strained ~ сорванный голос; clear ~ ясный, звонкий голос; distinct ~ отчетливый (о звучании голоса); plummy ~ сочный голос; resonant ~ несущийся голос; ringing ~ звонкий, большой голос; sonorous ~ звучный голос; rich ~ яркий, богатый красками голос с глубоким, мягким звучанием; deep-toned ~ глубокий с грудным звучанием; strong / powerful ~ сильный / мощный голос; weak / small ~ слабый голос; heavy ~ густой тембр голоса; toneless ~ глухой, невыразительный

голос; tuneless ~ немелодичный голос; a high (low) pitched ~ высокий (низкий) голос; pitch of a ~ высота голоса; at the pitch of one's ~ во весь голос, очень громко; radio ~ голос, хорошо звучащий по радио; to have a radio ~ обладать голосом, звучащим по радио; to save one's ~ беречь голос; to strengthen the ~ усилить голос; to drop one's ~ произнести с понижающейся интонацией; to carry one's ~ доносить (донести) голос; the ~ carries голос доносится (несется); to throw (over) one's ~ послать голос; to project (over) one's ~ направить голос; the rise and the fall of the ~: а) повышение и понижение голоса, б) усиление и затихание голоса; defects of ~ дефекты голоса; flexibility of ~ гибкость голоса; modulations of ~ гибкость, перемены голоса; moumerisms of ~ особенности / специфическое звучание голоса; variety of ~ разнообразие звучания голоса; ~ trial проба голосов; ~ recording запись голосов (на пленку), речевая запись; ♠ The singer has a weak (small) singing voice. – У этого певца (певицы) слабый голос; The new actress speaking voice is good. – Новая (драматическая) актриса обладает хорошим голосом; All of them have good (fine, beautiful) speaking voices. – Они все обладают хорошими (прекрасными) голосами (о драматических актерях); Owing to a cold, I was, as singer call it, not in a very good voice. – Из-за простуды голос у меня, как говорят певцы, не очень звучал; I'm in wonderful voice. – Голос у меня звучит замечательно; 2) певец, певица; the great ~s of the age великие певцы века; the compo-

sition for ~ and orchestra сочинение для голоса / певца и оркестра; 3) = ~ part партия (голоса, инструмента); the bass ~ of a fugue басовая партия фуги; 4) муз. жарг. "голос", строчка мелодии; *syn.* lead sheet

VOICE EXPERT специалист по сценической речи, речевик; *p. syn.* voice specialist

VOICE PLACEMENT постановка голоса

VOICE PRODUCTION а) звучание (голоса); б) голосообразование; в) голосоведение; ♠ Breath control is important for voice production. – Звучание голоса зависит от умения владеть (управлять) дыханием; Adequate volume will depend not only upon breath control and full vocalization, but also upon the production of overtones through the use of resonators. – Достаточный объем будет зависеть не только от владения дыханием и полной вокализацией, но и от работы резонаторов и возникающих при этом обертонов

VOICE SPECIALIST / voice expert речевик, преподаватель сценической речи

VOICE TRAINING занятия речью, развитие голоса

VOICE TRIAL проба голоса, прослушивание

VOLUME и 1) диапазон (муз. инструмента, голоса и т.п.), сила, полнота, интенсивность звучания; a voice of great ~ голос большого диапазона (силы); ~ (range) диапазон громкости; ~ of sound громкость / диапазон звука / звучания; ♠ The volume is turned higher and higher until the music rises and fills the auditorium. – Громкость включается все сильнее, пока музыка не заполняет весь зрительный зал; *syn.* range, compass;

2) а) том; in the third ~ в 3-м томе; б) книга; a book case full of thick queerly bound ~s книжный шкаф, полный толстых книг / томов в необычных переплетах; *p. syn.* book; 3) вместимость / емкость / объем; the ~ of a container вместимость контейнера; ♠ The volume of one container will suffice for our scenery. – Объем одного контейнера вместит наши декорации

VOLUME CONTROL регулятор громкости; ♠ The volume control is gradually turned up. – Регулятор включается постепенно

W

WAGON (*Am.*) / scenery wagon фурка; *syn.* bogie, boat truck, truck float(s); 2) ~ stage накатная сцена (развитие фурки); 3) *ист.* сцена-повозка (для уличных представлений), пэджент, *see* pageant

WAIT *n* 1) = stage wait накладка (из-за забытого текста и т.п.); 2) = act wait антракт (гл. обр. в концерт., эстр. программах); to ~ for the laugh сделать паузу, чтобы дать публике посмеяться

WALK ON 1. *n* = walk-on, walkon, walker on (гл. обр. *Am.*) 1) актер (актриса): а) на выходных ролях, статист(ка); б) в роли без слов; *syn.* super(merenary); ♠ Three walk-ons are waiting for you. – Три статистики ждут тебя; 2) выходная роль, роль без слов; 2. *v* играть: а) выходные роли (с репликами); б) роли без слов (напр. как член толпы)

WALK *v* 1) to ~ the boards быть актером / актрисой; *syn.* to be on the boards, to tread the boards; 2) to ~ a scene провернуть действия сцены

(разводку, мизансцены, текст без игры); ♠ Walk it! – Сделаем разводку!; Let's get over that scene again, but don't act it, just walk it. – Давайте сделаем еще раз эту сцены, но не играйте, только проверьте мизансцены; 3) to ~ the stage уметь держаться на сцене; 4) to ~ a flat нести стенку (маскировочную ширму и т.п.) (передвинуть ручным способом); ♠ Walk it down / up! – Неси(те) ее к переднему / заднему плану!

WALKING GENTLEMAN, the 1) актер на вторых ролях (*амплуа*), *see* Stock Company; 2) статист; *syn.* super(merenary)

WALKING LADY 1) актриса на вторых ролях (*амплуа*), *see* Stock Company; 2) статистка; *syn.* super(merenary)

WALKING THE STAGE умение держаться на сцене; ♠ Walking the stage is an art difficult to acquire. – Умение держаться на сцене – это искусство, которым нелегко овладеть; 2) walking a scene проверка мизансцен, действия сцены; разводка

WALKING ON *n* участие в ролях: а) выходных; б) без слов

WALKING PART 1) роль без слов; 2) *редк.* маленькая роль; *syn.* walk on

WALK-THROUGH *n* прикидка мизансцен (репетиция с правом пользоваться текстом); ♠ The first rehearsal was merely a walk-through of the whole play. – Первая репетиция была просто прикидкой на мизансцены всей пьесы

WALK UP *v* (*цирк, жарг.*) входить (в цирк, балаган и т.п.); ♠ Walk up ladies and gentleman, and see our wonderful show! – Входите, дамы и гос-

- пода, и посмотрите наше замечательное представление!
- WAND** *n* (пантомима) жезл Арлекина; *syn.* гл. обр. *Am.* slapstick
- WARDROBE** / wardrobe room *n* 1) а) костюмерная, б) костюмерный цех; 2) *собирает.* костюмы
- WARDROBE ASSISTANT** помощник главного костюмера(-ши)
- WARDROBE MASTER** / *Am.* Master of the Costumes / *Am.* Costume Master 1) костюмер; 2) зав. костюмерной частью (цехом), старший костюмер; *syn.* *Am.* Wardrobe Supervisor
- WARDROBE MISTRESS** / *Am.* Costume Mistress 1) костюмерша; 2) зав. костюмерной частью (цехом), старшая костюмерша; *syn.* *Am.* Wardrobe Supervisor
- WARDROBE SUPERVISOR** (*Am.*) заведующий (заведующая) костюмерным цехом
- WARMING-UP** (*балет.*) разминка; ♠ ... As per American custom – thirty minutes before the rehearsal – ten minutes for a change of clothes, twenty minutes to warming-up. – ... Как по американскому обычаю: за 30 мин до репетиции – 10 мин на переодевание, 20 мин на то, чтобы размяться
- WARM UP** *v* делать разминку
- WATCH** *v* смотреть (спектакль, телепередачу и т.п.)
- “**WATCH THE GATE**” (*жарг.*) следить за проверкой билетов у входа – одна из обязанностей менеджера или зав. труппой
- WELL** + Past Participle – частое сочетание со значением “хорошо, основательно, профессионально ...”; a well-acted (sung, etc.) scene хорошо сыгранная (спетая и т.д.) сцена; well-done прекрасно сделано (станцовано, спето и т.д.); well-constructed (play, scene) хорошо по-

строенная (пьеса / сцена); well-directed *a* отлично срежиссированный; ♠ The fact that a play was well-acted means that it must have been well-directed. – То, что спектакль оказался хорошо сыгран, показывает, что он должен был быть отлично срежиссирован; well-firmed (*устар.*); to be well-firmed in the part хорошо закрепить текст, крепко выучить роль; *syn.* dead letter perfect; well-made play пьеса, поверхностная по содержанию, но хорошо, профессионально построенная (термин XIX в., относящийся к пьесам Скриба, Сарду и т.п.); well-received хорошо пройти на публике, встретить отличный прием (у зрителей); ♠ His next appearance was well-received. – Его следующее выступление было хорошо принято публикой; *syn.* to have a good reception

WELL-KNOWN известный, *see* celebrated

WEST END, the Вест-Энд 1) крупный район коммерческих театров в Лондоне; 2) *перен.* известные коммерческие театры Лондона, их стиль (особенно в 20–40-х гг. XX в.); *cf.* *Am.* Broadway, *Am.* Hollywood, Madison Avenue (TV, Broadcasting, USA)

WEST-END, *a* 1) находящийся в Вест-Энде; 2) связанный с известными лондонскими театрами; ♠ Amateurs often attempt to do West-End successes. – Любители нередко пытаются сыграть пьесы, прошедшие с успехом в крупных театрах Лондона; non-~ actor (play) неиграющий актер (неидущая пьеса) в Вест-Эндских театрах, в крупных театрах Лондона

WHEEZE *n* (*цирк, эстр., жарг.*) острота, шутка (особенно старая,

заезженная); *cf.* gag; to pull a few ~s отпустить несколько заезженных остроум (шутки)

WHODUNIT / whodunnit (*сокр.* "Who had done it?") *n* 1) детектив, детективная пьеса, фильм, сюжет и т.п.; 2) *перен.* захватывающий сюжет, спектакль и т.п.; ♠ Have you seen the new whodunit at the ...? – Вы уже видели новый захватывающий спектакль в ...?

WHIP THE LEG (around) (*балет.*) сделать большой бросок ногой (по кругу)

WICKET *n* / *Am.* ticket window окошечко билетной кассы

WIDTH OF THE STAGE / stage width ширина сцены

WIG *n* парик

WIGBAND (*грим*) *n* "лента" (полоска материи, прикрепляющая парик ко лбу)

WIG DEPARTMENT пастижёрская, пастижерский цех

WIG LINE кромка парика / "шифон"

WIG MAKER пастижёр (мастер по парикам, бородам, бакенбардам, "растительности")

WIG PASTE (*театр.*) клей; *syn.* spirit gum

WIG PLOT выписка париков

WIND, the *n* 1) духовые инструменты; *syn.* wind-instruments; 2) духовая группа в оркестре; *syn.* wind-instrument players

WINDOW-FLAT оконная кулиса

WING 1. *n* 1) = wing-flat, flat, wing piece кулиса (жесткая, на деревянной раме – "поделка"); *syn.* *Am.* flies; *cf.* slip(s); *устар.* slide; 2) (обычно *pl.*) закулисное пространство; behind the ~ за кулисами; from (behind) the ~s из-за кулис; *syn.* from behind the scenes / the stage; in the ~s: a) за кулисами, в

кулисах; б) на выходе; to make one's exit into the ~s удалиться за кулисы; to come out of the ~s выйти из-за кулис; to go to the ~s: a) пройти за кулисы, в кулисы; б) пройти к сцене, на выход; (to be) in the ~s (быть) за кулисами; *syn.* *Am.* in the flies; *cf.* to go / take smb behind / back stage (*Am.*), to go round пойти / провести кого-нибудь за кулисы / к актерам; 2. (a part) *v* 1) *устар.*

"~ it" учить роль наспех, находясь в кулисах, на выходе; 2) играть под суфлера; ♠ They winged their parts well. – Хорошо прошло, хотя играли под суфлера; There are few actors among the older generation who didn't, at some time in early days of their careers, wing it. – Редко кому из старшего поколения актеров не доводилось в начале своей сценической карьеры учить роль наспех, находясь уже на выходе и надеясь на суфлера

WING-FLAT / wing / wing piece *n* кулиса, *see* wing

WINNER спектакль, завоевавший успех; спектакль или номер, идущий с успехом и большими сборами; *syn.* hit, highlight; *ant.* dud

WIPE *n* (гл. обр. *кино, ТВ*) наплыв

WIRE / wire cable *n* 1) стальной трос (в системе блоков, полиспасть); 2) *цирк.* проволока, канат; tight ~ туго натянутая проволока; strain on the ~ натяжение троса (проволоки); the ~ broke under the strain трос (проволока) лопнул от натяжения; to relieve the strain on the ~ ослабить натяжение (нагрузку) на трос (проволоку); *syn.* tight(-)rope; *cf.* line

WIRE-DANCER *n* *цирк.* танцовщица на проволоке / канате; *устар.* канатная плясунья; *syn.* tightrope dancer; *p. syn.* wire-walker, tightrope

- walker; *cf.* balance-mistress / mistress, balancer
- WIRE-DANCING** *n* цирк. эквилибристика на проволоке (канате), танец на проволоке; *p. syn.* wire-walking
- WIRELESS** *n* радио; *syn.* radio (*see*)
- WIRELESS ANNOUNCER** радио-диктор; *syn.* radio announcer
- WIRE-WALKER** *n* канатоходец, эквилибрист (на канате / проволоке); *syn.* tight-rope walker; *p. syn.* tight-rope-dancer, wire-dancer; *cf.* balance-master / mistress balancer
- WITHDRAW** *v* снимать; to ~ from the repertoire (stage) снять с репертуара (со сцены); *syn.* to call off; *p. syn.* to take off; *ant.* to put on
- WITHDRAWAL** *n* снятие (со сцены, с репертуара)
- WITHIN** *adv.* (ремарка) за сценой; a shot ~ выстрел за сценой; *syn.* off-stage
- "WITH IT"** / "to be with it" / to be with the New Wave идти в ногу с новой драматургией, быть причастным к "Новой волне" (т.е. драматургам 1960-х гг. — Осборну, Мерсеру, Пинтеру и др.)
- WITHOUT RETURN** (фин.) безвозмездно; *cf.* free (of charge)
- WOOD BORDER** падуга, расписанная под лес; *cf.* garden border, foliage border, *see* Приложение № 5
- WOODEN O** "деревянное O" — сцена Елизавет. т-ра (по ее форме)
- WOOD FAMILY** пустые места; *syn.* Plush family; *cf.* Am.(?) hard wood, dumping seats
- WOOD(-)WING** "дерево" (жесткая кулиса, раскрашенная под дерево); *syn.* tree-wing
- WORD-PERFECT** 1) текстовая чистота; 2) (о репетиции) прогон с текстовой чистотой; *стар. рус.* репетиция без суфлера; to be ~ знать текст точно, "чтобы отскакивал от зубов"; *syn.* dead letter perfect (*see*)
- WORD REHEARSAL** / word reading словесный / текстовый прогон / прогон с текстом; *syn.* Am. line rehearsal, line reading, light run through
- WORK** 1. *n* 1) произведение, творение, создание (как сочинение беллетристическое, драматургическое, так и балетное, оперное и т.п.); а ~ of art произведение искусства; а ~ of great promise многообещающее произведение; classical ~ классическое произведение; 2) (complete) ~s, (pl.) собрание сочинений; selected ~ избранные сочинения; 2. *v* 1) делать (номер, сцену); to ~ a single act делать сольный номер; *p. syn.* to act, to perform; 2) to ~ effects производить эффекты и шумы
- WORK UP TO ...** (акт. жарг.) подготавливать эффектную сцену / реплику / уход и т.п.; ~ a climax подготавливать развязку / идти к кульминации; ~ a curtain подготавливать эффектный финал; *syn.* to play up to; *cf.* to top
- WORKING AREA** часть закулисного пространства, где работают сотрудники постановочной части во время перемены
- WORKING TITLE** временное название пьесы в репетициях
- WORK(ING) LIGHT** дежурное освещение
- WORKSHOP** *n* 1) студия, мастерская; 2) цех, группа, мастерская; *syn.* department, crew; (pl.) цеха, театральные службы
- WORLD-FAMOUS** *a* всемирно известный, с мировой известностью
- WOW** 1. *n* (Am., жарг.) 1) возглас, принявший грамматическую форму, обозначающий а) огромный, шумный успех спектакля / исполнителя; б) исполнитель, имею-

ший огромный успех; to be a ~ прогнеть; his performance was a ~ его номер "прошел на ура"; 2. *v* (*Am.*, *жарг.*) произвести фурор, иметь шумный успех; ♠ She wowed the audiences. – Она проходила на публике с шумным успехом ("на ура")

WRITER *n* 1) писатель, автор; 2) киносценарист; hack ~ писатель-халтурщик; наемный писака, литературный поденщик

X

X-RAYS *n* (*pl.*) лучи первого софита (лобового или фронтально направленного света)

Y

YARD / the pit *ист.* (Елизавет. т-р) "яма" партера

YELLOW CARD (*Am.*) обращение гастролирующей труппы в местную профсоюзную организацию с просьбой дать рабочих сцены

YORK CYCLE, the Йоркский цикл мираблей, *see* cycle

Z

ZANY *n* 1) *ист.* (Елизавет. т-р) неуклюжий, неумелый имитатор, подражатель; 2) *Am. редк.* в соврем. практике

*Русско-английский
словарь*

Русский алфавит

<i>Аа</i>	<i>Ии</i>	<i>Рр</i>	<i>Шш</i>
<i>Бб</i>	<i>Йй</i>	<i>Сс</i>	<i>Щщ</i>
<i>Вв</i>	<i>Кк</i>	<i>Тт</i>	<i>ъ</i>
<i>Гг</i>	<i>Лл</i>	<i>Уу</i>	<i>ы</i>
<i>Дд</i>	<i>Мм</i>	<i>Фф</i>	<i>ь</i>
<i>Ее, Ёё</i>	<i>Нн</i>	<i>Хх</i>	<i>Ээ</i>
<i>Жж</i>	<i>Оо</i>	<i>Цц</i>	<i>Юю</i>
<i>Зз</i>	<i>Пп</i>	<i>Чч</i>	<i>Яя</i>

А

АБОНЕМЕНТ subscription; ~ на сезон season ticket; покупка ~а subscription; держатель ~а subscriber; держатель (владелец) ~а на сезон season ticket holder; брать / покупать ~ to subscribe; иметь ~ на (оперные спектакли) to hold a subscription to (the opera); распространять ~ы на (первый сезон) to obtain subscriptions for (the first season); незаполненный бланк в программе для ~а (на сезон) a blank in the program for (the season)

АБРИС delineation

АБСТРАКЦИОНИЗМ abstractionism, nonrepresentationalism (см.)

АБСТРАКЦИОНИСТ, представитель (сторонник) абстрактного искусства abstractionist, nonrepresentationalist; ~ский abstract, abstractionist, nonrepresentational

АВАНГАРДИСТСКИЙ avant-garde (фр.); ~ театр, театр "авангарда" avant-garde theatre

АВАН-ЛОЖА ante-room (of a box)

АВАНС advance; ~ом in advance

АВАНСЦЕНА forestage, black амер. apron, down (-stage) (передний план); ремарка "На авансцене" "Down (-stage)" (см.); обратиться к публике с ~ы to address the audience from the black / apron / forestage; ремарка "Пройти на авансцену to move / come down (-stage)"; (стоять) лицом к публике to face downstage; ант. backstage, upstage

АВГУСТ, глупый август, август (клоунское ампула европ., англ., амер. цирка, рус. аналог Рыжий) August

АВТОР author; текст от ~а, авторский текст narration (см.); лицо от ~а commentator; ~ инсценировки, редакции для театра adaptor; ~ трагедии tragedian; ~ трагедии в стихах, а также "мастер трагедии" (в возвышенном стиле) tragic poet; спектакль со сборами в пользу ~а / бенефис ~а author's night; ~ство authorship

АВТОРСКИЙ ГОНОРАР royalty; ср. отчисления (автору пьесы отчисления со сборов, автору книги процент с каждого проданного экземпляра); пьеса (книга), уже не требующая отчислений автору по-royalty play (book)

АВТОРСКОЕ ПРАВО (право на исполнение в какой-л. форме, право на издание) copyright, сокр. rights; право на исполнение на сцене playwright, play right, амер. stage-right; ~ сохранено (постановка, исполнение, издание без оплаты и разрешения воспрещается) copyright reserved; ♡ На эти произведения распространяется авторское право. — These works are copyrighted; зарегистрировать ~ to copyright; нарушение ~а piracy; нарушитель ~а pirate; нарушать ~а to pirate, см. авторский гонорар

АГЕНТ agent 1) доверенное лицо актера, драматурга и пр. personal manager / promoter, author's man; син. представитель; 2) сотрудник театра и пр.: а) по рекламе в прессе theatre / cinema / circus press agent, representative; б) по работе с общественностью publicity agent / direc-

tor / man; в) выезжающий на место гастролей заранее road agent, advance manager; г) выезжающий для заключения предварительного договора о демонстрации фильма road agent, advance manager; 3) ~ по распространению билетов ticket agent; 4) представитель “звезды” по работе с прессой personal press agent; ходить по ~ам в поисках ангажемента to do the agents, *жарг.* to pound the sidewalks; *амер.* do / make / go rounds

АГЕНТСТВО agency; ~ по продаже театральных билетов library, *амер.* ticket agency; ~ по подбору ангажемента и по подбору актеров casting agency; ~ по оформлению / заключению гастрольных контрактов booking agency; ~ по организации гастролей, выступлений театров, трупп (через него также можно заказать билеты в театр) booking office

АГИТАЦИОННЫЙ propaganda, *амер. ист.* (30-е гг. XX в.) agitprop; агитационная пьеса propaganda play, *амер.* agitprop play; ~ театр *амер.* agitprop

АДМИНИСТРАТОР manager, *редк.* administrator, ~ театра theatre manager; ~ театра, в котором гастролирует труппа resident manager; ~ зала (он же обычно комендант) house manager

АДМИНИСТРАЦИЯ management, administration; *ср.* дирекция (как в английском, американском, так и в русском театре количество административных должностей, а соответственно круг их обязанностей, зависит от конкретного театра (его финансов, размеров и т.п.), следовательно, соответствие терминов относительно)

АКВАРЕЛЬ (картина) water colour; ~ные краски water colours; акварельный in water colours; писать ~ю to paint in water colours

АККОМПАНИМЕНТ accompaniment; ~ песни (танца и т.п.) the accompaniment for a song (dance)

АККОМПАНИРОВАТЬ to accompany, to play / do accompaniments; ♠ Она ему аккомпанировала. — She played / did his accompaniments; аккомпаниатор accompanist

АККОРД chord

АККОРДЕОН accordion; ~ист accordion player

АКРОБАТ acrobat, *жарг. устар.* kinker; ~прыгун tumbler

АКРОБАТИКА, акробатическое искусство acrobatics

АКРОБАТИЧЕСКИЙ 1) acrobatic; делать ~е кульбиты, кувырки (на земле) / сальто (в воздухе) to tumble; *ср.* to turn / throw a somersault; мат для ~х упражнений tumbling mat; 2) *ист.* (Елизавет. т-р XVII в.) ~ие действия / номера activity

АКССЕСУАРЫ accessory

АКТ (часть пьесы); *син.* действие act

АКТЕР муж. р. actor; *ср., жен. р.* actress (*см.*); муж. и жен. р. player; (в большинстве последующих сочетаний актер / актриса взаимозаменяемы, напр. актер / актриса — ветеран сцены; актер на полной ставке (*см.*); *ср.* исполнитель(-ница) 1) актеры и актрисы (*собр.*) the profession, *сокр.* pro(s); собрат по актерской профессии, актерская братия (*устар.*) fellow-actor(s), co-actor(s), *устар.* quality, *жарг.* “grease-paint”; ♠ В зрительном зале было много актеров и актрис. — There was a lot of grease paint in front; *перен., устар.* актер-актерыч play-actor, stagy actor / actress; *ист.* ~-антрепренер actor-manager (*см.*);

ветеран сцены (опытный профессионал), *устар.* бывалый ~ old pro, old stager, old trouper (познавший все тяготы гастролей); ~ на полной ставке full-time actor (actress); ~ на полставки half-time actor (actress); ~ на почасовых part-time actor (actress); ~ кино (*см.* киноактер / актриса) cinema actor / actress; ~ с даром от природы a born actor (actress); ~ с индивидуальностью an actor (actress) of personality; ~ трансформатор quick-change actor, protean actor; *ист.* бродячий актер strolling actor, stroller; ведущий / главный ~ leading actor; заурядный ~ ordinary actor (actress); знаменитый ~ famous actor; комедийный ~ comedian; комическая актриса comedienne (*фр.*); комический ~ (актриса) comic actor (actress) (*см.* комедийный, комический); искусный ~, крепкий профессионал accomplished actor, *жарг.* old pro; крикливый, напыщенный ~, *жарг.* “мамуля” barnstormer, *амер.* hamfatter; крупный ~ important actor; маленький ~ small (part) actor; разносторонний ~ versatile actor; синтетический ~ total actor; типажный ~ type actor; трагический ~ tragic actor (actress); трагик tragedian (*муж. р.*), tragedienne (*фр.*); характерный ~ character actor; умный ~ intelligent actor; 2) быть ~ом to be an actor, to be on the boards (the stage), to walk the boards; быть (стать) типажом to be (get) typed; быть убедительным to carry conviction; ♠ Его исполнение (игра) было убедительным – His acting carried conviction; заменить др. актера to go on for another actor, to cover (*см.*); “наследовать” роль от др. актера to take over a part; об-

ладать разнообразием средств выражения, богатством красок to have variety; *ср.* to be a versatile actor; проработать на сцене (столько-то)... to have been on the stage for...; ♠ Я проработал на сцене... лет. – I have been on the stage for... years; “состояться” (как актер / актриса) to have arrived / to arrive (as an actor); ♠ На следующее утро он знал, что уже добился признания (“состоялся”). – Next morning he knew he had arrived; стать актером to go / to step on to the boards; стать типажом *см.* быть типажом; уйти со сцены / покинуть сцену to leave the stage

АКТЕРСКИЙ 1) acting; ~ая династия theatrical family; ~ая техника stage technique, ~ие технические приемы acting techniques; ~ие поговорки и приметы (*см.*); ~ состав acting company; ~ое исполнение acting; ~ое мастерство acting mastery, mastery of acting, *см.* мастерство; ~ое училище acting school, *см.* мастерская, студия; *устар.* ~ фойе, *см.* артистическая; 2) *лит.* (XIX в.) histrionic(al), Thespian; ~ шедевр histrionic gem; ~ое искусство the Thespian art, *см.* актерское мастерство

АКТЕРСКИЕ ПРИМЕТЫ И ПОГОВОРКИ 1. Кто хоть раз почувствовал дыхание и тишину зала тот никогда этого не забудет. – Once an actor, always an actor (Однажды актер – всегда актер); 2. Помнить / забыть запах грима. – To remember / forget the smell of grease-paint (т.е. не терять / потерять связь с театром); 3. Родиться для сцены / на сцене. – To be born in a property basket / in a trunk / in a dressing-room (*досл.* родиться в корзине для бутафории, в дорожном сундуке, в грим-уборной);

4. Спектакль должен продолжаться (чтобы ни случилось у актера). – The play must go on; 5. Сцена покажет (когда на репетициях не ладится). – It will be alright on the night (т.е. на спектакле / премьере все будет в порядке); 6. пожелания актеру перед выходом на сцену в русском театре запрещены (табу). В англ. т-ре могут быть пожелания call-boy (с.м.): I hope it keeps fine for you. – Надеюсь, все будет у Вас прекрасно; в устах др. актера возможна реплика: Надеюсь, ты сломаешь ногу. – I hope you break a leg. Другие приметы, не имеющие аналога в русском театре, с.м. “Actor’s sayings and beliefs”
- АКТЕРСКИЙ ПОДЪЕЗД** stage door; вахтер у ~а hall-keeper, *амер.* stage-door keeper, *амер.* (stage) door man; проход от ~а к сцене stage-door alley
- АКТЕРСКИЙ ЭКЗЕМПЛЯР** 1) sides, typed sides; *ср.* рабочий (режиссерский, суфлерский) экземпляр; страница ~а side; 2) *ист.* (Елизавет. т-р XVII в.) actor’s proof
- АКТЕРСТВО** 1) *перен.* или *шутл.* play-acting, с.м. theatrics; *ср.* комедианство, лицедейство; 2) ~ как наигрыш, приемы условно-театральные histrionics, с.м. наигрыш; актерствовать (*перен.*) to play-act; *ср.* лицедействовать, комедианствовать, заниматься актерской деятельностью, *амер. кн.* to theatricalize
- АКТРИСА** actress, (stage) player; ведущая ~, ~ на главных ролях leading lady, *син.* премьерша; молодая, подающая надежды ~, “восходящая звездочка” starlet; “дорогая” (форма обращения близких коллег к актрисе, к очень молодой ~ – “милочка”) darling; комедийная ~, трагическая ~ и др. словосочетания с.м. actor
- АКУСТИКА** acoustics; акустический acoustic
- АКЦЕНТ** emphasis, point, *амер.* pointers; комедийные ~ы comedy points, *ср.* ударные места, с.м. место; сильный ~ highlight; чрезмерный ~ over-emphasis; сделать ~ на чем-л. to give point to smth; *син.* эмфазис, эмфаза, особое ударение, подчеркивание; *ср.* выразительность
- АКЦЕНТИРОВАНИЕ** pointing; ~ный pointed, emphatic, impressive, eloquent; *син.* эмфатический, выразительный
- АКЦЕНТИРОВАТЬ** (текст, действия и т.п.) to emphasize, to heighten, to highlight, to point up, to give point (to); делать чрезвычайный акцент to overemphasize (smth); *син.* подчеркивать, выделять, делать акцент (на чем-л.)
- АЛЛЕГОРИЯ** allegory, mythology; *син.* иносказание
- АЛЬТ** alto
- АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ТЕАТР** (движение 70-х гг. XX в., стремившееся приблизить т-р к широким массам зрителей, противопоставляло себя традиционному т-ру) alternative theatre (с.м.)
- АМПЕР** ampere (amp)
- АМПЛУА** specialty, (special) line of business, с.м. stock company; 1) ведущие роли: злодей the Heavy Lead / Man, the villain; резонер Tragedian, с.м. Juvenile; отец-тиран, он же злодей the Heavy / Roman Father; интриганка, также злодейка the Heavy Woman, the villainess; благородный отец the Old Man; характерная старуха the Old Woman; 2) роли молодых: Juvenile (parts), с.м. Juve; герой-любовник the Leading Juvenile / the Juvenile Lead; молодой герой, резонер Juvenile Tragedian; на характерных молодых

- ролях character juvenile, *см.* Juvenile business; простак, комик Low Comedian; субретка chambermaid; 3) актер / актриса: а) на вторых ролях (также на выходных) the Walking Gentleman / Lady; б) на ролях без слов (иногда с короткой репликой), как член толпы (с минимальной оплатой или вне труппы и без оплаты) Utility, supernumerary, *амер.* General Utility, Super; 4) (*на эстраде*): а) артист, демонстрирующий специфическое амплу исполнителя (танцевальное, музыкальное, жонглирование и т.п.) или манеру исполнителя specialty artist; б) эстрадный номер, не связанный с сюжетом представления (ревю и т.п.), демонстрирующий специфическое амплу исполнителя specialty feature / number; 5) актер, не ограниченный амплу versatile actor / artist
- АМФИТЕАТР** 1) amphitheatre, *амер.* amphitheater: а) *ист.* (в древнеримском т-ре); б) цирк, места вокруг арены; *сп.* Arena Theatre (*см.*); 2) в совр. т-ре pit, *амер.* parquet circle / stalls
- АНАЛИЗ** analysis; самоанализ self-examination, soul-searching
- АНГАЖЕМЕНТ** (актера, труппы) 1) booking, engagement; получить ~ to have (get) a booking; 2) *англ. жарг.* shop; ~ на весь сезон seasonal shop; отдел т-ра по ~ам / подбору актеров casting department; сотрудник этого отдела casting director; посредническая контора по ~у / подбору актеров casting office, *см.* рекламный справочник
- АНГАЖИРОВАТЬ** (актера, труппу) to book; быть ~ным на выступления в... to have a booking in...
- АНОНС** advertisement
- АНСАМБЛЕВЫЙ** ensemble; ~ое исполнение (игра) ensemble acting (work); техника ~ого исполнения ensemble technique
- АНСАМБЛЬ** ensemble, team; 1) сыгранность, согласованность исполнения team work; творческая целеустремленность всех участников ~я all round team work; составлять блестящий ~ to make a brilliant team; 2) коллектив исполнителей; член ~я a member of a team; артист ~я (оперетты, ревю) chorus-boy, chorusman; артистка ~я chorus-girl; песенно-танцевальный ~ song-and-dance ensemble
- АНТАГОНИСТ**, анти-герой antagonist
- АНТИКЛИМАКС** / антикульминация anticlimax; *син.* спад
- “АНТИ-МАСКА”** (*ист.*) anti-masque (*см.*)
- АНТИТЕЗА** antithesis; *син.* противопоставление противоположностей; антитетический antithetic(al)
- АНТИХУДОЖЕСТВЕННЫЙ** inartistic; *ч. син.* нехудожественный
- АНТИЧНОСТЬ** antiquity; писатель ~и classic
- АНТИЧНЫЙ** antic, antique, (иногда) ancient; ~ая литература classics; ~ое искусство the antique; ~ т-р antic theatre, the theatre of antiquity, *редк.* ancient theatre; *сп.* древний
- АНТРАКТ** interval (act) wait, entr'acte (*фр.*), *редк.* *амер.* intermission, break; ~ная музыка *устар.* act-music; ~ный занавес act-drop (появление его в Англии датируется концом XVIII в.), *амер.* act-curtain, close-in drop, *амер.* intermission drop; *син.* живописный занавес; *см.* Приложение № 5
- АНТРЕ** 1) цирк. выход entrée (*фр.*); клоун – участник сенок ~ entrés clown; 2) балет (*ист.*) interlude (выход в антракте между актами)

АНТРЕПРЕНЕР 1) entrepreneur (фр.), impressario (итал. мн. ч. -ri) обычно о европейском т-ре; 2) *ист.* actor-manager (с.м.); ~ский entrepreneurial; ~ская деятельность entrepreneurial activities

АНТРЕПРИЗА management; вступить в ~у / держать ~у to go into management / to start management

АНТУРАЖ 1) (при системе премьеров или гастролеров-звезд и актеров, подыгрывающих им) supporting cast, support; 2) для ~а (вспомогательные детали сценической выразительности): а) (об актерских / режиссерских приспособлениях, носящих как бы случайный, небрежный, антикульминационный характер) unemphatic stage business; б) (о реквизите) unemphatic property

АНШЛАГ full house, "House Full", packed house, capacity house; играть с ~ом (-ами) to play to a packed / full house (to packed houses), to play / to run to capacity audience(s) / house(s), to draw full / packed house(s), to pack the theatre (the house), *амер.* sell-out; ♠ В театре был аншлаг. – The theatre was a sell-out; *ср.* делать полные сборы

АПАРТ aside, apart (фр., *оч. редк.*)

АППАРАТ (техническая оснащённость актера, музыканта) equipment; голосовой ~ vocal equipment; *ч. син.* техника

АППАРАТУРА (оборудование) equipment; осветительная ~ lighting equipment

АПЛОДИРОВАТЬ to applaud; *жарг.* (по)хлопать to give a hand; не хлопать to sit on one's hands, to be handcuffed

АПЛОДИСМЕНТЫ applause; под ~ то applause; буря ~ов a storm of applause; взрыв ~ов a burst (a round) of

applause; громкий взрыв ~ов a shout of applause; горячие (громкие) ~ enthusiastic (loud) applause; заслуженные ~ well-merited applause; неистовые (бурные) ~ wild applause; продолжительные ~ prolonged applause; оглушительные ~ a roar of applause, roaring applause; вежливые (жидкие) ~ fingertip applause; заслужить ~ to win applause; наградить ~ами to give applause; вызывать ~ to draw applause; не скупиться на ~ to be generous in one's applause; *жарг.* сорвать ~ to get a hand, скупиться на ~ to sit on one's hands, to be hand cuffed, (о публике) sitting on one's hands; встать, аплодируя to rise in applause; заставить публику аплодируя встать to bring up the audience standing, to bring the audience to their feet; выжимать ~ to exhaust one's applause; ради легкозаработанных ~ов for easy applause; разразиться ~ами to break (burst) into applause; неожиданно разразиться ~ами to break into spontaneous applause; вызвать гром (бурю) ~ов to bring down the house; выходить на ~ы to take a call; вызвать такие ~ы, что приходится прерывать действие to stop the show (with applause); вызывать (выходить на) ~ы под занавес to give (to take) a (curtain) call; не заработать ~ы, *жарг.* "сыграть в вату" to die standing; эффектно уйти под ~ы to take the stage

АРАНЖИРОВАТЬ to arrange; переложить (музыкальную пьесу) для скрипки to set (a piece) for the violin

АРАНЖИРОВКА arrangement; ~щик arranger

АРЕНА arena; цирковая ~ saw-dust ring; театр~, *с.м.* театр

АРЕНДА (наем) rent

- АРЕНДНАЯ ПЛАТА** rental; чистая ~ flat rental; ♠ В Нью-Йорке театральная арендная плата крайне высока / суммы арендной платы крайне высокие. – In New York theatre rentals are extremely high
- АРЕНДОВАТЬ** / брать в аренду to rent; ♠ Продюсер должен для каждой постановки арендовать театральное здание. – Producer must rent a theatre for each production
- АРИЯ** aria, air
- АРЛЕКИН** 1) верхняя часть занавеса аргон, *амер.* border; *син.* подзор, портальная падуга; 2) пацц harlequin; 3) действующее лицо пантомимы Harlequin; палочка / жезл Арлекина (гл. обр. *амер.*) slapstick; Арлекинадa harlequinade
- АРЬЕРСЦЕНА** backstage; *ант.* forestage, *амер.* upstage, apron, *жарг.* black; *ремарка* “На арьерсцене (у)” – “Up” / “Upstage”; пройти на ~у to move (come) up (stage), *ант.* down (stage)
- АРТИКУЛИРОВАТЬ** to articulate; ясно, четко, отчетливо ~ (произносить звуки) to articulate distinctly, clearly, accurately; *син.* произносить
- АРТИКУЛЯЦИЯ** articulation; четкая, ясная ~ accurate distinct, clear articulation; *сп.* произношение
- АРТИСТ(КА)** artist 1) человек художественной профессии: а) актер, актриса, исполнитель; б) *изоб. иск.* художник; 2) художник своего дела, мастер; 3) драматический ~ actor, actress; ~ балета ballet-dancer; оперный ~ opera singer; ~ цирка circus performer, *жарг.* kinker, span-gles; ~ эстрады variety artist, *амер.* vaudevillian artist; ~ цирка, аттракциона, кукольного театра artist, showman; заслуженный (народный) ~ (*см.*); ~ с индивидуальностью an artist of personality
- АРТИСТИЗМ** artistry; *син.* артистичность
- АРТИСТИЧЕСКАЯ** 1) *устар.* грим-уборная dressing-room; 2) ~ое фойе (салон) в т-рах Англии и Америки (*теперь редк.*) green-room; 3) для музыкантов оркестра band-room, *амер.* musicians room; 4) в древне-греч. т-ре skene-room
- АРТИСТИЧНОСТЬ** artistry, *син.* артистизм; ~еский artistic(al); ~но artistically
- АРХЕТИП** archetype, foretype, *син.* первообраз, *ч. син.* прототип; архетипический archetypal
- АРХИВ** archive; ~ труппы по какой-л. постановке, включая рецензии, газетные отклики morgue (*жарг.*)
- АРХИТЕКТУРА** architecture; сценическая ~ stage architecture
- АРХИТЕКТУРНЫЙ** architectural; *ист.* ~ое сооружение на сцене, ~ые декорации (в т-ре Средневековья и Ренессанса) mansion, (players’) house
- АСБЕСТОВЫЙ ЗАНАВЕС** fire (-proof) curtain, iron curtain, the Iron, safety curtain, *амер.* asbestos curtain (drop), the asbestos; *син.* противопожарный занавес, железный занавес
- АССИСТЕНТ** assistant; ~ помощника режиссера Assistant Stage Manager (ASM)
- АССОЦИАТИВНОСТЬ** evocativeness, evocation, suggestiveness, image suggestion; сила воздействия на воображение the power of suggestion; мифологические ассоциации mythological implications; *сп.* ассоциации, подтекст, скрытый смысл (*см.* смысл); ассоциативный: а) вызывающий ассоциации associative; б) вызывающий образные мысли и т.п. evocative, suggestive
- АТАКА** (*муз.*) attack

АТЕЛЛАНА (древнеримский фарс) atellan

АТИТЮД (*балет.*) attitude

АТМОСФЕРА atmosphere (настроение), background (фон, обстановка); как романтический фон / звучание tenor; романтическая ~ romantic atmosphere; создать ~у to build up atmosphere; основная ~ (звучание, тенденция) постановки (оформления) the keynote of the production (sets); передавать ~у (беспокойства и т.п.) to render the atmosphere of (unrest etc.); революционное звучание пьесы the revolutionary tenor of the play; *ср.* настроение, дух, звучание, обстановка

АТТРАКЦИОН (special) attraction (of the programme), feature, special, act; *ср.* гвоздь программы; *цирк.* как отдельный тент / павильон side-show

АУГУСТ *цирк.* см. август

АУДИТОРИЯ 1) помещение: а) house, *син.* зрительный зал; б) hall, *син.* зал; 2) *перен.* зрители house, audience(s), spectator(s); (в *ед. ч.* однократно, во *мн. ч.* неоднократно) благодарная / отзывчивая ~ responsive house / audience(s) / spectator(s); good house(s); широкая ~ general public; ♠ Спектакль вышел на широкую аудиторию. — The performance opened to the general public; *син.* публика (*см.*), зритель(и) (*см.*)

АФИША (play) bill, (show) bill, poster афишка (небольшая, обычно раздается) hand-bill, throwaway; ~ спектакля, выступления, выставляемая в витрине магазина day bill; договоренность с владельцем магазина о получении бесплатных билетов в театр за помещение ~ы в витрине exchange courtesy ("взаимная любезность"); объявлять в ~ах to bill; расклеивать ~и to post, to bill; доска

с ~ами billboard; ~ный стенд около здания т-ра house board / houseboard / house-board, *устар.* stage-board; расклейщик ~ bill-poster, *амер.* bill-sticker; реклама через ~и billing; отвечать за выпуск и распространение ~ to be responsible for billing; ответственный за рекламу bill-inspector; агент по рекламе *амер.* publicity agent / man; цитировать отзывы критики в ~ах (о спектакле, исполнителе и т.п.) to quote; цитата в ~е a quote; художник по ~ам poster artist; быть выделяемым в ~ах крупным шрифтом to get prominent billing; печататься в ~ах с красной строки (т.е. быть звездой) to top the bill, to be a top liner, *амер.* to head the bill / to be head-liner

АФИШНЫЙ ЗАНАВЕС advertisement curtain, *амер.* publicity curtain; *син.* рекламный занавес

Б

БАГОР (для распутывания концов канатов) / "башмак" (моск. термин) / карандаш (технический) / колыбель (Петербург. термин) fouling pole, clearing stick, *амер.* clearing pole, *жарг.* long arm

БАЛАГАН (на ярмарке, на карнавале) (theatrical) booth; отдельный аттракцион, балаганчик (напр., при цирке) side show; петрушечное представление Punch and Judy show, *см.* Punch; *амер.* Тоби и Сьюзи — персонажи балаганных представлений в Америке перв. пол. XX в., *см.* Toby and Susie show

БАЛАГАНЩИК showman

БАЛАНС 1) равновесие balance; упражнения в равновесии balancing exercises; 2) *цирк.* шест канатоходца balance; 3) *экон.* ~, сальдо, сальдо

- банковского счета, остаток на банковском счете bank balance; предварительный / пробный бухгалтерский ~ preliminary / trial balance
- БАЛАНСЁ**, делать балансё (*балет.*) to balance
- БАЛАНСЕР** / эквилибрист (*см.*)
- БАЛАНСИРОВАТЬ** (*цирк.*) to balance
- БАЛЕРИНА** ballerina (только ведущая танцовщица); *ср.* прима~ premiere danseuse (*фр.*); солистка балета ballet-dancer; *ср.* танцовщица
- БАЛЕТ** ballet, большой ~ grand ballet; комический ~ comedy-ballet; артист(-ка) ~a ballet-dancer; солистка ~а, звезда ~а ballet star, dancing star; ~ на льду figure skating, *син.* фигурное катание
- БАЛЕТМЕЙСТЕР** ballet-master 1) *исп.* ~-постановщик, *совр.* choreographer, *син.* maitre-de-ballet (*фр.*); 2) репетитор, педагог-репетитор (*ж. р.*) ballet-mistress
- БАЛЕТНЫЕ ТУФЛИ** ballet shoes; мягкие ~ slippers; *син.* слиперсы, пуанты, *устар.* косковые туфли blocked shoes, points, pointe shoes, toe-shoes
- БАЛЕТНЫЙ** ballet, *амер.* balletic; ~ое училище, ~ая школа ballet school; программа ~го обучения ballet curriculum
- БАЛКОН** 1-го яруса the first circle, *амер.* the second balcony; ~ 2-го яруса the second circle или upper circle (если ярусов галереи только три), *амер.* the third balcony
- БАЛЛАДА** 1) а) народная песня (сентиментально-повествовательная), б) сатирическая песенка ballad; 2) испанская ~ romance; 3) лирическое стихотворение из трех строф с рефреном и посылкой ballade
- БАЛЛАДНАЯ ОПЕРА** ballad-opera
- БАЛЮСТРАДА** balustrade
- БАНАЛЬНЫЙ** trivial, hack (neyed); ~ая тема hack (neyed) theme, cliché (*фр.*); *ч. син.* заезженный, избитый, трафаретный, шаблонный; *ср.* стандартный, стереотипный
- БАНДА** band группа медных и / или ударных инструментов в оркестре; джазовый оркестр jazz band
- БАНКОВСКОЕ** дело / ~ие операции / ~ий оборот banking; ~ие операции по почте banking by mail
- БАРАБАН** drum; басовый (турецкий) ~ bass drum; бить в ~ to beat the drum; ~ный бой the beat of a drum; ~ная дробь quick beat; ~ная палочка drumstick
- БАРАБАНЩИК** drummer, tympanist (в оркестре)
- БАРОККО** (эпоха, стиль), барочный baroque
- БАРХАТ** velvet 1) порталльные (основные) сукна / "черный бархат", *син.* grand drapery (*см.*); 2) бархатные занавески и падуги velvets (*мн. ч.*) *см.* Приложение № 5
- БАС** 1) голос; 2) певец bass [beis]; бас (о) кантанта (высокий ~) basso cantante; бас(о) профундо (низкий ~) basso profundo; басо буффо (комический ~) basso buffo
- БАСНОПИСЕЦ** fabulist, fabuler, fable-writer
- БАСНЯ** fable
- БАСОВЫЙ** bass [beis]; ~ ключ bass clef; ~ кларнет bass clarinet
- БАТМАН** (*фехт.*) beat
- БАШМАК** *см.* багор
- "БАШНЯ ИЗ СЛОНОВОЙ КОСТИ"** "Ivory tower" (кон. XIX – нач. XX вв.) – теория эстетствующего течения
- БЕЗ / БЕС** – приставка, обозначающая отсутствие качества, выраженного основой; прибавляется к прилагательным, существительным поп-, un-, in-, im-, il-, ir-; беспартийный

non-party; безостановочная (демонстрация) non-stop (performance); безуспешный unsuccessful; безнравственность immorality; бездеятельность inactivity; безответственный irresponsible; безграмотный illiterate; в том же значении выступает и оконч. -less: беззвучный soundless; беззубый toothless

БЕЗБИЛЕТНИК амер. gate-crasher; син. "заяц"

БЕЗВКУСИЦА Kitch (нем.); ср. низкопробное

БЕЗВОЗМЕЗДНЫЙ (фин.) without return

БЕССЛОВЕСНЫЙ (выражение мыслей, чувств без слов телом) non-verbal; ~ образ body-image

БЕССЮЖЕТНЫЙ non-story

БЕЗУКОРИЗНЕННЫЙ flawless, faultless; ~ое чувство стиля времени flawless sense of period; син. безупречный; ант. ошибочный, неправильный, порочный

БЕЗУПРЕЧНЫЙ flawless, faultless, ~ая мизансценировка flawless positioning, ~ая групповая мизансцена flawless grouping; ~ое чувство стиля flawless sense of style; син. безукоризненный; ант. ошибочный, неправильный, порочный

БЕКАР (муз.) nature

БЕЛЛЕТРИСТ (fiction) writer, fictionist (редк.)

БЕЛЛЕТРИСТИКА / художественная литература fiction; беллетристическое произведение a work of fiction

БЕЛЫЕ СТИХИ blank verse

БЕЛЫЙ СВЕТ (т.е. без цветофильтра, термин московских т-ров) open white (OW); син. чистый свет (термин петербургских т-ров)

БЕЛЬЭТАЖ dress-circle; места в первых рядах ~а (в некоторых английских театрах) balcony stall, редк.

grand circle, royal circle, амер. first balcony, mezzanine

БЕМОЛЬ, бемольный (муз.) flat; ~ ключ minor key

БЕНЕФИС 1) benefit (performance); 2) bespeak (performance, night); 3) ticket night; 4) author's night / third night

БЕРЕЧЬ (голос, дыхание, силы, напор) для... to save, to save one's voice (breath, energy) for...

БЕСПЛАТНЫЙ free (of charge); ср. free of cost; вход ~ для... (всех) admission is free to... (all); ♠ У нас вход бесплатный. – We don't charge for tickets; ~ билет free ticket; ~ концерт free concert; ~ спектакль (вечерний, утренний / дневной) free (night, matinee); список лиц, пользующихся ~ым входом free list; список лиц (напр., критиков) на получение ~ых билетов: а) на премьеру first-night list, б) на второй спектакль премьеры second-night list

БЕСПРОТИВОВЕСНЫЙ ТЕАТР Rope House / rope house; ант. противовесный театр

БИЗНЕС-ДИРЕКТОР, бизнес-менеджер, см. директор, администрация

БИЛЕТ 1) ticket; 2) перен. seat; бесплатный ~ free ticket, см. бесплатный; контрольный ~, корешок ~а "Контроль" counterfoil ~, амер. stub, check; (не)распределенные ~ы (un)booked tickets, жарг. deadwood; пригласительный ~ complimentary ticket; ср. контрамарка; "лишний" ~(ик) spare ticket / a ticket to spare; ♠ У вас есть лишний билет(ик)? – Have you (got) a spare ticket?; ценные ~ы hard wood, амер. dumping seats (обычно продаются перед началом спектакля); ~ в театр a ticket to the theatre; ~ на спектакль a

ticket for the performance; ~ в (10-й) ряд a ticket for (the 10th) row; ~ в партер a ticket for stalls, to the stalls; ~ на свободное место (general-) admission / for an unreserved seat; ~ на стоячее место standby, stand-by, standing room; ~ на стоячие места standing room only (SRO); ~ на служебное место house ticket; ~ы, которые не поступают в предварительную продажу и продаются только перед спектаклем (на галерку, в задние ряды партера, амфитеатр) unreserved seats; ♠ Билеты можно заказать / купить (заранее). – Tickets bookable (in advance); ♠ Все билеты проданы. – House full; *амер.* Full House; Sold out; The House is sold out / packed; ♠ Все билеты в ложах / на галерее / в задних рядах партера проданы. – Boxes / gallery / pit full; ♠ Вход (только) по билетам. – Admission (only) by ticket; заказывать / покупать ~ы (заранее) to book tickets (in advance), *амер.* reserve tickets; платить за ~ (в кассу) to pay for / buy a ticket; покупать ~ (в кассе) at the box-office; заказ ~ов еще неизвестно на какой спектакль blind booking; продавать ~ы to sell tickets / seats; продавать ~ы обычно заранее to book tickets / seats; продажа / реализация ~ов bookings; распродать все ~ы на спектакль to go clean; распределять ~ы так, чтобы зал выглядел более заполненным to dress the house; контролировать / контроль за ходом продажи ~ов / проверка проданных ~ов to / the call over, the check of bookings; подсчет / подсчитывать проданные ~ы the / to count up, to count the box; агент / агентство по продаже ~ов agent / agency; зритель с

~ом ticket holder; зритель с ~ом на стоячее место standee; спекулянт с театральными ~ами *амер.* *жарг.* ticket scalper / skinner / digger / rat; следить за проверкой ~ов у входа (одна из обязанностей менеджера или зав. труппой) to watch the gate

БИЛЕТЕР checker, check taker, *амер.* ticket collector / ticket taker; ~капельдинер (в зрит. зале) attendant, usher (*м. р.*), usherette (*ж. р.*); ♠ Билетер проводит зрителя на его место / показывает ему его / ее место. – An usher / usherette shows the spectator to his / her seat.

БИНОКЛЬ (*театральный*) opera-glasses

БИОМЕХАНИКА (система Мейерхольда) bio-mechanics

“БИС!” (*воскл.*) “Encore!” “Core!” “Bis!”; вызов на ~, исполнение на ~ encore, a call of encore, a call for an encore; вызов на ~ дважды double encore; сделать что-л. на ~ to do smth for an encore; бисировать to encore, to do an encore

БЛАГОДАРНОСТЬ, выражение благодарности (в программе и т.п.) фирмам, предоставившим осветительные приборы, костюмы, обстановку, реквизит и т.п. для постановки credit list, credits

БЛАГОРОДНЫЙ ОТЕЦ (*амплуа*) the Old Man

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ (концерт, спектакль) charity show (concert, performance); ~ в пользу (помощь)... charity performance (show) in aid of...

БЛЕСТЯЩИЙ dazzling, brilliant, glorious; ~ успех dazzling success; ~ актерский состав glorious cast; *син.* великолепный; *ср.* грандиозный, поразительный

БЛОК 1) куб, рундук block; система ~ов (полиспасть) block and tackle,

- counterweight system, *амер.* counterweights, pulley; 2) ~-ролик, катушка bobbin, *амер.* spool
- БОЕВИК** highlight, hit, thriller (обычно лит. детектив или спектакль / фильм ужасов т.п.); ~, рассчитанный на прибыль commercial thriller; быть / стать ~ом to be (to make) a hit; сверх~ smash hit, smash hit show
- БОЙ** combat, ~ на шпагах sword-combat; *син.* поединок, *см.* фехтование
- БОЛЕЛЬЩИК** fan; *син.* поклонник
- БОЯЗНЬ** сцены stage fright, *устар.* stage fever
- “БРАВО!”** (*воскл.*) “Bravo!”
- БРОДВЕЙ** Broadway 1) район Нью-Йорка, где находятся известные коммерческие театры; 2) относящиеся к театральной жизни, к известным театрам Нью-Йорка актер или другой работник театра на Бродвее Broadwayite; театры и зрелищные предприятия, находящиеся вне Бродвее: а) не связанный с театрами на Бродвее; б) не коммерческий off-Broadway
- БРОДЯЧИЙ** актер strolling actor, stroller; ~ая труппа strolling company; (о ~ей труппе) давать представления to stroll
- БРОСКОСТЬ** show; *ч. син.* эффективность; ~ий showy; *ч. син.* эффектный
- БРОСОК** (ногой) *балет.* kick; сделать ~ (ногой) to kock (a leg); сделать (высокий) ~ ногой, по кругу to do a (high) kick around
- БРУСОК** стаёмный (стенки, кулисы) stile
- БУБЕН** tambourine; *син.* тамбурин
- БУДКА** осветителя (lighting) booth
- БУКЛЕТ** playbill; *сп.* программа, рекламный листок
- БУКОЛИКА** bucolics; буколический bucolic
- БУРЛЕСК** burlesque; роль прелестной героини в ~е principal girl (lady); роль героя (лихого красавца) в ~е principal boy, *см.* olio (oleo), oleo act (scene)
- БУРЛЕТТА** *ист.* (XVIII–XIX вв.) спектакль с элементами оперы, бурлеска, пантомимы burletta (*см.*)
- “БУРЯ И НАТИСК”** – течение, возникшее в Германии конца XVIII–нач. XIX в. в литературе и театре романтического периода, “Storm and Stress”, *нем.* “Sturm und Drang”
- БУТАФОР** (реквизитор) property master (mistress), prop-boy (-hand, -man), *жарг.* props; изготовитель бутафории и реквизита property maker; стол для ~а (за кулисами, у сцены) property table
- БУТАФОРИЯ** (реквизит) (в рус. терминологии бутафория, в отличие от реквизита, относится только к неподлинным вещам) (scena, scenic) properties, *редк.* property; реквизит / ~ непратикабельные non-practical properties; разборная / легко распадающаяся ~ breakaway; легко распадающийся стул (палка) breakaway chair (stick); выписка (реквизита, ~и) the property list; “приготовить на сцене до поднятия занавеса” (указание в выписке ~и и реквизита) to preset; убрать ~ю (более ненужную на сцене) to kill; ♠ Убрать бутылку рома со стола в центре. – Kill rum bottle centre table; корзина для ~и property basket (*см.*); бутафория и реквизит (мебель, крупная бутафория), находящиеся на сцене в течение всего действия и используемые несколькими исполнителями stage prop (ertie)s, *амер.* set prop; ~ и реквизит, входящие в оформление сцены (напр. ковер и мебель) utility property; бутафория и реквизит, необязательные для

драматического действия, но могущие значительно помочь, напр., для характеристики персонажа, "для антуража" unemphatic property

БУТАФОРСКАЯ (и реквизиторская) 1) property room; 2) *ист.* (Елизавет. т-р XVII в.) помещение за сценой, где находились также комнаты для актеров и музыкантов tiring house

БУТАФОРСКИЙ (и реквизиторский) property, prop; ~ цех scene shop, property department; персонал ~ого и реквизиторского цехов property crew, *см.* также scene technician

БУФФОН *цирк.* клоун-буфф, буффонадный клоун buffoon (*см.*); *ср.* фигляр

БУФФОНАДА buffoonary

БУФФОНАДНЫЙ /буффонный buffoon; *цирк.* ~ knockabout; буффонный номер knockabout; буффонадный клоун / клоун-буфф athletic droll, knock-about droll (comedian)

БУХГАЛТЕР book-keeper; старший (младший) ~ senior (junior) book-keeper; ~эксперт по финансовой отчетности accountant; ~ театральной труппы (он же казначей труппы) company-treasurer / (theatre) treasurer

БУХГАЛТЕРИЯ book-keeping; бухгалтерская деятельность accountancy / book-keeping; бухгалтерский отдел book-keeping / accountancy department; бухгалтерский учет accountancy

"БЭБИ" (малый прожектор) baby spot

БЮДЖЕТ budget; *син.* (финансовая) смета; проект ~а draft budget; разрабатывать / составлять смету to build up budget; подготовить ~ to draw up the budget; представить на рассмотрение проект ~а to bring in the budget; представить на рассмотрение ~ to present the budget; одоб-

рить ~ to approve the budget; утверждать ~ to pass the budget; урезать ~ to prune the budget; создавать ~ный дефицит to put the budget in the red; ликвидировать ~ный дефицит to put the budget in the black; смета затрат на рекламу ad-budget; смета расходов expense budget / budget of expenditure; перспективная смета / сметные предложения forecast budget; текущие статьи (сметы) расходов и доходов current budget

В

ВАРИАНТ version, draft (черновой, пробный); сценический ~ stage version; кино~ film / screen version; первоначальный ~ the original draft / version; первый (ранний, последний) ~ the first (early, final) version; сокращенный ~ condensation, condensed version, cut version; переработанный ~ revision, revised version, *амер.* rewrite; новый ~ текста (новое прочтение) a new reading; дать новый ~ постановки, сцены (переделать, изменить) to re-stage; дать новый ~ (перенести действие в др. эпоху, обстановку) to / the re-set; *син.* редакция (1), переработка (1); *ср.* инсценировка

ВАРИАЦИЯ variation

ВАРЬЕТЕ variety (show), music-hall, *амер.* vaudeville

ВАХТЕР 1) (у подъезда для зрителей) link-man, commissioner (человек у входа в т-р, который помогает зрителям войти, выйти из машин и т.п.), *амер.* doorman; 2) (у актерского подъезда) stage-door keeper, hall keeper, *амер.* (stage) doorman (выполняет поручения актеров и для них)

“ВАШ ВЫХОД!” = “На выход!” (команда актерам за сценой); *син.* “На сцену!” “Место!” “Beginners, please!” “Positions, please!”, *амер.* “Places, (please)! – Go on!”

ВАЯНИЕ sculpture; *син.* скульптура; искусство ~я sculptural / plastic art

ВАЯТЕЛЬ sculptor; *син.* скульптор; великий ~ а great plastic artist / sculptor

ВВОД(Ы) (новых исполнителей) change(s) / replacement(s) (in the cast); *син.* замена

ВДОХНОВЕНИЕ inspiration; черпать ~ в чем-л. to draw inspiration from smth; находить ~ в чем-л. to get (derive) inspiration; ♠ Его осенило вдохновение. – He had a sudden inspiration

ВЕДОМОСТЬ sheet, list; платежная ~ pay-list, pay-sheet

ВЕДУЩИЙ 1) а) ~ актер / актриса leading actor / actress / player, leading lady (*см.*), *амер.* lead, principal; б) ~ актер / актриса (знаменитый / -ая, прославленный / -ая) an important actor / actress; ~ исполнитель(-ница) leading player; *балет.* ~(-ая) leader of...; leading; ~ая вакханка leader of bacchantes; ~ солист хора, корифей хора (*устар.*) leader; место ~его исполнителя (звезды) на сцене star position; *син.* главный(-ая); *ч. син.* премьер / премьерша; 2) конференсье Master of Ceremonies emcee (MC), chairman, announcer, entertainer (*см.*); 3) диктор (ТВ, радио) announcer

ВЕЛИКИЙ great; ~ актер great actor

ВЕЛИКОБРИТАНСКИЙ СОВЕТ ПО ИСКУССТВУ British Arts Council / Arts Council of Great Britain; Театр. отдел Британского Совета по искусству Drama Department; Группа Экспертов (в разн. театральных областях) с совещатель-

ным / рекомендательным голосом при Брит. Совете Drama Panel; платный сотрудник театрального отдела Брит. Совета Drama Officer; глава театр. отдела Drama Director

ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ splendid, magnificent, superb, great, grand; ♠ Великолепное новшество его оформления. – Great novelty of his decor; *син.* блестящий, превосходный; *ср.* поразительный, грандиозный, замечательный

ВЕРБЛЮД camel, *цирк. жарг.* hump

ВЕРЕВКА rope, line; прокидная ~ brail (line), *амер.* guide line; везти / вести / пробросить ~ to brail, (в декорациях) *амер.* to guide; закидная ~ (шнур) / штропка bridle (chain); ~ асбестового (пожарного) занавеса (разрезается для его падения) emergency rope; связка ~ок scrim; *ч. син.* трос, канат, шнур

ВЕРСИФИКАЦИЯ versification

ВЕРХНЯЯ ПАДУГА (заменяющая потолок) ceiling border

ВЕРХНЯЯ СЦЕНА *ист.* (Елизавет т-р) “upper stage” (*см.*); в более ранних исследованиях – balcony

ВЕРХОВАЯ ВЫПИСКА / верховой план / план подвески fly plot, grid-plot, hanging plot

ВЕРХОВАЯ КУКЛА / ручная кукла (*кук. т-р*) hand puppet

ВЕРХОВОЙ (рабочий на колосниках) fly man, flyman; старший ~ head fly man

ВЕСТ-ЭНД (район крупных коммерческих театров Лондона) the West End; *перен.* известные театры Лондона, их стиль; актер / актриса, выступающие в этих театрах West End actor / actress; пьеса, не идущая / актер, не играющий в крупных, коммерческих Вест-Эндских театрах non-West End play / actor;

- ср.* Голливуд, Бродвей, Медисон Авеню
- ВЕСТИ** 1) (действие, сюжет) to carry the action, to carry a scene, *см.* “вывести на себе” (сцену, спектакль); 2) (мелодию) to carry the melody; 3) (куклу) to manipulate, to operate; *син.* управлять; 4) (театр, труппу) to run; ✧ Помимо того, что он профессионально вел свой театр, он играл все ведущие роли. – Besides running his theatre professionally, he played all leading parts
- ВETERAN СЦЕНЫ** / (старый) опытный актер (актриса) old pro, old stager; *син.* крепкий профессионал; *устар.* бывалый актер old trouper (знающий все тяготы гастролей)
- “ВЕХА”** milestone, landmark; *акт. жарг.* 100-й спектакль the milestone
- ВЕЧЕРНИЙ СПЕКТАКЛЬ** night (performance)
- ВЕЩАТЬ** (по радио) to broadcast
- “ВЖИВАТЬСЯ В РОЛЬ / ОБРАЗ”** (*акт. жарг.*) to feel the part, to settle into the part
- ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ** (между актером и зрительным залом, между работниками т-ра) rapport; ~ / взаимопонимание со зрителями (с другими актерами) the rapport with the audience (with actors); установить ~ (взаимопонимание, связь) актера с публикой to establish rapport between actor and audience
- ВЗЫСКИВАТЬ** (*фин.*) to recover
- ВИДИМОСТЬ** visibility, sight (line(s)), vision; линия ~и sight line, line of sight / of vision; предел ~и dead-line; горизонтальные / вертикальные линии ~и horizontal / vertical lines of sight; быть вне ~и для зрителей to be out of sightline of the house; плохая ~ poor visibility
- ВИДНЫЙ** eminent, prominent; *син.* выдающийся
- ВИЗУАЛЬНЫЙ** *см.* зримый, зрительный
- ВИНЬЕТКА** а) украшение в книге, небольшой рисунок или орнамент в начале или конце текста; б) кино-виньетка, каше́, маска (закрывающая часть площади кадра); в) *лит.* маленькая пьеска, рассказ, изысканный лит. набросок, лит. портрет vignette; делать виньетки (кашировать кино) to vignette; г) автор виньеток, виньетист vignettist
- ВИОЛА ДА ГАМБА** viola da gamba, *разг.* bass-viol
- ВИОЛОНЧЕЛЬ** bass-viol, violoncello, *сокр.* cello
- ВИРТУОЗ** virtuoso (*мн. ч.* -es, -si); ✧ Он виртуозно владеет выразительностью жестов. – He is a virtuoso in speaking gesture; *цирк. жарг.* tricky actor; *син. (драм. т-р)* “номерной”, “штукарь”
- ВИРТУОЗНЫЙ** virtuoso, virtuosic
- ВИРТУОЗНОСТЬ** virtuosity
- ВКЛАДЫВАТЬ** (деньги) / инвестировать (*фин.*) to invest
- ВКЛАДЫШ** (нотный) sheet music
- ВКУС** taste; на чей-л. ~ to one’s taste; ✧ На его извращенный (изысканный) вкус. – To his perverted (exquisite) taste.
- ВЛАДЕНИЕ** 1) телом balance (of the body), control of the body; *син.* пластика, пластичность; 2) сценой, чувствами command (of), control (of), power over (the) stage (one’s feelings); ~ диалогами power over dialogue; ✧ Ее успех продемонстрировал ее владение диалогами. – Her success showed power over dialogue; владение всей гаммой эмоций command of the gamut of emotions; 3) голосом, дыханием control of one’s voice, breath control
- ВЛАДЕТЬ** (голосом, дыханием, телом, своими чувствами) to control,

to have control of..., to be in control of...; ~ собой во время исполнения to be in (to have) control of one's performance

ВЛИЯНИЕ influence; сильное (глубокое) ~ impact; ♠ Одна из идей (постановок), оказавших наибольшее влияние. – One of the most impactful ideas (productions); ч. *син.* воздействие; *ср.* впечатление

ВЛОЖЕНИЯ / инвестиции (*фин.*) investment; первоначальное ~е original investment; сумма ~й investment cost; возместить сумму ~(-й) to recover investment cost

ВМЕСТИМОСТЬ 1) коммерческая ~ (зала) (seating) capacity; количество мест в зрительном зале (capacity) seating; поступления при 100%-ной продаже билетов capacity take; ♠ Вместимость театра – 2 тыс. зрителей (имеет 2000 мест). – The theatre has seating for 2000; 2) ~ / емкость контейнера the volume of a container; ♠ Один контейнер вместит наши декорации. – The volume of one container will suffice for our scenery.

ВНЕШНИЙ, *см.* формальный, форма; ~ эффект formal effect; ~я привлекательность spectacular appeal; ~я форма постановки (спектакля) design

ВНЕШНОСТЬ (актера): а) внешние (природные) данные physique; б) сценическая ~ (stage) presence; обладать прекрасной (великолепной, притягательной) ~ю to have fine (great, magnetic) presence; *ср.* осанка; актер, пользующийся большим успехом, гл. обр. у женщин, благодаря своей ~и и (очарованию) matinee idol, *жарг.* dicky-bird; *ср.* очарование

ВНОС декораций (в театр, на сцену) get in, *амер.* take(-)in; дверь для

вноса и выноса декораций со сцены (“грузовая дверь”) loading door; *син.* доставка; *ант.* вынос, отправка

ВНОСИТЬ / заносить декорации (в театр, на сцену) to get in, *амер.* to take in; *син.* доставлять; *ант.* выносить

“ВНУТРЕННЯЯ СЦЕНА” *ист.* (Елизавет. т-р XVII в.) inner stage chamber, “discovery stage” (в более поздних исследованиях), *см.* Елизаветинский т-р

ВНУШАТЬ, *см.* воздействовать; *ср.* вызывать

ВНЯТНОСТЬ audibility; *ант.* невнятность речи inaudibility of speech; ~ый audible; ~о audibly

ВОДЕВИЛЬ vaudeville; ~ный vaudeville

ВОДИТЬ / вести (куклу) (*кук. т-р*) to manipulate, to operate

ВОЗВЫШЕНИЕ rise; ♠ Возвышение и падение Древнего Рима. – The rise and fall of the ancient Rome; *син.* расцвет; *ант.* упадок

ВОЗВЫШЕННЫЙ elevated; ~ стиль elevated style

ВОЗДЕЙСТВИЕ 1) (на зрителя) на чувства appeal (to): а) (как влияние, эффект) impact (on); б) сила ~я affective power; непосредственное ~ immediate impact; глубокое драматическое ~ (глубоко волнующее) highly dramatic appeal; глубокое драматическое ~ (эффект) highly dramatic impacts; ♠ Его идеи оказали большое воздействие на современный ему театр. – His ideas made a great impact on contemporary theatre (drama); 2) ~, вызывающее ассоциации, образы, мысли и т.п. suggestion; 3) ~, заражающее зрителей vibrations, vibes; *син.* заразительность; *ср.* влияние, впечатление, привлекательность

ВОЗДЕЙСТВОВАТЬ 1) (на зрителя) to appeal to, to make (have) an impact on..., to have an appeal to the audience; волновать, трогать to affect; *син.* привлекать; производить впечатление to effect, to obtain one's effect; 2) ~, внушая ассоциации, вызывая образы, мысли, предположения to suggest, to be suggestive, to evocate; *син.* внушать; 3) ~, вызывая отклик to send vibes / vibrations; *син.* заражать

ВОЗДУШНЫЙ(-АЯ) ГИМНАСТ(КА)
цирк. aerialist, trapeze artist

ВОЗОБНОВЛЯТЬ (постановку) to revive; возобновленная постановка revival (говорится о любой постановке данной пьесы, ставившейся или шедшей ранее в данной стране, в отличие от рус. термина, означающего повторение постановки в ее первоначальном виде); на спектакле в возобновленной постановке at the revival; в новой постановке / редакции (уже шедшей на сцене в данной стране) in the revival

ВОЗРОЖДЕНИЕ Revival; *син.* Ренессанс

ВОКАЛИЗ vocalise [voukə'liz]; исполнять ~ы to vocalize; ~ация vocalization

ВОКАЛИСТ(-КА) vocalist

ВОКАЛЬНЫЙ vocal; ~ое мастерство vocality; *син.* голосовой; ~о vocally; ♠ С т. зр. вокала она исполнила партию успешно. – She was successful vocally

ВОЛНЕНИЕ emotion, thrill (до нервной дрожи); вызывать, возбуждать ~ to arouse emotion; пробуждать ~ to awaken emotion; “волнительный” фильм emotion film (*амер. жарг.*); цепенеющий от ~я перед выходом на сцену (болезнь сцены) stage fright; *ср.* переживание, чувство, эмоция

ВОЛНУЮЩИЙ emotional, moving; *ср.* выразительный, впечатляющий, захватывающий

ВОЛНЫ (на сцене) set waters

ВОЛШЕБНЫЙ фонарь magic lantern, lantern

ВООБРАЖАЕМЫЙ imaginary, make-believe; ♠ Актер останавливается, ставит свой воображаемый портфель на тротуар... – The actor stops, sets down his imaginary bag on the sidewalk; воображаемая жизнь актера make believe stage life of an actor...; *син.* вымышленный

ВООБРАЖАТЬ to imagine, to make believe, to image; ♠ Поэт воображает (создает образ) своего героя. – The poet images his hero; Актер умеет воображать (жить воображаемой жизнью) и сыграть так, что волнует (захватит) зрителей. – An actor can make- / believe so as to thrill his audience; *син.* фантазировать

ВООБРАЖЕНИЕ imagination, fancy, make-believe; творческое ~ creative imagination; обладание (способность к) творческому ~ю imaginative; одаренный творческим ~ем imaginative; сила ~я imaginative power; возбуждающие ~ эффекты stimulating imagination; будить ~ to stir fancy (imagination); увлечь (захватить, стимулировать) ~ (публики) to catch (capture, simulate) the imagination (of the audience); ~, полное жизни и огня vitality; живое, яркое ~ vital imagination; *син.* фантазия

ВООДУШЕВЛЕНИЕ enthusiasm, verve, vitality; *ср.* подъем, сила, темперамент; воодушевленный enthusiastic, spirited, vital

ВОПЛОЩАТЬ 1) (облекать в плоть и кровь) to embody; (воплощать(ся)) to (im)personate; 2) а) воплотить роль / образ (на сцене) to build up a

part / a character, to bring a character to life; б) “создать роль” (только о первом исполнении данной роли) to create a part; *ср.* создавать, перевоплощаться, слиться с образом

ВОПЛОЩЕНИЕ 1) embodiment, portrayal, (im)personification, (im)personation, creation (созидание, создание); первое ~ данной роли на сцене creation; *ср.* перевоплощение, создание образа; 2) image (изображение, образ); ~ красоты the image of beauty; быть достойным ~я на сцене (to be) stageworthy; *ср.* олицетворение

ВОСПЕВАНИЕ, *устар.* прославление, см. чествование; воспевать *син.* прославлять(ся), см. чествовать

ВОСПРИИМЧИВОСТЬ sensibility, sensitiveness, sensitivity, см. восприятие, чутье, чувство; восприимчивый (зритель) sensible (spectator), см. зритель публики

ВОСПРИНИМАТЬ (о зрителях) to appreciate (и оценивать), to respond (реагировать, см.), *разг.* to take; не ~ to fail to respond / to be irresponsive (не реагировать); ♠ Вы должны знать, что публика может (умеет) воспринять. – You have to know what public can take; А могут они осознать (пьесу)? – Can they take the whole play?

ВОСПРИЯТИЕ appreciation (понимание); тонкость ~я / тонкое ~ sensibility, sensitiveness, sensitivity; *ср.* чутье

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (характера, жизни) (re)presentation; ♠ Спектакль – это воспроизведение жизни, сведенное в один вечер. – A play is a representation of life in the space of one evening; воспроизводить (характер, образ) to (re)present (a character)

ВОССОЗДАНИЕ re-creation / recreation; буквальное (подробное) ~ literal (detailed) re-creation; ~вать to re-create, ~ (вновь переживать) чувство to re-create emotion

ВОСТОРГ enthusiasm; быть в ~е от... to be enthusiastic about; *син.* пыл, энтузиазм; ч. *син.* подъем, воодушевление

ВОСХВАЛЕНИЕ accolade; *син.* хвала

ВПЕЧАТЛЕНИЕ 1) impression, impact, effect (воздействие); производить ~ to impress, to make / produce an impression; произвести глубокое ~ to have / make an impact; незабываемое ~ memorable effect; трогательное ~ moving effect; 2) сильное ~ (переживание) experience; глубокое / незабываемое ~ intense / memorable experience; мучительное ~ racking experience

ВПЕЧАТЛЯЮЩИЙ impressive, effective, impactful; ~ее исполнение impressive performance; жест, предшествующий слову, более ~ий the gesture coming before the speech in more effective; ♠ Она одна из самых впечатляющих (остающихся в памяти) героинь нынешнего кино. – She is one of the most impactful heroines of the current films

“ВПРОБРОС” (*жарг.*) нарочито небрежно для большего реализма – реплика (под занавес), произнесенная “впроброс” unemphatic (curtain) line

ВРАЩАЮЩАЯСЯ СЦЕНА revolve (stage), revolving stage; *ср.* поворотный круг

ВРАЩАЮЩИЙСЯ ДИАПОЗИТИВ revolving slide

ВРАЩЕНИЕ (*балет.*) spin; войти во ~ to go into spins; делать ~ по сцене to circle the stage with spins; вращаться to spin

ВРЕМЯ time; ✧ Это обязанность помрежа – знать точно время, когда занавес опускается. – It's stage manager's responsibility to know the exact time when the curtain falls; ~ начинать (It's) time to begin / start; ✧ Не пора ли сделать перерыв? – Isn't it time to have an interval?; предоставить за плату ~ (для выступления по телевидению, по радио) *амер.* to sell time; *ср.* продолжительность

ВСЕМИРНО ИЗВЕСТНЫЙ world-famous

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ персонаж subsidiary character; *син.* служебный; *ч. син.* второстепенный персонаж

ВСПЫШКА flash; аппарат магниевой ~и flash-box; порошок (смесь) для ~и flash-powder; давать ~у to flash

ВТОРОСТЕПЕННЫЙ subordinate, minor; ~ая интрига, *см.* интрига; приспособления (краски роли) ~ого значения minor business; ~ персонаж minor / subordinate character; *син.* вспомогательный; *ср.* незначительный

ВХОД 1) театральный подъезд theatre door; 2) актерский подъезд stage door; *ч. син.* служебный ~; 3) ~ на галерею и в задние ряды партера (дешевые места) early doors; 4) допуск, разрешение на ~ admission; ~ бесплатный (свободный) free admission; ~ по билетам admission by ticket; давать право на ~ to admit; билет на двоих the ticket admits 2 persons; талон на обратный ~ для зрителя (временно вышедшего из театра) pass-out check, *амер.* pass check; ✧ Детям вход запрещен. – Children are not admitted

ВХОДНАЯ ПЛАТА admission fee, *амер.* entrance fee

ВХОДНОЙ БИЛЕТ general admission; цена (плата) за ~ / цена ~го ~а general-admission fee; “на свободное место” for an unreserved seat

“**ВЫВЕЗТИ НА СЕБЕ**” сцену, спектакль *акт. жарг.* сагу (a scene, a performance), *см.* вести

ВЫВОРОТНОСТЬ (*балет.*) turn-out, turning-out

ВЫГРЫВАТЬСЯ (в спектакль, в роль, в постановку) to play-in; ✧ В течение нескольких первых недель труппа выигрывалась в эти три постановки. – The first few weeks the company played-in in the three productions.

ВЫДАЮЩИЙСЯ outstanding, eminent, prominent, distinguished; достичь ~ся положения (успеха, славы) to have arrived, to attain full eminence, to be (come) prominent; ~ся положение prominence, eminence; *ср.* знаменитый, известный, замечательный

“**ВЫЖАТЬ ВСЕ ИЗ РОЛИ**” *акт. жарг.* (сделать роль ярче, богаче, чем у автора) to top the part

ВЫЗОВ 1) а) актеров на сцену (к началу акта) call, act call; б) на репетицию call for a / the rehearsal, rehearsal call; ~ на репетицию III акта a call for Act III; в) на оркестровую репетицию band call; г) созыв на дневной спектакль *matinée* call; повторный ~ на сцену, на аплодисменты re-call; семь раз выходить под занавес (знак большого успеха) to take seven curtain calls; ~ под занавес (на аплодисменты) curtain call; выходить на ~ы (в конце акта, спектакля) to take the curtain (call); д) для фотографирования photograph call; е) на распределение ролей casting call; 2) команды: а) ~ актеров на сцену (команда за сценой): “Ваш выход!”, “На выход!”, “На сцену!”, “Место!” “Beginners,

please!"; "Go on!"; "On stage!"; *амер.* "Places, (please)!"; "Positions, (please)!"; б) ~ актерам и техническому персоналу: "Приготовьтесь!" "Stand by!"; в) на сцене актерам и техническому персоналу "(Даю) занавес!" "Curtain, please!"; *амер.* "Curtain!"; "Going up!"

ВЫЗЫВАТЬ 1) а) на аплодисменты, на поклоны to give a curtain call; ~ исполнителя на бис to encore / to call for an encore from a performer; б) на репетиции to call for a / the rehearsal; 2) ассоциации, образы, мысли to evocate, to suggest; ~ отклик, реакцию зрителя to awaken / to evoke / to provoke (spectators') response

ВЫИГРЫШНАЯ (сцена, текст, роль) meaty / fat / juicy; *син. (акт. жарг.)* роль на аплодисменты / такая роль — положи на будку сама сыграет

ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ switch; общий ~ на распределительном щите (который может включать и выключать одновременно весь свет на сцене) master switch

ВЫКОЛАЧИВАТЬ (холщовые декорации) to flog; ~ пыль из холщовых декораций хлопнушкой to flog dust from canvas scenery with a flogger

ВЫКРУТАСЫ trick(s), gimcrackery; актер / стиль с выкрутасами tricky actor / style; *син. фортель (см.)*

ВЫМАРКА cutting, cut; ~ывать to cut out, to blue-pencil

ВЫМЫСЕЛ fiction, invention, make-believe; мир ~ла (фантазии) a world of make-believe; *син. выдумка, фантазия*

ВЫМЫШЛЕННЫЙ fictitious, fictional (гл. обр. *лит.*), make-believe (воображаемый); ~е персонажи fictitious (fictional) characters; ♠ Та сторона актерского мастерства, которая умеет создать / творить воображае-

мое, заставляет ожить вымысел. — The make-believe side of acting; *син. воображаемый; ант. подлинный*

ВЫНОС ДЕКОРАЦИЙ (из театра, со сцены) get-out, *амер. take-out*; дверь со сцены для выноса и вноса декораций loading door; *син. отправка; ант. доставка, внос; выносить декорации to get out, амер. to take out; син. отправлять; ант. вносить, заносить, доставлять*

ВЫПИСКА plot, sheet, *амер. list*; ~ по костюмам costume plot; ~ сигналов на выход и технику cue sheet; ~ сигналов на шумовые эффекты sound-cue sheet, sound plot; ~ на занавесы curtain plot; ~ мебели furniture plot (list); (обычно) ~ мебели и реквизита furniture and property plot; в ~е on the plot; ~ сигналов на свет light-cue sheet; ~ музыкальных сигналов (на музыку или др. действия) music cue sheet, music plot; ~ реквизита и бутафории property plot, *амер. property list*; ~ париков wig plot; в ~е реквизита и бутафории указания: "Приготовить на сцене до поднятия занавеса" "Preset"; "Убрать со сцены" "Strike"; указание кому из актеров подать к выходу carried on by...

ВЫПЛАЧИВАТЬ / расплачиваться, оплачивать, *см. платить; ср. (нести) расходы*

ВЫРАЖАТЬ to express, to convey (передавать мысль, чувство, смысл); ♠ Актер выражает мысли автора звучанием своего голоса, движением рук, выражением лица. — The actor conveys the author's idea through the sound of his voice, the movement of his hands, the expression on his face...; ярко (сильно) выраженный pointed; ярко (четко) выраженные переходы pointed transitions

ВЫРАЖЕНИЕ expression; ~ лица countenance; ~ чувств, мыслей без слов body-image, non-verbal communication; *син.* экспрессия

ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ expressiveness, expressivity; *ант.* невыразительность; *ч. ант.* однообразие, монотонность

ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЙ expressive, effective (воздействующий), impressive (впечатляющий), eloquent (красноречивый, проникновенный); ~ые жесты impressive gestures; ~ое лицо an expressive countenance; ~ый (в наглядной форме) graphic; ~ые детали graphic details; быть ~ым на сцене (it) tells on the stage; *син.* эмоциональный; *ч. син.* экспрессивный; *ср.* впечатляющий, волнующий; ~о expressively

ВЫРУБКА (света) black-out, blackout; полная ~ complete / dead black-out; вырубать to black-out, blackout, black out, to kill

ВЫРУЧАТЬ партнера (не дать публике заметить накладку, опоздания и т.п.) to cover (for the partner)

ВЫРУЧКА (от спектакля, концерта) (*фин.*); кассовая ~ bookings, (box-office) takings, (box-office) receipts, proceeds; хорошая / плохая ~ good / bad box-office; давать хорошую / плохую ~у to be a good / bad box-office; обеспечивать (иметь) хорошую кассовую ~у to be a box-office draw (attraction), to have a box-office appeal; валовая ~ за отчетный период income; годовая ~ annual receipts; ♠ Сборы (выручка) со спектакля идут на благотворительность. -- The proceeds of the performance go to the charity; *син.* сбор(ы), поступления; *ср.* доход

ВЫСВЕЧИВАТЬ / освещать направленным светом to spot (light)

ВЫСМЕИВАТЬ to satirize, to ridicule (представлять в нелепом виде); *син.* осмеивать

ВЫСОКОПАРНОСТЬ cothurnus; ~, торжественность (звучная) sonority

ВЫСОКОПАРНЫЙ (стиль) cothurnus; ~ое пустозвонство (напыщенная речь) rhapsody; ~, торжественный (о стиле) sonorous; *ч. син.* напыщенный

ВЫСОТА (голоса, звука, звучания и т.п.) pitch; ~ голоса pitch of a voice; абсолютная ~ тона absolute pitch; взять точную ~у звука to pitch correctly; иметь или придавать ~у звучания to pitch; повысить, взять выше (понизить, взять ниже) to pitch higher (lower)

ВЫСПРЕННОСТЬ declamation; ~ый declamatory; *син.* высокопарный; *ч. син.* напыщенный

ВЫСТАВЛЯТЬ to exhibit, to display; to show (показывать) ~ на продажу to exhibit for sale; ~ свои способности / таланты to exhibit one's talents, to display; проявлять свои способности / талант to show one's talents; *син.* демонстрировать

ВЫСТАВКА exhibition, display, show; персональная ~ one-man show; быть выставленным to be on the show; *ч. син.* экспозиция; *ср.* показ, демонстрация

ВЫСТУПАТЬ to appear; ~ в роли to appear as; ~ впервые (в последний раз) to make one's first (last) appearance; ~ в одной программе с... (об эстр. исполнителях) to be on the same bill with...; не ~ в своем номере программы (об эстр. исполнителе) to be out of the bill; ~ перед зрителями (для зрителей) to play front, to play to the audience; ~ перед полным (пустым, полупустым) зри-

тельным залом to play to full house(s) (to an empty house, to half-empty house)

ВЫСТУПЛЕНИЕ 1) появление на сцене appearance, performance; ✧ У меня (назначено) выступление в... – I have a booking in...; прощальное ~ farewell appearance; ~ на экране film appearance; цирк. делать одно ~ в каком-л. месте to play one-night stand(s); ~ (актера, режиссера и др.) в качестве приглашенного исполнителя guesting; ряд ~й, см. сезон; ✧ Его потрясающие выступления в шекспировских пьесах. – His tremendous performances appearances in Shakspearean plays; 2) номер (цирк, эстр.) turn, act, routine

ВЫХОД 1) а) выступление актера на сцене appearance; ✧ Она вспомнила свой первый выход на сцену. – She recalled her first appearance on the stage; син. выступление; б) ~ на сцену entrance, coming on; ✧ Она стояла в кулисах, ожидая своего выхода. – She stood in the wings, waiting for her entrance; реплика на ~ entrance cue; ✧ Раньше, чем выйти на сцену, она всегда шептала “Моя реплика на выход”. – Before coming on she always said under her breath “My entrance cue”; подготовить ~ to build (up) an entrance; ✧ Билл подготовит вам выход в своем монологе. – Bill will build (up) your entrance in his speech; ант. уход; 2) вызов актера на сцену: “Ваш выход!”, “На выход!”, см. предупреждение; 3) цирк. entrée (фр.) / антре (см.) entry, turn, амер. жарг. flash; 4) торжественный, многозначительный ~ entry; 5) ~ на аплодисменты, на поклоны (под занавес) (curtain) call; син. вызов; 6) ~ (выходная дверь) exit; запасной ~ emergency door, амер. escape door;

пожарный ~ fire exit; ант. вход; 7) ~, выпуск журнала, книги issue, publication

ВЫХОДИТЬ 1) на сцену to enter, to come on, to make an entrance; ант. уходить; 2) выступать to appear (см.); 3) на аплодисменты, на поклоны (под занавес) to take a (curtain); 4) на бис to encore, to do an encore; 5) на авансцену (часто в ремарках) to come down

ВЫХОДНАЯ РОЛЬ (амплуа) general, гл. обр. англ. utility, гл. обр. амер. walk-on / walk on / walkon / walking part; участие в ролях: а) выходных и б) без слов walking on; актер (актриса) на выходных ролях гл. обр. амер. walk-on / walkon / walk on; ✧ Две актрисы на выходных ждут вас. – Two walk-ons are waiting for you; играть ~ые ~и to walk on; ср. статист (ка) (см.)

ВЫЧУРНОСТЬ affectation; ~ый affected; ~о affectedly

“ВЫШИБАЛА” (театральный) chuckler out, амер. bouncer

ВЯЛЫЙ tame, ~ая игра tame acting •

Г

ГАЗЕТА newspaper, paper; театральный раздел в ~е theatre column; ~ная статья (обычно большая), посвященная театру (искусству и т.п.) feature; помещать в ~у статью (об актере, о постановке и т.п.) to feature

ГАЛА-ПРЕДСТАВЛЕНИЕ gala-night (performance)

ГАЛЕРЕЯ gallery 1) картинная ~ picture-gallery; 2) галерка, места в театре (upper) gallery the Gods, амер. upper balcony, жарг. heaven, амер. peanut gallery; (в амер. т-ре неопределенно: gallery может означать

балкон 2-го яруса (1-го яруса) the third (second) balcony; верхний ярус upper gallery; зрители на ~ке galleryite; играть на ~ку, *перен.* искать дешевой популярности to play to (for) the gallery / to play (with an eye) to the gallery; двери на ~ею gallery-door; на верхний ярус, проход и задние ряды партера, т.е. самые дешевые места gallery and pit (*см.*); посетитель ~ки galleryite; *син.* раек, *устар.* парадиз; 3) *ист.*: а) (Елизавет. т-р XVII в.) на галерее (в ремарках) above; *син.* on the balcony; б) (период Реставрации) верхний ярус, *см.* ярус; 4) машинная ~ fly gallery, *см.* колосники

ГАММА 1) *муз.* scale; ~ до мажор (минор) scale of C major (minor); играть ~ы to practice scales; постепенно повышать и понижать голоса по ~е to run up and down the scale; 2) *перен.* диапазон эмоций (красок) the gamut / range / scale of emotions (colours); ~ цветов range etc., of colours; богатая ~ оттенков (цветов) a long scale of colours

ГАРДЕРОБ cloak-room, *амер.* check-room

ГАРДЕРОБЩИК(-ЦА) (cloak-room) attendant; ♠ Гардеробщик вешает пальто. — An attendant puts a number on the coat.

ГАРМОНИЗИРОВАТЬ *муз.* to harmonize

ГАРМОНИРОВАТЬ to harmonize, to be in harmony with..., to tune with; ♠ Музыка гармонирует с красками декораций. — The music tones with the colours of the décor; звучать созвучно времени to be in tune with the times; *ср.* созвучный

ГАРМОНИЯ harmony, balance, *изобр.* *иск.* repose; ♠ Гармония (фигур и / или красок) действует успокаивающе на зрителя. — Repose (of fig-

ures and / or colours) has a restful effect on the eye; создавать гармоническое сочетание to harmonize, to blend, to balance; ~ (сочетание) красок cadence; *ч.* *син.* соразмерность; *ср.* согласованность, стройность

ГАРМОНИЧНЫЙ harmonious, balanced, blending; ~ = мелодичный (о звуках) tuneful, melodious; *ч.* *син.* созвучный; *ср.* соразмерный, стройный, мелодичный; ~о harmoniously

ГАСТРОЛЕР guest (-artist, -performer, -dancer etc.)

ГАСТРОЛИ(-ЛЬ) tour, visit; on the road (по провинции); гастрольные выступления любой продолжительности (в конкретном городе или театральном здании либо по провинции) season; регулярный гастрольный маршрут circuit; летний гастрольный маршрут strawhat (straw hat) circuit; сорвать ~и *амер. жарг.* to blow the road show; заканчивать ~и to close the season; ~и заканчиваются (чем-то) the season closes (with); прощальная ~ь farewell tour; гастрольный приезд на один день (*амер.* система) hop, one-day hop; ~и с остановками в каком-нибудь месте на одно или несколько представлений (часто о непрофессиональных или нестационарных театрах) stand; однодневная ~ь one-night stand; ездить в однодневные ~и to play (do) (one-) night stand(s); ~и по маленьким, отдаленным городкам *амер.* touring the tanks

ГАСТРОЛИРОВАТЬ to tour, to be / go on tour, to visit, to troupe (обычно о нестационарной труппе); ~ по провинциям to be (go) on the road; ~ в конкретном городе или в конкретном театральном здании to have a season (in); ♠ У нас будут двухнедельные гастроли в театре А. —

We'll have two-week season at the A. theatre; гастрели в провинции to tour the provinces; ~ в провинции, играя в крикливой и напыщенной манере *устар.* to barnstorm; гастроллировать по глухой провинции *амер.* to tour the tanks / to be in the sticks / in tall timbers

ГАСТРОЛЬНЫЙ 1) touring, visiting; ~ая труппа touring company; гастроллирующая часть труппы *амер.* traveling company, the second company, № 2 company (*см.* traveling); гастроллирующая труппа *амер.* road troupe / company; ~ая поездка по провинции *амер.* road tour; 2) guest; гастроллирующий актер (дирижер, звезда и т.д.) guest (-)actor (conductor, star, etc.); *ср.* приглашенный; ~ спектакль (концерт, выступление и т.д.) guest (-)performance (concert, appearance, etc.); ~ая жизнь guesting

"ГАСТРОЛЬСТВО" (*жарг.*) стремление "самовыявляться" exhibitionism; *син.* самовыявление; склонность к "~у" exhibitionistic tendencies

"ГВОЗДЬ" программы (сезона, программы, постановки) highlight, hit, success feature act; ✧ Мой горный лев стал "гвоздем программы" и вызывал необычайный интерес. — My mountain lion became a feature act that caused unusual interest

ГЕНЕРАЛЬНАЯ (репетиция) dress (rehearsal); последняя ~ final dress-rehearsal; ~ с публикой, открытая ~, "для пап и мам" invitation dress-rehearsal; ~ с проверкой постановочной сценографии technical dress-rehearsal / Tech. Dress

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ директор, *см.* директор

ГЕНИЙ, гениальный, гениальность genius; ~ Шекспира the ~ of Shake-

peare; ~, гениальный человек a man of genius; гениальный актер (драматург и т.д.) an actor (dramatist, etc.) of genius; признак гениальности (гения) a mark of genius; обладать гениальностью (большим талантом, одаренностью) в... to have a genius for...; ✧ Он обладает трагическим даром (как писатель, как актер). — He has a genius for tragedy (writing, acting); гениальный мазок, штрих a flash of genius

ГЕРОИКА heroics

ГЕРОИНЯ 1) актриса на главных ролях leading lady, principal, *амер.* leading actress, lead; 2) ~ (гл. обр. героического, романтического плана) heroine; *ср.* hero; 3) действующее лицо leading character lead; брать своих героев из жизни to draw / create the characters from life; ✧ Он рисует большинство своих героев по образу людей, живущих поблизости. — He draws most of his characters from the people who live in the vicinity; 4) роль прелестной ~и (в англ. пантомиме, бурлеске) principal girl (lady); 5) *ист.* (Елизавет. т-р) роль ~и (исполняемая молодым актером) principal

ГЕРОИЧЕСКАЯ(-ИЙ) heroic; ~ трагедия heroic tragedy; пьеса ~ого плана heroic play

ГЕРОЙ 1) актер на главных ролях leading actor, lead, principal; 2) действующее лицо leading character, protagonist; 3) ~ (гл. обр. героического, романтического плана) hero; отрицательный ~ antagonist; ~ резонер (*амплуа*) the Juvenile Tragedian; ~-любownik (*амплуа*) the leading Juvenile / the Juvenile Lead, *амер.* the juvenile; *ист.* (в англ. пантомиме, бурлеске) роль ~я (лихого красавца) principal boy (обычно исполняется актрисой); *ср.* героиня

ГИБКИЙ flexible (о голосе, движениях, свете, уме), fluid (о свете, речи), flowing (о голосе, движениях, свете), *син.* подвижный, плавный, изменчивый; supple (о теле, движениях); ~ трос flexible cable; *син.* эластичный

ГИБКОСТЬ flexibility (о движении, голосе, уме, свете), suppleness (о теле, движениях), plasticity, plastics; *син.* пластичность; *ч. син.* пластика, подвижность, изменчивость, плавность

ГИМН 1) (восхваление) hymn; 2) (государственный) anthem

ГИПЕРБОЛИЗАЦИЯ exaggeration, broadening; *ч. син.* утрировка, преувеличение; гиперболлизировать to exaggerate, to broaden; *ч. син.* утрировать, преувеличивать

ГИПОПОТАМ цирк. жарг. hip

ГИСТРИОН histrion

ГЛАВНЫЙ chief (по положению, в постановочной части обычно старший) (*см.*), principal, main, master, head; ~ актер principal actor; ~ая роль main role (*см.* ведущий)

ГЛАЗОК (в занавесе) peer-hole, spy-hole; "глазеть в зал" (*акт. жарг.*) to count the house

ГЛУБИНА 1) сцены stage depth, depth of the stage; 2) чувств / переживаний subsurface, profundity of feelings / emotions; ~ мыслей profundity, subsurface of thoughts; в ~е души in one's heart of hearts; из ~ы души from one's heart of hearts

ГЛУХОЙ 1) (о звучании голоса) toneless, tuneless (немелодичный); 2) (о звуке) dull, hollow

ГЛУШИТЕЛЬ baffle (board / wall), sound damper, *амер.* sound-screen; *син.* звукопоглощающий щит, звукопоглощающее устройство

ГОЛЛИВУД 1) месторасположение коммерческой кинопромышленно-

сти Америки; 2) *перен.* коммерческое кино Hollywood; *ср.* Бродвей, Вест Энд, Медисон Авеню

ГОЛЛИВУДСКИЙ 1) находящийся в Голливуде; 2) связанный с американским коммерческим кино, (часто пренебреж.) о коммерческом, сенсационного характера явлении кино Hollywood; ~ сенсационный фильм Hollywood hit

"ГОЛОВЫ!" (предупреждение о спуске декораций с колосников) "Heads up!"

ГОЛОС voice; 1) (физиол. свойство) беречь ~ to save one's voice; быть в / не в ~е to be in good / poor / bad voice, to be out of voice; доносить ~ to carry one's voice; ~ доносится the voice carries; заниматься / брать уроки постановки ~а и речи to study voice / to take classes in voice and speech; иметь ~ to have a voice; иметь ~ (о певце) / (о драматическом актере) to have (singing) / (speaking) voice; не иметь ~а to be voiceless, to be out of voice; звучание ~а voice production; направить ~ to project (over) one's voice; напрягать ~ to strain the voice; опереть ~ to place the voice; повышение / усиление и понижение / затихание ~а the rise and the fall of the voice; понизить ~, произнести с понижающейся интонацией ~а to drop one's voice; послать ~ to throw (over) one's voice; потерять ~, лишиться ~а to lose one's voice; преподавать / вести занятия по постановке ~а и речи to teach voice and speech / to give classes in voice; развивать ~ to train the voice; сорвать ~ to overstrain the voice; усилить ~ to strengthen the voice; грудной / средний / верхний / нижний регистр ~а chest voice / midd-

le / top / bottom of the voice; сорванный ~ strained voice; высокий / низкий ~ a high / low pitched voice; высота ~ a pitch of a voice; во весь ~ / очень громко at the pitch of one's voice; гибкость ~ a flexibility of voice; переливы, гибкость ~ a modulations of voice; дефекты ~ a defects of voice; разнообразие звучания ~ a variety of voice; особенности, специфическое звучание ~ a mannerisms of voice; постановка ~ a voice placement; развитие ~ a voice training; глубокий, с грудным звучанием ~ deep-toned voice; глухой, невыразительный ~ toneless voice; густой тембр ~ a heavy voice; звонкий, большой ~ ringing voice; звучный ~ sonorous voice; мощный ~ powerful voice; немелодичный ~ tuneless voice; несущийся ~ resonant voice; отчетливый ~ distinct voice; сильный ~ strong voice; слабый ~ weak / small voice; сочный ~ plummy voice; яркий, богатый красками, с глубоким, мягким звучанием ~ rich voice; ясный, звонкий ~ clear voice; ♠ Звучание голоса можно улучшить, постоянно его развивая. – Voice production can be bettered by training one's voice regularly"; ~ большого диапазона a voice of great volume; ~, хорошо звучащий по радио radio voice; обладать ~ом, хорошо звучащим по радио to have a radio voice; проба ~ов voice trial; запись ~ов (на пленку), речевая запись voice recording; ♠ У певицы слабый голос. – The singer has a weak / small singing voice; Весь состав (о драматических актерах) обладает хорошими / прекрасными голосами. – The cast have good / fine / beautiful speaking voices; Из-за простуды го-

лос у меня, как говорят певцы, не очень звучал. – Owing to a cold, I was, as singers call it, not in a very good voice; Голос у меня звучит замечательно. I am in wondrousful voice; 2) певец(а); великие певцы прошлого the great voices of the past; сочинение для певца (голоса) и оркестра the composition for voice and orchestra; 3) партия (~а, инструмента) voice part; басовая партия фуги the bass voice of a fugue; 4) строчка мелодии, "голос", муз. жарг. (lead) sheet

ГОЛОСОВЕДЕНИЕ (в муз. произв.) motion

ГОЛОСОВЫЕ органы vocal organs; *син.* речевые органы; голосовые связки vocal c (h)ords, bands / folds; напряжение голосовых связок strain on the vocal chords

ГОЛОСООБРАЗОВАНИЕ voice production

ГОНОРАР оклад актера an actor's salary, (pay) envelope: а) конверт с гонораром; б) *перен.* сумма, как правило, не передается огласке; *ч. син.* вознаграждение; *ср.* оклад; актерский ~ в репетиционный период expense money; авторский ~ (т.е. отчисление автору пьесы со сборов, автору книги процент с каждого проданного экземпляра) royalty; ~, взимаемый автором (или его представителем) за читку пьесы или за чтение пьесы на публике reading fee

ГОРЕЛЬЕФ high relief, *см.* рельеф

ГОРИЗОНТ horizon / cyclorama, сус, cyclo, cike, (иногда) dome-horizon; верхняя часть ~а dome (иногда horizon); мягкий ~ drapery horizon; круговой ~ arm cyclorama; *син.* круговая циклоама, панорама, циклоама, *жарг.* "воздух"

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ national, *амер.* state; ~ театр national theatre, *амер.*

- state theatre; ~ гимн national anthem; ~е доходы public revenues
- ГОТИКА**, готический стиль Gothic; готическая архитектура (собор) Gothic architecture (cathedral)
- ГРАВЮРА** engraving (на дереве или линолеуме); woodcut (по дереву); *ср.* эстамп, офорт; ~ер engraver, woodcutter, wood-cutter; *ср.* офорт-тист
- ГРАНДИОЗНЫЙ** tremendous, (*разг.*) great, grand, magnificent, splendid; ~ успех tremendous success; ~ое (великолепное) зрелище magnificent (splendid) spectacle; *ч. син.* чрезвычайный, поразительный, потрясающий; *ср.* великолепный, блестящий
- “ГРЕМЕТЬ”**, прогреметь (иметь шумный успех) *амер. жарг.* to wow, to be a wow; ♠ Молодой танцовщик прошел на ура. – The young dancer was a wow; Она прогремела в больших городах. – She wowed in the big cities
- ГРАЦИЯ** grace; танцовщица, отличающаяся (одаренная) великолепной ~ей (изяществом) a dancer of superb grace; *ч. син.* изящество
- ГРАЦИОЗНОСТЬ** gracefulness; лишенный ~и graceless; *ч. син.* изящество; грациозно gracefully; грациозный graceful; *син.* изящный
- ГРАФИК** 1) расписание schedule; ~ репетиций rehearsal schedule; составить ~ репетиций to schedule rehearsals; ♠ По графику, репетиции кончаются завтра. – Rehearsals are scheduled to end tomorrow; Постановка будет показана (включена в график) в Чикаго. – The production is scheduled in Chicago”; ~ с учетом отведенного времени timing schedule; ~ прослушиваний (репетиций) с учетом отведенного времени timing schedule for auditions (rehearsals); 2) художник black-and-white artist
- ГРАФИКА**, искусство графики black-and-white art, *сокр.* black-and-white; выставка ~и black-and-white exhibition
- ГРАФИЧЕСКИЙ** graphic, black-and-white; выраженное в ~ой форме (чертеж) graphic, in graphic form; ~ое искусство black-and-white art; ~ рисунок black-and-white drawing
- ГРАНТ**, *см.* субсидия
- ГРИМ** (изменение внешности) make-up; наложение ~а application; прочерчивание формы, нанесение морщин, линий, подведение глаз lining; оттенение / выделение (определ. частей лица) heighlighting; легкое оттенение tinting; оттенок / легкий мазок tint; фиксация / сглаживание (изменение яркости и границ) blending (over); ♠ Фиксация – сглаживание поверх наложенного грима. – Blending over the grease foundation; тонкий слой ~а film; линия / черта / черточка line; прямой / концертный ~ straight make-up; легкий ~ light make-up; тяжелый ~ heavy make-up; характерный ~ character make-up; линуарный ~ (традиционный ~ белого клоуна) clown white; ~ для создания эффекта беззубости black wax, *амер.* tooth black, tooth enamel; ~ для создания эффекта загара (тонжидкость или пудра) bole; негрятянский ~ black-face; возрастной ~ возрастные штрихи (черты) / “я в старости” character lines; гримировальные (жировые) краски grease paint; основной тон (как основа для пудры и как защита) grease foundation, the base; общий тон ivory; гримировальный карандаш stick, pencil (of grease paint); тонкий гримировальный карандаш (для подчеркивания формы, нанесения морщин, линий, подведения глаз) lining pen-

сil, liner; краплавковый тонкий карандаш lake liner; растушевка (палочка для туши) stump; кисточка, щеточка brush; краска для волос (hair) dye; прочерчивающая краска lining colour; сухая краска dry colour; защитный крем (как средство для защиты кожи и как основы для пудры) cold cream; очищающий крем cleansing cream; тени для глаз eyeshadows; влажные румяна (в тюбиках) moist rouge; сухие румяна dry rouge; помада для губ lip rouge; масло какао (для снятия ~а) cocoa-butter; мастика putty; нос из мастики nose of putty; цветная пудра powder paint; пудра для волос hair powder; пудра для фиксации ~а и сглаживания границ blending powder; "золото" (пудра для создания эффекта блондина) gold powder; "бронза" (для волос и для тела, на глицериновой основе – золотисторыжеватый оттенок) bronze powder; "серебрянка", "серебро" (для волос – эффект седых волос и для тела, на глицериновой основе) aluminium powder, metallic powder; растительность false hair: парик wig, борода beard, бакенбарды whiskers, брови (eye) brows; накладка на лоб (передняя часть парика) front-piece; "кромка" (парика), "шифон" wig-line; "лента" (полоска материи, прикрепляющая парик ко лбу) wig-band; клейкая лента для прикрепления париков и др. растительности toupee tape; театральная клей (для растительности) spirit gum, wig paste; "мушка" patch; салфетка (бумажная), лигнин (для снятия ~а) grease remover, grease rag, facial tissue; коробка с гримом make-up box, tin of Leichner (London), tin of Max Factor (Hollywood)

ГРИМИРОВАТЬ(СЯ) to make up; зафиксировать ~ to fix; *ср.* фикси-

вать; накладывать грим to apply; накладывать грим негра to go into black-face; наклеивать (усы и пр.) to stick on; накладывать (мазок, штрих) to give a stroke / a touch; накладывать быстрый, "легкий мазок", штрих to give a dab; наносить грим / крем to put on, to spread (make-up, cream); носить грим to have make-up on; оттенять / выделять to heighten; оттенять легкой тенью to tint (*см.*); очищать грим to rub in (grease paint); *ср.* растирать; подсушить / промакнуть (салфеткой и т.п.) грим to dry (grease paint); положить грим, не растушевав на нет края to mask; растворить грим to loosen; растирать (очищающий крем) to rub in (cleansing cream); *ср.* очищать (*см.*); смазать густо лицо кремом to smear one's / the face with cream; снимать грим to clean off / to take off / to remove; снимать грим (кисточкой, щеточкой) to brush off; фиксировать / сглаживать (излишнюю яркость и границы пудрой или пальцами) to blend; *ср.* фиксация (*см.*); занятия по гриму classes in make-up

ГРИМЕР make-up man; художник по гриму make-up artist

ГРИМЕРНАЯ, *устар.* грим-уборная dressing-room; *син. совр.* артистическая

ГРОМКОГОВОРИТЕЛЬ loud-speaker, *амер. жарг.* squawk box; ~ / рупор speaker

ГРОМКОСТЬ (звучания, звука) volume of sound; ♠ Громкость все больше и больше увеличивается, пока музыка не заполняет весь зрительный зал. – The volume is turned higher and higher until music rises and fills the auditorium; диапазон ~и volume range; регулятор ~и, *см.* регулятор; *ср.* диапазон (*см.*)

ГРОТЕСК grotesque; *ср.* шарж, пародия
ГРОТЕСКОВОСТЬ grotesqueness; гротесковый grotesque; в ~м плане in buffo
ГРУБЫЙ (об эффекте, манере исполнения) broad; ~ (непристойный) фарс broad farce
ГРУЗКА (для откоса в декорациях) braceweight
ГРУЗОВАЯ ДВЕРЬ (для вноса и выноса декораций на сцену) loading door
ГРУНТ(ОВКА) size; ♠ Грунтовка не дает краске осыпаться. – Size keeps the paint from rubbing off; грунтовать to size
ГРУППА 1) цех department, crew, *см.* цех; 2) муз. инструментов в оркестре band
“ГРЫЗТЬ ДЕКОРАЦИИ” (*акт. жарг.*) to chew the scenery; *син.* переигрывать; *ср.* “жать”, пережимать; актер / актриса, грызущий декорации scene chewer
ГРЯДКА (*кук. т-р*) playboard; ~ ширмы screen
ГУБНАЯ ГАРМОНИКА mouth organ
ГУЛКИЙ sounding; *ср.* резонирующий
ГУМОЗ(А) plastic; (нос) из ~ (nose) in plastic

Д

ДАВАТЬ (спектакль, пьесу) to run, to present, to stage; ♠ Театр дает (ставит) две новые пьесы. – The theatre runs (presents) two new plays; *син.* ставить
ДАДАИЗМ Dadaism (Dada)
ДАННЫЕ 1) внешние (природные) physique; *син.* фактура (актера); 2) способности power; пантомимические ~ miming power
ДАР, дарование gift, talent; выявить, раскрыть дарование to expose the

gift / talent; ~ интуиции intuitive gift; ~ чего-л. gift for...; чувство стиля gift for smth for style; растратить (промотать) свой актерский ~ (дарование) to dissipate one's gift for acting
“ДАЮ ЗАНАВЕС!” “Going up!”; *ср.* “Приготовьтесь!”
ДВЕРЬ 1) на сцене stage-door; 2) служебный вход, актерский подъезд (*см.*); 3) грузовая ~ (*см.*)
ДВИЖЕНИЕ 1) телодвижение movement, motion, gesture; ~ головы movement of the head; ~ руки the gesture of the hand; (лежать) без ~я (to lie) motionless; *ч. син.* жест; *ср.* действие; 2) передвижение актеров по сцене move(s), movement(s); *ч. син.* переход(ы); *ср.* сцен (ицеское) ~ (*см.*); 3) внутреннее impulse; ~ души emotion; 4) общественное ~ movement; ~ за чем-л. movement for...; ~ за мир peace movement; ~ за реализм в искусстве movement for realism in art; *ч. син.* направление; театральные ~я XX в. в Англии и Америке: ~ за создание негритянского театра, *см.* Black theatre movement; ~ некоммерческих (часто непрофессиональных) театров, *см.* Alternative theatre, Community theatre & Community art, Fringe, Little theatres; ~ за создание т-ра “Окружающей среды” (*см.*) Environmental theatre; “Новая Волна” (*см.*) “With it”
ДЕБЮТ debut [*’deibu:*] (*фр.*); иметь ~, дебютировать to make one's debut; первый раз быть замеченным (*акт. жарг.*) to make one's bow; ♠ Он впервые получил признание на дебюте в Отелло. – He made his bow in Othello
ДЕБЮТАНТ(-КА) debutant (-e) (*фр.*)
ДЕЖУРНОЕ ОСВЕЩЕНИЕ working light, *амер.* work light; ♠ Оставить

только дежурный свет (распоряжение во время антрактов и репетиций). – Save / rest your lights; ~ оформление сцены neutral stage

ДЕЙСТВИЕ 1) акт (часть пьесы) act; второе ~ Act II (act two); 2) развитие сюжета (dramatic) action; ~ без слов silent action; возвращение ~я в прошлое switch back; напряженное, острое ~ violent action; нисходящее ~ falling action; одновременно развивающиеся линии ~я simultaneous action; прервать ~ (аплодисментами и т.п.) to stop the show / action; ♠ Она вызвала такие аплодисменты, что пришлось прервать действие. – She stopped the show with applause; Их трио заставило прервать действие. – They stopped the action with their trio; 3) ~я актеров на сцене, см. движение; 4) место ~я: а) scene; ♠ Место действия – Верона. – The scene is laid in Verona; б) внешний вид происходящего ~ на сцене locale; обстановка setting, фон back ground; 5) (воз)действие effect; под ~ем чего-л. under the influence of...; ♠ Действие новой режиссуры / нового руководства ощущается во всем. – The effect of new direction is obvious in everything; 6) ~ механизма operation, functioning; ~ (системы) противовесов operation / functioning of counterweights

ДЕЙСТВО театрализованное spectacle; народные ~а public spectacle(s); религиозные ~а religious spectacle(s); ритуальные ~а (см.); ч. син. зрелище

ДЕЙСТВОВАТЬ (на публику), см. увлечь, захватить

“ДЕЙСТВУЙТЕ!” (замечание режиссера актеру, побуждающее его к самостоятельной активности) “Take

more of the stage!”, *амер.* “Take stage!”; “Use the stage!”; *син.* “Не будьте статистом!”

ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЛИЦО character, person, *лит.* dramatis personae; главное (второстепенное) ~ major (minor) character; список ~их ~ cast (of characters), list of characters, persons of the play; ~, упоминаемое, но не появляющееся на сцене off (-)stage character; *син.* характер, персонаж, образ, герой, героиня; *ср.* роль

ДЕКА 1) у муз. инструментов; 2) деревянный потолок для акустики sound(ing) board; *син.* звуковой экран

ДЕКЛАМАТОР reciter, reader, *лит.* elocutionist, monologist; выступление ~а (elocutionary) recital; ч. *син.* мастер художественного слова; *ср.* чтец; декламаторский (владеющий мастерством речи) elocutionary

ДЕКЛАМАЦИЯ, художественное чтение dramatic reading; сольный концерт одного исполнителя recital, *редк.* monologue

ДЕКЛАМАЦИОННЫЙ (риторический, выпененный) declamatory; ~ая манера речи recitation; ~ая манера подачи текста declamatory method (manner) of projection; риторическая манера исполнения declamation; напыщенная (выпененная) bombast, (Dutch) fustian и громкая rant

ДЕКЛАМИРОВАТЬ to recite (читать наизусть, исполнять стихи); ~ стихотворение to recite a poem (a piece); to declaim (риторически, выпененно); to rant (напыщенно и громко), *акт. жарг.* “рвать страсть в клочки”; to mouth (out) (подчеркнуто артикулируя)

ДЕКОР décor, см. декорация(-и), оформление

ДЕКОРАТИВНЫЙ (служащий для украшения) decorative, ornamental; ~ое искусство decorative arts; ~о-прикладное искусство decorative and applied arts, arts and crafts

ДЕКОРАЦИОННАЯ СЕТКА scrim, scrim cloth / drop, gauze cloth; *син.* маскировочная сетка, тюлевый занавес

ДЕКОРАЦИЯ(-И) scenery, (stage) set(s), (stage) setting(s), *устар.* scene(s); *син.* установка; *ч. син.* стенка; *ср.* оформление; без ~й with по scenes; в полных ~ях full scenery; ~и, закрепленные (на штыпе) dead, on the / its dead, *амер.* on spike / trim; ~и замкнутого павильона box-setting; ~и, изображающие сцены вне помещения / на открытом воздухе outdoors, exterior; ~и, изображающие сцены внутри помещения indoors, interior; ~и из разных сцен detail scenery; ~я, подходящая на всякую пьесу stock scenery; ~я, построенная из ткани *устар.* curtain set(ting), *амер.* drapery set(ting); ~и, требующие заготовок днем, до спектакля day-set; жесткая ~я flat; живописная ~, живописное полотно picture scene; расписные холщовые (или деревянные) декорации picture scenery; мягкая ~я drapery, draperies, drapes, *амер.* drop; натуженные ~и / "в натуге" brailed, *амер.* breasted (scenery); неидущие ~и dead pack, dead stack; низкая ~я (изображающая забор, клумбу и т.п.) ground row; объемная ~ built scenery; писанные ~и (особ. из дерева и холста) painted scenery; разборная / сборная ~я breakaway; разборная / сборная гора breakaway mountain; симультантная ~ multiple set(ting) / scenery, simultaneous scene; холщовая ~ canvas; вносить / заносить

~и (в театр, на сцену) get-in, *амер.* take-in; выколачивать (холщовые декорации хлопушкой) *устар.* to flog (with a flogger); выносить / отправлять ~и (из театра, со сцены) get-out, *амер.* take-out; демонтировать / разбирать ~и to strike, to break, *амер.* to grip; держать ~ю "под рукой" to keep alive; закреплять / крепить ~ю to fix, to rest; менять / сменить ~и to shift, to change a set; монтировать / устанавливать ~и to mount, to set (scenes); проводить сборку ~й to rig; создавать ~ *устар.* to scene; убрать ~ (ненужную более на сцене) to kill; ♦ "Устанавливайте!" – "Go!"; внос / доставка ~й (в театр, на сцену) get-in, *амер.* take-in; вынос / отправка ~й (из театра, со сцены) get-out, *амер.* take-out; демонтаж ~й / демонтаж striking; запасник (склад) ~й scene / scenery dock; склад ~й у сцены scenery-bay; карабины (крючки железные) на ~ях (для подъема на колосники) hanger irons; костяк (основное построение) ~й scaffolding; кромка (для сокрытия швов между двумя жесткими ~ями) / наличник dutchman; монтировщик ~й stage-hand, *амер.* scene-shifter, grip, grip-hand; перемена ~й / чистая перемена scene-change, *амер.* act-change; перестановка ~й (быстрая, короткая, м. б. частичная) change, *амер.* scene shifting; план установки ~й floor plan, ground plan; (предупреждение при спуске ~й с колосников) "Головы!" "Heads up!"; развеска ~й dressing the stage, *амер.* hanging the show (*амер.* вариант включает и осветительные приборы); сборка ~й rigging; вертикальная проекция ~и elevation; вертикальная проекция в

масштабе scaled elevation; вертикальная проекция в цвете elevation in colour; вид вертикальной проекции сбоку side elevation; вид вертикальной проекции спереди front elevation; задний вид / план ~й rear view; конструктор ~й set builder; *ист.*: а) (т-р средневековый и периода Ренессанса) архитектурное сооружение на сцене (напр. замок, трон, шатер) mansion / (player's) house; ♠ В средневековых мистериях на заднем плане сцены стояли 4 архитектурных сооружения, изображающих Землю, Чистилище, Небеса и Преисподнюю. – In the medieval mystery plays... in the background there were four mansions representing Earth, Purgatory, Heaven and Hell; б) (Елизавет. т-р) доска на сцене с надписью, указывающей место действия (напр. market-place – рынок) locality, board, scene-board; в) (период Реставрации – почти до кон. XIX в., окончательно ликвидировано с введением занавеса Г. Ирвингом в т-ре “Лицеум”) “зарядка” – ~я, заранее установленная за другой ~ей, которая сдвигалась по ходу действия, set scene, использовалась в комбинации с flat scene – живописной ~ей, которая выдвигалась на сцену на глазах у зрителей; г) кулисно-арочная система ~й, живописно-арочное оформление сцены picture-frame stage, picture stage (*редк.*)

ДЕКОРИРОВАНИЕ decoration; ~ть to decorate

ДЕМОНСТРИРОВАТЬ to show, to display; *ч. син.* показывать

ДЕЛАННЫЙ affected, artificial (искусственный), stagey (деланно-театральный, полный штампов)

ДЕМОНТАЖ / демонтаж декораций striking; ~ировать (декорации)

to strike, to shift, to kill, to change (сменить), *амер.* to grip, to break (разобрать); *ант.* .устанавливать, монтировать

“**ДЕРЕВО**” (жесткая кулиса, раскрашенная под дерево) tree-wing / wood-wing

ДЕТЕКТИВ mystery story (novel); whodun (n)it (who + had + done + it); пьеса~ mystery play; детективный сюжет / пьеса / фильм whodon (n)it;

♠ Детективная пьеса (сюжет) никогда не будет провалом, если в ней есть хорошая драматургия и комические сцены. – Whodunits never fail as long as they combine strong drama with good comedy

ДЕТЕРМИНИЗМ determinism

ДЕФИЦИТ deficit

ДЖАЗ jazz; ~-оркестр jazz-band; ~овая музыка jazz-music; великолепно сыгранный (о джазе) *амер. муз. жарг.* in the groove; собрание музыкантов ~а для музицирования (импровизаций и т.п.) без публики *амер.* jam session; исполнять ~ую музыку to jazz; танцевать под ~ to jazz; болельщик ~а *амер.* (jazz) buff

ДЖИГА jig 1) *ист.* (Елизавет. публичный т-р XVI–XVII вв.) короткий последний номер (*см.* after piece), когда три-четыре исполнителя, включая клоуна, танцевали и пели стихотворный текст (часто злободневного характера) на популярные народные напевы; 2) народный танец, исполняемый актерами бродячих трупп и в ярмарочных балаганах, (*см.* jig)

ДЖУДИ (персонаж балагана Петрушки), *см.* Панч

ДИАЛЕКТАЛЬНЫЙ (о театре, пьесе и т.п.) regional; ~ая пьеса (театр) regional drama (theatre)

ДИАЛОГ dialogue, *лит.* Duologue: а) сцена или целая пьеса – ~ двух пер-

сонажей; б) сцена или часть сцены, когда два действующих лица ведут ~, который, по театральной условности, остальные участники не слышат; ~ двух действующих лиц: белого и рыжего (*цирк, мюзик-холл*), парная разговорная клоунада cross-talk (act); ~, в котором актеры перебрасываются репликами cat-and-mouse dialogue, cut-and-patty dialogue, cut-and-thrust dialogue, stichomythia / stychomithia / stychomithy; вести легкий ~ (быстро перебрасываясь с партнером вопросами и ответами) to throw speeches (sentences) at the partner; ~ подтекста (второго плана), внутренний ~ implicit dialogue; ~ первого плана explicit dialogue; ~ (речь) в прозе (стихах) prose (verse) dialogue; разговорный характер ~а действующих лиц colloquial dialogue

ДИАПАЗОН 1) звучания (голоса, инструмента) scale, volume, range, compass; ~ громкости volume (range); голос большого ~а a voice of great volume; речевой ~ speaking range; 2) *радио* частот frequency range; *перен.* the gamut (range, scale) of emotions (colours); актер / ученый большого ~а an actor / scholar of great versatility / a highly versatile actor / scholar

ДИАПОЗИТИВ slide; вращающийся ~ revolving slide; вставить, вдвигать ~ to slide down; вынимать ~ to slide up

ДИАФРАГМА ирисовая / лепестковая (часть фонаря – приспособление, регулирующее поток света) diaphragm, iris- (shutters), barn-door shutters, *амер.* barn-door; *син.* шторы; *ср.* регулировка, *см.* свет

ДИВЕРТИСМЕНТ *фр.* divertissement; солировать в ~е to lead a divertissement; (*балет, ист.*) зрелищный ~ attraction

ДИЕЗ *муз.* sharp

ДИКТОР announcer, narrator (читающий авторский текст), speaker (чтец текста в звуковом фильме); радио~ wireless announcer; ~ский текст narration; *син.* ведущий

ДИКЦИЯ diction, enunciation, articulation; четкая, ясная, отчетливая ~ accurate / distinct / clear articulation / enunciation; плавная / подвижная / свободная ~ facile enunciation; дикционная манера подачи текста (монолога, арии) delivery; неряшливая / небрежная ~онная подача slipshod delivery; осмысленная ~ intelligent delivery

ДИЛЕТАНТ(-КА) amateur, *итал.* dilettant (-e); дилетантский amateurish

ДИЛЕНТАНТИЗМ, дилетантство amateurism, amaterushness, amateurship, *итал.* dilettantism

ДИНАМИКА / динамичность: а) в литературе (как развитие действия, сюжета); б) в изобр. иск. movement, dynamics; ♠ Пьеса полна динамики. – The play is full of movement; динамичность скульптуры the movement in sculpture; ~чный dynamic

ДИРЕКТОР, генеральный ~ Administrator, Administrative Director, general Manager, *англ. & амер.* Managing Director; директор-администратор / ~ по административной части / ~-распорядитель acting manager / theatre manager; коммерческий ~ / бизнес ~ / бизнес-менеджер acting manager, *амер.* business manager; ~ (гл. обр. на гастролях, он же директор-администратор) company manager; зам. директора Associate Director, *см.* административная

ДИРЕКЦИЯ 1) management, administration (распределение и количество должностей и, соответственно, их наименования, зависят от мно-

гих обстоятельств и очень варьируются); *ср.* администрация; 2) the Board of Directors совет директоров и попечителей, коллегиальное руководство т-ра, *см.* Совет

ДИРИЖЕР *англ. и амер.* conductor, *амер.* orchestra leader (гл. обр. театральный); ~ оперного спектакля opera director, ~ постановщик musical director; ~ в духовом оркестре (капельмейстер), хоровой ~ (регент) leader; дирижерская палочка baton stick; под управлением under the baton

ДИРИЖИРОВАНИЕ conducting; дирижировать to conduct

ДИСКАНТ (сопрано) treble

ДЛИННОТЫ lounge(s) (*фр.*)

ДНЕВНОЙ СПЕКТАКЛЬ matinee (performance); *ср.* утренний спектакль, утренник

ДОВЕДЕНИЕ (образа, голоса) до зрителя, *см.* подача

ДОВЕРЕННОЕ ЛИЦО, *см.* агент

ДОГОВОР contract; *син.* контракт (*см.*)

ДОГОВОРНАЯ СУММА (*фин.*) the stipulated sum

ДОЙТИ (донести) to go over (to the audience); ~ до зрителя (*см.* зритель) to come across, to get over (the footlights) to act, *амер.* to play well; ♠ Его монолог не дошел до зрителей. – His monologue didn't come across (didn't go over) / didn't get over (the footlights); ♠ Эта пьеса (постановка) будет (хорошо) доходить до публики. – This play (production) will play (act) well; *ч. син.* донести

ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ documentary, non-fiction(al); ~ая пьеса documentary play; ~ фильм non-fictional (documentary) film; полудокументальная пьеса semidocumentary play

ДОЛГОВАЯ РАСПИСКА / долговое обязательство (*фин.*) bond

ДОНЕСЕНИЕ (образа, голоса) до зрителя, *см.* подача

ДОНЕСТИ / доносить(-ся) 1) (о голосе): а) to carry; ♠ Ее голос доносятся достаточно далеко. – Her voice carries far enough; б) = направить to throw, to project; ♠ Она доносит свой голос достаточно далеко. – She throws / projects her voice far enough; 2) (о тексте, исполнении) ~ до зрителя to project over (to the audience / spectator), to get across, to put across, to get / put over (the footlights); ~ пьесу (содержание) до зрителя: а) to carry the play to the front; б) to bring home (вызвать отклик); ♠ Режиссер должен донести мысль автора до зрителя. – The director must get / put over / across the author's idea; *ср.* дойти (до зрителя) to go over (to the audience); ♠ Сумеете ли вы донести Шекспира, вызвать отклик у такой юной публики? – Can you bring home Shakespeare to so young an audience?; 3) ~ (четко произносить) текст to articulate

“ДОРОГА ЦВЕТОВ” / японская дорожка (помост-дорожка, соединяющая сцену со зрительным залом) runway

ДОРОЖКА 1) (на полу за кулисами для приглушения звуков) runner; *ср.* половик; 2) японская ~ (*см.*)

ДОСКА board; ~ объявлений за кулисами notice board; ~ с вызовами на репетиции и т.п. call-board

ДОСТАВКА декорации (на сцену в театр) get-in, *амер.* take-in; *син.* внос; *ант.* вынос (отправка); ~лять декорации, *см.* вносить декорации; *син.* заносить; *ант.* отправлять

ДОСТОВЕРНОСТЬ authenticity, verification; *син.* подлинность; *ср.* правдоподобие; ♠ Стремление к достоверности не всегда возможно удов-

летворить. – The desire for verification cannot always be satisfied

ДОСТОВЕРНЫЙ 1) подлинный authentic; 2) как в жизни (об актерской игре, гриме) (to be) life-like

ДОСТОИНСТВО merit (положительное качество), worth, value (ценность), virtue; ♠ Некоторые считали, что у постановки есть положительные качества, другие рассматривали только ее недостатки. – Some thought the production had merit, others elaborated only on its faults; Новое течение имеет и достоинства, и недостатки (положительные и отрицательные стороны). – The new trend has its virtues and its shortcomings; ант. недостаток

ДОТАЦИЯ / субсидия (см.)

ДОСТУПНОСТЬ (кого-л.) accessibility (to); ~ый / общедоступный accessible; билеты по ~м ценам tickets at popular price

ДОХОД(Ы) revenue, income, return, receipts (мн. ч.); извлекать (получать) ~ to draw income; источник ~а revenue; ~ные статьи revenues (мн. ч.); ~ от основной деятельности operating revenue; ~ от предпринимательства income from business; ~, облагаемый налогами income liable to tax; ~ после выплаты налогов after tax return; ожидаемый ~ expected income; предельный ~ marginal revenue; сокращающийся ~ diminishing return; средний ~ mean income; текущий ~ current income; чистый ~ net income; представить налоговую информацию по ~ам (по прибыли) to file an income tax return; располагаемый ~ (после уплаты налогов) disposable income; бюджетные ~ы budget return; валовой ~ gross return; годовой ~ annual income; нематериальный ~ (др. форма деятельности, профес-

сиональная, вопрос престижа) psychic income; низкий ~ low income; син. приход(ы); ч. син. поступления, выручка, сборы; ср. прибыль; ант. расход(ы), издержки, затраты

“ДРАЖЕМЕНТ” (акт. жарг.) butterflies in the stomach; ср. first night nerves; испытывать ~ to have butterflies in the stomach; ♠ Его охватило премьерное волнение... – First night nerves gripped him...

ДРАМА drama, play 1) бытовая / семейная ~ domestic drama; буржуазная / мещанская ~ bourgeois drama; ист. (Елизавет. т-р) кровавая ~ blood and thunder play(s); кухонная ~ (XX в.) kitchen-sink drama; народная ~ folk drama; салонная ~ (с бытовым элементом): а) (XIX в.) cup-and-saucer drama, drawing-rooms drama; б) совр. амер. cocktail drama; сентиментальная ~ (XVIII в.) sentimental drama, drama of sensibility; социальная ~ (XIX в.) social drama; ~ без фарсового и т.п. элемента straight drama (см. театр); ~ в стихах (в стихотворной форме) poetic drama; ~ идей thesis play; ~ (театр) протеста (XX в.) protest drama; волнующая (животрепещущая, потрясающая) ~ (пьеса) poignant drama (play); 2) drama = theatre см. театр

ДРАМАТИЗМ drama; ♠ Драматизм этой ситуации. – The drama of the situation; полный ~а эпизод the ultradramatic episode; лишенный ~а undramatic

ДРАМАТИЧЕСКИЙ 1) dramatic(al), амер. drama; ~ое искусство drama, dramatic art(s), устар. dramatics; ~ое произведение drama, dramatic(al) work, устар. dramatics; ~ театр drama(tic) theatre; ~ая ирония dramatic irony; ~ое сопрано dramatic

soprano; ~ тенор dramatic tenor; вносить или подчеркивать ~ элемент to dramatise; нечто, относящееся к ~му искусству *лит.* Thespians; 2) ~, полный драматизма dramatic, *см.* драматизм

ДРАМАТУРГ dramatist, playwright; женщина~ playwrightess, *лит.* dramaturge; поэт~ dramatic poet; автор трагедий tragic dramatics; ~, постоянно работающий в т-ре в качестве *лит.* сотрудника и автора Resident Dramatist, house dramatist; ~, пишущий для радио radio playwright

ДРАМАТУРГИЧЕСКИЙ dramatic, *лит.* dramaturgic(al), *амер.* drama; ~ое искусство (произведение) drama; с ~ой точки зрения, в ~ом отношении dramatically, dramaturgic(al)

ДРАМАТУРГИЯ drama, dramatic literature, *лит.* dramaturgy; (профессия, процесс создания пьес) playwrighting, playwrightry (*редк.*), *амер.* Playwriting; ~, предназначенная для чтения более, чем для сцены closet drama, chamber play(s), literary plays; литургическая (религиозная) ~ Liturgical drama; светская ~ secular drama; ~ без фарсового и т.п. элемента straight drama (*см.*); театр без фарсового элемента straight theatre; шекспировская ~ (пьеса) Shakespearean theatre (piece)

ДРАПИРОВАТЬ / поднимать занавес в драпировку to loop, to swag, to bag, *амер.* to drape

ДРЕССИРОВКА (*цирк.*) training; *син.* дрессура; *устар.* taming (силовыми методами); *син.* укрощение (*устар.*); ~ать: а) to train; ~ животных для нового номера to train animals for the new act; *син.* тренировать, приручать; б) to tame (силовыми методами); *син.* укрощать; ~анный:

а) performing, trained; ~ые животные performing animals; *син.* учебный, прирученный; б) tamed; *син.* укрощенный; ~щик(-ца): а) animal-trainer; б) tamer (дрессировка силовыми методами); *син.* укротитель

ДРУМОНДОВ СВЕТ *ист.* (XIX в.) calcium light, limelight

ДУБЛЕР understudy, double, stand-in (обычно заменяющий ведущих актеров (актрис) во время технических репетиций, напр. с освещением, иногда и в опасных сценах); *ср.* каскадер; список ~ов understudy list; репетиция для ~ов / с дублирующим составом understudy rehearsal

ДУБЛИРОВАНИЕ doubling, understudying

ДУБЛИРОВАТЬ to understudy, to double, to sub, to stand-in (обычно во время технических репетиций, в опасных сценах), to cover (заменить неожиданно отсутствующего актера, не являясь его дублером)

ДУБЛЯЖ (*кино*) dubbing; производить ~ to double, to dub; дублированный фильм dubbed film

ДУГОВАЯ ЛАМПА arc lamp, *амер.* arc light

ДУХ 1) сущность, истинный смысл spirit; ~ постановки (поэмы) the spirit of production (поем); ♠ Революционный дух (звучание) его монологов. – The revolutionary spirit of his speeches; 2) народа, времени genius, spirit; ~ века the spirit of the age; ~ века Возрождения the Renaissance genius (spirit); русский ~ The Russian spirit (genius); 3) настроение (сцены, произведения) atmosphere, tenor; передать ~, атмосферу to render the atmosphere; *ср.* звучание; 4) ~, эльф, фея spirit, ghost, дух отца Гамлета Hamlet's father's ghost

ДУХОВОЙ оркестр brass-band, the brass; группа ~ых инструментов, *жарг.* “медь” the wind (instruments); исполнитель на ~ых инструментах, *жарг.* духовик the wind-instruments player; деревянные ~ые инструменты the wood-wind (instruments)

ДУЭТ duet, duo (обычно в цирке); спеть ~ / петь ~ом to sing a duet; *цирк.* ~ (номер) клоуна с глупым августом clown-august duo

ДЫМОВОЙ ЛЮК lantern light, *амер.* smoke door

ДЫХАНИЕ breath, breathing; правильное, чистое ~ correct breathing; владение ~м breath control; владеть ~м to control one's breath; опереть, держать ~ to support breathing; экономно расходовать, “беречь” ~ to save one's breath; тренировка ~я, занятия по постановке ~я classes (lessons) in breathing; упражнение по ~ю breathing exercise; техника ~я breathing technique; грудное ~ breast breathing; смешанно-диафрагматическое или костно-абдоминальное ~ abdominal breathing

Е

ЕДИНСТВО unity; ~ а (места, времени и действия) dramatic unities; ~ действия / времени / места the unity of action / time / place; ~ формы и содержания the unity of form and content / matter; ~ стиля stylistic unity; соблюдать ~ времени и места to observe the unities of time and place

ЕЛИЗАВЕТИНСКИЙ ТЕАТР (*ист.*) Elizabethan theatre. Под этим термином подразумевается театр и драматургии Англии второй пол. XVI в. и первой пол. XVII в., *см.* Elizabethan theatre

ЕСТЕСТВЕННОСТЬ naturalness; ~ создаваемых образов naturalness of characterization; *син.* непосредственность; *ант.* искусственность

ЕСТЕСТВЕННЫЙ natural; ~ое (правдивое) исполнение natural acting; ~, реалистический (при размытости терминов “натурализм, реализм”, *см.*) naturalistic; *син.* непосредственный; *ант.* искусственный

“ЕЩЕ РАЗ!” (замечание режиссера на репетиции) “Try back!”; *син.* “Повторите!”

Ж

ЖАНР genre (*фр.*)

“ЖАТЬ” / “пережимать” (*акт. жарг.*) to barnstorm, *амер.* to ham (играть криливо и напыщенно); играть с нажимом to broaden, *лит.* to exaggerate; *син.* “грызть” декорации, *лит.* утрировать

ЖЕЛЕЗНЫЙ / (противо)пожарный / асбестовый занавес (*см.*)

ЖЕСТ gesture, motion, movement; выразительные ~ы speaking gestures; широкий, плавный (стремительный) ~ (движение) sweeping (impetuous) gesture (motion / movement); *ср.* телодвижение, движение (*см.*)

ЖЕСТИКУЛЯЦИЯ gesture(s), gesticulation(s); жестикулировать to gesture, to gesticulate

“ЖИВАЯ ГАЗЕТА” documentary theatre, *амер.* living newspaper; (сделано) в стиле (манере) ~ой ~ы done in a living newspaper style (manner)

ЖИВАЯ КАРТИНА tableau(-)vivant (*фр.*), tableau; ~, изображающая исторический эпизод pageant

ЖИВОЙ 1) в отличие от записи (для ТВ, радио), съемок (для кино) live [laiv], living; спектакль (поста-

новка) с непосредственным общением со зрителем live performance (production); театр (актер), играющий непосредственно перед зрителем living theatre (actor); *ср.* в прямом эфире; 2) прямой эфир (передающийся без записи), передача в прямом эфире live show; 3) яркий, выразительный bright (гл. обр. о свете, цвете), vivid, vital (животрепещущий); ~е воображение vivid imagination; яркие цвета (костюмы) bright colours (costumes); ~ (полный жизни, огня, энергии образ, человек, личность) vital image (personality); 4) животрепещущие, злободневные вопросы vital problems

ЖИВОПИСЕЦ painter, *см.* художник

ЖИВОПИСНЫЙ (образный, яркий, живой) picturesque; ~ая режиссура picturesque production; ~ое решение (спектакля) picturesque stage design; ~ объем (имитация двери, окна и т.п.) reveal, thickness (-piece); ~ая декорация pictorial setting; сцена с ~ыми декорациями pictorial stage; ~ая мастерская (художника-декоратора, художника-исполнителя) paint room; *ср.* ~ый цех (при театре) paint shop

ЖИВОПИСЬ painting; 1) искусство ~и pictorial art; законы (каноны) ~и the canons of pictorial art; 2) произведение / картина в красках painting

ЖИВОСТЬ (стиля, воображения) the vitality of style / imagination; ♠ Живость этого актера его сильная сторона. — This actor's vitality is his forte; *см.* темперамент

ЖИЗНЕННОСТЬ (образов, положений и т.п.) verisimilitude

ЖИЗНЬ life; взятый прямо из ~и / с природы taken from (the) life; как в ~и, достоверный done to (the) life, to be life-like; правда ~и truth to life / to

nature; вдохнуть ~ в... to bring life to..., to put life into...; черпать (брать) из ~и to draw from life; полный ~и, энергии (огня) vital; полное ~и и огня воображение vital imagination; жизненно-правдивые характеры true-to-life characters; жизненная ситуация true-to-life situation; *ср.* "правда" положений, *см.* правда; *ч.* *син.* живой (*см.*)

ЖОНГЛЕР juggler; номер в исполнении ~а, *жарг.* жонглерские трюки juggler trick's; в парном силовом номере "нижний", "здоровый" (*жарг.*); силовой ~, *жарг.* "слоник" hefty; *ср.* манипулятор, престижитагор, фокусник

ЖОНГЛИРОВАНИЕ jugglery; *ср.* манипуляция, престижитация, фокус(ы); жонглировать to juggle

ЖЮРИ jury; большое ~ grand jury

3

ЗАБАВА amusement, entertainment; *син.* развлечение, увеселение; забавлять to amuse, to entertain; *син.* развлекать, увеселять

ЗАВЕДУЮЩИЙ head; ~ цехом crew head; *син.* руководитель группы; ~ электроцехом head electrician; *син.* старший электрик; ~ кассами, *см.* касса, ~ литературной частью (завлит, *см.*); зав. труппой (он же обычно комендант) company manager; ~ постановочной частью / завпост stage manager (SM), (am)technical director (он же главный инженер); *ч.* *син.* руководитель, старший начальник

ЗАВЕРШАТЬ(СЯ) (о сезоне, гастрольях, спектакле, сцене, монологе, концерте), *см.* оканчиваться

ЗАВЕСИТЬ (холстами) to cover

ЗАВЛИТ / заведующий литературной частью literary / play adviser, literary manager, play doctor, Resident Dramatist, house dramatist, *устар.* house-author; работа ~а play-doctoring; обрабатывать пьесы для постановки to play-doctor; перерабатывать пьесы для постановки to adapt, to carpenter; сотрудник т-ра, перерабатывающий пьесы для разных аудиторий carpenter of scripts

ЗАВСЕГДАТАЙ ТЕАТРА *устар.* play-goer (обычно драматического т-ра), ~ оперного (балетного) т-ра, концертов opera (ballet, concert)-goer; ~ цирка circus-goer, *жарг.* sucker; *ч. син.* любитель, поклонник (*см.*)

ЗАВЫСИТЬ (*в кук. т-ре*) to come out / above the scenery; *ант.* заннзнтть

ЗАГЛАВИЕ / заголовок / название title, name; ♠ В поисках заглавия издатель обратился к старой пьесе. – The editor went for his title to the old play

ЗАГЛАВНАЯ РОЛЬ name part, title role

ЗАДЕРЖАТЬСЯ на подмостках / сцене (о спектакле / пьесе) to take; ♠ Пьеса на подмостках не задержалась. – The play did not take; *син.* иметь успех

ЗАДНИК, задний фоновый занавес back-cloth, *амер.* back drop, olio (oleo) drop, (TV) background; мягкий ~ с вырезанными отверстиями cut cloth, *амер.* cutout, cut drop; ~ (расписанные холщовые декорации) scene(s); небесный ~ sky drop, sky cloth; *син.* панорама, циклограма, background; жесткий ~ (*кук. т-р*) backscreen

ЗАДНИЙ ПЛАН (сцены) backstage, *амер.* upstage

ЗАДУМАТЬ to conceive

ЗАЕЗЖЕННЫЙ cliché (*фр.*), hack (neyed), stock, stereotypic(al), trivial; ~ монолог / танец hack (neyed) speech / dance; ~ (стандартный) персонаж (образ) stock figure; ~ (избитый) театрално-условный злодей stock stage villain; декорации, подходящие на всякую пьесу stock scenery; *син.* избитый; *ч. син.* банальный, трафаретный, стандартный, шаблонный, стереотипный

ЗАЗЫВАЛА *устар.* barker

ЗАИГРАННОСТЬ staleness; ~ый stale; стать ~ым to go (grow) stale; дать роли заиграться to let the part go stale

ЗАКАЗ 1) билетов booking; предварительный ~ advance booking, *амер.* reservation; ♠ Предварительные заказы билетов начались. – Booking open; ~ билетов на неизвестный спектакль blind booking; 2) пьесы, оформления commission

ЗАКАЗЫВАТЬ 1) билеты to book, *амер.* to reserve; заказать (служебное) место для кого-то / оставить место для кого-то to fix a (house) seat for smb.; 2) *уст.* ~ бенефис (пьесе и места) to bespeak; 3) ~ пьесу, сценарий, оформление to commission

ЗАКИДНАЯ ВЕРЕВКА (шнур), *см.* веревка

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ final; ~ая сцена (реплика) final scene (speech)

ЗАКОНЧЕННОСТЬ (достижение совершенства в чем-л.) consummation (accomplishment); ~ый (доведенный до совершенства) consummate

ЗАКРЕПЛЯТЬ / крепить (декорации и т.п.) to fix, to dead, *амер.* to trim; ♠ Закрепить намертво! – Dead it at that!; закрепленный (о декоре, суках и т.п.) dead / on the / its dead, *амер.* in / on trim, on spike (“на штыре”)

ЗАКРЫВАТЬ / закрыть 1) а) сезон to close the season; б) занавес to close in; *ант.* открывать; 2) закрыть / прикрыть шторы / (ирисовую) диафрагму to iris out; *ант.* открыть / сдвинуть; 3) закрыть др. актера так, что он говорит, а зрители его не видят to move upstage of an actor; *син.* “перекрыть”

ЗАКУЛИСНЫЙ backstage, offstage; ~ое действие offstage action; ~ый сигнал (эффект) offstage cue (effect); ~ые сплетни backstage gossip, green-room gossip; заниматься ~ыми сплетнями to talk green-room gossip; ~ые связи, знакомства backstage influence; часть ~ого пространства, где работают сотрудники постановочной части во время перемены декораций working area

ЗАЛ / зрительный зал (*см.*) auditorium, house; полный ~ full house, clean house, packed house; полупустой ~ thin house; пустой ~ empty house; играть перед пустым ~ом to play to an empty house; ~ опустел (о спектакле, с которого публика уходит) *амер.* it was a bomb; *акт. жарг.* “мертвый” ~ (о публике, которая не аплодирует) they are handcuffed / sitting on their hands; чувствовать ~ / зрителя to feel the audience

“**ЗАЛИТЬ**” светом (так, чтобы поток света перекрывал актера) to drench (on); ♠ На первом плане слева поток яркого света заливает Арчи, на первом плане справа – направленный свет на Джин. – Down L. lime drenches on Archi, Down R. lime on Jean

ЗАМЕНА (спектакля, исполнителя) change, replacement; ♠ “Двенадцатая ночь” давала возможность быстрой замены. – “The Twelfth Night”

was a swift replacement for the scheduled production; заменить to change, to replace; (спектакль, актер) был быстро заменен (the play, actor) was swiftly replaced changed; известный актер, с которым есть договоренность, что он, не будучи в составе исполнителей, готов, в случае надобности, заменить главного исполнителя standby / stand-by

ЗАМЕСТИТЕЛЬ deputy, assistant, associate; *ч. син.* помощник, представитель

ЗАМЕТКА (гл. обр. о премьере спектакля, фильма и т.п., не развернутая статья) notice; *сп.* обзор, обозрение, отзыв (*см.*), рецензия (*см.*)

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ celebrated, remarkable, splendid; ~ музыкант (актер, танцовщик), известный во всем мире a musician (actor, dancer) celebrated throughout the world; ~ое исполнение a remarkable piece of acting; *син.* выдающийся (*см.*)

ЗАМИНКА (в исполнении, в сцене) hitch; *син.* неровность

ЗАМЫСЕЛ conception, design; режиссерский ~ director's conception, directorial concept; подход, способствующий выражению ~ла conceptual approach; “открытие” (об исполнении или режиссуре, раскрывающих замысел) illuminating conception; оригинальный (своеобразный) ~ original concept (ion); ~ (план) оформления спектакля scene / stage design; вынашивать ~ to design; *сп.* идея, установка

ЗАМЫСЛОВАТЫЙ intricate, ingenious; ~ рисунок движений the intricate pattern of movement; ~, своеобразный, искусно построенный сюжет the ingenious plot; *син.* хитроумный; *ч. син.* искусный, оригинальный

ЗАНАВЕС curtain; типы *см.* Приложение № 5; быстрое (медленное) падение ~а как художественный прием quick (slow) curtain; поднимать и опускать ~ (рабочий процесс) to operate / to work the curtain; поднятие ~а the curtain rings up, curtain rise, the rise of the curtain; при поднятии ~а at the rise (of the curtain); время поднятия ~а the curtain time; ко времени поднятия ~а by the curtain time; ~ поднимается (открывается) the curtain rises / is raised (opens); ♠ Когда занавес поднимается, на сцену входит горничная с розами. — The curtain rises / opens on the maid bringing in roses; когда ~ поднимается / открывается на сцене (обычно о мизансцене) at rise; поднимать ~ to raise / to draw up the curtain; открывать ~ to open the curtain; подъем ~а в драпировку swagging; поднимать ~ в драпировку to loop / to swag the curtain; закрывать / опускать ~ to close / to draw down / to drop the curtain; закрытие ~а curtain; после закрытия / при закрытии ~а, когда занавес закрывается on the curtain; ♠ Когда занавес опустился (закрылся), раздались оглушительные аплодисменты. — On the curtain the applause was deafening; закрытие ~а после последнего акта / спектакль окончен the final curtain; ~ опускается / падает the curtain closes / is closed / is drawn / drops / is dropped / falls; сигнал на ~ curtain cue; дать сигнал на ~, на подъем / на спуск to ring up / down the curtain; дать сигнал / звонок на ~ на действие первое to ring up the curtain on Act I (произносится one); дать сигнал к спуску ~а после (второго акта) to ring down the curtain on (Act II

two); сигнал “занавесному”: “Опускай!” “Pull!”; сигнал при поднятии ~а: а) (актерам за сценой) “Curtain up!”, *амер.* “Curtain going up!”; б) (техническому персоналу) “Curtain up, please!”, *амер.* “Curtain!”; монолог / речь / реплика под ~ curtain speech / soliloquy, line; произнести монолог (речь, реплику) под ~ (действия...) to bring down the curtain on (Act...), (*см.* монолог и речь); вызов / выход под ~ curtain call; выходить на вызовы, аплодисменты под ~ to take the curtain; выписка на ~ы curtain plot; механизм / система ~а curtain rigging; направляющее устройство для ~а curtain track

ЗАНАВЕСНАЯ ЛИНИЯ curtain line; *син.* красная линия, установочная линия

“ЗАНАВЕСНЫЙ” (ответственный за занавес) curtain operator, *амер.* curtain-man

“ЗАНИЗИТЬ” (*кук. т-р*) to fall below (the screen); *ант.* “завысить”

ЗАНОСИТЬ ДЕКОРАЦИИ (в театр, на сцену) get in, *амер.* take in; *син.* доставлять; *ант.* отправлять

ЗАНЯТИЯ ПО... classes in, класс(ы), занятия по актерскому мастерству (по постановке дыхания, голоса, по фехтованию) classes in acting (breathing, voice fencing); занятия стихотворной речью classes in verse-speaking; *син.* урок(и)

ЗАПАСНИК (запасной склад декораций) (scene-)dock, (scenery-)dock, *жарг.* bone-yard, boneyard; склад декораций у самой сцены scene / scenery bay

ЗАПАСНЫЙ / пожарный выход emergency door, *амер.* escape door (за сценой); fire exit (для зрителей)

ЗАПИСЫВАТЬ 1) движения условными знаками (*балет.*) to codify;

- 2) на пластинку, на пленку to record; 3) свои замечания, комментарии; ♠ Автор записал свои комментарии для первой читки. – The author has noted his comments for the first reading
- ЗАПИСЬ** 1) *балет.* движений codification, танца dance notation; 2) света light score, *амер.* light(ing) plot; в ~и on the plot; *син.* партитура света, выписка света; 3) звуко~ (*см.*); 4) хронометража (спектакля, сцены, выступления и т.п.) time-book, *амер.* time-sheet; ♠ Запись хронометража указывает время всего, что актеры делают на сцене... – The time-book shows the time of everything the actors do on the stage...
- ЗАПОЛНЯТЬ** (театр) to pack (the theatre), *см.* аншлаг (делать аншлаг); ~ (галерку, задние ряды партера) to pack the gallery (pit)
- ЗАПОМИНАЮЩИЙСЯ** (легко запоминающийся) мотив, слова и т.п. catchy; ~ музыка catchy music
- ЗАПУТАТЬ(ся)** (о веревках, декорациях, опускающихся с колосников) to foul, *см.* багор, башмак, костыль, карандаш
- ЗАРАЗИТЕЛЬНОСТЬ** (stage) magnetism, vibrations, vibes, appeal; обладать ~ю (об актере) to have (stage) magnetism; ♠ Его ауру, его заразительность сразу же ощутит весь зал. – At once his aura, his vibrations were sensed by everybody in the house; *син.* воздействие, притягательная сила; *ср.* обаяние
- ЗАРАЗИТЕЛЬНЫЙ** vibrant, electrifying, appealing; быть ~ым to be vibrant, to electrify, to appeal; ♠ Она умела заражать (воздействовать на) любую публику. – She knew how to appeal to any sort of public; постановка была ~ой the production was vibrant and electrifying
- ЗАРПЛАТА** (актерам) salary, (pay)envelope (часто актерам разнится в конвертах по гримуборным); выдача ~ы актерам treasury day; *акт. жарг.* the ghost – walking day; получить ~у to see the ghost walk; выдается ~ the ghost walks; ~ не выдается the ghost fails to walk
- ЗАРЯДКА** (физическая) physical exercise; *ср.* разминка
- ЗАСЛОНИТЬ** 1) (об актере, ненамеренно заслонившем кого-л. или что-л. на сцене) to cover; 2) *акт. жарг.* “~ всех” / “затенить всех” (об актере, который привлекает к себе внимание зрителей, неположенное ему, и оттесняет партнеров) to steal the limelight / the scene; *син. жарг.* “тянуть одеяло на себя”, затмить (партнеров), “переиграть”
- ЗАСЛУЖЕННЫЙ АРТИСТ(-КА)** (*звание*) the Merited Artist; ~ Советского Союза / России the Merited Artist of the USSR / of Russia; *ср.* народный артист
- ЗАСПИНИК** (*жарг.*), “ставка” backing; плоский ~ backing flat; ~, изображающий экстерьер (вид города, сада и т.п.) exterior backing; ~ продолжение интерьера (комната, коридор и т.п.) interior backing
- ЗАСТАВКА** студийная (*ТВ*) still
- ЗАСТЕННИК** (место за кулисами) behind the scenes
- “**ЗАСУШИТЬ**” (о спектакле, сцене) to over-rehearse; ♠ Спектакль был засушен. – The play was over-rehearsed; засушенный over-rehearsed; *ант.* недорепетировать
- ЗАТМИТЬ** (партнеров) to steal the show; ♠ Ее вызывали снова и снова. Кэрри едва могла верить себе – она затмила всех! – They called her again and again. Carry could hardly believe herself – she had stolen the

- show! *син. жарг.* “переиграть”, “заслонить всех” (*см.*)
- (ЗА)ТРАТА**, (за)траты expenses, outlay, expenditure(s), cost(s); годовые ~ы annual cost(s); денежные ~ы (расходы) cash expenditure(s), cash outlay; ~ы наличных (денежных) средств current-outlay cost(s) & carrying costs (*см.* издержки); ~ы на рекламу advertising outlay (cost(s)) / promotional expenses (expenditure); ~ы на сверхурочную работу overtime cost(s); ~ы (расходы) на транспорт haul (transfer, transportation) cost(s); ~ы на установление оборудования cost of installation; капитальные ~ы capital costs; постоянные ~ы (издержки) fixed (standing) outlay (costs); *син.* расход(ы), *см.* издержки; *ант.* доход(ы), приход(ы), поступления, выручка, сборы
- ЗАТУХАНИЕ** (о звучании, голоса и т.п.) fall; *ч. син.* понижение; *ант.* повышение; затухать (о звучании, голосе и т.п.) to fall
- ЗАТЯГИВАТЬ** (сцену, реплику) to drag; сцена затянута the scene is dragging; ♠ Подними ритм, ты затягиваешь. – Pick up the beat, you're dragging
- ЗАУНЫВНЫЙ** mournful; ~ое (монотонное) чтение / пение mournful singsong
- ЗАУРЯДНОЕ** mediocre, ordinary, pedestrian; *ант.* незаурядный; *сп.* тривиальное, посредственное
- ЗАХВАТИТЬ** (публику) to arrest, to carry one's audience (with oneself), to involve, to catch (up), to compel; быть захваченным to be caught (up); ♠ Нас захватывают (на нас действуют) внешность, голос актеров. – We are emotionally involved by the appearance, the voice of the actors; *син.* увлечь, действовать (на кого-л.); *ч. син.* потрясти; *сп.* приковать to overpower, to thrill (до нервной дрожи)
- ЗАХВАТЫВАЮЩИЙ** arresting, overpowering, compelling, pulse-racing, rousing, suspensive; одна из самых ~их постановок (сцен) one of the most compelling productions (scenes); ~ момент an arresting moment; ~ фильм *амер. жарг.* emotion picture; ~ сюжет (фильм, роман) suspenseful story (film, novel); *ч. син.* сильный
- ЗАШТРОПИТЬ** to bridle
- “ЗАЯЦ”** *амер.* gate crasher; пройти зайцем без билета to crash the gate, *амер.* to gate-crash; *син.* безбилетник
- ЗВАНИЕ** (почетное) title, honor(s); носить ~ to have / hold a title; получить ~ to be honored; дать (пожаловать) ~, награждать, удостоивать ~м to award, to bestow, to confer the honour; возведение в ~ creation; высшее ~ английских актеров, литераторов, художников *м. р.* Knight (hood), *ж. р.* Dame (*см.*); возвести в высшее *англ.* ~ *м. р.* to Knight / *ж. р.* to create a Dame of the order of the British Empire; ♠ Г. был возведен в высокое звание за заслуги перед театром. – G. was Knighted for his services to the theatre; *рус.* ~ заслуженного, народного артиста / артистки Honoured (Merited), People's Artist
- ЗВЕЗДА** star; исполнитель(-ница) второй главной роли co-star; быть ~ой to star; дать кому-л. главную роль, роль ~ы to star smb.; относящийся к категории ~ stellar; *ч. син.* знаменитый; положение ~ы (театра, кино) stardom; “звезды” (*собират.*) stardom; роль ~ы star part (role); система ~ (труппа или спектакль с од-

ним-двумя знаменитыми актерами, а все остальные исполнители только подыгрывают им) star system; быть ~ой при этой системе (“получать поддержку”) to get support; *ср.* подыгрывать (*см.*); восходящая ~а, “звездочка”, молодая, подающая надежды актриса starlet; “звездочка” бурлеска burlesque queen; выделение имени ~ы на афишах star billing; выделяться как ~ на афишах to have (to rise to) star billing; ~ эстрады (гл. обр. имя которой выделяется в афише) head star liner; быть таким исполнителем to head (top / the bill, to be a head (top) liner; место ~ы на сцене (в центре сцены) star position

ЗВОНОК bell, *амер.* buzzer (*см.*); предупредительный ~ на акт (для публики) act call; сигнальный ~ (в конце антракта) bar-bell, *амер.* intermission bell; давать ~ на поднятие (к спуску) занавеса to ring up (down) the curtain; дать ~ (сигнал) в оркестр to ring in the orchestra

ЗВУК sound; ~ (шум) noise; ~ падающего тела the noise of a falling body; высота ~а pitch of the sound; громкость / интенсивность ~а volume of the sound; вводить ~ (постепенно), когда он становится отчетливее, громче to fade in / up; незаметно сменяться новыми ~ами to fade (in)to; выводить, убавлять ~ постепенно, незаметно to fade out (off); приглушить, вывести и сменить новыми ~ами to fade out into; накладывать ~ to superimpose; “убрать” ~ to kill; глушить, приглушить ~(и) to deaden sound(s); исказить ~ to distort sound; направлять ~ to direct sound; отражать ~ to reflect sound; поглощать ~ to absorb sound; увеличивать ~ to enhance sound

ЗВУКОВОЙ sound; ~ая дорожка soundtrack, sound-track; ~ая сигнализация sound system; *син.* система оповещения; ~ое кино sound films, *разг.* talkies; *ант.* silent film(s); ~ое сопровождение (вкл. музыку) sound effect; *ч. син.* музыкальное сопровождение; (*кино*) ~ павильон sound stage; *син.* павильон звукозаписи, тон-ателье; ~ фильм sound film / talking film (picture); *ант.* silent film, *разг.* talkie; ~ экран; *син.* дека sound(ing) board (деревянный потолок для акустики); ~ эффект (*кино*) sound effect

ЗВУКОЗАПИСЬ (sound)recording, record; предварительная ~ pre-recording; сделать предварительную ~ to pre-record; альбом ~ей record album; павильон звукозаписи (звуковой павильон), тон-ателье recording studio, цех ~и на киностудии sound department

ЗВУКОИЗВЛЕЧЕНИЕ utterance; ♠ Дикция определяется четкостью звукоизвлечения. – Diction is the distinction of utterance; *ср.* голосообразование

ЗВУКООПЕРАТОР (*кино, ТВ*), звукоинженер, звукорежиссер, звукотехник, тонмейстер acoustician, sound(-)engineer, sound-man (*мн. ч.* men), *жарг.* long ear; кабина ~а sound box

ЗВУКОПОГЛОЩАЮЩИЙ ЩИТ, устройство baffle-board, baffle-wall, *амер.* sound-screen, sound damper; *син.* глушитель

ЗВУЧАНИЕ 1) sounding, sound, tone; громкость ~я the volume of sound; интенсивность ~я pitch; однообразность ~я tonelessness; монотонное, невыразительное ~ (голоса) flat tone; уровень ~я level; ♠ Проверялись уровни звучания магнитофонной записи. – The sound tapes were

considered for levels; 2) *перен.* звучание (спектакля, сцены) atmosphere, the atmosphere (of the play, scene); основное ~ спектакля / key-note / tenor; ♠ Звучание (направленность) пьесы современно. – The outlook of the play is that of the present day; революционное ~ концовки пьесы the revolutionary tenor of the play's denouement; придавать ~ to tone; смягчать, приглушать ~ to tone down; усиливать ~ to tone up

ЗВУЧНОСТЬ sonority; ~ музыкальных инструментов resonance

ЗВУЧНЫЙ resonant, sonorous, sounding (громкий, гулкий, резонирующий); ~, несущийся голос resonant voice; ~ (громкий, зычный) голос sonorous voice

“ЗДОРОВЫЙ” (*цирк. жарг.*) / нижний hefty; *ср.* силовой жонглер, “слон(ик)”

ЗЕБРА *цирк* zebra, *жарг.* convict, painted pony

“ЗЕЛЕНЫЙ ТЕАТР”, театр на открытом воздухе open-air theatre

ЗЕРКАЛО СЦЕНЫ / портальное зеркало the opening (of the stage), proscenium opening; *ср.* “четвертая стена”

“ЗЕРНО” (по сист. Станиславского) kernel, essence; ~ роли the kernel of the part / role; *ч. син.* суть, сущность; *ср.* смысл

ЗЛОДЕЙ (*амплуа*) the Heavy Man, The Heavy Father, the villain

ЗЛОДЕЙКА (*амплуа*) The Heavy Woman, the villainess

ЗНАМЕНИТОСТЬ celebrity, (great) renown

ЗНАМЕНИТЫЙ famous, celebrated, glorious, stellar, noted (for), reknown, eminent, ~ своими книгами театровед (театральный критик) the dramatic critic noted for his books; ~ театр, исполнители которого пользует

ся мировой известностью famous theatre with the cast noted / reknown all over the world; ~ актер, относящийся к категории звезд stellar actor; *син.* выдающийся (*с.м.*)

ЗНАТОК connoisseur (*фр.*)

ЗНАЧЕНИЕ 1) важность / значимость importance, significance, moment, value; иметь большое (малое) ~ to be of great (little) importance / significance / moment / value; не иметь никакого ~я to be of no importance / significance / moment / value; истинное ~ / смысл поэтических образов в его пьесах the value of poetic images in his plays; ♠ Любому актеру известно, как важен даже самый маленький жест на сцене. – Any actor knows the importance of the tiniest gesture on the stage; придавать чрезмерное ~ to over emphasise; 2) смысл meaning, sense; ♠ Смогут ли они уловить истинное значение его монолога во втором действии? – Will they grasp the true sense of his speech in act two?

ЗРЕЛИЩЕ spectacle, show, attraction, entertainment (развлекательное), pageant, pageantry (*с.м.* педжент); ♠ Хлеба и зрелищ! – Bread and circuses!; чисто развлекательное ~, уводящее от жизненных проблем escapist entertainment; пышное (часто малосодержательное) ~ pageant, pageantry; ~, столь популярное, что продаются и стоячие места sock (*жарг.*); *ср.* развлечение

ЗРЕЛИЩНЫЙ spectacular; ♠ Эффектные танцы на туго натянутой проволоке. – Spectacular dances on the tight-rope; Яркие театрализованные / зрелищные мелодрамы начала девятнадцатого столетия. – Spectacular melodramas of the early nineteenth century; *ч. син.* эффектный, импозантный, ярко-театральный

ЗРИМЫЙ, зрительный visual; ♠ Его юмор жидется на зримых образах. – He relies on visual humour; зрительные компоненты (постановки) visual elements (of the production); зримые / зрительные образы visual images; *син.* визуальный

ЗРИТЕЛЬ playgoer, ballet / theatre и т.д. goer, spectator (гл. обр. *лит.*); ~и (*собират.*) / публика audience(s); 1) один из ~ей a member of the audience; быть одним из ~ей to be a member / a part of the audience; все ~и every member of the audience; *устар.* театрал, завсегда́тай т-ра, постоянный посетитель т-ра (гл. обр. драматического) playgoer / theatre goer; балета – ballet-goer, кино – film-goer, *амер.* cinema-goer, концертов – concert-goer, оперы – opera-goer; посетитель премьер first-nighter, цирка – circus-goer, *жарг.* sucker; 2) в обращениях к ~ям (в программе, объявлениях), высказывания о ~ях, уважительное, лстящее (“Раз вы здесь – вы театрал”) patron, *см.* меценат; 3) ~и исчисляются миллионами audiences run into millions; ~ на дешевых местах pit-tite; ~ с билетом на стоячее место, *амер.* standee; избранные ~и, критики на премьере, “судьи” *жарг.* jury; соучастие ~ей (audience) participation; *син.* сопереживание (*см.*); *ист.* (Елизавет. т-р): а) ~ партера, б) *перен.* невзыскательный ~ groundling; далее русские термины “зритель”, “зрители”, “публика” и английские “playgoer”, “audience”, “spectator” в большинстве словосочетаний взаимозаменяемы, поэтому в терминах, данных ниже, слова playgoer(s), audience также заменены знаком ~; бесплатный ~ dead head, paper; благодарный ~ / чуткий

(*см.*) / отзывчивый (*см.*) / благожелательный ~ sympathetic ~; взыскательный ~ exacting ~; *сп.* разборчивый, требовательный; восприимчивый / легкореагирующий / чуткий ~ sensitive, responsive ~; *сп.* отзывчивый; искусный ~ show-wise ~; массовый ~ general public; *сп.* широкая публика (*см.*); массовый ~ праздничных, уличных зрелищ general public of festive, street spectacles / pageants; привлекать массового ~я / массовую аудиторию to attract general public; *сп.* широкая публика, *см.* публика; неотзывчивый / холодный ~ chair-warmer; отзывчивый ~ appreciative, responsive, warm ~; *сп.* восприимчивый; разборчивый ~ discriminating~; *сп.* взыскательный, требовательный; скупой на аплодисменты ~ hand-cuffed ~; ♠ Они ленятся, скупаются аплодировать. – They are hand-cuffed; вызывать смех (слезы) у ~ей to draw laughs (tears) from ~; дойти / доходить до ~я to come across / to go over; ♠ Эта сцена не дойдет до зрителей. – That scene will not go over, come across; донести до ~я to carry to the front / to get across / over (the footlights), to bring home to the ~; донести пьесу до ~я to carry the play to the front; захватить ~ей to grip / grasp the ~; привлекать ~ей, *см.* публика; сосредоточить на себе внимание ~ей to hold the house / the stage, to take the stage; *син.* приковать (*см.*) публика; чувствовать ~я to have the feel of the house / hall, to feel the audience

ЗРИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛ / *сокр.* зал auditorium (*см.*), (play) house (in) front; в ~е (в публике) in front, *амер.* out front; *ч. син.* публика; ~ вме-

щает / рассчитан на... человек the house admits... persons; ~ на 400 мест 400-seat (play)house; ~ имеет / ~ на... мест the house has / holds... seats; часть ~ого ~а (партер, ложи, балкон и т.д.) part of the house; ♠ На каких местах вы были? – In which part of the house were you?; полный / пустой / полупустой зал full / packed house / empty house / thin house; администратор ~а house manager; вместимость ~а (seating) capacity (of the house); освещение ~а house lights; полное освещение ~а full house lights; план ~ого ~а seating chart / plan

И

ИГРА 1) (актерская) acting, playing, a piece of acting; ~ крикливая, напыщенная, “пережим” barnstorming, *амер.* ham, acting; ~ не в полную силу underacting, underplaying; ~ перед тяжелой публикой *жарг.* collar work; умная (сильная, выдающаяся) ~ (исполнение) a clever (powerful, outstanding) piece(s) of acting; ~ в кино (фильмах) film-acting; 2) света и тени / светотень *chiaroscuro* [ki, arə'skuru] (*итал.*); съемка игры света и тени *chiaroscuro camerawork*

ИГРАТЬ 1) (об актере, актерской игре) to act, to play, to perform (исполнять), to enact (разыгрывать), to present (представлять), to (im)personate (воплощать); ~ роль (маленькую / характерную / молодую и т.д.) to play a part / role (small / character / juve, etc.); ~ мужскую или женскую роль при партнере, исполняющем др. главную роль, соответственно женскую или мужскую to

play opposite; ♠ В. Ли играла Леди Гамильтон, а в роли Нельсона выступал Л. Оливье. – V. Leigh played opposite L. Olivier as Nelson; ~ без характерного (фарсового, водеvilного, эксцентрического) элемента to play straight; ~ перед зрителями / публикой to play to an audience; ~ в трагедии / трагедийном стиле to put on the buskins; ~ в провинции / в захолустье *амер.* play in sticks / in (tall) timber; *жарг.* ~ “как в вату” to do collar work; ~ на втором плане (при системе звезд и гастролеров) to support, *ср.* подыгрывать; ~ на гастролях, *см.* гастролировать; ~ на галерку”, т.е. в расчете на невзыскательную публику to play for / to the gallery; *жарг.* ~ на партнера, подыгрывать партнеру to play up to the partner; ~ на публику to play out / front; ~ не в полную силу to underact, under play; ~ перед зрителями / публикой to play to an audience; *жарг.* ~ “по живому” to have meaty lines / role / scene; ~ с аншлагами to play to capacity / to full house(s); *жарг.* ~ “с нажимом” / пережимать to exaggerate / to broaden / *англ.* to barnstorm / *амер.* to ham; ~ с наигрышем to emote; ~ с уверенностью в своем мастерстве to play with authority; 2) играть(ся) to play, to present, to stage; *ч. син.* ставить, показывать; ♠ Они играли / показывали / ставили две новые постановки каждую неделю. – They played / presented / staged two new productions every week; играть(ся) хорошо / плохо to act well / badly, *амер.* to play well / badly; ♠ Его комедии хорошо / плохо играют(ся). – His comedies act well / badly; *ч. син.* быть (не) сценичным, (не)доходить; 3) на музыкальных инструментах to

play; ~ на рояле / скрипке и т.д. to play the piano / the violin, etc.; ~ без нот to play without music; ~ в четыре руки to play piano duets; ~ по нотам to read music; ~ по памяти to play from memory; ~ с листа to play at sight / to sight-read; ~ со слуха to play by the ear; за~/начать ~ to strike up; ♠ Внезапно духовой оркестр заиграл новую мелодию. – Suddenly the band struck a new tune

ИГРОВАЯ ПЛОЩАДКА, игровое пространство acting area, acting space (сценическая площадка, где происходит действие и куда направлен свет); *ср.* игровая сцена

ИГРОВАЯ СЦЕНА stage area (вся горизонтальная часть сцены, планшет, на котором производится разметка планов для мизансцен); *ср.* игровая площадка; *син.* сценическое пространство

“ИГРОВАЯ РОЛЬ” (*акт. жарг.*), *см.* роль

ИГРУШЕЧНЫЙ ТЕАТР (миниатюрный театр, полностью имитирующий оформление и костюмы театра перв. пол. XIX в.) toy theatre. Мода на них возникла ок. 1810 г. и длилась до 1860-х гг. Ныне в Лондоне существует Музей игрушечных театров Б. Поллака

ИДЕАЛИЗМ idealism; субъективный ~ subjective idealism

ИДЕАЛИЗАЦИЯ idealization; идеализировать to idealize

ИДЕОЛОГИЯ ideology; ~ческий ideologic(al); ~ческие задачи (этого) времени ideologocal problems of the period

ИДЕЯ idea, message (то, что автор, режиссер и др. хочет сказать зрителю); нести (выражать, проповедовать) ~ю to carry / convey a message; в пьесе заложена важная ~ (мысль, содержание) the play carries

an important message; идейная пьеса a message play; *ср.* посыл, направленность, установка

ИЗБИТЫЙ, *см.* заезженный; ~е место, ~ прием cliché (*фр.*); *син.* штамп (*см.*)

ИЗВЯЯНИЕ, *см.* скульптура

ИЗВЕСТНОСТЬ renown, гл. обр. *амер.* popularity, prominence, eminence (выдающееся положение), reputation, repute; завоевать ~, добиться ~и за (чем-то) to make a reputation for...; пользоваться огромной (сомнительной) ~ью (репутацией) to enjoy (have) tremendous (dubious) reputation; пользоваться хорошей (дурной) ~ью to be in good (bad) repute; ♠ Его известность растет, повышается. – His renown (reputation) rises; достичь ~и, выдающегося положения, успеха to have arrived; мировая ~ world-wide renown; сразу (внезапно) приобрести (мировую) ~, “наутро проснуться знаменитым” to rise to renown overnight; ~ с дурной стороны notoriety; человек с дурной славой a notorious man / person

ИЗВЕСТНЫЙ well-known, popular, renown, established, noted, eminent, prominent; быть ~м (среди)... to be popular with...; быть (стать) ~м чем-то to have (enjoy) a reputation for...; местная знаменитость a man of local renown; (актер), ~й всему миру (с мировым именем) (an actor) of world (-wide) reputation (repute); *ч. син.* выдающийся (*см.*); известный человек a well-known man, celebrity; *ч. син.* a famous man (person)

ИЗГОТОВЛЕНИЕ (декораций и т.п.) execution; ~итель executant; ~ивать (оформление и т.п.) to execute

ИЗДАВАТЬ 1) (публиковать, опубликовать) to publish; to issue; 2) (испустить звук, крик и т.п.) to utter, to issue

ИЗДАНИЕ edition

ИЗДАТЕЛЬ publisher, *разг.* editor (руководитель издания); *ср.* редактор

ИЗДАТЕЛЬСТВО publishing house

ИЗДЕРЖКИ expenses, outlay, expenditure, cost(s); ~ вследствие простоя cost(s) of idleness (idle time, downtime costs); постоянные ~ fixed outlay; текущие ~ carrying cost(s), current-outlay cost(s), current expenditure, carrying (running) expenses; ценной больших ~ек at heavy cost; *син.* большой / тяжелой ценой; *ант.* доход(ы), приход(ы), поступления, выручка, сборы

ИЗМЕНЕНИЕ внешности (с помощью грима, переодевания) disguise; с сильно измененной внешностью heavily disguised; ~ размеров на сцене с помощью освещения distortion; ~ять внешность to disguise; ~ размеры на сцене освещением to distort; ♠ В этом освещении деревья выглядят великанами. — This lighting distorts trees into giants

ИЗМЕНЧИВОСТЬ flexibility (голоса, света, ума), fluidity (речи, света, движений); *ч. син.* подвижность, плавность, гибкость

ИЗМЕРЕНИЕ dimension; третье ~ the third dimension; иллюзия третьего ~я на сцене the illusion of the third dimension on the stage; трехмерный (объемный, пространственный) third dimensional; сцена реально трехмерна the stage is actually three-dimensional

ИЗОБРАЖАТЬ (описывать) to depict; давать контуры (обрисовывать) to delineate; ~ (рисовать) характер to portray, to delineate the character; проявлять, демонстрировать to display; ~ чувства to display emotions; ~ (воспроизводить) (характер, жизнь) (re)present

ИЗОБРАЖЕНИЕ 1) depiction (описание), delineation (абрис, обрисовка), display (проявление, демонстрация,

показ переживаний, картин и т.п.); image (образ, воплощение, мысленное представление); воспроизведение характера, образа, жизни (re)presentation; portrayal; достоверное ~ жизни the portrayal of the authentic life; 2) проекция, проецирование (изображения на экране) picture, image, the projection (of the picture etc)

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЙ pictorial; ~ое искусство pictorial art; ~ые искусства the fine arts, imitative arts; законы (каноны) ~ого искусства the canons of pictorial art; предметно-изобразительный (показывающий, демонстрирующий через вещественное, зримое) representational

ИЗОБРЕТАТЕЛЬНОСТЬ ingenuity; *ч. син.* оригинальность

ИЗУЧЕНИЕ study(ing), *см.* исследование

ИЗЫСКАННОСТЬ refinement, elegance, subtlety; ~ый elegant, refined, subtle, exquisite; ~ое наслаждение (очарование, искусство) subtle delight (charm, art)

ИЗЯЩЕСТВО gracefulness, grace, elegance, polish (стиля, умение держаться); лишенный ~а graceless; *ч. син.* грация, грациозность; *ч. син.* изысканность, утонченность

ИЗЯЩНЫЙ (о фигуре, внешности, танце, исполнении, стиле) graceful, elegant; *ч. син.* грациозный, стройный; ~но gracefully, with elegance; *ч. син.* грациозно, стройно; *ч. ант.* тяжеловесно, неуклюже

ИЛЛЮЗИОНИЗМ, подобие жизни на сцене, "рабское воспроизведение" (подражание) действительности, illusionism; *ср.* натурализм, реализм; иллюзионист illusionist; *ср.* фокусник, жонглер

ИМАЖИНИЗМ imagism; ~ст imagist

ИМИТАТОР mimic, impersonator, personator; номер актера-~а (обычно в

эстр. программе) imitation; *син.* артист-имитатор; *ист.* (Елизавет. т-р) неумелый, неуклюжий подражатель *zany*; ~ский / ~ционный imitative, mimic(al); *син.* подражательный

ИМИТАЦИЯ imitation; ✧ Его корона (драгоценности и т.п.) великолепная подделка / имитация. – His imitation crown (gem(s), etc) is perfect; *син.* подражание; *ср.* копирование, подделка; ~ировать 1) (воспроизводить голос, мимику, жесты и т.д.) to imitate, to mimic; ✧ Наш художник по костюмам прекрасно имитировал шелк и бархат. – Our costume designer imitated silk and velvet perfectly; 2) (изображать характер) to (im)personate; ✧ Он умеет имитировать кого угодно (подражать кому угодно). – He can (im)personate anyone; *син.* подражать; *ч. син.* копировать; *ч. син.* подделывать

ИМПОЗАНТНЫЙ spectacular, effective, imposing; *ср.* эффектный

ИМПРЕСАРИО (*итал.*) impresario, promoter

ИМПРЕССИОНИЗМ impressionism; ~ст impressionist; ~стский impressionistic; ~стский подход impressionistic approach; ~стские приемы impressionistic techniques

ИМПРОВИЗАЦИОННЫЙ 1) = импровизаторский (о даре, таланте) improvisational, improvisatory; 2) в ~ой манере, стиле extempore, extemporary, extemporaneous, improvisationally; ✧ Они увлекались импровизационными сценами (игрой). – They enjoyed improvisational acting / extempore acting; Они сыграли экспромтом сцену / (*редк.*) импровизационную сцену двух влюбленных. – They played an extempore / extemporaneous scene of two lovers; Маленькие актерские труппы

работали, импровизируя. – Little groups of actors worked improvisationally; *син.* экспромт (ом) импровизационно extempore, extemporaneously, improvisationally; *син.* экспромтом; 3) возникающий в тот же момент extemporized, extempore, extemporaneous; improvised

ИМПРОВИЗИРОВАТЬ to extemporize, to improvise, *акт. жарг.* to ad-lib; вставлять отсебятину, *см.* отсебятинина; ~атор extemporiser, improvisator, improviser, *редк.*, *итал.* improvisatore, *мн. ч.* improvisatori

ИМПРОВИЗАЦИЯ extemporization, extempore, improvisation; ~ текста extempore acting; *ист.* (Елизавет. т-р) ~ в стихах (номер, исполняемый актером после спектакля на тему, предложенную кем-то из зрителей) theme; *син.* экспромт; *ср.* отсебятинина

ИНВЕСТИРОВАТЬ, *см.* вкладывать (деньги)

ИНВЕСТИЦИИ, *см.* вложения

ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ (stage) personality; артист / художник с ~ю an artist of personality

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ 1) individual; ~ подход individual approach; 2) *филос., эстет.* particular; увидеть ~ое (частное) и сделать его типическим to observe the particular and make it general; *син.* частный; *ант.* типический

ИНЖЕНЮ (*ампуа*) ingenu

ИНОСКАЗАНИЕ allegory, metaphor, *разг.* mythology; *ч. син.* иносказательность

ИНОСКАЗАТЕЛЬНОСТЬ allusiveness; *ч. син.* иносказание

ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЙ allegoric(al), allusive, symbolic(al), metaphoric(al); *ср.* метафорический (символический); ~о allegorically, allusively, metaphorically

ИНСТРУМЕНТ instrument 1) музыкальный ударный ~ percussion instrument; струнный ~ stringed instrument; духовой ~ wind instrument; настраивать ~ to tune an instrument / to set an ~; 2) *перен.* средство (выражения); *ср.* medium

ИНСТРУМЕНТОВАТЬ to instrument, to orchestrate; *син.* оркестровать; ~атор orchestrator, *амер.* orchestrater; ~овка orchestration; *син.* оркестровка

ИНСЦЕНИРОВАТЬ to dramatis(e); to adapt (упрощая или приспособлявая), *лит.* theatricalise (инсценировать, обрабатывать для театра, внося театральный элемент); ~, придавая трагедийную форму to tragedize

ИНСЦЕНИРОВКА version, adaptation; ~ для театра dramatisation(zation), stage-version; обработка для театра с внесением театрального элемента theatreisation; сделать ~у произведения to bring out a version; сделать ~у (по роману, рассказу и т.п.) to produce a stage-version (after a novel); ~ для радио radio version; ~ для театра (кино) stage (film, screen) version; поставить ~у романа to stage a novel

ИНСЦЕНИРОВЩИК adaptor

ИНТЕРВЬЮ interview; дать кому-л. ~ to give (grant) an interview; брать ~ / интервьюировать to interview; провести с кем-л. ~, взять у кого-л. ~ to have an interview with smb.; просить ~ to ask an interview; отказать дать ~ кому-л. to refuse to give an interview to smb

ИНТЕРЛЮДИЯ 1) *муз.* interlude; 2) *ист.* (в Елизавет. т-ре и театре периода Реставрации) *муз.* интерлюдия между актами act-tune; вступ. ~и curtain-tune, curtain music;

исполнитель ~и interluder (interlude player)

ИНТЕРМЕДИЯ 1) *ист.* (т-р Викторианск. времени) интерлюдия, заставка, проходная сценка, разыгрываемая на просцениуме (для проведения смены декораций) interlude; 2) представление, происходящее на первом плане или перед сценой при др. действии, продолжающемся на заднем плане (гл. обр. эстр. и мюзик-холл) olio (oleo), olio act (scene); 3) в совр. т-ре используется в пантомиме и мюзик-холле carpenter's scene, olio (oleo), olio act (scene)

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ interpretation, treatment, rendering; неверная ~ misinterpretation; *син.* прочтение, раскрытие, толкование, трактовка; ~ировать to interpret, to treat, to render; *ср.* трактовать, толковать, подавать

ИНТЕРЬЕР interior, indoors; *ант.* эстерьер

ИНТОНАЦИЯ intonation; повышающаяся (понижающаяся) ~ upward (downward) intonation / inflexion; *ср.* модуляция

ИНТОНИРОВАНИЕ, интонационная окраска, изменение интонации inflection, inflexion, *см.* интонация; *ср.* модуляция

ИНТРИГА plot, the story of the play; побочная / второстепенная ~ subplot, subplot, by-plot (гл. обр. *амер.*); второстепенная ~, побочная сцена (часто мимическая) by (e)-play; *син.* сюжет; *ср.* фабула

ИНТРИГАНКА (*амплуа*) the Heavy Woman

ИНТРОДУКЦИЯ (*муз.*) introduction

ИНТУИТИВНЫЙ intuitive, *редк.* intuitional; ~ое понимание (чувство) intuitive sense; ~ое понимание (проникновение) insight; ~о instinctively, by intuition; ♠ Все, что исполни-

тели говорили и делали, шло интуитивно из глубины их существа. – All the cast said and did came from their inner beings instinctively

ИНТУИЦИЯ intuition, insight (интуитивное понимание, проникновение); обладать хорошей ~ей to be intuitive, to have power of intuition; проявлять хорошую ~ю to show power of intuition; по ~и (чутьем) by intuition; дар ~и intuitive gift; ♠ Его врожденные талант и интуиция помогли ему в его режиссерской работе. – His inborn talent and insight helped him in his director's career

ИРИСОВАЯ ДИАФРАГМА (см.); *син.* диафрагма

ИРОНИЯ irony; драматическая ~ dramatic irony; трагическая ~ tragic irony; ~ческий, ~зирующий ironical

ИСКАЖЕНИЕ (звука) distortion; ~ать (звук) to distort, *см.* звук

ИСКАНИЯ quest (for), (search) after; ~е новых форм the quest for new forms; *син.* поиск(и)

ИСКРЕННОСТЬ spontaneity, sincerity; Ее талант в ее искренности. – Her spontaneity is her talent; *син.* непосредственность; ~ий spontaneous, sincere; *син.* непосредственный (см.)

ИСКУСНЫЙ 1) (умелый) skilled, skillful; 2) (даровитый) ingenious; Искусное цветовое (колористическое) решение костюмов. – The ingenious colour scheme of the costumes; *син.* изобретательный; *ч. син.* замысловатый, хитроумный; ♠ Его искусство отличается высоким профессионализмом. – He is highly skilled master in his art; 3) (опытный, признанный) художник an accomplished artist; *ч. син.* изобретательный, оригинальный

ИСКУССТВЕННО 1) неискренне, деланно affectedly; *ант.* искренне; 2) а) сделанный ~ artificially; б) сыг-

рано притворно; ♠ Хотя мы прекрасно знали, что все эти разнообразные фрукты изготовлены искусственно, мы не верили своим глазам. – Through we knew quite well that all those fruits were artificially made, we couldn't believe our eyes

ИСКУССТВЕННОСТЬ 1) неискренность, деланность, притворство affectation; *ч. син.* театральщина, наигранность; *ант.* искренность; 2) имитация реальных предметов и т.п. artificiality

ИСКУССТВЕННЫЙ 1) притворный, неискренний affected, artificial; неестественные / деланные, напряженные жесты artificial, forced gestures; притворная, неестественная улыбка affected smile; театральное-неестественный stagey; 2) сделанный под натуру artificial; ~ бархат artificial velvet; ~е фрукты и цветы artificial fruits and flowers

ИСКУССТВО 1) art; театральное ~ theatre art; актерское ~ (~ актерской игры) art of acting; высокое ~ fine art; пластическое ~, ваяние sculptural (plastic) art; декоративное ~ decorative art; изобразительное ~ (~ живописи) pictorial art; изящные ~а the Fine Arts; массовое ~ popular art; народное ~ folk art; общественная форма ~ communal art, прикладное ~ applied art; форма ~а art form; деятельность в области ~а artistic activities; занятие ~м artistry; ~ ради ~а art for art's sake; ~ принадлежит народу art belong to the people; наглядное, конкретное свидетельство ~а (культуры) artifact; произведение ~а a piece of art; ~ театральных постановок и театрализованных программ theatrics теоретический термин; собрат по ~у fellow (-)artist; собрат по актерскому ~у fellow (-)actor; 2) craft, skill, mastery мас-

терство, профессиональное ~; высокое профессиональное ~ craftsmanship

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ art criticism; искусствовед art critic

ИСПОЛНЕНИЕ 1) performance, acting, rendering, *лит.* rendition; актерское ~ a piece of acting, performance; ✧ Это (этот номер) новая манера актерского исполнения / актерской игры. – This is a new piece of acting; Публике понравилось ее исполнение. – The house liked her performances; *син.* игра; ~ в стиле эпохи... period acting; ~, заставляющее зрителя задуматься, поразмышлять thought-provoking piece of acting / performance; ~ песни (танца) rendition of a song (dance); ~ ролей героя-любownika, молодых людей (*амплуа*) juvenile business; ~ стихотворного текста verse (-)speaking; бубнящая / монотонная манера ~я (чтения, пения) singsong; волнующее / трогательное ~ thrilling / moving acting, performance; выдающееся ~ outstanding acting, performance; заунывное ~ mournful singsong; классическая манера ~я classical acting; первое ~ (воплощение) данной роли на сцене creation; ✧ Кто первым исполнил Гамлета на сцене? – Whose creation was Hamlet? / Who created Hamlet?; продуманное (детальное, тщательное) ~ elaborate acting; разговорная манера ~я colloquial acting; сильное ~ powerful, poignant acting, performance; слабое ~ underacting, underplaying; техничное ~ technical performance; 2) а) ~ (только о технической стороне ~я); б) изготовление (о декорациях и т.п.) execution; ✧ Технически исполнение было великолепно, но в нем не было души / чувства. – The execution was

perfect, but it lacked emotion; С т. зр. техники его исполнение было блестящим, но музыки не было (но музыкального воздействия не доставало). – His execution was brilliant but, musically speaking, he lacked emotion

ИСПОЛНИТЕЛЬ(-НИЦА) 1) performer, player, a member of the cast; ведущий(-ая) ~ leading / principal player / actor (actress, lead); ведущий(-ая) (гл. обр. эстрадный(-ая)) ~, чье имя стоит красной строкой в афише / возглавляет ее top-liner, *амер.* headliner; быть ведущим ~ to top the bill; быть ведущим(-ей) ~ем в бурлеске, *см.* “бурлеск” и “звезда”; сильный(-ая) ~ (с т. зр. техники) technician; ~, отличающийся пристрастием к отсебятине и комическим приспособлениям gangster; ~, дающий короткие выступления (практика, обычно эстр., при которой исполнитель выступает три или более раз в день с очень низкой оплатой) small-time artist; ~, подыгрывающий (на втором плане) звезде, премьеру support; идеальный ~ данной роли ideal casting / perfect casting; ✧ Его считали идеальным исполнителем роли Отелло. – He was considered to be the ideal casting for Othello; Он очень удачно выбран на роль Яго. – As Jago he is the happiest casting choice; состав ~ей cast; первые ~и / первый состав, игравший в данной пьесе / постановке original cast; список / перечень ~ей cast list / listing; в составе ~ей только мужчины / звезды all male / star cast; малый / большой состав ~ей small / big cast; число ~ей the size of the cast; подбор ~ей casting; замена / вводы исполнителей changes in the cast; отдел театра, ведающий подбором ~ей casting department;

сотрудник театра, кинорежиссер или его помощник, подбирающий ~ей casting director; рекламный справочник по подбору ~ей (для театров и актеров) casting directory; 2) а) ~ только с т. зр. техники исполнения, б) изготовитель (декораций, костюмов и т.п.) executant

ИСПОЛНИТЕЛЬСКИЙ performing; ~ие формы искусства performing arts; ♠ Актерская игра – это исполнительская форма искусства. – Acting is a performing art; Исполнительский уровень (уровень исполнения) неуклонно падает. – Acting standards are getting lower and lower; ~ое мастерство (умение выразить в зрительных образах) representational skill

ИСПОЛНЯТЬ 1) to perform, to act, to enact, to render; *жарг.* “делать” (номер, сцену) to work (an act, a scene); ~ ведущую роль to play the leading part to star; ~ вторую ведущую роль to co-star; исполнять(ся) to (be) perform (ed) (act (ed), play (ed)); ~(ся) впервые to (be) premiere (d); 2) ~ (с т. зр. техники, мастерства) to execute

ИССЛЕДОВАНИЕ / научно-исслед. работа research, research (work), study; вести исследовательскую работу to carry out a research; заниматься научно-исследовательской работой to be engaged in research; тщательно изучать что-л. to make a study of...; ♠ Он тщательно и досконально исследовал (изучил) театр того времени. – He made an exacting study of the theatre of the period

ИССЛЕДОВАТЬ to study, to make, a study of...; *см.* исследование; ~ель (в гуман. науках) scholar; *ср.* ученый

ИСТИНА truth; великие ~ы морали / философии the great truths of morals / philosophy; видимость ~ы

verifisimilitudes; видимость ~ы в беллетристике the verifisimilitudes of fiction; *ч. син.* правда; *ср.* жизненная правда, *см.* жизнь, подлинность, правдоподобие

ИСТИННОСТЬ reality; ~ актерского переживания (чувства) the reality of the actor's experience (emotions, feelings); *син.* подлинность; *ср.* жизнь (*см.*)

ИСТОРИЧЕСКИЙ 1) historical; ~ая роль costume part; в ~ой роли in costume; ~ая пьеса costume play (piece) period play; ~ фильм costume film, picture; ~ая эпоха historical period, epoch; 2) (значительный) epoch-making; ~ая постановка epoch-making production

ИСТОРИЯ 1) наука history; ~ театра stage history, the history of the theatre; историк театра, театровед stage historian; *ср.* theatre critic; 2) ~ (рассказ) story; ~ ее жизни the story of her life; *ср.* рассказ, повесть

ИДТИ (в театре) to be on, to run, to be presented (staged); ♠ Что идет? – What's on?; ~ (исполняться) в одном спектакле с... (еще одной или двумя пьесами, балетами и т.п.) to be presented on a double (triple) bill with...; ♠ Спектакль шел только 5 раз. – The play run only five evenings

К

КАБЕЛЬ (эл.) cable; электро~ на сцене lead

КАДАНС (муз.) – завершающий гармонический оборот cadence; *ср.* каденция

КАДЕНЦИЯ (муз.) – вставка в концерте с оркестром *итал.* cadenza; *ср.* каданс

КАДР (кино, ТВ) shot, picture frame (отдельный кадр); первый (началь-

- ный) ~ the opening shot; ~, очень короткий монтажный ~ flash shot; обратный ~ flash back shot; рекламный ~ still shot; *см.* кинокадр
- КАЗНАЧЕЙ ТРУППЫ** *амер.* paymaster; 1) по выплате зарплаты и гонораров актерам (theatre) treasurer / company, master / treasurer; 2) по кассовой деятельности box-office keeper / manager, (box office) treasurer; *ср.* кассир
- КАЛНПСО** – африканский стиль, популярный на эстраде calypso
- КАЛКАШ** (*жарг.*) – противовес-штанкета loading flies, *амер.* loading platform
- КАМЕРА** (*кино, ТВ*) camera; говорить в ~у to speak to the camera; в пределах видимости ~ы within the range of the camera; ♠ “Камера!” (команда о начале съемки) “Camera!”; рабочий (*ТВ, кино, фото*) camera-grip; репетиция перед ~ой camera rehearsal
- КАМЕРНЫЙ** chamber; ~ая музыка chamber music; концерт ~ой музыки chamber concert; ~ оркестр chamber orchestra
- КАМЕРТОН** tuning-fork
- КАНАТ** 1) (*цирк.*) очень толстая веревка rope, wire; ходить по ~у to tight-rope; *син.* проволока (*см.*); 2) от занавеса curtain line; проверить крепление ~а / троса / веревки to feel the line; *син.* веревка, трос
- КАНАТНАЯ ПЛЯСУНЬЯ** (*устар.*) tight-rope dancer / walker, wire-dancer / walker; *ч. син.* эквилибристка (*см.*)
- КАНАТОХОДЕЦ** (*цирк.*) tightrope walker / wire walker; *ср.* танцовщица на проволоке; *ч. син.* балансер, эквилибрист (*см.*)
- КАНОН(Ы)** canon(s), convention(s); нравственные (эстетические) ~ы ethical (aesthetic) canons; классические ~ы classical canons; ~ы изобразительного искусства canons of pictorial art; *ч. син.* традиции, условности; придерживаться театральных ~ов (традиций, условностей) to serve the conventions of drama; отступить от, порвать с ~ами (традициями, условностями) Елизаветинского периода to abandon the Elizabethan conventions
- КАПЕЛЬДИНЕР** attendant, usher (*м. р.*), usherette (*ж. р.*); ♠ Капельдинер показывает зрителю его место. – An usher (usherette) shows the theatergoer to his seat; ~ при ложах box keeper; *ср.* билетер
- КАПЕЛЬМЕЙСТЕР** – дирижер в духовом оркестре band-master, (orchestra)-leader
- КАРАБИНЫ** – крючки (железные) на декорациях для подъема на колосники hanger, hanging irons
- КАРАНДАШ** 1) гримировальный black pencil, stick, liner, lining pencil, lake liner; *см.* грим; 2) у рабочего сцены, для декораций на высоте clearing stick, *амер.* clearing pole, *жарг.* long arm; *син.* башмак (Москва), костыль (СПб); 3) ~ цензора blue pencil
- КАРИКАТУРА** caricature, cartoon (гл. обр. политич.); ~ист cartoonist, caricaturist
- КАРМАН** световой лючок в планшете batten pocket, *амер.* floor-pocket, dip
- КАРМИН**, карминовый (грим) carmine
- КАРНАВАЛ**, карнавальный carnival; карнавальное, маскарадное представление pageant
- КАРТИНА** 1) произведение искусства picture; на ~е in the picture; живопись маслом painting, canvas (холст); 2) depiction (изображение,

описание); ♠ Живое описание сцены на карнавале. – A vivid depiction of a carnival scene; 3) живая ~ (см.); 4) часть акта / явление scene; *син.* сцена; 5) (кино) картина / кинофильм (см.)

КАРТОН (*изобр. иск.*) – этюд для фрески и т.п. cartoon

КАРЬЕРА career, *см.* творческий путь, творческая жизнь (актера), сценический путь (актера), *см.* сценический

КАСКАДЕР stunt-man; *ср.* дублер

КАССА 1) а) при т-ре (кино) гл. обр. *англ.* box-office (BO), *амер.* ticket-office; б) вне т-ра booking-office, library, *амер.* ticket agency; ~ при т-ре для продажи билетов перед началом спектакля на дешевые места (gallery, pit); ~ при нестационарном цирке pay-box; платить в ~у за билет to pay for the ticket at the box-office; окошко ~ы wicket, *амер.* ticket window; стоять в очереди у театр. ~ы to queue up at the booking office, *амер.* to stand in a line; 2) ~ выдачи гонорара / зарплаты актерам *жарг.* ghost window; *ср.* (pay-) envelope, (см.) гонорар; 3) *ист.* (XVIII в.) ~ только для продажи билетов, но не для заказа заранее pay-box

КАССИР (театр. кассы) 1) а) при театре box-office clerk, *амер.* box-office attendant, assistant; б) вне театра booking clerk, *амер.* ticket agent, agency operator; 2) ~, продающий билеты у входа в т-р перед началом спектакля money-taker; 3) ~, выдающий зарплату / гонорар актерам treasurer, *жарг.* ghost, *амер.* paymaster, *см.* зарплата (актерам); заведующий кассами (*устар.*) / менеджер по продаже билетов box-office keeper / *амер.* manager, box-office treasurer / manager, theatre

treasurer; заведующий кассой труппы (он же гл. бухгалтер) company treasurer, *см.* “Администрация”

КАССОВЫЙ, кассовая пьеса box-office play; ~ые сборы, ~ая выручка box-office (receipts), box-office takings; returns; *ср.* поступления, доход; проверить ~ые сборы по контрольным билетам to check the returns, to check the house; сведения о ~ых сборах box-office statement; ~ость drawing capacity / quality / power

КАТАРСИС catharsis, *редк.* katharsis

КАТЕГОРИЯ category

КАТУШКА (в декорациях) bobbin, *амер.* spool; *син.* блок, ролик

“КАУЧУК” (*цирк.*) / клишник rubber clown

КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКИЙ cine-, cinema, cinematographic; ~ая работа (работа в кино) *амер.* film work (to work in films), *амер.* cinema work; *син.* кино; ~ный (в кинематографическом стиле, духе) cinematic

КИНЕМАТОГРАФИЯ 1) киноискусство cinematography; 2) кино (см.); кинематограф cinematograph

КИНО 1) cinema, the films, the pictures, *амер.* movies, motion pictures, moving pictures, *разг.* flicks, *жарг.* picks, pix; *син.* кинематограф, кинематография (см.); в ~ / на экране on the screen; ходить в ~ to go to the cinema / the movies / the pictures; 2) в производных словах cine / cinema: кинозвезда cine-star; кинокамера cine-camera / cinema camera; 3) звуковое ~ sound films / talking pictures, *разг.* talkies; немое ~ silent films / pictures; цветное ~ colour films / pictures; ~актер (актриса) cinema / film / screen actor (actress); ~аппарат / камера cinema / motion-picture / movie camera (см.); ~аппаратура motion-picture equipment; ~атель / студия film studio; ~ бое-

вик film hit / smash-hit; ~ вариант film / screen version; ~ журнал: а) film magazine, б) см. ~хроника; ~звезда film / cinema star; ~критик film / cinema critic; ~любитель: а) непрофессионал, снимающий фильмы amateur film-maker, б) поклонник кино film / cinema / movie lover; ~ механик амер. projectionist, technician ср. техник; ~оператор cameraman (мн. ч. men), жарг. button / duster / service man; ~ панорама cinema; круговая панорама circlorama; ~ передвижка portable film projector; ~ пленка / лента (cinema) film; поклонник(-ца) ~ cinema fan; ср. любитель; ~ прожектор spotlight / spotlight; ~ прокат film distribution; ~ промышленность film-making industry, амер. cinema industry; ~ проекционная кабина projection room; ~ работник(и) film-maker(s); ~ режиссер film / cinema director; ~ сеанс (см.); ~сценарий: а) лит. произведение film script; б) рабочий, нетипографский экземпляр type-script; ~техник technician, см. механик; ~фестиваль film / cinema festival; ~фильм / картина film / picture, амер. movie, motion / moving picture, разг. flicks, жарг. picks, pix; ~хроника news-reel / news / topical film; ~экран screen; ~эпопея film epic; начальник производства на киностудии executive producer

КИНОЗРИТЕЛЬ film-goer, гл. обр. амер. cinema-goer, амер. movie-goer, редк. viewer; ~и cinema (film, movie)-goers, собир. audience, (неоднократно) audiences

КИНОКАДР shot; ~, снятый (по углам) в резком ракурсе, крупный (первый, близкий) ~, снятый крупным планом close (-up) shot; ~, снятый общим планом (общий дальний

план, пейзаж) distance shot; ~, снятый на натуре exterior shot; ~, снятый с движения follow shot; среднеобщий план (в ~е): актеры во весь рост full shot; дальний (общий план) ~, снятый общим планом long shot; ~, снятый с нижней точки low angle shot; ~, снятый средним планом / средний план medium shot; мультисъемка, покадровая съемка one shot; ~, снятый под прямым углом plain-angle shot; комбинированный ~ process shot; трюковый ~ trick shot

КИНОСЕАНС / сеанс (cinema) performance, show, house; первый (второй и т.д.) сеанс the first (second etc.) house / show; ♠ Третий сеанс начинается в... – The third house starts (begins) at...

КИНОСЪЕМКА лит. filming / screening / shooting cinematography; замедленная (ускоренная) съемка stop-motion (high-speed) (cynography); съемка крупным планом close-up (shot); съемка средним планом medium shot; съемка в павильоне studio work; съемка на натуре outdoor (filming); съемочная площадка stage; ♠ “Скорость!” (сообщение оператора о начале съемки) – “Speed!”, ♠ “Довольно!”, “Стоп!” (команда режиссера на съемке) – “Stop!”

КИНОТЕАТР picture-house / palace, picture-theatre, motion-picture theatre, амер. cinema theatre, cinema-house, moving-picture house, разг. the films, the movies, the pictures; пойти в кино (театр) to go to the films / the movies / the pictures; ~ с концертной программой между сеансами motion-pictures theatre / music-hall; аппаратная ~а projection booth / box

- КИСТЬ**, кисточки 1) (для грима) brush; 2) (художника) (a painter's) brush
- КЛАВИАТУРА** (муз.) the set of keys, Ivory, Ivories; ср. клавиша
- КЛАВИР** (муз.) piano score; ~ для голоса и фортепиано vocal score
- КЛАВИША(И)** 1) клавиатура key(s) (см.); 2) ~ духового инструмента key; син. клапан
- КЛАКА** (зрители, нанятые т-ром для аплодисментов) claque; ~ер claqueur
- КЛАНЯТЬСЯ / раскланиваться**, см. поклон
- КЛАПАН** 1) ~ падуги, (см.) падуга ceiling flipper; 2) муз. ~ духового инструмента key; син. клавиша
- КЛАРНЕТ** clarinet, clarinet; ~ист clarinetist, clarinet player
- КЛАСС(Ы)** (занятия) classe(s) 1) фортепьянный ~ classes in piano; занятие по ~у композиции (по классическому танцу) classes in composition (classic ballet); 2) балет. занятие с балетмейстером или педагогом-репетитором перед самым спектаклем для разминки pre-performance class; син. урок(и)
- КЛАССИКА** classics; классик classic
- КЛАССИЦИЗМ** classicism; приверженец ~а classicist, редк. classicalist
- КЛАССИЧЕСКИЙ** classic(al); ~ танец classical dance (dancing); ~ое произведение classic work, classic; ~ая литература classics; ~ая музыка classical music; ~ т-р classic(al) theatre; специалист по ~ому т-ру classicist
- КЛАСТЬ НА МУЗЫКУ** to put (to set) smth to music, to musicalize; син. положить на музыку
- КЛЕЙ ГРИМИРОВАЛЬНЫЙ / театральный** spirit gum / wig paste (для растительности)
- КЛИШНИК** (цирк.) (см.) каучук
- КЛОУН** clown, цирк. жарг. motley, joye (кук. т-р, цирк); ~-акробат acrobatic clown; Август, глупый Август, Аугуст gust; белый ~ White-face, Paleface; буффонный ~, ~ буфф Athletic droll, knock-about comedian / droll; коверный ~ carpet clown; ~-мим / пантомимист pantomime clown; музыкальный ~ musical clown; разговорный ~ talking clown; ампула Чарли (подражание Ч. Чаплину) the Charlie; ~-эквилибрист на проволоке wire-walking clown; ~-эксцентрик grotesque clown; быть / стать ~ом to wear / don the motley; ампула Рыжий (рус. цирк) August (зап.-европ. цирк), см. Август; ч. син. мегу-andrew, Маргу-Andrew
- КЛОУНАДА** clownery, clowning; парная разговорная ~ cross-talk (act); участник парной разговорной ~ы cross-talk comedian
- КЛЮЧ** (муз.) clef; басовый ~ bass clef; скрипичный / дискантовый ~ treble clef; теноровый ~ tenor clef
- “КОБЫЛКА”** (соединяющая декорации) cleat; син. шпонка; схлестнуть на кобылках (соединить декорации) to cleat
- КОВБОЙСКИЙ** (о фильме, романе и т.п.) амер. жарг. horse opera
- КОВРОВАЯ шель** carpet cut
- КОЛОМБИНА** (героиня в пантомиме) Colombine, см. Пьерро, пантомима
- КОЛОРИТ** colour; перен. atmosphere; местный ~ local colour; колоритный colourful
- КОЛОСНИКИ** flies, амер. flies, hanging space; на ~ах in the flies; веревки на ~ах fly lines; лестница на ~ fly ladder; машинная галерея fly gallery; место на ~ах fly-floor; помещение над ~ами fly-loft, loft; рабочий на ~ах, см. верховой; “Го-

ловы!" (предупреждение о спуске декораций с ~ов) "Heads up!"; поднимать(ся) на ~ to fly (up); "Убрать!" (сигнал поднять на ~) "Fly it!"; колосниковая решетка grid / gridiron

КОМЕДНАНТ (*устар.*) comic, comedian, *ист.*: а) clown; ~ство clownery; б) *пренебр.* tumbler; уличный ~ (акробат, музыкант, певец) *жарг.* busker; *син.* шут; *ср.* комик, комический / комедийный актер / актриса

КОМЕДИАНТСТВОВАТЬ / заниматься комедиантством (*пренебр.*) to play-act; *ср.* актерствовать, лицедействовать

КОМЕДИЙНОСТЬ comedy; чувство комедийного the sense of comedy; ~ положения (ситуации) the comedy of the situation

КОМЕДИЙНЫЙ comic, comedy, *редк. лит.* comedic (в рус. театр. литературе – нечто, относящееся к комедии как виду драматического искусства; *ант.* трагический; comedic могло бы служить эквивалентом рус. термина "комедийный", но англ. и амер. театр. словари не делают различия между "комедийным" и "комическим" comic & comedic); ~ая актриса comédienne (*фр.*); ~ актер comedian; артист(-ка) театра ~ого плана, играющий(-ая) без подчеркнута характерного, фарсового, эксцентрического элемента straight comedian / player; *ср.* комический актер, комик; ~ая острота / эффект comedic / comic / edge; серьезное драматическое произведение, включающее комические моменты comedy drama

КОМЕДИОГРАФ writer of comedies, comic writer, *устар.* comedian

КОМЕДИЯ comedy, *устар.* sock; ~ без фарсового и т.п. элемента straight comedy, *см.* театр (straight theatre); ~ дель-арте comedia del'arte (*итал.*);

~ интриги comedy of intrigue; ~ нравов comedy of manners; ~ плаща и шпаги cape-and-sword play / cloak-and-dagger play / cloak-and-sword play; ~ характеров comedy of character; ~ юморов comedy of humours; бытовая ~ domestic comedy; высокая ~ comedy proper / high comedy, *см.* ученая ~; кино~ comedy film; легкая ~ light comedy; мещанская ~ bourgeois comedy; музыкальная ~ musical comedy; народная ~ folk comedy; низкая ~ broad / low comedy; нравоучительная ~ comedy of morals; одноактная ~ comediotta (*итал.*); плаксивая ~ weepy comedy; салонная ~ (*ист.*) drawing-room comedy (салонная ~ с бытовым элементом) cup-and-saucer comedy; совр. салонная ~ *амер.* cocktail comedy; пустая, поверхностная ~ light-weight comedy; романтическая ~ romantic comedy / comedy of romance; "правильная" ~ straight comedy, *см.* straight; ~, высмеивающая притворство общества / "света" artificial comedy; светская ~ genteel comedy; сентиментальная ~ sentimental comedy / comedy of sentimentality; фарсовая ~ farcical comedy; ученая ~ comedy proper, *см.* высокая ~; черная ~ black comedy

КОМИЗМ comicality, the comic, comedy, droll (комизм шутовского плана)

КОМИК (актер, исполняющий комические роли) comic, comedian; *ср.* комедийный / комический актер (*см.*); ~-простак (*амплуа*) low comedian; ~, играющий в грубых фарсах low comedian; *ист.* шут, скоморох clown; ~-фат (*амплуа*) light comedian; ~-флегматик – комик, который смешит отсутствием выражения на лице (гл. обр. *цирк, эстр.*) dead pan;

~-эксцентрик (гл. обр. цирк, эстр.) также акт. жарг. актер, пристрастный к трюкам и выкрутасам funny man, funnypun; ~ – белый актер в роли негра амер. black-face comedian; цирк., эстр. в парном номере партнер комика, роль которого – быть объектом его шуток и подавать ему реплики жарг. straight man / a feeder, feed

КОМИЧЕСКИЙ (нечто, имеющее комический характер) comic(al), редк. comedic, comedy, см. комедийный; ~ актер (актриса) comical actor (actress) (в рус. театр. литературе и практике это определение одной из особенностей таланта актера, который может играть в драм. театре и обладает широкой палитрой комических красок и большим чувством юмора, что проявляется в комических эпизодах) см. комедийный; ср. комик, комедийный актер; ~ая разрядка (роль, сцена) comic relief (role, scene); ~ие приспособления comic business; ~ акцент (момент) comic point (moment); ~ балет comedy-ballet; ~ая опера: а) comic opera (с разговорными диалогами); б) light opera (обычно романтического характера); в ~ом плане in buffo; ~ дар comicality (лит.), comic talent

КОМИЧЕСКОЕ (сущ.) the comic; ~ начало / суть ~го the essence of the comic

КОММЕРЧЕСКИЙ commercial; ~ая деятельность / коммерция business; не иметь хорошего ~ого успеха to do poor business; ~ подход / ~ая политика commercialism; ~ директор / бизнес-менеджер acting manager, амер. business manager, см. директор; коммерциализация commercialization

КОММЕРЧЕСКИЕ ТЕАТРЫ the West-End theatres, амер. the Broadway

Theatres; в ~х ~ах Америки (Анг-лии) on the Broadway (in the West-End)

КОМНАТА-ЭХО echo-chamber

КОМПОЗИТОР composer

КОМПОЗИЦИЯ 1) муз. composition; занятия по классу ~и classes in composition; 2) а) гармония формы, чувство пропорции (напр., в постановке) balance; ♠ Четко композиционно скоординированная постановка. – Balanced show; Эта пьеса лучше по своей форме и целостности характеров. – In form and balance of character it is a better play; Очень важно правильное деление акта на мелкие куски, неверно сделанное, оно может уничтожить композиционную гармонию искусства. – The right division of an act into small pieces is very important, if incorrectly done it may destroy the melody and balance of the art; б) ~ внешней формы, структура, построение (напр. в оформлении) design, construction; ♠ Оформление, стремящееся к композиционному единству. – Design aiming at balance; Явная слабость сюжета и композиции (пьесы). – The obvious weakness of the story and construction [of the play]; 3) балет. развернутая ~ long-lined span; ~онный compositional; ~ые построения compositional arrangements

КОНЕЦ trail line, амер. guide line; син. прокидная веревка

КОНКУРС contest; записываться на ~ to send in one's name

КОНКУРСАНТ contender, contestant

КОНСЕРВАТОРИЯ conservatoire (фр.), амер. conservatory

КОНСТРУИРОВАТЬ 1) декорации to build (-up) scenery; 2) мизансцены / мизансценировать / намечать мизансцены to place the scenes; ~ние (декораций) building (scenery)

КОНСТРУКТОР (декораций) (scene-) builder; работники технических цехов, конструирующие декорации building crew

КОНСТРУКТИВИЗМ constructionism, constructivism; ~стский constructivist; ~стские декорации constructivist scenery

КОНСТРУКТИВИСТ constructionist; конструктивный (структурный) constructional

КОНСТРУКЦИЯ construction; *ср.* композиция

КОНСУЛЬТАНТ 1) педагог (с исполнителями в студии, в т-ре) coach; ~ по сценической речи voice coach; б) специалист по технике, драматургии и т.п. consultant, expert; ~ по свету lighting consultant

КОНСУЛЬТИРОВАТЬ (преподавать исполнителям в студии, т-ре) to coach

КОНТЕКСТ context; в ~е (в свете) современности in the contemporary context

КОНТРАБАС double bass, *сокр.* bass, *лит.* contrabass, *устар.* bass-viol; ~ист double-bass player, *разг.* bass-fiddler

КОНТРАКТ 1) любой договор contract; аннулировать ~ to annulate a contract; заключать ~ to enter into a contract / to make a contract; нарушать ~ to break a contract (может происходить обоюдно); злостно нарушать ~ to violate a contract; работать по ~у to be engaged on a contract / to be under a contract; составить ~ to draw up a contract; ~ предусматривает, что... the contract stipulates; злостное нарушение ~а violation of contract, breach of contract, *жарг.* contract jumping (м. б. обоюдно); пункт ~а (между продюсером и владельцем театрально-

го здания и т.п.), оговаривающий право прекратить действие ~а, если сборы низкие stop clause; пункт ~а актера, оговаривающий оплату актеру место проживания и питание *жарг.* "and cakes"; 2) на место для выступления booking; заключать ~ на место выступлений to book;

КОНТРАЛЬТО contralto

КОНТРАМАРКА brief, orders, *амер.* (free) pass, paper; *ч. син.* пригласительный билет complimentary ticket; список фамилий на получение ~ок door list, free list; ~ для коллеги по профессии (гл. обр. актеру) on one's card, *амер.* courtesy of the profession; форма вопроса обращающегося за такой ~ой: ♠ "У вас принимают коллер?" – Do you recognize the profession?

КОНТРАМАРОЧНИК free lister, *амер. жарг.* paper, snow; зритель с пригласительным билетом complimentary ticket holder; наполнить зал ~ами *амер.* to dress the house / to paper the house; играть перед залом, полным ~ов *амер.* to play to paper house(s); зал был полон ~ами the house was full of snow / of paper

КОНТРАПУНКТ муз. counterpoint

КОНТРАСТ (противоположность, противопоставление) contrast; ♠ Удивительный контраст (несхожесть) между его старой и новой постановками. – The surprising contrast between his old and new productions; ~, смягчающий воздействие, вносящий разнообразие, relief; ~но in relief; без ~ов without relief; ♠ Белые одеяния контрастировали с черными задниками. – White robes were in relief against the black backcloth; *син.* разрядка

КОНТРАСТИРОВАТЬ to contrast, to counterpoint; ♠ Яркие костюмы контрастируют с белым мрамором

- колонн (выделяются на белом). — Bright costumes contrast with white marble columns
- КОНТРОЛЕР** (у входа в т-р), см. билетер
- КОНТУР** outline 1) ~ы (рисунок) постановки lines of production; 2) фанера fret (-piece), profile (-piece)
- КОНФЕРАНСЬЕ** master of ceremonies (MC), emcee, chairman, compère (фр.), entertainer (в эстр. progr.); вести конференс / конферировать to comperе, to emcee; *син.* ведущий(-ая)
- КОНФИДАНТ(-КА)** / наперсник(-ца) (амплуа) *устар.* confidant (-te)
- КОНФЛИКТ** conflict, clash; драматический ~ dramatic conflict / clash; крепко завязанный ~ tight / terse conflict
- КОНЦЕПЦИЯ** concept, conception; ~ спектакля the concept of the production
- КОНЦЕРТ** 1) concert; на ~е at a concert; выступать в ~е to appear in concert; ~, в котором участвуют одни звезды all-star show; благотворительный ~ (в чью-л. пользу) benefit (concert) for...; ~, за который исполнители не получают вознаграждение no-fee concert; завершить ~ (номером) to close the concert; ~ оканчивается (номером, репликой) the concert closes with...; последний ~ (сезона, ряда выступлений) the closing concert; ~ на открытом воздухе alfresco (outdoor, out-of-door, open-air) concert, *амер.* stadium concert; ~ (муз. вечер) в частном доме musicale; ~ одного исполнителя recital, *амер.* one man performance (show): а) сольный ~ чтеца monologue, *амер.* monolog recital; б) ~ инструменталиста, певца, танцовщицы(-ка) recital; ~ из произведений одного автора (драм., поэтич., муз.) recital; ~ное исполне-
- ние драматических отрывков dramatic recital; эстрадный ~ variety (show), music hall (show), *амер.* vaudeville; 2) музыкальное произведение concerto
- КОНЦЕРТАНТ(-КА)** (musical) performer; *устар.* concertee
- КОНЦЕРТИРОВАТЬ** to give concerts; to give recitals (о чтецах, драматических актерах)
- КОНЦЕРТМЕЙСТЕР;** ~ группы оркестрантов (первых скрипок в симфоническом оркестре, кларнетов в духовом оркестре) leader; ~-аккомпаниатор accompanist; ~, делающий с певцом его партию в т-ре или программу вне т-ра musical director, musical coach
- КОНЦЕРТНЫЙ** concert, concerted; ~ рояль (зал) concert grand (hall); ~ая музыка concerted music; ~ый номер concerted number; ~ грим straight make-up; *син.* прямой грим
- КОНЦОВКА** (акта, спектакля) final curtain; эффектно решенная ~ (сильная, крепкая, слабая) effective (strong, good, weak) curtain
- КОНЧАТЬ(СЯ)** / оканчивать(ся) (о сезоне, гастролях, спектакле, сцене, монологе, концерте) to close; ♠ Театр кончает свои выступления в Лондоне... (дата). — The theatre closes its London season on the...; Сцена оканчивалась ее длинным монологом. — The scene closed with her long speech; *ант.* начинать(ся)
- КООРДИНИРОВАТЬ** (движения) to control the / one's movements
- “КОПЫТА”** (эффект) galloping hooves, hoofbeat effect, hooves-heard-off trick
- КОРДЕБАЛЕТ** corps de ballet, *сокр.* corps; танцовщик(-ца) ~а a member of corps de ballet
- КОРЗИНА** для бутафории и реквизита property basket, skip, *амер.* property-box

КОРИФЕЙ 1) руководитель др.-греч. хора chorego / choregus, *мн. ч.* choregy / chorus-leader, leader; 2) корифей хора *устар.* leader; *ср.* ведущий солист хора

КОРОМЫСЛО / горизонтальное коромысло (*жук. т-р*) aeroplane / airplane control

“КОРЮЧКИ” (*цирк. жарг., перен.*); “делать ~”, “строить на ~ах” (о легко выполняемом фокусе, манипуляции) to cat cake; исполнитель “~ек” cake-cutter; *син.* “ловкач”

КОСКОВЫЕ ТУФЛИ (*устар. балет.*) *см.* балетные туфли

КОСТЫЛЬ 1) закрепляющий на сцене сукна, кулисы, мебель и т.п. spike; на костыле / штыре / шипе on spike, on its dead; *син.* штырь, шип; 2) у рабочего сцены для декораций на высоте (термин СПб театров), clearing stick, *амер.* clearing pole, *жарг.* long arm; *син.* башмак (Москва), карандаш (*техн.*)

КОСТЮМ costume; *собир.* wardrobe; репетиционный ~ балет. practice-clothes; традиционный клоунский ~ motley; быть (стать) клоуном to wear (to don) (the) motley; делать ~ (одевать исполнителей) to dress (performers); переодеть ~ to change a costume, to make a costume change; набросок ~а costume sketch; примерка (проверка) ~ов costume fitting; просмотр ~ов costume parade; рисунок ~а costume drawing; создание ~ов dressing; эскиз ~а (~ов) costume design; владелец платного проката ~ов (*м. р.*) costumer, costumiere (*ж. р., фр.*), costumier

КОСТЮМЕР (костюмерша) 1) the Master of the Wardrobe, Wardrobe Master (Mistress of the Wardrobe, Wardrobe Mistress); гл. обр. *амер.*, Costume Master / Master of the Costu-

mes; помощник(-ца) главного ~а(-ши) Wardrobe Assistant; ~, помогающий(ая) актеру dresser; 2) *ист.* (Елизавет. т-р) служитель, ответственный за костюмы в “tiring house” tiring man, *см.* костюмерная

КОСТЮМЕРНАЯ 1) wardrobe-room, wardrobe (~ый цех); зав. ~ым цехом, *см.* костюмер(-ша); 2) *ист.* (Елизавет. т-р) помещение за сценой, где находились костюмы, бутафория, реквизит, а также помещение для актеров и музыкантов tiring house

КОСТЮМИРОВАННЫЙ БАЛ fancy (-dress) ball, masquerade; *син.* маскарад

КОСТЮМНАЯ РЕПЕТИЦИЯ costume rehearsal

КОТУРН(Ы) buskin(s), cothurns, *мн. ч.* cothurni; становиться на ~ to put on the buskins; носящий ~, на ~ах buskined; *перен.* трагедия, трагедия и комедия the buskin and the sock

КРАПЛЯК малиновый (*грим*) crimson-lake; ~овый карандаш (*грим*) lake liner; *ср.* (гримировальный) карандаш, растушевка

КРАСИТЬ 1) (волосы, материю) to dye; 2) (окрашивать краской) to paint

КРАСКА colour (цвет, тон, краска в гриме), paint (красящее вещество), tint (оттенок, тон); 1) (*грим*) для волос (hair) dye; для подведения глаз lining colour; прочерчивающая ~ lining colour; оттеняющая(-ие) ~(и) face tint(s); ~ для ламп рампы dip; ~ для ткани dye; акварельные ~и water-colours; масляная ~ oil-paint, *мн. ч.* oils; пастельная ~ pastel; сухая ~ dry colour; 2) краска (тон(а)) теплая / холодная warm / cold colour; темная / светлая / яркая / бледная / тусклая / блеклая краска / тон dark / light / bright / pale / dull / faded

- colour; густой / глубокий тон deep colour; подбирать ~и to match colours; смешивать ~и to mix colours; 3) *перен.* "краска" (в исполнении актера) touch
- КРАСНАЯ ЛИНИЯ** (на планшете) / установочная / занавесная линия curtain line, front-set line, setting line
- КРАСНОРЕЧИЕ** (ораторское искусство, владение речью) elocution; ~вый (выразительный) eloquent; ~ая подача текста eloquent rendering of lines
- КРАСОЧНЫЙ** colourful (ярко выраженный), graphic (отчетливо выраженный)
- КРЕМ** cream, *см.* грим
- КРИПАТУРА** (*балет.*) stiff-legged
- КРЕПЁ** (*грим.*) crepe hair; crepe wool
- КРЕЩЕНДО** crescendo (*итал.*)
- КРИТЕРИЙ** criterion (*мн. ч.* -ria); ~ критической оценки the canons of criticism; моральные ~и (представление о добре и зле) sense of values
- КРИТИК** critic; *амер. жарг.* ~(и) cricks, crix; кино~ *амер. жарг.* pix crix; театральный ~ drama(tic) / theatre / theatric(al) critic; предубежденный ~ biased critic; привередливый ~ oversensitive critic; ~ (особ. на премьере), *жарг.* "судьи" jury; тонкий / чуткий ~ sensitive critic
- КРИТИКА** criticism, *редк.* critique (*фр.*); театральная ~ drama(tic) criticism, criticism of drama; одобрение ~ critical approval; полное (горячее) признание ~и critical acclaim; завоевать (заслужить) полное признание ~и to win critical acclaim; враждебная ~ adverse criticism; конструктивная ~ constructive criticism; (не)благоприятная ~ (un)favourable criticism; объективная (субъективная) ~ objective (subjective) criticism; разгромная ~ *амер. рар.*; резкая ~ harsh criticism; уничтожающая ~ destructive criticism; язвительная ~ keen criticism, *см.* критический; *ср.* рецензия
- КРИТИКОВАТЬ** to criticize(-se); *редк.* to critique (*фр.*); жестоко ~ to castigate; резко ~, раскритиковать, разгромить *амер. to rap*; ♠ Пьесу разгромили (раскритиковали). — The play was panned.
- КРИТИЧЕСКИЙ** critical; ~ая заметка criticism / critical notice; ~ая оценка critical opinion; ~ разбор (анализ) critical analysis, criticism; ~ статья critical review; написать новую ~ую статью (обзор) to re-review; подбор ~их обзоров, рецензий, высказываний критиков box score
- КРОМКА** 1) закрывающая щель между двумя стенками / ширмами dutchman; установить ~у / наличник to dutchman; *син.* наличник; 2) кромка парика, где он сливается с лицом wig line; *син.* "шифон"
- КРУГ** circle, ring; *балет.* делать ~ по сцене to circle the stage
- КРУГОВОЙ ГОРИЗОНТ** arm cyclorama; *син.* круговая циклорама
- КУБ** / блок / рундук block
- КУБАТУРА СЦЕНЫ**, сценического пространства stage space
- КУБИЗМ** cubism; ~ист cubist
- КУВЫРОК** (*цирк.*) *см.* кульбит
- КУКЛА** (театральная) puppet; верховая, ручная ~ hand puppet; перчаточная ~ ("петрушка") glove-puppet; тростевая (явайская, яванская) ~ god-puppet; ~ автомат automata (-puppet); игровая (движущаяся, подвижная) ~ articulated puppet; марионетка marionette; теневая ~ shadow figure; ~ с удлиненным рукавом arm-puppet; ~, управляемая механизмами на скрытых нитях fantoccinni

(итал.); управлять (~ой), вести, водить ~у to manipulate, to operate a puppet

КУКЛОВОД – актер, непосредственно работающий с куклой manipulator, operator; (актер как работник кукольного т-ра) puppeteer; *син.* кукольник; работа, искусство ~а puppetry

КУКОЛЬНИК puppeteer; *ср.* кукловод; актеры, режиссеры, художники (и др.) кукольного т-ра puppetry artists; критики, занимающиеся кукольным т-ром puppetry critics; журнал ~ов puppetry magazine; искусство, работа ~а puppetry; организация ~ов puppetry organization; Международная организация деятелей кукольного т-ра (кукольников) “Unima”; *ист.* ~, работающий с куклой Панча puppet-showman

КУКОЛЬНЫЙ puppet, puppetry; ~ театр puppet theatre, puppet-show; ~ое дело, ~ое представление puppet show; (*балет.*) пьеса для ~ого театра puppet play / ballet; спектакль в ~ом театре puppet performance; артист ~ого театра puppeteer / puppet showman; ученая собака в англ. ~ом театре Toby (*см.*)

КУЛИСА 1) wing-flat, flat, *устар.* *амер.* flies, slips; двойная ~ / ~ с клапанами / клапанная стенка book (ed)-wing / flat, *амер.* two-fold wing; установить кромку / наличник (на стенку / ширму), *см.* установить; *син.* стенка; жесткая ~ (на деревянной раме) / поделка flat, wing-piece; *син.* щит; складная ~ screen; *син.* ширма; дверная / оконная ~ door / window flat; ~ боковая *устар.* side-piece; *син.* стенка; *ист.* (т-р Викторианск. периода, XIX в.) ~, одна из четырех, вращающихся на

одном штыре book-wings; 2) за ~ами, закулисное пространство wings; все помещения позади сцены behind the scenes / backstage; в ~х in the wings, *амер.* in the flies; (быть) за ~ами / на выходе (to be) in the wings; выйти / появиться из-за ~ to come out (of the wings); пройти: а) в ~ы / за ~ы (со сцены), б) на выход to go to the wings; удалиться за ~ы to make one's exit into the wings; из-за ~ from the wings / from behind the screen / the stage; пойти / провести кого-н. за ~ы (к актерам) to go round / to go / take smb. behind / backstage; ♠ Встретимся за кулисами! – We'll meet behind (the screen) / backstage!

КУЛИСНАЯ ЩЕЛЬ *устар.* groove

КУЛЬБИТ (кувырок на земле) tumble; делать ~ to tumble; акробатические трюки на земле tumbling; акробат, делающий акробатические трюки на земле tumbler; мат для акробатических упражнений tumbling mat; *ср.* сальто

КУЛЬМИНАЦИОННЫЙ climatic; ~ая сцена climatic scene; усилить ~ые места (моменты) to heighten climatic moments; ♠ Кульминационный момент – когда распахивается дверь. – Climatic opening of the door

КУЛЬМИНАЦИЯ climax, culmination; нарастание ~и the growth to (wards) the climax; нарастание драматической напряженности до точки ~и the growth of the dramatic suspense / strain to (wards) the climax; близиться к ~и to grow / move to a / the climax; вести / подводить к ~и to build (up) / lead / work to a / the climax; достичь ~и to culminate / to come to the climax; ♠ Пьеса достигает кульминации, когда... – The climax of the play occurs when...;

идти к ~и (*акт. жарг.*) to work up to the climax; ослабить / приглушить ~ю to muffle a climax; подготовить ~ю to prepare for the climax; подчеркнуть / усилить ~ю to heighten a / the climax; превращать в ~ю / выделять to highlight; привести к ~и to bring to a / the climax; стать ~ией to become the climax

КУЛЬТУРА culture; культурный центр, дворец культуры (рус. аналог) community centre; *археол.* остаток (-ки) материальной ~ы древнего человека, наглядное, конкретное явление ~ы; *перен.* факт, образец ~ы artifact

КУНШТУК(И) antics, tour de force (*фр.*), trick(s); *син.* трюк(и), номер(а), фортель(и)

КУПЛЕТ couplet

КУПЮРА cut, cutting; делать ~ы to cut, to blue-pencil

“КУСОК” 1) отд. куски диалога и т.п., отрабатываемые на репетиции bits (обычно *мн. ч.*); ♠ Завтра будет вызов на репетицию, чтобы поработать над кусками. – There’ll be a call tomorrow to go over bits; 2) часть произведения, пьесы, текста passage, piece; *син.* отрывок

Л

ЛАК (для наклеивания волос, усов и т.п.) / парикмахерский ~ gum, spirit gum

ЛАМПА lamp; цветная ~ colour-dipped lamp, *амер.* dipped lamp; окрашивать (лампу) to dip (the lamp); ~ накаливания incandescent lamp; дуговая ~ arc; увиолевая ~ (прибор ультрафиолетового излучения) black light

ЛЕГЕНДА 1) сказание legend; *син.* myth; 2) выдумка, небылица fable, tale

ЛЕГЕНДАРНЫЙ legendary

ЛЕГКИЙ 1) (о музыке, жанре и т.п.) light; ~ая комедия light comedy; артист ~ого комедийного жанра light comedian; ~ая музыка, музыка ~ого жанра light music; ~ грим light make-up; ~ стиль light style; 2) (незначительные) непродолжительные аплодисменты light applause; 3) легковесный, *см.* развлекательный

ЛЕГКО РАСПАДАЮЩИЙСЯ (реквизит, бутафория) breakaway; ~ ~ комод / стол breakaway chest of drawers / table

ЛЕНТА (для прикрепления парика ко лбу) wigband; клейкая ~ (для прикрепления париков, бакенбардов и т.п.) toupee tape

ЛЕПЕСТКОВАЯ ДИАФРАГМА diaphragm, iris(-shutters), *амер.* barn-door; *син.* диафрагма (*см.*)

ЛЕСА (строительные) в декорациях scaffolding; *син.* помост

ЛИБРЕТТО libretto (в опере); book (в мюзикле); ~ и текст песен book and lyrics; перестановка в тексте ~ transposition; ~ фильма, краткое содержание synopsis; ~ист librettist; сочинитель ~ для мюзикла book writer

ЛИГНИН – бум. салфетка с кремом для снятия грима facial tissue

ЛИЛИПУТ(Ы) / карлик(и), *цирк. жарг.* “маленькие” little people, midgets (группа лилипутов)

ЛИНИЯ line 1) видимости sightline, sight-line, line of sight, line of vision; 2) на планшете: а) занавесная ~ curtain line; б) красная ~ front (set) line; в) установочная ~ setting line; 3) *грим.* между париком и лбом join; 4) одновременно развивающиеся ~и действия simultaneous action

ЛИНУАРНЫЙ ГРИМ *цирк.* (традиционный грим белого клоуна) clown white

ЛИРИЗМ lyricism; *ср.* лирика

ЛИРИКА 1) (лиризм) lyricism; 2) о стихах, поэзии lyric poetry, lyrics, *редк.* lyric

ЛИРИЧЕСКИЙ 1) (о голосе) lyric; ~ое сопрано / тенор lyric soprano / tenor; 2) (о поэзии, стихах) lyric, *редк.* lyrical; ~ая поэзия lyric poetry; ~ое стихотворение lyric poem, lyric; 3) (о настроении, атмосфере) lyrical

ЛИСТ (непереплетенная страница роли) sheet

ЛИСТВЕННАЯ ПАДУГА foliage / garden / wood border, *см.* падуга

ЛИТАВРА tympany

ЛИТЕРАТОР a man of letters

ЛИТЕРАТУРА literature, letters

ЛИТЕРАТУРНЫЙ literary; ~ые исследования literary studies; ~ые произведения literary works (writings); ~ сотрудник: а) т-ра (рус. аналог зав. ~ой частью) adviser / literary manager / play adviser, play carpenter, play doctor, Resident Dramatist, house dramatist, *устар.* house author; б) кино, ТВ script / story editor; “~ая” пьеса (пьеса, более пригодная для чтения, чем для постановки) literary play, chamber play, closet drama

ЛИТУРГИЧЕСКАЯ (религиозная) драматургия *уст.* (Средневековье) Luthurgical drama: пьесы, мистерии, миракли, *см.* Miracle, Mystery, Luthurgical drama

ЛИЦЕДЕЙСТВО *перен.* play-acting; *ср.* актерство, комедиантство; лицедей play-actor; *ср.* актер-актёрыч; ~вать to play-act; *ср.* актерствовать, комедиантствовать

ЛИЦЕНЗИАР (лицо или фирма, продающие лицензию на право постановки пьесы, ведение дел т-ра, авторское право и т.п.) licensor

ЛИЦЕНЗИАТ (лицо или фирма, имеющие юридическое право на постановку пьесы, ведение дел т-ра, авторское право и т.п.) licensee

ЛИЦЕНЗИЯ (юридическое право на постановку пьесы, ведение дел т-ра, авторское право и т.п.) licence, license; предоставлять ~ю to licence, to license; предоставление ~й licensing

ЛИЦО от автора narrator; авторский текст narration; *ч. син.* рассказчик

“ЛОВКАЧ” (*цирк. жарг., перен.*) cake-cutter; *син.* “корючка”

ЛОВКОСТЬ dexterity; *ср.* мастерство, умение

ЛОЖА box; 1) ~ верхнего яруса upper box; королевская ~ (*уст.*) King's box / Royal box; очень большая ~ an omnibus box; семейная ~ family box; служебная ~ pros box; центральная ~ the centre box; боковая ~ side box; ~ у сцены stage box; ~, в которой сидящих не видно из зала basket box; фойе при ложе box-lobby; 2) *уст.* (Елизавет. т-р) ~и на галерее rooms; ~и на нижней галерее по обе стороны сцены Gentlemen's Rooms; места на галерее над задней стороной сцены Lord's Rooms

ЛОЖНОКЛАССИЧЕСКИЙ pseudo-classical; *син.* псевдоклассический

“ЛОРД БЕСПОРЯДКА И БЕСЧИНСТВ” (*уст.*) – глава рождественских увеселений и празднеств (выбирался в каждом доме) Abbot of Misrule / Lord (Master) of Misrule / *шотл.* Abbot of Unreason

ЛОСЬОН lotion

ЛОШАДЬ *цирк. жарг.* grai, prad

ЛУЧИ ПЕРВОГО СОФИТА, лобового или фронтально направленного света (осветительного моста) x-rays

ЛЬЮЩИЙСЯ (о голосе, движениях, ритме) flowing; *ч. син.* плавный, подвижный, гибкий

ЛЮБИМЕЦ (публики и т.д.) favourite, *амер.* favorite; любимая актриса (роль) favourite actress (part)

ЛЮБИТЕЛЬ 1) дилетант (непрофессиональный актер, режиссер и т.д.) amateur; 2) поклонник т-ра theatre lover; ~ балета (кино, оперы и т.д.) ballet (cinema, opera, etc) lover; ~ джаза *амер. жарг.* (jazz) buff; ~ цирка *жарг.* sucker; *син.* поклонник (*см.*); *ч. син.* завсегдатай (*см.*)

ЛЮБИТЕЛЬСКИЙ amateur; ~ коллектив (кружок) amateur society (group); ~ое общество dramatic club (society); ~ спектакль amateur performance (production), (amateur) theatricals; *син.* самодеятельный

ЛЮК 1) trap; ~ *жарг.* провал cauldron trap; пустить в ход ~ to fire a trap; *син.* провал, пролет; 2) дымовой ~ lantern light, *амер.* smoke door; 3) ~ над колосниками (для освещения и вентиляции) ventilator; крышка ~a trap-door

М

МАГНИТОФОН tape-recorder; ~ная запись tape-recording

МАЖОР, ~ный major; ~ный ключ major key; *ч. син.* дизез; *ант.* минор

МАЗОК (кистью, грима и т.п.) dab stroke, touch; *перен.* stroke, touch; *син.* штрих (*см.*), нюанс; мастерский, завершающий ~ master-stroke; гениальный ~ (штрих) a stroke (flash, touch) of genius; накладывать (наложить) завершающий (последний) ~ to give (put) a final (last) stroke (touch), to touch up; положить несколько ~ков (слегка отделать) to touch up

МАКЕТ model; ~ в масштабе scale model; ~ в цвете coloured model; в период (на стадии) создания ~a at

the model stage; подмакетник model stage

“МАМУЛЯ” (актер, приверженный выпренокной декламации) акт. *жарг.* barnstormer, *амер.* ham (father)

МАНЕЖ (*цирк.*) (circus) ring, sawdust ring; *ср.* арена

МАНЕРА 1) художественная ~, ~ исполнения manner, style; в ~е in (after) the manner; в ~е старых авторов after (in) the manner of old masters; сцена в ~е Гоголя a scene in (after) the manner of Gogol; *син.* стиль (*см.*); *ср.* форма; 2) ~ подачи (произнесения) текста (каждого звука и звучания фразы, речи в целом) delivery, diction; декламационная ~ (подачи текста, образа) declamatory manner of delivery (method of production); плавная (свободная, подвижная) ~ произнесения стиха facile delivery of verse; ~ подачи текста (в смысле артикуляции) articulation; отчетливая, подчеркнутая ~ произношения, “разжеванная” articulated (elocution); ~ подачи как форма/средство выражения мыслей/идей diction, *см.* произношение, язык; 3) ~ (специфические, мелкие детали) исполнения, присущие данному исполнителю (как и поведение данного человека) mannerism; ♠ Актер изучает характерные черты и индивидуальные мелкие черточки в поведении тех людей, с которыми он встречается. — The actor studies the characteristics and mannerisms of the people with whom he comes into contact; 4) ~ поведения, ~ (умение) держать себя manner(s) (часто *мн. ч.*); естественная (непринужденная) ~(ы) easy manner(s); свободные ~ы facile manner(s); ~ держаться (физическая) bearing, carriage; *син.* осанка

МАНЕРНОСТЬ mannerism

МАНИПУЛЯЦИЯ / претижитация (работа пальцев, ловкость рук) (*цирк.*) manipulation, prestigitation; *ср.* жонглирование, фокусы; ~тор / претижитатор manipulator, prestigitator; ~ировать to manipulate

МАНЬЕРИЗМ mannerism

МАРИОНЕТКА, ~очный marionette; театр ~ок marionette theatre

МАРКА / метка (разметка сцены для размещения кулис, мебели и т.п.) mark, *амер.* spike mark

МАСКА 1) (предмет) mask; надеть ~у to put on a mask; актер (актриса) в ~е masked actor (actress); 2) (драматический жанр) masque; *ист.* представление / жанр "маска", театр "масок" (тип пышных представлений, включавших танцы, пантомиму, музыку, цветистые патетические тексты, маски и изощренные костюмы и декорации; брали начало в ранних народных ритуальных действиях и посещениях гостей в масках с дарами, заканчивавшихся танцем гостей и хозяев; расцвет их относится к первой половине XVII в., под руководством Бена Джонса (Ben Jones) и с оформлением Иниго Джонса (Inigo Jones) в представлениях при королевском дворе; оказали большое влияние на последующее развитие оперы и балета); участник представления театра "масок" masquer

МАСКАРАД fancy(-dress)-ball, masquerade; *син.* костюмированный бал

МАСКИРОВАТЬ 1) надеть маску; 2) прикрывать (пролеты или что-л.) на сцене to mask

МАСКИРОВКА 1) masking, disguise (изменение внешности); 2) masking закрывание пролетов или чего-л. (на сцене)

МАСЛО КАКАО (для снятия грима) cocoa-butter

МАССОВАЯ СЦЕНА (массовка) / народная сцена crowd scene, mob scene

МАСТЕР 1) высокий ранг артиста (художника) maestro, artiste, master; ~ трагедии tragic master / поэт; ~ пантомимы master of pantomime; *ср.* мэтр, маэстро; 2) крепкий (высокий) профессионал craftsman; профессионал из профессионалов the master craftsman; ~ сценических эффектов effects man; 3) ~ художественного слова elocutionist, *см.* чтец; ~ художественного слова (как признание высокой хвалы) famous reciter; *ч.* *син.* декламатор, чтец; 4) великий, знаменитый художник the old master; старые ~а XIII–XVII столетий, их картины the Old masters; художники XVII в. (школы А. Дюрера), картины этих художников the Little masters

МАСТЕРСКАЯ 1) театральная ~ theatre workshop, studio; *ср.* студия (*см.*); 2) цех (theatre) workshop, shop, department; мебельно-реквизиторская и бутафорская ~ property department; *син.* цех

МАСТЕРСТВО craft (профессиональное умение), skill (профессиональное мастерство), mastery (владение мастерством); ~ сцены stage craft; ~ драматурга (режиссера, актера) playwright's (director's, actor's) skill; владение актерским ~м actor's technical skill; ~ актера (как учебная дисциплина) classes in acting, Mastery of acting; "рука мастера" / мастерский штрих (мазок) "master's stroke" / touch; высокое профессиональное ~ craftsmanship; проявление большого умения (мастерства, ловкости) feat; ♠ Великолпно отработанное крещендо требует огромного мастерства. – The perfectly controlled crescendo is a

- great feat; чудо ~а tour de force (*фр.*); ~ речи elocution; занятия ~м речи / уроки ~ва речи / красноречия elocution lessons; преподаватель по ~у речи elocutionist; *син.* умение, профессионализм; *ч. син.* искусство
- МАСТИКА** / гумоза (*грим.*) plastic, putty; нос из ~и а nose in putty / in plastic
- МАСТИТЫЙ** eminent, prominent, established, noted; *ч. син.* выдающийся (*см.*)
- МАТ**, матирование (на стекле) frosting
- МАШИНИСТ** (сцены) (stage) carpenter, гл. обр. *англ.* stage-hand, *амер. жарг.* carp(s); *ср.* механик (обслуживает технику), *см.* монтировщик (декораций), плотник, рабочий сцены; главный / старший монтировщик, 1-й ~ сцены master carpenter; 2-й ~ сцены assistant carpenter; ~ сцены данного театрального здания house carpenter; ~ сцены, наблюдающий из зала во время монтажной репетиции за точностью закрепления декораций, сукон и т.п. houseman; работа ~а сцены (stage) carpentry
- МАШИННАЯ ГАЛЕРЕЯ** fly gallery, *см.* колосники
- МАЭСТРО** maestro, master; *син.* мэтр, мастер
- МЕБЕЛЬ** furniture; выписка / запись ~и furniture plot / sheet / *амер.* list
- “МЕДЬ”** (*муз.*) the brass
- МЕЛОДИКА** / мелодичность cadence, melody; ~ речи the cadence of speech; великолепная ~ шекспировской прозы the superb cadence of Shakespeare's prose; *син.* музыкальность
- МЕЛОДИЧНЫЙ** tuneful, musical, harmonious
- МЕЛОДИЯ** melody, tune, air; вокальная строчка ~и / “голос” lead sheet, sheet; *син.* напев; *ср.* тема (музыкальная)
- МЕЛОДРАМА** melodrama; слезливая ~ а slushy (tearful) melodrama; автор ~ melodramatist, *презрит.* дешевая ~ (с актерским наигрышем) transportine (melo)drama; ~тизм melodramatics; ~тический melodramatic, *презрит.* transportine (с актерским наигрышем)
- МЕНЕДЖЕР** manager, administrator; *ср.* агент, *см.* администрация
- МЕНЕСТРЕЛЬ** minstrel (*ист.*); 1) в средневековой Англии XI–XV вв. ~и развлекали всех: музыканты и поэты при королевских дворах и в феодальных замках, бродячие профессиональные увеселители непременные участники праздничных народных зрелищ и ярмарок; *ср.* рус. скоморохи; 2) (с сер. XIX до конца XX в.) представления черных менестрелей (в Соединенных Штатах и позднее в Англии) были популярным комическим зрелищем, состоявшем из мимических сценок, диалогов, пения и танцев. Сначала это были белые исполнители с намазанными жженой коркой лицами, имитирующие манеры негров, затем их сменили негры minstrel show
- МЕНЯТЬ ДЕКОРАЦИИ** to shift (the scene), to change (the scene); *ч. син.* разбирать, демонтировать
- МЕРОПРИЯТИЕ**, торжественное, официальное (о выступлении, спектакле и т.д.) event; *син.* “событие”
- “МЕРТВЫЙ ЗАЛ”** (*акт., жарг.*) “they are handcuffed”
- МЕРЦАЮЩИЙ СВЕТ** (один из эффектов ПРК) strobe (light)
- МЕСТНЫЙ ТЕАТР**, *см.* провинциальный театр
- МЕСТО** 1) кресло в зрительном зале seat; ~ в передних рядах front seat; ~ в... ряду в партере / в амфитрате / на балконе / на галерее а seat

in the... row in the stalls / in the pit / in the balcony / in the gallery; ~ в партере (orchestra) stall(s), *амер.* dress stall, orchestra seat (дальше, чем в англ. т-рах); иногда orchestra stalls делятся на передние ряды партера (orchestra(-)stalls), средние ряды партера (centre-stalls), задние ряды партера (rear-stalls), в некоторых т-рах ~(-а) в передних рядах pit (*см.*) (русск. аналог амфитеатр) pit stall(s); в некоторых т-рах ~(-а) в передних рядах бельэтажа balcony stall; все места внизу (на 1-м этаже) the floor of the theatre / the main floor; ♠ Где были ваши места? / На каких местах вы сидели? – In which part of the house were you?; Наши места были внизу / Мы сидели внизу. – We were / our seats were on the floor of the house; ~а в последних рядах партера и на галерке (билеты на которые не поступают в предварительную продажу, а продаются перед спектаклем) unreserved seats; ~ с плохой видимостью blind seat; забронированное / резервированное ~ (в отличие от рус. практики, место не только для почтенного гостя или сотрудника т-ра, но и проданное по билету) reserved seat; занятое ~ engaged / occupied seat; незанятое ~ unoccupied / unengaged seat; (не)нумерованные ~а (un)numbered seats; (не)проданные ~а (un)booked seats; откидное ~ tip-up seat; почетное ~ seat of honour; пустые ~а (в зале) plush family / wood-family; свободное ~ empty / vacant seat; билет / пропуск на свободные ~а general admittance for an unreserved seat; служебное ~ house / personal seat; стоячее ~ standing place / room; ♠ Билеты только на стоячие места. – Standing Room Only (SRO); зритель с билетом на стоячее ~ *амер.*

standee; ~а для сидения (во всем зрительном зале) seating; ♠ В театре тысяча мест. – The theatre has seating for one thousand; расположение ~ seating; зрительный зал на... ~ / вмещает..., *см.* зрительный зал; план мест в зрительном зале, *см.* зрительный зал; Все места / билеты проданы, *см.* билет; ♠ Все места (в театре, в партере и т.д.) заняты. – The house / the theatre, etc, is packed; Заказы на места принимаются заранее. / Места можно заказать заранее. – All seats are bookable; оставить / заказать ~ для кого-л. to fix a seat for smb.; ♠ Я оставлю два места на ваше имя в кассе. – I'll leave two seats in your name in the box-office; провести (зрителя) на ~ to show (a person) to one's seat; ♠ Проведите меня, пожалуйста, на мое место. – Show me to my seat, please; сидеть на... ~ to sit in a seat; ♠ Я сидел на самых дешевых местах. – I sat in the cheapest seats; 2) *уст.* (Елизавет. т-р) ~а для избранной публики, ложи на галереях room(s); ложи на нижней галерее по обе стороны сцены Gentelmen's Rooms; ~а на галерее над задней стороной сцены Lords' Room; 3) ♠ "Место!" (команда за сценой актерам). "Beginners, please!"; *устар.* "Orchestra and beginners, please", *амер.* "Places (please)!"; "Go on!"; "Positions, please"; *син.* "На сцену!", "Ваш выход!", "На выход!"; *ср.* "Приготовьтесь!"; 4) ~: а) роли, текста, т.е. конкретн. кусок, момент, *редк.* эпизод point; ударное ~ point (of detail); *ср.* "хохма"; выигрышное / "смачное" ~, *см.* текст; б) конкретный отрывок, кусок произведения passage, piece; 5) ~ действия: а) scene, locale (реже); ♠ Место действия – Рим. –

The scene is Rome. / The scene is laid in Rome; перемена ~а действия change of scene; ◇ Драматург переносит действие с одного места на другое. – The dramatist moves his action from one locale to another; *ист.* (Елизавет. т-р) доска на сцене с надписью, обозначающей место действия locality board / scene board
МЕТАФОРА metaphor; *син.* иносказание (*см.*); *ср.* аллегория, символ; ~ический metaphorical

МЕТКА (для размещения сукон, кулис, мебели и т.п.) / марка (*см.*)

МЕТОД а) как подход (*см.*); б) как прием(ы), техника (*см.*)

МЕХАНИК (обслуживающий технику) (stage) / (scene) technician; *ср.* машинист (*см.*)

МЕЦЕНАТ patron 1) спонсор, с учетом отличия русского исторического понятия меценатства более широкого; 2) уважительное обращение к зрителю или высказывание сотрудников театра о нем, *см.* зритель, завсегдагай

МИНОР, минорный (*муз.*) minor; *ант.* мажор; ~ный ключ minor key

МИНУЭТ minuet

МИРАКЛЬ (*ист.*) средневековые религиозные зрелища, следовавшие за мистериями Miracle (-play), *см.* Lithurgical drama, Miracle

МИРОВОЗЗРЕНИЕ outlook; мировоззрение / взгляды автора the author's outlook; *ср.* направленность

МИЗАНСЦЕНА mise-en-scene (*фр.*), position(s), movements, moves; групповая ~ grouping(s); ~ поклонов positions for curtain; в ~е быть / стать впереди, перед (чем-то, кем-то) заклонить to be / to move / stand up-stage; дать актерам их ~ы to give actors their positions; делать сценический план to do the scene in positions; забыть ~ to forget a move;

◇ Ты забыл мизансцену: ты переходишь к камину и садишься у бюро. – You'oe forgotten a moke you cross to the fireplace and sit down at the desk; застыть в ~е to hold a scene; изменить ~у to change positions / to break up groupings; мизансценировать (выстроить / конструировать / наметить / построить ~ы) to place / to plot the scenes / the positions / to arrange the moves; проверка (текст и разводка, без игры) / прикидка на ~ы to walk a scene / to walk through / mechanics; уступить ~у партнеру to give scene / stage to the partner; актер, который уступает ~у / место партнеру *жарг.* giver

МИЗАНСЦЕНИРОВКА – репетиция с правом пользоваться текстом moving plan, positioning; *жарг.* прикидка на мизансцены walk through, to walk a scene, mechanics

МИКРОФОН microphone, *разг.* mike, *амер. жарг.* squawk box; в ~, у ~а on the microphone; закрепленный ~ stand microphone; переносной ~ trailing microphone; исполняемый (звучащий) через ~ miked; ◇ Мы привыкли к микрофонному звучанию. – We're used to the miked sound

МИМ 1) актер-мим / пантомимист mime, dumbshow actor 2) *ист.* (Др. Греция и Рим): а) представления бродячих актеров; б) сценки, написанные для таких представлений, а также более литературная форма; в) античный актер mime

МИМИКА facial expression; пользоваться ~ой / выступать в мимических сценках to mime; посредством ~и, телодвижений mimetically; ◇ Только мимика и телодвижения должны создавать впечатление ло-

шади (животного) движения ног, колен, шеи. – Animal effects must be created entirely mimetically through the use of legs knees, neck

МИМИЧЕСКИЙ mimic, лит. mimetic(al); ~ая выразительность facial expressiveness; ~ кусок (отрывок, сцена) mimic / mimetic(al) section (scene)

МИСТЕРИЯ 1) *ист.* религиозные пьесы Средневековья (ранняя найденная пьеса датируется II в.), основанные на эпизодах из Библии и из жизни Христа. Сначала они исполнялись в церквях на латыни, затем вышли на церковный двор, появились комические сценки, латынь сменил родной язык Mystery (-play); *см.* Mystery, Лирическая драматургия; 2) пьеса-детектив Mystery (-play)

МИФ myth, legend; создатель (творец) ~ов forger of myths; превращать в ~ to mythologize; заниматься исследованием ~ов to mythologize; *ч. син.* легенда

МИФОЛОГИЯ mythology; ~ческий mythological

МНОГОАКТНАЯ ПЬЕСА (3–5 актов) full-length play; *ант.* одноактная пьеса

МНОГООБЕЩАЮЩИЙ promising; *син.* подающий надежды

МОБИЛИЗОВАТЬ (деньги) to raise money; ~ денежные средства у / от... to raise money from...

МОДЕРН (стиль) modern

МОДЕРНИЗМ modernism; ~ист modernist; ~истский modernistic

МОДЕРНИЗАЦИЯ modernization

МОДУЛИРОВАТЬ (разнообразить звучание) to modulate; подвижность звучания (фразы, речи) modulated speech; ~яция modulation, inflection (= inflexion), cadence; ~и голоса актрисы the cadence of the actress's

voice; *ср.* интонирование, интонация

МОМЕНТ (конкретное, короткое положение, сцена, обстоятельство, переживание чувств) point, moment; положительные (отрицательные) ~ы good (bad) points; комические ~ы comic situations, points; узловой ~ (пьесы, спектакля) chief (key, focal) point; яркий ~ highlight; *ср.* сильный акцент; ♠ Как исполнить этот момент средствами актерского искусства? – How to execute this moment by actor's technical means?

МОНОДРАМА (пьеса или спектакль для одного исполнителя) monodrama; *син.* моноспектакль

МОНОЛОГ (лит.) monologue, soliloquy (-ue), (long) speech, *амер.* monolog; ♠ Диалог из более чем полдюжины строк считается на сцене монологом. – More than half dozen lines in stage dialogue is considered a speech; внутренний ~ персонажа, мысли вслух (авторск. прием) interior monologue; короткий ~ (менее 6 строк) short speech; последний (завершающий) ~ the closing speech; ~ заканчивается (чем-то) the speech closes (with); этим ~ом заканчивается пьеса (сцена) this speech brings the (final) curtain down (on the scene); ~ на уход exit speech; мастер ~а monologist (-gist); произносить ~ to deliver a speech

МОНОСПЕКТАКЛЬ one-man show; *ч. син.* монодрама

МОНОТОННОСТЬ tonelessness, monotone, monotony; произносить (исполнять) монотонно, однообразно лит. to deliver in a monotone / tonelessly; ♠ Ее внезапные слова, произнесенные так монотонно (без всякого выражения), потрясли зрителей больше, чем любой горестный крик. – The sudden toneless-

ness of her words staggered the audience more than any woeful cry could; *син.* однообразие; *ср.* невыразительность

МОНОТОННЫЙ toneless, flat, monotonous; ~ голос flat voice; ~м, невыразительным голосом flat in tone; ~ое исполнение (чтение, пение) singsong; ~о *разг.* tonelessly, monotonously; произносить ~о to speak tonelessly; *син.* однообразно; *ср.* невыразительно. ♠ В любом случае долго говорить монотонно на сцене нельзя. – In any case long toneless speech on the stage is wrong; *син.* однообразный; *ч. син.* безжизненный; *ср.* невыразительный

МОНТАЖ 1) декораций mounting; *ср.* установка; *ант.* демонтаж, демонтажировка; 2) фильма editing; монтировать фильм to edit; монтировать декорации to mount, *амер.* to grip; *ср.* устанавливать; *ант.* демонтировать

МОНТИРОВОЧНЫЙ, ~ая репетиция scene rehearsal, *амер.* technical rehearsal; ~ план scene plot; ~ прогон technical run-through; ~ генеральный прогон technical dress-rehearsal, (*сокр.* Dress. Tech.)

МОНТИРОВЩИК (декораций) stage-hand, (stage) carpenter, *амер.* (stage) grip, grip (-hand), grips, *жарг.* carps, deck-hand, scene-shifter; работа ~а сцены (stage) carpentry; *син.* плотник (*устар.*), рабочий сцены (*устар.*); *ср.* машинист

МОРАЛИТЕ *ист.* (позднее Средневековье) Morality (-play); аллегорические образы этих сенок олицетворяли человеческие пороки и добродетели; несмотря на их нравоучительный характер в них было больше юмора и фарса, чем в предшествовавших мираклях (*с.м.*),

и они являются важным шагом в развитии драматургии, *с.м.* Morality
МОСТИК bridge; переходный ~ (у колосников) bridge (across flies); световой ~ (lighting) bridge, *амер.* light-bridge; рабочий ~ cat-walk, catwalk

МОТИВ 1) *муз.* tune, air; на ~ to the air (tune); 2) логика поведения актера в роли motive; *ср.* мотивация, мотивировка

МОТИВАЦИЯ / мотивировка motivation; логика действий актера в роли motivations of the character; *ср.* мотив

МУЖЕСТВЕННОСТЬ virility; ♠ Его танец – это воплощенная мужественность. – His dance is the epitome of virility

МУЖСКОЙ male (m.), ~ хор male choir; ~ танец male dance; ~ая роль male part; главная ~ая роль male lead; часто ставится как определитель пола исполнителя: танцовщик male dancer; актер male player; “звезда” (в спектакле, программе) male star; ♠ В составе исполнителей только мужчины. – All male cast

МУЗА Muse; ~ трагедии (Мельпомена) Muse of Tragedy (Melopomene); ~ комедии (Талия) Muse of Comedy (Thalia); питомец ~ suckling of Muses

МУЗЕЙ / музейный museum; ~ный экспонат museum piece; ~ная редкость (unique) museum piece

МУЗЫКА music; под ~у to music; ~ в стиле “поп”, поп-~ pop music; ~ в стиле “рок”, рок-~ rock music; ~ для ударных инструментов percussive music; ~ к кинофильму film music; антрактная ~ *устар.* act-music; дивертисментная ~, ~альное сопровождение incidental music; народная ~ folk music; популярная ~ popular

music; фоновая ~ (в спектакле, фильме) background music; класть / положить на ~у to musicalize, to set smth to music, to put smth to music; аранжировать, переложить на ~у to arrange; переложить пьесу для скрипки to set (a piece) for a violin; писать ~у на (слова) to put smth (words) to music; сочинение ~и на текст setting (to music); любитель (поклонник) ~и music lover; преподаватель(-ница) ~и music master (mistress)

МУЗЫКАЛЬНАЯ ЧАСТЬ musical department; руководитель ~ой ~ю: а) в драматическом театре, он же дирижер musical director; б) в оперном театре, он же дирижер-постановщик musical director

МУЗЫКАЛЬНОСТЬ musicality, musicalness

МУЗЫКАЛЬНЫЙ music(al), lyric(al); 1) ~ театр lyric theatre / stage / drama; ср. опера, оперный театр opera (theatre); музыкально-драматический т-р lyrical-dramatical theatre; ~ая комедия, т-р ~ой комедии musical comedy (theatre), operetta; ~ая драма (напр. Вагнер) music drama; ~ спектакль (легкого жанра), как построенный на сюжете, так и со вставными песенными и танцевальными номерами, развивающими или дополняющими действие book musical / book show; ~ое сопровождение: а) аккомпанемент accompaniment, б) звуковое сопровождение (включая музыку) sound effect; ~ вечер (в частном доме) musicale; ~ критик music(al) critic; *ист.* ~ое вступление (при поднятии занавеса) curtain music; 2) ~ое воспитание (учебный предмет) Music Appreciation; ~ слух an ear for music; ♠ У нее нет музыкального слуха. — She

has no ear for music; ~ое училище musical school, college

МУЗЫКАНТ musician; ~-исполнитель player; ~ оркестра a member of an orchestra; ~ духового оркестра / медной духовой группы bandsman

МУЗЫКОВЕДЕНИЕ musicology; ~ческий musicological; музыковед musicologist, music critic (historian)

МУЛЬТИПЛИКАЦИЯ (animated) cartoon; ~онный фильм animated cartoon (film); создание мультфильмов animation; фильм, снятый методом объемной ~и marionette film; ~тор cartoonist

МУШКА (*грим*) patch

МЭТР master; *син.* маэстро, мастер

МЮЗИКЛ musical; сочинять тексты для ~а (также для ревью и т.п.) to lyricize; автор (сочинитель) текстов для ~а lyric-writer, lyricist, songwriter (теперь *редк.*); сочинение текстов для ~а lyric-writing, lyricization; тексты (песни) для ~ов lyrics; ~ в стиле рок rock musical

МЮЗИК-ХОЛЛ music hall(s) / the hall(s); в ~е on the halls; выступать в ~е to appear (to be) on the halls, *амер.* to go into vaudeville; традиции ~а music-hall / vaudeville traditions; ч. *син.* эстрада; ср. ревью; мюзик-холльный гл. обр. *англ.* music-hall, *амер.* vaudeville; ~ / эстрадный номер music-hall turn; посетители мюзик-холла / эстрадных концертов music-hall / variety public / audience; ч. *син.* эстрадный

МЯГКАЯ ПАДУГА drape (ry) border, *см.* падуга

МЯГКИЕ ТУФЛИ, слиперсы (*балет.*) slippers, *см.* балетные туфли

“МЯСО” (*жарг.*) — та суть образа, то в роли, что нужно для создания полноценного образа meat

Н

НАБРОСОК draft, sketch; беглый (предварительный) ~ rough (early) draft; ~ к костюму costume sketch; ~и костюмов / декораций sketches for costumes / setting(s); делать ~ки to sketch; *ср.* рисунок, чертеж, эскиз, этюд

“**НА ВЫХОД!**”, *см.* “Ваш выход!”

НАГЛЯДНЫЙ graphic, spectacular; ~пример graphic example; ~ое, яркое воспроизведение чувств spectacular (re)presentation of emotions; *ср.* выразительный, яркий

НАГРАДА award, prize (премия, приз); награждать, давать ~у to award (не обязательно указывать чем), to bestow, to confer smth; дать премию (приз) to bestow a prize; получить ~у to be awarded, to win an award (prize); награжденный award-winning, the recipient of an award (prize); выдвигать (быть выдвинутым) на получение ~ы to nominate (to be nominated) for an award (a prize); *ч. син.* премия, приз; *ср.* звание (*см.*)

НАСАДКА (штыковая) bayonet cap, *амер.* bayonet base

НАЕЗДНИК (*цирк.*) equesterian; наездница equesterienne

“**НАЕХАТЬ**” / “налезть” *акт. жарг.* (начать говорить или действовать раньше, чем партнер окончил свою речь или действия) to over-lap

НАЗВАНИЕ (пьесы) title; временное ~ пьесы (когда она уже в репетициях, а окончательного ~я еще нет) working title

НАЗНАЧЕНИЕ 1) репетиции, спектаклей и т.п., *см.* вызов; *син.* созыв; внесение в расписание to schedule; назначать репетицию, спектакль и т.п. to call for, *см.* вызывать; 2) ролей, *см.* роль; назначать на роль to

call for, casting for, *см.* роль; ♠ Ее назначили на роль Офелии. – She was cast for Ophelia

НАИГРЫВАТЬ to over-act / overact, to overplay, to emote (изображать страсть); *син.* переигрывать; наигрыш / наигрывание over-acting (overplaying), play-acting, theatrics; histrionic(s); emote; наигранный histrionic(al); ♠ Брось наигрывать (наигрыш), мы знаем, что ты не переживаешь. – Cut out the histrionics, we know you’re not hurt; Она грубо атакует своих зрителей, изображая (наигрывая) страсть, становясь в позы... – She assaults her audience with emotes, positures...; *жарг.* scene-chewing; *син.* переигрыш, актерство (*см.*)

НАКАТНАЯ СЦЕНА (эксцентрически закрепленная фурка) scissor stage; *см.* фурка

НАКЛАДКА 1) момент, когда спектакль останавливается из-за забытого актером текста, не выхода вовремя на сцену, неправильно положенного реквизита, неопущенного вовремя занавеса (stage) wait, stage dry, dead stick (полная, общая накладка, заминка); 2) ~ на лоб (*грим.*) front-piece

НАКЛАДЫВАТЬ 1) наносить грим to apply / to put on; 2) звук to superimpose

НАКЛЕИВАТЬ (усы и т.п.) to stick on
НАЛИЧНИК (закрывает щель между двумя стенками / ширмами) dutchman; установить ~ to dutchman; *син.* кромка

НАЛОЖЕНИЕ (грима) application

НАМЕТКА blue-print

НАПЕВ air, tune, melody; *ч. син.* мелодия; ~ный tuneful, melodious; *син.* мелодичный

НАПЕВАТЬ / напеть мотив (песню) to sing a tune (a song); ~ песню (*по-*

этич.) to tune a song; напеть на пластинку to record; ~ вполголоса to hum (без звучности), to croon (под сурдинку); ~ весело и ритмично to lilt

НАПЕРСНИК(-ЦА) (*амплуа*), см. конфидант(-ка)

НАПЛЫВ 1) flashback (прерывание действия для мгновенного возвращения к прошлому); *син.* ретроспекция; 2) (*кино, ТВ*) wipe (стирание, вытеснение одного изображения другим)

НАПОР (актерское / режиссерское умение начать / вести роль с напором) drive; ♠ Этот режиссер обладал всеми необходимыми личными качествами напором, силой и умением подчинять себе (властью, авторитетом). – His (the director's) personality embodied all the requisite qualities drive, force, authority

НАПРАВИТЬ, направлять 1) луч прожектора to spot (light); 2) голос to project (over), to throw (one's voice); *син.* послать, донести

НАПРАВЛЕНИЕ tendency, trend, direction, development (развитие); новое ~ new development, direction, trend; новое ~ в нашей театральной жизни a new trend in our theatres; ~ луча прожектора spotting

НАПРАВЛЕННОСТЬ message, outlook, tendency; социальная (революционная) ~ social (revolutionary) message; ♠ Направленность (звучание) этих пьес современна. – The outlook of these plays is that of the present day; *ср.* посыл, установка, звучание, идея

НАПРЯЖЕНИЕ strain; ~ голосовых связок strain on the vocal cords; ~ проволоки (троса) strain on the wire; ослабить ~ (нагрузку) на... to relieve the strain on...; усилить (-вать) ~ на... to bring a strain on...; без ~я

without strain; пере~ strain / overstrain; ♠ Канат (трос, веревка) лопнул от перенапряжения. – The rope broke under the strain; *син.* нагрузка, натяжение

НАПЫЩЕННОСТЬ bombast, (Dutch) fustain, rant (напыщенная декламация, игра); *син.* ходульность, высокопарность; ~ый bombastic, fustian; играть в ~ом стиле to put on the buskins; *ирон.* ~ое, высокопарное восхваление *pego-rhapsody*; *син.* ходульный, высокопарный

НАПРАВЛЯЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО (для занавеса) / рельс curtain track, track, runner

НАРАСТАНИЕ / наращивание (напряжения) building (up); постепенное ~ напряжения в спектакле gradual build(ing)-up of the play; нарастающее чувство ожидания momentum, suspense; наращивать чувство ожидания, напряжения и т.п. to build-up; ~ (напряженность в спектакле (сцене)) to build up the play (the scene)

НАРОДНОСТЬ (искусства) commitment to the people (in art)

НАРОДНЫЙ 1) а) фольклорный folk; ~ое искусство folk art; ~ое зрелище (увеселение) folk entertainment; ~ая песнь (танец) folk song (dance); ~ая пьеса (построенная на народных легендах) folk drama; ~ая традиция folk-tradition; б) ~ая / массовая сцена (по Станиславскому) crowd (mob) scene; 2) а) отечественный, национальный national, traditional; ~ая драма (драматургия) national drama; ~ые танцы national dancing; ~ое представление traditional play; б) местный regional; ♠ Я пригласил Пиранделло, очарованного народным и местным, на народное рождественское представление, которое местное население ставит в Не-

аполе каждый канун Рождества. – I invited Pirandello, fascinated by the traditional and regional, to the traditional nativity play produced by the local people in Naples every Christmas Eve; *ср.* традиционный; 3) пользующийся успехом у масс popular; зритель из народа (массовый зритель) popular audience(s); ~ые театры (крестьянские, заводские и др.) Popular Theatres / People's Theatres; ♠ В России в 1895 г. состоялась выставка народных театров для сельских жителей, фабрик, для солдат, школ... – In 1895, in Russia there was an Exhibition of the Popular Theatres for villages, factories, soldiers, schools. ♠ В 1905 г. Щеглов опубликовал статью “В защиту Народных театров”. – In 1905 Scheglov published an article “In defence of the People's Theatre”

НАРОДНЫЙ(-АЯ) АРТИСТ(КА) СОВЕТСКОГО СОЮЗА, РОССИИ (*звание*) People's Artist (of the USSR, of Russia); *ср.* Заслуженный(-ая) артист(-ка)

“НА РУКИ” (об актерском реквизите) “personal”

НАСТРАИВАТЬСЯ 1) на роль (перед выходом на сцену) *акт. жарг.* to prepare, to think oneself into the part; *ср.* вживаться в роль; 2) (*радио, ТВ*) to tune in; ~ на программу to tune in the programme; ~ на станцию to tune in on a station

НАСТРОЕНИЕ atmosphere, mood (расположение духа); создать ~ to build up atmosphere; передавать ~ to render the atmosphere; единство ~я atmospheric unity; *син.* дух, атмосфера, чувство

НАСТРОЙ (отношение к чему-л.) attitude (to), sentiment(s); отношение к новой тенденции attitude to the new trend; общий ~ (по поводу...) / об-

щее мнение public sentiments; общий ~ / единство мнений unity of sentiments

НАСТРОЙКА (муз. инструментов) tuning; ~щик tuner; ~щик роялей piano-tuner; настраивать to tune (up), to tone; настроить рояль / гитару to tune (up) the piano / guitar; пианино настроено / расстроено the piano is in tune / out of tune

НАСУЩНЫЙ vital; ~ые проблемы vital problems / issues

“НА СЦЕНУ!”, *см.* “Ваш выход!”

НАТУРАЛИЗМ: а) naturalism; б) realism (в англ. языке эти термины часто совпадают по значению); голый (грубый) ~ sordid naturalism; последователь “натурального” метода naturalist; ~стический: а) naturalistic; б) realistic; чистый (неприкрытый) ~ slice-of-life naturalism; чисто ~стический показ slice-of-life; чисто ~стическая пьеса slice-of-life drama

НАТУРЩИК(-ЦА) model

НАТЯГИВАТЬ: а) муз. струну; б) *кук. т-р* нити to string

НАТЯЖЕНИЕ strain; ~ проволоки (троса) strain on the wire; ослабить ~ to relieve the strain; усилить ~ to bring a strain (on); канат (веревка) лопнул от (пере)-я the rope broke under the strain

НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКИЙ (фильм / роман) science-fiction (film / novel), sci-fi [sai-fai] movie; *пренебр.* ~ фильм sci-fi flicks / popcorn movies

НАУШНИК (радио) earphone

НАЦИОНАЛЬНЫЙ national, traditional (народный); ~ые (народные) танцы traditional dancing; *ч. син.* народный; *ср.* традиционный

НАЧАЛО (сезона) the opening (of the season); *син.* открытие

НАЧАЛЬНИК производства на киностудии executive producer

НАЧИНАТЬ (сезон, гастроль, концерт, спектакль), ~ (ся) (о пьесе, сцене, монологе и т.п.) to open; ♠ Театр начинает сезон (дата). – Theatre begins the season on the (the date); 2-й акт ~ется со сцены в... – Act two opens with a scene in...; Был дан первый спектакль для представителей прессы. – The play opened to Press; Спектакль вышел на публику. – The play opened to general public; дать первый спектакль данной пьесы to open the play; *ант.* кончать(ся)

НЕ- отрицат. частица к прилагательным, существительным, именам собственным со значением отсутствия качества, выраженного основой поп-: нетеатральный, недраматический nondramatic; театр без просцениума non-proscenium theatre; лишенный реалистического стиля (характера, элемента, подробностей) nonrealistic; *ср.* без-

“НЕБЕСА”/“небо” 1) *ист.* (Елизавет. т-р) – полог над сценой с изображением звездного неба cover, heaven, schadow; 2) падуга, разрисованная изображением неба sky-border

“НЕ БУДЬТЕ СТАТИСТОМ!”/“Действуйте!” *жарг.* (замечание режиссера актеру, побуждающее его к самостоятельной активности) “Take more of the stage!”, *амер.* “Take stage!”, “Use the stage!”

НЕВНЯТНЫЙ inaudible, indistinct; ~ая речь inaudible speech, inaudibility; *син.* неотчетливый; *ант.* внятный

НЕВЫГОДНЫЙ unprofitable; *ср.* убыточный

НЕВЫРАЗИТЕЛЬНЫЙ inexpressive, unexpressive, unimaginative, flat (о звуке), tame, toneless; ~ голос toneless voice; ~ое звучание flat tone, tonelessness; ~ое исполнение tame

acting; ~ое лицо in/unexpressive face; ~ язык (пьесы) the unimaginative language (of the play); ♠ Должно быть произнесено монотонным голосом, совершенно невыразительно. – Must be delivered flat in tone, quite tonelessly; Лицо заурядного актера либо вопиюще выразительно, либо вопиюще невыразительно. – The ordinary actor’s face is either violently expressive or violently inexpressive; *ч. син.* монотонный, однообразный, безжизненный; *ант.* выразительный; ~о inexpressively, tonelessly, monotonously; ~ость inexpressiveness, tonelessness, monotone, monotony

НЕГР-МЕНЕСТРЕЛЬ сооп; песня негритянского менестреля сооп song

НЕГРИТЯНСКИЙ: грим blackface; положить ~ грим to go into blackface; исполнение ~их ролей blackface; выступать в роли негра to appear in blackface; ~ театр и драматургия (о жизни негров) black drama; белые актеры, выступающие в роли негров blackface white performers

НЕДОРЕПЕТИРОВАТЬ to under-rehearse; ♠ Многое было недорепетировано / сырым. – Much was under-rehearsed; *ант.* засушить

НЕЕСТЕСТВЕННЫЙ artificial, *см.* искусственный

НЕЗАБЫВАЕМЫЙ memorable; ~е строки memorable lines; его ~ Гамлет his memorable Hamlet; *син.* памятный

НЕЗАУРЯДНЫЙ distinguished, outstanding; *син.* своеобразный; *ср.* выдающийся (*см.*); *ант.* заурядный, посредственный

НЕКОММЕРЧЕСКИЙ театр non-commercial theatre

НЕКОММУНИКАбельность alienation

НЕМОЙ silent; ~ фильм silent film; ~ая роль silent part; ~ая сцена (обычно мимическая, исполняющаяся одновременно с основным действием) dumb-show; *син.* побочная сцена

НЕО- (приставка, обозначающая новую, современную или видоизмененную форму какого-л. течения, учения и т.п., а также его сторонников и приверженцев) neo; неоимпрессионизм neoimpressionism; неоимпрессионист nonimpressionist; неоклассик neoclassic; неоклассицизм neoclassicism; неоклассический neoclassic(al); неореализм neorealism; неореалист, писатель (драматург и т.п.) неореалистического течения neo-realistic writer (dramatist, trends); неореалистический neorealistics; неоромантизм neoromanticism; неоромантик neoromanticist; неоромантический neoromanticistic

НЕОСВЕЩЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО СЦЕНЫ dead area

НЕПОСРЕДСТВЕННОСТЬ spontaneity; *син.* искренность, непринужденность; ~ый spontaneous, natural; *син.* непринужденный, искренний; ♠ Не будь (на сцене) таким, как в жизни, но кажись таким. – Don't be natural (on the stage), but seem natural; Вопрос, который задают очень многие актеры: "Как быть непосредственным / искренним, если надо думать о технике?" – The question so many actors ask how can you be spontaneous, if you have to think of technical things?

НЕПРАТИКАБЕЛЬНЫЙ (о реквизите, бутафории, которыми нельзя пользоваться) non-practical (properties); непратикабель(-ли) non-practicable(s)

НЕПРЕРЫВНОСТЬ (действия и т.п.) continuity; выключение света обеспечивает ~ действия the blackout provides a continuity; ~ый continuous; ~ое действие continuous action

НЕПРИНУЖДЕННОСТЬ / непосредственность (*см.*); непринужденный / непосредственный (*см.*)

НЕПРЕЗЕНТАТИВНЫЙ *иск.* (лишенный изобразительного начала, реальных предметов) nonrepresentational; *син.* абстрактный; ~ое искусство nonrepresentationalism; художник – последователь ~ого искусства nonrepresentationalist; *син.* художник-абстракционист

НЕРОВНОСТЬ (в речи актера, в сцене) hitch; *син.* заминка

НЕСТИ (стенку / маскировочную ширму и т.п.) to walk a flat; ♠ Неси ее ближе к переднему (заднему) плану! – Walk it down (up)!

НЕСУЩИЙСЯ (о голосе) resonant

НЕТЕАТРАЛЬНЫЙ nondramatic

НЕТРАДИЦИОННЫЙ unconventional

НЕСЦЕНИЧНЫЙ unstageable, быть ~ым to be bad theatre, *амер.* to play badly; *ант.* сценичный

НЕУЛОВИМЫЙ, еле уловимый subtle; ~ое (тончайшее) обаяние subtle charm; ~ое (трудно уловимое) различие subtle distinction; *ч. син.* тонкий; *ср.* утонченный

НЕХУДОЖЕСТВЕННЫЙ inartistic; *син.* антихудожественный

НЕЭФФЕКТНЫЙ non-spectacular

НИЖНИЙ (*цирк.*) (в номере с пирамидой, с прыжком) / "слон(ик)" / "здоровый"; *ср.* силовой жонглер, *цирк. жарг.* hefty

НИЗКОПРОБНЫЙ Kitch (*нем.*); *ср.* безвкусица

НИТИ (управляющие марионетками) strings, система ~ей stringing

НОВАТОРСТВО / новация innovation; новатор innovator; ~ский innovative

"НОВАЯ ВОЛНА" (драматургия 1960-х гг. – Осборн, Пинтер, Мерсер и др.) "New wave"; участник этого экспериментального течения a new wave experimentalist; быть

причастным течению ~ / идти в ногу с ~ой (to be) “with it”

“НОВАЯ ДРАМА” / “Новый театр” (драматургия 1890-х гг. Ибсеновского направления) New Drama

НОВЕЛЛА *novellet(te)*, *редк.* *novel*, short story; *ср.* повесть, рассказ

НОВШЕСТВО *novelty*, innovation; ~ ради ~а, ~ во что бы то ни было *novelty for novelty’s sake*; *ср.* новаторство

НОМЕР (программы) *act*, *item*, *turn*, *number*, *performance*; делать ~ to work an act; выйти со своим ~ом to do one’s turn / act, number; объявлять следующий ~ to announce the next item, etc.; ~ программы *item*, etc. on the programme; лучший (первый, второй... последний) ~ программы *the best (opening, the first, the second... the closing, the last) act*, etc. on the programme; ~ (гл. обр. в прогр. эстр. характера) *number*; ~ вводный, эффектный (в эстр. прогр.), отражающий специфическое амплу исполнителя *feature*, *specialty feature / number*; ~ (в цирке, на эстраде) *routine*; ошеломляющий ~ *stunt / feat*; захватывающий (сильный) ~ (на трапеции) *a rousing / breath-taking feat (on trapeze)*; ~, вызывающий такие аплодисменты, что представление приходится останавливать *show stopper*; ~, проверенный на публике (old) *standby*; муз. сольный ~, эффектный, песенный (обычно из мюзикла), тиражированный на пластинках, кассетах, дисках и т.п. *single*, *амер.* *take-out*, *takeout*; *ср.* шлягер; вставной, короткий ~ (текст, приспособления), чтобы развеселить публику (гл. обр. на эстраде, в цирке) *gag*, *gagging*; парный ~ (гл. обр. эстрада, цирк) *double act*; па-

родийный, шуточный ~ *skit*; рекламный ~ *commercial*; сольный ~ *single act / number*; проделывать свой ~ (выполнять движения, действия) *to go through one’s paces*; to go through one’s turn; ♠ Труппа, выполняя свои действия, делала каждое движение, каждый жест элегантно и грациозно. – The company went through their paces, making every move, every gesture elegant and graceful; Львы выполнили свой номер. – The lions went through their paces / through their turn; (от)репетировать с кем.-л. ~ (движения, голос) *to put one through one’s paces*; выкидывать ~а (кунштуки) *to do antics*; *ср.* фортель, трюк

НОМЕРНОЙ а) *жарг.* актер, пристрастный к трюкам и выкрутасам; *син.* штукарь; б) *цирк. жарг.* “виртуоз” *tricky actor*

НОРМАТИВ шкала (*фин.*) *scale*; ~ гонорара *salary scale*

НОТА *note*; 1) ~ы (муз. текст, пьеса, партитура и т.п.) *music*, *a piece of music*, *a music piece* (отд. произв.); ~ы (муз. текст в виде сборника, книги) *music*, *music book*; играть по ~ам, читать ~ы *to read music*; петь (играть) по ~ам *to sing (play) from music*; играть без ~ *to play without music*

НОТНЫЙ, ~ая бумага *music paper*; ~ вкладыш *sheet*; ~ая линейка (*music*) *line*; ~ое письмо *notation*; ~ пюпитр (в оркестре) *orchestra stand*; ~ стан *staff*; ~ая тетрадь *music book*

НУДНОСТЬ (стиля, исполнения, режиссуры) *ponderosity*; *син.* тяжеловесность; ~ый *ponderous*; ~ая манера исполнения (представления) *ponderous manner (style) of acting (production)*; *син.* тяжеловесный

“НУТРО” *essense*, *kernel*; проникнуть в ~ образа / роли *to insinuate oneself*

into the part / character, to get into the mind of the character; слиться с образом to identify oneself with the character, см. образ; ср. зерно, суть

НЫНЕШНИЙ modern, contemporary, current; ~я постановка (репертур) current production (repertoire, repertory); ♠ Современные актеры склонны игнорировать технику. – Modern actors are apt to ignore technique; Наши современники, как и современники Шекспира.... Our contemporaries, like Shakespeare's ones...; син. современный

НЮАНС, нюансировка nuance, touch, stroke; син. мазок (см.), штрих (см.)

О

ОБАЯНИЕ magnetism, stage magnetism, charism (a); ♠ Нас утомляют декорации и костюмы, лишённые театрального обаяния. – We tire of sets and costumes that don't contribute to the charisma of the theatre; обладать (сценическим) ~м to have (stage) magnetism; актерское ~ actor's magnetism; син. притягательная сила; ср. заразительность

ОБЕРТОН overtone; звучание ~ов production of overtones

ОБЗОР (критический) review; написать новый ~ to re-review; общий ~ survey; син. обозрение; ср. отзыв

ОБНОВЛЕНИЕ renovation, restoration (восстановление старого, реставрация), renaissance (возрождение, расцвет), renewal (замена новым)

ОБОЗРЕВАТЕЛЬ см. рецензент

ОБОЗРЕНИЕ 1) критическое ~, см. обзор; 2) ревью revue, review (иногда); ~ со скабрёзными сценами амер. burlesque; ~ в кабаре (в университете) cabaret (university / varsity) review; автор театрального ~я (ревью) reviewist

ОБОСНОВАНИЕ interpretation

ОБРАБОТКА 1) муз. treatment; в симфонической ~е in symphony treatment; 2) ~ пьесы (для постановки) в театре (работа завлита) play-doctoring

ОБРАЗ 1) характер character; ч. син. персонаж, действующее лицо; ср. study; ~ героического масштаба the character of heroic stature; запоминающийся ~ memorable character; полнокровный (полный жизни) ~ vital character, the vitality of the character; хорошо очерченный ~ well-drawn character; ♠ Ее образы, рисующие предельную респектабельность, очень жизненны. – Her studies in extreme respectability are precisely true to life; Созданный им блестящий образ отравителя. – His brilliant study of a poisoner; брать ~ из жизни to draw the character from life; вдохнуть жизнь в ~ to give life to one's character; вживаться в ~ (роль) to feel the part; вжиться в ~ (роль) to settle into the part; войти в ~ (роль) to assume a character, to impersonate; выйти из ~а to drop a character; не выходить (не выбиваться) из ~а (роли) to stay in character; дать правдивый (достоверный) ~ to give a creditable performance (interpretation); делать схему ~а to sketch a character; поиски ~а (работа над ~ом / ролью) character study; показать (создать) ~ to present a character; проникнуть в ~ (влезть в шкуру характера) to get into the mind (under the skin) of the character; слиться с ~ом to identify oneself with the character; слияние с ~ом identification; создавать ~ (рисовать характер) to portray (a character), to draw (to delineate, to (re)present) a character; создание ~а

(рисунка роли) delineation of the character; создание ~а (характера) characterization, study in character; создание сильных ~ов strong characterizations; создание сценических ~ов dramatic representation; создать убедительный (яркий и т.д.) ~ to give a convincing (bright, etc) performance; 2) изображение, воплощение, мысленное представление image; бессловесный ~ (созданный (тело)движениями, жестами) body-image; ~ (воплощение) красоты the image of beauty; знакомый ~ familiar image; зримые (яркие) ~ы visual images; ♠ Меня всегда окружают (мысленные) образы. – I'm always surrounded by images; Опытный мим заставляет каждого зрителя видеть то, чего нет перед ним. – An expert mima makes every member of the audience see visual images of things which aren't there; 3) система ~ов, ~ный строй, художественный, ~ный мир (язык, форма) творца, литературы, религии imagery; 4) способность мыслить зрительными, зримыми ~ами visualization; способность увидеть ~ будущей постановки the visualization of the future production

ОБРАЗЕЦ pattern; ♠ Общепринятые оперные (хореографические, комедийные) образцы (стиль, формы). – Conventional operatic (choreographic, comedy) patterns

ОБРАЗНОСТЬ imagery; (пере)насыщенная ~ elaborate imagery, см. образ

ОБРАЗНЫЙ: а) четкий, наглядный, воссоздающий образ graphic, visual; ~о четкий рисунок персонажей graphic delineation of the characters; ♠ Образный ряд будущей постановки. – Visual elements of the future

production; ~ое мышление (способность мыслить зрительными образами) visualization; мысленное представление, мысленный образ сценической картины the visualization of the stage picture; б) живописный pictorial; ~ые яркие эффекты pictorial effects; в) воссоздающий реальные образы representative; способность театра создавать реальные образы the representative power of the theatre; г) пробуждающий фантазию зрителей imaginative; ♠ Конструктивное, условное оформление богато (возбуждает) поэтическими(-е) образами(-ы). – A skeleton setting is an imaginative setting; пробуждающий творческую фантазию зрителя, ассоциативный многообразный evocative; ♠ И музыка, и оформление балета образны (создают атмосферу, полную образов). – Both music and setting for the ballet are evocative

ОБСЛУЖИВАТЬ кого-л. (в театре, в буфете) to cater for; ♠ Зрителей обслуживают в буфете только во время антрактов. – The refreshment room caters for spectators only during intervals

ОБСТАНОВКА 1) а) настроение atmosphere; б) среда environment; в) фон, место действия (stage)setting; ♠ Старая проблема в современной обстановке. – An old problem in contemporary setting; 2) ~ на сцене (мебель, ковры, люстры и т.п.), обычно трехмерная, крупная furnishings, set furnishings; ч. син. фон

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА situation; ♠ Фантастически нереальные герои в невозможных обстоятельствах. – Fantastically unreal characters in impossible situations; син. положения, ситуация; ч. син. сцена, момент

ОБУСЛОВИТЬ to stipulate; *син.* оговорить, *см.* условие

ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ determinism; ~ивать (предопределять) to determine

ОБУЧАТЬ(ся) / ГОТОВИТЬ(ся) к чему-л. to train for...; ~ актеров для работы на сцене to train actors for the stage; ~(ся), готовить(ся) к конкурсу to train for the contest

ОБУЧЕНИЕ а) обучение кого-л. teaching; б) актеров training; *ч. син.* тренаж; в) образование и воспитание education; ♠ Обучение понимание (вкуса к чему-л.) классической музыки. — Education of appreciation of classical music

ОБЩЕДОСТУПНЫЙ / ДОСТУПНЫЙ accessible, available; билеты по ~ным ценам tickets at popular prices

ОБЩЕНИЕ communication; ~ без слов non-verbal communication, body-image; ~ (с партнером) give and take

ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ universal; ~ое звучание / значение universality; ~ие типы universal types; ♠ Великие писатели создали общечеловеческие типы. — Great authors have created universal types; Эта пьеса имеет общечеловеческое звучание (представляет всеобщий интерес). — This is a universal play; Его произведения обращены ко всем (понятны всем). — His works have universal appeal

ОБЪЕДИНЕНИЕ В ПРОФСОЮЗЫ / ТРЕДЮНИОНЫ unionization; ♠ Объединение театральных работников в профсоюзы. — The unionization of theatrical workers; объединять(ся) в профсоюзы / тредюнионы to unionize

ОБЪЕКТИВ camera; угол изображения ~а camera angle; *син.* камера

ОБЪЕКТИВИЗМ objectivism; *ант.* subjectivism

ОБЪЕКТИВНОСТЬ objectiveness (объективное отношение); objectivity: а) ~ое отношение, ~ая позиция, б) ~ая реальность; *ант.* субъективность

ОБЪЕКТИВНЫЙ objective; 1) сущий, реально существующий; ~ая реальность objective reality; *ант.* субъективный; 2) непредубежденный; быть ~ым to be objective; ~ анализ objective analysis; ~ взгляд (точка зрения) objective view (point of view); ~ критика objective criticism; ~ое мнение objective opinion; ~ая оценка objective evaluation; ~ подход objective approach; 3) вещественный, предметный; *ср.* representative

ОБЪЕМНЫЙ third-dimensional; *ср.* измерение

ОБЪЯВЛЯТЬ (номера, исполнителей) to announce

ОВАЦИЯ ovation; горячая (восторженная) ~ enthusiastic ovation; ~, при которой публика аплодирует стоя standing ovation; вызвать ~ю to get (to receive) an ovation; устроить ~ю to give an ovation; *ср.* to bring up audience standing

ОГНЕСТОЙКОСТЬ fireproofing; придавать ~ to fireproof, *сокр.* to proof; придание ~ fireproofing; ~ий fireproof, flamerproof, *см.* пожарный

ОГОВОРИТЬ (*экон.*) *син.* обусловить (*см.*)

ОДА ode; греческие ~ы Greek lyric odes

ОДАРЕННОСТЬ, *см.* дар; ~ый gifted, talented

ОДЕВАЛЬЩИК(-ЦА) (*рус., устар.*), *совр.* костюмер(-ша), помогающий(-ая) исполнителю одеваться dresser

ОДЕВАТЬ / ОБСТАВЛЯТЬ сцену to furnish, *жарг.* to dress the stage, *амер.* to hang the show (включает и осветительные приборы); *ср.* развеска декораций

- ОДЕЖДА СЦЕНЫ** (только мягкие декорации) cloths: драпировки draperies, drapes, занавесы curtains, см. одевать (сцену)
- ОДНОАКТНАЯ ПЬЕСА** one-act play, *амер.* one-acter; *ант.* многоактная пьеса
- ОДНООБРАЗИЕ** monotony, tonelessness; ~но monotonously, tonelessly; ~ный monotonous, toneless; *син.* монотонность (см.), невыразительность
- ОДОБРЕНИЕ** acclaim; ~ критики critical acclaim; горячее / всеобщее ~ enthusiastic / universal acclaim; вызывать, заслужить единодушное ~ критиков / критике to win the critics' acclaim, to be acclaimed by the critics; одобрять to acclaim; *син.* признание; *ср.* похвала
- ОЗАГЛАВИТЬ / назвать / дать название** to title, to entitle, to name
- ОКАНЧИВАТЬ(СЯ) / кончатся** (см.)
- ОКЛАД** salary; ~ актера an actor's salary; шкала (норматив) ~ов salary scale; получать твердый ~ to draw a fixed salary; *ср.* гонорар
- ОКРАШИВАТЬ** to colour
- ОКУПАТЬ(СЯ) / оплачивать(ся)** to pay; приносить выгоду to pay one's way; реклама окупает себя (окупается) it pays to advertise
- ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ** embodiment, (im)personation; ~ять: а) to embody, to (im)personate; ~ красоты (скорбь и т.д.) to impersonate (embody) beauty (grief, etc); *ср.* воплощать; б) to represent; *ср.* символизировать; ♠ В его работах было / олицетворялось все самое лучшее, что театр мог дать в тот период. – The very best the theatre had at the time was represented in his works
- ОПЕРА** opera; большая ~ grand opera; балладная ~ ballad-opera; ~буфф (комическая опера фарсового характера) opera-buffe (*итал.*); комическая опера (обычно романтического характера) light opera; балетная сцена в ~е interlude
- ОПЕРАТОР / кинооператор, см.** кино; ~ский (*кино, ТВ*) camera; ~ская группа camera crew
- ОПЕРЕТТА** operetta, musical comedy, opera-bouffe (*напр.* Оффенбах); ~очного (и фарсового) характера opera-bouffeish; исполнитель ~очных (и ~очно-фарсовых ролей) opera-bouffer
- ОПЕРНЫЙ** opera, operatic; ~ое искусство the opera, operatic art; ~ая студия opera studio; ~ театр opera-house; ~ певец (певица) opera(tic) singer; общепринятый (традиционный, банальный) ~ прием conventional opera(tic) pattern
- ОПЛАЧИВАТЬ** 1) платить (см.); 2) окупаться (см.)
- ОПЫТ** 1) опытность в чем-л. experience; учиться на чьем-л. ~е to learn from somebody's experience; ♠ Величайшая школа – это собственный опыт. – One's own experience is the greatest school; 2) эксперимент experiment; ♠ Эксперимент ради эксперимента на сцене пусть и красочный, но всего лишь мыльный пузырь. – Experiment for the sake of an experiment, on the stage may be colourful but is a mere nothing; 3) как переживание (см.)
- ОПЫТНЫЙ** experienced (с хорошим опытом), accomplished (искусный)
- ОРГАН (муз.)** organ; большой ~ great organ; ~ист organist
- ОРГАН (адм., учреждение)** body, agency, the authorities
- ОРИГИНАЛ** original; ~ный (подлинный) текст the original version; *син.* подлинник
- ОРИГИНАЛЬНОСТЬ** ingenuity, originality; ~ / самобытность его замыс-

ла the ingenuity of his concept; ♠ В его замысле оформления нет ни капли (ни намек на) оригинальности(-ть). – There's no inkling of originality in his design; *син.* самобытность, своеобразие, необычность; ~ый (необычный) ingenious; ♠ Свообразное освещение подчеркнуло красоту постановки. – The beauty of the production was set off by the ingenious lighting; *син.* самобытный, своеобразный, необычный

ОРКЕСТР а) симфонический orchestra; большой симфонический ~ grand / symphony orchestra; б) духовой, медный, джаз band; духовой ~ brass band, the brass; джаз~ jazz band; группа: а) струнных в ~e the strings; б) духовых the (wood-)winds, б) медных the brass; *ист.* ~ из однородных инструментов band; управлять ~ом to lead an orchestra; дать сигнал / звонок в ~ (вступить) to ring in the orchestra / to ring the orchestra in; под аккомпанемент ~а to the orchestral accompaniment; уровень ~а (оркестров) orchestral standart

ОРКЕСТРАНТ a member of the (symphony) orchestra; bandsman (*мн.* ч. men) (в духовом оркестре, медном, джазе)

ОРКЕСТРАНТСКАЯ / артистическая для музыкантов band-room, *амер.* musicians' room, music-room

ОРКЕСТРОВАТЬ to instrument, to orchestrate, to score; *син.* инструментовать; ~ка orchestration; ~ый orchestral; ~ая репетиция orchestral rehearsal; ~ая яма *англ., амер.* orchestra-pit; *англ.* orchestra-well

ОРХЕСТРА (место хора в древнегреч. т-ре) orchestra

ОСАНКА bearing, carriage; иметь ~у, держаться to carry oneself; *ср.* внешность

ОСВЕТИТЕЛЬ electrician, electrician, light operator, *амер.* light(ing)-man; электрик~ на планшете floor electrician; ~, работающий в ложе lime-light man; будка ~я (lighting) booth

ОСВЕТИТЕЛЬНЫЙ lighting; ~ прибор lantern, torch light, lighting unit (*совр. англ.*, гл. обр. о прожекторе направленного света limelight); ~ая аппаратура (установка) lighting equipment / plant; детали ~ой аппаратуры lighting fittings

ОСВЕЩАТЬ 1) (зажечь свет) to light (up); обеспечить освещение (во время репетиции, спектакля) to work the lights; ~ направленным светом, *см.* высветить; 2) (в прессе, по радио и т.п.) to cover

ОСВЕЩЕНИЕ 1) lighting; ~ зала (а также всех других помещений т-ра, кроме сцены, помещений за кулисами и дежурного света) house-light(s); ~ из зала front lighting; ~ сцены stage light(ing); акцентирующее ~ accent lighting; дежурное ~ working lighting, *амер.* work light; смешанное ~ additive lighting; цветное ~ coloured lighting; цвет в ~и: желтый (синий, красный) amber (blue, pink); яркость ~я the intensity of lighting; обеспечивать ~ (во время репетиций, спектаклей) to work the lights, *см.* свет; 2) (в прессе, на радио и т.п.) coverage; 3) (проблемы и т.п. с системой построения ассоциативных связей) frame of reference; *ср.* подход

ОСВИСТАТЬ to hiss, to cat-call, *жарг.* to boo, *амер.* to hackle

ОСВИСТЫВАНИЕ hiss(ing), cat-calls, the bird, the raspberry; быть освиственным (ошканным) to get the bird, to get the raspberry (или: razz); *син.* ошикивание

ОСВОБОДИТЬ, освобождать (сцену) to clear; ♠ “Освободите сцену!” –

“Clear the stage, please!”; *син.* “Очистите сцену!” – “Clear stage!”

ОСВОЕНИЕ perception; эстетическое ~ мира aesthetic perception of the world

ОСМЫСЛЕНИЕ comprehension, realization (realization), interpretation; ~ить to realize, to realise, to comprehend

ОСНОВНАЯ УСТАНОВКА / постоянное оформление (в котором могут передвигаться или меняться отдельные детали inset pieces) permanent set(ting), permanent unit set(ting)

“ОСТАНОВКА!” / “Прервемся!” (распоряжение режиссера на репетиции для замечаний) “Hold!”

ОТСТРАНЕНИЕ, *см.* отчуждение

ОСТРОТА witticism, quip, *амер.* wisecrack, *эстр.*, *цирк* gag (часто экспромт), *жарг.* weeze (особенно заезженная); отпустить несколько старых / заезженных ~ to pull a few wheezes

ОСТРОТА́ 1) переживания, интереса, внимания poignancy; ~ / напряженность наших первых переживаний the poignancy of our first experiences; 2) политического содержания the poignancy of the political subject-matter

ОТДАЧА (об актерском исполнении) abandon; играть с полной ~ей to play with abandon

“ОТЕЦ-ТИРАН” (*амплуа*) the Heavy / Roman Father / the Heavy Man

ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ, ~ые таланты (фильмы) the talents (films) of our country

ОТЗЫВ(Ы) (критические) comments, criticism, notice(s), review(s); (не)благоприятный ~ критики (un)favourable criticism; хорошие ~ы на спектакль / фильм good criticism for the play / film; восторжен-

ные ~ы *амер.* rave notices; вызывать восторженные ~ы критиков to get raves (rave reviews); получить хорошие (плохие) ~ы в печати / прессе to have / get good (bad) press / coverage; *ср.* обзор, рецензия (*см.*)

ОТЗЫВЧИВОСТЬ (о публике, актере) responsiveness (способность); *ср.* реакция (*см.*); отзываться / откликаться, *см.* реагировать

ОТЗЫВЧИВЫЙ (зритель, публика) sensitive (чуткая), responsive (отзывчивая), perceptive (восприимчивая); не~ая публика irresponsible / unresponsive audience; ♠ Неотзывчивый (слабореагирующий) актер – чистое наказание для режиссера. – An unresponsive (irresponsible) actor is a perfect nuisance for the director; Он просто не отзывался на мои советы относительно декора. – He was merely insensitive to my advice about the decor; *син.* чуткий, благодарный

ОТКИДНОЕ место tip-up seat

ОТКЛИК 1) response; ~ зала / публики the response of the house; *син.* реакция (*см.*); 2) ~ в прессе, *см.* отзыв

ОТКЛЮЧЕНИЕ (*акт.*) relaxation; *син.* раскрепощение, расслабление; ~аться (физически и умственно) to relax; ♠ “Отключитесь!” – “Relax (your body)!”; *син.* раскрепостить(ся), расслабить(ся)

ОТКОС: а) (в декорациях, у кулисы) (stage) brace; крепить ~ом to brace; петля с глазком для ~а brace / bracing eye, *амер.* brace cleat; грузка для ~а braceweight; б) ~ деревянный support, return, setback

ОТКРОВЕНИЕ revelation

ОТКРЫВАТЬ 1) сезон; 2) занавес to open; *ант.* закрывать; шторы (ирисовую диафрагму) to iris in; *ант.* закрыть, прикрыть to iris down; *ср.* регулировка, *см.* свет

ОТКРЫТАЯ СЦЕНА open(-)stage

1) *ист.* (Елизавет. т-р) с большим, выдающимся вперед просцениумом, с трех сторон которого находились места для зрителей, без занавеса, с минимумом декораций; 2) *ист.* сцена-помост, ~ ~ при исполнении Мистерий; 3) *совр.* подражание Елизавет. т-ру; *ср.* сценарена (*см.*) сцена; 4) сцена-помост, без просцениума

ОТКРЫТИЕ 1) (сезона) the opening (of the season); *син.* начало; 2) (об исполнении или режиссуре), раскрывающее замысел (по-новому) illuminating concept(ion)

ОТМЕНА (спектакля, репетиции) call(ing) off; запрещение cancelled; спектакль (пьеса) снят(-а) the performance / play is cancelled; ~ять to call off; снимать (спектакль) to cancel

ОТПРАВЛЯТЬ декорации (со сцены, из театра), *см.* выносить

ОТРАЖЕНИЕ reflection: а) звука, света; б) воспроизведение; искаженное ~ событий (персонажей) the distorted reflection of events (characters); ~ать to reflect: а) звук, свет; б) жизнь; ~ жизнь в искусстве to reflect life in art; ~ать новые веяния to reflect new trends / tendencies

ОТРЫВОК 1) часть произведения, пьесы, текста passage, piece; *син.* кусок (*см.*); *ср.* место; 2) небольшая часть bit

ОТСЕБИТИНА *жарг.* ponging, baking, *амер.* gagging; вставлять ~у (текст, приспособления) вместо забытого текста или чтобы рассмешить публику (гл. обр. на эстраде, в легком жанре, в цирке); to pong, to fake, to gag; разрешение актеру, музыканту импровизировать ad-lib, *см.* импровизация

ОТСЕИВАТЬ / уметь отбирать to be selective; ♠ Всякий художник должен уметь отбирать / отсеивать свой материал. – Every artist has to be selective

ОТТЕНЕНИЕ (*грим.*) tinting (легкий оттенок), highlighting (подчеркивание, усиление); оттенять (*грим.*) to highlight (подчеркивать, усиливать); to tint (придавать легкий оттенок)

ОТТЕНОК 1) (о красках) shade (легкий оттенок), touch, tint, hue, tonality; тот же цвет, но более светлого ~ка the same colour in a lighter shade; ♠ Есть все оттенки красного в его костюме. – There are all tints / shades of red in his costume; в темных (светлых) тонах in dark (light) shades; придать ~ чему-л. to touch with smth; ♠ Свет можно окрасить, им можно проектировать картины, от самых тонких оттенков до самых резких и четких. – Light can be coloured, it can project pictures, varying from the faintest tonalities to the sharpest definitions; 2) *перен.* shade, shadow; touch; ♠ В вашем голосе должен прозвучать (намек на сомнение) оттенок сомнения. – There must be a shade / shadow of doubt in your voice; В ее характерах всегда чувствуется (присутствует) поэтический оттенок. – There's always a touch of poetry in her characters; ~ юмора a touch of humor

ОТТОЧЕННОСТЬ (речи, фразировки, стиля, в исполнении, в танце) elegance, polish, finish; техническая ~ technical finish (elegance); *ср.* завершенность; ~ый elegant, polished, finished; четко-выраженный pointed; ~ые (четко выраженные) переходы pointed transitions; *ч. син.* стройный, изящный, утонченный, изысканный

ОТЧЕТ (финансовый, бухгалтерский) account; давать ~ (отчитываться (за)) to give an account / to account (for); ~ность accounts (мн. ч.); эксперт по (бухг.) ~ности accountant

ОТЧЕТЛИВОСТЬ (звучания, дикции) precision

ОТЧЕТЛИВЫЙ 1) (о дикции, произношении) articulate; ~о поданный / донесенный (текст) an articulate (text); *син.* четкий, ясный, точный; 2) (о голосе, звуке) clear, distinct, precise; ♠ Звук ее голоса доносится ясно и отчетливо через окно в кулисе. – The sound of her voice comes clear and distinct through the window-flat; ~о clearly, distinctly, precisely

ОТЧИСЛЕНИЯ (автору) royalty, *см.* авторский гонорар

ОТЧУЖДЕНИЕ (по Брехту) / отстранение alienation; эффект ~я alienation effect, A-effect; *ант.* сопереживание

ОФОРМИТЕЛЬ set (scene) designer

ОФОРМЛЕНИЕ 1) декорационное, проект ~я; замысел, план (scenic) design; эскизы ~я stage designs scene / scenic design; ~ / декорации (общая картина в целом) decor, scenery, setting, set; сценическое ~ как отдельные декорации (stage) set(s), setting(s); ~ постановки, (процесс подготовки ~я) (stage)-setting; установка декорации, монтаж setting, mounting; *ант.* striking; абстрактно-конструктивное ~ skeleton setting; дежурное ~ neutral stage; детали ~я *редк.* fittings; живописное ~ picture setting; *ист.* живописно-арочное ~ сцены / кулисно-арочная система ~я picture-frame stage / picture stage; основная установка / постоянное ~ stationary setting / permanent (unit) setting; ~, на-

меченное несколькими сккупными деталями на пустой сцене vignette; ~, состоящее из частей, которые могут убираться, добавляться по ходу спектакля unit setting / unit-frame; симультантное ~ simultaneous setting / multiple setting; скульптурное ~ / скульптурная сцена (*ист.* XVI в.) sculptured setting / sculptured formal setting stage; украшательные детали ~я decorative property; поставить спектакль (с точки зрения его ~я) to mount; сделать, построить ~ to do sets / scenery / to set up / to set the stage; создать замысел ~я (рисунки, эскизы) to design; специалист по ~ю (*ТВ*) scenic specialist; создание ~я designing; 2) шумовое ~ sound effects; 3) ~ документов registration

ОФОРТ (работа иглой по металлической пластине); *ср.* гравюра etching; ~ист etcher, *см.* художник

ОЦЕНИВАТЬ (игру актера, работу режиссера и т.д.) to appreciate (воспринимать); ♠ Критики не сумели оценить новшества постановки. – The critics failed to appreciate the novelty of the production; *ср.* воспринять

ОЦЕНКА appraisal, appreciation (положительная, по достоинству); дать (особенно) высокую ~ю актеру (режиссеру, пьесе) to give (special) credit to an actor (director, play) (в том числе в программе, *см.* “программа”), *см.* одобрение, похвала

ОЧАРОВАНИЕ charm, fascination; *ч. син.* обаяние (*см.*), чары; *ср.* заразительность; актер, пользующийся успехом (гл. обр. у женщин) благодаря своему очарованию, *см.* внешность; ~тельный charming, fascinating; ~ть, ~ывать to charm, to fascinate

ОЧЕРК (гл. обр. короткий) sketch, essay, study (отличается глубиной мысли, выраженной кратко, применяется очень широко – от небольшого ~а до обширного исследования)

ОЧИСТАТЬ, очистить (сцену), см. освободить (сцену)

ОШЕЛОМЛЯЮЩИЙ stunning, striking, thrilling; *син.* поразительный, потрясающий

ОШИБОЧНЫЙ faulty, wrong; *син.* неправильный; *ч. син.* порочный; *ант.* безупречный, безукоризненный

ОШИКАТЬ, см. освистать

П

ПА (в классическом танце) step; танцевальное ~ шаг, ход (в народном, фольклорном, историческом танце) dance step; делать ~ to step; французские обозначения в англ. варианте, напр. па-де-буре pas-de-bouree; делать па-де-буре to bouree

ПАВИЛЬОН, замкнутый box scene, chamber set(ting), *амер.* box set, interior set(ting); *син.* сцена-коробка; ~ звукозаписи / звуковой ~ кино sound stage; *син.* тон-ателье; студийный / съемочный ~ stage

ПАДАТЬ 1) (о занавесе) to drop, to fall; *син.* опускаться; 2) (о человеке) ~ в обморок (теряя сознание) to faint (~ с мягкими мускулами) to drop down; ~ плашмя to fall (down) flat; ~ / опускаться на колени to go down on one's knees; 3) пасть (погибнуть) to fall; ♠ Древний Рим пал. – Ancient Rome fell.

ПАДЕНИЕ 1) (занавеса) fall; медленное ~ (как художественный прием) slow fall; *ант.* подъем; 2) (человека) fall, fall(ing) (down), drop (ping) (down), faint(ing) (down); fall down

(резкое падение); см. падать; 3) гибель культуры, династии и т.п. (down)fall; *син.* упадок; *ант.* расцвет

ПАДУГА border 1) (короткие горизонтальные занавеси вслед за железным занавесом) порталная падуга, порталное сукно proscenium border, valance (valence), pelmet, *амер.* grand drapery (border), apron; за ними короткая, часто бархатная ~ teaser; *син.* арлекин, подзор; 2) вертикальные, боковые части ~и tormentor(s), *жарг.* Tails, *жарг. амер.* Legs, leg(s); падуга 1-я, 2-я, 3-я и т.д. (в глубину сцены) first, second, third, etc. borders; верхняя ~ (заменяющая потолок) ceiling border; клапан ~и, закрывающий верх ceiling flipper; лесная, лиственная ~ (разрисованная под листву) foliage border; разрисованная ~ под дерево, сад, лес tree border, wood border, garden border; мягкая ~ drape(ry) border; ~, разрисованная под небо, облако, тучи sky-border, cloud border, clouding, *устар.*, XIX в. Blues; тюлевая падуга gauze / scrim border; см. Приложение № 5

ПАЛИТРА, набор красок palette; приготовить ~у to set a palette; *перен.* богатая ~ особенно в драмат. искусстве, музыке и т.п.

ПАМФЛЕТ lampoon; сочинять (писать) ~ы to lampoon; ~ист lampooner, lampoonist

ПАМЯТНИК memorial

ПАМЯТНЫЙ memorable; одно из его ~х выступлений one of his memorable successes; *ант.* незабываемый

ПАНДУС 1) наклонный пол сцены raked floor; 2) возвышение на сцене для прохода на платформу, станок ramp, rostrum; 3) возвышение, проход со сцены в зрительный зал ramp; *ч. син.* runway; 4) проход от склада декораций к фуркам ramp

ПАНОРАМА cyclorama; мягкая ~ drapery cyclorama; движущаяся ~ / ~-ный задник panorama, panoramic cloth (обычно рисованный холст на заднем плане сцены, передвигающийся с цилиндра на цилиндр для изображения движущегося фона); небесная ~ sky-cloth, sky-drop; *син.* горизонт, цилиндрический задник

ПАНОРАМИРОВАНИЕ (кино) pan; ~ть to pan; панорамный panoramic

ПАНТАЛОНЕ Pantaloon

ПАНТОМИМА, мимические сцены 1) *совр.* dumb-show, pantomime, mime, panto; играть в ~е to mime; искусство ~ы miming; исполнитель(-ница) ~ы pantomimist, dumb-show actor / actress mime; роль прелестной героини в английской ~е principal girl (lady); роль героя (лихого красавца) principal boy; 2) *ист.* pantomime: а) (Др. Рим, Греция) представление актера в маске, часто многоликой, без слов; б) (XVIII в.) пасторальный балет на мифологические сюжеты или мелодрама без слов; в) спектакль или интермедия масок (Пьерро и др.); г) (XIX в.) *англ.* Christmas Pantomime – традиционное Рождественское представление; д) (кон. XVIII–нач. XX в.) цирковые, мюзикхолльные представления, богатые зрелищными эффектами; 3) *ист.* Mummers' play, mumming, mummer, *см.* ритуальные действия; ~ический pantomimic, dumbshow, pantomime

ПАНЧ Punch; *ср.* Петрушка; мужской и женский персонажи английской кукольной комедии Punch and Judy; представление балагана Петрушка Punch and Judy show; сварливая Джуди (ранее Джоун – Joan) Judy; персонажи балаганных представлений в Америке в перв. пол. XX в. – Тоби и Сьюзи Toby and Susie

ПАРАДИЗ (*устар.* XIX в.–нач. XX в.), раек, галерка the Gods, heaven, *амер.* the peanut gallery; билеты на ~ tickets for the Gods (the heaven, the peanut gallery)

ПАРИК wig; клоунский ~ (с поднимающимися волосами) fright wig, scare wig, fright hair, trick wig; передняя часть ~а front-piece; линия между ~ом и лбом join; выписка ~ов, *см.* выписка

ПАРИТЬ (*балет.*) to soar; парящие движения soaring movements

ПАРК развлечений и аттракционов (рус. аналог – парк культуры и отдыха) amusement park

ПАРНЫЙ номер (*эстр., цирк.*) double act

ПАРОДИЯ parody, caricature, travesty, cartoon (гл. обр. политическая), cod-version (~ на хорошо известную пьесу); ~йный номер skit; *ср.* шарж; ~ст(-ка) (im)personator (*ress*), *оч. редк.* impersonatrix; ~ровать to parody, to caricature, to travesty, to burlesque (*см.* бурлеск); *ср.* шаржировать

ПАРТЕР 1) передние ряды stalls, orchestra-stalls, *амер.* front orchestra seats (дальше, чем в *англ.* т-рах); задние ряды ~ (и рус. амфитеатр) pit; *амер. устар.* боковые и задние ряды ~а (амфитеатра), места, расположенные под 1-м ярусом parquet (te); место в передних рядах ~а orchestra stall, a dress stall, *амер.* an orchestra seat; место в задних рядах ~а a seat in the pit; в некоторых *англ.* т-рах место в неск. передних рядах “pit” a pit stall; в средних рядах ~а a centre-stall; в задних рядах ~а a rear stall; 2) *ист.* (Елизавет. т-р) “яма” партера Yard / pit

ПАРТИЙНОСТЬ (искусства) commitment to the Party (in art)

ПАРТИТУРА муз. score; карманная ~ miniature (pocket) score; ~ (запись) света; световая ~ спектакля light score, *амер.* lighting plot; *син.* выписка; ~ музыкальных сигналов (музыкального сопровождения или др. действий) music cue sheet, music plot; *син.* выписка; ~ спектакля во времени timing; *син.* хронометраж; *ср.* темпо-ритм

ПАРТИЯ (часть муз. произведения) part, voice; басовая ~ фуги the bass voice of a fugue; вокальная ~ voice (part); вокальная строчка в партитуре, *жарг.* “голос” lead sheet

ПАРТНЕР(-ША) partner, co-actor (actress); (*мюзик-холл, эстр., цирк*) ~ в парном номере со-man / fellow actor / actress; ~, подающий реплики для шуток партнера (обычно в цирке, в эстр. комич. паре), feeder (feed); ~ комика, как бы мешающий ему stooge; ~ комика, сохраняющий серьезный вид, роль которого – быть объектом шуток комика straight man; *акт. жарг.* “играть на ~а”, подыгрывать ~у to play up to the partner; иметь (кого-л.) своим ~ом в роли... (напр. Ромео) (только об исполнителях ведущих ролей) to have... as his... (Romeo); ♠ Он дебютировал в роли Отелло с Кином в роли Яго. – He made his debut as Othello with Kean as his Jago; *балет.* искусство ~а (поддержка) (art in) partnering

ПАССАЖ (муз.) passage

ПАСТЕЛЬ pastel, crayon (цветными мелками или карандашами – разновидность пастельной живописи); рисунок ~ю / ~ная живопись pastel drawing; рисовать ~ю to draw in pastel; художник, рисующий ~ю, ~ист pastel(1)ist, *см.* художник

ПАСТИЖЕР (мастер по парикам, бородам, бакенбардам, “растительно-

сти”), wig(-)maker; ~ский цех wig department

ПАСТОРАЛЬ *ист.* (гл. обр. период Ренессанса) pastoral (drama)

ПАТЕТИКА pathos, enthusiasm; *син.* пафос; ~ческий (об игре актера) с подъемом, страстным чувством pathetic

ПАУЗА pause, repose (пауза в действиях актера на сцене); *ср.* статичность; держать ~у to hold a pause; выдерживать ~у на четыре счета to wait four beats; сделать ~у, чтобы дать зрителям посмеяться to wait for the laugh; сделать ~у в ожидании (аплодисментов, смеха) to wait (for), *амер.* to hold (for) (applause, laugh); психологическая ~ self searching; ♠ Свой главный монолог она произносила только после выразительной психологической паузы, перебирая волосы пальцами. – When she had her key speech, she said it only after eloquent soul-searching running her fingers through her hair; неожиданная ~ на сцене (из-за забытого текста) stage-dry; сделать или вызвать неожиданную ~у, помешав актерам выступить с отсебятиной, приспособлениями и т.п. to have a stage-dry

ПАФОС pathos; ложный ~ affected pathos; *син.* патетика

ПАЧКА (*балет.*) ballet-skirt, tutu (*фр.*), *амер.* ballet blanc

ПАЯСНИЧАНИЕ clowning, buffoonery; ~ть to clown, to buffoon

ПАЯЦ clown, buffoon, droll, harlequin

ПЕАН *ист.* (Др. Греция) – победная, прославляющая песнь реан

ПЕВЕЦ(-ИЦА) singer; ~-буфф (исполнитель сценической партии) buffo; исполнитель опереточно-фарсовых ролей opera-bouffeur; *ист.* труппа певцов (гл. обр. в Шотландии)

band; *возвыш.* бард bard; ~негр *амер.* black-face singer

ПЕДЖЕНТ 1) а) маскарадное, карнавальное представление, б) живая картина, изображающая исторический эпизод, в) пышное зрелище (часто малосодержательное) общественное празднование с театрализованной программой pageant, pageantry; 2) *ист.* (средневеков. англ. т-р): а) передвижная сцена, сцена-повозка; б) пьеса / спектакль, разыгрываемая (-ый) на такой сцене pageant; *ср.* миракль

ПЕЙЗАЖ scenery, landscape

ПЕНИЕ singing; монотонное ~ singsong; мелодичное, веселое ~ lilt; *ср.* напев

ПЕРВООБРАЗ / прообраз archetype, totype; *син.* архетип; *ч. син.* прототип

“ПЕРЕБЕЖКИ” *ист.* (Елизавет. т-р) *ремарка:* “Пробегают отдельные группы сражающихся” – “Excursions”; обычно употребляются вместе: “Alarums and excursions”. – “За кулисами звуки выстрелов, труб, барабанов, сражения и перебежки”

ПЕРЕБРАСЫВАТЬСЯ репликами, *см.* диалог

ПЕРЕВОЗКА (декораций и т.п.) безрельсовым транспортом carting; перевозчики декораций transfer-men; перевозить декорации to transfer

ПЕРЕВОПЛОЩЕНИЕ impersonation, (реже) personation, *лит.* impersonification; внешнее ~ external impersonification; ♠ Многие представляют себе, что такое полное и поразительное перевоплощение и слияние с образом является вершиной и триумфом актерской игры. – Many people imagine this complete and baffling impersonification and identification to be supreme high and triumph of acting; *ч. син.* воплощение;

~аться to impersonate, (реже) to personate, to identify (сливаться с образом); актер / актриса, умеющий ~ an impersonative artist / actor / actress; *ч. син.* воплощаться

ПЕРЕГРУЖАТЬ (декорациями, костюмами) to overdress

ПЕРЕДАВАТЬ 1) (по радио, по ТВ) to air / to put smth on air, to transmit; ~ по... to transmit by / over; ~ся to be / to go on the air; 2) (мысль, чувство, смысл) to convey, *см.* выражать; ~ (зрителям) мысль автора / переживания героя to convey (to the audience) the author's idea / the character's emotions; 3) (традиции) to transmit (traditions)

ПЕРЕДАЧА transmission (*радио, ТВ*), broadcast (*радио*), telecast (*ТВ*); рекламная ~ commercial; смотреть ~у to watch

(ПЕРЕ)ДВИГАТЬСЯ (по сцене) to move; пройти к центру сцены to move on; отойти от середины сцены в сторону to move off; выйти на сцену to come on, to move on; уйти со сцены to come off, to move off; ~жение по сцене / переход (*см.*)

ПЕРЕДВИЖНОЙ ТЕАТР fit-up, *амер.* portable (booth) theatre; площадка, на которой ~ (или цирк) дает представление showground; ~ая сцена movable stage

ПЕРЕДНИЙ 1) занавес: а) front-of-house curtain / tabs; front curtain; б) *ист.* (XVIII–XIX вв.) green baize, green curtain, green; 2) план foreground, downstage; *ант.* задний план

ПЕРЕЖИВАНИЕ а) emotion; вызывать (возбуждать) ~ to arouse emotion; пробуждать ~ to awaken emotion; напряженность ~я (накал страстей) emotional pitch; ♠ Актеры достигли такой высоты переживаний. – The actors rose to such an

emotional pith; *ср.* волнение, чувство, эмоция; б) глубокое ~ (опыт) experience; незабываемое (глубокое) ~ memorable (intense) experience; ~ сильное, острое, напряженное, мучительное, горькое, живо-трепещущее poignant experience

“ПЕРЕЖИМАТЬ” (*акт. жарг.*) “жать” (*см.*)

“ПЕРЕИГРАТЬ ВСЕХ” (*акт. жарг.*) to steal the show, to run away with a show; *син.* затмить

ПЕРЕИГРЫВАТЬ to over-act, overact, to overdo (one's part), over-play; *син.* наигрывать; *ср. жарг.* жать (*см.*)

ПЕРЕИГРЫШ, переигрывание / наигрыш (*см.*)

“ПЕРЕКРЫТЬ” (другого актера) to move upstage (of another actor); *син.* закрыть, закрывать (*см.*)

“ПЕРЕКУР” (*акт. жарг.*), “в перекур” (в антракте) “between the acts”; ♦ Давай(те) повторим новый текст в перекур. – Let's go over the new lines between the acts.

ПЕРЕМЕНА 1) (декораций) / чистая ~ scene change, *амер.* act change, *амер.* scene shift; 2) (места действия) change of scene

ПЕРЕНАПРЯЖЕНИЕ / перенатяжение (over)strain, *см.* напряжение

ПЕРЕНОСИТЬ 1) спектакль to change; ~ со (среды) на (пятницу) to change the play from (Wednesday) to (Friday); *ср.* заменить; 2) действие пьесы в др. обстановку, эпоху to re-set; 3) спектакль со сцены одного театра на сцену другого to transfer; передавать спектакль (с исполнителями) другой театральной компании to transfer

ПЕРЕНОС (спектакля) 1) на др. день change; 2) со сцены одного т-ра в здание др. transfer; 3) передача спектакля с исполнителями др. театр. компании transfer

ПЕРЕНОСНЫЙ portable; ~ регулятор portable switchboard; ~ая рампа portable footlight; ~ая сцена portable stage

ПЕРЕОДЕВАНИЕ 1) (смена одежды) costume change; ~ться to make a costume change, to change a costume; 2) (изменение внешности, маскировка) disguise; изменить внешность, замаскироваться to disguise; быстрое ~ (за сценой) quick change (at the side); *син.* трансформация; помещение за кулисами для быстрого ~я *англ.* и *амер.* quick room, quick-changing room, *амер.* stage dressing room

ПЕРИПЕТИИ incident(s)

ПЕРЕРАБОТКА 1) переделка revision; ~анный текст (пьесы, сцены и т.п.) rewrite (гл. обр. *амер.*) version; *син.* редакция; ~ать переделать / пересмотреть (постановку, сцену) to revise, to re-stage; *син.* сделать новую редакцию (вариант); ~ текст пьесы to rewrite (гл. обр. *амер.*); 2) сверхурочная работа over-time (work), extra hours; работать сверх положенных часов to do extra-hours, to work over-time

ПЕРЕРЫВ в репетиции break in the rehearsal

ПЕРЕСТАНОВКА 1) смена декораций (быстрая, короткая, м.б. частичная) change, *амер.* scene-shifting; сделать ~у to change a set; *ср.* перемена декораций; 2) в тексте (либретто и др.) transposition

“ПЕРЕХВАТИТЬ” (*акт. жарг.*), перескочить через реплику (текст) to jump (lines)

ПЕРЕХОД 1) а) (актеров по сцене) (stage) cross, crossing, move; ♦ Вам удобен этот переход? – Does that cross feel right to you?; ~ить (по сцене) to cross (употребляется в ре-

- марках); ♠ Переходит к столу. – Crosses to the table; б) сделать незаметный ~ по сцене (обычно в ремарках автора) to steal; ♠ Пока она говорит, Джон незаметно переходит направо. – While she speaks, John steals R.; 2) (света, звучания) гармоничный ~ blend, blending; гармонично ~ить to blend; 3) незаметный (постепенный) ~ одной сцены в др. dissolve; незаметно (постепенно) ~ить из одной сцены в др. (сменяться) to dissolve into...; ♠ Первая массовая сцена незаметно сменяется выходом Калигулы. – The opening scene dissolves into the entrance of Caligula.
- ПЕРСОНАЖ** character, *устар.* quality; главный ~ major character; второстепенный ~ minor / subordinate character; вспомогательный ~ subsidiary character; служебный ~ utility character; внесценический ~ (действующее лицо, упоминаемое, но не появляющееся на сцене) off (-)stage character
- ПЕРСОНАЛ** personnel гл. обр. *амер.*, staff; ~, обслуживающий публику (билетер, вахтер, капельдинер, уборщик(-ца)) front-of house staff; технический ~ crew; ~, обслуживающий сцену stage staff; все, кто работают под началом помрежа: костюмер, монтировщик, работники постановочной части, электрики и т.д. call boy; ~ реквизиторского и бутафорского цехов property crew; руководитель группы технического ~а crew head; технический ~, обслуживающий театральное здание, попеременно сдаваемое разным труппам house crew / staff
- ПЕРСПЕКТИВА** (роли, сцены) perspective
- ПЕРЧАТОЧНАЯ КУКЛА** / “петрушка” glove-puppet
- ПЕСЕННИК** / автор (сочинитель) песен song-writer
- ПЕСЕННО-ТАНЦЕВАЛЬНЫЙ** (ансамбль, сцена) song-and-dance (ensemble, scene)
- ПЕСНЯ**, песня song, air, tune (песенка, напев); спеть ~ю (арию) *разг.* to do a song (aria, *театр.*); напевать ~ю (*поэтич.*) to tune a song; веселая и ритмичная ~енка lilt
- ПЕТРУШКА** 1) Punch, *см.* Панч; 2) перчаточная кукла glove-puppet; петрушечное представление glove-puppet performance; репертуар театра ~и glove-puppet repertoire; ~ечник glove-puppeteer
- ПЕТЬ** to sing; напевать, ~ весело и ритмично to lilt; ~ “под сурдинку”, вполголоса to croon; напевать глухо, с закрытым ртом, почти без голоса, “мурлыкать” to hum; *ч. син.* напевать
- ПЕЧАТЬ**, *см.* пресса
- ПИАНИНО** / фортепиано (upright) piano; у ~ at the piano; разбитое ~ a battered (upright) piano; играть на ~ to play the piano; стул для игры на ~ (с регулированием высоты) music-stool; настраивать ~ to set the piano; *ср.* рояль
- ПИАНИСТ** pianist; ~-аккомпаниатор accompanist
- ПИРОТЕХНИЧЕСКИЙ ЯЩИК** bomb tank
- ПИРУЭТ** pirouette; *балет.* делать (крутить) ~ to turn a pirouette; *цирк.* сделать антраша to turn a pirouette
- ПИСАТЕЛЬ** writer, author, a man of letters; профессия ~я authorship; ~ халтурщик, наемный писака, литературный поденщик hack writer; *син.* автор, беллетрист; *ч. син.* литератор

ПИСАТЬ 1) лит. произв. to write; 2) музыку to compose; *ср.* сочинять, создавать; 3) произведения живописи to paint; ~ маслом (акварелью) to paint in oils (in water colours); 4. *син.* рисовать

ПЛАВНОСТЬ fluidity (о движении, о речи), flow (о голосе, движениях, развитии событий), гибкость, текучесть (о танце); 4. *син.* подвижность, изменчивость; ~ый fluid (о движении, о речи), floating, flowing, (о танце); ~ и широкий (о движении, жесте) sweeping; 4. *син.* подвижный, изменчивый, гибкий

ПЛАВУЧИЙ театр floating theatre, slow-boat; *син.* театр на воде

ПЛАН 1) а) планы сценического пространства: передний ~ forestage, *амер.* down (stage); задний ~ backstage, *амер.* up (stage); б) в авторских ремарках: на переднем плане down (stage); на заднем плане up (stage); впереди, перед (по отношению к др. актеру или предмету на сцене) below; за, позади above; 2) а) сценический план (stage)position; (с)делать сценический ~ / мизансценировать to do the scene in positions; выдвигать на первый ~ (актера, деталь постановки) to highlight; *син.* акцентировать; б) разметка игровой площадки на 4 ~а воображаемыми линиями (для мизансценировки): от переднего до заднего ~, от левой до правой кулисы; сцена, исполняемая на переднем ~е in a front cloth, *амер.* in one; на втором ~ in two; на третьем ~ in three; на заднем ~е in four; 3) ~ установки декорации floor plan / ground plan; ~ расположения аппаратуры lay-out / layout (of the equipment); ~ освещения light lay-out;

верховой ~ / ~подвески / верховая выписка fly plot / grid plot / hanging plot; монтировочный ~ scene plot; 4) ~ мест зрительного зала для билетной кассы seating chart / plan / box-office plan; 5) ~ балета, оперы *устар.* scenario; 6) кино, ТВ крупный ~ close-up; 7) ~ работы и т.п. plan, scheme; режиссерский ~ пьесы the director's scheme for the play; тщательно разработанный ~ elaborate plan; 8) ~ (уровень) с т. зр. искусства at the level of the art

ПЛАНИРОВАТЬ to arrange, to plan; конструировать переходы, движения (приводить в порядок, систематизировать) to arrange the moves; ~ во времени, *с.м.* хронометрировать

ПЛАНИРОВКА planning; ~ (мизансцен(ы)) moving plan; делать ~у (спектакля) to draw plans, to plan; *син.* мизансценировка

ПЛАНКА (раскрепительная, соединительная) batten, bar, *амер.* stiffener; *син.* штанга, растяжка

ПЛАНШЕТ stage floor, (the) floor (of the stage); красная линия на ~е (занавесная, установочная) curtain line, front-set line, setting line

ПЛАСТ (спектакля, пьесы) aspect, level (of the play); три ~а спектакля (пьесы) three levels of the play; *ср.* аспект, план

ПЛАСТИКА а) пластичность тела balance (of the body); *син.* владение телом; *ср.* гибкость тела suppleness; б) ~ материала (в декорациях) plastics; ~чность / гибкость (материала) plasticity

ПЛАСТИНКА (граммофонная) record; записывать на ~у to record

ПЛАТА / выплата, оплата *фин.* salary, *амер.* pay (актеру, театральному

штату); выплата актерам *жарг.* treasury (call); ♠ В котором часу завтра выдается зарплата? – *жарг.* (At) what time is treasury (call) tomorrow?; Завтра выдают гонорар. – Tomorrow's ghost-walking day; платежный день / день выплаты заработка pay-day, ghost-walking day; *син.* платеж; *ср.* гонорар

ПЛАТЕЖ / оплата payment; *ср.* плата; ~ная ведомость pay-list, pay-sheet; платежеспособность paying capacity
ПЛАТИТЬ (выплачивать, оплачивать, расплачиваться, уплачивать) to pay; *ср.* (нести) расход(ы)

ПЛАЩ cloak; *ист.* ~, который надевал актер, появляясь на сцене якобы иным персонажем disguise cloak

ПЛЕНКА / кинолента film

ПЛОТНИК *устар.* (stage)carpenter, *амер. жарг.* carp(s); старший ~ master carpenter; работа театрального ~а (stage) carpentry; *совр. см.* монтировщик (декораций), машинист (сцены)

ПЛУНЖЕР (acting-)level; *син.* подъемно-опускная площадка (*см.*)

ПОБАСЕНКИ (легковесные коротенькие номера) concoction; ♠ Они заменяют традиционную форму побасенками (“стряпней”) с более современной спецификой в стиле / форме ревю. – They replace the traditional form with revusical concoctions in a more modern idiom.

ПОБОЧНЫЙ 1) incidental; ♠ Танец, не связанный с сюжетом. – A dance incidental to the plot; 2) ~ая сцена (часто мимическая) by (e)-play; by-play; 3) ~ая интрига / ~ сюжет sub (ordinate) plot, underplot, by-plot (гл. обр. *амер.*)

ПОВЕСТВОВАНИЕ narration, narrative; вплетено в ~ woven into the narration; *ср.* рассказ

ПОВЕСТЬ tale, story; ~ о любви love story; *ср.* рассказ

ПОВОРОТ 1) балет. turn; *син.* тур; 2) изменение, перелом change, turn, turning-point; ~ событий the turn of events; ♠ Я уверена, что ее танец будет поворотным моментом в этой скучной программе. – I'm sure her dance'll be a turning point in the dull programme.

ПОВОРОТНЫЙ КРУГ (малого размера) turntable; *ср.* вращающаяся сцена

“ПОВТОРИТЕ!” (замечание режиссера на репетиции) “Try back!”; *син.* “Еще раз!”

ПОВЫШЕНИЕ (голоса, звуков музыки, тона) rise; *ант.* понижение; *ч. ант.* затухание; ~ать(ся) to rise; *ант.* понижать(ся)

ПОГЛОЩЕНИЕ (звука) absorption; ~ать (звук) to absorb

ПОДАВАТЬ 1) текст четко to articulate *ср.* донести (текст); 2) ~: а) образ; б) дух, настроение, характер to render an atmosphere a character; 3) *жарг.* “подбросить” текст (актеру) to supply (an actor with) the words, to feed (smb) a / the line (lines), to give a prompt, to prompt; ♠ “Поддай текст!”. – “Line, please!”, “Throw me a / the line”

ПОДАЧА 1) образа: а) treatment, rendering; *син.* трактовка; поэтическая ~ (образа) poetic treatment / rendering; б) (манера, стиль ~и на зрителя); стилизованная ~ (образа) stylized projection / rendering (of the character); 2) манера ~и текста articulation of the lines (с т. зр. артикуляции); delivery (с т. зр. произнесения звука, монолога); четкая / ясная ~ accurate / clear delivery; неряшливая / небрежная ~ shipshod delivery; *ср.* дикция, *см.* произношение; 3) ~ текста, речи, пения (в

смысле стиля); манера ~и текста роли the delivery of the lines; музыкальная (осмысленная, свободная) ~ musical (intelligent, facile) delivery; декламационная манера ~и declamatory method of production, см. манера; 4) ~ текста с голоса (учить кого-л. с голоса) to give smb. lines (reading); ♠ Поддай мне текст (с голоса). – Give me the line reading.

ПОДБОР 1) актеров (для театра, для постановки) casting; отдел т-ра, ведающий ~ом (состава исполнителей) casting department; сотрудник т-ра, режиссер или его помощник, набирающий исполнителей casting director; рекламный справочник для т-ров, подбирающих на работу casting directory; контора (посредническая по подбору исполнителей) casting office; 2) ~(-ка) рецензий, критических высказываний и вырезок (о спектаклях, выступлениях и т.п.) box score

ПОДВЕСНАЯ СЕТКА для эффекта листопада (снегопада) leaf (snow) bag

ПОДВИЖНОСТЬ flexibility (голоса, света, ума), fluidity (речи, движений, света); ч. *син.* гибкость, изменчивость, плавность; ~ый flexible, fluid, supple (о теле, движениях), flowing (о голосе, движениях, ритме); ч. *син.* изменчивый, гибкий, плавный

ПОДГОТОВИТЬ эффект, эффектный номер / сцену / ремарку / финал и т.п. to play up (to); to work up (to)...; подготовить эффектный занавес / финал to work up to the curtain; подготовить эффектный момент to top; ♠ Подготовь эффект! – Top it!

ПОДДЕЛКА см. подражание / имитация; ~ывать, см. подражать / имитировать

ПОДДЕРЖКА 1) балет. partnering, support; искусство ~и art in partnering; 2) содействие, создание благоприятных условий для постановки / актера promotion

ПОДЕЛКА, см. кулиса

ПОДЗАГОЛОВОК sub-title, subtitle

ПОДЗОР, см. падуга

ПОДКРАШИВАТЬ / окрашивать (см.)

ПОДЛИННИК / оригинал (см.)

ПОДЛИННОСТЬ 1) authenticity; ч. *син.* достоверность; 2) ~ / истинность; подлинная сущность reality; ~ый authentic

ПОДМОСТКИ the boards, stage, platform; *син.* сцена, эстрада

"ПОДНЯТЬ РИТМ" (акт. жарг.) to pick up the beat

"ПОДПОЛЬНЫЙ ТЕАТР" Америки и Европы 1960-х гг. underground theatre (см.)

ПОДРАЖАНИЕ / имитация (см.); подражатель / имитатор (см.); подражательный / имитаторский (см.); подражать / имитировать (см.)

ПОДСАДНОЙ (цирк. жарг.): а) актер, который подает реплики из зрительного зала, создавая впечатление участия публики stooge; ср. plant (см.); б) *ист.* в драм. т-ре (также актер, как бы один из зрителей) plant; подсаживать ~го: а) в цирке, б) *ист.* в Елизавет. т-ре to plant

ПОДСТРАХОВАТЬ, страховать to cover

ПОДСЧЕТ (проданных на спектакль билетов) count-up, counting the house; ~итывать (проданные на спектакль билеты) to count up, to count the house

ПОДТЕКСТ sub-text, subtext; ср. скрытый смысл, см. смысл, ассоциативность

"ПОДХВАТИТЬ (ПОДХВАТЫВАТЬ) РЕПЛИКУ (СЦЕНУ)" (акт. жарг.) to pick up one's / the cue (scene)

ПОДХОД 1) к рассмотрению approach; экспериментальный ~ experimental approach; свежий ~ fresh approach; оригинальный, своеобразный ~ original, individual approach; 2) как метод решения и т.п. approaches; методы руководства, ~ы в руководящей деятельности directoral approaches; 3) как установка и путь рассуждений, как система построения ассоциативных связей frame of reference; ♠ Эти две мифологические фигуры дают ему возможность успешно расширить подход и систему построения образных ассоциаций. – On these two mythological images he succeeds in extending the frame of reference; ч. *син.* освещение, значение

“ПОДЧИЩАТЬ” текст (от непристойных или иных нежелательных выражений) to bowdlerize (*лит.*)

ПОДЪЕЗД; театральный ~ theatre door; актерский ~ stage door; вахтер у актерского ~а stage-door keeper, hall-keeper, *амер.* (stage) doorman

ПОДЪЕМ 1) (об актере) pathos, enthusiasm; наигранный ~ (страстные чувства) affected pathos; репетировать с ~ом to rehearse with enthusiasm; танцевать / играть с ~ом (силой, воодушевлением, живостью) to dance / to play with verve; *син.* пыл, энтузиазм; ч. *син.* пафос; *ср.* сила, воодушевление; 2) (о занавесе) the rise of the curtain; при ~е занавеса at the rise of the curtain; ~ занавеса в драпировку swagging

ПОДЪЕМНАЯ СИСТЕМА set of lines, lines

ПОДЪЕМНО-ОПУСКНАЯ ПЛОЩАДКА (на сцене) (cut) bridge, stage cut, *амер.* stage elevator; *амер.?* (acting-)level, *жарг.* “стол”; *син.* плунжер; *ист.*, (ср. XIX в.) подъемно-опускная площадка (обычно деревян-

ная), используется в современных непротивовесных театрах sloat = slote; поднимать эту конструкцию to sloat to slote; прорезь / паз (в планшете) для этой площадки sloat cut

ПОДЫГРЫВАТЬ 1) партнеру to play up to the partner; подготовить словами или действиями эффектную сцену, монолог партнера to feed the partner; 2) премьеру, гастролеру-звезде (при системе “звезд”), быть на втором плане to support, to give, support; актеры, подыгрывающие “звезде” supporting cast; *ср.* звездная система, звезда (*см.*)

ПОЕДИНОК combat, sixes (*устар.*); ~ на шпагах sword play; *ср.* фехтование

ПОЖАРНЫЙ 1) выход: а) для зрителей emergency door, *амер.* fire exit; б) за сценой emergency door, *амер.* escape door; 2) занавес ~ / асбестовый / железный / огнестойкий fire (proof) curtain, safety curtain / iron curtain; the Iron, *амер.* asbestos curtain / drop, the Asbestos; ч. *син.* огнестойкий; 3) ~ая команда fire brigade; проверка противопожарного состояния fire brigade security test

ПОЗА attitude, posture (*лит.*); принять ~у to assume (adapt) an attitude; стать в ~у to strike an attitude; рисоваться to strike attitudes; ставить в ~у, вставать в ~у, рисоваться to posture (*лит.*)

ПОЗИРОВАТЬ (художнику, скульптору, фотографу) to sit; ~ для портрета to sit for one's picture / portrait; ~ние (сеанс позирования) sitting; человек, позирующий (художнику, скульптору) sitter, как натурщик (профессионал) model

ПОЗИЦИЯ 1) *балет.* position; 2) а) (как отношение) attitude, position; б) (как точка зрения, установка) standpoint,

viewpoint; в) (как исходная мысль, идея, установка) premise, philosophy
ПОИСК(И) search (after / for / of); ~ лучших технических средств search after / for better (the best) techniques; *син.* искания

ПОКАЗ (re)presentation; 1) показ; 2) открытый показ / просмотр (на публическом спектакле, фильме) public performance; предварительный ~ / просмотр (спектакля, фильма) preview; предварительный ~ до премьеры (обычно в провинциальном городе или городах *амер.* try-out, tryout; ~ (демонстрация) фильмов film show; первый ~ спектакля (пьесы, фильма) the first run of the play (film); ♠ Мы пошли на первый показ / просмотр пьесы. – We went to the first run of the play; ~, просмотр или премьеры новой постановки в присутствии представителей прессы press night; 3) ~ демонстрация show(ing), display; 4) ~, выставка showing display, exhibition; 5) открыть ~ учеников (в балетной или музыкальной программе) recital

ПОКАЗЫВАТЬ 1) демонстрировать to show, to display; 2) ставить, играть to present, (на экране) to screen; ♠ Новый фильм (актрису) показали на экране. – The new film (actress) was screened.

ПОКЛОН (в ответ на аплодисменты) bow; выходить на ~ы (на вызовы) to take a call; вызывать (выходить) на ~(ы) (под занавес) to give / to take a curtain call; кланяться, to take a bow *амер. жарг.* do the bends; ♠ Актеры кланяются, актрисы делают реверансы / приседают. – Actors bow, actresses curtsy; выйти на ~ы при жидких аплодисментах to steal a bow; выходить на ~ы семь раз по англ. актерской традиции (т.е.

иметь огромный успех) to take seven calls

ПОКЛОННИК(-ЦА) 1) любитель (*см.*); 2) *устар.* admirer, *совр.* fan; горячий ~ ardent fan; ~ джаза *амер. jazz-buff*, *цирк. жарг.* sucker; *син.* болельщик; письма ~ов fan mail; 3) постоянные ~и following; ~и, которые идут в т-р ради любимого исполнителя-актера (актрисы) personal following; молодой ~, ожидающий молоденьких артисток, хористок у актерского подъезда в надежде весело провести вечер stage-door Jonny (*жарг.*)

ПОКРОВИТЕЛЬ(-НИЦА) patron (patroness)

ПОЛ (сцены) (stage) floor; *син.* планшет; наклонный ~ сцены raked (floor); наклонный ~ зрительного зала raked (floor)

ПОЛЕТ 1) эффект ~а flyings, flying effect(s); 2) механизм для сценического ~а flying effect

ПОЛИСПАСТ (система блоков) block and tackle, *амер.* counterweight system, counterweights

ПОЛОВИК (на сцене) 1) stage cloth, *амер.* ground cloth, floor cloth; *сп.* дорожка; 2) *ист.* (XVIII–XIX вв.) ~, покрывающий сцену в трагедии, из грубого зеленого сукна green (baize)

ПОЛОЖЕНИЕ tenet 1) на подмостках position; *ч. син.* мизансцены; 2) выдающееся ~ eminence (*см.* признание); достичь выдающегося ~я to attain eminence; 3) ~ (*амплуа*) specialty, line of business; 4) обстоятельства действия situation; комические ~я comic situations

ПОЛОЖИТЬ (на музыку) to put / to set smth to music; to musicalize

"ПОЛОСАТАЯ КОШКА" (тигр) *цирк. жарг.* stripes

ПОЛУПАЛЫЦЫ балет. three-quarter point(s); стоять (танцевать) на ~ах to stand (dance) on one's three-quarter points

ПОМАДА (грим.) / губная помада (lip) rouge

ПОМЕХА (помехи) noise(s)

ПОМОСТ 1) (сцены) platform; 2) эстакада, помосты (опора) амер. parallel; 3) помосты (в декорациях) scaffolding; син. (строительные) леса

ПОМОЩНИК assistant; ч. син. заместитель; ~ режиссера (помреж) Stage Manager (SM) (этот термин в значении "помощник режиссера" употреблялся только в Англии до 1950-х гг.), амер. жарг. gun that runs the deck; работать помрежем to stage-manage (to SM); ♠ Одну неделю она могла играть характерную роль, а на следующую – исполнять обязанности помрежа. – She might be playing character one week, SM-ing the week after; акт. жарг. прозвище помрежа daddy, досл. "папочка", "папаша" (рус. аналога нет); ассистент помрежа Assistant, Assistant Stage Manager (ASM); второй (ответственный) ~ / заместитель режиссера Deputy Stage Manager; ч. син. Associate Director; ~ главного костюмера Wardrobe Assistant

ПОНИЖЕНИЕ (голоса, тона, звуков музыки) fall; ч. син. затухание; ант. повышение; ~ать(ся) to fall; ч. син. затухать; ант. повышать(ся)

"ПОПРИКРЫТЬ" (акт. жарг.), см. прикрыть

ПОПУЛЯРИЗАТОР popularizer (-ser); ~ировать to popularize, popularise

ПОПУЛЯРНОСТЬ popularity; загубить ~ to kill the popularity; пользоваться ~ю у (среди)... to enjoy popularity with...; быть обязанным

~ю (кому-л., чему-л.) to owe one's popularity to...; завоевать (снискать) ~ у (среди) to win popularity with...; ч. син. известность; ~ый popular; быть ~м у (среди) to be popular with...; ср. выдающийся

ПОПУРРИ pastiche (итал.)

ПОРАЗИТЕЛЬНЫЙ striking, stunning, thrilling, sensational; ♠ Поразительное невежество некоторых ухищрений на сцене. – Striking ignorance of some stage devices; син. потрясающий, сенсационный

ПОРОЧНЫЙ faulty, wrong; ч. син. ошибочный; ант. безупречный, безукоризненный

ПОРОШОК МАГНИЯ magnesium powder

ПОРТАЛ proscenium; арка ~а / порталная арка proscenium arch; декоративный ~ (часть декораций, сменяемых при необходимости для разных пьес) adjustable proscenium, амер. false proscenium; жесткий / мягкий ~ hard / soft proscenium; ист. (XVI в.) проход в ~е portal door; ~ное зеркало / зеркало сцены proscenium opening, (the) opening (of the stage); ~ная палуба / порталное сукно border (см.)

ПОРТРЕТ portrait, picture; ♠ "Портрет Дориана Грея" О. Уайльда. – "The picture of Dorian Gray" by O. Wilde

ПОСЕЩАЕМОСТЬ attendance; ~ театра (кино, концертов) theatre (cinema, concert) attendance; ~ (резко) упала (снизилась) attendance (has) dropped (sharply); снизить (повысить) ~ to cut (to increase, to raise) the attendance; ~ растет / увеличивается attendance is on the increase / rise

ПОСЕЩЕНИЕ кино / цирка / концертов / театра (балетн. спектаклей, оперы) / cinema / circus / concert / theatre (ballet, opera) going; ~ать (т-р,

кино, концерт и т.д.) to attend; to patronize (быть частым посетителем театра); также в обращении администрации к зрителю (в программе и пр.); ✧ Мы приглашаем тех, кто посещает наш т-р, посетить новую выставку в помещении нашего музея. – We welcome those, who patronize our theatre, to visit new exhibition in our museum-room.

ПОСЛАТЬ (голос) to project (over), to throw (over) (one's) voice; ✧ Мы учимся доносить голос до последних рядов. – We learn to throw (project) our voice to the back of the pit; *син.* направить, донести

ПОСЛЕДНИЕ ИЗВЕСТИЯ / новости (*радио, ТВ*) newscast; передавать ~ ~ to newscast; передача ~х ~ей newscasting; диктор отдела ~х ~ей newscaster, newsreader

ПОСРЕДНИК / агент (*см.*)

ПОСРЕДСТВЕННЫЙ indifferent, ordinary, mediocre; ~ое исполнение indifferent acting; *син.* заурядный

ПОСТАНОВКА 1) спектакля production, *редк.* play-production, presentation (показ), staging (весь процесс, включая мизансценировку, оформление), *устар.* stage-management (с т. зр. постановочных средств и управления сценой с элементами режиссуры, гл. обр. разводка); в ~е (фамилия режиссера) directed by..., under the direction...; ~ совместно с... in association with; ~ в ширмах screen setting; ~ многоактной пьесы (3-4 акта, в отличие от одноактной, от неполной программы) full-scale production; ~, не подающая надежды на успех *жарг.* death at the box-office; ~, обещающая огромные сборы *жарг.* murder at the box-office; ~ с минимумом финансовых затрат, "дешевка", слабая, плохо оформленная ~ shoe-string produc-

tion; возобновленная ~ / возобновление ~и revival (о любой постановке пьесы, уже бывшей на сцене в данной стране, в отличие от рус. термина, означающего повторение постановки в ее первоначальном виде); новая ~, предлагаемая зрителям offering; ✧ Эта новая постановка совершенно необычного характера. – This offering is a production of a very unusual sort; новый вариант ~и revised version, revision; первая ~ (данной пьесы) original production; прекрасно (плохо) срежиссированная ~ well- (badly-) directed production (play); четко (верно) скоординированная ~ well-balanced production (play); возобновить ~у to revive; переделать ~у to replan, to revise, to re-stage the production; ~, закупленная в готовом виде каким-л. т-ром (обычно летним) или какой-л. компанией (радио-, теле-, театральной) *амер.* package (show); подобная ~ (спектакль), в котором все исполнители "звезды" star package; ✧ звезда" подобной ~и packaged star; труппа, собранная для подобной ~и package company; компоненты ~и the aspects of a / the production; специалист в области постановочных средств и техническому обеспечению театральных ~ок technician; стоимость ~и production cost(s); возместить / покрыть стоимость ~и to defray / recover production cost(s); 2) ~ голоса voice placement

ПОСТАНОВОЧНАЯ ЧАСТЬ stage management, сотрудники ~ой ~и backstage staff, technicians, tech people, *амер. жарг.* technicians; работа ~ой ~и backstage work, *амер.* technical department, *амер.* заведующий ~ой ~ью technical director (он же гл.

- инженер); группа ~ой ~и (stage crew, см. цех; руководитель группы ~ой ~и crew head, production manager; работник / сотрудник ~ой ~и stage technician
- ПОСТАНОВОЧНЫЕ СРЕДСТВА** mounting; ♠ Именно в сфере постановочных средств возникли самые эпохальные идеи за последние десять лет. – It is in the sphere of mounting that the most epoch-making ideas have insinuated them selves in the last decade.
- ПОСТАНОВЩИК** 1) режиссер, (см.); 2) ТВ ~ декораций stagehand, амер. grip(s), griphand; см. рабочий сцены
- ПОСТИЖЕНИЕ** insight; полное ~ / глубокое проникновение thorough insight; ~ внутреннего мира персонажа the thorough insight into the character; уметь заглянуть в душу персонажа to have / acquire / gain an insight into the character; ср. прозрение, проникновение, интуитивное понимание
- ПОСТ-ИМПРЕССИОНИЗМ** post-impressionism; ~ст post-impressionist
- ПОСТОЯННЫЙ** permanent; ~ая труппа permanent company; ~ое оформление (основная установка) permanent (unit)setting, stationary-setting
- ПОСТУПЛЕНИЯ** (фин.) receipts, returns; общие ~ gross receipts, ежевечерние ~ nightly receipts; ~ за год / годовая выручка annual returns; см. выручка, сборы; ~ от приносящих доходы видов деятельности income from revenue producing activities; ср. доход
- ПОСЫЛ** message (то, что автор / режиссер / актер хочет сказать зрителю); ~ пьесы the play carries (conveys) a message; идейный ~ ideological message; ♠ Посыл режисера не дошел до зрителя. – The director's message didn't come across (was lost on the audience); см. направленность; ч. см. идея
- ПОТЕРИ** (фин.) / убыток (см.) loss(es); ~ при хранении storage losses; без ~ lossless
- ПОТЕШНЫЙ** droll, clown(ing), comic(al); ~ые фигуры droll figures; ~ые (клоунские) одеяния clown attires; ~ое зрелище drollery, clowning; ~ник устар. droll, funnyman
- ПОТОЛОК** ceiling; складной ~ book ceiling; цельный ~ rigid ceiling; мягкий ~ ceiling cloth, ceiling piece; потолочная рама ceiling plate
- ПОТРЯСАЮЩИЙ** разг. tremendous, stunning, striking, thrilling, sensational; ~ее переживание / впечатление tremendous / thrilling experience; ~ее новшество stunning novelty; ♠ Какая она потрясающая танцовщица! – What a tremendous dancer she is!; см. ошеломляющий, поразительный
- ПОТРЯСТИ** (зрителя) to overpower; ~ до нервной дрожи to thrill; см. захватить
- ПОХВАЛА** praise; ч. см. одобрение, признание; ср. оценка (см.); ~ный praiseworthy; ~ное новшество в оформлении сцены praiseworthy novelty in theatre design
- ПОЧЕРК** (перен.) touch; творческий ~ (художника, артиста и т.п.) touch of a creative artist
- ПОЭЗИЯ** poetry, verse; ~ и проза verse and prose
- ПОЭМА** poem
- ПОЭТ**(ЕССА) poet(ess); ~-драматург dramatic poet; ~-лирик lyric(al) poet
- ПОЭТИЧНОСТЬ** poetry; ~еский poetic(al); ~ театр poetic drama; ~ая драма (в стихах); ~ая драматургия (в стихотворной форме) poetic drama; ~ая вольность poetic licence

“ПОЯВЛЕНИЕ” цирк. жарг. flash; *син.* выход, выступление

ПРАВДА truth; ~ образов (положений) true-to-life characters (situations); *ср.* истина, правдоподобие, достоверность, подлинность, *см.* жизнь

ПРАВДОПОДОБИЕ verisimilitude; ✧ Я старался уловить не правдоподобие, а реальность. – I tried to capture not verisimilitude but reality; *ч. син.* жизненность; *ср.* достоверность, подлинность, правда, *см.* жизнь

ПРАВО(А) right(s); ~а (постановки, перепечатки и т.п.) резервированы (за автором или др. лицом, владеющим авторским ~ом) all rights reserved; авторское ~, (*см.*); ~ исполнения acting (performing) right; ~ на исполнение на сцене playwright, play right, *амер.* stage-right; ~ постановки production rights; ~ постановки на профессиональной сцене professional production rights; ~ постановки на любительской сцене amateur production rights; ~ на чтение (исполнение) на эстраде, в концертe public reading rights, recitation rights; ~ исполнения на радио radio broadcasting rights; ~ исполнения на экране motion-picture rights; ~ на постановку за границей foreign rights; исключительное ~ sole and exclusive right

ПРАКТИКА experience

ПРАТИКАБЛИ practicals (pracs) / practicable; practical properties (бутафория / реквизит, непосредственно используемый во время действия); неиспользуемые реквизиты во время действия non-practical properties; *ср.* булафория, реквизит; ~ельный practical, practicable (prac.); *ант.* не пратикабельный non-practical(-able), unpractical

ПРЕВОСХОДНЫЙ superb; достигший совершенства consumate; человек,

превосходно (в совершенстве) владеющий сценическим мастерством a man of consumate stage craft; *син.* великолепный & *син.* (*см.*)

ПРЕДАНИЕ tradition, legend; ✧ По преданию, поэт Феспид Афинский был первым, кто ввел актера на сцену. – Tradition has it that the poet Thespis of Athens first used an actor.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ 1) показ (до официальной премьеры, обычно в др. городе или городах) *амер.* try-out, try-out; выездные спектакли для ~х показов try-out tours; иногородний ~ показ out-of-town tryout; *ч. син.* preview; 2) ~ая продажа билетов advance sale (of tickets); ~ заказ билетов advance booking, *амер.* advance order

ПРЕДВЗЯТОСТЬ / предубеждение preconception; ✧ Я не страдаю предвзятостью. – I have no preconceptions.

ПРЕДИСЛОВИЕ foreword, preface

ПРЕДМЕТ (книги, обсуждения) theme, matter, subject, premise; ~ исследования subject of research; ~ (объект) object; *син.* тема; *ср.* тематика, проблема (тика), содержание; 2) ~ насмешек an object of ridicule; ✧ Муж Коломбины – предмет всеобщих насмешек. – Colombine’s husband – the object of universal ridicule.

ПРЕДОПРЕДЕЛЯТЬ to determine; ✧ Хорошо организованная кампания в прессе предопределила успех пьесы. – A well-organised press determined the play’s success.

ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ (плавкий, проволочный) fuse-wire

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ 1) deputy; *ч. син.* заместитель; 2) агент, сотрудник (*см.*)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ 1) performance, play, show (гл. обр. эстр., цирк.); *ср.*

спектакль, показ; ~ в закусовых (во время перерыва на обед, ланча на предприятиях, в конторах и т.п. для публики, которая не ходит в театры) *амер.* dinner show / theatre, pub-theatre, lunch-time show; *ср.* pub-company, lunch-hour company, *с.м.* труппа; ~, в котором актеры играют среди публики без сцены и занавеса (обычно эстр. характера) floor show; ~ия, за которые актеры не получают вознаграждения no-fee show; ~ия на открытом воздухе out-door / out-of-door play / performance, al fresco, alfresco (performance), *ср.* спектакль / театр на открытом воздухе; первое (2-е, 3-е) ~ в один и тот же день или вечер the first (second, third) show / house; первое ~ в небольшом городе, в провинции out-of-town opening; первое ~ новой постановки the opening of the play; эффектное ~ showpiece; ♠ Восхитительным эффектным представлением была гастроль московского кукольного театра. – The Moscow Puppet theatre tour was a delightful showpiece; давать ~ на улицах *амер.* *жарг.* to busk; смотреть ~ to see / to watch a play / performance; участвовать в ~ях to be in a show; 2) (re)presentation; театр ~я the theatre of presentation, (re)presentationalism; ♠ Сам (весь) музыкальный театр содержит в себе элемент театра представления. – All music-drama contains an element of presentationalism; нечто, относящееся к театру ~я (re)presentational; техника / метод театра ~я representational method; 3) понимание conception; ~ образа, характера conception of the character; точное, глубокое ~ характера / образа just, profound conception of the character

ПРЕДСТАВЛЯТЬ 1) а) (играть) to play; б) (ставить) to produce, to stage; в) показывать, давать to (re)present; 2) (знакомить) to introduce smb (to...); ♠ Разрешите мне представить вам м-ра... – Allow me to introduce (to you) m-r..., May I introduce m-r...; Разрешите представить зрителям нашего почетного гостя (гастролера)... – Allow me to (May I) introduce to our audience our honourable, guest; представиться to introduce oneself; ♠ Разрешите представиться. – May I (Allow me to) introduce myself...; 3) быть представителем to represent; ~ чьи-то интересы to represent smb's interests; 4) воображать to imagine; 5) имитировать to immitate

ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ / предвзятость preconception; не иметь ~я to have no preconceptions

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ call 1) (актерам) о начале спектакля / увертюры / акта (до занавеса дается помрежем или его ассистентом либо его дает call-boy, *с.м.*) act warning; ♠ За полчаса halfhour call. – Half-(an)-hour, please! / The half!; Получасовой сигнал уже подан? – Has the half been called?; За 15 мин. – Fifteen minutes call; Quarter-of-an-hour, please! / *амер.* Fifteen minutes, (please)!; За 10 / 5 мин. – Ten / five minutes call; Ten / five minutes to curtain!; 2) вызов актера на сцену непосредственно к началу акта (сцены), *с.м.* вызов; 3) предупредительный звонок на акт для публики act call; ~ (син. сигнал) о поднятии занавеса: а) на сцене: “Даю занавес!” – “Curtain, please!”, *амер.* “Curtain!” / “Going up!”; б) актерам и техническому персоналу (за сценой): “Приготовьтесь!” – “Stand by!”.

ПРЕМИЯ *prise, award*; вручить ~ю кому-л. to present a *prise / an award* to smb; наградить ~ей, присуждать ~ю to award; выдвигать (быть выдвинутым) на ~ю to nominate (to be nominated) for a *prise*; получать ~ю to be awarded; удостоенный ~и (приза) recipient of a *prise / award*; премированный *award-winning / recipient of an award (prise)*; *син.* награда, награжденный; *син. ч. син.* приз

ПРЕМЬЕР(-ША) (*ж.р. разг.*) 1) leading actor / man / player (*actress, lady*), star, co-star (играющий(-ая) одну из двух ведущих ролей); *балет.* первый (ведущий) танцовщик *premier danseur (фр.)*; *син.* ведущий(-ая), главный(-ая) актер(-иса); 2) *акт. жарг.* тот, кто занимается выставлением напоказ своей личности (эмоций, переживаний) *exhibitionist*; ~ство *exhibitionism*; заниматься ~м to exhibit oneself; *син.* “самовыявляться”, самовыявление, “гастролерство”

ПРЕМЬЕРА the first night, premiere (*фр.*) (обычно о столичной премьере), the opening night (*амер.*); на ~е on the first night; быть на ~е to be present on the first night; завсегдаятай ~ first-nighter; публика на ~е the first night / the opening-night audience; список приглашенных на ~у first night list; ~ (или просмотр) в присутствии представителей прессы *press night*; отклики в прессе на ~у first night press, the opening-night reviews; *акт. жарг.* ~ный дражемент (волнение) first night nerves; ♠ Его охватило премьерное волнение. – First night nerves gripped him; *ср.* butterflies in the stomach; ~ный opening-night / first-night; ~ое настроение first-night / opening-night atmosphere

ПРЕОБРАЗОВАТЕЛЬ / реформатор сцены / театра *stage reformer*

ПРЕПОДАВАТЬ / вести подготовку партий (с исполнителями, актерами, певцами и др.) to coach

ПЕРЕРВАТЬ спектакль (действие), вызвав шквал аплодисментов и т.п. to stop the show (the action); ♠ Дважды они вызывали такие аплодисменты, что заставляли прервать действие. – Twice they stopped the action with applause.

“**ПЕРЕРВЕМСЯ!**” (распоряжение режиссера на репетиции для замечаний) “Hold!”; *син.* “Остановка!”

ПРЕССА / печать *press*; освещать в ~е (печати), делать известным через печать to publicise; получить отзывы в ~е to have / get press (coverage); получить хорошие (плохие) отзывы в ~е to have (get) a good (bad) press; приглашение представителей ~ы в театр для сообщения сведений о новой постановке *press call*; премьеры (или просмотр) в присутствии представителей ~ы *press night*

ПРЕСТИЖИТАЦИЯ (*цирк.*) манипуляция (*см.*); ~тор (*цирк.*) манипулятор (*см.*)

ПРЕТЕНЦИОЗНЫЙ (претендующий на художественность) *arty*

ПРЕУВЕЛИЧЕНИЕ (в исполнении роли) *exaggeration, broadening* (с огрублением); сыграть роль с ~ением to overdo one's part; *ч. син.* утрировка; ~ивать (эмоции в актерском исполнении) to exaggerate (*кн.*), to overdo one's part, to broaden (огрублять); *акт. жарг.* “играть с нажимом”, “пережимать”, “жать” to barnstorm, *амер.* to ham; *син.* утрировать

ПРЕФЕРЕНЦИИ *promotion*; представление ~й (в театральной, актерской, концертной деятельности с

проведением рекламной кампании в обществе); *син.* протекционистские мероприятия

ПРИБЫЛЬ profit(s) (часто *мн. ч.*); получать ~ to get (make / secure) a profit; приносить / давать ~ to make / to produce / to yield a profit; извлекать ~ to derive a profit; минимальная предельная ~ / доход marginal profit(s); месячный доход (~) monthly profit; ~ до вычета налога pretax profit; ~ за вычетом налога after-tax profit; учредительская ~ promoter's (promotional) profit; *ср.* выручка, доход, сборы; *ант.* потери, убыток

ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТЬ appeal; ♠ Продюсер полагался на привлекательность (воздействие) портретов звезды на публику всякого сорта. — The producer depended on the appeal of the star's pictures to every sort of the public; *син.* воздействие (на зрительские эмоции); ~ать (зрителя) его интерес, внимание to attract; to appeal to... (воздействовать на...); ~чь внимание (сразу, внезапно) to arrest; *син.* приковывать (зрителя, внимание); ♠ Эта сцена не тронула (не подействовала на) публику. — The scene didn't appeal to the audience; Ее внезапное появление на сцене (сразу же) привлекло внимание зрителей. — Her sudden appearance on the stage attracted (arrested) the audience; *син.* воздействовать (на зрительское внимание)

ПРИГЛАСИТЕЛЬНЫЙ БИЛЕТ complimentary ticket, *см.* билет; обладатель ~ого ~а (владелец) complimentary ticket holder

ПРИГЛАШАТЬ (актера, труппу) / ангажировать (*см.*) to book; ~енный guest; ~енная актриса (звезда) guest(-)actress, guest (-)star; *ср.* гастробирующий

“ПРИГОТОВЬТЕСЬ!” (актерам и персоналу сигнал на сцене) “Stand by!”; *ср.* “Даю занавес!” (сигнал за сценой)

ПРИЕМ 1) а) условный (традиционный) ~, ~ы convention, conventionality; б) как средство, метод device; формальный (риторический) ~ formal (rhetorical); актерские, постановочные, театральные ~ы technique(s), *см.* техника; ~ ради ~а, ловкий ~ “tour de force” (*фр.*); ♠ Часто этот спектакль кажется полным ловких приемов / приемов ради приема. — The performance appears to be “tour de force”; 2) ~ (со стороны публики) reception; оказывать ~ (актеру, спектаклю) to receive (an) acting, a play; прохладный (сдержанный) ~ lukewarm (tepid) reception; оказать холодный (горячий и т.п.) ~ (чемул.) to give a cold (hot, enthusiastic, etc) reception to...; спектакль хорошо прошел на публике (пьеса была хорошо принята публикой) the play was well-received; быть хорошо (плохо) принятым публикой to have a good (favourable, bad) reception

ПРИЗ prize, *см.* премия, награда

ПРИЗВАНИЕ vocation

ПРИЗНАНИЕ 1) (выдающееся положение) eminence; *ч. син.* одобрение; достичь (полного) ~я to attain full eminence, to have arrived, to arrive; ♠ Мисс Тютин определенно начала приобретать признание. — Miss Tutin was definitely arriving; достичь заслуженного ~я to attain the full eminence which is one's due; получить первые знаки ~я to make one's bow; ♠ Первый раз его признала / отметила публика в провинции в Макбете. — He made his local bow in Macbeth; 2) (одобрение, напр. критики) accolaim; ~ критики the critics' accolaim

ПРИЗНАННЫЙ 1) established, noted, well-known, legitimate (общепризнанный, узаконенный); *ср.* известный, выдающийся (*см.*); ♠ Теперь одноактная пьеса является признанной формой искусства. – One-act play is now a legitimate form of art.

“ПРИКИДКА НА МИЗАНСЦЕНЫ” (репетиция, мизансценировка с правом пользоваться текстом) *жарг.* walk-through; ♠ Первая репетиция была просто “прикидкой на мизансцены” всей пьесы, главным образом для хронометража и мизансцен, без внимания к актерскому исполнению. – The first rehearsal was merely a walk through of the whole play, mainly for timing and positions, with no attention to interpretation.

ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО / декоративно-прикладное искусство applied art(s), *см.* декоративный

ПРИКРЫТЬ 1) шторы (ирисовой) диафрагмы, *см.* закрывать; 2) *акт. жарг.* (по)прикрыть кого-то to cover for smb.; ♠ Ты опоздала с выходом, она по(прикрыла) тебя очень ловко. – You were late with your entrance she covered for you nicely.

ПРИКОВАТЬ зрителя (интерес, внимание) to arrest; ♠ Ее игра сразу же приковывает внимание зрителя. – Her acting arrests the audience at once; *ср.* привлечь, захватить

ПРИМА-БАЛЕРИНА ballerina, prima-ballerina, premiere danseuse (*фр.*); *ср.* танцовщица

ПРИМЕРКА (костюмов) (costume) fitting

ПРИМИТИВИЗМ primitivism; ♠ Что представляет из себя его оформление, как не чистый примитивизм? – What's his design but an undiluted

primitivism?; ~ист primitivist; ~ный primitive

ПРИНЦИП 1) principle; из ~а on principle; 2) keynote; *ср.* звучание, тенденция; ♠ Принцип всех его пьес (фильмов) – простота. – The keynote of all his plays (films) simplicity.

ПРИПЕВ refrain

“ПРИ ПОДНЯТИИ ЗАНАВЕСА” (ремарка, дающая мизансценировку, положение актеров в момент открытия занавеса) at rise; ♠ При поднятии занавеса Роб входит, включает свет. – At rise, Rob enters, switches on the light.

ПРИРОДНЫЙ natural, (in)born; ~ дар (танцовщика) natural gift for (dancing)

ПРИРУЧАТЬ (*цирк.*) to train; *син.* дрессировать (*см.*); *ч. син.* укрощать

ПРИСВАИВАТЬ (звание, степень, титул) to bestow, to confer; ~ звание to confer a title; *син.* присуждать (*см.*)

ПРИСПОСОБЛЕНИЯ (актерские, режиссерские) / краски роли (stage) business; ~е (*ед. ч.*) a piece of business; мелкие второстепенные ~ minor business, bits of business; ~, которые не следуют из текста или ремарок (“спящие” ~) latent business; “приспособления” – отметка в режиссерско-суфлерском экземпляре bus; ~, носящие как бы случайный характер антикульминационный, для большего реализма (“впроброс”) unemphatic business; размечать ~ (в реж.-суфл. экземпляре) to mark the business

ПРИСУЖДАТЬ а) премию, награду to award; б) степень кандидата / доктора искусств to confer a degree of Bachelor / Doctor of arts (on smb.); *см.* присваивать

ПРИТВОРСТВО artificiality; ♠ Тип комедии, высмеивающей притвор-

- ство общества. – The type of comedy that ridicules the artificiality of society.
- ПРИТЧА** parable; говорить ~ми to speak in parables
- ПРИТЯГАТЕЛЬНАЯ СИЛА** (stage) magnetism; обладать ~ной ~ой to have magnetism; *син.* заразительность; *ср.* обаяние
- ПРИХОД** (*фин.*) receipt(s) (выручка, доход, денежные поступления), returns (доход, выручка, приход, оборот), income (доход); ~ и расход receipts (income) and expenditure; ~ покрыл расход get-out; поступления от приносящих доход видов деятельности income from revenue producing activities; *син.* выручка, доход; *ср.* поступления; *ант.* расход, издержки, затраты
- ПРИЧАСТНОСТЬ** involvement, participation; *ср.* сопереживание
- ПРК** (прибор ультрафиолетового излучения) black light, *см.* увиолевая лампа
- ПРОБА** 1) (просмотр) audition, hearing, *редк.* trial, *амер.* try-out; (*англ.* try-out) – обычно в любительском т-ре, напр. при колледже; ~ на... (роль для спектакля) an audition (и др.) for...; устроить ~у to give / to hold an audition (и т.п.) to audition; прийти на ~у to have an audition; проходить ~ы to be auditioned; допустить (абитуриента) на ~ы to accept (an applicant) for an audition, etc.; 2) ~ голосов voice trial
- ПРОБЛЕМА** issue, problem, matter; решить ~у to solve a problem; ~, имеющая огромное значение an issue / a problem / matter of great importance; основные ~ы basic issues; моральная ~ (вопросы морали) moral issues; спорная ~ a matter of opinion; выдвигать ~у to bring up a
- problem; ♠ Новые времена выдвигают новые проблемы. – New times bring up new problems; ~атика subject-matter, issue; *син.* тематика; *ср.* содержание, смысл, суть
- “ПРОБРОС”** актером текста или игрового куска *акт. жарг.* break
- ПРОБРОСИТЬ** 1) *акт. жарг.* случайно пропустить текст или игровой кусок (ошибка актера) to make a break; 2) *акт. жарг.* быстро и мимоходом проговорить слова, чтобы выделить последующий, более значимый текст to throw away; ♠ Это говорится быстро и без ударения – пробрасывается, как говорят актеры. – It is hasty and without emphasis throw away as actors say; 3) вести веревку to brail, *амер.* to guide
- ПРОБУЖДАТЬ** / пробудить (чувства, интерес, переживания) to awake(n) (emotions, interest); ~дить переживания, страсти актера to stir actor's emotions, to stir passions; ~дить / побудить к чему-л. to awaken to smth, to rouse; ~дить чувство реальности to awaken to a sense of reality; побудить к деятельности / действиям to rouse to actions / activity
- ПРОВАЛ** 1) (неудачный спектакль, выступление, пьеса) failure, *жарг.* dud, flop; спектакль, с которого публика уходит ventilator, *амер.* bomb; ~ после усиленной рекламы *амер. жарг.* Brodie, Brody; 2) = пролет – люк в полу сцены trap (-door)
- ПРОВАЛИТЬ** (о режиссере, актере) роль свою, партнера to cut up, to ruin, to corpse (“угробить”); ~ постановку, неудачно сыграть роль, особенно сострить *жарг.* to lay an egg (an omlet); ~ся to fail, *акт. жарг.* to flop, to dud; ~ся после усиленной рекламы *амер.* to do (take) a Brodie (Brody)

ПРОВЕРКА мизансцен (текст и раз-
водка без игры) mechanics, walking
a scene; ~ить мизансцены to walk a
scene; ♠ Давайте сделаем еще раз
эту сцену, но не играйте, только
проверьте мизансцены. – Let's get
over that scene again, but don't act it,
just walk it.

ПРОВИНЦИАЛЬНЫЙ театр regional
theatre, *амер.* resident theatre (про-
фессиональные труппы, территори-
ально не связанные с Нью-Йорком)

ПРОВОДА от пульта режиссера для
включения сигнала (на выход, на
эффекты) cue lines

ПРОВОЛОКА (*цирк.*) wire, rope; туго
натянутая ~ tight-rope; ходить по
~е (канату) to tight-rope; *син.* канат

ПРОГОН run-through; присутствовать
на ~е to sit at a run-through; на ста-
дии ~ов at the run-through stage;
сделать, устроить ~ to do, to have a
run-through; монтажный ~ tech-
nical run-through / rehearsal, *амер.*
scene rehearsal; генеральный мон-
тировочный ~ technical dress-re-
hearsal, *амер.* Dress Tech; световой
~ light run-through, *амер.* light re-
hearsal; словесный ~ / текстовый
~ / ~ с текстом light run-through (*до-
словно* легкий ~), word-reading,
word rehearsal, *амер.* line-reading re-
hearsal, sit-down rehearsal; тексто-
вый ~, "за столом" (*см.* словесный),
чистый ~ / ~ с текстовой чистотой,
(*рус. устар.*) репетиция без суфлера
dead-letter perfect, word perfect,
амер. letter perfect

ПРОГРАММА 1) листок для публики
programme, (play)-bill, playbill,
амер. program; ~ концерта concert-
bill; ~ музыкального представления
music sheet; *сп.* буклет, программ-
ный листок; 2) эстрадная ~ variety
(show), music hall (show), *амер.*

vaudeville (show); смешанная ~: а)
mixed entertainment; б) olio / oleo
(act, scene) на эстраде, в мюзик-
холле песни, танцы, цирковые но-
мера, комические разговорные но-
мера; вести ~у to announce; вести
конференс, *см.* конференсье; быть
представленным в ~е to be repre-
sented on the programme; быть ука-
занным в ~е (об актере, номере и
т.п.) to be down in the programme; в
~е on the programme; ♠ Что там
(написано) в программе? – What's
there on the programme?; указание в
~е ранее созданных актером (ре-
жиссером, художником) работ cred-
its; перечисление исполнителей в
~е "в порядке появления на сцене"
in order of their appearance; 3) ~, за-
купленная каким-л. театром (обыч-
но летним) или компанией (радио-,
теле- или театральной) целиком в
готовом виде package (show); труп-
па, звезда (-ы) подобной ~ы, *см.*
"постановка, закупленная и т.д."; 4)
музыкальная шапка радио-~ы sig-
nature

ПРОДАЖА sale; ~ билетов booking(s),
амер. sale; предварительная ~ ad-
vance booking, *амер.* advance sale; ~
билетов началась booking open; ~
билетов на сегодня и ближайшие
дни (и заказ) sale (and reservation),
амер. current; ~ть (распродать) все
билеты (на спектакль и т.п.) to go
clean

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ (спектакля)
Length, running time (RT), *амер.*
playing time; ♠ Продолжительность
2 ч 10 мин., включая антракт. –
Length: 2 hrs 10 mins including inter-
val; Продолжительность этого
спектакля, включая антракты, око-
ло двух часов. – RT of this play, in-
cluding intervals is approximately two
hours.

ПРОДЮСЕР producer

ПРОЕКТ 1) замысел и план оформления, структура design; ~ театрального здания theatre (theatrehouse) design; 2) предварительный текст документа draft; ~ соглашения draft agreement; 3) ~ как замысел (спектакля и т.п.) scheme; ~ировать to design, to plan

ПРОЕКТОР, проекционный аппарат projector; ~ионная (будка) projection booth (box); ~ионный фонарь (аппарат) projector

ПРОЕКЦИЯ 1) elevation (пространственная); вертикальная ~ elevation; вертикальный вид спереди (сбоку) front (side) elevation; вертикальная ~ в цвете и масштабе scaled colour elevation; вертикальная ~ декораций scenic elevation; 2) проецирование; projection (оптическая проекция картины, образа); the projection of the picture (the image) on the screen; проецировать (изображение) to project (picture, image)

ПРОЖЕКТОР 1) направленного дальнего света "пушка" spot (light); ~ направленного света, освещающий игровую площадку acting-area spotlight; малый ~ ("бэби") baby spot; "следить" / направлять (луч ~) to spot; направление луча ~а spoting; ~ узкого луча pin-spot; направление ~а узкого луча pin-spotting; 2) рассеянного света (заливающего, диффузионного) flood(s), floodlight(s); 3) ферфольгер / следящий луч (~а) follow(ing) spotlight; *устар.* lime-light; верхние ~ы dome spots, dome arcs, arcspot (light)

ПРОЗА prose; (написано) в ~е (written) in prose; ~ический 1) prose, prosaic; 2) *перен.* скучный, заурядный, "серый" pedestrian; ~ичность pedestrianism; ~ик prose writer

ПРОЗРЕНИЕ insight; ~ истинного художника the true artist's insight; *ср.* проникновение, интуитивное понимание, постижение

ПРОИГРЫВАТЕЛЬ record-player

ПРОИЗВЕДЕНИЕ (беллетристич., драматургическое, балетное, оперное и т.д.) work; ~ искусства a work / piece of art; ~ драматического (театрального) искусства a piece of dramatic art; ~, созданное для театра theatre piece; ~я Шекспира works by Shakespeare; классические ~я classical works; избранные ~я selected works; полное собрание ~й complete works

ПРОИЗНЕСЕНИЕ (звука, монолога) delivery; четкая (ясная) манера ~я accurate (clear) delivery; неряшливое, небрежное ~ slipshod delivery; (дикционное) ~ enunciation, utterance; четкое (ясное) ~ distinct accurate (clear) enunciation, utterance

ПРОИЗНОСИТЬ (общее значение) to pronounce; издать, произнести звук to utter; ~ с точки зрения дикции to articulate, to enunciate; о манере подачи to deliver

ПРОИЗНОШЕНИЕ 1) pronunciation в самом широком смысле (по рус. и по англ.), профессионалами употребляется редко; они используют его компоненты: артикуляция, дикция, модуляция, интонация, интонирование; *ср.* речь; 2) манера подачи текста в смысле артикуляции articulation, diction, *см.* enunciation; *син.* артикуляция, дикция; 3) манера подачи речи, отдельных звуков и звучания фразы в целом, стиль, форма выражения содержания delivery, diction; как общее литературное понятие; "поэтическая форма выражения" "the diction of poetry"; *ч. син.* язык; *ср.* манера; *ср.* мастерство, техника речи elocution

ПРОКАТАТЬ СПЕКТАКЛЬ (проверить новый спектакль на провинциальном зрителе) *амер.* to try it on the dog; начать спектакли новой постановки, не прокатав ее в провинции to open cold

ПРОКИДНАЯ ВЕРЕВКА, см. веревка
“ПРОКРИЧАТЬ” РОЛЬ (*акт. жарг.*) to vociferate one's part; ♠ Он прокричал свою роль. – He vociferated his part

ПРОЛЕТ, см. люк, провал

ПРОЛОГ prologue

ПРОНЗИТЕЛЬНЫЙ (о голосе, звуке) shrill (резкий), reedy (тонкий), piercing (пронизывающий)

ПРОНИКНОВЕНИЕ 1) insight; глубокое (тонкое) ~ в образ the deep (keen) insight into the character; 2) ~ в душу soul searching; *ср.* прозрение, интуитивное понимание, постижение

ПРОНИКНОВЕННОСТЬ perceptiveness, sensibility, sympathy (способность откликнуться); *ср.* сопереживание; ~ый 1) perceptive, sensitive, sympathetic; ♠ Его исполнение отличается проникновенностью. – His playing is perceptive; Ее поэтически-проникновенные белые стихи. – Her poetically sensitive blank verse; Проникновенный художник способен передать все оттенки чувств. – A sympathetic artist can render all shades of emotion; *син.* чуткий, проникательный, тонкий; 2) трогательный moving; выразительный, красноречивый eloquent; проникновенное прочтение / подача eloquent rendering / interpretation

ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТЬ insight (умение проникнуть в душу, суть); perceptiveness; *син.* проникновенность, чуткость; ~ый perceptive, см. проникновенный, чуткий; ~, трезвый (наблюдатель жизни) shrewd (ob-

server of life); ~, острый ум acute mind

ПРООБРАЗ archetype, foretype; *син.* архетип, прототип

ПРОПУСК (бесплатный) brief, orders, *амер.* pass, paper; ~ на спектакль a brief for the performance; форма ~а для коллеги (актера) on one's card, *амер.* courtesy of the profession; форма обращения за таким ~ом: “У вас приняты (есть) пропуска для коллег?” – “Do you recognize the profession?”; *син.* контрамарка

ПРОСКЕНИУМ *ист.* (Др. Греция, Рим) proscenium

ПРОСЛАВЛЕНИЕ celebration; glorification; ♠ Достойно ли / подобающе ли все это прославление? – Is all that glorification proper?; *ср.* чествование; ~ный celebrated, glorious, illustrious, renown, stellar; ~ое имя illustrious name; *ср.* выдающийся (*см.*); ~ять to celebrate, to glorify; *син.* чествовать, воспевать; прославиться (чем-л.) to be celebrated (for)

ПРОСЛУШИВАНИЕ hearing, *амер.* audition, try-out (*англ.* try-out обычно не в профессиональном т-ре); *син.* проба (*см.*); ~ть (на роль) to audition for..., *см.* проба

ПРОСМОТР 1) (спектакля, фильма) / показ (*см.*); 2) костюмов costume parade

“ПРОСТАК” (*амплуа*) the Low Comedian; *ср.* комик

ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ 1) space, spatial; ~ая сцена space stage (сцена со скупым оформлением или совсем без него); оформление ~ой сцены space set; ~ое решение spacing; ♠ Поэзия театра включает все искусства – движение, темп, пространственные решения, архитектурные и т.п. – All the laws of art are included in theatre poetry movement, tempo, spacing, architecture...; ~ое

- взаимодействие, соотношение spatial relationship; ♡ Пространственное взаимодействие (связь) сцены с разными частями зрительного зала. — Spatial relationship between the stage and various sections of the auditorium; 2) объемный / трехмерный third-dimensional; приобретать объем to take on spatial forms, см. изменение
- ПРОСТРАНСТВО** space, area; сценическое ~ stage area; кубатура сценического ~а (сцены) stage space; ср. игровое ~
- ПРОСЦЕНИУМ** proscenium (pros); ~, выдающийся вперед apron-stage, apron-piece, амер. apron; ист. (Елизавет. т-р, также предзанавесное пространство в т-ре периода Реставрации) apron stage, apron-piece, амер. apron; наращивание ~а со ступенями в зал canopy-off; театр без ~а non-proscenium theatre
- ПРОТАГОНИСТ** protagonist; син. главный герой; ср. герой, героиня; ант. антагонист
- ПРОТЕКЦИОНИСТСКИЙ** (рекламный, содействующий) promotional; ~ие мероприятия, см. предпочтения
- ПРОТЕСТ** protest, a message (against); решительный ~ a strong protest; решительно ~овать (против чего-л.) to make a strong protest (against smth); это пьеса ~а против... the play conveys (carries) a message against...
- ПРОТИВОВЕСНЫЙ ТЕАТР** counterweight house, Counterweight-House; ант. беспротивовесный театр
- ПРОТИВОВЕС**, штанкета loading flies, амер. loading platform; син. жарг. "калках"; ср. колосники
- ПРОТИВОПОЖАРНЫЙ ЗАНАВЕС**, см. асбестовый занавес
- ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ** confrontation, antithesis; носящее характер ~я (полных) противоположностей antithetic(al); ♡ Противопоставление прошлого и настоящего в жизни персонажа. — The confrontation of past and present in the life of the character.
- ПРОТОТИП** prototype, archetype, foretype; ч. син. прообраз, архетип
- ПРОФЕССИОНАЛ** (в обл. т-ра, кино и т.п.); высокий ~ master of one's craft, master-craftsman; крепкий ~ (об актере) pro; крепкий ~ (о человеке театра, активно работающем в области зрелищ, в театре) showman; дар, способности, чутье театрального профессионала showmanship
- ПРОФЕССИОНАЛИЗМ** craft, skill, showmanship (в области зрелищ, театра); образец актерского ~ а piece of actor's craft / skill; высокий ~ craftsmanship; ср. профессионал
- ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ** professional; ~о крепкий (искусный) актер / художник skillful / skilled actor / artist; ~ (по профессии) by prof
- ПРОХОД** 1) (в зрительном зале) gangway (гл. обр. англ.), aisle, aisleway (гл. обр. амер.); место у ~а aisle seat / a seat on the aisle, a seat just off the aisle; 2) ~ из-за кулис на сцену stage-door alley; æ — знак, обозначающий ~ актера по сцене (см. Приложение № 1); 3) ~ в цирке между ареной и первым рядом hippodrame track, runway
- ПРОЧТЕНИЕ** interpretation, reading, rendering, (re)presentation, treatment; сценическое ~ (пьесы) stage (re)presentation; неправильное ~ misinterpretation; син. раскрытие (см.), трактовка, толкование, интерпретация
- ПРЫЖОК** jump; высокий ~ (в длину, с шестом) high (long, pole) jump; длинный, полетный, стремитель-

- ный, через препятствие, рискованный ~ leap; короткий ~, подскок hop; ~овый танец (*балет.*) elevated dance
- ПРЯМОЙ ГРИМ** (в отличие от изменяющего внешность) straight make-up; *син.* концертный грим
- ПСЕВДО-** pseudo; ~классицизм pseudo-classicism; ~классический pseudo-classic(al); *син.* ложноклассический
- ПСЕВДОНИМ** pseudonym; литературный ~ pen-name; театральный ~ stage name
- ПСИХОТЕХНИКА** psycho-technique
- ПУАНТЫ** (*балет.*) 1) балетные туфли (*см.*); 2) техника (приемы) танца на ~ах the technique of the pointed toe; упражнение на ~ах point work; стоять (танцевать) на ~ах / на пальцах to stand (to dance) on one's points; стоять на пальцах одной ноги on one toe
- ПУБЛИКА** audience, house; ~ на ряде спектаклей audiences, houses; (термины "публика" и "зритель" (зрители) в большинстве словосочетаний взаимозаменяемы, *см.* зритель; в приведенных ниже словосочетаниях (выражениях) чаще употребляется audience); ♦ Публика (зрители) слушала(ли) их, заставив дышать. – They had a breathless audience; ~, занимающая места в определенной части зала part of the house; ♦ Какие места в зале занимала та публика, которой не понравился его номер? – Which part of the house disliked his number?; ~ передних рядов партера the stalls; ~ задних рядов the pit; зритель в задних рядах pit; ~ по счетам, по представительным расходам (эта категория зрителей все более становится потенциальной публикой театров, так как крупные фирмы (гл. обр. в Америке) закупают большое количество лучших мест для работы с клиентурой и прессой) expense-account audience; широкая ~ popular audience, general public, *см.* зритель; на широкой ~е (о спектакле, показе) on the public stage; проверенный на ~е (номер, пьеса, прием) (old) standby; ♦ Эта проверенная на публике шекспировская пьеса "Комедия ошибок". – That old standby the "Comedy of Errors" by Shakespeare; кино~ film audience(s), film-goers, *амер.* cinema audience(s), cinema-goers; владеть ~ой to dominate the house; "заразить" ~у / зрителей to electrify the audience; заставить ~у / зрителей подняться, аплодируя to bring up the audience standing; обратиться к ~е / зрителям to address the audience / the house; ♦ Он обратился к публике с авансцены. – He addressed the house from the black; приковать к себе внимание ~и / зрителей to hold / grip the audience / to hold the centre stage; *син.* сосредоточить на себе внимание, *см.* зритель; собирать / привлекать ~у, делать хорошие сборы to be a draw / to draw the audience / big (good) houses / to have a drawing capacity (quality, power)
- ПУДРА** powder, *см.* грим; ~ить(ся) to powder
- ПУЛЬТ** (помощника, режиссера) desk, cue board, *амер.* Stage Manager's desk (SM desk); ~ дирижера conductor's desk; распределительный ~ освещения сцены stage lighting switchboard; распределительный ~ световой или звуковой системы оповещения switchboard
- ПУСТОЙ** 1) empty (понятие пустоты), shallow (неглубокий), hollow (ничем не заполненный), mindless

(бездумный, бессмысленный); ~ музыкл mindless musical; ~е обещание hollow promises; ~е развлечение trivial amusement; ~ые слова empty / mere words; ~ / ограниченный человек shallow person; 2) empty (незанятое пространство), vacant (незанятый); ~ зал empty house; полу~ зал thin house / roof house (гл. обр. с т. зр. сборов); ~ое / свободное место empty / vacant seat

“ПУШКА” (*жарг.*), прожектор направленного света spotlight

ПЬЕДЕСТАЛ (*цирк.*), цирковой снаряд, возвышающаяся над манежем площадка в номерах “каучук”, эквилибр., худ.-акробат. групп и т.п. pedestal

ПЬЕРРО 1) (персонаж пантомимы) Pierrot; 2) *ист.* (кон. XIX–нач. XX в. в Англии) популярная развлекательная программа (танцы, пение, комические номера и пр.) разъезжавших, гл. обр. по курортным местам, трупп Pierrot troupes (*см.*), актеры (pierrots) и актрисы (pierretts) имитировали белый грим и костюм Пьерро

ПЬЕСА play; ~ка (сценка) act, piece, playlet; одноактная ~ one-act play, *амер.* one-acter; трех- (четырёх-, пяти-)актная ~ three- (four-, five-)act play; многоактная ~ full-length play / drama; ~ с малым составом исполнителей small cast play; ~ с двумя-тремя действующими лицами two-(three) character play; ~ делает сборы, привлекает зрителей the play draws; ~ обещает огромные сборы (*жарг.*) murder at the box-office; ~, не подающая надежд на успех, безнадежная ~ (*жарг.*) death at the box-office; (термины “пьеса” и “спектакль” во многих выражениях

взаимозаменяемы; *ср.* спектакль); ~ без фарсового, эксцентрического и т.п. элемента straight play, *см.* театр; ~ в стихах verse play / drama, play in verse; ~-детектив mystery play, detective play, whodoneit (who-had-done-it) (play); ~ для радио radio play; ~ для театра stage play; ~ для ТВ TV play; ~ для чтения (не для сцены) chamber play, closet play, literary play; ~, достойная воплощения на сцене stageworthy play; *ср.* сценичная ~; ~, не требующая уже авторских отчислений non-royalty play; ~, подчеркнуто-серьезная, драматическая heavy play; ~, проверенная на публике *жарг.* (old) standly; ~ с животными (живыми или куклами, гл. обр. в кукольном т-ре) animal play; агитационная ~ propaganda play, *амер.* agitprop play; дискуссионная ~ play of ideas; салонная ~ (*см.*); социальная ~ (которая выдвигает проблемы семьи, полов и т.п.) problem play; *жарг.* самоигральная ~ director's holiday play, сценичная ~actable / playable, the play is good theatre / the play stages (acts, plays) well; тенденциозная ~ (с тенденцией) tendency play; ~ с узкой направленностью thesis play; *жарг.* халтурная ~ pot-boiler; добиться максимума от ~ы *жарг.* to milk, “Milk it dry!”; заказать ~у to commission a play; запретить ~у to cancel (the play); играть ~у (исполнять) to act, to perform, (показывать, давать) to present, *театр., разг.* to do a play; поставить ~у to put on / to stage a play, to bring out a play; снять ~у (со сцены) to take the play off, to call off; сойти (со сцены) to come off; ♠ Пьеса сошла со сцены. – The play came off; читать ~у to read in the closet (*см.* пьеса для чтения);

до / перерабатывать ~у для постановки to carpenter / to doctor / to fix (the play); переработка ~ы для сцены dramatic fixing; литературный сотрудник т-ра, читающий ~ы script reader; перерабатывающий ~ы carpenter of scripts / fixer / play-doctor, (устар.) houses author (рус. аналог – заведующий литературной частью, завлит); перенести действие ~ы в др. обстановку, эпоху to re-set (the play); *ист.* короткая ~ (обычно комедия или фарс), исполняемая после многоактной ~ы after piece; *ист.* “~ на съезд” (короткая ~ перед многоактной) curtain-lifter, curtain-raiser, front-piece; *устар.* ~ с признанными литературными достоинствами legitimate play; “зерно” ~ы, *см.* “зерно”; комплект-подборка пьес set of plays; ♠ Пьеса выходит за рамки любовного сюжета. – The play goes beyond a love-story.

ПЮПИТР (муз.) desk music rack, music stand

Р

“РАБОТА” (цирк. жарг.) демонстрация номера, трюка slang

РАБОТНИК(И) технических цехов building crew; ~ театра theatre-worker (также деятель театра); ~ театра (персонал) theatre staff

“РАБОЧАЯ СОБАКА” – собака, исполняющая номер (цирк. жарг.) slanging buffer; *ср.* buffer

РАБОЧИЙ 1) сцены (устар.) / монтировщик (декораций) / машинист сцены stagehand, *амер.* deckhand, grip (-hand), grips, scene-shifter; ~ киноателе camera-grip; ~, нанимаемый на один день dayman, day man; обращение гастролирующей труппы в американскую профсоюз-

ную организацию (trade union) с просьбой дать ~их сцены yellow card; 2) театр (не коммерческий, по тематике, рассчитанный на зрителя из трудящихся масс, часто самодеятельность членов профсоюза) *амер.* labo(u)r theatre (stage, drama); 3) экземпляр (пьесы) playscript, script

РАДИО radio, wireless; исполнять (слушать что-л.) по (на) ~ to perform (to hear smth) on (upon) the radio / the wireless; передавать (транслировать) что-л. по ~ to transmit smth by (over) the radio / the wireless, to broadcast, to put on the air; передаваться (транслироваться) по ~ to be transmitted by (over) the radio / the wireless, to be on the air, to be aired, to go on the air, to be broadcast; пьеса для ~ radio play; ~пьеса со всей ее спецификой radio play proper; драматург, пишущий для ~ radio playwright; диктор на ~ wireless / radio announcer; ~комментатор radio commentator; ~комментатор, передающий новости newscaster; ~вариант radio version; *син.* инсценировка для радио; ~вещание broadcasting, broadcast; ~передача broadcast; вести ~передачу to broadcast

РАЕК / галерка the gods, *амер.* (nigger) heaven, peanut gallery; *син.* галерка, *устар.* парадиз

РАЗБИРАТЬ (декорации) to break, to strike; “Разбирай!” (декорации) “Break!”, “Strike!”; разборная (бутафория и реквизит) breakaway, *см.* бутафория

РАЗБОР (произведения, исполнения) analysis; критический ~ critical analysis

РАЗВЕРТЫВАТЬ(СЯ) муз. (о мелодии) to develop

“РАЗВЕСКА” декораций dressing the stage, *амер.* hanging the show (*амер.* вариант включает и осветительные приборы); *ср.* одевать сцену (*см.*)

РАЗВИТИЕ development; последовательное ~ progression; на той стадии ~тия культуры on that cultural stage; ~ национальной драматургии the development of the national drama; развивающееся действие progressive action; ~ действия пьесы the development of dramatic action; ♠ Каждое из четырех действий (пьес Чехова) имеет свое настроение и последовательное развитие. – Each of the four acts (of Chekhov's plays) has its own mood and progression; *син.* раскрытие (*см.*); ~вать(ся) (тему, мысль, талант) to develop; *син.* разрабатывать; *ч. син.* раскрывать

РАЗВЛЕЧЕНИЕ entertainment; amusement; *син.* увеселение; *ч. син.* забава; ~кать to entertain, to amuse; *син.* забавлять, увеселять; ~ательный entertaining, amusing (занимательный, забавный); ~ая индустрия entertainment business / show business, *гл. обр. амер.* show bis; ♠ Развлекательное ревю (номер, программа) в стиле 20-х гг. XX в. для утомленного дельца. – An entertaining revue (number, show) in the tired businessman tradition of the twenties of the twentieth century.

РАЗВОДКА – разводная репетиция blocking (rehearsal), action rehearsal; развести, сделать ~у to block out, to get (the play) on (*акт., жарг.*)

РАЗВЯЗКА denouement (*фр.*); *син.* эпилог

РАЗДВИЖНОЙ занавес draw curtain, traverse (-curtain), *амер.* traveler

РАЗМЕР(Ы) 1) (как объемная величина макета, сцены и т.п.) dimension(s); снять ~ макета to take the dimensions of the model; 2) о кос-

тюме, одежде: а) size (номер, размер, мерка); б) measurements; снять ~ (для костюма) to take measurements (for the costume)

РАЗМЕТКА (на планшете для мизансценировки) mark(ing), *амер.* spike (mark); ~чать to mark

РАЗМНИНКА 1) тренировка warming up; делать ~у to warm up; ♠ Как по американскому обычаю, за 30 мин. до репетиции – 10 мин. на переодевание, 20 мин. на то, чтобы размяться. – As per American custom thirty minutes before the rehearsal – ten minutes for a change of clothes, twenty minutes to warm up; 2) физические действия (перед выходом на сцену), чтобы “настроиться на роль” preparation; ♠ Он предпочитал какие-нибудь физические действия, чтобы подготовить себя к выходу на сцену, нечто вроде зарядки. – He preferred some physical activity as preparation before going onstage, sort of warming up.

РАЗНООБРАЗИЕ variety; (об актере) обладать ~м средств выражения, ~м красок to have variety

РАЗНОСТОРОННИЙ versatile; ~ актер (не ограниченный каким-то амплуа) a versatile actor

РАЗОБЛАЧЕНИЕ denouncement, denunciation, exposure, disclosure, castigation; ~ать to denounce (обличать, обвинять), to expose (выставлять на показ), to disclose (обнажать, показывать); *ср.* to castigate (жестоко критиковать, бичевать)

РАЗРАБАТЫВАТЬ 1) (тему / идею / сюжет / действие) to develop, to work out; *син.* развивать; *ч. син.* раскрывать; 2) (голос) to train, to develop; ♠ Ваш педагог не может разработать ваш голос за вас (он может помочь вам). – Your teacher can't develop your voice for you (he can

help you); 3) (совершенствовать) to perfect, to polish; 4) (тщательно, обдуманно, детально) to elaborate; разработанный (тщательно, детально) elaborate; детально разработанное исполнение (оформление) elaborate acting (design)

РАЗРАБОТКА (темы, материала, образа) treatment, rendering, unfolding, working out; ~ сюжета и диалога treatment of plot and dialogue; *син.* раскрытие (*см.*); *ч. син.* подача

РАЗРЕКЛАМИРОВАТЬ to highlight; ~ сверх меры или незаслуженно to puff; ~нный *амер.* featured; незаслуженно ~нный puffed

РАЗРЕШЕНИЕ permission; ~ на исполнение (пьесы, спектакля), на выступление permission to perform (a play, etc); обращение (за) ~ем / заявление, просьба (о...) ~и application for permission; получить / обеспечить ~ to secure permission; ♦ Адреса, по которым следует обращаться за разрешением исполнить пьесу, имеются в конце каждой пьесы. – Addresses to which applications should be sent will be found at the end of each play.

РАЗЫГРЫВАТЬ, *см.* играть

РАЗРЯДКА 1) (физическая и психологическая) relaxation; *сп.* расслабление; 2) (как художественное средство – контраст) relief; комическая ~ comic relief; ослабление трагического элемента relief to tragedy; *син.* контраст

РАКУРС (*кино, ТВ*) camera angle

РАМПА 1) огни ~ы footlights, limelight, *амер.* foots, *ист.* floats (огни ~ы / масляные площадки); у ~ы, на сцене before the footlights, in the limelight; смотреть через ~у (из зрительного зала и со сцены) to see / to look across the footlights;

♦ Он вспомнил, что видел ее на сцене. – He remembered he had seen her across the footlights; передать цветы через ~у to hand flowers over the footlights; *перен.* дойти до публички, понравиться (о спектакле) to get over the footlights; 2) *перен.* театр, актерское поприще limelight, footlights; выступать на сцене, в театре to appear before the footlights / in the limelight; быть популярным (известным) to be in the limelight; принести кому-л. популярность to bring smb in the limelight; разделить (с кем-л.) центральное место на сцене (популярность) to share the limelight (with smb); стремиться к популярности и к центральному положению to be fond of limelight; 3) *ист.* (XIX в.) драммондов свет (известь) limelight; 6) *соврем.* любой направленный свет, гл. обр. следящий; *син.* spotlight, following light

РАПСОДИЯ (*муз.*) rhapsody

РАСКЛЕЙЩИК афиш bill-poster; *амер.*(?) bill-sticker

РАСКРЕПЛЯТЬ (штанги, планки и т.п.) to batten out

РАСКРЕПОЩЕНИЕ (*балет.*) relaxation (снятие напряжения); *син.* ослабление; *сп.* отключение; раскрепоститься to relax; *син.* расслабить(ся); *сп.* отключиться

РАСКРЫТИЕ (образа, роли, идеи)

1) interpretation, treatment, rendering; неправильное ~ (роли и т.д.) misinterpretation; *ч. син.* прочтение, интерпретация, толкование, трактовка; ~вать to interpret, to treat, to render; неправильно раскрыть to misinterpret; *ч. син.* интерпретировать, толковать, трактовать; 2) (темы, сюжета) unfolding, development; ♦ Сюжет – это раскрытие действия. – Plot is unfolding of action; ~ идеи the

- development of the idea; *син.* развитие, разработка; ~вать to unfold, to develop; *ч. син.* разрабатывать
- РАСПИСАНИЕ**, *см.* график, запись хронометража
- РАСПИСЫВАТЬ** 1) to paint: а) раскрашивать, окрашивать, *см.* красить; б) *перен.* живописать, изображать; изображать в розовых (черных, мрачных) тонах, в розовом (черном) свете to paint in rosy (black) colours; 2) а) ~ во / по времени to time; *син.* хронометрировать; б) ~ по дням (гастроли, репетиции и т.д.) to schedule
- РАСПЛАЧИВАТЬСЯ**, *см.* платить / выплачивать, оплачивать; *ср.* (нести) расход(ы)
- РАСПОЛОЖЕНИЕ** аппаратуры layout / layout
- РАСПРЕДЕЛЕНИЕ** 1) (ролей) (stage) casting; получить ~ (на роль) / назначение (на роль) / роль to be cast (for); ♠ Он получил роль Кассио (ему дали роль К.) – He was cast for Cassio; неудачное ~ ролей miscasting; получить неудачное ~ (получить роль не по индивидуальности или не по возможностям) to be miscast; ~ ролей по типажности casting to type; получить ~ по типу to be cast to type; превосходное / удачное / идеальное ~ ролей perfect / happy / ideal casting; получить роль ниже своих возможностей to be underparted; вызов на ~ ролей casting call; ~ять роли, назначить на роль, дать роль to cast; ♠ Он назначил его на роль Брута (дал ему роль Брута). – He cast him for Brutus; неудачно ~ить роли to miscast; ~ять роли по типу to cast to type; ~ить роль (дать роль) кому-л. ниже его возможностей to underpart; 2) (всего происходящего на сцене во времени) timing, *см.* темпоритм, хронометраж; ~ять все происходящее на сцене во времени to time
- РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЙ ПУЛЬТ** / щит (освещения на сцене) switchboard
- РАССАДКА** (зрителей) seating (расположение сидячих мест в зрительном зале); план ~и seating chart / plan; план ~и / мест зрительного зала для билетной кассы box-office plan / sheet
- РАССКАЗ** story, tale (рассказ, повесть, новелла); сказка (fairy)-tale; короткий ~ (жанр), новелла short story; ~ (повесть) о любви love-story; ~ с привидениями ghost story; *ср.* история, повесть
- РАССКАЗЧИК** narrator; ♠ Она рассказчица (лицо от автора), рассказывающая весь сюжет со своей точки зрения. – She is the narrator telling the whole story from her point of view; *син.* лицо от автора
- РАССЛАБЛЕНИЕ** relaxation (снятие физического или психологического напряжения); *син.* раскрепощение (*балет.*); *ср.* отключение; ~ить(ся) to relax (снять напряжение физическое или психологическое); ♠ “Расслабьтесь!” – “Relax (your body)!”; “Расслабьте руку (и т.п.)!” – “Relax your arm!”
- РАССМЕШИТЬ** (публику) to get a laugh / laughs; *син.* смешить, *см.* смех
- РАССТАНОВКА** positions, positioning, *см.* мизансценировка
- РАССЧИТАТЬ** (рассчитывать) по времени to time; ♠ Актер должен точно рассчитывать, когда (во время его исполнения) зрители будут смеяться. – The actor must time his laughs; Я научилась рассчитывать до доли секунды, когда зажигать спичку. – I learnt to time to a split-second the striking of a match; *ч. син.* хронометрировать; *ср.* расписывать

“РАСТИТЕЛЬНОСТЬ” (накладная борода, усы и т.п.) false hair

РАСТУШЁВКА (палочка для туши) stump

РАСТЯЖЕНИЕ strain; ~ связок (сухожилия) vocal chords (tendon) strain

РАСТЯЖКА 1) (соединительная) bat-ten, bar, *амер.* stiffener; *син.* штанга, планка; 2) *балет.* stretching; растяжка у станка stretching at the bar

РАСХОД(Ы) expenses (*мн. ч.*), outlay, expenditure, costs (обычно *мн. ч.*); возместить (покрыть), взять на себя ~ to defray expenses (costs); возместить (получить обратно) ~ to recover expenses (costs); оплата (возмещение) ~ defrayal of expenses; произведенные авансом ~ prepaid expenses; снижать ~ (экономить) to prune away expenses (costs); ~ на представительство expenses of representation; ~ на транспортировку expenses (costs) of transportation (haul, transfer) (costs); ~ на транспортировку водным путем shipping costs; ~ на хранение expenses of storage; ~ на установку оборудования (статья баланса) expenses (costs) of installation; ~ по рекламе promotional expenses (expenditure(s), advertising costs); ~ по содержанию и техническому обслуживанию, а также по текущему ремонту maintenance expenses (costs); бюджетные (общие) ~ gross expenditure(s); денежные ~ cash outlay (expenditure(s)); дополнительные ~ extra expenses (статья баланса), *см.* чрезвычайные ~; мелкие ~ (на обслуживание) petty (service) expenses; накладные ~ overhead (burden) costs; общие ~ total expenditure; первоначальные (первичные) ~ (затраты) initial (primary) outlay; постоянные ~ (издержки, затраты) fixed out-

lay / costs, standing costs; проездные (командировочные) ~ travelling expenses; ремонтные ~ repair expenses (costs); случайные ~ incidental expenses; сметные ~ budgeted expenses; текущие (эксплуатационные) ~ carrying (current, running, operating) expenses (expenditure(s), cost(s)); фактические ~ actual expenses; чрезвычайные ~ extraordinary expenses, expenditures, costs; эксплуатационные ~ upkeep (working, running) expenditures, cost(s), *см.* также ~ на техническое обслуживание и текущий ремонт; *син.* (за)трата(-ты), издержки; *ант.* доход(ы), приход(ы), поступления, выручка, сборы

РАСЦВЕТ development, rise, flourishing, heyday; поразительный ~ искусства the extraordinary development of arts; ♠ Расцвет и падение древних династий. – The rise and fall of the ancient dynasties; Это было время расцвета немого кино. – It was the heyday / those were the flourishing days of silent films; в ~е творческих сил at the peak of one’s creativity; *ч. син.* возвышение

“РАСЦВЕЧИВАНИЕ”, введение текста, приспособлений для придания роли большего интереса, значения padding (a part, a scene, etc); “~ить” (роль, сцену) *жарг.* to pad; *син.* “растрючить”

РАСЧЕТ времени (всего, что происходит на сцене во время спектакля) timing; ♠ Она не актриса, если у нее нет хорошего чувства времени (темпоритма) всего, что она говорит или делает на сцене. – She is no actress if she has no sense of timing of everything she says or does on the stage; *ч. син.* хронометраж (*см.*)

РЕАГИРОВАТЬ (об актере, публике) to respond; ~ на что-л. to respond

to... / to make a response (to); плохо ~ / не уметь ~ / не ~ to fail to respond; (об актере) неспособный ~ irresponsible, unresponsive; неспособность (актера, публики) ~ irresponsiveness; *син.* откликаться, отзываться; *ср.* воспринимать; легко / быстро / чутко ~ующая публика responsive audience, sensitive audience; плохо / слабо ~ующий, неспособный ~ (зритель) irresponsible / unresponsive (audience); ♠ Плохо реагирующий актер (со слабой реакцией) – это не актер! – An unresponsive (irresponsible) actor is no actor!

РЕАКТИВНОСТЬ (способность быстро, легко реагировать) responsiveness

РЕАКЦИЯ response; живая (горячая) ~ (отклик) keen response; легкая, быстрая ~ responsiveness; непосредственная ~ spontaneity / spontaneous response; ответная ~ (зрителя, актера) the response from / of (the audience, actor); ответная ~ (публики) *амер.* feedback; отсутствие ~и non-responsiveness; добиваться максимальной ~и: а) у публики, б) от сцены (пьесы и т.п.) *жарг.* to milk (the audience, scene), to milk it dry; пробуждать (вызывать) ~ to awaken (evoke, provoke, invite) the response; отсутствие ~и non-responsiveness

РЕАЛИЗМ 1) realism; 2) naturalism (необходимо учитывать размытость терминов “naturalism”, *см.*, “realism”, *см.*); “выборочный реализм” – термин подразумевает оформление сцены, при котором часть декораций реалистична (напр., окно, дверь), а др. часть подана символически (напр., силуэт крыши) selective realism; 3) ~ / реалистичность reality; воспроизведенный с потря-

сающим реализмом reproduced with startling reality

РЕАЛИСТ а) последователь реалистического метода realist; б) последователь натуралистического, “натурального” метода, натуралист naturalist

РЕАЛИСТИЧЕСКИЙ realistic / naturalistic, *см.* реализм; ~ стиль (пьесы) naturalistic / realistic style (of the play); лишенный ~ого характера (стиля, элемента, деталей) non-realistic

РЕАЛЬНОСТЬ reality; объективная ~ objective reality; чувство ~и sense of reality; *син.* действительность; ~ый real, true (-)to (-)life; ♠ Она думала, что пьеса может ее по-настоящему заинтересовать только, если она видит на сцене реальных людей и подлинные вещи. – She thought she could have a real interest in the play only if she saw real people and things on the stage; ~ые характеры true-to-life characters; *син.* жизненно-верный, *см.* жизнь

РЕВЕРБЕРАЦИЯ reverberation

РЕВЮ revue, *редк.* review; ~ в кабаре (в университете) cabaret (varsity) review; короткое ~ revueette; автор ~ (театрального обозрения) reviewist; в форме ~ revusical; *ч. син.* обозрение

РЕГЕНТ ХОРА / хоровой дирижер leader

РЕГИСТР (муз.) register; головной / верхний ~ head / high register; горловой (средний, смешанный) ~ throat / middle register; грудной / низкий ~ cellars / chest; петь в высоком (низком, среднем) ~е to sing from the head (the chest / the throat)

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЗВУКА (при звукозаписи, звуковоспроизведении) sound control; (*радио*) ~ тембра tone control

РЕГУЛЯТОР 1) щит управления / распределительный пульт световой или звуковой системы оповещения switchboard; 2) ~ тембра (*радио*) tone control; 3) ~ громкости volume control; регулировщик switchboard operator

РЕДАКТОР editor; ~ киностудии, сценарного отдела script editor, story editor; *ср.* literary adviser и *syns*; ~ировать (книгу, пьесу) to edit (a book, a play)

РЕДАКЦИЯ 1) переработка / новый вариант (пьесы, сценария, литературного произведения) revision, new version; приспособление к конкретным требованиям adaptation; новая ~ / пересмотр new / revised version; сделать новую ~ю to edit, to revise, *амер.* to re-write, to adapt (приспособить); под ~ей... edited by...; *син.* переработка; *ч. син.* вариант; *ср.* инсценировка; 2) редакция (в издательстве) the editors, editorial board (коллектив сотрудников); редакторский отдел editorial office(s)

РЕЖИССЕР director (до втор. пол. 30-х гг. XIX в. только *амер.*, затем и *англ.*), (ранее *англ.*) producer; regisseur (*фр.*); ~ша (*редк.*, в рус. – невежливо) directress; помощник / заместитель главного ~а Associate director; помощник ~а / помреж stage manager (S.M.); помощник ~а (или продюсера) по административной части executive producer; кино~ film director, *амер.* cinema director; распоряжения ~а на репетиции: а) “Прервемся!”, “Остановка!” (для замечаний) “Hold!”, б) “Еще раз!” / “Повторите!” “Try back!”; ~ура (stage) direction, play directing; кино~ film direction, *амер.* cinema direction; тщательная / ярко-

образная, высокохудожественная ~ painstaking / imaginative direction; ~ировать to direct; *англ.* до сер. 30-х гг. XIX в. to produce; со-режиссировать to co-direct; ~ский directorial; ~ замысел (анализ, мышление, гений) directorial concept (analysis, thinking, genius); ~ план пьесы, спектакля the director's (*устар.* producer's) plan for the play; ~ экземпляр acting copy; *ср.* суфлерский экземпляр, рабочий экземпляр, запись хронометража, актерский экземпляр, *см.* экземпляр

РЕЗОНАНС 1) (о звучании и т.п.) resonance, vibration; 2) *перен.* vibrations (*мн. ч.*), *разг.* vibes; *ср.* воздействие, заразительность; резонирующий resonant; *ср.* гулкий

РЕЗОНЕР 1) (*ампула*) the Juvenile Tragedian; 2) (действующее лицо, высказывающее мысли автора) gaissonner (*фр.*); ~ская (роль, сцена и т.п.) *устар.* heavy (role, scene, etc)

РЕЗЮМЕ / краткое содержание summary, synopsis; краткое содержание (сюжета) пьесы, напр. в программе argument; ♠ Краткое содержание часто включается в программу, чтобы дать зрителю представление о том, чего ждать от сюжета. – Arguments are frequently included in the programs to give the spectator some idea of what to expect from the story of the play.

РЕКВИЗИТ / *бутафория* (*см.*) (в *англ.*, *амер.* театре нет различия по подлинности) (scene, scenic) properties (*редк. ед. ч.* property), prop(s); три типа ~а: 1) мебель, крупная *бутафория*, находящаяся на сцене в течение целого действия stage props, prop (erties), *амер.* set prop(s); 2) драпировка, картины и т.п. trim props; 3) ручной реквизит hand props делится в свою очередь на че-

тыре типа: а) пратикабли practicals, practicable property; б) непратикабли non-practical (properties); в) stage props, (см. выше); г) актерский (ручной) ~, используемый одним персонажем personal props; ~ для декоративного убранства сцены decorative / ornamental property; ~ “на руки” (*жарг.*) personal; сборный / разборный ~ breakaway props; легкораспадающийся на части стул (и т.п.) breakaway chair (etc.); ~, входящий в оформление как часть домашней обстановки (напр., люстра, ковер) utility, props; ~, не обязательный для драматического действия, но могущий помочь, напр., для характеристики персонажей unemphatic props; приготовить ~ до поднятия занавеса to preset; убрать ~ (более ненужный на сцене) to strike / to kill; ♠ Убрать стол! – Kill the table!; выписка ~а и бутафории property plot / sheet, *амер.* list; указание в выписке, кому из актеров подать к выходу личный ~: “carried on by...”; корзина для ~а property basket, *амер.* property box; стол для ~а (у сцены) property table; репетиция с ~ом и бутафорией prop rehearsal

РЕКВИЗИТОР (он же бутафор) property man (hand, boy), *театр. жарг.* prop(s), иногда scene technician; старший ~ (и бутафор), заведующий мебельно-реквизиторским, бутафорским цехом property master, *амер.* head property man; старшая по реквизиту property mistress; ~ский, бутафорский property, prop; ~ский цех scene shop / property department; персонал ~ского и бутафорского цехов property crew; ~ская / бутафорская комната: а) property room; б) *ист.* (Елизавет. т-р) tiring house

РЕКЛАМА 1) (анонс, объявление) advertisement; 2) рекламирование, рекламное дело advertising, *амер.* publicity; 3) рекламирование, включая все формы уведомления публики promotion; заниматься ~ой, ~ировать to do advertising, to advertise; разрекламировать (расхвалить незаслуженно или сверх меры) to puff; агент по ~е *амер.* publicity agent (man); зав. ~ой *амер.* publicity director; искусство ~ы advertising art; ответственный за расклейку афиш, распространение театральных листовок и т.п. bill inspector; раздутая ~ puff; ~ через афиши billing

РЕКЛАМНЫЙ advertising, *амер.* publicity; ~ спектакль (номер, фильм, передача) commercial; ~ листок leaflet, sheet, hand-bill, throwaway, *амер., жарг.* dodger; ~ / афишный занавес advertisement curtain, *амер.* publicity curtain; ~ кадр still; отдел ~ы advertising department; ~ное агентство advertising agency; ~ный материал publicity material (publicity включает все формы общественных связей – встречи, интервью ведущих исполнителей и т.п.); средства / канал ~ы advertising media; ~ные куклы advertisement puppets; ~ный справочник (для актеров, ищущих ангажемент, и для т-ров, набирающих, ангажирующих актеров) casting directory / theatre directory

РЕЛЬЕФ relief; горельеф high relief; барельеф low relief; ~но (выпукло, контрастно) in relief

РЕЛЬС (направляющее устройство для занавеса) (curtain) track, runner

РЕМАРКА (автора) (stage) direction (SD); 1. следующие пять ремарок дают сочетания, указывающие по-

ложение на сцене: а) в середине, на середину (сцены) "Centre" (C); б) справа, направо "Right" (R); в) слева, налево "Left" (L); г) на аръерсцене(-ну), назад, сзади (сцены), в глубине (сцены), в глубину "Up" (U); д) на авансцене(-ну) "Down" (D); 2. за, позади (чего-л. на сцене) *ист. см.* ниже "Above"; перед (чем-л. на сцене) "Below" (эти ремарки датируются тем временем, когда пол сцены был с наклоном в сторону зрителя); ♠ Он стоит / останавливается перед (за) кушеткой. – He stands below (above) the couch; "Ad lib" разрешение (актеру, музыканту) импровизировать; "Alarums and excursions" *ист., см.* ниже; "Aside" апарт, т.е. ремарка в сторону; "Cross" / æ переход по сцене; æ – а) знак, обозначающий переход актера, по сцене, *напр.*, æDR (cross down right) – проходит на первый план справа, æUL (cross upper left) – проходит на задний план слева; б) глагол "пройти по сцене", *напр.*, "æing to the left" (crossing to left) – пройти налево; ♠ Он проходит по сцене к окну, затем выходит на авансцену. – He crosses to the window, then comes down; "Ease" указание актеру незаметно передвинуться, *акт. жарг.* "подворовать" по сцене; ♠ Джон незаметно перемещается направо от центра. – John eases R.C.; fade, *см.* Приложение № 3; "Move" пройти по сцене; ♠ Он берет ее под руку и они проходят в центр сцены. – He takes her arm and they move UC; "Enter" выйти на сцену; "Exit" уйти со сцены *см.* ниже "*ист.*" – в современных пьесах могут иметь окончание 3-го л. ед. ч.; ♠ Она уходит, а он входит (на сцену). – She exits and he enters; когда занавес открывается (подни-

мается), мы видим... the scene discloses...; ♠ Занавес открывается, и мы видим пустую комнату. – The scene discloses an empty room; "Discovered" когда занавес открывается, на сцене находятся... ♠ Сцена 2, на сцене находятся Эмили, сидящая у окна, Китти на пороге двери. – Scene two, discovered Emily sitting at the window, Kitty in the doorway; off (stage) / within за сценой; ♠ Голоса за сценой. – Voices off; Гудок машины за сценой. – Auto's horn within; double-take шутивная ответная реплика, как бы не поняв сразу шутки партнера; "Scissor cross" означает одновременный переход двух персонажей навстречу друг другу с противоположных сторон сцены (обычно только для комического эффекта, иначе является признаком неумелого использования сценического пространства); "Superimpose" накладывается (звук и т.п.); "Within" / "Offstage" (*см.* выше); "PS" (Prompt Side), т.е. со стороны будки суфлера – обычно с левой стороны сцены (от актера); "OPS" (Opposite Prompt Side) со стороны, противоположной суфлеру, т.е. с правой стороны сцены от актера (оба обозначения произносятся по буквенным сочетаниям, а не полными словами); 3. *ист.* 1) (Елизавет. т-р) "Above" означало "на верхней сцене" или "на галерее"; "Alarums and excursions" "перебежки" (т.е. раздаются звуки труб и барабанов и по сцене перебегают отдельные группы сражающихся); "Enter" входит(-ят); "Exit" (*ед. ч.*) уходит; "Exeunt" (*мн. ч.*) уходят; "Flourish / Trumpets off" звуки труб и фанфар за сценой (означало выход королевских и др. знатных особ); *ср.* cenet; "Omnes"

все, находящиеся на сцене; ♠ Все восклицают “Увы!” – Omnes “Alas!”; Все уходят. – Omnes exeunt; “Manet” остается на сцене – это означало непрерывность действия (отдельные детали декораций могли в это время меняться на сцене на виду у публики); “Trumpets off”, см. “Flourish”; “Senet” раздается звук труб, предваряющий выход на сцену королевских и др. знатных лиц; ср. “Flourish”, “Trampets”; 2) XVIII в. т. к. актеры выходили на сцену и уходили с нее, проходя между кулис, стоящих сбоку сцены, то были следующие ремарки: “LSE” (Left Second Entrance) входит / уходит слева между 1-й и 2-й кулисой от просцениума; “RUE” (Right Upper Entrance) вход / выход с правой стороны в глубине сцены и т.д.

РЕНЕССАНС (эпоха, стиль) Renaissance, Revival; ~ный renaissance, Renaissance; ~ое мироощущение (мировоззрение) renaissance mentality; художники (дух) эпохи ~а renaissance artists spirit

РЕПЕРТУАР repertoire (*фр.*), *амер.* repertory; снять с ~а to withdraw from (to take off) the repertoire; изъять из ~а to take out of the repertoire; ~, состоящий из ряда пьес, исполняемых по очереди continuous repertoire; ~ охватывает от (Чехова) до... the repertoire ranges from (Chekov) to...

РЕПЕРТУАРНЫЙ repertoire; 1) *ист.* (XIX в.) ~ая труппа, т.е. труппа, без звезд с системой актерского амплуа, работающая постоянно вместе и имеющая в репертуаре целый ряд пьес stock (company); 2) *совр. амер.* труппа, собранная на определенный срок (обычно на летний сезон) для выступлений в провинции (summer) stock company; актер (ак-

триса) в ~ом т-ре stock actor (actress); 3) театр (труппа) с репертуаром (театры с репертуаром и с постоянной труппой) repertory (theatre, company) (*см.*) repertory theatre movement; выступать в труппе (театре) с репертуаром to be in rep. (in Rep.); режиссер (и др.) в ~ом театре repertory director

РЕПЕТИРОВАТЬ to rehearse; ~ с актером (с составом исполнителей) to rehearse the actor (the cast); ♠ Каждый монолог был тщательно отрепетирован. – Every speech was carefully rehearsed; (от) ~ с кем-то (движения, голос и т.п.) to put one through one's paces; ~ с текстом в руках (*жарг.*) to be “on the book”

РЕПЕТИТОР (певцов, актеров) coach
РЕПЕТИЦИОННЫЙ rehearsal; ~ период (график) rehearsal (schedule); ♠ У нас был двухнедельный репетиционный период. – We had a two-week rehearsal period / we had a rehearsal period of two weeks; ~ая (комната) rehearsal room

РЕПЕТИЦИЯ rehearsal; на ~и at the rehearsal; ♠ Она надела желтое платье на репетицию. – She wore a yellow dress at the rehearsal; на ~и (~ях) (в процессе) in the rehearsal(s); ♠ На репетициях она соглашалась с его режиссерскими указаниями. – She accepted his directions in the rehearsals; вызов на ~ю rehearsal call; генеральная ~ dress-rehearsal; генеральная ~ с проверкой постановочной сценографии / монтировочный прогон technical dress-rehearsal (Dress. Tech.); дополнительная ~ extra rehearsal; костюмная ~ / ~ в костюмах costume rehearsal; монтировочная ~ scene rehearsal, *амер.* technical rehearsal; начальные ~и early rehearsals; разводка blocking

(rehearsal); разводная ~ action rehearsal; ~ без суфлера *стар. рус.*, чистый прогон (*см. ниже* текстовая); ~ на сцене stage rehearsal; ~ перед камерой (*кино. ТВ, фото*) camera rehearsal; ~ с дублерами (*с дублирующим составом*) understudy rehearsal; ~ с реквизитом и бутафорией prop (erty) rehearsal; световая ~ light rehearsal; текстовая ~ / чистый прогон dead-letter perfect, word perfect, *амер.* letter-perfect; перерыв в ~ии intervals, *амер.* break; назначить ~ю to call the rehearsal; начинать ~и to go into rehearsal; ♠ Актеры начинают репетиции. – The actors get (go) into rehearsal(s); начинать ~и новой пьесы to put a new play into rehearsal, a (new) play goes into rehearsal, to go into rehearsal with a new play; не иметь достаточно ~й to under-rehearse; ♠ Много было недорепетировано. – Much was under-rehearsed; присутствовать на ~ях, не участвуя to sit in at (on) the rehearsals; проводить ~ю to hold a / the rehearsal; ~ (-и) идет (идут) the rehearsal(s) is (are) in progress; пьеса ~уется (в работе) the play is in rehearsal; ~и проводятся по утрам the rehearsals are held in the mornings; составить график ~й to schedule rehearsals; ♠ По графику репетиции начинаются завтра. – Rehearsals are scheduled for tomorrow.

РЕПЛИКА 1 (слова роли) line(s), cue (в отдельных выражениях), short speech (иногда); 2) (последние слова партнера как сигнал на вступление или др. сигнал) cue, *амер.* lead; ♠ Когда прозвучала его реплика... – When his cue came...; ~ “впроброс”, т.е. произнесенная как бы непреднамеренно, небрежно, для большего реализма unemphatic

lines; ~ на уход exit line; *ср.* последняя ~; ~ под занавес curtain line; первая ~ (начальные слова текста) the opening line(s); повторяющаяся ~ (рассчитанная на то, чтобы вновь и вновь вызывать смех у зрителей в фарсе, комедии, в мюзикхолле) catch phrase; последняя ~ (завершающая) the closing line(s); финальная ~ tag; *ср.* ~ под занавес; бросать ~и кому-л. to throw speeches at smb / at smb's head; наступать на ~у партнера to bite cues, to clip cues, to cross on smb's cues, *амер.* to step on a line / on smb's lines; перебрасываться ~ами cat-and-mouse dialogue, *см.* диалог; перескочить через ~у / текст, “перехватить” (*акт. жарг.*) to jump lines; подавать ~у / текст кому-л. to cue smb, to give a cue to smb; ♠ Подай реплику! – Give (me) the line (please)!; Подавайте мне реплики / текст! – Cue me on my lines!; подхватывать ~и to pick up one's cues; произносить невнятно ~и для партнера, *акт. жарг.* “комкать слова” to bite cues; *ср.* также наступать на ~ку (эти действия чаще совершаются с целью “подложить свинью”, навредить партнеру); пропустить свою ~у / текст to drop one's line(s); пропустить свою ~у / сигнал to miss one's cue; произносить финальную ~у to speak the tag (по англ. актерскому суеверию, ее нельзя произносить на репетициях до премьеры); обмен ~ами exchange in text; быстрый обмен ~ами (в комедии) back-chat; актер, наступающий на ~у партнера cue biter (*см.*); актер, напряженно ожидающий свою ~у cue-bound, “to be cue-bound”

РЕПОРТАЖ coverage; вести (давать) ~ о театральной жизни to cover the theatres

РЕПРОДУКТОР loud-speaker, *амер. жарг.* squawk box; *син.* громкоговоритель

РЕСТАВРАЦИЯ, театр эпохи Реставрации (1660 г.—нач. XVIII в.) Restoration drama / theatre; комедия эпохи ~и Restoration Comedy / the Old Comedy (комедия нравов, *см.* комедия); трагедия эпохи ~и Restoration Tragedy (героическая, нео- и псевдоклассическая трагедия, *см.*); о здании *см.* театр эпохи Реставрации

РЕТРОСПЕКЦИЯ flashback; *син.* наплыв

РЕФЛЕКТОР reflector

РЕФОРМАТОР сцены, *см.* преобразователь театра

РЕЦЕНЗИЯ review, *редк., фр.* critique; (не)благоприятная ~ (un)favourable review; восторженная (хвалебная) ~ glowing (rave) review; объективная (субъективная, необъективная) objective (subjective) review; *ч. син.* критика (*см.*); *сп.* заметка; ~ент reviewer; дающий рецензии, театральные отзывы в газете columnist; *сп.* обозреватель, критик; ~ировать to review, to do a review

РЕЧЕВИК / педагог по речи teacher of voice and speech, expert of speech, voice expert / specialist, diction teacher; *сп.* преподаватель дикции, техники речи и ораторского искусства elocutionist

РЕЧЕВОЙ а) аппарат vocal apparatus; *син.* вокальный; б) диапазон speaking range

РЕЧИТАТИВ recitative, *редк.* recitation; быстрый ~, сказанный или пропетый patter; говорить / петь ~ом to patter; напевный ~ (в африканских ритмах) calypso

РЕЧЬ 1) персонажей / действующих лиц dialogue; ~ персонажа в прозе (в стихах) prose (verse) dialogue; разговорный характер ~и colloquial

dialogue / speech; 2) сцен(ическая) ~ speech; занятия по сценической ~и speech and voice (training) classes; занятия стихотворной ~ью classes in verse speaking; ♠ У меня были сложности с чтением стиха. — I had a problem with verse speaking; владение ~ью / техника / мастерство ~и elocution; гибкость ~и flexibility of speech; дефекты ~и speech defects; манера ~и (в смысле четкости, ясности, звука и фразы в целом) diction, enunciation; манера ~и (в смысле подачи текста, монолога, арии) diction, delivery; (не)внятная ~ (in)audible speech; (не)внятность (речи) (in)audibility; (не)отчетливая ~ (in)distinct speech; плавная / свободная / подвижная ~ facile enunciation, diction; подвижная, разнообразная по звучанию ~ modulated speech; разнообразие звучания ~и variety of speech

РИНГ (*цирк.*) ring, circus-ring, arena

РИСОВАТЬ 1) а) (карандашом, пером, тушью) to draw; б) (красками) to paint; ~ (брать) с природы to draw (paint) from life; ~ по памяти to draw (paint) from memory; 2) изображать / описывать (напр., в лит. произведении) to (re)present, to depict

РИСУНОК 1) drawing; ~ карандашом pencil-drawing; ~ пером (тушью) pen-and-ink drawing; по ~кам after the drawings; 2) (композиция) pattern; ♠ Рисунок танца (хореографический) — рисунок незабываемой красоты. — Choreographic pattern of unforgettable beauty; 3) (контур(ы), очертания) outline; ~, т.е. контуры, постановки lines of production; 4) (конструкция, замысел) design; ♠ Он принес эскиз и рисунки оформления второго акта. — He brought the design and drawings of

- Act Two (sets); 5) (узор) pattern; ~ костюма, эскиз костюма (в цвете, красках) costume drawing, the design of the costume in colour; ~ реkvизита, бутафории prop drawing / design; ~ роли character drawing, the delineation of the character; ♠ Красочный рисунок (узор) на подоле ее юбки. – The colourful pattern on the hem of her skirt; снежный узор на окне frost pattern on the window frame; *ср.* набросок, чертеж, эскиз, этюд
- РИТМ** rhythm; музыкальный, стихотворный ~ movement, metre; напевный ~ lilt; современные ~ы modern rhythms; ~/ ~ичность, ~ичное движение rhythm, beat (ритм, такт); в ~е in beat, *амер.* on (the) beat; вне ~а off beat; выдерживать ~ to stick to beat / to keep time; ♠ Держи ритм! – Stick to beat! Keep time!; поднять ~ to pick up the beat; ♠ Подняли ритм! – Pick up the beat!; рваный ~ jagged rhythm; синкопический ~ off-beat; *ср.* темп, темпо-ритм, размер
- РИТМИКА** rhythmic, rhythmic; ~ический, ~ичный rhythmic(al)
- РИТУАЛЬНЫЙ** ritualistic; в форме обряда (обрядов) in a ritualistic way; ♠ Смерть Озириса и его оживление повествовались в форме обрядов. – The story of the death of Osiris and his healing was told in the ritualistic way; ~ое действие (-ные действия) ritual(s); *см.*, rituals, mummers plays
- РИФМА** rhyme, rime; ~ованный rhymed, rimed; героическая трагедия в стихах rhymed heroic tragedy; ~ованным стихом in rhymed verse; ~овать(ся) to rhyme, to rime
- РОК** (музыка в стиле рок) rock; ритмы ~а rock rhythms; в манере ~а in a rock vein; звучание в стиле ~а rock sound
- РОЛИК** (в декорациях) bobbin, *амер.* spool; *син.* блок, катушка
- РОЛЬ** part, *лит.* role, *устар.* quality; женская ~ female (part); мужская ~ male (part); в ~и ... as ...; ♠ Оливье в роли Гамлета. – Olivier as Hamlet; *ср.* текст, характер, действующее лицо, образ; ~ героя-любownika leading juvenile / juvenile lead / part, *см.* ампула; ~ дублера-заместителя (заменяющего актера во время технических репетиций и в опасных сценах) stand-in (bit); ~ звезды star part; ~ молодого человека juvenile part / role; ~, “отскакивающая от зубов” (*акт. жарг.*), *см.* текст; ~, проходящая на “ура” smash part; воплощение ~и (только первое исполнение данной роли) creation, *см.* воплощение; “зерно” ~и (по системе Станиславского) the role’s kernel / the kernel of the role / part; исполнение негритянских ~ей белыми актерами black-faced acting; наследование ~и (принятие ~и от др. исполнителя) taking over the part / role; работа над ~ью character study; распределение ролей casting; “расцветивание” ~и (*акт. жарг.*) padding the part; рисунок ~и character drawing, delineation of the character; “смачное” место ~и (*акт. жарг.*) “fat”; текст ~и lines; читка по ~ям, *см.* читка; большая ~ big part / role; ведущая, главная ~ leading part / role, principal part / role, *амер.* key part; выигрышная / “пулевая” / “битая” ~, “~ на аплодисменты” (*акт. жарг.*) fat / juicy / meaty part; очень маленькая, но выигрышная ~ (обычно характерная, напр. ~ могильщика в “Гамлете”) cameo; выходная ~ walking part; *ср.* эпизодическая; героическая ~ heroic part / role; дра-

матическая ~ dramatic part / role; драматическая, подчеркнуто серьезная ~ heavy part; женская ~, в которой требуется переодеться в мужской костюм, мужская ~, исполняемая актрисой breeches part; *син.* травести; заглавная ~ name part, title role; игровая ~ (*акт. жарг.*)actable / playable part, *см.* сценичная ~; комическая ~ comedy / comic part / role; комическая ~, сыгранная серьезно heavy comedy part; крепко (хорошо) сыгранная ~ well-acted part; маленькая ~ small part / role; ~ “без ниточки” (т.е. очень маленькая) *акт. жарг.* a cough and a spit, two lines and a spit; маленькая ~, сыгранная блестяще или дающая возможность сыграть ее с блеском, маленький шедевр gem; немая ~ silent part / role; “самоигральная” ~ / “такая роль – положи на будку, сама сыграет” (*акт. жарг.*) actor-proof part; сценичная ~actable, playable, stageable part, *см.* игровая ~; трагическая ~ tragic part / role; характерная ~ character part / role; эпизодическая ~ a bit / bit part; вдохнуть жизнь в ~ to bring the part to life; вжиться в ~ to settle into one's part / role; взяться за ~ to tackle a / one's part / role; владеть своей ~ью to play with authority; вложить (вкладывать) всего себя в ~ to put oneself into the part / role; войти в ~ to assume the character, to step into the, one's part / role, to get into the shoes of the character, to get under the skin of the character; выжать все из ~и (*акт. жарг.*) to top one's part; *ср.* сделать ~ крупнее, ярче; выйти из ~и to drop the character; выстроить ~ to build up the part / role, to build the character; выступить в ~и негра to appear in

blackface; дать (актеру) ~, *см.* распределение ~ей; дать кому-л. ~ звезды to star smb; дать ~и “стереться”, “затереться” to let the part go stale; делать ~ с натуры to draw a / the character from life; забыть ~, *см.* текст; “загубить” ~ (*акт. жарг.*) / провалить ~ to kill the part; закрепить ~ (*устар.*) to be well-firmed in the / one's part; знать крепко свою ~ to be up in one's part; играть ~ ..., to play the part / the character of ...; исполнять ~ to portray / (in)act / present / (im)personate the part; наследовать / принять ~ от др. исполнителя to take over a / the part from smb.; настраиваться на ~ (перед выходом на сцену) to prepare, *см.* preparation, to think oneself into the / one's part; не выходить из ~и to stay in character; овладеть ~ью to master a / the part; подготовить эффектный момент в ~и to top; ♠ Подготовка эффект! – Top it!, *см.* “реплика”; получить ~ ниже своих возможностей и положения to be underparted; пройтись по ~и to go through the part; работать над ~ью to study a / the part, to work on a / the part; *акт. жарг.* “растрючить” ~ (расцветить) ~ to pad the part; сделать ~ крупнее, ярче, чем у автора to top the part; заучивать, знать, учить с легкостью, учить ~ to study a / the / one's part / role; работать над ролью (*см.*); гл. обр. учить наизусть ~ to con (*проф.*), to learn, to memorize the / one's part / role; учить ~ в кулисах / “на выходе” (т.е. наспех, в надежде на суфлера) *устар.* to wing one's part

РОМАН novel; ~ы Диккенса, Голсуорси и современных авторов novels by Dickens, Galsworthy and modern writers; ~ист (писатель) novelist;

рыцарский ~ (обычно средневековый) Romance, romance; ~ Артура цикла Arthurian Romance; сочинитель средневековых ~ов romancer; ~ героического, приключенческого, любовного жанра romance; исторический (современный) ~ historical (modern) romance; автор сентиментальных ~ов romancist; ~ в нескольких частях, выходящий выпусками serial

РОМАНС (муз.) romance

РОМАНТИЗМ romanticism; ~ка romanticism, romance; ~к romantic, romanticist: а) писатель (драматург и т.п.) романтической школы; б) приверженец, последователь романтического мироощущения, мировоззрения; ~ческий romantic; ~ческий театр, ~ческая драма / драматургия romantic drama; ~ческая литература romance

РОСЦИЙ (древнеримский актер) Roscius; *перен.* гениальный актер; Британский ~ Давид Гаррик The British Roscius

РОЯЛЬ grand piano; играть на ~е to play the piano; у ~я at the piano; стул для игры на ~е (с регулированием высоты) music-stool; настраивать ~ to set the piano; *ср.* пианино, фортепиано

РУБИЛЬНИК / автоматический прерыватель на распределительном щите (включает и выключает одновременно все освещение сцены) circuit-breaker; общий ~ master switch

РУЖЬЕ gun, rifle; ~ для подстраховки (за кулисами) cover gun

РУКА МАСТЕРА (профессионала) *перен.* touch; *син.* почерк (*перен.*)

РУКОВОДИТЕЛЬ (цеха, группы), *см.* заведующий

РУКОВОДСТВО (т-ра) management; коллегиальное ~ т-ра the board (of directors)

РУКОПИСЬ manuscript, script; переработанный вариант (текст) ~и revised script; переплетенная ~ (обычно актерский экземпляр) sheet

РУМЯНА (*грим.*) rouge; сухие ~ dry rouge; жидкие ~ moist rouge

РУНДУК (блок, куб) block

РУРИТАНИЯ, руританский – название целой плеяды романов и пьес в нач. XIX в., *см.* Ruritania

РУТИНА, рутинность routine, conventionalism, traditionalism (безоглядная приверженность к традиционным формам); ~ер routineer, conventionalist, traditionalist

РЫЖИЙ (*цирк.*), *см.* клоун

РЯД 1) row; передний ~ front row; задний ~ back row; задние ~ы партера (и амфитеатр) the back of the pit, the pit; ~ы между двумя проходами в зрительном зале a block of seats; 2) tier (ряд мест): а) в цирке, на стадионе tier(s) of seats; б) часто 1-й ряд галерки a tier of seats; в) *ист.* (Римск. амфитеатр) ряды, ярусы tier(s) of seats; *син.* ярус

С

САЛОННАЯ ПЬЕСА (драма) *совр. амер.* cocktail play (drama); *ист.* (Англия, XIX в.) cup-and-saucer comedy (drama), drawing-room comedy / drama / play; French-window drama (термин Т. Паттигана, нач. 40-х гг. XX в.) *см.*

САЛЬТО somersault (акробатические трюки в воздухе), *цирк.* *жарг.* ponging; сделать ~ to make / to turn / to throw a somersault; двойное (тройное) ~ double (triple) somersault; ~ с полным пируэтом screw somersault; ~ в пол-пируэта half-turn somersault; *ср.* кульбит

САМОБЫТНЫЙ original, unique in its originality; *ср.* своеобразный

“САМОВЫЯВЛЕНИЕ” (*акт. жарг.*), самовыражение exhibitionism (не ради роли / пьесы, а ради своего “Я”); стремление / склонность к ~ю exhibitionistic tendencies; *син.* премьерство, “гастролерство”; “самовыявляться” to exhibit (oneself); актер (актриса), занимающийся ~ем exhibitionist; *син.* “премьер”

САМОДЕЯТЕЛЬНОСТЬ amateur activities, (amateur) theatricals; участник ~и amateur actor (actress), amateur performer; участие в драматическом самодеятельном коллективе amateur acting; ~ый коллектив (кружок) amateur society (group); ~ый спектакль amateur performance, (amateur) theatricals

“САМОИГРАЛЬНАЯ”: а) роль actor-proof (part), *акт. жарг.* “такая роль – положи на будку, сама сыграет”; *ср.* выигрышная / “битая” / “пулевая” роль; б) ~ пьеса (*жарг.*) director’s holiday

САМООКУПАЮЩИЙСЯ self-supporting; ♠ Среди многих трупп лишь некоторые самоокупающиеся. – Among many troupes a few are self-supporting.

САНДАЛЬИ (комического актера) sock(s): а) *ист.* (древнегреч. и римск. т-р); б) *перен.* комедия; ♠ Трагедия и комедия. – The buskin and the sock; *ср.* котурны

САТИРА satire; острая (язвительная) ~ keen satire; резкая, злая ~ harsh, cutting satire; создавать ~ические произведения to satirize; создавать острую ~у (зло высмеивать) на злободневные темы века to satirize the social concerns of the age; *ч. син.* высмеивать, осмеивать; ~ик satirist; ~ический satiric(al); ~ически satirically

СБОРКА 1) (процесс сборки декораций) rigging; 2) декорация (отдельная стенка), способствующая созданию перспективы set unit, set piece

СБОРНАЯ / разборная декорация breakaway, *см.* декорация

СБОР(Ы): а) (от продажи билетов) bookings, takings, receipts, proceeds, б) *перен.* box-office; давать большие (хорошие) / плохие ~ to be good / bad box-office; делать малый ~ / малые ~ to play to a small house / to small houses (здесь и далее: *ед. ч.* – однократно, *мн. ч.* – многократно); делать плохой(-ие) ~(ы) to play to (a) poor house(s); сделать полный(-ые) ~(ы) to play / to run to capacity audience(s) / house(s), to play to (a) packed house(s); делать ~ в сумме... to take... at the box-office; играть с хорошим / плохим ~ом (-ами), иметь коммерческий успех to be / have (a) good / bad house(s), to be successful at the box-office; играть / выступать с ничтожными ~ами *жарг.* to play to the gas; (не) обеспечивать / (не) приносить кассовые ~ (об актере / спектакле) (not) to be a box-office draw / attraction / pull, to have (a) no box-office appeal, to bring / have good / bad houses; общий ~ gross; обеспечивать общий ~ to gross; ♠ В неделю театр мог сделать общий сбор более, чем... – The houses could gross more than... a week; кассовый(-ые) ~(ы) box-office receipt(s) takings; полный(-ые) ~(ы) (a) clean house(s); рекордный(-ые) ~ы box-office record(s); превзойти все (рекордные) ~ to break records at the box-office; имя, гарантирующее ~ a draw name; сведения о кассовых ~ах box-office statement; спектакль,

делающий большие ~ы hit; пьеса делает ~ the play draws / is a draw; \diamond Сборы от концерта поступят на благотворительные цели. – The proceeds of the concert go to the charity; *син.* поступление, выручка; *ср.* доход

СВЕРХЗАДАЧА (по системе Станиславского) super-objective

СВЕТ light, *см.* освещение; выносной ~ (~ из зала) front light / front-of-house light; дежурный ~ (у двери) exit light; дежурный (рабочий) ~ /освещение working light(ing), *амер.* work light; диффузный ~ diffused light; заливающий / рассеянный ~ floodlight(s), floods; запасной / контрольный ~ emergency light, *жарг.* ghost; направленный ~ spotlight; передний ~ acting-area lamp / lantern, *амер.* acting-area instrument; акцентирующий ~ accent light; белый (моск. термин, т.е. без цветофильтров) / чистый ~ (петерб. термин) open-white; желтый (красный, синий) ~ (в освещении сцены) amber (pink, blue); мерцающий ~ (один из эффектов ПРК) strobe (lights); яркий ~ bright light; постепенно включать / прибавлять ~ to dim up, to fade in / up; постепенно выключать / выводить / убавлять / убирать ~ to fade off, to dim (down); выключать ~ to fade out, to dim out; \diamond Постепенно, до полного выключения! – Dim / fade (down / off / out) to a blackout!; постепенно перевести ~ на что-то / во что-то to fade into; перевести ~ в новую сцену to fade into a new scene; вводить / включать / ставить ~ to set lights; \diamond Введите / Ставьте свет! – Set your lights!; включать / вводить ~ to bring in the light; \diamond Включите пушки! – Bring in spots!; Свет в зал! –

House (lights) full!; Полный свет! – Full up!; выключать / убирать / гасить ~ to check out; \diamond Гасите зал! – House (lights) out!; Уберите свет в зале! – Check out your house!; высветить / направить ~ to spot (light); \diamond Высветите / Направьте на актрису! – Spot the actress!; вырубить ~ (полностью) to blackout; ~ гаснет lights go down; закрепить / разместить ~ to fix the lights; набирать ~ to gang; обеспечивать ~ /освещение (во время репетиций, спектакля) to work the lights; прибавить ~ to bring up the lights; притемнить ~ to dim (down); убавить ~ to check the lights / to dim down; \diamond Убавь(те) свет! – Check your light! / Dim the lights!; Убавьте свет в зале! – Check your house!; все действия по сигналу at cue (вести, убрать); \diamond Введите по сигналу! – Set your lights at cue!; Оставить (только) дежурный свет! (распоряжение во время антрактов, репетиций). – Rest / save your lights!; вырубка ~а blackout; полная вырубка ~ dead / complete blackout; лучи первого софита (лобового или фронтально направленного) светового моста x-ray light / x-rays; набор ~а gang; регулировка потока ~а шторами (лепестковой / ирисовой диафрагмы) iris-ing; свет в (зрительном) зале house-lights; управление набором ~а gang control; яркость ~а intensity of light

СВЕТИЛЬНИК (прибор рассеяного света) olivette; ~ многоканальный (софиты) magazine batten, *амер.* compartment batten, strip (lights)

СВЕТОВОЙ light, lighting; ~ая башня light tormentor; ~ занавес blinders, *амер.* light curtain; ~ой мостик bridge, *амер.* light bridge; ~ая партия (спектакля), партитура (за-

- пись) света light score, lighting plot, *амер.* light plot, ~ая репетиция light rehearsal; ~ сигнал (сигнал на свет или др. действия) lighting cue, *амер.* light cue; ~ эффект lighting effect; *ср.* осветительный
- СВЕТОТЕНЬ** (*изобр. иск.*) chiaroscuro [kia:ɾɛskʉərou] (lighting); съемка игры света и тени chiaroscuro camerawork
- СВЕТОФИЛЬТР** colour medium / filter; смена ~ов colour-change; постепенная смена ~ dissolve; дистанционная смена ~ов automatic colour-change; приспособление для дистанционной смены ~ов colour guppers; делать постепенную смену ~ов to dissolve; *син.* цветофильтр
- СВИНГ / СУИНГ** (жанровая разновидность джазовой музыки) swing (music); стиль, ритм ~а swing; исполнять в ритмической манере ~а to swing; исполнять классику в стиле ~а to swing the classics
- СВИРЕЛЬ** reed- (pipe), mouth-organ
- СВОЕОБРАЗИЕ:** а) (отличающее нечто) distinction; б) (нечто исключительное) uniqueness; обладать ~м (быть незаурядным) to have a distinction; в) (специфика выражения) idiom; ~ (своеобразный язык) испанского танца the idiom of the Spanish dance; ~ный idiomatic, peculiar, original, unique, singular; ♠ Своеобразное очарование ее игры. – Her acting has a charm of her own.
- СВОЙСТВО** (качество) property; ♠ Диалог о свойствах поэзии и драмы. – A diallogue on poetic and dramatic properties.
- СВЯЗЬ** (сцены со всеми службами) intercom, backstage intercom; ♠ Кнопка связи на столе помрежа за кулисами. – The key of the intercom on the stage manager's desk in the wings.
- СЕАНС** 1) кино~ cinema performance / show(ing) / house; первый / второй ~ the first / second house; 2) ~ (для портрета) sitting
- СЕБЕСТОИМОСТЬ** (prime) cost; *ср.* стоимость
- СЕЗОН** 1) season; ~ заканчивается the season closes / is over; ~ начинается the season opens; заканчивать (начинать) ~ to close (to open) the season; открытие (начало) ~а the opening (of the season); первый спектакль (постановка, концерт) ~а the opening play (concert) of the season; 2) а) выступления; б) гастроль, т.к. театральным сезоном именуется также ряд выступлений любой продолжительности в каком-л. конкретном театральном здании или гастроль по провинции; ♠ У нас было несколько (много) выступлений в Театре Принца. – We had a short (long) season at the Prince's Theatre.
- СЕЛЕКТОРНОЕ УСТРОЙСТВО** *амер. жарг.* squawk box
- СЕНСАЦИЯ** sensation; вызвать / произвести ~ю to cause / create / make a sensation; ~онный sensational, thrilling (потрясающий); ~онный номер sensational act / turn; ~онный спектакль (фильм) детектив или ужасов и т.п. thriller; *ч. син.* блестящий, поразительный, грандиозный; ~онность sensationalism
- СЕНТИМЕНТАЛЬНОСТЬ** sentiment, sentimentality (часто ирон.); ~ый sentimental; *син. устар.* чувствительный; *перен.* soapy; *ч. син.* слащавый; ~альщина sheer sentimentality; ~ализм sentimentalism
- СЕРЕБРЯНКА** (*грим*) aluminium powder
- СЕРЕДИНА** (сцены) centre (C.), *амер.* center, *с.м.* ремарка

СЕРЕНАДА serenade

СЕРИЯ series (ед. и мн. ч.); ~ фильма part; ~йный serial; ~ал serial, series

СЕРПАНТИН (в освещении) colour wheel

СЕТКА 1) декорационная (маскировочная) scrim, scrim cloth (drop), gauze cloth; *син.* тюлевый занавес; 2) подвесная, для эффекта листопада / снегопада leaf bag / snowbag

СИГНАЛ (на выход, технику) cue, *амер.*(?) lead; по ~у at cue; 1) ~ на занавес (музыку, шумы) curtain (music, sound) cue; ~ на уход (актеру) exit cue *амер. жарг.* buzzer; включить ~ to cue (in); дать / подать ~ на свет (световой эффект, музыку, скрипичную музыку) to cue in (into) the light, (light(ing) effect, music, violin section); at cue bring in the light (light(ing) effect, etc); 2) ~ / предупреждение (на выход, технику) *см.* предупреждение; 3) ~ на текст (актеру на вступление), *см.* текст; 4) выписка ~ов cue plot / sheet / *амер.* list, *см.* выписка; пульт помрежа с ~ами cue board, *амер.* Stage Manager's desk, (SM desk)

СИЛА power; 1) ~ голоса (интуиции) power of voice (intuition); 2) прогрессивные (реакционные) ~ы progressive (reactionary) forces; 3) ~ (исполнения) подъем verve; играть с ~ой, подъемом, живостью to play with verve; *ср.* подъем, воодушевление

СИЛАЧ (*цирк.*) strong man

СИЛЬНЫЙ 1) (эффект, манера исполнения) powerful; *ч. син.* яркий, выразительный, захватывающий; 2) (чрезмерно подчеркнутый до утрировки) broad; 3) (великий, великолепный, замечательный) great; ~ая сцена great scene; ~ номер rous-

ing number; воодушевляющая музыка rousing music

СИМВОЛ symbol; ~ чего-л. symbol of; ~ вместо чего-л. symbol for; ♠ Это были символы силы и красоты. – These were the symbols of strength and beauty; Она была лишь стилизованным символом молодой коммунистки. – She was but a stylized symbol for a young communist woman; *ср.* иносказание, аллегория, метафора

СИМВОЛИЗАЦИЯ symbolization; *ср.* аллегория, иносказание; ~ировать to symbolize, to represent; *ср.* олицетворять; ~ирующий symbolizing, representative

СИМВОЛИЗМ symbolism; ~ст symbolist

СИМВОЛИКА symbolism, symbolistics; ♠ Исчерпывающее изучение символики этого произведения еще не пытались провести. – An exhaustive study of the symbolistics of this work hasn't yet been attempted; *ср.* иносказательность, иносказание; ~ческий symbolic(al), allusive, allegoric(al), metaphoric(al); *ср.* иносказательный, аллегорический, метафорический; ~стически symbolically, allusively, allegorically, metaphorically

СИМУЛЬТАНТНЫЙ, ~ая декорация multiple scenery, simultaneous scene; ~ая сцена multiple stage / staging (на сцене находятся одновременно три или более игровых площадки); ~ое оформление multiple set(ting), simultaneous setting

СИМФОНИЯ symphony; части ~и movement(s); ♠ В симфонии три части. – There are three movements in the symphony; ~ческий symphonic; ~ая поэма tone(-)poem; ♠ В симфонической поэме Т. Уильямса

ясно звучат две переплетающиеся темы. – The twin themes of T. Williams' tone poem are clearly stated; ~зация symphonic flow

СИНКОПИЧЕСКИЙ (муз.) off(-)beat
СИНОПСИС (краткое перечисление сцен, время и места действия, иногда печатается перед пьесой, вслед за списком действующих лиц и исполнителей) synopsis of scenes
СИНТЕТИЧЕСКИЙ total; ~ актер total actor; ♠ Синтетический актер – это всесторонний актер, соединяющий в себе певца, танцовщика, актера-трагика и комика, а также акробата. – The total actor is an all-round actor, combining singer, dancer, tragedian and comedian, and an acrobat as well; ~ театр total theatre; ♠ Это прежде всего театр режиссера, пользующегося текстом автора как одной незначительной частью всего театрального (действия) воздействия света, музыки, движения, оформления и костюмов. – It is above all a director's theatre using the author's text as one minor part of an overall theatrical experience of lights, music, movement, sets and costumes.

СИНХРОНИЗАЦИЯ / (согласование во времени) synchronization; ~ировать to synchronize; ~нность synchronization, synchronism

СИСТЕМА 1) оповещения: а) звуковая сигнализация sound system; б) световая сигнализация light(ing) system; регулятор ~ы оповещения switchboard; 2) шумового оборудования sound system; 3) построения ассоциативных связей (ход / путь размышлений) frame of reference; ♠ Благодаря общему подходу и общей системе ассоциативных связей, приобретенных за время долгой совместной работы в нашей студии, репетиционный период был очень

коротким. – The rehearsal period was very short, due to common frame of reference acquired while working together in our studio for a long time; син. подход; ч. син. установка; 4) Система Станиславского (в англо-амер. варианте) the Method; актер, работающий по системе Станиславского the Method actor; ~тизировать to arrange, to systematize

СКАЗАНИЕ, см. легенда

СКЕНА (сцена древнегреч. т-ра) skena; крыша ~ы (место появления божества) god-walk

СКЕТЧ sketch; ср. а) сценка (эстр.), б) набросок, эскиз

СКИДКА (в ценах на билеты) concession

СКЛАД 1) (характер, свойство) mould; артист трагического ~а an actor (artist) of a tragic mould; 2) ~ декораций (scene) dock, (scenery) dock; ~ декораций у сцены scene bay, scene (ru) bay; запасной ~ декораций, жарг. запасник bone-yard, boneyard

СКОБА 1) зажимная (на штанкете) barrel clamp / clip / grip, амер. pipe clamp; 2) (на софите) batten clamp

СКОРОСТЬ (балет.) velocity

СКРЕПЛЯТЬ (декорации) to cleat; ~, закреплять на шпонках, жарг. “схлестнуть на кобылках”, см. кобылка, шпонка

СКРИПАЧ violinist; ♠ деревенский” ~ (не оркестрант и не солист) fiddler; игра “деревенского” музыканта, “музицирование” fiddling

СКРИПКА violin; “деревенская” ~ (~ непрофессионала) fiddle

СКУЛЬПТОР sculptor; син. ваятель

СКУЛЬПТУРА 1) ваяние, искусство ваяния sculpture; син. plastic art; 2) ~ное произведение a piece of sculpture; син. изваяние; ~ный sculptural, plastic; ~ое оформление / ~ая сцена (несменяемое оформ-

- ление для всех пьес, образец: Teatro Olimpico, Италия, архитекторы Sereio & Palladio), *ист.* (XVI в.) sculptured setting / sculptured stage
- СКУЧНЫЙ** dull, tedious; *ср.* заурядный
- СЛАВА** fame, glory (сияние славы, триумф); достичь ~ы (успеха, выдающегося положения) to have ar-gived; приобрести ~у (известность) to rise to fame / greatness; прославиться to win glory; быть на вершине ~ы to be in all one's glory; всемирная ~ world-wide fame; "дугая" ~ (выдуманная, несоответствующая истине) fictitious fame; человек, пользующийся всемирной (мировой) ~ой a man of world-wide fame; ♠ Он сразу (внезапно) приобрел мировую славу (известность). – He rose to international fame; *син.* известность (*см.*); *ср.* успех, популярность
- СЛАЖЕННОСТЬ** (спектакля) harmonious delivery of the play; ♠ Строгая точность всех деталей необходима для слаженности спектакля. – Disciplined faithfulness in detail is necessary to the harmonious delivery of the play.
- СЛАЩАВЫЙ** soapy; *ч. син.* сентиментальный (*см.*)
- "СЛЕДИТЬ"** (лучом прожектора) to follow; ~ за актером to follow the actor; ~ищий луч / ферфольгер (прожектора) follow(ing) spot (light); *ср. устар.* lime light
- "СЛЕПИТЕЛЬ"** (световой занавес) blinders, *амер.* light curtain
- СЛИПЕРСЫ** (*балет.*) мягкие туфли slippers; *см.* балетные туфли
- СЛИТЬСЯ / сливать(-ся)** 1) (о свете, красках, звуке и т.п.) to blend; *син.* переходить, гармонически сочетаться; 2) (об актере) ~ с образом (характером) to identify oneself with the character
- СЛИЯНИЕ** (звуков, красок, света и пр.) blend, blending; ~ стилей blending of styles; *син.* переход, гармонический, сочетание
- СЛОН** (*цирк. жарг.*) 1) pig, *амер.* bull; 2) слон(ик) / здоровый: а) нижний (в пирамиде с прыжком), б) силовой жонглер hefty
- СЛУЖЕБНЫЙ** 1) вход (в театр) / актерский подъезд stage-door; служитель у актерского подъезда, *см.* вахтер; 2) ~ проход из-за кулис к сцене stage-door alley; 3) ~ проход между сценой, закулисем и зрительным залом pass-door; 4) ~ персонаж (персонаж пьесы полезный, но не обязательный для развития сюжета) utility character; *ч. син.* вспомогательный, второстепенный
- СЛУЖИТЕЛЬ** (в т-ре, кино и т.д.), *см.* билетер, вахтер, капельдинер, уборщик(-ца), персонал
- СЛЫШИМОСТЬ** audibility; хорошая (плохая) ~ good (poor) audibility; очень плохая ~ inaudibility; ~мый (нормально) audible; плохо ~ный / неслышный inaudible
- СМЕТА** (*фин.*) estimate; ~ расходов estimate of expenditure, *см.* бюджет
- СМЕХ** laugh; вызвать ~ (в зрительном зале), смешить (публику) to get a laugh / laughs; "погасить", прекратить неуместный ~ в зале to kill a laugh; помешать партнеру, прервав ("наступив на") вызванный им ~ to kill (one's partner's) laugh; подавить, прервать неуместный ~ to cut laugh; переждать, пока зрители смеются (сделать паузу) to wait for the laugh; вызвать ~ своим индивидуальным номером (приспособлениями и т.п.) to have one's laugh(s); бездумный, утробный ~ belly laugh; *жарг.* "уложить" (рассмешить) зрителей lay'em in the aisle

СМЫСЛ essence, substance, sense, the point; ~ пьесы the play's intention; в этом (не в этом) ~ (суть) (пьесы) that's (not) the point of (the play); здравый ~ common sense; истинный ~ (пьесы) the true sense of (the play); скрытый ~ implication; уловить ~ to grasp the sense; ♦ Могут ли они уловить смысл его последнего монолога? – Can they grasp the sense of his final speech?; упустить (не понять) ~ (суть) (пьесы) to miss the point of (the play); *син.* суть, сущность; *ч. син.* содержание, зерно (*см.*); *ср.* основы (*см.*)

СМЫЧОК bow, fiddlestick (~ “деревенской”, непрофессиональной скрипки), stick

СНИЖАТЬ, снизить (цены) (*фин.*) to reduce / to cut (down) prices; ~ение (цен) (price) reduction, cut in prices, cut, cutting

СНИМАТЬ 1) а) (*кино, ТВ*) to shoot, to film, to screen, *разг.* to take; б) (фотографировать) to photo (graph), to take (a photo); ~ся to appear before the camera; 2) ~ (грим) to take off, to brush off, to clean off; *ант.* to put on; *ср.* разгримировать(ся); 3) ~ (спектакль с репертуара) to cancel, to take off (the boards) to withdraw; *ср.* отменять, переносить (на), заменить

СНИМОК photo (graph); моментальный ~ snapshot; делать моментальный ~ to snapshot

СНЯТИЕ 1) (со сцены, репертуара) withdrawal (from the repertoire / stage); 2) (грима) taking off / brushing off / cleaning off

СОБАКА 1) *цирк. жарг.* buffer; “рабочая ~”, т.е. ~, исполняющая номер slanging buffer; 2) ученая ~ в кукольном театре Toby (*см.*)

СОВЕРШЕНСТВО finish, perfection, polish; техническое ~ technical finish

(perfection); высшая степень ~а the pitch of excellence; *ч. син.* завершенность, отточенность

СОВЕТ 1) council; Великобританский Совет по искусству Arts Council of Great Britain / British Arts Council (*см.* Приложение № 6); Совет по поддержке музыки и др. видов искусств The Council for the Encouragement of Music and the Arts (СЕМА) (*см.* Приложение № 6); 2) коллегия, правление, дирекция board; Совет директоров (попечителей) the Board of directors, *см.* дирекция

СОВМЕСТНО С... (о совместной работе или ином участии в постановке, от имени режиссера или продюсера) in association with...

СОВРЕМЕННОСТЬ modernity; ~ый 1) (новый, новейший) modern; ~ое (новое) течение modern trend; 2) ~ое (кому-л., чему-л.) contemporary (with); 3) (отвечающее последним требованиям) up-to-date; 4) (идущий теперь на сцене) current; ~ театр, нынешний (*см.*) modern, contemporary theatre of today; ~ник Шекспира Shakespeare's contemporary; наш ~ник our contemporary; придавать ~ый характер to modernize; на ~ манер (лад, в ~ом духе) modernistically; ♦ Старая пьеса, поставленная в современном духе. – An old play treated modernistically.

СОДЕРЖАНИЕ 1) (тема) subject, subject-matter, matter, theme; *ср.* предмет, проблема (-тика); краткое ~: а) пьесы (в программе) argument, synopsis (*см.*); б) статьи, книги summary; *син.* резюме; 2) (смысл, суть, сущность) content, essence, substance; единство формы и ~я the unity of form and content form and matter; ~ определяет форму content dictates form; *син.* суть, смысл; 3) оглавление contents

СОЕДИНЯТЬ декорации, (см.) скреплять

СОЗВУЧНЫЙ (с) pertinent (to), to harmonize (with) (гармонизовать), to appeal (to), to tune (with); быть ~м эпохе to appeal to the age; быть ~м времени to tune with the times; ♠ Революционный метод созвучен революционному содержанию. – Revolutionary method harmonizes with revolutionary content; не быть ~м с чем-л. to tune out of smth

СОЗДАВАТЬ to create; ~ спектакль to create a production; ~ музыку to compose; ~ произведение живописи to paint; ~ (писать) пьесы to write; ~ / замысливать / задумывать to conceive, to invent; ~ рисунок, конструкцию to design; ~ / разрабатывать to devise; ~ развлекательную программу to devise an entertainment; ср. сочинять

СОЗДАНИЕ 1) (действие) creation; 2) (произведение) work, a piece of work; ~ / произведение гения the work of a genius; син. созидание (см.), творение

СОЗДАТЕЛЬ creator

СОЗИДАНИЕ creation (действие, воплощение); ~тельная сила creativity (способность); син. творчество

СОЗЫВ (на репетицию, спектакль и т.п.) call, (см.) вызов; ~ать (на репетицию, спектакль и т.п.) to call; син. назначать, вызывать

СОЙТИ (со сцены) to come off (the stage)

СОКРАЩЕНИЕ 1) (текста) cutting; ~ный вариант (пьесы, фильма и т.п.) cut version, condensation, condensed play (version); ~ать to cut, to condense; 2) (цен, издержек, штатов) price reduction / price cut / reduction of prices (expenses); ~ штата из-за... staff reduction / reduction of

staff owing to.; ср. снижение, снижение цен; ~ать to reduce, to cut (down)

СОЛИРОВАТЬ / исполнять соло to solo; петь, танцевать соло to sing (dance) solo; ~ (в дивертисменте) to lead

СОЛИСТ(КА) solist; ~ка балета ballerina, ballet-dancer, см. балерина

СОЛО, ~ный solo; ~ная партия a solo; ~ное пение solo singing; ~ный номер (в мюзикле и т.п.) solo number / turn; ~ное исполнение a solo, solo performance; ~ный концерт: а) певца, инструменталиста, танцовщицы(-ка) recital; б) чтеца (исполнителя драматич., поэтич. произведений) recital, dramatic reading, monologue, амер. monolog, см. monologist

“СОЛЬ” (перен.) the point; придать ~ / сделать акцент на чем-л. to give the point to smth; ♠ Она старается придать соль (акцентировать) ситуации, чтобы помочь вызвать смех. – She tries to give the point to the situation to help bring a laugh; ср. акцентировать

СОПЕРЕЖИВАНИЕ 1) (о публике) involvement, (audience) participation; отсутствие ~я alienation; ант. отстранение, отчуждение, некоммуникабельность; 2) (об актере): а) identification (слияние с образом), impersonation (воплощение), sympathy (способность сопереживать, чуткость); ср. перевоплощение, проникновенность, empathy (умение стать на место другого человека); ♠ Упражнения по развитию у актера дара сопереживания. – The exercises to improve the actor's gifts of empathy; ~ать с... to identify oneself with...; ср. перевоплощаться

СОПРАНО soprano

СОПРОВОЖДЕНИЕ (муз.): а) accompaniment; б) background (музыкальное или шумовое ~); фоновое ~ background music / supporting music

СОРАЗМЕРНОСТЬ balance, harmony; ср. согласованность, стройность, созвучие, гармония; ~ый ballanced, harmonious; ~ять (создавать гармоничные сочетание) to balance

СО-РЕЖИССЕР co-director

СОСРЕДОТОЧЕННОСТЬ concentration; умение ~иться power of concentration

СОСТАВ cast; ~ исполнителей cast / persons of the play / лит. dramatis personae; малый (большой) ~ small (big) cast; первый (первоначальный) ~ исполнителей original cast; в ~е исполнителей in the cast; смена ~а recasting; сменить ~ исполнителей to recast; ввести в ~ исполнителей to cast; ввести в ~ исполнителей неудачно to miscast; ввести кого-л. в ~ исполнителей на главную роль, роль звезды to star smb.; в ~е исполнителей только мужчины (женщины, звезды) all male (female, star) cast; актеры, подыгрывающие премьеру (звезде) supporting cast, support; отдел т-ра (кино), ведающий подбором ~а исполнителей для постановки casting department; сотрудник т-ра (кино), набирающий ~ исполнителей casting director

СОТРУДНИК(И) 1) театра personnel, staff, the members of the staff (personnel); син. персонал (см.), штат; ~ (представитель) т-ра по рекламе в прессе (и среди общественности) (theatre) press representative, амер. publicity director / press agent; 2) постановочной части production staff; ~ т-ра, отвечающий за организационную работу на гастролях (выез-

жает на место гастролей до труппы) advance representative, advance-manager, амер. advance agent, advance man, road press agent, см. press agent; ~ (представитель) т-ра, подбирающий актерский состав для постановки (может одновременно выполнять обязанности доверенного лица актера) casting agent

СОФИТ batten, batten light, амер. light pipe, border (light); выносной ~ front-of-house spot, амер. fronts; лучи первого ~а лобового / фронтально направленного света (осветительного моста) x-rays; многокамерный светильник (софиты) magazine batten, амер. compartment batten, strip (lights); скоба на ~е, см. скоба

СОЧЕТАТЬ(СЯ) to blend (сливаться), to harmonize, to match (хорошо подходить друг к другу); ♠ Краски, музыка, голоса сливаются в одно гармоничное целое. – Colours, music, voices blend into perfect harmony / one hermoniuos whole; По темпераментам они не подходят друг к другу. – Their temperaments don't match

СОЧИНЯТЬ, см. писать, создавать

СПАД anti-climax; син. антиклимакст, антикульминация

СПЕКТАКЛЬ performance, play, (гл. обр. амер.) show; вечерний ~ (the) night (performance); дневной, утренний ~ matinée (фр.), morning performance (редк.); на ~е on the night; ср. production; ~, в котором идут 2–3 пьесы double / triple bill; ~, в котором участвуют одни звезды all star performance; ♠ Спектакль вышел на широкую аудиторию (публику). – The play opened to the general public; ~-детектив, ~ ужасов (вызывающий дрожь волнения) thriller; ~ “звука и света” по системе

Люмьер son et Lumiere (фр.); ~, идущий с сенсационным успехом, делающий огромные сборы smash-hit; ~, идущий с успехом и хорошими сборами hit, highlight; ~, назначенный по распоряжению королевской семьи command performance; ~, неожиданно, сверх ожидания ставший популярным sleeper; ~ одного актера one-man performance / show / monodrama; ~ провалился the play failed; ~, с которого публика уходит *амер. жарг.* bomb; ~ с малым составом исполнителей (действующих лиц) small-cast play; ~ для актеров др. т-ров (обычно дневной, в выходной день для т-ров) professional matinée; благотворительный ~: а) charity performance; б) бенефис (в пользу кого-то из актеров) benefit (performance for...); домашний ~ drawing-room performance; кассовый ~ draw, the play is a (box-office) draw, the play has a drawing capacity (quality, power), the play draws; любительский ~ (amateur) theatricals, dramatics (обычно в школе, колледже); неудержавшийся в репертуаре ~ *жарг.* dead; отлично (профессионально) отрежиссированный ~ well-directed play; первый ~ (в сезоне, в каком-л. т-ре, городе и т.п.) the opening performance / play; последний ~ (в сезоне и т.д.) the closing performance / play; последний ~ (только что поставленный) newly-opened production / show / play; провалившийся ~ failure, *жарг.* dud, *см.* пьеса; рекламный ~ commercial; халтурный ~ *амер.* pot-boiler; быть первым ~ем (в сезоне, в каком-л. театр. здании, в городе и т.п.) to open; ♠ Первый спектакль был в Нью-Йорке. – The play opened in New-York; быть по-

следним ~ем (в сезоне и т.д.) to close; ♠ Завтра будет последний спектакль. Tomorrow the play closes; вдохнуть жизнь в ~ to bring the play to life; вести ~ (суфлировать и подавать сигналы) to work the corner; выступать в ~ле to appear in...; выступать в бенефисе to appear in / the benefit for...; давать один ~ в каком-л. месте to play one-night stand; заменить ~ на... (перенести) to change to...; ♠ Вечерний спектакль перенесли на утро. – The evening performance was changed to a matinée; идти на ~ to go to see a play (performance); перенести ~ с... на... to change to / to postpone to; перенести спектакль со вторника на четверг to change / postpone the Tuesday performance / play to Thursday; подчистить ~ to brush up the performance; построить ~: а) режиссерски, б) сделать оформление (оформить) ~ to design a / the performance; провалиться (о ~е) to fail; “прокатать” ~ / проверить новый ~ (*амер.*) to try the play; проверить новый ~ на провинциальном зрителе to try it / the play on the dogs; скоординировать четко / верно ~, *см.* постановка; смотреть ~ to watch a performance; снять ~ to cancel, to call off, to take off; сорвать ~ *амер.* to blow the show; сходить со сцены to come off, to be off; ♠ Спектакль сходит / сошел со сцены. – The play comes off / was off.

СРЕДА (окружающая среда) environment; ♠ Обстановка нашего фойе, измененная полностью для новой постановки, вводит зрителей в атмосферу пьесы раньше, чем они ее увидят. – Our foye is thoroughly changed for the new production, its environment brings spectators into the

atmosphere of the play before they see it; *син.* обстановка

СРЕДСТВО 1) medium, *мн. ч.* media: а) массовой информации mass (communication) media; б) рекламы advertising medium; 2) а) художественные ~а выражения artistic medium; б) (материал, используемый в искусстве: художественная ткань, форма, техника, язык) medium, terms (*мн. ч.*); ♠ Поэзия является для него средством выражения. – Poetry is his medium; Актер выражает свою роль через (средствами) свою индивидуальность. – An actor interprets his role in terms of his own personality; Канатоходец должен не только владеть техникой, но быть элегантным и грациозным в каждом своем движении. – The tight-wire artist must not only control his medium but also make every move elegant and graceful; [Выражено] средствами (на языке) театра. – In dramatic terms; Это трудно передать посредством краски и холщевых декораций. – It's difficult to translate into terms of paint and canvas flats; Он изобразил Мадонну в манере готической скульптуры. – He represented the Madonna in terms of Gothic sculpture; в) техническое средство, материал, цветофильтр coloured medium; г) постановочные средства mounting; ♠ Поразительны были всегда его новые идеи в области постановочных средств. – His new ideas in mounting always were astounding; 3) финансовые ~а means, sums; ~ платежа / расчетов means of payment, ~ экономии денег means of economising money; денежные ~а / суммы moneys (*мн. ч.*)

ССУДА / аванс (*с.м.*)

СТАВИТЬ (на сцене, спектакль, пьесу) to stage, to put on, to present

(показывать, давать), to produce, to direct (режиссировать), to run (давать, идти, ставиться), to mount (с т. зр. постановочных средств); ♠ Наша студия дает (показывает, ставит) по новому спектаклю каждый месяц. – Our studio puts on (stages, presents) a new play every month; Две пьесы ставились (давались, шли) по всей стране. – Two plays ran all over the country; ~ (делать) танцы to mount dances; ~ (пьесу) совместно с... to co-direct

“СТАВКА” (*театр. жарг.*), *с.м.* за спинник

СТАЕМНЫЙ брусок, *с.м.* брусок

СТАНДАРТНЫЙ standard (ised), stereotype, stock (шаблонный), hackneyed (заезженный, трафаретный), commonplace (заурядный); ~, театрально-условный злодей (характер) stock villain (character); ~е, заезженные приемы, трюки hackneyed methods, tricks; стереотипное издание stereotyped edition; ~ые, заурядные образы, идеи commonplace images, ideas; ~изированные (массового производства) детали (мебели и т.п.) standardized (mass-produced); *син.* банальный, затасканный, тривиальный

СТАНОК 1) (*балет.*) bar / barre (*фр.*); у станка ~ at the bar; упражнения (экзерсис) у ~ка bar-work, bar exercise, exercise at the bar; работа(ть) у ~ка to work at the bar; 2) на сцене драматического т-ра rostrum (*мн. ч.* rostra); ~ разборный, разшпильной (применяется гл. обр. в шекспировских и классических пьесах), *амер.* parallel; верхний щит ~ка parallel top, *амер.* top

СТАРШИЙ (в наименованиях работников постановочной части) chief, head, master; ~ костюмер master of costume; ~ монтировщик master

carpenter; ~ электрик chief / head / master electrician, *англ.* также chief engineer

СТАТИСТ(-КА): а) на выходных ролях walking gentleman (lady), *см.* ампула, walk-on; б) на ролях почти или совсем без слов supernumerary, super, *амер.* supе / extra, иногда walk-on; роль ~а, выходная роль walk-on part; выйти на сцену в роли ~а to walk on as a super; *сп.* a bit actor; в) ~, своей внешностью или безупречной одеждой украшающий(-ая) сцену dresser; г) ~, который(-ая) должен(-на) сохранять умное лицо на сцене *жарг.* thinking part; ~, который с этой целью принимает позу скульптуры Родена "Мыслитель" thinker

СТАТИЧНОСТЬ 1) (в действиях актера на сцене) repose; *сп.* пауза; 2) неподвижность stillness

СТАТУЯ statue; ~етка figurine, statuette

СТАТЬЯ 1) критическая ~ critical review, *см.* критический, критика; 2) ~ бюджета item in the budget; ~ расхода item of expenditure

СТЕНКА 1) клапанная ~, кулиса с клапаном, двойная кулиса book (ed) flat, book (ed) wing, *амер.* two-fold (flat); устанавливать наличник / кромку на ~у, *см.* устанавливать; 2) *устар.* боковая кулиса side-piece; *сп.* кулиса

СТЕРЕОСКОПИЧЕСКИЙ stereoscopic, natural vision, three-dimensional (3 D); ~ фильм natural vision film, three-dimensional film (3-D film), stereoscopic film

СТЕРЕОТИП, стереотипность stereotype, *см.* шаблон; *сп.* избитое место, штамп; *син.* стандартность; *сп.* рутинность; ~ный stereotypic(al), cliché (*фр.*), hackneyed, stock; *син.* стандартный

СТЕРЕОФОНИЯ stereophonics; ~ческий stereophonic; ~ческий звук, ~ческое звучание stereophonic sound

СТИЛИЗАЦИЯ stylization; ~ (особ. литературная) pastiche, pasticcio (*итал.*); ♠ В игре применяются всевозможные методы – от реализма до стилизации. – In acting every variety of method is practiced realism and stylization; ~ованный stylized; ~ованный, абстрактный образ (~ованный символ) stylized abstraction (symbol); ~ованная подача (образа) stylized projection; ~ованные под Кабуки сцены stylized Kabuki scenes; ~овать to stylize (stylise); ~торство stylishness; ~торский stylish

СТИЛИСТ stylist

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ stylistic; в ~ом отношении, со ~ой точки зрения stylistically; пьесы (написанные) в великолепной ~ой форме stylistically rich plays

СТИЛЬ style, key, manner, pattern (стиль как приемы, форма, образец); в оперном (хореографическом, комедийном) ~е in operatic (choreographic, comedy) pattern; ~ архитектурный (готический, русский) architecture (Gothic, Russian) style; "в ~е, в манере" (прибавление оконч. сущ. -esque), напр., в ~е Киплинга Kiplingesque; в трагическом (развлекательном, легком) ~е in a tragic (amusing, light) style (key); гладкий ~ fluid style; единство ~я stylistic unity; чувство ~я gift of style; *ч. син.* манера; *сп.* форма, "в ключе"

СТИХ verse, lines; стихотворная(-ые) строка(-и) verse line(s); писать ~и to write poetry; ~и Байрона Byron's poems / verse; (написано) в ~ах, в стихотворной форме (written) in verse

- (form); белые ~и blank verse; говорить белыми ~ами to speak (in) blank verse; пьеса в ~ах poetical play, play in verse (form); драма в ~ах verse drama; чтец произведений в ~ах verse-speaker; исполнение произведений в ~ах verse speaking
- СТИХОТВОРЕНИЕ** poem, *редк.* verse; ~ в прозе poem in prose; ~ный poetical, verse; ~ная форма verse; в ~ной форме in verse (form); драматургия в ~ной форме verse drama; ~ная речь verse speaking; занятия ~ной речью lessons in verse-speaking, *см.* стих; *ср.* версификация
- СТОИМОСТЬ** (*фин.*) cost; ~ постановки production costs; взять на себя / оплачивать ~ постановки to defray production costs; возместить (получить обратно) ~ постановки to recover production costs; ~ в денежном выражении value; ~ обслуживания cost of providing service; ~ монтажа cost of installation; *син.* затраты на установку оборудования; средняя ~ average cost; ~ю в... at the cost of...
- “СТОЛ”** (*жарг.*) – подъемно-опускная площадка, плунжер (cut) bridge / stage cut, *амер.* stage elevator, *амер. (?)* (acting-) level
- СТОЛКНОВЕНИЕ** clash, conflict; драматическое ~ dramatic clash
- СТОЯЧИЕ МЕСТА** standing room; ✧ “Только стоячие места” (объявление у кассы). – “SRO” (Standing Room Only)
- СТРАХОВАТЬ** / подстраховать 1) актера: а) (в случае опоздания / заминки и т.п.), б) дублировать в случае аврала to cover for...; ✧ Ты опоздала с выходом, она удачно подстраховала тебя. – You were late with your entrance, she covered for you nicely; Часто помреж (не являясь дублером) заменяет большинство ролей. – Frequently the stage manager covers most parts; 2) ~ выстрел за кулисами to cover (the gun)
- СТРИПТИЗ** strip-tease; исполнять ~ to strip; исполнитель(-ница) ~а strip-teaser, stripper
- СТРОЙНОСТЬ** gracefulness, grace (во внешности, в движениях), elegance (в речи, движениях, стиле), harmony (в пении); лишенный ~и graceless; достичь ~и (звучания, внешнего вида) to harmonize; *ср.* гармоничность, соразмерность; ~ый: а) (о внешности, фигуре, танце) graceful; б) (о речи, фразировке и т.п.) elegant, harmonious, well-balanced; *син.* отточенный
- СТРОКА** line; вымарать ~у to cut a line; ✧ У меня была роль в две строки. – I had (a part of) two lines to speak; *акт. жарг.* роль без ниточки two lines and a spit; читать между ~ to read between the lines
- СТРОФА** stanza; ~ из четырех (шести и т.д.) строк a stanza of four (six, etc) verse
- СТРУКТУРА** structure; драматическая ~ dramatic structure; рыхлая ~ (the) loose structure; ~ный / конструктивный (*см.*)
- СТРУНА** (*муз.*) string; натягивать (~у) to string; ударить по ~м (заиграть) (сразу и сильно) to run one's fingers over the strings; перебирать ~ы (играть несильно, задумчиво) to pluck the strings
- СТРУННЫЙ** string (ed); ~ инструмент stringed instrument; ~ квартет string quartet; ~ая группа оркестра (~ые инструменты оркестра и музыканты группы) strings
- СТУДИЙНЫЙ** 1) учебный studio; ~ая / учебная постановка (спектакль) studio production; 2) кино ~

- (съемочный) павильон stage; 3) ТВ scenic; ~ая заставка still
- СТУДИЯ** studio, (theatre) workshop; экспериментальная ~ (актерская и постановочная) laboratory theatre, drama workshop; *ср.* мастерская; ~ художника-декоратора scene-painting studio; *ч. син.* декоративный цех
- СУБРЕТКА** (*амплуа*) chambermaid, soubrette (*фр.*); ~ с пением (*амплуа*) singing chambermaid
- СУБСИДИЯ** (дотация) subsidy, grant; ~ровать, специальная ~ ad hoc grant; давать (обеспечивать) ~ю to provide a subsidy, to subsidize, to grant; иметь ~ю to have a subsidy / grant; получать ~ю to be on a subsidy
- СУБТИТР** (*кино*) subtitle, sub-title, title
- СУБЪЕКТИВНОСТЬ** subjectiveness, subjectivity; ~ подхода (субъективная позиция в трактовке чего-л.) subjectivity of interpretation of...; *ант.* объективность; ~ый subjective; быть ~ым; to be subjective; ~ый подход (взгляд, вкус) subjective approach (view, taste); ~ая критика (точка зрения) subjective criticism (point of view); ~ый идеализм subjective idealism; *ант.* объективный; ~изм subjectivism; *ант.* объективизм; ~ст subjectivist
- “СУДЬИ”** (*акт. жарг.*) (публика на премьере, критики, избранные зрители) jury
- СУКНА** cloth(s), (*англ. и амер.*) draperies, drapes, *амер.* drop; портальные (основные) ~ grand drapery, tormentors; *см.* Приложение № 5
- СУММА** (*фин.*) 1) (общее количество) amount, total; составлять ~ю to amount to..., the total is...; зарплата составляет в ~е / равна... the salary amounts to...; б) (количество денег) sum; *млн. ч.* денежные ~ы moneys; ~рный total; ~рные расходы total expenditure; *син.* общий
- СУТЬ** essence, the point, the moment (основные положения), kernel (зерно), essentials (основы); ~ / зерно пьесы the essence / the kernel of the play; сделать наглядной ~ to make the moment graphic; в том... the point is...; *син.* смысл (*см.*), сущность; *ч. син.* зерно, основы; *ср.* “соль”, “нутро”
- СУФЛЕР** prompter (в совр. англо / американской и русской практике помреж, ведущий спектакль); реплика (подсказка) ~а prompt; сторона ~а – левая часть сцены от актера Prompt Side (PS); со стороны ~а on the P(rompt) S(ide); с противоположной ~ю стороны on the Opposite Prompt-Side (OPS); играть роль “под ~а” (*устар.*) to wing a part; ♠ Хорошо прошло, хотя все играли под суфлера. – All the cast winged their parts well; ~ский экземпляр (с режиссерскими указаниями и купюрами) prompt-book, prompt-copy; ~о-режиссерский экземпляр acting copy / copy; ~ское место; ~ская будка (*англ. и амер.* обычно в углу, слева от актера, на европейской и русской сцене – в центре) prompt-box, prompt-corner
- СУФЛИРОВАНИЕ** prompting; ~ть 1) *акт. жарг.* “следить” быть ответственным за суфлерско-режиссерский экземпляр, размечать мизансцены и пр. и ~ to prompt, to be on the book, to hold the book, to work the corner; 2) (*гл. обр. англ. жарг.*) подавать актеру текст to feed an actor his lines; *ср.* подбросить (подать слова / текст), *см.* текст
- СУХОЖИЛИЕ** tendon; растянуть ~ to strain tendon; растянутое ~ strained tendon; растяжение ~а tendon strain

СУЩНОСТЬ, см. суть

“СХВАТКА” (цирк. жарг.) clem

СЦЕНА 1) (подмостки) stage, the boards, *амер. жарг.* deck, *ист.* green; на ~е on (the stage), onstage; ✧ Она изменила свое мнение, когда увидела его на сцене. – She changed her opinion when she saw him on; Он занял свое место на сцене. – He took his place onstage; “На сцену!” (вызов актеров) “Beginners, please!”, *амер.* “Places (, please)!”, “Positions!”, *син.* “На выход!”, “Ваш выход!”, “Место!” – “Go on!”, “On stage!”, “Onstage!”, *ист.* (XVIII–XIX вв.) “Overture and beginners!”, *амер.* “Orchestra and beginners!”, за ~ой behind the scenes, (гл. обр. *амер.*) backstage; со ~ы off stage; вне ~ы, также *перен.* вне театра, в частной жизни; ✧ Слева за сценой раздаются голоса. – Voices are heard off left; Шум за сценой. – Noises off; “Иду!” (уходя со сцены). – “Coming!” (as he goes off (the stage)); ✧ Постановка “Семирамиды” Вольтера окончательно удалила привилегированных зрителей со сцены. – Voltaire’s Semiramide finally cleared privileged spectators off the stage; Она была одинаково очаровательна и на сцене, и вне ее. – She was as charming on as off; Актеры и актрисы нередко склонны играть и вне сцены (в жизни). – Actors and actresses are apt to act a good deal off the stage; в глубине ~ы backstage; ✧ “Подвиньтесь назад!” – “Backstage, please!”, *амер.* “Upstage!”, “К центру сцены!” (указание актеру, *ремарка*) – “Onstage / on-stage”; в центре ~ы (указание для работников постановочной части) midstage; пространство ~ы stage area; неосвещенное пространство ~ы dead area; сторона ~ы

(обычно левая от актера), где находится суфлерская будка (PS) stage left; сторона сцены (обычно правая от актера), противоположная будке суфлера (OPS) stage right; с левой стороны ~ы on the P. Side; с правой стороны ~ы on the O.P. Side; высота ~ы (stage) height (height of the stage); глубина ~ы (stage) depth (depth of the stage); ширина ~ы (stage) width (width of the stage); кубатура ~ы / сценическое пространство stage space; ~-арена (зрители сидят вокруг ~ы) arena-stage; *сп.* arena-theatre (*см.*); зрители окружают ~у неполностью semi-arena; ~ с трех сторон окружена зрителями с просцениумом, выдающимся углом (~ с тремя углами) thrust stage; *ист.* ~ на колесах (в уличном представлении) / ~-повозка float (*см.*) ragent, wagon stage; ~, разделенная на два места действия split stage; ~ на ~е false stage; ~ с живописными декорациями pictorial stage; ~ с кругом, *см.* поворотный круг; боязнь ~ы (волнение перед выходом на сцену) stage fright, *устар.* stage fever; испытывать боязнь ~ы to have stage fright; влечение к ~е stage fever; страстно увлечься ~ой to catch stage fever; стремиться к сценической деятельности, быть одержимым театром to be stage-struck / stage-smitten; “Сцена покажет”, *см.* актерские поговорки и приметы; вращающаяся ~ revolve (stage), revolving stage; глубокая ~ deep stage; голая, пустая ~ bare / naked stage; игровая ~ (площадка) acting space; передвижная ~ movable stage; пространственная ~ space stage; трансформирующаяся ~ changeable stage; владеть ~ой (публикой), *акт. жарг.* держать ~у to

dominate the stage (the house, the audience); выступать на ~е to appear (on the stage), to be on the boards (the stage), to tread / to walk the boards; выходить на ~у to come / go / move on (the stage) to enter / to make an entrance; добиться максимума от ~ы / пьесы to milk, *жарг.* "Milk it dry!"; доминировать над др. исполнителями to dominate other actors; обставлять / одевать ~у to dress the stage; оформлять ~у to set the stage, *амер.* to hang the show (в том числе и осветительные приборы); пойти на ~у to go (to step) on (to) the boards; покинуть ~у / уйти со ~ы to leave the stage, to quit the scene; появиться на ~е to appear on the stage, to make one's appearance; ♠ Когда она впервые появилась на сцене... – When she made her first appearance...; сойти со ~ы (о постановке, пьесе) to come off; уходить со ~ы (выйти) to go / to move off (the stage), to exit, to make an exit; 2) (часть акта) scene; *син.* картина, явление; ~ боя / батальная ~ battle scene; ~ бури (смерти и т.д.) storm (dying, etc) scene; ~ на открытом воздухе outdoors, exterior; ~ в помещении indoors, interior; схема ~ы arrangement of a scene; выигрышная ~ juicy, meaty scene; заключительная / последняя ~ closing scene; *сп.* финальная ~; массовая ~ crowd / mob scene; мимическая ~ mimic(al) scene, *см.* побочная ~; немая ~ / сценка dumbshow, a scene played in dumbshow; *см.* Живая картина; первая ~ opening scene; одна из первых ~ an early scene; побочная ~ (обычно мимическая, немая) by (e)-play, byplay; сильная ~ powerful scene; трогательная ~ moving scene; финальная ~ final scene; *сп.*

заклучительная ~; завершать, заканчивать ~у (чем-то) to close the scene with...; ~ заканчивается the scene closes; "тянуть" ~у (затягивать ритм) to drag a scene; подхватить ~у (также реплику) to pick up the scene (a cue); *устар.* разыгрывать ~ы to scene; *жарг.* растрючить сцену / расцветить ~у (ввести текст, приспособления для придания сцене большего значения, интереса) to pad the scene; 3) situation: а) как положение, обстоятельства; ♠ Нереальные герои в невозможных сценах / обстоятельствах. – Unreal characters in impossible situations; б) как момент, эпизод; комические сцены / сценки / моменты comic situations; 4) а) ~ка, пьеска piece; б) ~ка, номер (обычно на эстраде, в цирке) act, sketch, turn; исполнять свою ~ку to go through one's turn; в) шуточная, пародийная ~ка skit; 5) *ист.*: а) Елизавет. т-р (в разные периоды исследователи Елизавет т-ра пользовались разными терминами): ~ wooden O (по ее форме); ~помост platform-stage / open stage / outer stage; верхняя ~ upper stage; на верхней ~е above; на нижней ~е below; внутренняя / задняя ~ inner stage; в сер. XX в. предложен термин discovery space; открытая ~ apron stage / open stage; передняя ~ apron stage; б) средневековый англ. т-р: ~повозка pageant, waggon stage; в) т-р периода Реставрации: небольшая часть ~ы (предзанавесное пространство) apron stage; г) т-р Реставрации и Ренессанса: ~, на которой находились архитектурные сооружения mansion stage; д) т-р XVIII–XIX вв. ~ green (по цвету подстилки-сукна в трагедиях); е) ~, ограниченная поргалом с писан-

ными декорациями / живописно-арочное оформление ~ы / кулисно-арочная система декораций picture-frame stage, picture stage (редк.); ж) ~-коробка (~, замкнутая с трех сторон) box scene, амер. chamber set, box scene; син. павильон; з) открытая ~ или помост (зрители сидят в церкви или в театре на галерее, на помосте) scaffold; и) ~ помост (при исполнении Мистерий) scaffold; к) совр. т-р: подражание открытой ~е Елизавет. т-ра open stage, platform stage; б) сцены в пьесах Шекспира: ~ бреда леди Макбет the sleep-walking scene; ~ Гамлета и Офелии ("в монастырь!") the nunnerу scene; ~ мышеловки – диалог Гамлета с матерью и убийство Полония the closet scene, the mouse-trap scene; ~ на балконе ("Ромео и Джульетта") the balcony scene; ~ ослепления Лира the blinding scene; ~ пира ("Макбет") the banquet scene; ~ появления призрака отца Гамлета the ghost scene; ~ привратника ("Макбет") the porter scene; ~ сумасшествия Лира, сцена в лачуге the hovel scene; ~ сумасшествия Офелии the mad scene

СЦЕНАРИЙ 1) балет, опера scenario; составлять ~ to scenarize; 2) кино (пьеса для экрана) screen play; кино~ scenario: а) ~ фильма, б) постановочный ~ (по рассказу и т.п.); в) рабочий ~, режиссерский вариант, в котором кадры расположены не по сюжету, а по последовательности предстоящих съемок shooting script; 3) кино, ТВ, радио: а) ~ с указанием последовательности смены кадров и связующего материала, напр. дикторского текста continuity; соединительная надпись continuity title; б) рабочий ~ script; в) ~, раз-

множенный для съемок (трансляций), не печатный typescript

СЦЕНАРИСТ scenarist, кино screen writer (screenwriter), script-writer

СЦЕНИЧЕСКИЙ acting, histrionic(al), dramatic, stage, scenic; ~ бой stage fighting; ~ вариант (пьесы) playscript, theatrescript; ~ая внешность stage presence; ~ое движение / сценическое движение body movement (элемент актерской игры в обучении движениям на сцене); ~ая речь / сценречь speech, voice-training, с.и. речь; заниматься (занятия) сценическим движением to study body/movement, classes/lessons in body; ~ое действие stage action; ~ая жизнь: а) (актера) творческая жизнь син. ~ / творческий путь (актера) acting / stage career; б) (пьесы, спектакля) период времени, пока пьеса на сцене, ряд спектаклей, от первого до последнего play's run, the run of the play; ~ая индивидуальность stage personality; ~ое искусство dramatic art; ~ая картина stage picture; ♠ У Аппиа сценические картины (воплощали) выражали (переживания) эмоции. – With Appia stage pictures embodied the emotions; ~ая площадка (любое место на сцене, где играют актеры) acting area; на ~ой площадке, на сцене onstage; ♠ В этот момент он уже был на сцене и танцевал свое соло. – At this point he had taken his place onstage and was dancing his solo; ~ое пространство acting space (место на сцене, где размещаются декорации); ~ое увлечение histrionic taste (enthusiasm); ♠ Отмерло мое сценическое увлечение, меня больше восхищает публика. – My histrionic taste is gone, I'm far more delighted with the audience; ~ие эффекты scenic effects

СЦЕНИЧНЫЙ (о пьесе, литературном материале и т.п.) *actable, playable, stageable, scenic, stageworthy* (пригодный для сцены); быть ~ым (не ~ым) *to act well (badly)*, *амер.* *to play well (badly)*, *to be (make) good (bad) theatre, to stage well (badly)*; быть не ~ым *to be unactable / unstageable*; ♠ Эта пьеса сценична. – *This play acts / plays / stages well / is good theatre*; Самая популярная и сценичная из Шекспировских пьес. – *The most popular and scenic of Shakespearean plays*; ~ость *лит.* (условная театральность) *theatricalness*

СЦЕНОГРАФИЯ *scenography*; *син.* *scene / stage / theatre design(ing)*; сценограф *scenographer*; *син.* *scene / stage / theatre designer*

СЧЕТ (*фин.*) 1) *account*; за чей-то ~ *on somebody's account*; за ~ чьего-л. *at account of...*; одобренный (утвержденный) ~ *agreed upon account*; вести ~а *to keep an account*; выверить (проверить) ~а *to verify accounts*; выписать ~ *to make out an account*; закрыть ~ *to close (to make up) an account*; заплатить по ~у *to pay an account*; идти на ~ *to account (for)*; *ср.* *на ~*; ♠ Из общей суммы... ушло на зарплату... – *The salary bill ... accounted for..., out of...*; открыть ~ *to open an account*; провести отчет по ~ам (отчитаться) *to give an account*; снять все деньги со ~а *to clean out an account*; согласовать (урегулировать) ~а *to agree an account*; на ~у *on accountancy*; ♠ На счету 16 фунтов / записано на счете. – *£16 on accountancy*; 2) ~ к оплате, перечисление сумм, подлежащих оплате *bill*; оплачивать ~а *to pay bills*; выписать ~ (к оплате) *на... to write a bill for...*; *ср.* *чек*

СЧЕТОВОД *book-keeper*
СЪЕМКА *shooting, filming, screening*; точка ~и (угол изображения объекта) *camera angle*

СЪЕМОЧНАЯ ПЛОЩАДКА (*кино*) *set*; на ~ой ~е *on the set*; ~ый / студийный павильон *stage*

СЫГРАННОСТЬ *team work*; проявить блестящую ~ *to make a brilliant team*; ~, целеустремленность всего творческого коллектива *all-round team work*; *ср.* *ансамбль*

“СЫГРАТЬ В ВАТУ” (*акт. жарг.*) *to die standing* (не иметь успеха)

“СЫРОЙ” (*жарг.*) (о спектакле, сцене) *under-rehearsed*; *син.* *недорепетированный*; *ант.* *“засушенный”*

СЮЖЕТ *plot, the story of the play*; ~ная линия *plotline, storyline*; по ~у *in the plot*; главный ~ *main / principal plot*; захватывающий ~ (держущий в напряжении) *suspense story*; переплетающиеся ~ы *interweaving stories, plots*; побочный (параллельный) ~ *sub (ordinate)-plot / under-plot*; (последовательное) развитие ~а *the flow of the story*; ♠ Сюжет – душа трагедии. – *Plot is the soul of tragedy*; бессюжетный *plotless*; *син.* *интрига*; *ср.* *фабула*

СЮИТА (*муз.*) *suite*

СЮРРЕАЛИЗМ *surrealism*; ~стический *surrealistic*; ~ст *surrealist*

III

ТАКТ (единица деления муз. произведения) *bar, beat* (ритм); отбивать ~ *to keep beat, to beat time*; выдерживать ~ (ритм, темп) *to beat time*

ТАЛАНТ *talent*; проявить ~ *to show talent*; ~ к чему-л. *talent for...*; выявить, раскрыть ~ *to bring out one's talent*; появление (рождение) новых ~ов *the rise of new talents*; предста-

витель / агент продюсера, разыскивающий ~ы (в кино, театре) гл. обр. *амер.* talent scout; *син.* дар (см.)

ТАМБУРИН tambourine; *син.* бубен

ТАНЕЦ (*балет.*) а) dance; б) dancing (как процесс, как искусство, мастерство, профессия); ♠ Она владеет и танцевальным, и актерским мастерством. – She is a master of both dancing and acting; Ее танец отличается искренностью. – There is sincerity in her dancing; Актеров учат танцу. – Actors are taught dancing; ~ на пуантах toe dance; ~ на полупальцах dance on three-quarter points; ~ с мечами sword-dance; ~ живота belly-dance; исторический (придворный, современный) ~ historical (court, modern) dance; классический ~ classical dance; характерный (народный) ~ character (folk) dance; плавный / текучий ~ floating dance; прыжковый (высокий) ~ elevated dance; развернутый танцевальный эпизод full-scale dance episode; вести ~ to lead a dance; ♠ Он грациозно исполнил менуэт. – He stepped a minuet gracefully; ставить / создавать ~ы to mount dances, to choreograph; заниматься по классу ~а to study dance (dancing); занятия по классу ~а classes in dancing; запись ~а dance notation; техника / приемы ~а на пуантах the toe-technique, the technique of the pointed toe; *цирк.* ~ на проволоке / канате wire-dancing, tight-rope dancing

ТАНЦЕВАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ vocabulary of steps

ТАНЦЕВАТЬ, исполнять танец to dance, to do a dance; ~ на пуантах to toe-dance, to do a toe-dance; ~ главную партию с др. танцовщицей (танцовщиком), исполняющим вто-

рую главную партию to dance to...;

♠ Гилпин танцует Альбрехта с Аней Линден в “Жизели”. – Gilpin is dancing Albrecht to Anya Linden’s Giselle.

ТАНЦОВЩИК dancer, male dancer; первый ~, премьер балета premier dancer; ведущий ~ leading / principal dancer; ~ на поддержках porteur (*фр.*); ~ кордебалета a member of corps de ballet; ~ мюзик-холла, эстрадный ~ music-hall / variety dancer, *амер.* vaudeville dancer

ТАНЦОВЩИЦА dancer; ~ балета ballet dancer; прима-балерина ballerina; ведущая ~ leading / principal dancer; ~ кордебалета a member of corps(-) de(-)ballet; ~, исполняющая танец живота belly dancer; ~ мюзик-холла, эстрадная ~ music-hall / variety dancer, *амер.* vaudeville dancer; *ист.* (1920-е гг.) ~ варьете / легкого жанра flame dancer; *цирк.* ~ на проволоке / канате / *устар.* канатная плясунья wire-dancer / tight-rope dancer / walker; *сп.* эквилибристка

ТВОРЕНИЕ 1) (творчество) creation; *ч. син.* созидание (см.); 2) (произведение) master piece; ~ец creator; ~ить to create

ТВОРЧЕСКИЙ creative; ~ акт act of creation; ~ая жизнь / ~ путь актера acting / stage career; ~ая жизнь / путь в театре theatre career; ~ая жизнь / ~ путь художника, артиста artistic career; ~ие искания artistic / creative quest (*лит.*); ~ое начало (способности, возможности) creativeness; ~ие работники (creative) artists, creative workers; ~ая сила (энергия, горение) creativity; ~ий труд artistic / creative work; вложить свои ~ие силы в роль to put one’s creativity into one’s part; заниматься ~им трудом to lead creative life; обладаю-

ший ~им воображением creative; развивать ~ую инициативу to develop (one's) creative initiative; развивать в ком-то ~ие способности (силы) to develop one's creative abilities / power / creativity / creativeness; в ~ом отношении (с ~ой точки зрения) creatively

ТВОРЧЕСТВО creativity (творческая энергия, сила), creativeness (творческие способности, возможность), creation (созидание, воплощение)

ТЕАТР 1) (искусство) theatre, *амер.* theater, drama; волшебный мир ~а the magic world of drama; мир ~а stage-land, theatredom; стиль / дух (данного) ~а (the) house style; ~ переживания (по системе Станиславского) the theatre of the empathy (сопереживание), the theatre of an actor living his part, the theatre of emotion; ~ представления the theatre of presentation, the theatre of (re)presentationalism; стиль ~а представления (re)presentationalism, presentational stage; нечто, относящееся к ~у представления (re)presentational; "Вернуть театр театру" (течение нач. XX в., стремившееся восстановить на сцене театральность, с условно-театральной образностью) "to re-theatralize the theatre"; движение за использование ~а в системе образования theatre-in-education movement; заполнять ~ to pack the theatre; идти в ~е to be on; ♠ Что сегодня идет в театре? – What's on tonight?; не иметь ~а (в городе) to be theatreless; ♠ Если в вашем городе нет театра... – If your town is theatreless...; посещать ~ (часто) to frequent the theatre; посещать ~ы *пренебр., амер.(?)* to theatricalise; посещение ~а playgoing / theatre going; ♠ Она любит посещать те-

атр / ходить в театр. – She likes playgoing; работа / творческая жизнь в ~е theatre career; ~ (также пьеса, драма, комедия, трагедия), в котором спектакли ставятся без фарсового (водевильного, эксцентрического) элемента, "правильный ~" (термин предложен А.А. Аникстом) straight theatre; актер / актриса, играющие в таком ~е straight actor / actress; играть в таком ~е to play straight; ~ живого актера living theatre; ~ радио, ТВ, кино (в отличие от ~а с живыми исполнителями) mechanized theatre / entertainment; увлекаться ~ом / быть одержимым ~ом to be stage-struck / stage-smitten; человек ~а (крепкий профессионал, активно работающий в ~е / в области зрелищ) *амер.(?)* showman; ~города / городской ~ (т.е. находящийся в ведении городского совета и оплачиваемый из его средств) civic theatre; ~, дающий представления для публики на месте работы (в перерыве) *амер.* dinner theatre, lunch (time) show (*см.* представление); ~ для широкой публики public theatre; ~, который ставит только пьесы, уже прошедшие в др. ~ах second-run house; ~ малого размера (зрительный зал ок. 500 мест, спектакли даются обычно либо в занавесах, либо лишь с намеком на оформление) *бижу (фр.)* theatre; ~ на воде / плавучий ~ floating theatre, *амер.* show-boat; ~ на открытом воздухе / зеленый ~ open-air theatre, outdoor / out-of-door theatre / al fresco / al fresco, *амер.* summer operetta; ~ одного актера one-man theatre; агитационный ~ *амер.* (20–30-е гг. XX в.) agitprop. *см.* пьеса; античный ~ antic theatre; диалектный ~ (диалектальная пьеса) ге-

gional theatre (drama); драматический ~ (в отличие от др. театр. форм: оперы, кукольн. т-ра и пр., совр. профес. термин) legitimate drama / theatre, legit; *ср. ист.* XIX в.; игрушечный ~, (*см.*); кукольный ~ puppet theatre; летний ~ *жарг.* Straw-Hat (theatre), Strawhat; местный ~: а) провинциальный ~ regional theatre, б) *амер.* профессиональная труппа, не связанная с Нью-Йорком resident theatre; передвижной ~ fit-up, *амер.* portable theatre, *устар.* booth theatre; репертуарный ~ (*см.*); синтетический ~ total theatre; театры (т.е. сеть театров и ночных клубов и трупп либо исполнителей эстрадных программ), регулярно гастролирующие по определенному маршруту и контролируемые одним владельцем (компанией, менеджером) circuit (theatre); *ист.*: а) ранние английские ~ы (помост на постоялом дворе в гостинице), позднее ~ы, приспособившие такое здание inn-theatre, inn-yard playhouse; б) ~ Елизавет. периода, *см.* Елизаветинский театр; в) ~ периода Реставрации Restoration drama / theatre, *см.* Реставрация; о здании театра: "галерея лакеев и фореитеров" – верхняя галерея (для слуг приехавшей в театр знати, отменена в 1737 г.) footmen's gallery; проход у первых рядов партера и на авансцене, где прогуливались светские щеголи (демонстрируя себя и комментируя спектакль) for alley, fops', fop's alley; часть "for alley", ближняя к авансцене fop's corner / fops corner; г) (XIX в.) Лондонские ~ы, имевшие патент, который давал возможность играть собственно драму, т.е. пьесы, построенные только на драматиче-

ском диалоге patent theatre / legitimate drama (theatre); частный ~, т.е. для избранного круга, для знати (собственный ~) private theatre; д) (XX в.) ~ абсурда the Theatre of the Absurd; ~ бунта / протеста the Theatre of Revolt; ~ жестокости the Theatre of Cruelty; 2) (как здание) playhouse, theatre-house, house; владелец театрального здания (без труппы) (theatre)house owner; штат, технический персонал, обслуживающий такой ~ house crew / staff; все помещения в ~е для публики the front of the house / front-of-house / front / (ФОН); ♠ Он был среди зрителей / в публике. – He was in front; все помещения в ~е не для публики (the) back of the house; ~ без просцениума non-proscenium theatre, *см.* просцениум; ~ вмешает... мест the house / theatre admits / holds... seats, *см.* вместимость; ~ полон (*см.* аншлаг); ~ арена / ~ в круге arena theatre; ~, где места для зрителей окружают сцену Theatre-in-the-Round, *амер.* Penthouse (theatre); ~, где места для зрителей неполностью окружают сцену semi-arena theatre; *ср.* thrust-stage; ~, в котором идет спектакль, не имеющий успеха (шуточное прозвище) morgue (*см.* пьеса); ~ временно закрыт / "спектаклей нет" the house is dark, dark house;

ТЕАТРАЛ theatregoer, playgoer (обычно только о зрителе драматического театра; о балете, опере, цирке и пр. *см.* зритель); страстный (тонко-воспринимающий) ~ keen theatregoer (playgoer); *син.* завсегда-тай театра (*устар.*)

ТЕАТРАЛИЗОВАННЫЙ (в ярко выраженной условно-театральной форме) theatricalist; новые яркие,

условно-~е проекты оформления new theatricalist designs

ТЕАТРАЛЬНОСТЬ как яркие театральные приемы, средства выразительности the theatrical, theatricalism, theatricality, theatricalness, theatricism, the theatrics (внешняя театральность: приемы, трюки); ♦ Я снова и снова спрашивал себя, неужели, желая воссоздать правду на сцене, нужно жертвовать чувством яркой театральности? Неужели для того, чтобы достичь театральности (театральной выразительности), нужно выбросить за борт все элементы истинной правды? – I was to ask myself over and over, whether, in the desire to create truth on the stage, one need sacrifice a sense of the theatrical, whether, to achieve theatricality, one had to toss overboard the elements of real truth?; Яркая условная театральность представлена красочными работами Таирова, Вахтангова, театром Габима, Кокто... – Theatricalism as exemplified by the colourful work of Tairov, Vakhtangov, the Habima Theatre, Cocteau...; Не могу вспомнить никого, кто бы лучше умел выразить страдание. Не было ничего внешнего, никаких условных (театральных) приемов. В печали Скофилда не было притворства. – I cannot recall one more able to communicate suffering without emotional theatrics. Nothing was externalised. Scofield didn't merely simulate a sorrow; сторонник (приверженец) яркой условной ~и theatricalist; ~но theatrically; плащ, театралью накинутый на левое плечо a cloak worn theatrically over his left shoulder; говоря с театральной точки зрения theatrically speaking; певец с ярко выраженным те-

атральным даром / театралью ода-ренный a theatrically-gifted singer

ТЕАТРАЛЬНЫЙ 1) theatre, stage, scene, play употребляются перед др. словами: а) указывая на отношение их в данном значении к театру: ~ грим stage make-up (в отличие от косметики); ~ая традиция (иллюзия, режиссура) stage / theatre tradition (illusion, direction); ~ое здание theatrehouse, playhouse; ~(е) архив(ы), также ~ые документы, записи theatre records; ~ подъезд (вход в театр для публики) theatre door; *ср.* stage door; ~ справочник (с адресами театров, ~ых фирм, школ и др. ~ых учреждений) theatre directory; ~ое училище School of Speech and Drama / theatre school; учащийся (студент) ~ого училища theatre student; б) указывая на их театралью-условный характер: сценическое падение (без повреждений) stage fall; ~ шепот (слышимый во всех уголках зала) stage whisper; образ матроса (негра), бытующий на подмостках stage sailor (negro); 2) theatric(al), theatre, drama(tic), сокращ. форма, гл. обр. *амер.* stage, scenic; ~ое дело theatre practice, гл. обр. *амер.* theatre business, *разг.* theatre biz; ~ая деятельность theatrical activity; ~ое искусство theatre art(s); ~ая (сценическая) машинерия scenic machinery; ~ые службы scenic departments workshops; ~ая условность (традиция) scenic / theatrical convention (tradition); ~ раздел в газете drama(tic) column / section; ~ редактор (рецензент) drama(tic) editor (columnist); ~ критик (репортер, обозреватель) drama(tic) / theatre critic (reviewer); ~ая критика theatre / drama(tic)-criticism; ~ конкурс (фестиваль) thea-

tre / drama(tic) / theatrical competition (festival); 3) *лит.* histrionic, histrionics, histrionism: ~ зрелище (представление) histrionic entertainment, histrionics; ~ое действо, ~ый стиль histrionic spectacle (style), histrionism; 4) ярко ~ый / зрелищный spectacular; ♠ Во время посещения южных стран мы предпочитали яркие театральные зрелища. – When on a visit in Southern countries, we preferred spectacular entertainments (*см.* зрелищный); нетеатральный (лишенный условно-театральных средств и приемов и выразительности) untheatrical; ♠ Должна ли правда быть выражена без театральности (без театральных приемов)? – Need truth be untheatrical?; служить ~му делу to serve the cause of the theatre; совершенствовать ~ое дело to improve the theatre; развивать ~ое дело to develop the theatre (practice)

ТЕАТРАЛЬЩИНА staginess; *ср.* искусственность, штамп, наигрыш; *ант.* естественность

ТЕАТРОВЕД (в англ. яз. полного аналога нет): а) theatre / theatric(al) / drama(tic) critic (театральный критик, театровед); б) stage / theatre historian, theatre theorist, theorist of dramatic art; в) theatre scholar (только о маститом исследователе театра)

ТЕКСТ 1) роли lines; забыть ~ *акт. жарг.* to make an ascension, to dry (up), to do a dry, to stick, *амер.* to balloon, to blow (up), to chase a kite, to bluff (*см.* проборматывать), to go up, to pull a blank; забыть что-то в ~е to dry on smth; ♠ Он забыл имя (в тексте). – He dried on a name; заучивать ~ to learn the / one's lines; заучивать ~ быстро (медленно, плохо, хорошо) to be a quick (slow, bad, good) study; знать ~ to be up in

one's lines; знать ~ (крепко, безупречно) to be word perfect, to be (dead) letter perfect, to be rotten perfect, *устар.* to be well firm'd in one's lines; знать ~ назубок / *жарг.* ~ отскакивает от зубов lines come pat on the tongue; ♠ Текст сам собой не запоминается назубок. – The lines themselves don't come so pat on the tongue; знать ~ через пень-колоду *жарг.* / произносить ~, спотыкаясь to stumble through one's lines; (от)репетировать с кем-л. его ~ / пройти по ~у с кем-л. (*см.*); подавать ~ партнеру / суфлировать to feed a line (lines); ♠ “Подай текст!” – “Give me a / the line!”, “Lines, please!”; проборматывать, забыв что-то в тексте to bluff on smth., *см.* забыть ~; ♠ Он пробормотал имя. – He bluffed on a name; пройти по ~у to go through one's lines, to go through the part; пройти с кем-л. по ~у to put (to take) one through one's lines; проникнуть в ~ to read behind the lines; пропустить свой ~ to drop one's lines; перескочить через ~ (реплику) / *жарг.* “перехватить” to jump (lines); учить кого-то с голоса to give smb / the line reading; ♠ “Подай мне текст с голоса”. – “Give me the line reading”; учить ~ с легкостью to swallow; уметь с легкостью запоминать ~ to have a good swallow; ♠ “Дай роль Тому, он легко учит текст”. – “Give the part to Tom, he has a good swallow”; ~ (сигнал) на вступление cue (lines); подавать партнеру ~ на вступление to feed (lines, cues), *см.* подавать ~; ♠ “Если только вы попросите своих актеров подавать мне вовремя сигналы на мой текст, я сделаю все, что в моих силах с этой ролью”. – “If you just ask your actors to feed me the right cues, I'll

do my best with this role"; ~ (не просто сигнал), подготавливающий последующий текст партнера (обычно в дуэте комиков на эстраде, в цирке) to feed lines; 2) пьесы: а) (в муз. т-ре) book, ~ песен lyrics; б) (в драм. т-ре) авторский ~, рукопись (может быть размноженная для читки) manuscript, script; ~, обычно употребляемый на репетициях (размноженный не типографским способом) theatrescript, playscript, type-script, script; актерский экземпляр ~а sheet(s) (обычно не переплетенный); типографский экземпляр ~а, в мягком переплете (выпускается сразу после первых спектаклей, до выхода пьесы в виде книги) playscript; (новый) вариант ~а автора (new) reading; ♠ Автор дал новый вариант. – The author gave a new reading; 3) ~ от автора / кино дикторский ~ narration; выигрышный ~ juicy / meaty lines; текстовая чистота (dead) letter perfect / word perfect, см. знать текст безупречно; доска с ~ом, показываемая из-за кулис актеру, плохо знающему свой ~ idiot board; подача ~а с голоса line reading; припоминание ~а recall; избежать ошибок при припоминании to illiminate errors of recall; прогон с ~ом / проверка ~а line reading / rehearsal

ТЕКУЩИЙ (о танце) floating, flowing; *син.* плавный, льющийся

ТЕКУЩИЙ (нынешний, идущий теперь на сцене) current; ~ репертуар current repertoire (repertory)

ТЕЛЕВИДЕНИЕ television, TV, video, *разг.* telly, tellies; по ~ю on TV; пьеса для ~я tele (vision) play; телепостановка (программа) tele (vision) production (programme); сценическая площадка на ~и TV stage; оформление сценической площадки

setting the TV stage; передавать, показывать по ТВ to televise, to show on television, *техн.* to transmit; работать на ~и to work in television; ♠ Он был ведущим работником (актером, режиссером и т.д.) на ТВ. – He was a leading man in TV; смотреть ~е to watch television / TV / tellies; снимать (ставить) для ~я, для телепередачи to televise, to tape for video

ТЕЛЕВИЗИОННЫЙ television, televisual, video; ~ая драматургия televisual drama; ~ая передача television, telecast; ~ая постановка television production; ~ые постановочные средства television production facilities; руководитель службой постановочных средств на телевидении the director of television production facilities; ~ая программа TV programme, television show; ~ спектакль (пьеса) tele(vision) drama (play); ~ экран television screen

ТЕЛЕВИЗОР television set, TV set, *разг.* the box, telly

ТЕЛЕЗРИТЕЛЬ (tele)viewer, (TV)viewer; ~и (tele)audience(s), (TV) audience(s)

ТЕЛЕФОННАЯ СВЯЗЬ со сценой и всеми службами backstage intercom

ТЕЛО body; владение ~м body control, balance (of the body)

ТЕМА 1) theme, matter, subject; *син.* предмет (*см.*), тематика (*см.*); *ср.* содержание; историческая ~ historical subject; на ~у on a theme (subject); ~ (предмет) обсуждения (спора) the matter of the discussion (dispute); ♠ Тема дается, развивается и доводится до кульминации. – A / the theme is presented, developed and brought to a climax; 2) муз. melody, theme; вариации на ~у variations on a theme

ТЕМАТИКА theme, subject-matter, subject, range of subject; ♠ Современная тематика появилась на сцене. – Contemporary subjects found their way on (to) the stage; Тематика пьес разнообразна. – The plays cover a great variety of theme; широкая ~ a wide range of subject-matter (of themes); *син.* проблематика; *ср.* содержание, суть, смысл

ТЕМБР timbre; ~ голоса, звучания quality (of voice, sound), (tone) colour; носовой ~ nasal timbre; регулятор ~а (*радио*) tone control

ТЕМНИТЕЛЬ (реостатный) dimmer (-board)

ТЕМП 1) *профес. театр.* pace, timing; в ~е at the pace; ♠ Юмор этого номера во многом зависит от его темпа. – The humor of this number depends very much on the pace at which it is delivered; ~, ритм (спектакля и т.п.) timing, *лит.* tempo, *см.* темпоритм; 2) *муз.* tempo (*мн. ч.* tempi(-pos)); замедлить (ускорить) ~ to slow down (to quicken up) tempo; 3) (в музыке, стихе) movement; *ср.* ритм

ТЕМПЕРАМЕНТ verve, vitality, *лит.* temperament; играть с ~ом to play with verve; ♠ Исполнению недоставало индивидуальности и темперамента. – The acting lacked in personality and vitality; ~ное исполнение (~ный актер) forceful / spirited acting (actor)

ТЕМПО-РИТМ (всего происходящего на сцене, в целом или в отд. части) (stage) timing, *см.* темп; неправильный (неудачный) ~ mistiming; чувство ~а sense of timing; легкие изменения ~а variations of timing; *ср.* ритм, темп, хронометраж

ТЕНДЕНЦИОЗНОСТЬ, ~ый tendency, (предвзятый) bias(s)ed; ~ый подход

bias(s)ed approach; ~ая пьеса (роман) tendency play (novel); пьеса четкой узкой направленности thesis play; *ср.* problem play, *см.* пьеса

ТЕНДЕНЦИЯ 1) (направление, течение) tendency, trend, development; ~ движения (развития) the tendency of movement (development); совершенно новая ~ в мировой драматургии quite a new development in the world drama; современные (новые) ~и modern trends; 2) (принцип, звучание) основная ~ оформления (постановки и т.п.) the keynote of the sets (production, etc)

ТЕНЕВОЙ театр / театр теней shadow show / shadow theatre; спектакль в театре теней shadow-play; ~ая фигура shadow-figure

ТЕНОР (*муз.*) голос, певец, партия tenor; петь ~ом to sing tenor; ~овый tenor; ~овая ария tenor aria; ~овая партия tenor; ~овый ключ tenor clef

ТЕНЬ 1) shade, shadow: а) в ~и деревьев in the shade of the trees (неосвещенное пространство); б) (живопись) *мн. ч.* тени; свет и тени light and shade; в) оттенок цвета; ♠ Все оттенки серого в его сценической картине. – All shades of grey in his stage picture; г) (оттенок, намек на...); ни ~и сомнения (страдания) в голозе no shade / shadow of doubt (pain) in one's voice; ~ (отбрасываемая чем-то) shadow; в ~и стены in the shadow of the wall; 2) *ист.* (Елизавет. т-р) "тьень", "небеса" shadow, heaven; *син.* небеса (навес над задней частью сцены); 3) призрак ghost

ТЕХНИКА technique; вся театральная, профессиональная ~ (постановочная и актерская) (stage) technique(s), theatrical techniques; профессиональные методы, приемы, средства techniques; метод(ы) (принципы и средства) постановки production

technique(s); ~ сцены stage technique(s); театральная ~ (оформления, постановочная и проч.) theatrical technique(s); ♠ Струю новой жизни внесли в театр постановочные методы Брехта (карикатуры, маски). – Brecht's production techniques have brought fresh life into the theatre (caricature, masks); Современные драматурги пользуются различными средствами и приемами вместо хора, один из них – лицо от автора. – Modern playwrights have used various techniques in place of a chorus, one is the narrator; актерская ~, приемы актерской игры acting technique(s); владение ~ой актерской игры (~ как мастерство) mastery of acting; аппарат исполнителя equipment; ~ речи elocution; преподаватель ~и речи elocutionist, speech and voice specialist; балет. (приемы) танца на пуантах the toe(-)technique / the technique of the pointed toe; специалист в области постановочных средств и технического обеспечения театральных постановок technician

ТЕХНИЧЕСКИЙ, техничный technical; 1) (приемы актерской техники) technical means, techniques; балет. ~чное исполнение technical performance; 2) (постановочная часть) technical department; работники постановочной части амер. жарг. tech people, tech

ТЕЧЕНИЕ 1) (тенденция) trend, development; 2) перен. flow; неуловимый поток переживаний ungraspable flow of experience; син. поток (мыслей и т.п.)

ТИП, типаж type; стать типажом to be / to get typed, to be type-cast; назначать, выбирать актера по типажу, подбирать исполнителей по типажу to type-cast, to type / to cast;

назначение на роль по типажу, типажность typecasting / type (-)casting, typing; ♠ Разве типажность неизбежна? – Is typecasting inevitable, indeed?

ТИПИЧЕСКОЕ, типичное 1) (филос., эстет.) general; ♠ Дело театра увидеть частное и сделать его типичным. – It's the business of drama to observe the particular and make it general; син. общее; ант. частное, индивидуальное; 2) типичный (характерный) представитель группы лиц, качества и т.п. representative

ТИТР (кино) title; снабжать ~ами to title; ч. син. субтитр

ТКАНЬ 1) (произведения) medium (материал, используемый в искусстве); ♠ Гласные и согласные – напевная ткань его поэзии. – Vowels and consonants are the singing medium of his poetry; 2) (характер, склад, форма) mould; актриса (талант) романтического склада an actress (talent) of a romantic mould; 3) словесная (поэтическая) ~ the texture of words (verse); 4) (материя) drape, drapery; тонкая материя, тканная золотом и серебром tissue gold and silver woven thin; связка ~и scrim

ТОК (эл.) current; переменный ~ alternating current (AC); постоянный ~ direct current (DC)

ТОЛКОВАТЬ (роль, идею, автора) / интерпретировать / раскрывать (см.)

ТОЛЩИНКА 1) (в costume) pad, padding, staffing, акт. жарг. heart; положить (сшить) ~у to pad; 2) (в декорациях) reveal, thickness (piece)

ТОН 1) (о звуке, речи) tone, key; низкий (высокий) ~ low (high) tone / key; 2) (о цвете, красках) colour, key, tone, shade; градация ~ов,

оттенков (напр. в живописи) tone, key, shade; в пастельных ~ах in pastel shades; в темных (светлых) ~ах in low (light) key, in dark (light) shades / tones; 3) (манера, стиль) manner, style, key, см. манера, стиль; 4) муз. ~, тональность tone, key, tonality; в мажоре (миноре) in a major (minor) key; целый ~ whole tone; петь / звучать в ~ (не в ~) с чем-л. (о мелодии) to sing, to be in tune (out of tune); перен. быть в ~ (не в ~) to be in tune (out of tune); син. созвучно; 5) умение сразу найти верный ~ и ритм (в роли, монологе и т.п.) attack, см. умение

ТОН-АТЕЛЬЕ (кино) sound stage; син. звуковой павильон, павильон звукозаписи

ТОНАЛЬНОСТЬ key, tonality; 1) звучание (речи, цвета, музыки), см. тон; 2) перен. "ключ", стиль (сцены, исполнения и т.д.); в трагическом, в легком (развлекательном) ключе (стиле, тональности) in a tragic (light, amusing) key; 3) муз., разг. mood

ТОНКИЙ (перен.) subtle, fine (мельчайшее различие), keen, perceptive (восприимчивый), discriminating (разборчивый), refined (утонченный); ~ие (тончайшие) оттенки fine / subtle shades; ~ая критика subtle criticism; ~ юмор subtle humour; ~ (острый) ум subtle / perceptive mind; ~ое зрение (слух) keen sight (ear, hearing); ~ художественный вкус refined, discriminating artistic taste; ч. син. утонченный; ср. неуловимый, еле уловимый; ~ость (восприятия) subtlety; ~ость восприятия ума, оттенков и т.д. subtlety of perception (mind, shades, etc.)

ТОРЖЕСТВЕННОСТЬ (о стиле, звучании) solemnity; ~ый (о стиле, о звучании) solemn, grand / gala (празд-

ничный, пышный); ~ое празднование solemn / gala / grand celebrations; ~ые речи triumphant / spirited speeches

ТОЧНОСТЬ 1) (звучания, стиля, ритма) precision, accuracy, exactness; 2) (хронометража спектакля, сцены, приспособления, выступления и т.п.) (the accuracy of) timing; ♠ Точность расчета во времени всего, что происходит на сцене: будь то поднятие или падение занавеса, выстрел за сценой или любое движение актеров. – The timing of anything done on the stage be it the rise, or fall of the curtain, a shot off the stage, or any actors' movement; см. темпоритм; ~ый 1) (о звучании, ритме) precise, clear, distinct; 2) (хронометраж) accurate timing; ср. отчетливый, четкий; 3) (о стиле) precise

ТРАВЕСТИ (амплуа) breeches part; актриса, играющая роли ~ (мужские роли) actress playing breeches parts, редк. travesty

ТРАГЕДИЙНОСТЬ tragicalness; ~ый (жанр) tragic, лит. Thespian; ср. трагический (свойство); играть (писать) в ~ом стиле to put on the buskins; выступать в ~ых ролях, быть ~ым актером лит. to tragedize, to play tragic parts; ~но tragically; ч. син. трагично

ТРАГЕДИЯ (пьеса, жанр) tragedy; высокая (чистая) ~ tragedy proper, high tragedy; высокая ~ the buskin (style), лит. cothurnus; ~ и комедия the buskin and the sock; ~ без фарсового и т.п. элемента straight tragedy, см. театр (straight theatre); играть в ~и to put on the buskins; историческая ~ / хроника, см. historical tragedy; искусство ~и the tragic art; автор ~й tragedian; автор ~й в стихах (мастер трагедии) tragic poet; Муза ~и the

- Tragic Muse; ~ ужасов (появилась в XVII в.) horror tragedy; бытовая / мешанская ~ (преобладала в XVIII–XIX вв.) domestic tragedy; неоклассическая ~ (XVIII в., придерживалась законов Аристотеля) neo-classic(al) tragedy; патетическая / сентиментальная ~ (XVIII в., появилась как реакция на неоклассическую) pathetic / sentimental tragedy; ~ любви и чести (конец XVII–нач. XVIII в., центральная фигура – женщина) she-tragedy
- ТРАГИК** tragedian, tragic actor, *лит.* Thespian, *жарг.* Boots
- ТРАГИКОМЕДИЯ** tragi-comedy; ~ический tragi-comic(al), ~ическая роль tragi-comic(al) part / role; ~ический актер tragi-comedian
- ТРАГИЧЕСКИЙ** tragic(al); *ср.* трагедийный (жанр); ~ая актриса tragedienne (*фр.*); ~ актер tragedian, tragic actor; ~ актер или актриса *лит.* Thespian; ~(ая) герой (героиня) hero (heroine); ~ая ирония tragic irony; ~ая ошибка (~ изъян), по Аристотелю, – черта характера героя трагедии, ведущая его к трагической судьбе tragic flaw (error); ~но tragically; *ч. син.* трагедийно
- ТРАДИЦИОННОСТЬ** traditionalism (приверженность традициям); conventionalism (приверженность к общепринятым формам / стилю); ~ый traditional, conventional; согласовать с принятыми нормами to conventionalize
- ТРАДИЦИЯ** 1) tradition; высокие ~и lofty (high) traditions; исторические ~и historical traditions; театральная ~ stage tradition; передавать ~ю to transmit a tradition; хранить ~и to keep up traditions; приверженность ~ям traditionalism; приверженец ~й traditionalist; *син.* каноны; 2) convention(s) (общепринятое, условное)
- ТРАКТ** (ТВ) camera rehearsal
- ТРАКТОВАТЬ**, *см.* интерпретировать, раскрывать
- ТРАМПЛИН** (*цирк.*) trampoline, *устар.* trampolin, trampoline, *амер.* safety net
- ТРАНСЛЯЦИЯ** broadcast(ing), airing; ~ировать to broadcast, to air, to go, to put smth on the air; ~ироваться to be aired, to be on the air, to be transmitted by (over) the radio (the wireless), to go on the air; to relay передавать по системе оповещения
- ТРАНСПОНИРОВАТЬ** (перевести мелодию в др. тональность) to transpose, to pitch, to set a melody; ~ для более высокого голоса to pitch higher; ~ для более низкого голоса to pitch lower; ~ мелодию на полтона выше to set a melody half a tone higher; ~ка transposition
- ТРАНСФОРМАТОР** (актер) protean actor, protean entertainer, *амер.* quick-change artist; помещение за сценой для переодевания ~а *англ. и амер.* quick-change room, *амер.* stage dressing room, *см.* трансформация
- ТРАНСФОРМАЦИЯ**, быстрое переодевание quick change; быстрое переодевание за сценой quick change at the side
- ТРАПЕЦИЯ** (*цирк.*) trapeze
- ТРАФАРЕТНЫЙ**, *см.* заезженный, стереотипный
- ТРЕНАЖ** / тренировка training, practice, coaching (занятия с педагогом по речи, танцу, по актерскому мастерству), *см.* консультант, exercises; *син.* упражнения, practice (практические занятия); *син.* упражнения, *цирк., балет.* routine
- ТРЕНИРОВАТЬ(СЯ)** to train, to practise, to practice, to exercise; *цирк.* ~ся на манеже to practise on the lot; *ср.* заниматься, упражняться

ТРЕНИРОВОЧНЫЙ КОСТЮМ гл. обр. балет., цирк. leotard(s) (надевается целиком на тело и ноги), unitard (одевается целиком на тело, на ноги-чулок и часто на руки); ср. трико

ТРЕС (грим.) crepe hair, crepe wool

ТРЕТЬЕ ИЗМЕРЕНИЕ, см. измерение

ТРЕХМЕРНЫЙ three-dimensional; ~ / пластичный (о декорациях) plastic, см. измерение

ТРЕХ-, четырехактная (-ный) пьеса, форма (спектакль) three-, four-act play, form

ТРИВИАЛЬНОСТЬ Kitch (нем.); ср. заурядное

ТРИКО tights, fleshings / fleshing tights (особенно телесного цвета), см. тренировочный костюм; ~ с толщинкой symmetricals

ТРИЛОГИЯ trilogy

ТРИУМФ / триумфальный успех triumph; подлинный / истинный ~ absolute triumph; пользоваться / заслужить / одержать ~ to enjoy / to earn / to score a triumph; ♠ Особым, триумфальным успехом пользовался... – Enjoyed a personal triumph; Его финальный монолог был триумфом (он был на высоте своей славы). – He was all in his glory in the final speech; ср. успех; ~альный triumphal; ~альный характер triumphal nature; иметь ~альный характер to be of a triumphal nature

ТРОГАТЬ to touch, to move (волновать), to appeal (воздействовать); воздействовать на / ~ публику to appeal to the audience; ч. син. волновать

ТРОГАТЕЛЬНЫЙ touching, moving, pathetic (вызывающий сочувствие)

ТРОМБОН trombone; ~ист trombone player

ТРОС wire, line; ~ (шнур) для подъема на колосники, подъемный ~ (шнур) fly line, grid line; стальной ~

(в системе блоков, полиспада) wire (-cable); натяжение ~ strain on the wire; ♠ Трос лопнул от натяжения. – The wire broke under the strain; ослабить натяжение (нагрузку) ~a to relieve the strain on the wire; проверить крепление ~а / каната / веревки to feel the line; ср. канат, шнур, веревка

ТРОСТЕВАЯ / явайская (яванская) кукла rod-puppet, см. puppet

ТРУБА (муз. инстр.) trumpet; звук ~ trumpets; звук ~ за сценой trumpets off; син. фанфары

ТРУППА company, troupe (обычно гастрольная, нестационарная); актерская ~ acting company; постоянная ~ permanent company; ~ с переменным составом flexible company; ~, получающая дотацию subsidised company; работать / быть в ~е with the company; состав ~ы, уехавшей на гастроли (при продолжении спектаклей в театре) number two company; ~ театра в закусовых (в перерыв на ланч) pub company, lunch-hour company, см. представление (в закусовых); репертуарная ~, см. репертуарный repertory company; заведующий ~ой company manager (он же обычно комендант); ист. (Америка, XIX в.) ~ы, гастролировавшие по маленьким городкам Америки со спектаклем “Хижина дяди Тома” Бичер Стоу, а также спектакль такой труппы Tom show, Tomshow; гастролировать с этим спектаклем Tomming the tanks; актер такой труппы Tommer

ТРЮК trick; ~и, ужимки antics; син. кунштуки, “номера”, выкрутасы; цирк. делать акробатические ~и (сальто) to tumble; ~и жонглера jugglery, tricks; ср. фокус (см.), манипулирование, престижитация; ~ачество tricks, clownery, clowning, gim-

crackery, gimmickry, doing antics (выкидывание номеров); *ср.* выкрутасы
ТРЮМ cellar; уровень 1-го ~а mazarine (mezzanine, mezzonine), floor (обычно англо-амер. трюм ограничивается двумя уровнями, европейский имеет 4-5 этажей)
ТУМБА (*цирк.*) pedestal (цирковой реквизит – подставка в номере с животными)
ТУР 1) *балет.* turn; *син.* поворот; 2) (в конкурсе) round
ТУРНЕ, *см.* гастроль(-ли)
ТУШЕ́ (*муз.*) touch
ТЩАТЕЛЬНЫЙ painstaking; ~ критический разбор painstaking criticism; ~ая режиссура painstaking direction
ТЮЛЕВАЯ ПАДУГА / тюлевый занавес scrim, scrim cloth / drop, gauze cloth drop; *син.* декорационная сеть (сетка), маскировочная сетка
ТЮЛЬ muslin, gauze, scrim
ТЯЖЕЛОВЕСНОСТЬ ponderosity (стиля, исполнения, режиссуры); ~ всех его произведений the ponderosity of all his works; *ч. син.* нудность; ~ый ponderous (о стиле, режиссуре, исполнении); ~ая режиссура ponderous direction; *ч. син.* нудный
“ТЯНУТЬ ОДЕЯЛО НА СЕБЯ” (*акт. жарг.* об актере, который привлекает к себе внимание зрителей, неположенное ему, и оттесняет партнеров) to steal the limelight / the scene; *син.* “заслонить всех”, “затенить всех”

У

УБОРЩИК(ЦА) cleaner
УБРАНСТВО decoration
УБИРАТЬ 1) снимать (грим) to clean off, to take off, to remove; 2) ~ декорацию to strike, to shift, to change (сменить), *амер.* to grip; *син.* демон-

тировать; *ч. син.* разбирать; *ант.* монтировать, устанавливать; декорации, бутафорию и т.п. со сцены
жарг. to dead; ♠ “Убрать!” (“Не идет!”) – “Dead it!”; ~ декорацию, реквизит, бутафорию, ненужную более на сцене, ~ звук, свет to kill; ♠ Убрать бутылку, стакан и газету со стола в центре сцены. – Kill bottle, glass and newspaper centre table; ~ (вырубить) свет to kill the light
УБЫТОК (*фин.*) loss; с ~ком at a loss; (по)терпеть ~ to have (make) a loss, to meet with a loss; чистый ~ dead loss, pure loss; возможный (ожидаемый) ~ (потери) potential (expected) losses; общий ~ (потери) total losses; неучтенный ~ (потери) unaccounted losses; *син.* потери, потеря; *ант.* доход; ~чный (*фин.*) unprofitable; *ср.* невыгодный
УВЕДОМЛЕНИЕ: а) о расторжении договора, контракта, о предстоящем прекращении спектаклей; б) о репетиции и т.п. на доске объявлений notice; предварительное ~ preliminary notice; ~ вывешивается на доске объявлений a notice goes up on the board; доска для ~й (объявлений) за кулисами notice / call board
УВЕРТЮРА overture
УВЕСЕЛЕНИЕ entertainment, amusement; *ист. (мн. ч.)* увеселения, придворные увеселения и празднества revels; *син.* развлечения, забава; ~ять to amuse, to entertain; *син.* развлекать, забавлять
УВИОЛЕВАЯ ЛАМПА (прибор ультрафиолетового излучения ПРК) black light
УВЛЕЧЬ (публику) to arrest, to catch (up), to involve, to carry one’s audience with oneself; ~ся to be caught (up); *син.* захватить

УГЛЕДЕРЖАТЕЛИ / угли вольтовой дуги (для эффекта молнии); electrical sticks, lightning sticks; *син.* электрический разрядник

УГОЖДАТЬ to cater to; ~ низким вкусам to cater to low tastes

УГОЛ angle; ~ освещенности beam angle

“УГРОБИТЬ” (роль свою, партнера) *жарг.* to corpse; *син.* провалить

УДАРЕНИЕ accent

УДАРНИК drummer (в джазе), tympanist (в симфоническом оркестре)

УДАРНЫЙ (инструмент) (*муз.*) percussive; ~е (инструменты): а) percussion (instruments); более широкое понятие, включающее щипковые и др.; б) в симф. оркестре tympanum (барабан, тарелки и т.п.)

УЗАКОНЕННЫЙ а) legitimate (проф. название о театре драматическом, в отличие от др. театр. форм); *ср.* (обще)признанный; б) legalized (юридически)

УЗОР (карандашом, пером и т.п., не в красках) pattern, drawing (м.б. и в цвете), design; ~ из цветов на подоле костюма flower design on the hem of the costume; *ч. син.* рисунок

УКРАШЕНИЕ decoration; ~ать to decorate

УКРОЩАТЬ (применять силовые методы дрессировки) *цирк. устар.* to tame; *син. жарг.* подчинять; *ч. син.* приручать; *ср.* дрессировать; ~итель(ница) tamer (woman-tamer); *ч. син.* дрессировщик(-ца)

УКРУПНЯТЬ to heighten, to highlight; *ч. син.* акцентировать, усилить (эффект), сделать более выразительным

УМЕННЕ skill; *проп.* ~ “подать”, направленное на достижение эффекта, гл. обр. внешнего showmanship; ~ двигаться на сцене (владение телом, жестикация, осанка)

walking the stage (to walk the stage); ~ быстро (плохо и т.п.) запоминать текст, *см.* уметь; 4) ~ начать и вести роль с напором drive; ♠ Необходимое качество режиссера – умение начать и вести в полную силу без спадов. – Drive is a requisite quality for a director; ~ сразу найти верный тон и ритм attack; ♠ Первый (произнесенный) слог показывает умение хорошего актера сразу взять верный тон и ритм. – The first syllable show the good actor’s attack (*см.* мастерство)

УМЕТЬ (об актере) 1) а) быстро (медленно, хорошо, плохо) заучивать текст to be a quick (slow, good, bad) study; б) *англ. жарг.* to have a good (bad) swallow; ♠ Она легко учит текст. – She is a good swallow; 2) ~ двигаться по сцене to know how to walk the stage; 3) ~ сразу найти верный тон и ритм (в роли) to attack; ♠ Она учила своих учеников сразу находить точный ритм и тон (в роли). – She taught her students to attack (the part); 4) ~ начать и вести с напором, с четким ритмом и без спадов (роль, репетицию и т.п.) to have a drive

УНИСОН unison; в ~ in unison; ♠ Актеры двигались в унисон (все как один). – The actors did their movements in complete unison.

УПАДОК fall, decline, decadence; *ч. син.* падение, закат; *ант.* расцвет, возвышение

УПРАВЛЯТЬ 1) (администрировать) to manage, to administer to run; ~ труппой (труппой) to run; ♠ Он управлял труппой (театром), как городским офисом. – He ran his theatre as a city office; *син.* вести; 2) хором (оркестром) to lead a choir (an orchestra); *ср.* дирижировать to conduct; 3) (куклой) to manipulate, to operate; *син.* вести, водить

УПРАЖНЕНИЕ exercise, training, practice; *балет*. система ~ий у станка exercises, bar-work, *см.* разминка, экзерсис, *цирк*. баланс

УПРАЖНЯТЬ(СЯ) to train, to exercise, to practise, to practice; ~ на рояле (брусьях, трамплине) to practice on the piano (bars, trampoline)

УРОК(И) class(es); ~ классического танца (фехтования) class(es) in classical ballet (in fencing), *см.* занятия, класс(ы), упражнения

УСИЛЕНИЕ 1) (звуков) amplification; система ~я amplification system; ~ивать (звук) 1) to amplify, to throw up; ♠ Они пользовались полыми бронзовыми сосудами, чтобы усиливать звучание. – They used hollow bronze to throw up the sound; 2) (звучания, музыки, тона, голоса) rise; ♠ Голос повышается, усиливается, падает. – The rise and fall of the voice (of the music); ~ивать(-ся), повысить(-ся) to rise; ♠ Звуки музыки росли, затихали, прекращались. – The music rose, fell, ceased; *ант.* to fall

УСИЛИТЕЛЬ amplifier

УСЛОВИЕ (*экон.*) stipulation; при ~и, что... under the stipulation that...; поставить ~ем to stipulate, *см.* обусловить; ~я (*фин.*) terms; ~ договора (оплаты) terms of agreement (payment); на выгодных ~х on beneficial terms; неприемлемые ~я unacceptable terms; прийти к соглашению, договориться с..., принять чьи-то ~я to make terms with...

УСЛОВНЫЙ 1) (в традиционном, общепринятом стиле) conventional; 2) (в стиле символизма) symbolic; 3) (в формалистическом стиле) formalistic, formalized; ~ость(-ти) convention(s); ♠ Занавес является одной из условностей нашего те-

атра. – The curtain in our theatre is a convention; чуждый ~и unconventional (вне обычных норм)

УСПЕХ success; огромный (огромнейший, сенсационный, незначительный) ~ enormous (triumphant, sensational, indifferent) success; иметь ~ у публики to be a success with the public / audience; ради легкого ~а for an easy applause; иметь финансовый ~ to be / to score, etc. a financial success, to be box-office-draw (attraction); (не) быть кассовым / коммерческим ~ом to be (bad) good box-office / to do (badly) well at the box-office; *перен.* иметь ~; ♠ МХАТ имел такой успех! (т.е. не оставалось ни одного свободного места) – Moscow Art Theatre had such a pit!; спектакль (фильм, выступление), имеющий очень большой ~ a hit, *амер. жарг.* a wow; пройти с огромным ~ом (на “ура”) to be / to make a hit / a wow; ♠ Пьеса прошла на “ура”. – The play was a wow; спектакль (фильм, выступление, сцена, номер, обычно сентиментальный), обеспечивающий дешевый ~ hoke, hokum; добиться ~а / увенчаться ~ом to win a success; достичь ~а (славы, выдающегося положения) to have arrived; ♠ На следующее утро она знала, что достигла успеха / Утром она проснулась знаменитой. – Next morning she knew she had arrived; завоевать ~ сразу to be an immediate success; завоевать огромный ~ to score a triumph; завоевать ~ / идти с ~ом (о спектакле, фильме и пр.) / держаться на подмостках (на экране) to catch on / to take; иметь ~ / пользоваться ~ом to be / to make / to enjoy a success; ♠ Пьеса (фильм, номер) не имел успеха (не

удержался). – The play (film, act) didn't catch on / take; иметь потрясающий ~ to be a roaring success; иметь неожиданный, затмевающий партнеров ~ to steal the show (the success); пользоваться ~ом (ощущать результат) to have a success; ♠ “В Макбете у меня был бóльший успех первый раз, чем когда я начал тщательно работать над ролью”, – писал Гилгуд. – “In Macbeth I had more success the first time than when I came to study the part more carefully”, Gilgud wrote; принести чем-л. ~ to bring success to smth / to make smth a success; пройти с ~ом to go well; ♠ Второй акт прошел хорошо / с успехом. – The second act went well; Спектакль (пьеса) вовсе не прошел(-шла) у публики. – The play didn't go at all; сыграть с ~ом (сцену и т.п.) to put oneself, one's performance (scene) over, *амер. жарг.* to go over big; снискать ~ to achieve a success; увенчаться ~ом, *см.* добиться ~а; *ср.* триумф, сборы; ~шный successful

УСТАНАВЛИВАТЬ 1) (декорации) to set (up); *ср.* монтировать; 2) (наличник / кромку) to dutchman; ♠ Между двумя стенками / ширмами устанавливается наличник / кромка, чтобы закрыть щель между ними. – Two flats are dutchmanned to cover the cracks were they meet.

УСТАНОВКА 1) декораций (процесс оформления сцены) setting (the stage), (stage) setting, mounting; *син.* монтировка, монтаж; *ант.* убрать декорации; 2) комплекс всех декораций, создающих картину данной, конкретной сцены set, scenic set; ♠ Режиссер может сказать помрежу: “Всю установку надо переставить на фут ближе к рампе”. – The producer may say to the stage manager:

“The whole set should be brought a foot downstage”; данная ~ на весь ход спектакля (при практике “long run”) standing set; единая многокартинная ~ composite set; единая ~, одна на весь спектакль single set; основная ~ permanent set / stationary set; 3) осветительная ~ (аппаратура) lighting plant; 4) а) (как принципиальная позиция, основной тезис) premise, philosophy, idea, message; исходить из ~и to work from a premise; ♠ Драматургу есть что сказать. – The dramatist has a premise; Я должен ясно сформулировать установку Мастерской Музыкального театра ... дать максимальную подготовку... – I should clearly state the philosophy of the Music Theatre Workshop... to provide exceptional training...; О чем пьеса “Гедда Габлер”? Что она хочет сказать (зрителю)? – What's Hedda Gabler's message? What's the play about?; б) (как исходный пункт, точка зрения, позиция) standpoint, viewpoint; в) позиция (как отношение) attitude

УСТАНОВОЧНАЯ ЛИНИЯ front-set line, setting line; *син.* занавесная линия, красная линия

УТОНЧЕННОСТЬ subtlety, elegance, refinement; *ч. син.* тонкость; *ср.* изысканность, изящество; ~ый subtle (тонкий, еле уловимый), refined (изысканный), elegant; *ср.* изящный, oversensitive (обостренно чувствующий); ~ое (изысканное) наслаждение, ~ая красота subtle (refined) delight (beauty); ~ое восприятие (юмор) subtle senses (humour); *син.* изысканный; *ч. син.* тонкий; *ср.* неуловимый

УТРЕННИЙ спектакль / утренник morning performance (*редк.*), ~, а также дневной спектакль matinée (performance)

УТРИРОВКА exaggeration, broadening, over-acting; *ч. син.* гиперболизация, преувеличение; ~анный broad, exaggerated; ~е жесты broad gestures; ~ать to exaggerate (преувеличивать), to broaden (огрублять), to over-act (переигрывать); *ч. син.* гиперболизировать, преувеличивать

УХОД (со сцены) exit, coming off; (подготавливать) ~ to build-up an exit; ~ить (со сцены) to come off, to exit; покинуть сцену to leave the stage

УЦЕНЕННЫЕ БИЛЕТЫ (продаются перед началом спектакля) *амер.* dumping seats; *жарг.* hard wood

УЧЕБНЫЙ, *см.* студийный

УЧЕНЫЙ 1) (в области гуманитарных наук) scholar; *ср.* исследователь; 2) (о животных) *цирк.* trained, performing; ♠ У него ученые кошки. — He has performing (trained) cats; *син.* дрессированный

УЧИТЬ (роль), работать над ролью to study (a part); ~ наизусть to memorise (a part), *см.* роль

Ф

ФАБУЛА fable; plot; ~ (сюжет) пьесы (the) story (of the play); *ч. син.* сюжет, интрига

ФАГОТ bassoon; ~ист bassoonist

ФАКТУРА 1) (о материале и *перен.*) grain, texture; 2) (об актере) внешние (природные) данные, внешность physique

ФАНЕРА: а) контур fret (-piece), profile (-piece); б) (клееная) plywood

ФАНТАЗИЯ fancy, imagination, make-believe; будить ~ю to stir-fancy; нечто, пробуждающее ~ю (зрителя, читателя) suggestive, evocative; непробуждающее ~и unsuggestive, *см.* воображение; ~стический fantastic,

imaginary, unreal, fanciful (причудливый)

ФАНФАРЫ trumpets, fanfare; звук ~ за сценой trumpets off, *см.* труба

ФАРС farce, farcial comedy, *амер.* farce-comedy (соединяют в себе элементы и комедии, и фарса); грубый, непристойный ~ broad farce; грубый ~ с потасовками knockabout, slapstick; кукольный ~ (XVII–XVIII вв.) droll; короткий ~ farcetta (*редк.*); исполнитель ~ов, сочинитель ~ов farcer, farceur (*фр.*); *ист.* (средневеков. англ. т-р) interlude, *см.* ритуальные действия; ~овый farcical, farce, droll, knockabout (шумный, грубый, с потасовками — о представлении, номере, персонаже, исполнителе); излюбленный ~овый номер a favorite knockabout act

ФЕРМАТА (*муз.*) pause

ФЕРФОЛЬГЕР (*нем.*) / следящий луч (прожектора) follow(ing) spot (light)

ФЕСТИВАЛЬ festival; театральные ~ drama festival; на ~е in a festival; получить приз на ~е to win a prize in a festival

ФЕХТОВАНИЕ fencing, sword-play; уроки ~я classes in fencing; искусство ~я swordsmanship; ~ть to fence; ~льщик swordsman, *мн. ч.* swordsmen

ФНГЛЯР droll, buffoon, clown, mountebank, jester, fool, merryandrew; *перен.* mummer; ~ничать to buffoon, to clown, to mountebank, *перен.* to mum

ФНГЛЯРСТВО buffoonery, drollery, clowning, histrionics, histrionism, *перен.* mummery; ~ский droll, buffoon, clown (ish), comic

ФНГУРНОЕ КАТАНИЕ / балет на льду figure skating

ФНЛАРМОНИЧЕСКИЙ оркестр philharmonic orchestra

- ФИЛИАЛ** (be) attached (как объяснение русского театрального термина); ~ Малого театра attached to the Maly Theatre, the second stage of the Maly Theatre
- ФИЛЬМ** film, cinema, motion(-)picture, *амер.* cinema, moving picture, movie; ~, снятый методом объемной мультипликации marionette film; видовой ~ landscape film, scenic film; географический ~ (о путешествиях) travelogue; документальный ~ documentary (film); дублированный ~ dubbed film; звуковой ~ sound film; короткометражный ~ short (-length) film; многосерийный ~ serial; мультипликационный ~ (animated) cartoon; немой ~ silent film; новый (только что выпущенный) ~ (recent) release; полнометражный ~ full-length film; рекламный ~ commercial; стереоскопический ~ natural-vision film / stereoscopic film; художественный ~ feature film; широкоэкранный ~ wide-screen film; снимать / сделать / создать ~ to make a film / to film / to screen; выпускать (на экран) ~ to release a film; выпуск ~а на экран release; демонстрация ~ов film show; музыка к ~у film music; *амер.* специальный экземпляр ~а, который сотрудник киностудии везет по городам в крупные кинотеатры для заключения предварительного контракта (по сниж. цене) через оговоренный срок после премьеры в Нью-Йорке special; показ такого ~а владельцам кинотеатров road-show
- ФИЛЬТР** / цветофильтр filter, coloured medium; смена ~а colour-change; дистанционная смена ~ов automatic colour-change
- ФИНАЛ** finale [fina:li], end, ending; ~ оперы (симфонии) finale
- ФИНАНСИРОВАНИЕ** (постановки, т-ра, актера частным лицом, фирмой и т.п.) backing; ~ть (постановку, исполнителя) to back, *амер.* to angel; человек, финансирующий постановку и т.п. backer, *амер.* angel; *ист.* (XVII–XVIII вв., период Ресаврации, Ренессанса) adventurer
- ФИСГАРМОНИЯ** American organ
- ФЛЕЙТА** flute; ~ист flutist, flautist, flute-player
- ФОЙЕ** foyer, *амер.* lobby; в некоторых т-рах entrance-hall; ~ при ложе box-lobby; артистическое ~ / артистическая green-room
- ФОКУС** (*цирк.*) 1) трюк trick; 2) в исполнении фокусника conjuring trick, *жарг. перен.* (о легко выполняемом фокусе) “корючка”; демонстрировать / исполнять / показывать ~ы to conjure; ~ник (*цирк.*) conjurer; *жарг. перен.* “ловкач”; *ср.* иллюзионист, жонглер, манипулятор, престижитатор
- ФОКУСИРОВАТЬ** (осветительный прибор) to focus
- ФОЛЬКЛОР** folk-lore; ~ный folkloric; *ср.* народный
- ФОН** 1) а) задний план, б) предметы или действующие лица в глубине сцены либо кинокадра background; ~овой занавес back-cloth, *амер.* back drop; *син.* задник; ~овая музыка background / supporting music; 2) *перен.* (как место действия, обстановка) setting; на реалистическом ~е / в реалистическом духе in realistic setting
- ФОНАРЬ** lantern; проекционный ~ projector; волшебный ~ magic lantern
- ФОНОГРАММА** soundtrack, sound-track
- ФОРМА** form 1) физическое состояние; в хорошей (плохой) ~е in good (bad, poor) form; (об актере) быть в ~е to be on; быть не в ~е to be off;

- 2) а) (вид, разновидность) form, style; в стихотворной ~e in verse form; в симфонической (оперной) ~e in symphonic (operatic) form; ~ и содержание form and substance; б) отработанная техника, манера, стиль; ♠ Его игра отличается хорошей формой (манерой) исполнения. – His playing has good form; в) (образец, рисунок, приемы) form, pattern; ♠ Он порвал с традиционной комедийной формой. – He broke away from traditional comedy form; г) облик, внешний вид shape; ♠ В этой сцене она появляется в виде (форме) старухи-феи. – In this scene she appears in the shape of an old fairy; 3) внешняя форма (постановки, спектакля) design; создание внешней ~ы designing
- ФОРМАЛИЗМ** formalism; ~ в искусстве formalism in art; ~стический formalistic; ~стическое искусство formalistic art
- ФОРМАЛЬНЫЙ** / внешний (нечто, относящееся только к форме) formal; внешний эффект formal effect; ~ подход formal approach; рассматривать произведение с т. зр. формы и структуры to consider a work from a formal and structural standpoint; *ср.* формалистический
- ФОРТЕЛЬ** trick, antics; *син.* трюк (*см.*), фокус (*см.*)
- ФОРТЕПЬЯНО** / пианино (*см.*) (upright) piano, upright; у ~ at the piano; играть на ~ to play the piano; дуэт на ~ piano duet; партия ~ (фортепьянная партия) piano part; разбитое ~ a battered piano; настраивать ~ to set the piano; *ср.* рояль
- ФОТОАППАРАТ** camera
- ФОТОГЕНИЧНЫЙ** photogenic; быть ~м to film / to screen well; быть нефотогеничным to film / to screen badly
- ФОТОГРАФИРОВАТЬ** to photo (graph), *разг.* to take; *син.* снимать (*см.*)
- ФОТОРЕКЛАМА** / рекламный кадр advertisement still
- ФОТОРЕПОРТЕР** camera(-)man, *мн. ч.* men
- ФОТОСНИМОК** still picture, still (неподвижное изображение, спроектированное на задник сцены); ♠ Огромный фотоснимок на задней стене сцены изображает потолок Сикстинской капеллы (сотворение мира). – Huge stills on the back wall of the stage feature the ceiling of the Sistine Chapel (creation).
- ФРАЗИРОВКА** phrasing; отточенная (ясная) ~ elegant (clear) phrasing
- ФРЕСКА** mural
- ФРИНДЖ** (движение в области т-ра и др. исполнительских и изобразительных форм искусства в сер. XX в., гл. обр. непрофессионального характера, возникшее во-первых, как протест против коммерческого искусства, во-вторых, с целью общения к искусству широких масс и освещения злободневных проблем) “frindge”; *ср.* alternative theatre, community theatre
- ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ**, функциональная оправданность functionalism
- ФУРКА** (boat-)truck, bogie, *амер.* float, (scenery) wagon; усовершенствованная ~: а) накатная сцена waggon (stage), *амер.* wagon stage; б) эксцентрически закрепленная ~ scissor stage
- ФУРОР** furore (*фр.*); произвести ~ to creat a furore, *амер. жарг.* wow; ♠ Ее песнь произвела фурор. – Her song was a wow.
- ФУТУРИЗМ** futurism; ~ист futurist; ~истический futuristic

Х

ХАЛТУРА 1) а) небрежная работа hack-work; б) в лит. работе (халтурная пьеса, спектакль, фильм) pot-boiler; 2) побочная работа для заработка odd job, catchpenny job; ~ить 1) а) to do hack-work; б) (в лит-ре) to produce pot-boilers; 2) заниматься побочной работой для заработка to do catch-penny jobs, to have odd jobs; ~щик *разг.* botcher, (в лит-ре) hack

ХАМЕЛЕОН (*цирк. жарг.*) bug

ХАРАКТЕР 1) character, person; *син.* действующее лицо, персонаж; главный / ведущий ~ leading, principal character; 2) (образ) character, characterization; а) войти в образ (роль) to assume the character / to step into the part; выстроить ~ to build a / the character; развить, очертить ~ to develop the character; раскрыть ~ / влезть в шкуру ~а / образа to get under the skin of the character / to get into the shoes of the character (person); *син.* проникнуть в нутро ~ / образа to insinuate oneself into the character / to get into the mind of the character (person); рисовать / создавать ~ to portray the character; создавать ~ to characterize / to present the character; б) правда ~а / образа truth to the character; свойство / склад ~а / образа character mould, the mould of the character; создание ~а character building, characterization, study of the character; ♠ Четыре совершенно различных характера великолепно выписаны в мягкой манере. – A magnificently effected theatrical study in calm tones of four highly individual people; тонкое чувство ~а a fine sense of character; цельность ~а / чувство гармонии ~а a balance of character; ♠ Все

великие артисты, которых я видел, в любой области (искусства) обладали чувством гармонии в создании (складе) своих образов (создавали цельные характеры). – All the great artists I've witnessed in anyfield have had this sense of balance when molding their characters; *ср.* герой, героиня

ХАРАКТЕРНЫЙ character; 1) характерный(-ая) актер / актриса character actor / actress; ~ая роль character part (role); ~ танец character dance; ~ грим character make up; ~ старик (*амплуа*) character old man; ~ая старуха (*амплуа*) character old woman; ~ая роль молодого человека (*амплуа*) character juvenile; 2) характерный / типичный characteristic(al), representative; ~ая черта (свойство) characteristic(s) (как сущ.)

ХВАЛА / похвала praise; достойный похвалы praiseworthy; *ч. син.* восхваление; ~ить to praise

ХВАСТЛИВЫЙ воин (*амплуа*) braggart soldier

ХИТРОУМНЫЙ, *см.* замысловатый

ХЛОПАТЬ (аплодировать) to clap, *театр. жарг.* to give a hand; не ~ to sit on one's hands, to be handcuffed; ~ки clapping

ХЛОПУШКА 1) (для выколачивания холщевых декораций) flogger; *ср.* выколачивать; 2) жезл Арлекина (*пантомима*) wand, *гл. обр. амер.* slapstick

ХОД (в народном, фольклорном танце) step; *син.* шаг; *ср.* па

ХОДУЛИ stilts; (ходить) на ~ях (to walk) on stilts

ХОДУЛЬНОСТЬ bombast, (Dutch) fustian, rant (ходульная игра), stiltedness; ~ный bombast (ic), stilted; впадать в ~, в ~ном стиле to put on the buskins; *син.* напыщенность

ХОЛСТ (о декорациях, о живописи) canvas

ХОР 1) chorus: а) группа певцов; б) припев, подхватываемый всем хором; в) муз. произведение для хора; г) хор и балет (гл. обр. в муз. комедии, оперетте, ревю); д) хор древнегреч. т-ра; е) *ист.* (Елизавет. т-р) актер, дающий пояснения на протяжении всего спектакля; (петь) ~ом (to sing) in chorus, to chorus; 2) choir группа певцов без инструментального сопровождения, хор а capella; управлять ~ом to lead a choir

ХОРЕГ (античн. т-р) / корифей (*см.*)

ХОРЕОГРАФИЯ choreography; делать ~ю to choreograph; *син.* ставить танцы; вести занятия по ~и to choreograph; ~ческий choreographic(al); хореограф choreographer

ХОРИСТ(КА) 1) a member of the chorus, *амер.* chorine, *редк.* chorist(er); 2) артист(ка) ансамбля в оперетте, ревю chorus-boy (обычно молодой), chorus man (chorus girl)

ХОРМЕЙСТЕР 1) руководитель хора chorus leader, chorus master (гл. обр. в опере); 2) ведущий репетиционную работу с хором choral coach

ХОРОВОЙ choral, chorus; ~ номер choral number; ~ое пение choral singing; ~ая партия (песнь) chorus part (song)

“ХОРОШО СДЕЛАННАЯ ПЬЕСА” (т.е. профессионально построенная, но поверхностная по содержанию, термин XIX в., относившийся к пьесам Скриба, Сарда) well-made play

“ХОХМА” (*груб. жарг.*) point(s) (of detail), *см.* место

ХРИПОТА hoarseness, huskiness; ~лый (голос) hoarse (voice); ♠ Я заболел и охрип. – I fell ill and was hoarse / became / grew hoarse; голос с хрипотцой (напр. от курения)

husky voice; ♠ У нее хриплый / хриповатый голос (голос с хрипотцой). – She has a husky voice.

ХРОНИКА (хроники) 1) *ист.* трагедия chronicle play, chronicle / chronical history play, history; 2) кино~ / киножурнал newsreel

ХРОНОМЕТРАЖ (stage) timing; запись ~а спектакля в целом, любой его части, всего, что происходит на сцене, на экране time book, *амер.* time sheet; *сп.* график; чувство ~а (темпо-ритма, *см.*) sense of timing; неправильный / неудачный ~ mis-timing; точный ~ (расчет времени до доли секунды) split-second timing; ♠ Сцены могут полностью зависеть от шумов за сценой, поданных с точностью до доли секунды. – Scenes may rely entirely on split-second timing of a noise off; ~ировать to time; ♠ Помреж хронометрирует все в своей записи (хронометраже). – The SM times everything in his time-book (time sheet); Антракты хронометрируются отдельно. – Intervals are timed separately.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ artistic, art; ~ вкус artistic taste; ~ая (артистическая) зрелость artistic maturity; достичь ~ой зрелости to come to one's artistic maturity; ~ая литература fiction, belles-lettres (*фр.*); ~ое мастерство artistry; ~ материал (используемый в произведении искусства: слова, краски, звуки) / ткань произведения (artistic) medium; ♠ Божественные звуки – завораживающая ткань его поэм. – Divine sounds are the enchanting medium of his poems; ~ое наследие artistic heritage; ~ое оформление (спектакля и т.п.) design; ~ое оформление фильма art direction; ~ое произведение work of art; ~ руководитель artistic director,

Director of Productions (русский термин соответствует конкретной должности, в англо-американском т-ре такой обязательной должности нет); ~ое руководство artistic direction (см. artistic director); ~ стиль artistic style; ~ая ткань, см. материал, "поэтическая ткань" the tissue of a poem; ~ уровень artistic standard; ~ое училище art school; ~ фильм feature film; ~ая форма art(istic) form; ~ характер, склад artistic mould; ~ое чтение dramatic reading; консультант по ~ым вопросам artistic adviser, *амер.* advisor; с ~ой точки зрения / в ~ом отношении artistically (speaking); "~" (претендующий на художественность) artу

ХУДОЖНИК(-ЦА) artist; 1) человек художественной профессии / артист, артистка; 2) автор картин (маслом, пастелью, см. живописец), гравюр, эстампов (см. гравер), графики (см. график), офортов (см. офортист); великий, знаменитый ~ Master; старые мастера XIII–XVII вв. (и их картины) the Old Masters; ~ки XVII в. школы А. Дюрера (и их картины) the Little Masters; 3) *театр, кино, ТВ* ~виньетист vignetist; ~декоратор / ~исполнитель (*устар.*) scene-painter, scenic artist; ~макетчик (*ТВ*) miniature builder; ~мультипликатор cartoonist; ~оформитель set / scene / scenic designer; ~ по афишам poster artist; ~ по костюмам costume designer; ~ по свету lighting designer; ~постановщик (*кино*) art director; ~ спектакля scene / scenic / stage designer; театральный ~ theatre designer; *син.* сценограф; ~шрифтовщик (*ТВ*) title draftsman; работа ~а-декоратора / исполнителя scene-painting; студия ~а-декоратора / исполнителя scene-painting studio

Ц

ЦВЕТ colour, *амер.* color; ~овая гамма colour scheme; смешивать ~а to mix colours

ЦВЕТИСТЫЙ flowery (стиль, моно-лог), florid

ЦВЕТНОЙ 1) colour, *амер.* colore; ~ фильм colour film; ~е телевидение colour television; 2) *изобр. иск.* crayon; рисунок цветными мелками – разновидность пастельной живописи crayon drawing

ЦВЕТОФИЛЬТР / светофильтр (см.)

ЦЕЗУРА, стихотворная ~ pause, caesura (*лит.*)

ЦЕЛЮФАН цветной gelatine medium

ЦЕЛЬНОСТЬ (развития характера, действия): а) continuity (непрерывность); ♠ Полное выключение света создает непрерывность действия. – Blackout provides the continuity of action; б) integrity (чистота, незамутненность); ~ замысла (характера, образа) the integrity of the concept (the character)

ЦЕЛЬНЫЙ (характер) consistent; ♠ Она была действительно цельной личностью и вне сцены. – She was really consistent off the stage

ЦЕЛОСТНОСТЬ consistency

ЦЕНА 1) price; ~ на (за) price for...; ~ за места на галерке the price for gallery seats; по общедоступным ~ам at popular prices; назначить ~у to fix (set) a price; поднять ~у (до)... to raise (increase) the price (to)...; снизить (понизить) ~у (до)... to cut (lower, reduce) the price (to)...; ~ падает the price falls drops; высокая (самая высокая) ~ high (the top) price; средняя ~ average (mean) price; максимальная ~ ceiling (maximum) price; низкая ~ low price; финансовый эквивалент в денежном выра-

жении value; минимальная ~ bottom (floor, minimum price); договорная ~ contract price; доступная ~ popular price; общая ~ common price; обусловленная (согласованная) ~ agreed price; определенная ~ determined price; повышенная ~ advanced price; ~, предусмотренная контрактом (соглашением) stipulated price; умеренная ~ reasonable price; фиксированная ~ fixed price; ♠ Высшая цена за место в первых рядах партера была \$8.00, затем она была повышена до \$9.00 на все вечерние спектакли. — The top price for orchestra seats was \$8.00, then the price was raised to \$9.00 for all evening performances; 2) *перен.* cost, expense; большой (высокой) ~ой, ~ой больших издержек at heavy cost; ~ою чего-л. at the cost of...

ЦЕНЗОР censor; должность ~а censorship; ~ский censorial

ЦЕНзуРА censorship; подвергнуть ~е, вычеркивать или изменять по ~ным соображениям to censor; ♠ Промсмотрено цензурой. — Censored; Лорд Чемберлен — звание и должность главы английской театральной цензуры the Lord Chamberlain; ~ный censorial

ЦЕНИТЕЛЬ (искусства) connoisseur (фр.)

ЦЕННОСТЬ value; (не) представлять из себя ~ to be of value (of no value); культурные / этические / вечные ~и cultural / ethical / eternal values; ср. значение

ЦЕНТРАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (на сцене) centre line, centre mark, *амер.* center line

ЦЕПЬ (электроосвещения) circuit

ЦЕХ(А) (театральные службы), см. театральный; ~ department (подразделение, отдел), (scenic / theatre) workshop / shop; сотрудники ~а,

технический персонал, группа постановочной части crew; бутафорский, он же реквизиторский ~ property department, *амер.* prop shop; декорационный ~ scenery department; ~ звукозаписи (*кино*) sound department; костюмерный ~ wardrobe department; осветительский ~ lighting department; ~ электриков electrician crew; заведующий ~ом crew head, department head; заведующий мебельно-реквизиторским и бутафорским цехами property master, *амер.* head property man, *жарг.* props

ЦИКЛ (пьес) *ист.* (средневеков. англ. т-р) cycle; Векфильдский (или Таунли) ~ the Wakefield (the Townly) cycle; Ковентрийский (Йоркский, Честерский) ~ Coventry (York, Chester) cycle

ЦИКЛОРАМА cyclorama, *сокр.* сус., cyclo, сукé; круговая ~ arm cyclorama; углубление (в планшете) перед циклограммой для установки нижнего подсвета сус through [trɔ:f]; *син.* горизонт, панорама, задник

ЦИРК circus, *перен.* the Big Top; ring-and-sawdust, tent show, *амер.* canvas; передвижной ~, Шапито, (см.); артист(-ка) ~а, *разг.* циркач(-ка) circus performer; завсегда́тай ~а / зритель ~а circus-goer, *амер. жарг.* sucker; поклонник ~а (*лит.*) circus man; ~овой circus; ~ая арена circus ring; ~овой жаргон Lot lingo; ~ая лошадь circus horse; ~ое представление circus performance / show; работа на арене цирк. *жарг.* slang

ЦИТАТА quotation, citation; ~ в афише из отзыва критика (о спектакле, актере и т.п.) в рекламных целях quote; материал из критики для афиши quote material; ~ировать to quote, to cite; ~ в афишах критические отзывы, см. to quote; ~ отзывы крупным шрифтом to quote in block letters

Ч

- ЧАРОВАТЬ** to enchant, to bewitch, *см.* очаровать; ~ующий enchanting, bewitching, *см.* очаровательный
- ЧАРЫ** charism(a) [kærizm(ə)], charms; ~ музыки the charisma / charms of music; *син.* обаяние
- ЧАСТНЫЙ** 1) individual, particular (филос. эстет.); каждое ~ое лицо every individual (person), every particular person; в каждом ~ом случае in every particular (individual) case; *син.* индивидуальный; *ант.* типический; 2) private; ~ая собственность (школа) private property (school)
- ЧЕК** (*фин.*): а) cheque, *амер.* check (банковский); счет, выписанный на банк а cheque dzawn on a bank; б) bill (счет к оплате); выписать чек, счет на... to write a bill for...; в) receipt, ticket (~ об уплате); получить ~ в кассе to get a receipt / ticket at the cash-desk
- ЧЕЛОВЕК-КАУЧУК** (*цирк.*) india-rubber man, contortionist, *амер. жарг.* bender; *син.* человек-змея
- “ЧЕРЕДОВАНИЕ”** (*ист.*) выходов на сцену актеров и групп актеров – прием, использовавшийся в маленьких труппах, ставивших моралите, а позднее в драматических представлениях alteration (*см.*)
- ЧЕРТЕЖ** drawing, draft (особенно черновой); рабочий ~ working drawing; черновой / первоначальный ~ rough draft; ~ реквизита, бутафорин prop drawing; *ср.* набросок, рисунок
- ЧЕСТВОВАНИЕ** celebration; *ч. син.* воспевание, прославление; ~ть to celebrate; *ч. син.* воспевать, прославлять
- ЧЕСТЕРСКИЙ** цикл (мистерий) the Chester cycle; *см.* мистерия, цикл
- “ЧЕТВЕРТАЯ СТЕНА”** the fourth wall; ✧ Воображаемое зеркало (окно)

находится в четвертой стене. – The imaginary mirror (window) is in the fourth wall; Я научился играть, как говорим мы, актеры, так, чтобы четвертая стена не чувствовалась. – I learned to play with the fourth wall down, as we actors say; *ср.* зеркало сцены

ЧЕТКОСТЬ (о произношении, дикции) precision; ~ая, *см.* отчетливая; ~о, *см.* отчетливо

ЧЕХОЛ (на сидениях, когда нет публички в зале) dust-sheet

ЧЕЧЕТКА а) clog dance (танец в деревянных башмаках); б) tap-dance (танец в башмаках на деревянной подошве); soft-shoe dance (разновидность ~и с мягкой подошвой без набойки для громкого отстукивания); танцевать / отбивать ~у to tap(-dance), to clog(-dance), to soft-shoe(-dance), to do a soft-shoe routine; исполнение ~и tap / clog / soft-shoe dancing; танец типа ~и с замысловатыми энергичными па (не балетного характера), обычно сольный, исполняется часто держа руки в карманах step dance; исполнение step dance – step dancing; исполнять step dance – to step dance; исполнитель разных видов чечетки: clog-dancer, tap-dancer, soft-shoe dancer, step-dancer; обувь чечеточника, деревянная или на деревянной подошве clog (-shoe), с мягкой подошвой без набойки soft-shoe; набойка для громкого отбивания ~и tap

ЧИСТЫЙ ПРОГОН, *рус. устар.* репетиция без суфлера dead-letter perfect, word perfect, *амер.* letter-perfect

“ЧИСТЫЙ СВЕТ”, без цветофильтров (термин петербургских т-ров) open white (OW); *син.* “белый свет” (термин московских т-ров)

ЧИТАТЬ 1) (наизусть) to recite (обычно стихи); прочесть (исполнить)

стихотворение to recite a piece (a poem); *ср.* декламировать; 2) (с листа) to sight-read; (играть) с листа (to play) at sight; 3) ~ прозаическое произведение, *см.* чтение

ЧИТКА (пьесы) reading; первая ~ пьесы the first reading (of the play); ~ (пьесы) по ролям read-through, reading rehearsal; проводится ~ пьесы a read-through is held

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ tremendous, extraordinary; ~ успех tremendous success; ~ое воздействие tremendous impact; *ч. син.* грандиозный

ЧРЕЗМЕРНОЕ ПОДЧЕРКИВАНИЕ, чрезмерный акцент (на что-л.), придание ~го значения overemphasis; уделять ~ внимание to overstress

ЧТЕНИЕ 1) (пьесы) *см.* читка 2) публичное ~ стихов (наизусть) recitation; 3) художественное ~ (dramatic) reading, recital (сольный концерт); исполнение чтением отрывков из произведений (Шекспира) readings from (Shakespeare), *см.* декламация; 4) ~ драматического произведения reading in the closet; 5) манера ~я manner of delivery, *см.* manner; монотонная, бубнящая манера ~я singsong

ЧТЕЦ (чица) reciter, reader (~декламатор); *ср.* мастер художественного слова (о чтеце высокой квалификации); мастер слова elocutionist, monologist (monologist); ~ сцен, состоящих из монологов (часто также их автор), *см.* monologist; ~ произведений в стихах verse speaker

ЧУВСТВИТЕЛЬНОСТЬ (*устар.*) sensibility (XVIII–нач. XIX в.); *ср.* сентиментальность; ~ый (*устар.*) sentimental

ЧУВСТВО 1) feeling, feel, emotions, sentiment(s); вызывать (возбуждать) ~, пробуждать ~ to awaken, to arouse

emotions; ~ зала the feel of the house (hall); ~ жалости sentiment of pity; высокие / патриотические ~а lofty / patriotic sentiments, *см.* эмоция, переживание; 2) (понимание) sense; ~ пропорции (sense of) balance; ~ *ср.* гармония, соразмерность; ~ / понимание комического sense of comedy; ♠ Он наделен (обладает) ярко-выраженным чувством юмора (реальности). – He has / possesses a keen sense of humour (readity); ~ стиля sense of style; ~ ритма (темпоритма) sense of timing; 3) (восприимчивость) sensibility, sensitiveness, sensitivity; тонкое ~ формы у художника the artist's sensitiveness to form; ♠ Ее чувство / чуткое восприятие тончайших оттенков переживаний. – Her sensibility to the finest nuance of emotion; ~овать to feel; ~овать зал to feel the audience, to have the feel of the house (hall)

ЧУТКИЙ sympathetic, sensitive (сочувствующий, отзывчивый), perceptive, sensitive (восприимчивый, тонкий), responsive (отзывчивый, легко реагирующий), keen (тонкий, пронизательный, острый, язвительный); ♠ Он актер чуткий на все (остро / тонко воспринимающий) всё трагическое. – He is an actor keen to tragic emotions; чуткая / отзывчивая / восприимчивая публика sympathetic / sensitive / responsive audience; страстно увлекающийся, горячий любитель кино (театрал) keen cinema-goer (theatre-goer); тонкий, ~ критик sensitive, perceptive critic; острая(-ый), язвительная(-ый) сатира (критика, ум) keen satire (criticism, mind)

ЧУТКОСТЬ sympathy (сочувствие), sensitiveness, sensitivity (отзывчивость, проникновение), keenness, perceptiveness, sensibility (проник-

новение, пронизательность), responsiveness (отзывчивость, быстрая / легкая реакция), см. чуткий
“ЧУТЬЕ” (артиста) instinct, sensitiveness, sensibility, sensitivity, insight; врожденное критическое ~ (нутро, чувство) the inborn critical instinct; творческое ~ (нутро) creative instinct, sensitivity, insight; ср. интуиция

Ш

ШАБЛОН stereotype, banality, triviality; *син.* стереотип; *ср.* штамп; ~ный, см. заезженный, банальный, стереотипный

ШАГ (в народном, фольклорном танце) step; *син.* ход; *ср.* па

ШАПИТО the Big Top, top (центральный тент шапито), tent, tent-show; площадка, на которой разбивается передвижной цирк (один или несколько шатров) showground, Pitch, Tober, *амер.* Lot; спектакль передвижного цирка tent show

ШАРЖ caricature, travesty, grotesque, cartoon (политич. шарж); *син.* пародия (см.); ~ировать to caricature, to travesty; *ср.* пародировать

ШАРМАНКА barrel-organ, hurdy-gurdy, hand (street)-organ; играть на ~е to grind a street- (etc)-organ; ~щик organ grinder

“ШАФЛ” – народный танец с шаркающими па, исполняемый под волынку shuffle

ШЕДЕВР masterpiece, chef d'oeuvre (*фр.*); маленький сценический ~ (маленькая роль, сыгранная блестяще или дающая возможность сыграть ее с блеском) gem

ШЕКСПИР Shakespeare, the Bard; знаменитые сцены из пьес ~а, см. сцена; ~овед *амер.* Bard specialist;

~овский Shakespearian / Shakespearean; ~овский театр / т-р времени Шекспира (см. Елизавет. т-р)

ШИП (закрепляющий на сцене кулисы, сукна, мебель и т.п.) / костыль (см.)

ШИРИНА СЦЕНЫ width (of the stage), stage width

ШИРМА 1) а) складная кулиса screen; установить наличник / кромку на ~ы, см. устанавливать; б) в кукольн. т-ре, постановка в ~х screen setting; 2) *ист.* (XVII в.) раздвижные ~ы shutters

ШИРОКОВЕЩАНИЕ broadcasting

ШИРОКОЭКРАННЫЙ: ~ое кино cinemascope film / cinema; ~ фильм wide-screenfilm, cinemascope film, ~ кинотеатр wide-screen cinema (house) theatre

“ШИФОН” (край парика, где он сливается с лицом) wig line; *син.* кромка (парика)

ШКАЛА (*фин.*) scale; *син.* норматив

ШЛЯГЕР *муз. жарг. амер.* takeout (отдельный песенный номер, обычно из мюзикла, распространяемый в записи на пластинках, кассетах и т.д.); “пустить ~” to takeout

ШНУР line, rope; ~ (трос) для подъема на колосники, подъемный ~ grid line, fly line; ~ от занавеса curtain line; *ср.* веревка, канат, трос

ШПАГОГЛОТАТЕЛЬ (*цирк, эстр.*) sword-swallower

ШПОНЬКА / кобылка (см.)

ШПРЕХШТАЛЬМЕЙСТЕР (*нем.*) *цирк. устар.* инспектор манежа Equestrian Director

ШТАМП cliché; *син.* избитое место; писать (говорить) ~ами to write (speak) in clichés; полный ~ов clichés-ridden, full of clichés; диалог полон ~ов the dialogue is clichés-ridden (full of clichés); актер / художник, находящийся во власти ~ов conventional artist; *ср.* stereotype

ШТАНГА batten, bar, *амер.* stiffener; *син.* планка, растяжка

ШТАНКЕТ barrel, *амер.* pipe; скоба (зажимная) на ~е, *см.* скоба

ШТАТ staff, personnel; работать в ~е to work on the staff

ШТОРЫ, шторы shutters; *син.* диафрагма (*см.*)

ШТРИХ stroke, *перен.* touch; внести ~ to give a stroke (touch); завершающий, мастерский ~ master-stroke; класть / положить завершающий(-ие) ~(и) to put / give the finishing / final touch(es); легкий(-ие) ~(и) light touch(es); *ч. син.* мазок (*см.*), нюанс

ШТРОПКА / закидная веревка bridle (chain)

ШТУКАРЬ – актер с пристрастием к трюкам и выкрутасам *жарг.* tricky actor; *син.* “номерной”, *цирк.* “виртуоз”

ШТЫРЬ (закрепляющий на сцене сукна, кулисы, мебель и т.п.), *см.* костыль

ШУМ(Ы) noise(s); ~ (голоса) за сценой noise(s) (voices) off (stage); посторонний ~ background noise, outside sounds; глушить / приглушать ~ы to deaden sounds; отражать ~ to reflect sounds; поглощать ~ to absorb sounds; увеличивать ~ to enhance sounds; производить ~ to work sound effects and noises; *ср.* звук(и)

ШУМОВИК sound(-effects) man, sound technician, (*кино*) sound engineer; *син.* шумооформитель, звукооформитель

ШУМОВОЙ sound; ~ эффект sound effect; выписка ~ых эффектов, *см.* выписка; ~ое оформление sound effects; ~ое оборудование sound equipment; система ~ого оборудования sound system

ШУТ fool, clown, droll, jester, mountebank, buffoon, merry-andrew

ШУТКА joke, *амер.* gag (*эстр.*, *цирк.*, *жарг.*), weeze (особ. заезженная, старая); отпустить ~у to pull a weeze; *ч. син.* острота

ШУТОВОСТВО drollery, buffoonery, clowning; ~ской clown (ish), droll, buffoon

Щ

ЩЕТОЧКА (гримерная) brush

ЩИТ 1) жесткая кулиса flat; составной ~ French flat, two (-three)-fold flat; 2) верхний ~ станка *амер.* parallel top; 3) (воина) shield; 4) (общего управления системой оповещения, звуковой и / или световой) sound and / or light(ing) system распределительный пульт switchboard, *см.* система; регулятор на нем master switch (одновременно включает и выключает все освещение сцены); 5) (на рефлекторе, часть осветительного прибора) shield

Э

ЭКВИЛИБРИСТИКА balancing, wire-walking, wire dancing, tightrope dancing / walking; ~ист balancer, balance-master; *син.* балансёр; ~истка balance-mistress; *ср.* танцовщица на канате / проволоке, канатная плясунья (*устар.*)

ЭКЗЕМПЛЯР, актерский ~ side(s), typed sides; рабочий ~ (play) script; режиссерский ~ acting copy; суфлерский ~ prompt-book, prompt-copy

ЭКЗЕРСИС 1) (*балет.*) exercise, *мн. ч.* exercises (система упражнений у станка); bar-work (упражнения у станка); 2) (*балет.*, *цирк.*) routine

ЭКЗОСТРА / экиклима (в *античн. т-ре*) reveal (выдвижная сцена / пло-

- щадка: а) для показа событий, происходивших внутри здания (дома, храма), обычно убийство; б) для ухода актеров и хора)
- ЭКЛЕКТИКА**, эклектизм eclecticism; ~ческий eclectic(al)
- ЭКРАН** 1) screen; показывать на (кино)~ to screen; выпускать (фильм) на ~ to release a film; ♠ Новая актриса хорошо смотрится (выглядит) на экране. – The new actress films (screens) well; выступление на ~е (фильм) на ~е (= в кино) on the screen; 2) ~ (на сцене театра) / проекционный ~ (полотно, на которое проецируется изображение) picture screen (sheet), projection screen
- ЭКРАНИЗАЦИЯ** filming, screening, screen version / film version (киновариант); ~ировать to film, to screen; ♠ Эту пьесу можно хорошо экранизировать. – This play can be well filmed (screened).
- ЭКСОД** (антич. т-р) exodium, мн. ч. exodia
- ЭКСПЕРИМЕНТ** experiment; ~альный experimental; ~ подход experimental approach; ~атор experimentater; ~ирование experimentation; неутомимое ~ untiring experimentation; ~ировать to experiment
- ЭКСПОЗИЦИЯ** 1) (муз. и лит.) exposition; 2) (показ) display, lay-out; ч. син. выставка
- ЭКСПОНАТ** exhibit
- ЭКСПРЕССИОНИЗМ** expressionism; ~стический / ~стский expressionistic
- ЭКСПРЕССИЯ** expression, expressiveness, expressivity; исполнение, по выразительности / по ~и, не имеющее себе подобных acting with expressiveness uncomperable; син. эмоциональность; ч. син. выразительность; ~ивный expressive; син.
- выразительный, эмоциональный; ант. невыразительный
- ЭКСПРОМТ** extempore, extemporization, ad lib, impromptu (фр.); син. импровизация; ~ом to extemporise, to impromptu, to act (play) on the spur of the moment; сыграть ~ом to play an extempore scene, жарг. to fake, to gag, to pong; син. импровизировать
- ЭКСТЕРЬЕР** (декорации, изображающие сцену на открытом воздухе) exterior, out-doors; ант. интерьер
- ЭЛАСТИЧНОСТЬ** flexibility; син. гибкость (см.); ~ый flexible, subtle; син. гибкий (см.); редк. ~ые (гибкие) движения subtle movements
- ЭЛЕВАЦИЯ** (балет.) elevation
- ЭЛЕГИЯ** elegy; ~ческий elegiac (лит.)
- ЭЛЕКТРИЧЕСТВО** 1) (электроэнергия) electricity; ~ский electric(al); ~ая батарея electric battery; ~ заряд electric charge; ~ разрядник (для эффекта молнии) угледержатель, угли вольтовой дуги lightning (electric) sticks; ~ая цепь electric current; ~ая (электро)энергия electric(al) power; 2) (освещение) electric light; ~ик electrician, electricians, lighting man, light operator, (stage) technician; старший ~ head / chief electrician, chief engineer, см. осветитель; электролампа, см. лампа
- ЭЛЕКТРОМУЗЫКАЛЬНЫЙ** инструмент electric-musical / electromusical instrument
- ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЕ** electric supply; аварийное ~ emergency supply
- ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ** emotional power, emotionalism; ♠ Режиссер стесняется какого-л. открытого проявления эмоциональности. – The director is embarrassed by any overt display of emotionalism; лишенный ~ости unemotional; лишенные ~ос-

ти / бесстрастные реплики unemotional exchange; *син.* экспрессия; *ч. син.* выразительность; ~ый emotional, affective; *син.* выразительный, экспрессивный

ЭМОЦИЯ(-И) emotion, *см.* чувство, переживание, волнение; вызывать (возбуждать) ~и to arouse emotion; пробуждать ~и to awaken emotion

ЭМФАЗИС / эмфаза emphasis, *мн.ч.* emphases; *ч. син.* выразительность, подчеркивание, особое ударение

ЭМФАТИЧЕСКИЙ emphatic, impressive, eloquent; *ср.* акцентированный, подчеркнутый, выразительный

ЭНТУЗИАЗМ enthusiasms; *син.* восторг, подъем, пыл, увлеченность

ЭПИЗОД sequence 1) ряд непрерывно идущих сцен в пьесе, спектакле; ♠ Сцены погони, следующие одна за другой. – Chase sequences; 2) кино, ТВ монтажный ряд; ♠ Ряд сцен воздушных схваток, великолепно снятых. – Air battle sequences were magnificently taken; побочный ~ by (e)-play, byplay; 3) ~ как событие incident; *син.* перипетии; 4) в лит. произведении episode, incident, scene, passage (*редк.*)

ЭПИЗОДИЧЕСКИЙ episodic(al); ~ая роль bit, a bit part; актер (актриса) на ~их ролях a bit player

ЭПИЛОГ epilogue, denouement (*фр.*) (в пьесе); *син.* развязка

ЭПОПЕЯ, эпический epic

ЭПОХА age; ~ Средневековья the Middle Ages; в древнюю ~у (в древние времена) in (the) ancient age(s); в ~у Возрождения in the age of the Renaissance; в ~у Шекспира (рыцарей) in the age of Shakespeare (knights); ~льный epoch-making; ~ая постановка (событие, встреча) epoch-making production (event, meeting)

ЭСКАПИЗМ (искусство, уводящее от насущных жизненных проблем)

escapism; чисто развлекательное зрелище escapist entertainment; ~т escapist

ЭСКИЗ 1) (костюмов, декораций) в общих чертах / набросок (черновой, предварительный) draft, sketch; черновой / предварительный ~ rough sketch / draft; авторский ~ сцены author's scene sketch; ♠ Он принес показать свои эскизы декораций (костюмов). – He brought his sketches for sets / setting (costumes) to show; вариант киносценария draft; 2) рисунок (декораций, костюмов), часто в красках drawing; ♠ И рисунки, и эскизы, выставленные в фойе, просто очаровательны. – Drawings and designs exhibited in the foye are really charming; *ср.* рисунок (*см.*); 3) ~ (декораций, костюмов) в самом широком смысле – от рабочих до окончательных design; ~ы декораций, костюмов designs for sets / settings, for costumes / set(ting) designs, costume designs; ♠ Эскизы представлены, работа началась. – Designs are handed in, work has begun; ~ декораций в красках rendering (of sets) in colours; делать ~ы to design; 4) (*в изобр. иск.*) study; ~ головы a study of a head; ~ для картины (к картине) a study for the picture; *син.* этюд (*см.*)

ЭССЕ essay; *ср.* очерк, этюд

ЭСТАКАДА, *см.* помост

ЭСТАМП (оттиск на камне, черный или в красках); *ср.* гравюра print; художник, делающий ~ы, – гравер, *см.* художник

ЭСТЕТИКА aesthetics, *амер. (?)* aesthetic; ~ческий aesthetic(al); эстет aesthete; ~изм / эстетство aestheticism

ЭСТРАДА 1) жанр, представления variety, гл. обр. *англ.* music-halls, *амер.* vaudeville; выступать на ~е (в мюзик-холле) to be (to appear) in va-

riety, on the halls, go into vaudeville; *ср.* ревью; 2) помост для оркестра band-stand, platform, stage; *син.* подмостки, сцена, открытая площадка

ЭСТРАДНИК / эстрадный артист (variety) entertainer / artist, artiste, *амер.* vaudevillian, vaudevillist; исполнитель комических, цирковых номеров, клоунады на эстраде merrymen

ЭСТРАДНЫЙ variety, music-hall, *амер.* vaudeville; ~ концерт (~ая программа) (*англ.*, иногда *амер.*) variety, *амер.* vaudeville concert (programme); представление, когда актеры играют среди публики, без занавеса и сцены, обычно ~ого характера floor show

ЭТЮД 1) рисунок sketch; *ср.* рисунок, набросок, эскиз; 2) *муз.* etude (*фр.*), study; ~ Шопена a study by Chopin; 3) по системе Станиславского "the Method", *см.* система scene-study; делать ~ы to do (study) scenes; 4) *лит.* короткий рассказ, неглубокий, нарочито схематичный sketch

ЭФИР / передача по радио; в ~е on the air; передавать по ~у to broad cast

ЭФФЕКТ effect (воздействие, впечатление); ~ отчуждения / отстранения alienation (effect) / A-effect; ~ присутствия публики (audience) participation (effect); ~ беззубости (*грим*) black wax, *амер.* tooth black; ~ привидения (путем отражения на стекле актера, проходящего в оркестровой яме) Pepper's ghost; подготовить ~ный момент (роли) to top; драматический ~ (сценическое воздействие) dramatic effect; неожиданный ~ coup-de-théâtre [*кудтеатрэ*] (*фр.*); световой ~ (в живописи, фотографии) highlight; (чисто) театральный ~ (воздействие) stage effect; для / ради ~а for show; достигать ~а

чем-то to obtain one's effect by...; усилить ~ to heighten, to highlight; технический(-ие) ~(ы) stage effect(s); ~ полета flying effects, flyings; звуковой(-ые), шумовой(-ые) ~(ы) sound effect(s); световой(-ые) ~(ы) lighting effect(s); световой ~, обусловленный текстом пьесы motivation light(ing); мерцающий свет (один из ~ов ПРК) strobe (light); оптический ~ движения (вращающийся цилиндр с диапозитивами) moving effect; специальные (сценические) ~(ы) special effect(s); ~ битья посуды china / glass crash effect; ~ грома thunder effect; ~ дождя rain effect; ~ "копыта" galloping hooves effect, hoofbeat effect, hooves-heard-off trick; ~ огня fire effect; ~ пламени flame effect; ~ падающего снега / снегопада effect of falling snow / snowfall effect; ~ треска crash (effect); ~ хлопанья дверью door crash (effect); шумы за сценой noises off; мастер сценических ~ов / специалист по сценическим ~ам effects man / special-effects man; производить ~ы to work (the) effects

ЭФФЕКТНЫЙ effective, striking, spectacular (ярко-зрелищный); ~ номер effective turn (act, number), show-piece; ~ая, обычно сентиментально-трогательная (сцена, реплика, номер), обеспечивающая дешевый успех *театр. жарг.* hoke, hokum; подготавливать ~ сцену / реплику / выход и т.п. *акт. жарг.* to work up a scene, a line (lines), entrance etc.; подготавливать ~ кульминацию / развязку to work up to a / the climax; подготавливать ~ финал to work up to the curtain; подготавливать ~ момент в тексте роли to top cues; ♠ Подготовь эффект! – Top it!; лишенный ~ности, внешне

неэффективный non-spectacular; ч. *син.* броский; ср. импозантный, зрелищный

Ю

ЮБИЛЕЙ jubilee; полувековой ~ актера (актрисы) stage jubilee; столетний ~ centenary; ~ная дата anniversary; ~ное издание anniversary edition

ЮМОР humour, *амер.* humor, drollery (с шутовством); мрачный ~ grim humour; ~истический humorous; ~ист, писатель-~ист humorist

ЮПИТЕР кино spot(light)

ЮРИСТ, специализирующийся в области театра (оформление контрактов и т.п.) theatrical attorney, theatrical lawyer

Я

ЯВАНСКАЯ (явайская) / тростевая кукла rod-puppet

ЯВЛЕНИЕ (часть акта) scene; *син.* сцена, картина

ЯЗЫК 1) *жарг.* (просцениум выдающейся вперед формы) arpon; 2) ~, характерный для данной формы искусства, для автора idiom, terms; ~ танца the idiom of dance; ~ Шекспира Shakespeare's idiom; ♠ Пьеса (переосмыслена) переведена на язык кинематографа. – The play is rethought in terms of the screen; 3) ~ как форма / средство / манера выражения diction; ♠ Язык – это сред-

ство выражения идей / мыслей драматурга. – Diction is the medium through which the dramatist's ideas are expressed.

ЯПОНСКАЯ ДОРОЖКА / “дорога цветов” (*см.*)

ЯРКИЙ bright, vivid: а) ~ие краски bright colours; ~ие, живые образы / характеры (картины, краски) vivid characters (pictures, colours); *ср.* живой; б) (красноречивый, выразительный) eloquent; ~ая трактовка / подача eloquent interpretation; в) (наглядный) graphic; ♠ Он полагает, что эти мелкие приспособления придадут больше яркой выразительности слову. – He thinks these bits of business will make the spoken word more graphic; г) ~ (сильные) пьесы powerful plays; яркотеатральный, зрелищный (эффект и т.п.) spectacular

ЯРМАРОЧНЫЙ, *см.* балаганные представления

ЯРУС 1) в театре, цирке, на стадионе гл. обр. *англ.* circle, гл. обр. *амер.* tier; 1-й (2-й) ~ the first (second) circle, tier; верхний ~ upper circle; два ~а, один над другим two tiers (of seats), one above another; ч. *син.* балкон; 2) *ист.* (римский амфитеатр) ~ (ы), ряд(ы) tier(s) of seats; ч. *син.* ряд; 3) *ист.* (период Реставрации 2-я пол. XVII в. – 1-я треть XVIII в.) верхний ~ (для кучеров и лакеев приехавшей в т-р знати и для галерея, отменен в 1737 г.) footmen's gallery

ЯСНАЯ (дикция, фразировка) clear; *син.* отчетливая, точная, четкая

Приложения

Театральные термины и их сокращения
Abbreviations of Theatre Terms

AC = alternation current	(эл.) переменный ток
acc. = account	(фин.) счет
A/C = a/c = account current	(фин.) текущий счет
ad. curtain = advertisement curtain	афишный занавес
Adm. = Administration	администрация
adv. = advertisement	объявление, реклама
A-effect – Alienation effect	эффект отчуждения (по Брехту)
amp. = ampere	(эл.) ампер
ASM = Assistant Stage Manager	помощник режиссера, помреж
ass. = assistant	помощник, ассистент
Atty = attorney	адвокат, поверенный
BA = Bachelor of Arts	бакалавр гуманитарных наук
BC = bayonet cap	штыковая насадка
BO = box-office	театральная касса
bus. = business	приспособления
C = Centre, <i>Am.</i> Center	центр (сцены), см. Приложение № 4
CD = Centre Door (<i>усmap.</i>)	дверь (на сцену) в кулисах
CD = Centre Down	на заднем плане, в центре
CE = Centre Entrance (<i>усmap.</i>)	вход (на сцену) в кулисах в центре
CL = Centre line	центральная линия (на планшете)
comp. = complimentary	пригласительный билет
cyc. = cyclo = cyclorama	циклорама, панорама, горизонт
cyke = cyc.	
D = Down = downstage	передняя сторона, передний план сцены (см. Приложение № 4)
DBE = Dame Commander of the Order of British Empire	Кавалерственная Дама Ордена Британской Империи
DBO = dead black-out	полная вырубка, выключение света
DC = direct current	(эл.) постоянный ток
Dress. Tech. = technical dress-rehearsal (<i>Am.</i>)	монтажировочный прогон, генеральная репетиция с проверкой постановочной сценографии
3-D = three-dimensional	в трех измерениях, стереоскопический (см. "Т")

etc. = et cetera	и так далее, и т.д.
f. = female	женский(-ая) (обычно о роли, составе исполнителей)
FOH = front-of-house staff	персонал, обслуживающий зрительный зал и публику
in-rep, in-reps (<i>pl.</i>) = appearing in repertory (company, theatre)	об актере (актрисе), выступающем(-ей) в труппе (театре) с репертуаром из целого ряда пьес (<i>см.</i> гер)
Iron, the = iron curtain	железный, (противо)пожарный занавес
in-the-round = theatre in-the-round	театр в круге, театр-арена
L = Left	левая сторона, левый план сцены (<i>см.</i> Приложение № 4)
legit. = legitimate drama (theatre)	1) <i>ист.</i> "узаконенный театр, драматургия"; <i>совр.</i> драматический театр (драматургия) строгого стиля (<i>см.</i> legitimate drama); 2) актер (актриса) драматического т-ра (обычно признанного достоинства)
m. = male	мужской(-ая) (обычно о роли, составе исполнителей)
MA = Master of Arts	магистр гуманитарных наук
mat. = matinée	утренний (дневной) спектакль
MC = Master of Ceremonies	конферансье, ведущий
OAP = Old Age Pensions	объявление о скидке на билеты для людей пенсионного возраста
OPS = Opposite Prompt Side	сторона сцены, противоположная суфлеру (обычно левая от актера) (<i>см.</i> PS)
OW = open white	белый свет (термин московских т-ров), чистый свет (термин петербургских т-ров)
PA = press agent	представитель прессы
pan = pan = panoram(a)	панорама, циклорама, горизонт
panto = pantomime	пантомима
perf(s) = performance(s)	спектакль(-ли)
prac. = practicable = practical	прадикабль
pro. = profession(al)	опытный профессионал (об актере, работнике т-ра)
prop, <i>редко</i> props	
1) = property master (<i>m.</i>), property mistress (<i>f.</i>)	1) реквизитор, бутафор (<i>м. р. ж. р.</i>)
2) = (иногда) properties	2) реквизит и бутафория

PS = Prompt Side	сторона сцены около суфлера, обычно справа от актера (см. OPS)
R = Right	правая сторона, правый план (сцены) (см. Приложение № 4)
rep. / Rep.	
1) = repertoire (<i>Engl.</i>), repertory (<i>Am.</i>)	1) репертуар
2) = repertory company (theatre)	2) труппа (театр) с репертуаром из целого ряда пьес (см. in гер.)
R.t. = runningtime	продолжительность спектакля
SD	
1) = stage direction	1) ремарка
2) = Stage Direction (<i>Engl.</i>)	2) помощник режиссера – с 1950-х гг. Stage Manager (см.)
SM = Stage Manager	помощник режиссера, помреж (до появления режиссера в современном смысле слова исполнял его функции в упрощенном виде)
SRO = Standing Room Only	“Только стоячие места” — объявление у кассы
TBO = total black-out	полная вырубка, полное выключение света (см. DBO)
3-D = three-dimensional	в трех измерениях, стереоскопический (см. D)
TYP = Theatre for Young People (<i>Engl.</i>)	Театр для молодежи (см. Приложение № 6)
Up = Upstage	задняя сторона, задний план сцены (см. Приложение № 4)
UV = Ultra violet	ультрафиолетовый свет
æ = cross, n	переход (актера) по сцене
æ = cross, v	пройти, перейти (по сцене), употребляется также в ремарках
æing = crossing	переход (<i>ремарка</i>)
æDL = cross Down Left	переходит (проходя) на передний план слева
æUR = cross Up Right	переходит (переходя) на задний план справа и т.д. (см. Приложение № 4)
æ-rays	лучи первого софита, лобового или горизонтально направленного света

Указания для съемок на ТВ (условные сокращения)
Camera Directions on TV (abbreviations)

B/g = background	1) задний план, фон (снимаемой сцены); 2) задник (декорации)
CU = close-up	близкий/ крупный план
Ext. = Exterior	съемка на натуре
Int. = Interior	съемка в павильоне
LS = Long shot	дальний / общий план
MS = Medium shot	средний / промежуточный план
OOS = Out of Sight	вне поле зрения / обратная точка
Pan = Panoram(a)	панорамирование горизонтальное
Pan Left	панорамирование влево
Pan Right	панорамирование вправо
POV = PV = Point of View = View Point	точка визирования / точка съемки
SFX = Sound Effects	звуковые эффекты
V/O = voice over	панорамирование с наложением голоса
WOS = without sound = without optical sound effect	без звукового эффекта, записанного оптическим способом

Приложение № 3

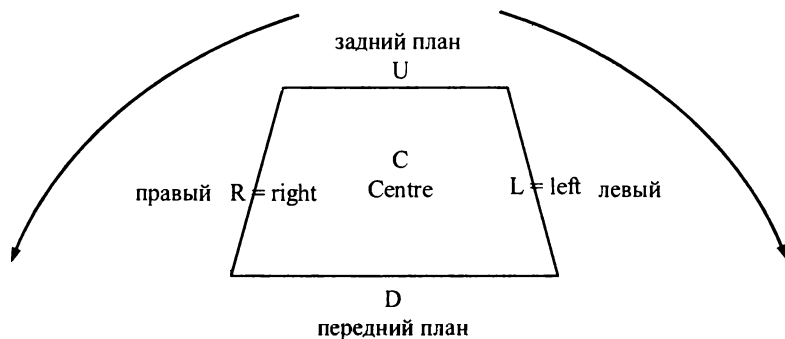
Ремарки
Stage Directions

above (<i>prep., adv.</i>)	за, позади, на заднем плане
“Crosses above the table”	“Проходит за столом (позади стола)”
ad lib.	разрешение (актеру, музыканту) импровизировать
alarums and excursions	<i>ист.</i> (Елизавет. т-р) звук труб и перебежки
aside	апарт (реплика в сторону)
below (<i>prep., adv.</i>)	впереди, перед, на первом плане
“Crosses’ below the settee”	“Проходит перед кушеткой”
blackout	полная вырубка
close(-)in, v	повернуться (актеру) из положения “лицом в зал” в положение “лицом к центру сцены”
come(s)on	выходят(-ит) на сцену
cross, n = æ(-ing)	переход по сцене
cross, v = æ(-ing)	перейти, переходит

discovered	когда занавес открывается, на сцене ...
"Sc. 2. Discovered. Lady L. Sir M."	"Сц. 2. Занавес открывается. На сцене Леди Л., сэра М."
ease	незаметно переместиться (по сцене)
"Tom eases R.C."	"Том незаметно переходит справа к центру"
enter	выходит(-ят); <i>совр.</i> 3-е л. ед. ч. enters
exit	уходит(-ят), <i>мн. ч. exeunt (устар.)</i>
face downstage	стать лицом к публике
fade in	свет (постепенно) зажигается
fade out	свет (постепенно) гаснет
flourish = trumpets off	<i>ист.</i> (Елизавет. т-р) за сценой звуки труб и фанфар
manet	<i>ист.</i> остается (на сцене) – указание, которое обычно дается в конце сцены, что какой-то персонаж остается, т. обр. обеспечивая непрерывность действия
move, v	пройти
to move downstage (onstage)	пройти на авансцену (к центру сцены)
noise(s)	звук(и), шум(ы)
off	за сценой
omnes	<i>ист.</i> все, все вместе; все вместе говорят/ восклицают
"Omnes exeunt"	"Все уходят"
pause	пауза
scene discloses	когда занавес открывается, на сцене мы видим...
"The scene discloses an old inn"	"Занавес открывается, на сцене старая харчевня"
scissor cross	одновременный переход двух персонажей навстречу друг другу с противоположных сторон сцены, обычно только для комического эффекта, иначе является признаком неумелого использования сценического пространства
senet	<i>ист.</i> (Елизавет. т-р) звук труб, предваряющий выход на сцену королевских и др. знатных персонажей
superimpose	накладывается (звук и т.п.)
trumpets	<i>ист. см.</i> flourish
within = off(stage)	за сценой
a shot within	выстрел за сценой
æ = cross, n, v	<i>см.</i> cross

Сценические планы
(обозначение частей планшета сцены)
Stage Positions

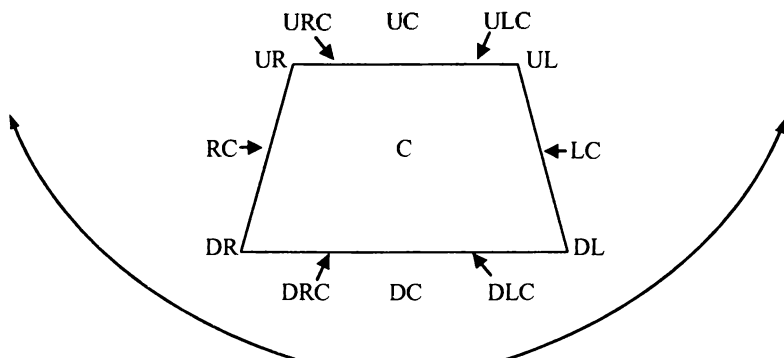
от 5-ти основных
from main five symbols

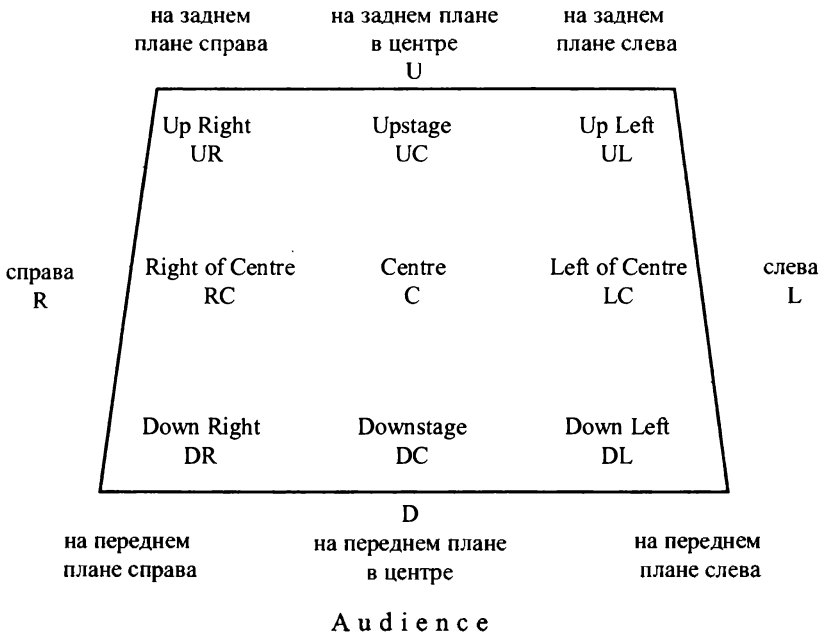


UR на заднем плане
справа
UL на заднем плане
слева
DR на переднем плане
справа
DL на переднем плане
слева

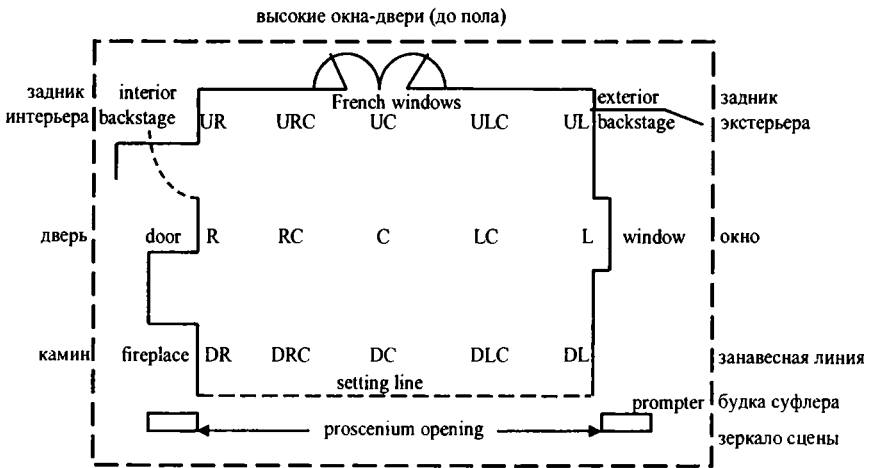
URC на заднем плане
справа от центра
ULC на заднем плане
слева от центра
DRC на переднем плане
справа от центра
DLC на переднем плане
слева от центра

UC на заднем плане
в центре
RC на правом плане
в центре
LC на левом плане
в центре
DC на переднем плане
в центре

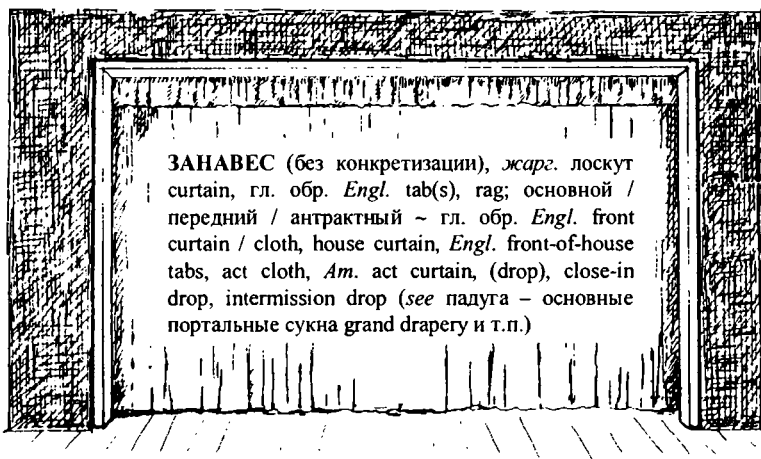




Пример. Авторский план сцены: Акт II, сцена 1
 For example: An author's plan — Act II, Sc. 1



Типы занавесов
Names of Various Curtains



ЗАНАВЕС (без конкретизации), *жарг.* лоскут curtain, гл. обр. *Engl.* tab(s), rag; основной / передний / антрактный ~ гл. обр. *Engl.* front curtain / cloth, house curtain, *Engl.* front-of-house tabs, act cloth, *Am.* act curtain, (drop), close-in drop, intermission drop (*see* падуга – основные порталные сукна grand drapery и т.п.)

асбестовый / железный / (противо)пожарный ~ *Engl.* fire(-proof) curtain, iron curtain, the Iron, safety curtain, *Am.* asbestos curtain / drop, the Asbestos

фоновый / задний ~ / задник / *совр.* циклоrama *Engl.* back(-)cloth, back-cloth, tab backing, *Am.* back(-)drop, backdrop; небесная панорама (*ср.* горизонт, циклоrama) *Engl.* sky cloth, *Am.* sky drop; жесткий задник (*кук. т-тр*) backscreen; фоновый задник (*ТВ*) background

живописный / писанный ~ tableau / tab curtain / tab(s); небесная падуга (расписанная под облака и тучи) cloud border; листовенная падуга foliage / garden / wood / tree border *see* падуга; живописный ~ с односторонним раскрытием/закрытием French tabs: а) в ревю; б) *ист.* в бурлеске живописный ~, на фоне которого исполняется номер (сценка) на плане сцены, в то время, как за ним готовится следующий номер гл. обр. *Am.* oles (olio), drop

Разновидности по специальным функциям

афишный ~ (подается под афиши) *Engl.* advertisement curtain, *Am.* publicity curtain

световой ~ / слепитель *Engl.* blinders, *Am.* light curtain
~ для смены декораций (*устар.*) scene curtain

Разновидности по материалу

драпировочный / ~ в драпировку / мягкий ~ гл. обр. *Engl.* surag, swaged curtain, *Am.* draped curtain / drapery (curtain) / drape(s); фигурный ~ с подборами swagged curtain; порталные / основные сукна grand drapery (border), *see* падуга
бархатный ~ / "бархат" / черный бархат используется: а) для порталной падуги (*see* падуга) и для боковых вертикальных падуг (образуя внутреннюю арку на сцене); б) для занавеса в реву valvet(s)
тюлевый ~ / декоративная сеть (создает эффект глубины сцены и др. иллюзорные эффекты – туман, фантастические видения) *Engl.* gauze cloth, scrim cloth, *Am.* gauze drop, scrim drop
мягкий ~ с вырезанными отверстиями (для создания эффекта глубины сцены, также применяется для мягкого задника) cutout, cut cloth, cut drop, *see*; *Engl.* backcloth, tab backag, *Am.* backdrop

Разновидности по движению

раздвижной ~ с подборами гл. обр. *Engl.* draw curtain, draw tabs
раздвижной ~ на каретках (идуший по специальному ходу (рельсу) *Engl.* traverse, *Am.* travel(ler)
подъемно-опускной ~ (*устар.*) drop-curtain, drop, drop scene
накатный ~ (*устар.*) (опасен из-за тяжести и быстроты падения) roller
передвижной ~ (термин В.В. Шверубовича), т.е. занавес на жесткой основе, на каретках, идущий по специальному ходу (рельсу) на канатах runner curtain

ПАДУГА border: а) горизонтальные падуги (horizontal borders) / порталные сукна *Engl.* proscenium border, *Am.* grand drapery (border); короткие, горизонтальные части порталных сукон – подзор / арлекин *Engl.* valance / valence / pelmet, *Am.* arpon; горизонтальная, короткая и часто бархатная падуга teaser; б) вертикальные падуги (vertical borders) / боковые падуги (обычно того же цвета, что и teaser) *Engl.* tormentor(s), *жарг.* Tails, tails, *Am.* *жарг.* Legs, leg(s)

Горизонтальные падуги находятся сразу за пожарным занавесом вместе с другими верхними, короткими, горизонтальными частями (подзор, арлекин) и расположенной за ним горизонтальной, короткой, часто бархатной падугой, а также вертикальными/боковыми падугами образуют арку за зеркалом сцены, скрывая внутреннюю часть.

1-я, 2-я, 3-я и т.д. падуги 1st, 2nd, 3rd border(s); верхняя падуга (заменяет потолок) ceiling border; небесная падуга (облака, тучи) cloud border; лиственная падуга, *см.* живописный занавес

Названия театральных организаций (ассоциаций, гильдий, академий, театров, обществ и т.п.) и их сокращения
Abbreviations of Theatrical Organisations (Associations, Guilds, Academies, Theatres, Societies, etc.)

AAAA = Associated Actors & Artists of America (<i>see</i> Four A's)	Американская ассоциация актеров драматических театров и артистов (эстрады и музыкальных театров)
AAAL = American Academy of Arts and Letters	Американская академия искусств и литературы
ABPC = Associated British Picture Corporation	Британская ассоциация кино
ACGB = AC = BAC = The Arts Council of Great Britain	Великобританский совет по делам искусств
ACNI = Arts Council of Northern Ireland	Северо-Ирландский совет по делам искусств
AEA = Equity = Actors' Equity Association	Профессиональный союз актеров "Эквити" (Великобритания и США)
AETA = American-Educational Theatre Association	Американская театральная ассоциация (с научно-просветительскими целями)
AFA = American Federation of Actors	Американская федерация актеров
AFR = American Federation of Radio Artists	Американская федерация радиоартистов
AGMA = American Guild of Music and Artists	Американская гильдия музыкантов и исполнителей (музыкальных театров и эстрады)
AGVA = American Guild of Variety Artists	Американская гильдия артистов эстрады
ALS = Arts League of Service	Лига обслуживающего персонала в учреждениях в области искусств
ANTA = American National Theatre and Academy	Американский национальный театр и академия
ASTR = American Society for Theatre Research	Американское общество по исследованиям в области театра
BAC = BC = British Arts Council, <i>see</i> ACGB	Великобританский совет по делам искусств
BCTA = British Children's Theatre Association	Британская ассоциация детских театров
BDL = British Drama League	Британская лига драматического искусства
BTMA = British Theatre Museum Association	Британская ассоциация театральных музеев

CEMA = Council for the Encouragement of Music and the Arts	Совет по оказанию поддержки музыке и др. формам искусства, реорганизован в АСГБ (см.)
CRT = Council of Regional Theatres (Gr. Brit.)	Совет региональных театров (Великобритания)
CTC = The Cambridge Theatre Company	Труппа Кембриджского театра
DALTA = Dramatic and Lyric Theatre Association	Ассоциация драматических и музыкальных театров (Отдел АСГБ, см.)
DED = Department of Educational Drama (Section of EDA, see)	Отдел Ассоциации театров в системе образования
DG = Dramatists' Guild (US)	Гильдия драматургов
EDA = Educational Drama Association	Ассоциация театров в системе образования
ENSA = Entertainments National Service Association	Ассоциация театров, кино и музыки для обслуживания британских войск
Equity = Actors' Equity Association	см. АЕА
ESC = The English Stage Company	Английская театральная труппа при театре Ройал Коурт (Royal Court Theatre), ставит пьесы новых английских драматургов
ETT = Elizabethan Theatre Trust (Australia)	Театральный попечительский совет им. Елизаветы (Австралия)
Four A's = AAAA (see)	на основе этой организации объединились все американские гильдии артистов (исполнителей кино, радио, драматических, музыкальных театров, эстрады, цирка и т.п.) и оформили американскую часть профессионального союза Эквити (см. АЕА, Equity)
GOITR = Guild of Independent Theatrical Representatives (Gr. Brit.)	АААА возникла в 1919 г. из The White Rats Actors' Union The Actors' International Union
GVA = Guild of Variety Artists	Гильдия независимых театральных представителей (Великобритания)
IASTA = Institute for Advanced Studies in the Theatre Arts	Объединение артистов (цирка, эстрады, ночных клубов и т.п.), надзирает за их деятельностью
IATSE; IA = International Alliance of Theatrical Stage Employees & Motion Picture Operators	Институт прогрессивных исследований в области театральных искусств
	Международное сообщество (союз) театрального технического персонала и кинооператоров

IFA = International Famous Artists (International Agency, London)	Всемирно известные артисты (Международное агентство, Лондон)
IF for IR = International Federation for Theatre Research	Международная федерация театральных исследований
ITI = International Theatre Institute	Международный институт театров
ITS = International Theatre Society (Paris)	Международное театральное общество (Париж)
LTD = The Little Theatre of the Deaf (USA)	Малый театр глухонемых (США)
LTG of GB = Little Theatre Guild of Great Britain	Великобританская гильдия малых театров
MCA = The Music Corporation of America	Корпорация музыкантов Америки
NADA = National Association of Drama Advisers (Gr. Brit.)	Национальная ассоциация консультантов по театру (Великобритания)
Nash. = The National Theatre (Gr. Brit.)	Национальный театр (Великобритания)
NCTYP = The National Council of Theatre for Young People	Национальный совет молодежных театров (Великобритания)
NODA = National Operatic and Dramatic Association (Gr. Brit.)	Национальная ассоциация любительских певческих и драматических театров (Великобритания)
NTD = National Theatre of the Deaf (USA)	Национальный театр глухонемых (США)
NYT = National Youth Theatre (Gr. Brit.)	Национальный театр юношества (возник в 1914–1921 гг.) (Великобритания)
OADR = The Office for Advanced Drama Research (USA, incl. Australia, Canada, New Zealand, Scotland)	Отдел прогрессивных театральных исследований
PTCC = Puppet Theatre Central Committee (Gr. Brit.)	Центральный комитет кукольного театра (Великобритания)
RADA = The Royal Academy of Dramatic Art (formerly – The Academy of acting)	Королевская академия театрального искусства (ранее Актерская академия)
RSC = Shakes (<i>see</i>) = Royal Shakespeare Company	Королевская Шекспировская труппа (театр)
SA = Society of Authors	Общество писателей
SAC = Scottish Arts Council	Шотландский совет по делам искусств (часть AСGB, см.)
SAG = Screen Actors Guild (<i>see</i> Equity & Four A's)	Гильдия киноактеров (часть Эквити, см. Four A's)

SCDA = The Scottish Community Drama Association	Шотландская ассоциация драматических театров (гл. обр. непрофессиональных), см. Community Theatres
Shakes = RSC (<i>see</i>)	
SS = Stage Society, Inc. (London)	Театральное Общество, Инкорпорейшн
STR = Society for Theatre Research (Gr. Brit.)	Общество театральных исследований (Великобритания)
STSD = Society of Teachers of Speech and Drama (Gr. Brit.)	Общество преподавателей речи и театрального искусства (Великобритания)
TIF = Theatre Investment Fund (Gr. Brit.)	Театральный инвестиционный фонд (Великобритания), образован для поддержки коммерческой антрепризы с целью постановок новой драматургии
TT = Theatre Trust (Gr. Brit.)	Театральный попечительский совет (Великобритания), контролирует городские перестройки, затрагивающие театры
TWP = Toronto Workshop Productions (Canadian Theatre)	Канадский театр "Торонтская мастерская"
UTC = Uncle Tom's Cabin Company	Труппа "Хижина Дяди Тома" (см. Tom's Show)
VAF = Variety Artists Federation (London)	Федерация артистов эстрады
WAC = The Welsh Arts Council (<i>see</i> ACGB)	Уэльский Совет по делам искусств (часть ACBG)
The White Rats Actors' Union of America	см. Four A's
YTA = Young Theatre Association (Gr. Brit.)	Ассоциация молодежных театров (Великобритания)

Библиография

Театральные словари

- Theatre Language, by Bowman. W.P. and Bail, R.H. N.Y., 1961.
The Theatre Dictionary (British and American terms), by Granville. W., N.Y., 1952.
The Concise Oxford Companion to the Theatre, edit. by Hartnoll. Ph., 1972 @ 4th ed. 1983, repr. 85.
The Penguin Dictionary of the Theatre, by J.R. Tayler. Gr. Brit., 1970.
The New Theatre Handbook. Digest of Plays, edit. by Sobel. B., N.Y., 1956.
Drama, A to Z, a Handbook, by Jack a. Vaugh. N.Y., 1978.
Glossary of the Theatre in English, French, Italian and German, by Band-Kuzmany. K.R.M., Amsterdam, 1969.
Glossary — One-Act Plays of Today, edit. by Miller. L., 1961.
A Companion to the Theatre, by Robin May. The Anglo-American Stage from 1920. L., 1973.
Facts on File Dictionary of the Theatre, edit. by W. Packard, D. Peckering and Ch. Savidge. N.Y., 1988.
Circus from Rome to Ringling (@ Circus Lingo), by Murray. M., U.S., 1956.
Dictionary of Puppetry, by Philport. A. R., 1., 1969.
Dictionary of Modern Ballet, N.Y.
Театральная энциклопедия: В 5 т. / Под. ред. С.С. Мокульского и П.А. Маркова. М., 1961–1967.

Словари по смежным видам искусств

- Theatre and Allied Arts, by Backer. B. M., N.Y., 1967.
A Dictionary of Art Terms, by Reginald & Haggar. L., 1962.
A Dictionary of Arts and Artists, by Peter and Linda Murray. G. Brit., 1959–69.
Oxford Companion to Music, by Scholes. P. A., 1947.
Harvard Dictionary of Music, by Apel. W., U.S., 1970.
Grove's Dictionary of Music and Musicians. N.Y., 1954.

Сахаров А.А. Англо-русский словарь по фотографии и кинематографии / Под ред. Е.М. Голдовского. М., 1960.
Англо-русский экономический словарь / Под ред. проф. А.В. Аникина. М., 1981.

Общие словари

- Webster's Third New International Dictionary. N.Y., 1967.
Webster's New Collegiate Dictionary. 1945.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary. 10th edit., 1993.

Funk and Wagnalls Comprehensive Standard Dictionary of the English Language. N.Y.; L., 1929.

The Random House Dictionary of the English Language. N.Y., 1966.

Everyman's English Pronouncing Dictionary, by Daniel Jones. M., 1965.

Англо-русский словарь / Сост. проф. В.К. Мюллер. М., 1964.

Большой англо-русский словарь: В 2 т. / Под ред. проф. И.Р. Гальперина. М., 1976; Дополнение. М., 1981.

Русско-английский словарь / Под ред. магистра гуманитар. наук Кембриджского ун-та Р.С. Даглиша. М., 1978.

Журналы: American Theatre, Ballet Today (L.), Dance Magazine (N.Y.), Dancing Times (L.), Plays and Players (L.), Theatre Arts (N.Y.), The Canadian Theatre Review, The Theatre World (L.).

Театральная критика, история, теория

Brook, Peter. Empty Space. L., 1968.

The Theory of the Modern Stage. edit. by Bentley, Eric. U.S., 1967.

Beaumont, C.W. The Vic-Well Ballet. 1935.

Craig, G. The Art of the Theatre. U.S., 1976.

Chekhov, M. To the Actor on the Art of Acting. N.Y., 1953.

The Circus Book, edit. by Croft-Cooke, R. L., 1937.

Contemporary Approaches to Ibsen. Ibsen-yearbook (70-71).

Esslin, Martin. The Theatre of the Absurd. Gr. Brit., 1968.

Gassner, J. Producing a Play and *Barber, Ph.* New Scene Technician Handbook. U.S., 1963.

Guilgud, J. Stage Directions and others.

Haskel, A. What's Ballet, L., 1965.

Hazlitt. Critical Essays. 1915.

Priestley, J. The Art of the Dramatist and others.

Shaw, G.B. Our Theatres in the Nineties. Rules for the Directors and others.

Wiloter, Thornton. The Three Plays-Preface. N.Y., 1957.

В качестве примеров в словаре приводятся отрывки из произведений Шекспира, Диккенса, Голсуорси, Мозма, Шоу, Пристли. Это лишь немногие знаменитые писатели, у которых есть произведения о театре, и невозможно перечислить многочисленных авторов, которые упоминают театр с его терминами по ходу сюжета своих книг.

Элли Семеновна Перель

**АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ**

Формат 60×90/16. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 27,5. Уч.-изд. л. 29,76.
Тираж 3 000 экз. Заказ № 1182

ООО «Филоматис»

Интернет/Home page – www.filolog.ru

Москва, ул. Сельскохозяйственная, д. 11, корп. 3

Оптовая торговля:

ООО «Листвуд»

Тел./факс (095) 258-85-33

E-mail: filolog@filomatis.ru

filomatis@mail.ru



Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диалозитивов
в ОАО «ИПП «Правда Севера»
163002, Архангельск, пр. Новгородский, 32